

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова

№ 1

МОСКВА
2023

Журнал основан в 2013 г.

Главный редактор

А. М. Молдован, д. ф. н., академик РАН (Москва, Россия)

Ответственный редактор номера:

И. С. Добровольский

Редакционный совет

- А. Е. Аникин, д. ф. н., академик РАН (Новосибирск);
Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);
Марчелло Гардзанити, PhD, профессор (Флоренция, Италия);
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия);
Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);
В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);
Ф. Б. Успенский, д. ф. н., член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

Ответственный секретарь

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

E-mail: ruslang@ruslang.ru

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

Proceedings
of the V. V. Vinogradov
Russian Language Institute

№ 1

MOSCOW
2023

ISSN 2311-150X

The Journal was founded in 2013

Editor-in-Chief

Alexandr M. Moldovan, D. Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

Chief editor of the issue

Ivan S. Dobrovolsky

Editorial Board

- Aleksandr E. Anikin, D.Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);
Yury D. Apresyan, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Václav Čermák, Ph. D., Professor (Prague, Czech Republic);
Michael S. Flier, Ph. D., Professor (Cambridge, USA);
Marcello Garzaniti, D. Sc., Professor (Florence, Italy);
Alexey A. Gippius, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Maria L. Kalenchuk, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);
Alexandr P. Mayorov, D. Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);
Olga Mladenova, Ph. D., Professor em. (Calgary, Canada);
Tore Nettet, D. Sc., Professor (Tromsø, Norway);
Vladimir A. Plungian, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);
Alexey D. Shmelev, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);
Fjodor B. Uspensky, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Cynthia M. Vakareliyska, Ph. D., Professor (Oregon, USA);
Zhanna Zh. Varbot, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);
Björn Wiemer, D. Sc., Professor (Mainz, Germany);
Olga T. Yokoyama, Ph. D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA).

Executive secretary

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the Federal Service for Supervision
of Communications, Information Technology, and Mass-Media.
Registration certificate ПИ № ФС 77-76037.

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: ruslang@ruslang.ru

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Т. И. Афанасьева</i> (Москва) Требник Игнатия Смольнянина, его состав и место в славянской традиции Требника и Кормчей	9
<i>Е. Э. Базаров</i> (Москва) Наблюдение над функционированием полузнаменательных глаголов в памятниках деловой письменности XVIII в.	22
<i>Г. С. Баранкова</i> (Москва) «Слово о мытаре и фарисее» в четвѣх сборниках смешанного и устойчивого состава XIV–XVI веков: текстологический и лингвистический аспекты исследования	44
<i>К. В. Вершинин</i> (Москва) Evagriana Palaeorossica. I. «О восьми духах лукавства»	66
<i>И. С. Добровольский</i> (Москва) Твердые окончания вместо мягких в новоцерковнославянских и старославянских грецизмах	91
<i>А. В. Духанина</i> (Москва) Фрагменты из Жития Стефана Пермского в кирилло-белозерских сборниках конца XV — начала XVI в.	101
<i>Н. В. Калужнина</i> (Москва) Морфологические и синтаксические варианты у слов дѣл, ѿбл, двѣи, ѿбои, двѣе, ѿбоѣ в источниках «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени»	118
<i>И. А. Корнилаева</i> (Москва) Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста	142
<i>А. Г. Кравецкий, М. В. Мирошниченко</i> (Москва) Материалы к истории церковных служб, появившихся в Синодальный период церковной истории	161
<i>И. И. Макеева</i> (Москва) «Слово о соборе святых отец 318, шедшихся в Никеи на Ария Еретики» в древнерусской книжности	180
<i>А. М. Молдован</i> (Москва) «Слово о Христе и об Адаме» в рукописной традиции «Слова о законе и благодати»	213
<i>А. М. Пентковский</i> (Москва) Материалы для истории издания церковнославянских переводов в XVIII в.: московское Добротолубие	222
<i>А. А. Плетнева</i> (Москва) Русские святые на народной гравюре: тексты и их происхождение (часть 1)	260
<i>А. А. Преображенская</i> (Москва) Проповедь Симеона Полоцкого «На погребении честныя жены»: приготовление христианки к смерти в последней четверти XVII в.	287
<i>А. В. Сахарова</i> (Москва) Восточно-славянская лексика в церковнославянской Библии: глаголы с приставкой <i>вы-</i>	310

CONTENTS

<i>Tatiana I. Afanasieva</i> (Moscow) <i>Trebnik</i> of Ignatiy Smolnyanin, its composition, and place in the slavic tradition of the <i>Trebnik</i> and <i>Nomokanon</i>	9
<i>Evgeniy E. Bazarov</i> (Moscow) Observation of delexical verb function in the monuments of 18 th century business writing.....	22
<i>Galina S. Barankova</i> (Moscow) “The Sermon about the publican and the pharisee” in mixed and stable collections of the 14 th –16 th centuries: textual and linguistic aspects of research.....	44
<i>Konstantin V. Vershinin</i> (Moscow) Evagriana Palaeorossica. I. “On the eight spirits of evil”	66
<i>Ivan S. Dobrovolsky</i> (Moscow) Hard endings instead of soft endings in New Church Slavonic and Old Church Slavonic greekisms	91
<i>Alexandra V. Dukhanina</i> (Moscow) Fragments from the <i>Life of St. Stephen of Perm</i> in the kirillo-belozersky collections of the late 15 th — early 16 th century.....	101
<i>Nadezhda V. Kaluzhnina</i> (Moscow) Morphological and syntactyc variants in numerals ДВА, ЧЕЛ, ДВОИ, ОБОИ, ДВОЕ, ОБОЕ in the sources for the <i>Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic</i>	118
<i>Irina A. Kornilaeva</i> (Moscow) <i>Akathist to St. Paulinus the Merciful</i> : a text reconstruction.....	142
<i>Alexandr G. Kravetsky, Maria V. Miroshnichenko</i> (Moscow) Supplements to the history of church services created during the Synodal period of church history.....	161
<i>Irina I. Makeeva</i> (Moscow) “The sermon of the council of holy fathers 318, who came to Nicea against Arius the Heretic” in the old russian literary.....	180
<i>Alexandr M. Moldovan</i> (Moscow) The “Sermon on Christ and Adam” in the manuscript tradition of the sermon “On law and grace”	213
<i>Alexei M. Pentkovsky</i> (Moscow) Materials for the history of the publication of church slavonic translations in the 18 th century: the moscow <i>Dobrotolubie</i>	222
<i>Alexandra A. Pletneva</i> (Moscow) Russian saints in popular engravings: texts and their origin (part 1)	260
<i>Anastasiya A. Preobrazhenskaya</i> (Moscow) The sermon “On the funeral of the honest woman” by Simeon of Polotsk: preparation for death of a christian woman at the last quarter of the 17 th century	287
<i>Anna V. Sakharova</i> (Moscow) East Slavic vocabulary in the Church Slavic Bible: verbs with the <i>vy-</i> prefix.....	310

Т. И. Афанасьева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

t.i.afanasyeva@gmail.com

ТРЕБНИК ИГНАТИЯ СМОЛЬНЯНИНА, ЕГО СОСТАВ И МЕСТО В СЛАВЯНСКОЙ ТРАДИЦИИ ТРЕБНИКА И КОРМЧЕЙ*

В статье рассматриваются источники рукописного требника с номоканоном (РНБ, Погод. 312), имеющего приписку о написании его известным древнерусским книжником Игнатием Смольнянином. «Хождение Пимена в Царьград», написанное Игнатием, стало чрезвычайно популярным в древнерусской письменности, тогда как его требник не получил большого распространения, и его работа по составлению этой книги до настоящего времени не была известна. В результате исследования состава рукописи выявлено, что Игнатий использовал сербский перевод требника, выполненный в середине — третьей четверти XIV в., а также составленную примерно в то же время так называемую Мазуринскую кормчую. Кроме выписок из этих книг Игнатий вставил в свой требник несколько статей, распространенных в это время в монашеской среде Константинополя.

Ключевые слова: требник и номоканон, русские книжники Константинополя, письменность эпохи второго южнославянского влияния.

В Российской национальной библиотеке, в собрании Михаила Петровича Погодина, под номером 312 хранится требник 20–30-х гг. XVI в., имеющий на листах 196об.–197 verso примечательную приписку, на которую обратил мое внимание А. А. Турилов¹:

Въ лѣ(т)ъ ~~е.о.~~ сочнѡе. въ бѣохранимомъ константини гра(д). еже глѣтса новии римъ. роускы иже нарицае(м) црьгра(д). въ прѣ(д)почтенѣи шбители еже есть всѣ(м) глава цр(с)коє създаніе великын монастырь г(с)а нашего исъ х(с)а. ч(с)тнаго его прешвращения. нарицае(м) ш панткратора. роускы толкоуема. вседержителл. при стѣ(м) патриарсѣ вселенствѣ(м) антоньи. въ послѣ(д)

* Статья написана при финансовой поддержке РФФ, проект № 20-18-00171.

¹ Приписка была впервые опубликована в современной орфографии в каталоге рукописей М. П. Погодина [Рукописные книги собрания Погодина 1988: 223–224]. Здесь дается орфографически более точное воспроизведение колофона.

нѣ лѣ(т) цр(с)тва калоганова стараго палеолога. ѿ начала же цр(с)тва сѣа его моноиа. прї игоуменьствѣ швители тоа киръ ѳедѣи. бывшаго митрополита харсоноу. въ части г(с)на миханла. еѣпа смоленскаго. соуца ѿ томъ монастыри довѣадѣлфатника. азъ грѣшнын. послѣднїи въ иноко(х) хоудѣи игнатен. имѣа ѿ части нѣкое прилежанїе къ монастырю ѿ немже бл(х) постриженъ. потщавса написа(х) книги сѣа глѣмыи мѣтвотрѣбникъ. въ швитель сѣго сѣса. еже естъ// въ смолѣсцѣ (!) на смлдинѣ, швци монастырь. соуции же тоу бгомъ събранїи шцї и братѣе. молюса вамъ ш се(м) прилѣжно. не вставите въ забыть мою грѣшноую дшоу. но ба дѣла поминанте и родителя моа. юрья и марїю. аще же кто въспри(м) въ оумѣ дръзновенїе. или еѣпъ или игумень. или инъ кто. и въсхоще(т) шсобно власть имѣти на(д) сими книгами. въсхыщаа и швца потрѣбнаа монастырю. да оубоитса страшнаго шного швѣта. прѣ(д) швци(м) ншїмъ соудѣю вседръжителе(м) бгомъ. емоу(ж) слава ѿ вѣкы аминь:.

Запись свидетельствует о том, что в 1392 г. инок Игнатий, живущий в константинопольском монастыре Пантократор за счет двух адельфатов, которые имел в этом монастыре смоленский епископ Михаил II, написал книгу, именуемую «молитвотребник» для смоленского общежительного монастыря Спаса на Смядыни, в котором он некогда был пострижен, и просит братию этого монастыря молить Бога за него и за его родителей. Игнатий — весьма известная фигура в истории древнерусской литературы. В начале 1389 года он с епископом Михаилом отправился в составе посольства митрополита Пимена в Царьград, подробно описал путь до Константинополя, а также свое пребывание в столице, где ему посчастливилось видеть венчание на царство Мануила II Палеолога. «Пименово хождение в Царьград» сохранилось в большом числе списков, среди которых выделяются две редакции, и обе они неавторские [Турилов, Федорова 2009: 151–152]. После смерти Пимена в 1389 г. Игнатий остался в Константинополе, а епископ Михаил вернулся на Русь в составе свиты митрополита Киприана, получившего наконец законное место митрополита всея Руси. Весной 1396 г. Киприан вместе с Михаилом приехал в Смоленск, принял участие во встрече Витовта и великого князя Василия Дмитриевича, а также поставил там нового епископа Насона. Сам же Михаил отказался от кафедры и переехал в Москву, где умер в 1402 г. и был погребен в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре.

У епископа Михаила Смоленского, как видно из приписки, в константинопольском монастыре Пантократора было два адельфата (довѣадѣлфатника, видимо, от δουαδελφῶτων), т. е. две братские доли². На эти вложения и жил в нем Игнатий Смольнянин, автор данного колофона. Из него мы узнаем о том, что Игнатий был пострижен в смоленском монастыре святого Спаса на Смядыни. Именно для этой обители он, будучи в Константинополе, переписал данную книгу, которая носит необычное название — молитвотребник. Это название отсутствует в других

² Термин «адельфат» (греч. ἀδελφῶτων — «братьев», «братский») означает предоставление со стороны монастыря пожизненного содержания человеку, который обеспечил его благодаря более или менее богатому имущественному вкладу [Живоиновић 1968: 241–270; Левшина 2014: 154–164].

служебниках и требниках и, возможно, является самоназванием Игнатия, составившего особую рукопись, которая сочетала в себе Требник и Номоканон. Его состав будет рассмотрен в настоящей статье.

Погодинский список 20–30 гг. XVI в., а точнее, его начальная часть до колофона Игнатия (л. 1–196об.), на наш взгляд, должен расцениваться как весьма точная копия с требника конца XIV в., к которой позднее были приписаны Слова Иоанна Златоуста (л. 198–259). Рукопись происходит, по нашему мнению, из южнорусских территорий, о чем свидетельствуют случаи аканья, как в данной приписке (*митропалит*), так и в основном тексте (*заподных епископ* 142об.), а также случаи употребления фрикативного [г] (*денех* л. 1). Кроме погодинского списка Требник Игнатия Смольнянина сохранился в рукописи рубежа XV–XVI в. из собрания П. Н. Никифорова № 30 (РГБ, ф. 199), указанный мне как один из списков Мазуринской кормчей Е. В. Беляковой³, а также отождествленный с Погод. 312 и датированный А. В. Бусыгиным по филигране «Голова быка», типа Пиккар XVI 196 (1498–1503 гг.) [Бусыгин 2021: 419]. В этом списке состав требника тот же, однако нет начала и отсутствует колофон Игнатия. Рукопись, по мнению А. В. Бусыгина, бытовала в Великом княжестве Литовском, о чем свидетельствуют записи западнорусской скорописью на переплетном листе с обеих сторон: л. 1об. — <...> Трохима Грина Євхи(м)я. <...> Семідубы <...> (ср. Семидубы Ровненской обл. Украины?)⁴. Эти два списка отражают особую редакцию Требника с Номоканоном, созданную Игнатием в Константинополе, видимо, по инициативе Михаила II и отличавшуюся от южнославянского Требника с Номоканоном, списки которого были уже достаточно распространены по территории *Slavia Orthodoxa*. Какие же источники имел перед собой Игнатий и как он составлял данную книгу?

I. Игнатий копировал южнославянский Требник, новый перевод которого был осуществлен, вероятно, в середине XIV в. на Афоне по заказу сербского царя Стефана Душана [Афанасьева 2020: 127–142]. Этот тип Требника представлен четырьмя основными сербскими списками: двумя дечанскими (*Деч. 68* 1422 г. и *Деч. 69* 1395/1400 г.) и двумя синодальными (ГИМ, *Син. 324* конца XIV в. и *Син. 307* ок. 1423 г.). Синодальные кодексы имеют афонское происхождение: *Син. 342* привез в Москву Арсений Суханов из афонского монастыря св. Павла, о чем сообщает приписка 1624 г., *Син. 307* происходит из афонского монастыря Пантократора, откуда он был также вывезен Арсением Сухановым [Фонкич 1977: 83, 99]. Дечанские требники № 69 и 68, возможно, были написаны в самом Дечанском монастыре, основанном сербским королем Стефаном Дечанским и достроенным его сыном, «царем сербов и ромеев» Стефаном Душаном. Библиотека и скрипторий Дечанского монастыря в XIV в. были тесно связаны с монастырем Хиландар на Афоне, поскольку в обоих собраниях есть рукописи, переписанные одними и теми же книгописцами [Турилов 2006: 468–469].

Сохранившиеся сербские списки Требника отражают несколько этапов правки: первый — времени царя Стефана Душана и самостоятельной сербской патриархии

³ Благодарю Е. В. Белякову за указание новых списков Мазуринской кормчей.

⁴ Данные особенности указаны мне А. В. Бусыгиным.

и второй, — дополненный после 1375 г., когда Сербская церковь опять становится подчиненной Византии. Четкую границу между этими этапами пока установить трудно, потому что требники данной редакции от времени царя Стефана не сохранились и все изученные списки имеют элементы второго слоя [Афанасьева 2020: 136–138]. Данный тип Требника имел широкое распространение на Балканах и с конца XIV в. становится известным на Руси. Так, некоторые чины из него находим в пергаменном требнике начала XV в. из Кирилло-Белозерского монастыря *Кир.-Бел. 5/5*. Сюда вошли чины погребения, а также малой и великой схим, и перевод их текстов совпадает со списками в *Син. 324*, *Син. 307*, *Деч. 68* и *Деч. 69*. По мнению М. А. Шибаева, этот требник мог принадлежать самому преподобному Кириллу Белозерскому: он написан в архаичной манере, характерной для рукописей XIV в., т. е. того времени, когда сам Кирилл осваивал писцовые навыки [Шибаев 2013: 128–132].

В сравнении с вышеупомянутыми сербскими списками Требника видно, что Игнатий Смольнянин в свой «молитвотребник» переписал не все чины, а лишь некоторые. Во-первых, он не переписал блок хиротоний и патриарших служб, что неудивительно, ведь Игнатий составлял требник для своего монастыря, где подобные службы вряд ли были нужны. Здесь переписаны в основном монашеские и приходские чины: елеосвящения, монашеских постригов, монашеского погребения, исповеди, а также разные требы и молитвы. В требнике имеются чины освящения и обновления храма (*Погод. 312*, л. 91об.–104), точно совпадающие в последованиями в *Деч. 68* (л. 179–206) и *Деч. 69* (л. 194об.–213).

Отметим, что Игнатий не скопировал редкий и неканонический чин освящения масла над умершим [Алентов 2004: 509–524], который присутствует во всех сербских списках Требника, а позаимствовал только чин освящения масла над больным — им открывается рукопись *Погод. 312*. Священнического погребения также в данном требнике нет, из этого чина выписана только молитва *онохожения* (!) *души от тела* (л. 32об.) — специальная молитва «на исход души» для священника. Не переписаны им чины обручения и венчания, что также понятно, — эти службы, видимо, не были востребованы в монастырском обиходе.

В требнике Игнатия есть чин крещения (л. 57об.–66), который сопровождается теми же пространными рубриками, что и сербские требники: о крещении больного ребенка не дожидаясь 8-го дня, о произнесении полного наименования св. Троицы при трехкратном погружении крестящегося со ссылкой на апостольское правило 49-е [Горский, Невоструев 1869: 158–159]. После чина крещения Игнатий вставляет каноническую статью пресвитера Великой константинопольской церкви Тимофея о различиях крестящихся в православие из Мазуринской кормчей (л. 184об.–187об.)⁵. В соответствии с этой классификацией при крещении есть три типа принятия в православие: через крещение, через помазание елеем и особый тип для тех, кто при крещении должен отречься от своей веры. Далее со ссылкой на правило Василия Великого перечисляются три их категории: собственно еретики, раскольники и подцерковники, — а также кратко характеризуются

⁵ Мазуринская кормчая изучается и цитируется по изданию [Мазуринская кормчая 2002].

различные еретические направления. На л. 69 записан фрагмент из «Заповеди Иоанна Златоуста о законе церковнем» — одном из древнейших славянских епископских поучений, переписанный им, скорее всего, из сербского требника [Белякова 2022: 73–83].

Чин исповеди в требнике Игнатия (л. 69об.–72) сокращен: он заканчивается проповедью священника, и в нем отсутствует конечный блок «по семь дать емоу заповѣдь елика можеть сохранить», имеющийся во всех списках сербского Требника. Вместо этого здесь приводится целый блок статей из Мазуринской кормчей (л. 91об.–109об.): правила св. Василия о епитимии «Четыре суть места запрещением», правило св. Василия «Иже с мужеским полом или с бессловесными блуд створив», о памяти умерших св. апостол правило «Творите убо усопшим третина», о покаянии и как пресвитеру сокращать епитимью «Иже неразумными грехы в неразуми яти бывше», послание Нила черноризца к Хариклию «Зело мниши мися божественнаго писания не разумею», а также чин исповеданию и примирения кающихся и указание Василия Великого о божественной службе «Потщиса, о пресвитере». Отметим, что целый ряд данных статей имеется не только в Мазуринской кормчей, но и в некоторых сербских требниках, причем в том же самом переводе. Так, первая и последняя статьи «Четыре суть места запрещением» и «Потщиса, о пресвитере» имеются в требнике Деч. 68, л. 292 и 293, а первая читается в Деч. 69 на л. 118об. Однако по порядку следования статей видно, что Игнатий их переписывал не из требников, а из кормчей.

В требнике Игнатия находим чины освящения воды на Богоявление и на 1 августа, но у последнего чина есть отличия от службы малого водосвятия в сербских требниках. В молитве «Боже великий и вышний» сокращены имена многих святых, пропущена молитва «Господи Боже наш, иже горкие воды приложи при Моисеи», имеющаяся в дечанских требниках. В конце последования отсутствуют самогласные стихиры, вместо них указаны тропари и помещена рубрика, которой нет в сербских требниках: «Иерею оболчену и братии поощимъ и обходит внутренняя обители в игумению и в трапезарию и в келарию и в вся келия братня в винници в часовницу и възращяся поется а час и бывает конечный отпуст» (л. 57об.).

Неполное совпадение наблюдается в молитвах святого причащения (л. 119–128): последование здесь совпадает с рукописью *Деч. 69*, однако молитва Иоанна Грамматика «На множество щедрот твоих взирая» озаглавлена как молитва Иоанна Златоуста (л. 126об.). Отсутствуют молитвы коленопреклонения на вечерне в Пятидесятницу, которые присущи всем, кроме *Син. 324*, сербским требникам.

Что касается молитв на всякую потребу, то и здесь нет полного совпадения с указанными сербскими требниками, эта часть также существенно сокращена. Например, полностью отсутствуют молитвы на сбор урожая, пропущены молитвы на плавание корабля, на военные действия. При этом переписаны молитва над новым кладзем, врачевальные молитвы св. Трифона, молитвы от скверны и соблазнов, на разрешение от епитимии, канон Богородице от бездождя «Обще положим рыдание, братие» с молитвой патриарха Филофея и цикл молитв от бездождя. Данный выбор также можно объяснить тем, что Игнатий выбирал молитвы, нужные для своего монастыря.

II. В рукописи *Погод.* 312 с листа 133об. начинаются выписки из Кормчей книги. Как показало наше сравнение с разными типами кормчей, Игнатий выписывал статьи из так называемой Мазуринской кормчей — особой редакции, в которой статьи из Сербской кормчей располагаются по порядку Синтагмы XIV титулов. Она представляет собой сокращенную редакцию Сербской кормчей; характер сокращений можно определить как сохранение основных правил и пропуск второстепенных, а также правил, относящихся к церковному устройству, при сохранении дисциплинарных правил [Белякова 1998: 12].

Мазуринская редакция представлена старшим болгарским списком конца XIV в. и тремя русскими списками XV–XVI вв. — *Чуд.* 168, *МДА* 187 (кормчая Ивана Волка Курицына) и *Увар.* 81. Исследование и публикация этих списков было осуществлено Е. В. Беляковой, по мнению которой два списка, Чудовский и МДА, стоят особняком от других и имеют общий набор отличающихся чтений, что свидетельствует об общем протографе [Мазуринская кормчая 2002: 12–13]. При сравнении требника Игнатия Смольнянина с рукописями Мазуринской кормчей выяснилось, что текст в нем разделяет все чтения древнейшего болгарского списка, а также позднего Уваровского и не имеет пересечений с Чудовским и МДА. Согласно стемме Е. В. Беляковой, оба эти списка восходят к одному прототипу [Мазуринская кормчая 2002: 15]; видимо, с такого же списка Игнатий Смольнянин переписывал тексты в свой «молитвотребник».

Канонический отдел требника Игнатия открывается статьей «Сказание о вселенских соборах», которая не сохранилась в Мазуринском списке кормчей (далее — МК), но представлена в русских списках; в издании Е. В. Беляковой она приведена по рукописи *Чуд.* 168, л. 1–1в. Большинство статей из МК следует в том же порядке, что и в болгарском списке. Тем не менее выписки из данной кормчей, как и из сербского Требника, Игнатий делал выборочно. Например, он сознательно пропускает из «Глав избранных от правил святых апостол и седми вселенских собор» (МК, л. 10–24) следующие статьи: «О патриарсах и митрополитех», «О том, когда бывает скопец поп или епископ», «О поставляющих през предел» и «О возрасте поставленных». Эти статьи затрагивали проблемы, не касающиеся монастырской жизни.

Три статьи из этого раздела «О поставляющихся по мзде», «О том яко нѣсть поставления второго» и «О том яко не подобает прѣходити из церкви в церковь» он записывает после статьи «О епископѣх и причетницех иже играют и глумятся и ловы дѣют или на позорище ходят» (л. 166об.), находящейся в МК на л. 63об.–69об. Таким образом, он создает отдельный блок статей о каноническом и этическом поведении священнослужителей.

Большой пропуск наблюдается в разделе, касающемся ересей (МК, л. 126–147): здесь пропущены статьи об опресноках Кирилла Александрийского, Петра Антиохийского и Никиты Стифата (МК, л. 133–134об.), нет статей Епифания Кипрского о ересях (МК, л. 147), Димитрия Кизичского о яковитах и хащицарях (МК, л. 179), патриарха Константинопольского Никифора об иконоборцах (МК, л. 180) и Софрония Иерусалимского о еретиках (МК, л. 182). Видимо, эти вопросы принятия данных еретиков в православие не были актуальны в монастырской жизни Смоленска.

Кроме того, пропущено Правило Иоанна Постника об исповеди (МК, л. 187об.), но это, видимо, связано с тем, что канонические статьи, в том числе и фрагменты из данного правила, были в большом объеме выписаны после чина исповеди и полностью правило Иоанна Постника копировать было необязательно. Игнатий пропускает пространное послание Великого Василия к Григорию Богослову «о мнишестем строении» (МК, 80об.–86) *Познах твое послание...*, по-видимому, из-за несоответствия жанру требника с номоканоном. Игнатий, как показывают наши наблюдения, выписывает краткие и практические правила, которые дают четкие ответы на возникающие в монастырской жизни вопросы.

III. Кроме Мазуринской кормчей и сербского требника Игнатий, по-видимому, имел в своем распоряжении сборник, предназначенный для соблюдения монашеского келейного правила. Судить о нем позволяют три статьи, неизвестные в сербских требниках и Мазуринской кормчей.

1. «Правил стхъ айль втораго събора жития стхъ отец предания яко подобает иноком жити» *Повелѣваем всакому христианину по стѣи пасцѣ...* (л. 172об.–173об.) Это статья о постах и поклонах известна по сербскому списку второй половины XIV в. *Хил. 640*, где в конвое с ней находятся Скитский устав [Белякова 2002: 28–36] и фрагмент послания Феоктиста, о котором будет речь ниже. Эта же статья вместе с посланием Феоктиста читается на л. 136–138 в русском сборнике *Солов. 802/812* конца XV в. Известна русская следованная псалтырь *Солов. 754/864* конца XV в., где также имеется тот же текст на л. 328–330об. Сохранение одинакового конвоя в русских и сербских рукописях может свидетельствовать о тесном соседстве этих двух текстов.

2. Блок статей, приписанный Максиму Исповеднику: «Сказание хитро о чювствех и о душевнем свойстве», «О вбразе грѣховнѣм» и «Сот медвяный» (л. 184–186об.). В последней статье текст записан в киноварных клетках. Блок из этих трех статей известен по рукописи второй половины XV в. РГБ, *Рогож. 268*, однако перевод в последней более полный и клетки, в которых записан текст, оформлены красивее, с арочными элементами и виньетками. По мнению Я. Н. Щапова, рогожский список представляет собой древнеславянскую кормчую с дополнениями [Щапов 1967: 257–276], в состав которых и входят интересующие нас три текста. Этот же блок из трех статей имеется в Варсонуфиевской кормчей (ГИМ, *Чуд. 4*, л. 291об.–293об.). Кроме того, блок из этих трех статей имеется в кормчих Мясниковской редакции (например, в рукописях XV в. из РНБ *F.II.119*, *Q.II.49*), но последняя статья содержит лишь заголовок «Сот медвеный», но текста нет. Итак, статьи из данной подборки входили в русские кормчие книги, полностью и частично, но не имели в них атрибуцию Максиму Исповеднику. Это дает возможность предположить, что Игнатий выписывал его не из кормчих, а из каких-то других сборников.

Первая статья «Сказание хитро» читается в Новгородской синодальной кормчей 1282 г. (ГИМ, *Син. 132*, л. 546об.–547) а также в Варсонуфиевской кормчей конца XIV — нач. XV в. (ГИМ, *Чуд. 4*, л. 191об.–192). Перевод статьи тот же, что и в требнике Игнатия. По мнению К. В. Вершинина, это перевод восходит к «Аскетикону» Исаяи Скитского, входящего в «Скитский патерик» [Вершинин 2019: 172–175].

По-видимому, данная статья — одна из самых древних в подборке, поскольку две другие появляются в более поздних списках.

Второй текст «О вбразе грѣховнѣм» входит в состав Варсонуфиевской кормчей и в Мерило праведное в виде маленькой статьи «Образ винам» (по рукописи РГБ, *ТСЛ 15*, л. 70–70об.). Между текстами имеются незначительные различия, что позволяет судить об их единстве, но в Мериле праведном и в Варсонуфиевской кормчей последовательно употребляется слово «вина» вместо «грех» в требнике Игнатия. По предположению М. В. Корогодиной, этот же текст имеется в Изборнике 1073 г. и входит в раздел «Маѣзимова отъ главизнѣ» (л. 57d–58c), но в ином переводе [Корогодина 2017, 1: 78]. Заметим, что кроме одной начальной фразы «по четьрьмь образомь съгрѣшает чловѣкъ: по незаяпоу, по прѣльсти, по неразумѣнию, по любви» между статьей «О вбразе грѣховнѣм» и главой из Изборника 1073 г. нет ничего общего, следовательно, перед нами разные тексты, хотя атрибуция Максиму исповеднику сохраняется в обеих подборках.

Наконец, третья статья «Сот медвяный» — весьма редкая, ее древнейший список, к сожалению, неполный, был найден М. В. Корогодиной в пергаменной Лествице конца XIV в. (БАН 43.7.1) в качестве дополнительной статьи (л. 296об.–297об.) [Корогодина 2017, 2: 545]. Здесь она записана сплошным текстом, хотя в заголовке указано «стове медвении глаголются в немже суть клѣтъца въ образъ грѣхоу». В Варсонуфиевской кормчей этот текст в соответствии с заголовком записан в клетках, и при сравнении с Лествицей БАН 43.7.1. видно, что это тексты одной редакции. В требнике Игнатия, как указывалось выше, статья размещена в киноарных клетках, но оформление текста весьма небрежное, и имеется множество сокращений по сравнению с *Рогож. 268* и *Чуд. 4*. Освященная авторитетным именем Максима Исповедника данная подборка статей давала монахам наглядную картину об истоках грехов и об их иерархии.

3. Завершает «молитвотребник» послание Феоктиста «*Сие послание посылает старец Феоктист некоему брату просящему с болѣзнию, как правѣ возможет удержати правило свое*» (195об.–196об.). Исследование и издание данного текста по многим русским рукописям XV–XVII вв. и одной сербской XIV в. — *Хил. 640*, упомянутой выше, — было проведено А. В. Бусыгиным [Бусыгин 2021: 402–444]. Оно показало, что данное послание вряд ли следует связывать с иноком Феоктистом Студитом, как считал В. Гролимунд [Grolimund 1982: 479–510; Гролимунд 1999: 122–135]. Его автор отождествляется Бусыгиным с южнославянским иноком Феоктистом — сподвижником Ромила Видинского, известного на Балканах исихаста, вокруг которого группировались греческие и славянские монахи-единомышленники. Написание данного послания можно отнести к 1371–1392 гг. В нем Феоктист описывает способ произнесения Иисусовой молитвы, а также дает практические советы относительно поста, поклонов и псалмопения. В требнике Игнатия послание Феоктиста имеет следы сербского оригинала, о чем свидетельствуют указанные А. Бусыгиным случаи мены *у* и *в*: *у един душиник* — 2 раза, *у мѣру*.

Описанные выше три блока текстов находятся в разных частях рукописи, они, возможно, были выписаны Игнатием для братии монастыря Спаса на Смядыни для ознакомления с актуальными в это время монашескими правилами, касающимися

соблюдения постов, практики чтения Иисусовой молитвы, иерархии грехов и их искупления.

Итак, Игнатий Смольнянин, возможно, по заказу смоленского епископа Михаила, на средства которого он жил в монастыре Пантократора в Константинополе, подготовил для общежительного монастыря Спаса на Смядыни новую книгу, в которой содержались недавно переведенные тексты славянского требника и подборку канонических статей, заимствованные из нового типа сборника. Эта книга, которую Игнатий назвал «молитвотребник», была призвана ввести в смоленское монастырское богослужение новоисправленные тексты. На самом деле, Игнатий создал что-то наподобие требника с номоканонами, которые были распространены в это время у южных славян. Можно привести в пример сербский пергаменный требник из ГИМа Хлуд. 118, соединяющий в себе требник и номоканон. Сочетание Требника с Номоканонами представляет собой и упоминавшаяся выше рукопись Син. 307 — один из списков «Требника Стефана Душана». Но Игнатий, видимо, создавал свой сборник самостоятельно и не стал копировать южнославянский номоканон с требником, которые в это время уже существовали. Возможно, в библиотеке монастыря Пантократора такой рукописи не было, что заставило Игнатия составить ее самому. Он имел в своем распоряжении южнославянский список «Требника Стефана Душана» с дополнениями, появившимися после 1375 г., когда сербская церковь стала вновь подчинена византийской церкви, а также полный южнославянский список Мазуринской редакции кормчей книги. Он скопировал не весь требник и номоканон, а выбирал из них лишь те службы и правила, которые были нужны для монастырской жизни. Кроме требника и кормчей в распоряжении Игнатия, видимо, был сборник, включавший тексты, относящиеся к монашескому келейному правилу. Из него Игнатий выбрал некоторые статьи, которые, на его взгляд, были бы полезными для насельников его родного монастыря с общежительным уставом. Этот сборник мог быть в библиотеке монастыря Пантократор, но также Игнатий мог его получить для выписок от других русских монахов, живших тогда в византийской столице. Русская колония в Константинополе была весьма большой [Соболевский 1903: 24–26], поэтому обмен новыми книгами между земляками для копирования и отсылки их на Русь представляется весьма вероятным.

«Молитвотребник» Игнатия из Константинополя был приведен на Русь, но не получил в восточнославянских землях широкого распространения: пока известны только два его списка — Погодинский и Никифоровский, неполный. Обе рукописи происходят с южных и юго-западных пограничных земель с Великим княжеством Литовским. Видимо, вхождение Смоленска в состав Великого княжества Литовского в 1396 г. не дало возможности этой редакции Требника попасть в другие области Московской Руси, и там стал распространенным другой тип Требника с Номоканонами, составленный у южных славян.

В константинопольских монастырях были книги на славянском языке, а не только на греческом. О библиотеке монастыря Пантократора известно мало: сохранилось четыре греческих рукописи преимущественно XIV в., которые ныне находятся в фондах Ватиканской библиотеки [Janin 1969: 521]. Колофон Игнатия в рукописи Погод. 312 позволяет предположить, что в библиотеке этого монастыря

были и славянские рукописи, причем в нее поступили новые славянские переводы, сделанные в второй половине XIV в. Значит, славянские насельники в Константинополе вели активный обмен рукописями и богослужебные книги попадали на Русь не только с Афона, но и из византийской столицы.

Источники

Ф.П.119 — кормчая Мясниковского типа 1-й четв. XV в. из Основного собрания РНБ.

Q.П.49 — кормчая Мясниковского типа 1410-х гг. из Основного собрания РНБ.

43.7.1 — Лествица Иоанна Синайского кон. XIV в. из Библиотеки академии наук.

Деч. 68 — требник 1422 г. из собрания монастыря Высокие Дечаны.

Деч. 69 — требник 1395/1400 г. из собрания монастыря Высокие Дечаны.

Кир.-Бел. 5/5 — требник нач. XV в. из собрания Кирилло-Белозерского монастыря РНБ.

Никиф. 30 — требник рубежа XV–XVI в. из собрания П. Н. Никифорова № 30 (РГБ, ф. 199).

Погод. 312 — требник 20–30-х гг. XVI в. из собрания М. П. Погодина РНБ.

Рогож. 268 — Ефремовская кормчая с дополнениями кон. XV в. из собрания Рогожского кладбища (ф. 247) РГБ.

Син. 307 — сербский требник с номоканонем ок. 1423 г. из Синодального собрания ГИМа.

Син. 324 — сербский требник кон. XIV в. из Синодального собрания ГИМа.

Син. 132 — Новгородская кормчая 1282 г. из Синодального собрания ГИМа.

Солов. 802/812 — сборник конца XV в. из Соловецкого собрания РНБ.

Солов. 754/864 — следованная псалтырь конца XV в. из Соловецкого собрания РНБ.

ТСЛ 15 — Мерило праведное 2-й пол. XIV в. из собрания Свято-Троицкой Сергиевой Лавры (ф. 304/1) РГБ.

Хлуд. 118 — требник с номоканонем конца XIV в. из собрания А. И. Хлудова в ГИМе.

Чуд. 4 — Варсонуфиевская кормчая конца XIV — начала XV в. из Чудовского собрания ГИМа.

Хил. 640 — сборник XIV в. из собрания Хиландарского монастыря.

Литература

Алентов В. К истории православного богослужения. Историко-литургическое и археологическое исследование о чине таинства елеосвящения. Киев: Изд-во им. свт. Льва, папы Римского, 2004 [переиздание 1917 г.]. 623 с.

Афанасьева Т. И. Требник Стефана Душана и его место в славянской традиции Требника и Кормчей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 127–142.

Белякова Е. В. Мазуринская редакция Кормчей и ее историко-культурное значение. АКД. Москва, 1998.

Белякова Е. В. Славянская редакция Скитского устава // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 4 (10). С. 28–36.

Белякова Е. В. Заповедь Иоанна Златоуста о законе церковном в восточнославянской традиции (к вопросу о новых текстах в составе монастырских библиотек) // Stephanos. 2022 № 4. С. 73–83.

Бусыгин А. В. Послание старца кур Феоктиста о иноческом келейном правиле // Труды отдела древнерусской литературы. 2021. № 68. С. 402–444.

Вершинин К. В. Мерило праведное в истории древнерусской книжности и права. М.: Нестор-История, 2019. 295 с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М.: Синодальная типография, 1869. Отд. 3. Ч. 1. 623 с.

Гролимунд В. Между отшельничеством и общежитием: Скитский устав и келейные правила. Их возникновение, развитие и распространение до XVI в. // Монастырская культура: Восток и Запад. СПб.: Альм. «Канун», 1999. С. 122–135.

Живојиновић М. Аделфати у Византији и средњовековној Србији // Сборник радова Византолошког института. Београд: Научно дело, 1968. Књ. 11. С. 241–270.

Корогодина М. В. Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2017. Т. 1–2.

Левшина Е. С. Сведения об институте аделфата в сербских актах конца XIV — начала XV в. // Вспомогательные исторические дисциплины. Т. XXXIV, № 34. СПб., 2014. С. 154–164.

Мазурина кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. / Изд. подг. Е. В. Белякова, К. Илиевская, О. А. Князевская, Е. И. Соколова, И. П. Старостина, Я. Н. Щапов. М.: Индрик, 2002. 853 с.

Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Л.: Рос. нац. б-ка, ОП, 1988. 340 с.

Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1903. 460 с.

Турилов А. А. Дечаны // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2006. Т. 14.

Турилов А. А., Федорова И. В. Игнатий Смольнянин // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2009. Т. 21. С. 151–152.

Фонкич Б. Л. Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. М.: Наука, 1977. 247 с.

Шмбаев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. 479 с.

Щапов Я. Н. Новый список Кормчей Ефремовской редакции // Источники и историография славянского средневековья. М.: Наука, 1967. С. 257–276.

Grolimund V. Theoktistos Studites — ein wenig bekannter byzantinischer Hymnograph und theologischer Gelegenheitschriftsteller des 14. Jahrhunderts // Festschrift für Fairy von Lilienfeld. Erlangen, 1982. С. 479–510.

Janin R. Géographie et Ecclésiastique de l'Empire byzantin. Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique. Т. III. Les églises et monastères. Paris, 1969. 605 с.

Tatiana I. Afanasieva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

t.i.afanasyeva@gmail.com

**TREBNIK OF IGNATIY SMOLNYANIN,
ITS COMPOSITION, AND PLACE IN THE SLAVIC TRADITION
OF THE *TREBNIK* AND *NOMOKANON***

The article deals with the sources of the *Trebnik* with the *Nomocanon* (RNB, Pogod. 312) manuscript, which features a note about its composition by the famous ancient Russian scribe, Ignatius Smolnyanin. While his *Trebnik* was not widely used and his work in compiling this book has not been known until now, “Pimen’s Journey to Tsargrad”, written by Ignatius, became extremely popular in ancient Russian writing. Study of the manuscript’s composition has revealed that Ignatius used the Serbian translation of the *Trebnik* (made in the mid-third quarter of the 14th century), as well as the so-called *Mazurinskij Nomokanon*, compiled at about the same time. In addition to extracts from these books, Ignatius inserted several articles that were common at that time among the monastic milieu of Constantinople into his *Trebnik*.

Keywords: trebnik and nomocanon, Russian scribes of Constantinople, writing of the time of the “second South Slavic influence”.

References

Alentov V. *K istorii pravoslavnogo bogosluzheniya. Istoriko-liturgicheskoye i arkhologicheskoye issledovaniye o chine tainstva yeleosvyashcheniya* [On the history of Orthodox worship. Historical-liturgical and archaeological research on the rite of the sacrament of unction]. Kiev, St Leo, Pope of Rome Publ., 2004 (reissue 1917). 623 p.

Afanas'yeva T. I. *Trebnik Stefana Dushana i yego mesto v slavyanskoy traditsii Trebnika i Kormchey* [Trebnik of Stefan Dushan and its place in the Slavic tradition of Trebnik and Nomokanon]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy mediyevistiki*, 2020, no. 3 (81), pp. 127–142. (In Russ.)

Belyakova E. V. *Mazurinskaya redaktsiya Kormchey i yeye istoriko-kul'turnoye znachenkiye*. [Mazurinskaya edition of the Nomokanon and its historical and cultural significance]. Dr. philol. sci. diss. Moscow, 1998.

Belyakova E. V. [Slavic edition of the Skete typikon]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy mediyevistiki*, 2002, no. 4 (10), pp. 28–36. (In Russ.)

Belyakova E. V. *Zapoved' Ioanna Zlatousto o zakone tserkovnom v vostochno-slavyanskoy traditsii* (k voprosu o novykh tekstakh v sostave monastyrskikh bibliotek) [The commandment of John Chrysostom [on the law of the church in the East Slavic tradition (on the issue of new texts in the composition of monastic libraries)]. *Stephanos*, 2022, no. 4, pp. 73–83. (In Russ.)

Busygin A. V. [The message of the elder Feoktist about the monastic cell rule]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury*, 2021, no. 68, pp. 402–444. (In Russ.)

Fonkich B. L. *Grechesko-russkiye kul'turnyye svyazi v XV–XVII vv.* [Greek-Russian cultural relations in the 15th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 247 p.

Gorskiy A. V., Nevostruyev K. I. *Opisaniye slavyanskikh rukopisey Moskovskoy sinodal'noy biblioteki* [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library]. Moscow, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1869. Chapter 3. Part 1. 623 p.

Grolimund V. Theoktistos Studites — ein wenig bekannter byzantinischer Hymnograph und theologischer Gelegenheitsschriftsteller des 14. Jahrhunderts. *Festschrift für Fairy von Lilienfeld*. Erlangen, 1982, pp. 479–510.

Janin R. *Géographie et Ecclésiastique de l'Empire byzantin. Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique*. Vol. 3. Les églises et monastères. Paris, 1969. 605 p.

Korogodina M. V. *Kormchiye knigi XIV — pervoy poloviny XVII veka* [Nomokansons of the XIV — the first half of the XVII century]. Moscow, St. Petersburg, Al'yans-Arkheo Publ., 2017. Vol. 1–2.

Levshina E. S. [Information about the institute of adelphate in the Serbian acts of the end of the 14th — the beginning of the 15th century]. *Vspomogatel'nyye istoricheskiye distsipliny*. Vol. XXXIV, no. 34. St. Petersburg, 2014, pp. 154–164. (In Russ.)

Mazurinskaya kormchaya. Pamyatnik mezhslyavnykh kul'turnykh svyazey XIV–XVI vv. [Mazurinskaya kormchaya. Monument of inter-Slavic cultural relations of the 14th–16th centuries]. Comp. by E. V. Belyakova, K. Iliyevskaya, O. A. Knyazevskaya, E. I. Sokolova, I. P. Starostina, Ya. N. Shchapov. Moskva, Indrik Publ., 2002. 853 p.

Rukopisnyye knigi sobraniya M. P. Pogodina. Katalog [Manuscript books from the collection of M. P. Pogodin. Catalog]. Issue 1. Leningrad, 1988. 340 p.

Shchapov Ya. N. [A new list of Helmsmen of the Efremov edition. *Istochniki i istoriografiya slavyanskogo srednevekov'ya* [Sources and historiography of the Slavic Middle Ages]. Moscow, 1967, pp. 257–276. (In Russ.)

Shibayev M. A. *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya XV veka* [Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery of the 15th century]. Moscow, St. Petersburg, Al'yans-Arkheo Publ., 2013. 479 p.

Sobolevskiy A. I. *Perevodnaya literatura Moskovskoy Rusi XIV–XVII vv. Bibliograficheskiye materialy* [Translation Literature of Muscovite Russia 14th–17th centuries. Bibliographic materials]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. nauk Publ., 1903. 460 p.

Turilov A. A. [Dechany]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya Entsiklopediya» Publ., 2006, vol. 14. (In Russ.)

Turilov A. A., Fedorova I. V. [Ignatij Smol'nyanin]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moskva, Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya Entsiklopediya» Publ., 2009, vol. 21, pp. 151–152. (In Russ.)

Vershinin K. V. *Merilo pravednoye v istorii drevnerusskoy knizhnosti i prava* [The righteous measure in the history of ancient Russian literature and law]. Moscow, Nestor-Istoriya Publ., 2019. 295 p.

Živojinović M. Adelfati u Vizantiji i srednjovekovnoj Srbiji [Adelfats in Byzantium and medieval Serbia]. *Zbornik radova Vizantološkog instituta* [Proceedings of the Byzantological Institute]. Beograd, Nauchno delo Publ., 1968, book 11, pp. 241–270. (In Serbian.)

Е. Э. Базаров

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
eubaz@yandex.ru*

НАБЛЮДЕНИЕ НАД ФУНКЦИОНИРОВАНИЕМ ПОЛУЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПАМЯТНИКАХ ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII В.

В деловых документах XVIII в. широко употреблялись аналитические конструкции типа *учинить наказание*, состоящие из полужнаменательного глагола и абстрактного, как правило, отглагольного существительного, которое определяет семантику всей конструкции. Статья посвящена описанию лексических единиц, образующих группу полужнаменательных глаголов, на основе которых в деловом языке XVIII в. строились конструкции рассматриваемого типа. Материалом для исследования служат, с одной стороны, документы, созданные в центральных канцеляриях, с другой стороны, документы региональных (забайкальских) административных и церковных учреждений, что, как полагает автор статьи, позволяет наблюдать взаимодействие общих норм и регионального узуса. В статье представлен перечень обнаруженных в деловых памятниках полужнаменательных глаголов: анализируются их семантические свойства, сочетаемостные возможности, рассматривается характер взаимодействия между элементами класса полужнаменательных глаголов делового языка XVIII в., определяются особенности употребления конструкций с полужнаменательными глаголами в документах центральных и региональных канцелярий. Анализ языкового материала показывает, что большая часть выявленных в документах XVIII века глаголов сохранилась в современной русской лексике, однако частотность употребления различных элементов класса полужнаменательных глаголов изменилась.

Ключевые слова: деловой язык XVIII в., аналитическая конструкция, глагольно-именная конструкция, полужнаменательный глагол, десемантизация, региональная деловая письменность, Забайкалье.

Как известно, XVIII век в российской истории ознаменовался существенными культурными изменениями, в том числе языковыми. В этот период закладываются основы русского литературного языка нового типа. Характер отношений между бытовавшими в допетровской России двумя разновидностями письменного языка,

церковнославянским (книжным языком, получавшим обработку в литературных текстах книжников) и приказным (деловым языком, использовавшимся в делопроизводственной практике) языками, на протяжении XVIII в. постепенно изменяется. До сих пор существовавший в некоторой степени обособленно, язык деловых документов в XVIII в. начинает испытывать влияние книжно-письменного, церковнославянского, языка, активно усваивает нормы последнего и со временем встраивается в систему литературного языка, став одним из его функциональных стилей. Очевидно, такой вектор развития делового языка является следствием имевшей место в XVIII в. «экстраполяции литературного языка нового типа на те сферы, которые первоначально были вне пределов его функционирования» [Живов 1996: 123]. Результатом подобной экстраполяции становится постепенная «эволюция делового языка, обусловленная взаимодействием приказной традиции с книжно-литературными элементами, использующимися в качестве стилеобразующих средств» [Майоров 2006: 53]. В условиях подобного достаточно хаотичного движения языковых единиц проходит процесс становления норм делового языка нового типа.

В тексте деловых документов XVIII в. активно употреблялись аналитические конструкции с полузнаменательными глаголами (далее — КПЗГ), построенные по модели «глагол + существительное», типа *производить выдачу, учинить наказание, исполнять должность* и пр. В сочетаниях данного типа с помощью формального объекта — существительного, чаще всего отглагольного — выражается семантическое содержание конструкции, называется действие или состояние, обозначаемое одновременно самим существительным и всей конструкцией в целом, полузнаменательный глагол же представляет собой слово с ослабленным лексическим значением или без самостоятельного лексического значения (иными словами, является десемантизированным глаголом) и служит для выражения грамматических характеристик (время, вид, лицо и т. д.)¹. Отличительной особенностью КПЗГ является то, что они часто (но не всегда) являются синонимичными однословному компоненту — глаголу: *производить выдачу — выдавать, учинить наказание — наказать*; однако словосочетание *вести переговоры* и глагол *переговариваться* не являются синонимичными, а конструкции *исполнять должность* или *заключить перемирие* едва ли могут быть преобразованы в эквивалентное и одновременно нормативное слово.

Глагольные компоненты КПЗГ в лингвистической литературе обозначаются различными терминами: глаголы-компенсаторы, участвующие в транспозиции средства прямой номинации в средство косвенной номинации [Золотова 1982]; глаголы-эксplikаторы [Всеволодова, Кузьменкова 2003]; многообразие терминов отмечено Ю. Д. Апресяном: «Служебная функция таких глаголов подчеркивается и терминологией; ср. “функциональные глаголы”, “полувспомогательные глаголы”, “глаголы-операторы”, “глагол поддержки”, “глагол широкой семантики”, “глагол широкого семантического объема”, “расширители” (Streckformen) и т. п.» [Апресян

¹ Важно подчеркнуть, что при анализе языкового материала учитываются не только финитные формы полузнаменательных глаголов, но и образованные от них причастные/деепричастные формы.

2004: 3]; в рамках теории «Смысл — Текст» рассматриваемые глаголы в основном соотносятся с лексическим параметром *Opex1* [Апресян 1995: 45]. Подчеркнем, что в настоящей статье глагольные компоненты, входящие в состав КПЗГ, мы называем полузнаменательными глаголами. В семантическом отношении КПЗГ схожи с глагольными словосочетаниями, элементы которых связаны отношениями информативного восполнения, или восполняющими (комплетивными) отношениями; в состав таких словосочетаний входят информативно недостаточные глаголы, к которым грамматики традиционно относят связочные глаголы, такие как *быть, стать, сделаться, оказаться* и т. п. [Русская грамматика 1980: 19]; в лингвистической литературе подобные, связочные, глаголы могут обозначаться термином «полузнаменательные». Нам представляется вполне целесообразным употребление термина «полузнаменательный» и по отношению к глаголам типа *произвести, совершить, учинить* и т. п., входящим в состав рассматриваемых нами КПЗГ, поскольку они являются такими же информативно недостаточными, как и связочные глаголы. При этом сам термин «полузнаменательный» кажется нам подходящим для обозначения исследуемых глаголов по причине прозрачности его внутренней формы (ср. знаменательный — обладающий самостоятельным значением, полузнаменательный — не в полной мере, частично обладающий самостоятельным значением).

Как было сказано выше, в XVIII в. КПЗГ стали регулярным лексико-синтаксическим явлением — в определенном смысле стандартом, или нормой, — деловой письменности. Разумеется, такие конструкции употреблялись в письменных памятниках и до XVIII в.: глагольно-именные сочетания типа *суд судити, (съ)творити безмолвие, творити добродетание* и т. п. были известны языку еще в древнюю эпоху (см. [Жопыленко, Попова 1972])². Однако именно в XVIII в. частота употребления КПЗГ, в особенности в текстах деловых документов, постепенно растет; этот факт отмечен академиком В. В. Виноградовым, считавшим, что такие «обороты усиленно развивались с половины XVIII в.», а уже в XIX в. активно использовались в различных стилях литературного языка [Виноградов 1982: 450]. Заметим, что в XVIII в. растет и частота употребления КПЗГ, и число самих полузнаменательных глаголов, которым, однако, уделяется недостаточно исследовательского внимания — изучение подобного рода конструкций представляется актуальным. В этом отношении можно отметить работу В. М. Филипповой «Развитие глагольной фразеологии в русском литературном языке XVIII в. (устойчивые глагольно-именные сочетания)» (1968), в которой достаточно подробно анализируется лексический состав КПЗГ; материалом для исследования В. М. Филипповой послужили в основном художественные произведения, частная и деловая переписка, научная проза, картотеки исторических словарей. В статье мы будем соотносить исследуемый нами языковой материал с тезисами, представленными в работе В. М. Филипповой.

В работе анализируются особенности функционирования полузнаменательных глаголов в документах, созданных, с одной стороны, в центральных канцеляриях, с другой стороны, в региональных — забайкальских — административных

² Описанию КПЗГ, функционировавших в документах Забайкалья конца XVII в. посвящена статья [Базаров 2018a].

и церковных учреждениях: подобный, в некотором смысле сопоставительный угол зрения позволяет наблюдать взаимодействие общих и узусальных норм. Данные нашего исследования извлечены из рукописей деловых документов, хранящихся в фондах Российского государственного архива древних актов (далее — РГАДА) и Государственного архива Республики Бурятия (далее — ГАРБ), а также из текста памятников деловой письменности, опубликованных в сборниках «Памятники забайкальской деловой письменности XVIII века» (составители: А. П. Майоров и С. В. Русанова; далее — ПЗДП) и «Деловая письменность Троицкого Селенгинского монастыря первой половины XVIII века» (составитель: Т. Н. Меженина).

Выявленные нами ползунаменательные глаголы по употребительности могут быть разделены на более частотные, или широкоупотребительные, составляющие своего рода ядро класса ползунаменательных глаголов деловой письменности XVIII в. (*чинить / учинить, делать / сделать, производить / произвести, иметь*), и менее частотные, неядерные (*совершать / совершить, нанести / наносить, причинять / причинить, прилагать / приложить, приключать / приключить, творить / сотворить, исполнять / исполнить, отправлять / отправить, приносить / принести, давать / дать, отдавать / отдать, нести*).

Безусловно, самыми употребительными в деловом языке XVIII в. были глаголы *чинить / учинить*³. По мнению В. М. Филипповой, сочетаемостные возможности глагола *чинить*, употребляющегося с абстрактными существительными, в конце XVII — начале XVIII в. были неограниченными, «по частотности он занимал первое место и употреблялся в разных речевых сферах» [Филиппова 1968: 50]; при этом, как считает исследовательница, в XVIII в. активность употребления этого глагола постепенно снижается, однако проанализированные нами памятники деловой письменности XVIII в. показывают, что на протяжении столетия глаголы *чинить / учинить* в деловых документах продолжают употребляться активно.

В «Словаре русского языка XVIII века: Восточная Сибирь. Забайкалье» А. П. Майорова (далее — Словарь XVIII) глагол *чинить* (а также его коррелят совершенного вида *учинить*) фиксируется в следующих значениях: ‘совершать, делать, осуществлять’ (*исполнение чинили непремѣнное, учинить наказание и пр.*), ‘причинять’ (*обывателям по дароге живущим обидѣ и налогъ⁴ не чинить, ему чинимые непрерывно побои*), ‘оказывать’ (*казаки чинили ему всякое послушание*) [Словарь XVIII: 517].

В документах XVIII в. с глаголами *чинить / учинить* регулярно сочетаются существительные, которые с семантической точки зрения можно разделить на несколько групп:

- 1) слова, обозначающие действия как таковые, без отрицательной семантики (далее — Группа 1) — см. ниже (1)–(8);

³ О. В. Никитин относит глагол *учинить* и производные от него формы к разряду «знаковых слов делового языка», слов-символов, проходящих «красной нитью сквозь многие жанры и века развития деловой письменности» [URL: https://portal-slovo.ru/philology/41795.php?sphrase_id=196657].

⁴ *Налогъ* — форма Р. п. мн. ч. существительного *налога* ‘притеснение; вымогательство’ [Словарь XVIII: 251].

- 2) слова, обозначающие противоправные, неблагоприятные действия (далее — Группа 2) — см. (9)–(13);
- 3) слова, называющие юридические, ведомственные действия, процедуры (далее — Группа 3) — см. (14)–(17).

Важно отметить, что функционирование слов *чинить* / *учинить* в деловом языке XVIII в. не ограничивается употреблением исключительно в сочетании с выделенными выше классами существительных. Так, глаголы регулярно используются в сочетании со словами — названиями документов (*инструкция, квитанция, опись, определение, письменный ответ, резолюция, экстракт* и т. п.); в данном случае реализуется значение глаголов *чинить* / *учинить*, которое можно сформулировать следующим образом: ‘создавать / создать, составлять / составить какой-л. документ’ (ср.: *по силе Ея императорскаго величества їмянно²⁰ указу для ѓснования сибирскаго приказу надлѣжало учинить всей сибирско⁷ губе^рнїи ѓкладнымъ и неѓкладнымъ всяки² зборамъ кнгу ѓкладную* (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 143]; *чего ради чре² оное требуйте ... по справкѣ учини^м ѓстоятельную вѓдомость* (1764) [ПЗДП: 56]).

Ниже приведены некоторые примеры употребления глаголов *чинить* / *учинить* в сочетании со словами обозначенных нами групп.

Группа 1. Слова, обозначающие действия как таковые, без отрицательной семантики: *вспомоществование, выдача, исполнение, пение, публикация, разведывание, управление* и т.д.

- (1) *на и²весть годно⁷ камень обыскали і опыт извести учинили* (1702) [РГАДА, ф. 214, оп. 5, д. 597, л. 10].
- (2) *в тако² случае поволяется хосяину това^р вынять и пересушить или другое о^м вреда **сбережение чинить*** (1727) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 3].
- (3) *того ради проти⁶ данно⁷ ему подоро^жно⁷ дава^т ему генералу маео²в² подводы и суды бѣзъ ѓстановки и <надписано: в то²> **чини^м всякое вспоможение*** (1730) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 14].
- (4) *По силе оны² печат^мны² ѓъявленїй <надписано: за ⁶лавную ј великую победу о взятїи города Азова> ко всемогуще² ѓгу моле^бное блѓгода^рственное **пение** со звоно² **учинено*** (1737) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 16].
- (5) *веленїи вѓ о^мдаче выбо^рному Дмитрию Никифорову дѣль ј книгъ **ра²смотрение ј решение учини^м** по указо² в немедленно² времени* (1743) [РГАДА, ф. 308, оп. 4, д. 3, л. 4].
- (6) *оны² Беляеву с товарище² **воспрещения ни учинено*** (1744) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 1, л. 93об.].
- (7) *покорно прошу о^м вышепредписанного за вышепоказанную крупу безвинного вычета **учинить** мл²твиеое **защищенїе*** (1776) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 169, л. 163].
- (8) *онѣ Ивановѣ <...> связалъ ему руки и кляпъ в ротъ вложилъ потому что ѓвнѣ крестьянинѣ по выходе из лесу или тутѣ на месте **не учинилъ крику*** (1780) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 240, л. 72об.].

Группа 2. Слова, обозначающие противоправные, неблагоприятные действия: *грех, драка, избивание, обида, притеснение, убыток, хитрость* и т. д.

- (9) *инымъ промышленникомъ в соляно^м промы^слу **помешате^ства** и ясаи^нымъ инозе^нцомъ **те^сноты** и никакихъ **оби^о не чинить** (1709) [Меженина 2015: 48].*
- (10) *сень в поставке **ймѣтца** ве^сма малое числw о^мчего ^б оному скоту **траты не учинить** (1731) [РГАДА, ф. 1092, оп. 1, д. 6, л. 31об.].*
- (11) *Госковъ ис техъ зверины^х промыслищъ выгна^т стоящи^х ту^м тунгусовъ вонъ и никого во оны не допуца^т но промышля^т белку и про^мчи^х зверей самъ, чем **чинил на^н краинѣ избивание** (1767) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 19, л. 15об.].*
- (12) *то^м штеигеръ хотель **учинить прива^кку^с** изнурить *і* избидить тунгуса Унагая (1767) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 19, л. 16].*
- (13) *о^н Расторгуевъ <...> никому жъ никаки^х **оби^о** и **грабежа разбоевъ** и **смертны^х убивствъ не чини^т** (1772) [ПЗДП 2005: 112].*

Группа 3. Слова, называющие юридические, ведомственные действия, процедуры: *взыскание, допрос, казнь, наем, наказание, розыск, указ* и т. д.

- (14) *и по тѣ^м допроса^м **учиня о^бстояте^лное** о ни^х следование таки^х попо^е <...> о^тсылать для наказания и ради ссы^тки (1722) [ГАРБ, ф. 262, о. 1, д. 4, л. 18].*
- (15) *Ему Ко^рнилию пре^д ступлениемъ в ы^нквисите^лство пре^д ѣтымъ Еўнгиелемъ чре^з иеромонаха Иону Ше^ргина *і* **присяга учинена** (1726) [Меженина 2015: 34].*
- (16) *а ежели **роскла^дку^б учинили** непра^вдиво или на кого полжжили напра^чнw ... и за то пови^нны мы о^кладчики (1747) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 31, л. 41].*
- (17) *са^дату Ивану Бѣлоношкину для *јзы^скания* в то^м *покасаніи* истинны кто что *показыва^т* **учинень** былъ бато^жемъ *пристрастною* ^{жсе} **ропросъ**» (1771) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 83, л. 27об.].*

Отметим, что в [Словарь XVIII] в качестве словообразовательных вариантов глагола *учинить* зафиксированы лексемы *зачинить* (*Он Васка **зачинит[ь]** побѣгъ замышлял два годы* (1700) [Словарь XVIII: 161]) и *сочинять / сочинить* (*А кто тому явится противень и преслушень оный достойна себя <...> **наказания сочинилъ*** (1730) [Там же: 449]). В исследованных нами документах XVIII в. нет примеров употребления глагола *зачинить*; глаголы *сочинять / сочинить* используются преимущественно как синонимы лексем *чинить / учинить* в отмечаемом выше

⁵ *Привалка* — ‘несправедливый упрек, замечание; придирка’ [Словарь XVIII: 374].

⁶ В словаре слово *раскладка* (фиксируются также варианты написания *роскладка, росклатка*) дано с пометой *Дел.* (деловое) и имеет толкование ‘распределение повинностей, уплаты подати на всех членов крестьянской общины’ [Словарь XVIII: 407].

значении ‘создавать / создать, составлять / составить какой-л. документ’ (ср.: *И для того с техъ ихъ допросовъ сочинить краткую выписку и совѣщитъ к владѣльцамъ* (1731) [РГАДА, ф. 1092, оп. 1, д. 4, л. 43об.]; *показанная вѣдомость <...> сочинена на всѣ вышеписанные восеⁿ пунктовъ* (1764) [ПЗДП: 55]). В работе В. М. Филипповой приводятся сочетания *сочинить радость, сочинить дружбу, сочинить помощь*, в которых глагол *сочинить* употребляется в роли полужнаменательного; в нашем материале обнаружен лишь один пример схожего употребления глагола *сочинять* в значении ‘сделать, совершить’: *а буде оⁿ стане^m Евдоки^m дурачи^m зеⁿню и кар^tты играть или какіе другіе случаи сочинять недобрые...* (1732) [Меженина 2015: 137].

Как показывает материал, большая часть выявленных нами полужнаменательных глаголов обнаруживает сходство (в первую очередь семантическое) с описанными выше глаголами *чинить / учинить*, в некоторых случаях они эквивалентны по отношению друг к другу. Ниже будут рассмотрены различные неядерные и ядерные глаголы, которые мы будем соотносить с ключевыми, или традиционными, для делового языка лексемами *чинить / учинить*.

Неядерный глагол *совершить*, соотносимый с *чинить / учинить* Группы 1

Неядерным может быть признан глагол *совершить*, в исследованных нами документах использующийся в составе конструкции *совершить молебное пение*, которая может быть соотнесена с сочетаниями Группы 1 (ср. *учинить молебное благодарственное пение* — см. пример (4)). В нашем материале содержится лишь один пример употребления указанного словосочетания:

- (18) *и мы богомольцы твои по получении техъ указов <...> по вѣдне при собрании монаховъ и селцов те указы вѣявили і молебное пѣние совершили* (1730) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 27].

Деловому языку XVIII в., очевидно, не было свойственно употребление глагола *совершить*, который, как кажется, был более типичен для текстов книжного характера. В работе В. М. Филипповой не отмечено конструкций с глаголом *совершать / совершить*; лишь в ряду синонимических глаголов *сделать, учинить, сотворить* и т. п., сочетающихся со словом *вред*, приводится оборот *совершить вред*⁷.

⁷ Примечательно, что в [Словарь XVIII: 495] фиксируется глагол *усовершить* в значении ‘сделать, совершить’, в качестве синонимического приведен глагол *учинить* (*Хотя оной профось за написание того паипорта с намерениемъ усовершить выкраденное <sic! — выкраденною?> печатью и подписать под руки вышеписанныхъ чиновъ и стоилъ бы наказания...; По умению довольно писать могъ бы подъ оныя подписат[ь]ся самъ собою, но не усовершивъ темъ подписаниемъ не прилагая печать положилъ оной паипортъ и печать в книги* (1788)). Однако относить этот глагол к разряду полужнаменательных было бы преждевременно — хотя бы потому, что, судя по представленным в словаре иллюстрациям, глагол *усовершить* является непереходным (в отличие от рассматриваемых нами полужнаменательных глаголов) и управляет творительным падежом; изучению этого глагола следовало бы уделить отдельное внимание.

Неядерные глаголы, соотносимые с *чинить* / *учинить* Группы 2

Близкими в семантическом и, что важно, грамматическом отношении к глаголам *чинить* / *учинить* в сочетании со словами Группы 2 являются обороты с неядерными, менее частотными ползузнаменательными глаголами *причинять* / *причинить*, *приключать* / *приключить*, *наносить* / *нанести*: такие сочетания обозначают неблагоприятные действия; при этом грамматической особенностью этих конструкций является то, что действие, называемое конструкцией, направлено на семантический объект, который, как правило, обозначается именем в форме дательного падежа (*кто-то* учинил / причинил / приключил / нанес обиду *кому-то*).

Глаголы *причинять* / *причинить*, по мнению В. М. Филипповой, в конце XVII — начале XVIII в. были малопродуктивными, однако в XVIII в. активность их употребления значительно возросла; исследовательница отмечает, что такие конструкции были особенно распространены «в деловой речи с ее различными ответвлениями: в научной, официальной речи, в публицистике» [Филиппова 1968: 100]. Анализ нашего материала показывает, что глаголы *причинять* / *причинить* действительно становятся более продуктивными в деловом языке XVIII в. В исследованных нами текстах глаголы *причинять* / *причинить* сочетаются со следующими словами: *грабеж*, *изнеможение*⁸, *обида*, *сумнительство*, *убыток*, *увечье* и т. д.

Наш материал показывает, что в функционировании этих глаголов в документах центральных и региональных канцелярий наблюдается разница: примеров употребления лексем *причинять* / *причинить* в центральных документах больше, чем в региональных, при этом документы центральных канцелярий, содержащие рассматриваемые глаголы, датируются первой половиной и серединой XVIII в.

(19) *и потомъ в разные времена еще о^m него контойшии к ро^cсїйскои стороне пленениемъ и удержаниемъ въ ёво улусѣхъ ро^cсїйски^x по^dданны^x и причиняем^x о^m ево калмыкъ пограничнымъ жителемъ и другимъ грабежи и в протчемъ нѣкоторые вбиды показываны (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 119об.–120].*

(20) *ї проси^т... ту ихъ перевозаведенную в Россїи самону^жнѣщую суконную фабрику от означенны^x причиненны^x отягощене['] охрани^mb (1760) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 441].*

В исследованных же нами региональных документах глагол *причинить* встречается реже, при этом деловые памятники, содержащие примеры употребления этого глагола, датируются концом XVIII в.

(21) *к прежнему ево мне причиненному суⁿните[']ству (1785) [ПЗДП: 77].*

(22) *всепокорно прошу от вышеписанны^x причиненны^x мнѣ увечье^v <...> меня беднѣшаго милостиво защититъ (1797) [ПЗДП: 106].*

⁸ *Изнеможение* — ‘оскудение, обеднение’ [Словарь XVIII: 175].

Можно предположить, что глагол *причинять* / *причинить* в первой половине XVIII в. получил распространение в деловых документах центральных канцелярий, а уже позже, во второй половине столетия, стал употребляться и региональными писцами.

Полузнаменательные глаголы *приключать* / *приключить* характеризуются в работе В. М. Филипповой как глаголы, которые, в отличие от активизировавшихся в XVIII в. глаголов *причинять* / *причинить*, становятся менее употребительными. Значение глаголов *приключать* / *приключить*, реализующееся в подобных конструкциях, не описано в [Словарь XVIII], возможно, по той причине, что при составлении словаря автор придерживался историко-дифференциального принципа отбора лексики; в [СлРЯ XI–XVII вв.: 183] фиксируется глагол *приключати*, который толкуется посредством синонима ‘причинять’. На данном этапе исследования нами зарегистрировано лишь два примера употребления глагола *приключить* в документах первой половины XVIII в. (1 в центральном, 1 в региональном документе) — в сочетании со словами: *грабеж, обида, разорение, убыток (убытка?)*.

- (23) *сверхъ тогѡ в разные времена многие **вбиды грабежи и разореніи** ро^сіиской стороне **приключены*** (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 90А].
- (24) *понеже оные ко^нпанейцики <...> противными тому своими поступками в бытно^с при то^н деле ка^не наше’ много **убытокъ приключили*** (1733) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 34].

В исследованных нами документах второй половины XVIII в. глаголы *приключать* / *приключить* не обнаружены, и это, как кажется, свидетельствует о том, что эти лексемы могли быть вытеснены из делового языка другими, более употребительными эквивалентами. Ср. с обнаруженными в центральных документах второй половины XVIII в. конструкциями с глаголами *учинить* и *причинить*.

- (25) *ѳнешнюю цену должно возвысить <...> дабы темъ наградить **убытокъ** которои имъ чрезъ ущербъ <...> шерсти **причинень*** (1758) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 416].
- (26) *а за темъ зачетомъ досталные та^кже j **учиненные** имъ о^н перемены образцовъ **убытки** <...> имъ выдать* (1760) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 441об.].

Малоупотребительными, как показывает наш материал, были глаголы *наносить* / *нанести*: по одному примеру употребления в центральном и региональном документах XVIII в. В. М. Филиппова пишет, что употребительные в XVIII в.

⁹ В примере (24) обнаруживаем словосочетание *много убытокъ*, в котором словоформа *убытокъ* совпадает с формой Р. п., мн. ж. существительных II скл. жен. р. (ср. *нитка, калитка — нет ниток, много калиток*); это дает основание предположить, что в региональном узусе Забайкалья XVIII в. бытовало слово жен. р. *убытка*. В 46-м выпуске «Словаря русских народных говоров» фиксируется лексема *убытка* ‘материальный ущерб, потеря, урон’ [СРНГ 2013: 149].

глаголы *наносить* / *нанести*, как и глаголы *причинять* / *причинить*, в конце столетия бытуют преимущественно в деловой речи. В нашем материале обнаружены сочетания глаголов *наносить* / *нанести* со следующими существительными, называющими неблагоприятные явления: *голод*, *нужда*, *обида*.

- (27) *таможенныя зборщики у иных могут ис десятка всячь лутче' звѣрь и тѣмъ наносятъ обиду* (1727) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 2об.].
- (28) *не^рчинско' управитель Литвицовъ заблговремя^{но} в пригото^вленіи прави^ату радѣнія не жмѣл и те^н са^ддато^н нане^с ну^жду и голо^д* (1731) [РГАДА, ф. 1092, оп. 1, д. 4, л. 45об.].

Отметим, что глаголы *причинять* / *причинить* и *наносить* / *нанести* употребляются в качестве ползунаменательных и в современном русском языке (*наносить удары*, *нанести урон*, *причинить вред*, *причинять боль*, ср. также: *причинение тяжкого вреда здоровью*, *нанесение побоев* и т. п.), в то время как глаголы *приключать* / *приключить* в современной речи не употребляется.

Вероятно, в рамках этого же класса глаголов, соотносимых с глаголами *чинить* / *учинить* Группы 2, можно было бы рассматривать глаголы *творить* / *сотворить* — исключительно на основе семантической близости между сочетаниями с этими глаголами и употреблениями *чинить* / *учинить* Группы 2, грамматические характеристики (например, валентность) глаголов *творить* / *сотворить* отличаются от грамматических свойств рассмотренных выше лексем.

Глаголы *творить* / *сотворить* были обнаружены нами в документах конца XVII в. в сочетании со словами, называющими предосудительные (с религиозной точки зрения), противоправные действия: *блуд*, *грех*, *блудное насильство* (ср.: *і о^н де Лука тово чѣлка хто твори^т блуд^но' грѣ^х виде^т ли или нѣтъ про то о^н Бориско сказа^т не вѣдает* (1681) [РГАДА, ф. 1142, оп. 1, д. 22, л. 105]). Важно отметить, что в изученных нами деловых документах XVIII в. не были обнаружены словосочетания с глаголами *творить* / *сотворить*, это согласуется с наблюдением В. М. Филипповой, считающей, что глагол *творить* в XVIII в. утратил свою активность¹⁰. Вместе с тем в нашем материале есть пример употребления словосочетания *учинить грех* (напомним, что в документах конца XVII в. слово *грех* регулярно использовалось с глаголами *творить* / *сотворить*), что может свидетельствовать, с одной стороны, о вытеснении глаголов *творить* / *сотворить* из делового языка и, с другой стороны, о безусловной экспансии глаголов *чинить* / *учинить* в деловом языке.

- (29) *будучи ему Бурмакину в домѣ Никифора Касакова при ноц^номъ времени неоднократно ј всячески домогался у крестьянина Тимофея Касакова: чтѣ^т о^н Касаковъ учини^т с ни^н Бурмакины^н в са^днеи прохѣдъ содо^нскіи грѣ^хъ* (1755) [ПЗДП: 91].
- (30) *точію то^т Тимофеи Касаковъ не по ш^днокра^тному ево Бурмакина нападенію того грѣ^ха не учини^т* (1755) [Там же: 92].

¹⁰ Подробнее о КПЗГ с глаголами *творить* / *сотворить* см. в [Базаров 2018a].

Неядерные глаголы, соотносимые с глаголами *чинить* / *учинить* разных групп

В этом разделе статьи представлены полузнаменательные глаголы, которые могут соотноситься с разными группами употреблений глаголов *чинить* / *учинить*. Так, рассматриваемые ниже конструкции *принести жалобу* и *принести отговорки* могут быть соотнесены со следующими группами употреблений глаголов *чинить* / *учинить*: сочетание *принести жалобу* может обозначать как действие как таковое (*принести жалобу* — *пожаловаться*) — Группа 1, так и некоторую юридическую процедуру (*принести жалобу* — *подать жалобу*) — Группа 3; действие, обозначаемое сочетанием *принести отговорки*, может квалифицироваться и как само по себе действие (*принести отговорки* — *отговориться* ‘уклониться от чего-либо, ссылаясь на что-либо’) — Группа 1, и как неблагоприятное, нежелательное действие — Группа 2. Аналогичным образом сочетания *дать ответ* и *дать позволение* могут обозначать как сами по себе действия (*дать ответ* — *ответить*, *дать позволение* — *позволить*) — Группа 1, так и особые ведомственные мероприятия — Группа 3; сочетание *отдать приказ* может быть квалифицировано и как действие само по себе (*отдать приказ* — *приказать*) — Группа 1, и как юридическое действие — Группа 3 — и т. д.

Неядерными для делового языка XVIII в., судя по обнаруженным нами многочисленным примерам употребления, являются полузнаменательные глаголы *приносить* / *принести*. В противоположность нашим наблюдениям В. М. Филиппова относит эти глаголы к числу частотных как в конце XVII — начале XVIII в., так и в течение всего XVIII в. В исследованных нами деловых документах глаголы *приносить* / *принести* встречаются в сочетании со словами: *жалоба*, *отговорка*.

- (31) *кто из приежающих насъ изобидить и в той обиде **принесе** жалобу то к тому же на^е еще и волочать* (1767) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 19, л. 17об.].
- (32) *имеешь ты с покасанного братского вора Мансия Михаханова те покраденныя им у шуленги Булконова четыре лошади съ ялоу без всякихъ **приносимых отговорокъ** взыскать* (1782) [ПЗДП: 27].

Также в нашем материале встречаются обороты *чинить отговорки* и *говорить отговорки* — эквиваленты конструкции *приносить отговорки*. Стоит отметить, что сочетание *принести отговорки* в исследованных нами документах центральных канцелярий фиксируется раньше — в копии указа, изданного в Санкт-Петербурге 12 ноября 1723 г. (см. (33)), в изученных же нами региональных документах самый ранний пример употребления сочетания *приносить отговорки* датируется 1782 г. (32), при этом в региональном документе 1767 г. содержится оборот *чинить отговорки* (см. (35)). Вероятно, писцы региональных канцелярий отдавали предпочтение характерному для делового языка глаголу *чинить*.

- (33) *ежели о^мве^мчикъ такие о^мгово^рки во оправдание себѣ **принесетъ**...* (1723) [Меженина 2015: 12].

- (34) *шной Зангинъ на слѣдѣ не поѣхалъ и никого не посла^а ꙗ говорилъ всякие неправедные о^мговорки* (1731) [РГАДА, ф. 1092, оп. 1, д. 4, л. 81об.].
- (35) *да управитель Вернеръ в послѣ^оне^н своемъ о^мвѣтномъ пунктѣ чини^м о^мгово^рки* (1767) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 19, л. 33об.].

Малоупотребительными в деловом языке следует признать ползунаменательные глаголы *давать* / *дать*, притом что В. М. Филиппова относит эти глаголы к числу активно употребляемых в конце XVII в. и на протяжении всего XVIII в. Исследованный же нами материал говорит об обратном: выявлено лишь несколько примеров употребления глагола *дать* в функции ползунаменательного в сочетании с существительными: *ответ, позволение, указ*.

- (36) *васъ генерала маеора в Ыркуцкъ о^мправи^м неме^оленно и **дать** ва^н и^з сената **указъ** что^б вы по прибытіи свое^м в Ыркуцкую провѣ^нцію поступали...* (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 18об.].
- (37) *и когда они посла^ацы о сыску вышеписа^нны^х просили то имъ на то о^мвѣту **не дано*** (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 115об.].
- (38) *имъ Протопопову и Грязновско^ю <...> в заведеніи и содержаніи онои фаб^ррики **позвольніе дать** за польз^нное [коллегія. — Е. Б.] разсудила* (1758) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 377].

Отметим, что приведенные выше немногочисленные примеры употребления глагола *дать* извлечены нами из документов, созданных в центральных канцеляриях. В региональном материале обнаружен лишь один пример употребления КПЗГ с глаголом *дать* — в клятвенном обещании, созданном в середине XVIII в. в Троицком Селенгинском монастыре (что, как кажется, свидетельствует о еще большей пассивности этого глагола в региональной деловой письменности XVIII в.):

- (39) *и какъ я пре^о Ъгомъ і судомъ Его страшнымъ в томъ всегда о^мвѣтъ **дать** могу* (1747) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 31, л. 43об.].

В большей мере пассивным представляется глагол *отдать*. Как отмечает В. М. Филиппова, глагол *отдать* в составе глагольно-именных конструкций употреблялся в литературном языке еще в начале XVIII в. и используется после. Нами зарегистрирован лишь один пример употребления глагола *отдать* в составе конструкции *отдать приказ*:

- (40) *по силѣ вышепомянутого Ея императорского величества ука^зу на всехъ пограничны^х караулахъ [Марин. — Е. Б.] **прика^з ѿдалъ*** (1731) [РГАДА, ф. 1092, оп. 1, д. 6, л. 2об.].

Малоупотребительные глаголы *исполнять* / *исполнить* не упоминаются в работе В. М. Филипповой. В нашем материале они встречаются в сочетаниях с лексемами: *должность, отправление, молебное пение*.

- (41) *А понеже ѳзначеннаго о^мправления за далнымъ сибирски^х городовъ разстояніе^м помянутому полковнику Кошелеву ѳдному **исполнить** невозможно* (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 146–146об.].

(42) на ^оруго' день по^лѣ лито^огѣи **молебное пение** по на^олежащем со звоно^м **исполнили** (1732) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 41].

(43) какъ я обязанъ **исполнять** мою **должность** согласно без упущенія законнымъ постановленіямъ (1797) [ПЗДП: 63].

Разницы в хронологии употребления сочетаний с глаголами *исполнять* / *исполнить* между документами центральных и региональных канцелярий не отмечено: ранние примеры 1730-х гг. извлечены нами и из центрального, и из регионального документов (см. (41), (42)). Особо отметим, что сочетание *исполнить молебное пение* из примера (42) эквивалентно оборотам с ядерным глаголом *учинить молебное благодарственное пение* (см. (4)) и неядерным глаголом *совершить молебное пение* (см. (18)).

В функции полузнаменательных в деловом языке XVIII в. употребляются неядерные глаголы *отправлять* / *отправить*. В. М. Филиппова обходит вниманием эти глаголы; наш же материал показывает, что глаголы *отправлять* / *отправить* в ряду прочих неядерных полузнаменательных глаголов *совершать* / *совершить*, *приносить* / *принести*, *исполнять* / *исполнить*, рассмотренных выше, являются более частотными. Они употребляются в сочетании со лексемами: *молебное пение*, *молебен*, *купечество* и т. д.

(44) и какъ тебе сей ука^а пода^а будетъ и тебе в Ыркуцку в собо^оно' ѣркѣи пре^о литорגיעю <...> в среды ј в пятки совсемъ всѣщеннымъ соборомъ **молебное пение** **о^мправлять** (1716) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 2, л. 44].

(45) обязали^с чни все обще ј ка^ждо' особо оное **дело** [вымен — то же, что обмен. — Е. Б.] по то^м контракту **о^мправлять** <...> самую сущею верностію (1733) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 34].

(46) что^б купцамъ в обѣ стороны **купечество** **о^мправлять** свобо^оно и без пошлинно или буде пошлину брать о том бы с нимъ согласится (1731) [РГАДА, ф. 248, оп. 4, кн. 160, л. 122].

(47) в Кяхтинскую земскую избу о^м бывшаго мещанского а ныне **о^мправляющаго купецкую до^лжность старосты Николая Демидова объяснение** (1796) [ПЗДП: 116].

В хронологии употребления сочетаний с глаголами *отправлять* / *отправить* в центральных и региональных документах нет особых различий. Обращает на себя внимание тот факт, что в нашем материале лексические связи глаголов *отправлять* / *отправить* и *исполнять* / *исполнить* во многом совпадают: ср. *исполнить молебное пение* (42) и *отправлять молебное пение* (44), *исполнять должность* (43) и *отправлять должность* (47), вместе с тем сочетание *отправлять молебное пение* эквивалентно также рассмотренным выше оборотам с ядерным глаголом *учинить молебное благодарственное пение* (см. (4)) и неядерным глаголом *совершить молебное пение* (см. (18)).

В обследованном нами массиве деловых документов обнаружен глагол с низкой активностью употребления — *нести*. Малоупотребительность этого глагола

отмечена В. М. Филипповой, что подтверждается и нашими наблюдениями; выявлен всего один пример с глаголом *нести* в сочетании с существительным *служба*.

(48) *выбрали мы <...> на место за старостию летъ более быть и нести службы не способны^x в старшины...* (1794) [ПЗДП: 102].

Следует отметить, что рассмотренные выше глаголы употребляются в качестве ползунаменательных и в современном русском языке (*исполнять должность, отдать приказ, нести службу, дать ответ, отправлять свои обязанности, принести извинения* и т. п.).

Ядерные глаголы *производить* / *произвести*

Близкими к глаголам *чинить* / *учинить* групп 1 и 3, сочетающимся со словами, обозначающими действия как таковые, без отрицательной семантики, и словами, называющими юридические, ведомственные действия, процедуры, являются глаголы *производить* / *произвести* (*произвесть*), которые начинают активно употребляться в качестве ползунаменательных компонентов в составе КПЗГ во второй половине XVIII в. Схожую информацию относительно хронологии употребления этих глаголов находим в работе В. М. Филипповой: «В ряд активных глаголов, объединенных общей семантикой «делания», «причинения», во второй половине XVIII в. входит глагол *производить* — *произвести*. <...> В конце XVII — нач. XVIII в. сочетания с глаголом *производить* — *произвести* не занимали заметного места среди других равнозначных конструкций» [Филиппова 1968: 60]. Сведения об истории употребления глагола *производить* / *произвести* находим в «Истории слов» В. В. Виноградова. В частности, указывается, что значение ‘делать, творить, из небытия в бытие приводить, рождать’, выделенное «Словарем Академии Российской» 1822 г., «расширяясь, становится всё более отвлеченным в русском литературном языке XIX в. На его основе возникают новые разнообразные фразеологические связи» [Виноградов 1999: 573]. В нашем материале самое раннее употребление глагола (в сочетании *произвесть суд*) датируется 1741 г.

(49) *По сему прошению прои^ввесть судъ по вормъ Ир'куцко' ратуше* (1741) [ПЗДП: 86].

В обследованных нами деловых документах глаголы *производить* / *произвести* (*произвесть*) употребляются 1) в сочетаниях с существительными, обозначающими действия как таковые, без отрицательной семантики: *выдача, дача, дело* (словосочетание «*производить дела*» В. В. Виноградовым квалифицируется как «живое выражение» для XVIII в. [Виноградов 1999: 573]), *открытие, переписка, публикация, работа* и т. д.; 2) в сочетаниях со словами, называющими юридические, ведомственные процедуры, действия: *допрос, следствие, суд* и т. д. В этом отношении глаголы *производить* / *произвести* и глаголы *чинить* / *учинить* групп 1 и 3 являются взаимозаменяемыми (ср.: *чинить* / *учинить, производить* / *произвести* — *допрос, публикацию, выдачу* и т. п.).

- (50) велено *ј* в техъ мѣстахъ об о^мдаче показанныхъ рыбныхъ ловель на о^мкупъ **публикаціи произвести** (1753) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 1, л. 73об.].
- (51) при работе *ј*метъ крайнее смотрение и старание дабы **оня** [работа. — Е. Б.] **произвожена была** неленостно (1766) [ПЗДП: 34].
- (52) но токмо в генваре мною выдано за то прошедшее время на декабрь мѣць муки семдесятъ восемь четвертеи семь четверико⁶ пять гарцовъ. а вторително **произведена дача** сентября съ 16 декабря по 1 число (1768) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 40, л. 226об.].
- (53) самому ему въ Верхнеудинскъ отправи^мся слѣдуетъ то и **открытіе** тамо народной школы подъ руководствомъ своимъ **произвестъ** онъ должен (1793) [ПЗДП: 51].
- (54) по силе высочайшаго учреждения XIX главы: статьи 266 **не было произведено** оными сл⁹ствія (1796) [ПЗДП: 118].

Чрезвычайно важно подчеркнуть, что активизировавшийся в XVIII в. глагол *производить / произвести*, который во многих случаях берет на себя функции глаголов *чинить / учинить* и, на первый взгляд, может полностью замещать их, не обнаруживает способности, как показывает наш материал, сочетаться со словами, называющими противоправные, неблагоприятные действия (Группа 2), в связи с чем глаголы *производить / произвести* следует признать менее функциональными, чем глаголы *чинить / учинить*.

Ядерные глаголы *делать / сделать*

Глаголы *делать / сделать*¹¹ во второй половине XVIII в. начинают активно использоваться в функции полузнаменательных. Схожее наблюдение обнаруживаем в [Филиппова 1968: 54–55]: «...Глагол *делать — сделать* к середине XVIII в. значительно увеличивает свою активность в отношении существительных непредметных значений». В обследованных нами документах начала и середины века глаголы *делать / сделать* сочетаются преимущественно со словами, обозначающими предметы бытового обихода, и реализуют значение ‘изготавливать / изготовлять’ (ср.: *три окончины для клажи писемъ зделаны, три полицы, два стола, три скамьи, три лавки* (1743) [ПЗДП: 147]). Однако ближе к середине и в конце века глагол *делать* всё чаще используется в роли полузнаменательного в сочетании с существительными, которые могут быть соотнесены со всеми выделенными нами группами употреблений глаголов *чинить / учинить*: Группа 1 — *пособие*¹², *помощь* и т. п.; Группа 2 — *нарушение, непослушание, обида, притеснение, убийство, угнетение, упущение* и т. п.; Группа 3 — *выправка*¹³, *снаряд* и т. п.

- (55) они ... *обнадеживаютъ, что сие всемъ суконнымъ фабрикантамъ весьма полезно будетъ и великую помощь соделаетъ* (1758) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 416].

¹¹ Рассматривается в [Базаров 2018б].

¹² *Пособие* — ‘содействие кому-, чему-л., поддержка; помощь’ [Словарь XVIII: 364].

¹³ *Выправка* — ‘справка, сведения о чем-л.’ [Словарь XVIII: 91].

- (56) *и зате^н бы уже никаки^х затруднени^и во взыскани^и ко о^мговоркамъ в помещателстве и^х работъ не делали* (1759) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 153об.].
- (57) *подобны^и и сему можетъ быть вы в пьяно^м образе и прапорцику Носкову обиду зделали во все^м же вышеписанно^м* (1771) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 83, л. 2об.].
- (58) *потребно сделать выпра^кку о^м Иркутскаго совес^тнаго суда на како^м основани^и решилось производимое во оно^м дело* (1793) [ПЗДП: 61].
- (59) *Симъ предписываю для вышеказаннаго договора выслать поверенны^х или зделать снаря^дь¹⁴ людей с лошадами на смену караулны^х братски^х* (1796) [ПЗДП: 31].

Как видно, обнаруженные нами сочетания с глаголами *делать / сделать* соотносятся со всеми выделенными нами группами употреблений глаголов *чинить / учинить*. В отличие от менее функциональных *производить / произвести*, лексемы *делать / сделать* активно сочетаются со словами, называющими неблагоприятные, противоправные действия (см. (56), (57)); таким образом, глаголы *делать / сделать* более успешно копируют сочетаемостные возможности ключевых для делового языка глаголов *чинить / учинить*.

Ядерный глагол *иметь*

Глагол *иметь* в деловом языке XVIII в. становится широкоупотребительным и значительно расширяет свои сочетаемостные возможности, что отмечает и В. М. Филиппова, по наблюдениям которой *иметь* остается продуктивным и в конце XVII в., и в течение XVIII в., и в начале XIX в.¹⁵ Подавляющее большинство обнаруженных нами примеров употребления глагола *иметь* относится ко второй половине XVIII в. В обследованных нами текстах глагол *иметь* сочетается с существительными: *договор, драка, жительство, изыскание, несогласие, нужда, опасение, отзыв, подозрение, препятствие, претензия, пропитание, противоречие, рассуждение, сведение, скудость, смелость, согласие, сомнение, старание, ссора, умысел* и т. д.

- (60) *нико^{му} не позволено в коллегii о други^х дела^х ра^зговоръ j непо^требные и пра^дные слова j сме^х иметь* (1733) [ГАРБ, ф. 262, оп. 1, д. 8, л. 54об.].
- (61) *А ей Наталье ... опредѣлено будетъ, трудитца без лѣности ... i житiе имѣтъ доброе во всякомъ благополучii i трезвости* (1748) [ПЗДП: 157].
- (62) *а при работе jметъ крайнее смотрение и старание дабы оная производжена была неленостно* (1766) [Там же: 34].
- (63) *Курбатовъ говори^т которо^у де ночи онъ Курбатовъ у Фрышкина в зимовье насле^гь¹⁶ имель* (1769) [Там же: 129].

¹⁴ *Снаряд* — ‘подготовка кого-л. к отправке куда-л.’ [Словарь XVIII: 442].

¹⁵ Ср.: «К началу XIX в. первое место по своей валентности по-прежнему занимает глагол *иметь*» [Филиппова 1968: 69].

¹⁶ *Наслег* — ‘остановка где-л. на ночь для сна, отдыха; ночлег’ [Словарь XVIII: 257].

- (64) и показаль что по^длинно тог^д вечера в ночь такъ происходило толко **имель** ссору и драку Зубакина работникъ одинъ Захаро^е с салдатами двимя човеками (1769) [Там же: 129].
- (65) **иметь краинешее** за провиантъ камисара^{ми} и магазиинъ ва^хтерами **смотрение** што^б они на бо^дшия зачоты не надеяли^с (1776) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 169, л. 76об.].
- (66) Отбы^л я из города Иркутска ... с верхнеудински^и купцомъ Борисо^и Шмелевы^и с коимъ **имель** я тогда в Иркутске **договоръ** что^б находится у него в мыловаренной работе по техъ пор поколь данному паишпорту срокъ минеть в чемъ и дано от м^бня ему Шмелеву договорное писмо (1796) [ПЗДП: 113].
- (67) я доподлинно в то^и воровстве **имею** на нихъ **неверку**¹⁷ (1797) [ПЗДП: 83].
- (68) и к тому ^ж дворъ весьма тесень. что ямская повоска запряженная с лошадыми. не можеть **иметь** вокругъ **оборота** (1797) [ПЗДП: 47].

Глагол *иметь* едва ли тесно связан с ключевыми для делового языка XVIII в. глаголами *чинить* / *учинить*. Очевидно, в это время он находится в процессе расширения своих сочетаемостных возможностей и связывается с элементами самых разных групп лексики; думается, этот процесс, а также повышение активности употребления и расширение лексической сочетаемости глаголов *производить* / *произвести* и в особенности *делать* / *сделать* в деловом языке, впоследствии приведет к вытеснению ядерных глаголов *чинить* / *учинить* из языка документов. В рамках статьи глагол *иметь* из-за его неочевидных и слабых связей с глаголами *чинить* / *учинить* рассматривается нами отдельно, безотносительно к этим ключевым для делового языка XVIII в. глаголам. Можно лишь отметить, что в некоторых случаях глагол *иметь* обнаруживается в лексическом окружении, свойственном глаголам *чинить* / *учинить*: с Группой 1 можно соотнести примеры (66), (68), с Группой 2 — (64), (67).

С глаголом *иметь* можно соотнести обнаруженные нами в деловых памятниках XVIII в. неядерные глаголы *прилагать* / *приложить*. Эти глаголы не учтены в работе В. М. Филипповой. В нашем материале глаголы функционируют в составе устойчивых сочетаний с существительными: *старание* (ср. с *иметь старание* (67), (70)), *тищание*, *труд*.

*содержать и^и онои заводъ со всемъ на собственны^х свои^х денга^х и приложить ко онои фабрике **тищание** и **тру**^д (1758) [РГАДА, ф. 248, кн. 434, л. 371].*

*имѣете Ваше благородие взя^е в свою команду ѿнѣ наступаюци^и лето^м в описаніи земель и в сочиненіи картъ и плано^в **приложить** краинее **старание** не оупаця ни малого времени празно (1770) [ПЗДП: 35].*

*по всемъ деламъ в коихъ заключается похищение казенныхъ денегъ **прилагать старание** о самоскорейшемъ оныхъ окончаніи (1780) [ГАРБ, ф. 88, оп. 1, д. 247, л. 125].*

¹⁷ *Неверка* — ‘подозрение’ [Словарь XVIII: 261].

Примечательно, что оборот *приложить старание*, в отличие от сочетания *иметь старание* с более активным в XVIII в. глаголом *иметь*, активно употребляется и в современном русском языке.

Изучение КПЗГ, употреблявшихся в памятниках деловой письменности XVIII в., позволяет сделать несколько выводов.

1. Глаголы *чинить* / *учинить* были в начале столетия и остаются на протяжении всего XVIII века ведущими ползузнаменательными глаголами делового языка. Унаследованные от приказного языка, эти глаголы выступали в языке XVIII в., во-первых, как стилиобразующие средства, маркеры делового языка, во-вторых, как основа целого арсенала ползузнаменательных глаголов, служивших для образования многочисленных глагольно-именных конструкций, употребление которых впоследствии станет отличительной чертой официально-делового стиля речи. При этом класс ползузнаменательных глаголов делового языка XVIII в. пополняется другими лексемами — ядерными, или более употребительными (*делать* / *сделать*, *производить* / *произвести*, *иметь*), и неядерными, или менее употребительными (*совершать* / *совершить*, *нанести* / *наносить*, *причинять* / *причинить*, *прилагать* / *приложить*, *приключать* / *приключить*, *творить* / *сотворить*, *исполнять* / *исполнить*, *отправлять* / *отправить*, *приносить* / *принести*, *давать* / *дать*, *отдавать* / *отдать*, *нести*).

2. Подавляющее большинство выявленных ползузнаменательных глаголов XVIII в. сохранилось в лексической системе современного русского языка, однако сочетаемостные возможности глаголов и активность их употребления значительно изменились. Так, ведущие в деловом языке XVIII в. ползузнаменательные глаголы *чинить* / *учинить*, как мы можем судить по состоянию современной русской лексики, утратили свою употребительность, в то время как менее частотные в XVIII в. глаголы *производить*, *делать* и *совершать* в современном русском языке (особенно в официально-деловом стиле) являются широкоупотребительными. Глагол *иметь*, активизировавшийся в XVIII в. и квалифицируемый исследователями как один из самых продуктивных в XVIII–XIX вв. ползузнаменательных глаголов, к настоящему времени, как кажется, заметно ограничил свои сочетаемостные возможности и используется преимущественно в составе устойчивых оборотов (ср. *иметь представление*, *иметь возможность*, *иметь возражение*, *не иметь понятия о чем-л.* и ряд других сочетаний). Вместе с тем в деловом языке XVIII в. отмечаются глаголы (*зачинить*, *сочинить* [= *учинить*], *приключить*), окончательно вышедшие из употребления.

3. Вероятно, рост употребительности и расширение сочетаемостных возможностей менее частотных, на фоне ведущих *чинить* / *учинить*, глаголов *производить* / *произвести*, отчасти — глагола *иметь*, но в особенности — глаголов *делать* / *сделать*, беспрепятственно дублирующих сочетаемость ведущих глаголов (*чинить* / *учинить*), послужили основой для дальнейшего вытеснения ядерных глаголов *чинить* / *учинить* на периферию класса ползузнаменательных глаголов.

4. Несвойственные деловому языку ползузнаменательные глаголы в первую очередь осваивались в центральных канцеляриях, а затем распространялись в региональной деловой письменности. Как правило, региональные писцы продолжали

регулярно употреблять в документах традиционные для делового языка глаголы *чинить / учинить*, в центре же активно вводились в оборот другие лексемы. Так, в исследованном нами материале ранний пример употребления глагола *причинить* в центральном документе датируется 1731 г. (19), в региональном документе — 1785 г. (21); конструкцию *приносить отговорки* обнаруживаем в центральном документе 1723 г. (33), ранее же употребление данного оборота в региональном документе датируется 1782 г. (32), при этом в региональном документе 1767 г. содержится оборот *чинить отговорки* (35) с традиционным для делового языка глаголом *чинить*. Безусловно, наблюдение за появлением в деловой письменности новых ползунаменательных глаголов и их движением из центра в регионы представляется актуальной задачей.

Источники

- ГАРБ, ф. 88, оп. 1 (Управление Верхнеудинской комендатуры).
ГАРБ, ф. 262, оп. 1 (Селенгинский Троицкий монастырь).
РГАДА, ф. 214, оп. 5 (Сибирский приказ).
РГАДА, ф. 248 (Сенат и его учреждения).
РГАДА, ф. 308, оп. 4 (Московская ратуша).
РГАДА, ф. 1092, оп. 1 (Селенгинская воеводская канцелярия).
РГАДА, ф. 1142, оп. 1 (Нерчинская приказная изба).
ПЗДП — Памятники забайкальской деловой письменности XVIII века / Под ред. А. П. Майорова. Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2005. 260 с.
Меженина Т. Н. Деловая письменность Троицкого Селенгинского монастыря первой половины XVIII века. СПб.: Нестор-История, 2015. 192 с.

Сокращения

- ГАРБ — Государственный архив Республики Бурятия.
КПЗГ — конструкция с ползунаменательным глаголом.
РГАДА — Российский государственный архив древних актов.

Словари

- Словарь XVIII — *Майоров А. П.* Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь. Забайкалье. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. 584 с.
СЛРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 19 (Пренебесный — Присвѣдѣтельствовати). М.: Наука, 1994. 272 с.
СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 46 (Тычак — Ужоля). СПб.: Наука, 2013. 349 с.

Литература

- Апресян Ю. Д.* О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций // Вопросы языкознания. 2004. № 4. С. 3–18.
Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. I. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 472 с.

Базаров Е. Э. О глагольно-именных конструкциях с ползунаменательным глаголом в деловых документах Забайкалья конца XVII в. // Русский язык в научном освещении. 2018а. № 1 (35). С. 207–225.

Базаров Е. Э. *Учинить выдачу — выдать*. Некоторые ползунаменательные глаголы делового языка XVIII века (на материале памятников забайкальской деловой письменности) // Русская речь. 2018б. № 4. С. 95–100.

Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Высшая школа, 1982. 528 с.

Виноградов В. В. История слов / Отв. ред. академик РАН Н. Ю. Шведова. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1999. 1138 с.

Всеволодова М. В., Кузьменкова В. А. Описательные предикаты как фрагмент русской синтаксической системы // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2003. № 5. С. 7–29.

Живов В. М. Язык и культура в России XVIII века. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 591 с.

Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. 368 с.

Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии: Учебное пособие по спецкурсу для филологов. Воронеж: Изд-во воронежского ун-та 1972. 141 с.

Майоров А. П. Очерки лексики региональной деловой письменности XVIII века. М.: ООО «Издательский центр “Азбуковник”», 2006. 262 с.

Никитин О. В. «Учинить комедию...»: Деловой язык в текстах драматических произведений конца XVIII — начала XIX в. // Образовательный портал «Слово». Б.м., б.г. [Электронный ресурс]. URL: https://portal-slovo.ru/philology/41795.php?sphrase_id=196657 (дата обращения: 03.11.2022).

Русская грамматика: научные труды. Т. II. Синтаксис / Под. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. 712 с.

Филиппова В. М. Развитие глагольной фразеологии в русском литературном языке XVIII в. (устойчивые глагольно-именные сочетания) // Русская литературная речь в XVIII веке. Фразеологизмы. Неологизмы. Каламбуры. М.: Наука, 1968. С. 3–160.

Evgeniy E. Bazarov

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

eubaz@yandex.ru

OBSERVATION OF DELEXICAL VERB FUNCTION IN THE MONUMENTS OF 18TH CENTURY BUSINESS WRITING

In official documents of the 18th century, analytical constructions, such as *uchinit' nakazanie*, consisting of a delexical verb and an abstract verb (usually a verbal noun),

which determines the semantics of the entire construction, were widely used. The article is devoted to the description of lexical units that form a group of delexical verbs on the basis of which structures of the type under consideration were constructed in the business language of the 18th century. On one hand, the material for the research consists of documents created in the central offices, while on the other, it is comprised of documents of regional (Transbaikalian) administrative and church institutions, which, as the author of the article believes, makes it possible to observe the interaction of general norms and regional usage. The article presents a list of delexical verbs found in official documents that includes their semantic properties, analyzes their compatibility possibilities, considers the nature of the interaction between elements of the class of delexical verbs of the official language of the 18th century, and determines the features of the use of constructions with delexical verbs in documents of central and regional offices. Analysis of language material shows that most of the verbs found in 18th-century documents have been preserved in modern Russian vocabulary, but the frequency of various elements of the classes' usage of delexical (deictic) verbs has changed.

Keywords: official language of the 18th century, analytical construction, verb-nominal construction, delexical verb, desemantization, regional business writing, Transbaikalia.

References

Apresyan Yu. D. *Izbrannye trudy. Tom I. Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka* [Selected works. Vol. I. Lexical semantics. Synonymous means of language]. Moscow, "Yazyki russkoi kul'tury" Publ., 1995. 472 p. (In Russ.)

Apresyan Yu. D. [On semantic non-emptiness and motivation of verbal lexical functions]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 2004, no. 4, pp. 3–18. (In Russ.)

Bazarov E. E. [On verb-noun constructions with a delexicalized verb in Transbaikalian business documents of the late 17th century]. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2018a, no. 1 (35), pp. 207–225. (In Russ.)

Bazarov E. E. [To make an issue — to issue. Some delexical verbs of the business language of the 18th century (based on the monuments of Transbaikalian business writing)]. *Russkaya rech'*, 2018b, no. 4, pp. 95–100. (In Russ.)

Filippova V. M. *Razvitie glagol'noi frazeologii v russkom literaturnom yazyke XVIII v. (ustoichivye glagol'no-imennye sochetaniya)* [Development of verbal phraseology in the Russian literary language of the 18th century (stable verb-nominal combinations)]. *Russkaya literaturnaya rech' v XVIII veke. Frazeologizmy. Neologizmy. Kalambury* [Russian literary speech in the 18th century. Phraseological units. Neologisms. Puns]. Moscow, Nauka Publ., 1968, pp. 3–160. (In Russ.)

Kopylenko M. M., Popova Z. D. *Ocherki po obshchei frazeologii: Uchebnoe posobie po spetskursu dlya filologov* [Essays on general phraseology: A textbook for a special course for philologists]. Voronezh, Izdatel'stvo voronezhskogo universiteta Publ., 1972. 141 p.

Maiorov A. P. *Ocherki leksiki regional'noi delovoi pis'mennosti XVIII veka* [Essays on the vocabulary of regional business writing of the 18th century]. Moscow, Izdatel'skii tsentr "Azbukovnik" Publ., 2006. 262 p.

Nikitin O. V. [“*Uchinit' komediyu...*”: Business language in the texts of dramatic works of the late 18th and early 19th centuries]. *Obrazovatel'nyi portal “Slovo”* [The Slovo educational portal]. No place, no date. Available at: https://portal-slovo.ru/philology/41795.php?sphrase_id=196657 (accessed: 03.11.2022). (In Russ.)

Pamyatniki zabaikal'skoi delovoi pis'mennosti XVIII veka [Monuments of the Trans-Baikal business writing of the 18th century]. Ed. by A. P. Maiorov. Ulan-Ude, Izdatel'stvo Buryatskogo gosuniversiteta Publ., 2005. 260 p.

Russkaya grammatika: nauchnye trudy. T. II. Sintaksis [Russian Grammar. Vol. II. Syntax]. Ed. by N. Yu. Shvedova. Moscow, Nauka Publ., 1980. 712 p.

Vinogradov V. V. *Istoriya slov* [The history of words]. Ed. by N. Yu. Shvedova. Moscow, Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN Publ., 1999. 1138 p.

Vinogradov V. V. *Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII–XIX vekov* [Essays on the history of the Russian literary language of the 17th–19th centuries]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1982. 528 p.

Vsevolodova M. V., Kuz'menkova V. A. [Descriptive predicates as a fragment of the Russian syntactic system]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya*, 2003, no. 5, pp. 7–29. (In Russ.)

Zhivov V. M. *Yazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka* [Language and culture in Russia in the 18th century]. Moscow, Shkola “Yazyki russkoi kul'tury” Publ., 1996. 591 p.

Zolotova G. A. *Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa* [Communicative aspects of Russian syntax]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 368 p.

Г. С. Баранкова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

barankova@inbox.ru

**«СЛОВО О МЫТАРЕ И ФАРИСЕЕ» В ЧЕТЫХ СБОРНИКАХ
СМЕШАННОГО И УСТОЙЧИВОГО СОСТАВА
XIV–XVI ВЕКОВ: ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ
И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

В статье рассматривается «Слово о мытаре и фарисее», входящее в цикл Слов и Поучений на Великий пост (Четыредесятницу) и недели, предшествующие ему. Определяются содержательные, текстологические и языковые особенности этого произведения. Источниками работы являются старшие списки этого Слова, входящие в сборники смешанного состава XIV–XV веков и сборники устойчивого состава — Златоусты, Торжественники и Измарагды. Определены две редакции «Слова о мытаре и фарисее». Одна редакция находится в сборниках смешанного состава, другая входит в Златоусты. Устанавливается связь между текстами старших сборников и сборниками устойчивого состава. Текст списка ГИМ, собр. Хлудова № 30 идентичен тексту Слова в Измарагде, текст Чудовского списка (ГИМ, собр. Чудовское № 20) лежит в основе Торжественников (РНБ, собр. Соловецкое № 1051, РГБ, собр. Егорова № 117, РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 431), а список ГИМ, собр. Уварова № 589 близок тексту в Торжественнике (РГБ, собр. Московской духовной академии № 47). Отмечается определенное лексическое сходство Слова с произведениями Кирилла Туровского. Публикуется текст двух редакций Слова с разночтениями по спискам первой редакции.

Ключевые слова: текстология, редакция, разночтения, сборники смешанного состава, публикация текста, лексика.

«Слово о мытаре и фарисее» входит в цикл Слов и Поучений на Четыредесятницу и недели, подготовительные к ней. В этот цикл, содержащийся в старших сборниках XIV–XV вв., входят следующие Слова.

1. Слово в неделю о мытаре и фарисее («Придете убо днесь, братие, послушавше гласа Христова...»)¹.

¹ [Каталог 2014: 195].

2. Слово в неделю о блудном сыне («Возлюблении, послушайте самого Христа...»)².

3. Слово в неделю мясопустную («Се приближися, братье, время покаянья...»)³. (Хл-30 отсутствует).

4. Слово в неделю сыропустную («Братие, послушайте, умные двери отверзи...»)⁴ (Хл-30 отсутствует).

5. Слово в первую неделю поста («Видесте ли, возлюблении о самехъ вещии пользу постную...»)⁵.

6. Слово во вторую неделю поста («Придете, друзи и братье, возлюбленное стадо...»)⁶.

7. Слово в третью неделю поста («Братье, преполовьше ныне святыя сия дни постныя...»)⁷.

8. Слово в четвертую неделю поста («Придете ныне, церковная чада, да обычное поученье сотворю»)⁸.

9. Слово в пятую неделю поста («Понеже убо по мале дни постъ си кончатися хоцеть...»)⁹.

10. Слово Кирилла Туровского в неделю Цветоносную («Велика и ветха скровища, дивно и радостно откровение...» (Хл-30 отсутствует))¹⁰.

Большая часть этих статей приписывается в рукописях Иоанну Златоусту, четыре из них (№ 5, 6, 7, 8) определены болгарскими учеными как Слова Климента Охридского [Климент Охридски 1977: 623–771], однако ни в одном из сборников Климент как автор не назван.

Цикл статей на Четыредесятницу и предшествующих ей недель содержится в следующих сборниках XIV–XIV вв.:

ГИМ, собр. Чудовское, № 20, XIV в. (Чуд-20);

ГИМ, собр. Уварова, № 589, XIV в. (Ув-589);

ГИМ, собр. Хлудова, № 30 D, XIV в. (Хл-30);

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 9, кон. XIV в. (Тр-9);

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, кон. XIV — нач. XV вв. (Тр-11);

РГБ, собр. Румянцева, № 406, XV в. (Рм-406).

«Слово о мытаре и фарисее» (далее Слово) начинает этот цикл сочинений. Первоначально оно содержалось в четырех сборниках смешанного состава XIV–XV вв., а позднее вошло в состав Измарагда, Златоуста и Торжественника. Впервые на этот

² [Каталог 2014: 195].

³ [Каталог 2014: 229].

⁴ [Каталог 2014: 231].

⁵ [Каталог 2014: 230].

⁶ [Каталог 2014: 229].

⁷ [Каталог 214: 231].

⁸ [Каталог 214: 232].

⁹ [Каталог 214: 190].

¹⁰ [Каталог 214: 223].

цикл статей обратил свое внимание А. В. Горский, имевший в своем распоряжении только два списка — Тр-9 и Тр-11. Ученый богослов высказал осторожное предположение о том, что названные статьи могут иметь славянское происхождение, т.е. не являются переводами с греческого: «В некоторых из рассматриваемых поучений великопостных есть признаки русского или вообще славянского происхождения, и при том во времена близкие к началу христианства у племен славянских» [Горский 1858: 35]. Это предположение поддержали составители Описания рукописей Соловецкого монастыря, которые относили цикл поучений к первым временам христианства в Болгарии [Описание 1881: 634]. Е. В. Петухов рассматривал названные статьи, с одной стороны, как основу и ядро Златоустов, а с другой — «как самостоятельную и отдельную группу церковных поучений» [Петухов 1886: XII]. Кроме того, им было издано девять Слов цикла, в том числе «Слово о мытаре и фарисее» (одна часть по списку Тр-11, а другая — по списку Тр-9) с разночтениями по Тр-11 и Рм-186 [Там же: 1–4]. Однако другие старшие списки этого цикла (Ув-589, Чуд-20, Хл-30) оставались ему неизвестны, как и наличие отдельных статей из этого цикла в Златоусте и Торжественнике.

Вопрос о том, какой текст этих гомилий является первичным и насколько он переделан в более поздних сборниках (Златоустах, Торжественниках и Измарагдах) исследователями в целом не рассматривался, если не считать отдельных замечаний. Наиболее интересны в этом отношении наблюдения О. В. Творогова. В частности, О. В. Творогов, пытаясь выделить для сборников XII–XIV вв. относительно устойчивый состав, отметил десять великопостных и предшествующих Великому посту гомилий, которые читаются в Тр-9, Тр-11, а также в Чуд-20, Ув-589, к которым в семи случаях примыкает Хл-30. О. В. Творогов отметил также, что в Златоустах эти Слова читаются «в несколько иной редакции» [Творогов 1988: 212–213].

Остановимся на первой гомилии этого цикла — «Слове о мытаре и фарисее», которая входит не только в старшие перечисленные выше сборники, но и в Златоуст, Торжественник и Измарагд. Слово в Златоусте рассмотрено на примере списка РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 142 (Тр-142), в Измарагде — по списку РГБ, собр. Румянцева, № 186, XV в. (Рм-186)¹¹, в триодном Торжественнике — по списку РНБ, собр. Соловецкое, № 1051/1160, XV в. (Сол-1051). Уже само заглавие произведения различается по его спискам: в Тр-9, Чуд-20, Хл-30, Рм-406 это Слово; в Ув-589, Тр-11, Сол-1051 — Поучение; в Рм-186 — Притча. По своему содержанию рассматриваемое Слово представляет собой толкование на притчу Лк 18:10–14¹². При этом в старших сборниках само содержание евангельской притчи

¹¹ Описание рукописи см. в [Сводный каталог 2002: 493–496].

¹² Ср.: «Два человека вошли в храм помолиться, один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я — не таков, как прочие люди: грабители, обидчики, прелюбодеи или как этот мытарь, пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаза на небо, но ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне грешнику!» Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот, ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится».

приводится очень кратко, а основное внимание уделяется ее аллегорическому толкованию. Само произведение имеет богословско-философский характер, заметна литературная обработка сюжета.

В Слове постоянно проводится мысль о дуальности человеческой природы. Ссылаясь на слова апостола Павла («Ибо вы храм Бога живого» Кор 6:16), автор утверждает, что Церковь — это «составление человеческого тела». Вся композиция произведения построена на принципе дуальности, двойственности: по мысли автора, дуальность человека заключается в противопоставлении сердца и души. Пришедшие в церковь помолиться мытарь и фарисей, являющие собой противоположности, олицетворяют душу и сердце. При этом мытарь — это душа, а сердце — фарисей. Сердце не сохраняет в себе истинных добродетелей, но лишь гордится их наличием. Душа же, чистая от рождения и сотворенная Богом, оскверняется плотским характером тела, ибо «воюеть присно плоть на душу». Почему же «мытарь оправданъ паче, нежели фарисей»?

Автор Слова показывает это на примере еще одной парной аллегии — двух колесниц. Фарисей и мытарь запрягли в нее по два коня, чтобы достигнуть вечной жизни. Два коня фарисея являют собой полные противоположности: один конь — это добродетель и молитва, а другой — гордость, тщеславие и осуждение других людей. Гордость запнула за добродетели, и праведная колесница разбилась, а возгордившийся всадник погиб. Вторая пара коней мытаря — это его злые дела, среди которых грабеж, нечистота и алчность, с одной стороны, и смирение, раскаяние и отсутствие отчаяния, с другой. Всадника-мытаря спасли надежда на прощение и смирение, он получил оправдание за свои слова: «Боже, очисти мя грешнаго», и его колесница осталась цела. В конце рассматриваемого произведения автор призывает подражать смирению и кротости мытаря, ибо, как сказано в Писании, «всякий возвышающий сам себя унижен будет, а всякий унижающий себя возвысится» (Лк 18:14). Такова первая редакция Слова, представленная в сборниках.

Совсем иной, переработанный текст находится в Златоусте, который следует рассматривать как вторую редакцию Слова. Здесь она и содержательно, и композиционно, и лексически отличается от Слова в старших сборниках и имеет явно вторичный характер. Начало Слова совпадает в обеих редакциях, затем во второй редакции следует краткое резюме о том, что фарисей, будучи праведником, погубил свою правду тщеславием и осуждением других людей. Этот тезис в первой редакции дан в качестве заключения в конце произведения. Далее в златоустовской редакции вставлена пространная цитата из Евангелия от Луки (Лк 18:10–14), которой также нет в первой редакции. После подробного пересказа евангельского сюжета идет авторское обращение к фарисею, в котором он весьма эмоционально осуждается не только за хуление мытаря, но и в обобщенном смысле за то, что он «всю вселенную осудил».

Основную часть Поучения (а перед нами именно гомилетическое сочинение, Поучение, а не просто Слово или Притча, как в сборниках XIV–XV вв.) составляет нравоучительное наставление о пользе смирения и вреде гордости. На

разнообразных примерах, которые отсутствуют в первой редакции («смирение возводить на небо», а «гордость — жилище и игральное бесомъ» и т. п.), автор Поучения призывает своих слушателей достойно встретить Великий пост (этот мотив тоже отсутствует в первой редакции) и взойти на небо. И лишь в заключительной части Поучения он дает аллегорическое изображение мытаря и фарисея как души и сердца, однако в более кратком изложении, чем в первой редакции. Дуальная природа человека подчеркнута и здесь, однако дуальность греховного и добродетельного в человеке по сравнению с первой редакцией представлена в Златоусте в более упрощенном варианте. Отсутствует в златоустовской редакции и утверждение о том, что «церковь есть составление человеческого тела», которое логично подводит в первой редакции к тезису о дуальности в теле сердца и души, тогда как во второй редакции логичность и стройность повествования нарушена. В конце второй редакции сохранено изображение мытаря и фарисея как двух всадников, запрягших по паре коней. При этом аллегорическое изображение коней также дано более кратко. Как и в первой редакции, фарисей разбился на своей колеснице и погиб, а мытарь был оправдан. Текст второй златоустовской редакции заканчивается призывом подражать мытареву смирению, о чем уже говорилось выше, в первой части памятника, т.е. фактически содержит повтор из первой редакции.

Таким образом, текстологическое исследование «Слова о мытаре и фарисее» привело к выделению двух редакций этого памятника. Первая представлена в старших сборниках Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-9, Тр-11 (Златой цепи), Рм-406, Измарагда (Рм-186), Торжественнике (Сол-1051). Вторая находится только в Златоусте (Тр-142).

Внутри первой редакции в отдельную группу следует выделить два списка Хл-30 и близкий ему список Измарагда Рм-186, они имеют общие чтения, в том числе добавления отдельных слов, небольшие пропуски и лексические замены: **вѣдѣ** Тр-9, л. 1об., Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **пианьство вѣдѣ** Хл-30, Рм-186; **корень носнши** Тр-9, л. 1об., Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **подъдержиши корень** Хл-30, Рм-186; **оукоризна** Тр-9, л. 2, Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **оукореник** Хл-30, Рм-186; **ради** Тр-9, л. 1, Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **дѣла** Хл-30, **дѣла** Рм-186; **не во приде** Тр-9, л. 1, Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **не сниде во** Хл-30, Рм-186; после слов **на чистотоу дшевноу** Тр-9, л. 1об. в Хл-30, Рм-186 добавлено: **на любовь ненависть и гнѣвъ на смѣреник гордость на истину лжа и клевета и прочаа злобы**; после слов **да не <изи> деть велерѣчье изъ оустъ ваши**^х Тр-9, л. 1 в Хл-30, Рм-186 добавлено **рекше сваръ и клевета и лжа**; **разумѣемъ** Тр-9, л. 1 — **разумѣи** Ув-589, Чуд-20, Рм-406 — **разумѣемъ любви** Хл-30, Рм-186; **грѣшныхъ на покааніе** Тр-9, л. 1, Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, **грѣшныхъ ради да спѣтъ га** Хл-20, Рм-186; **нашего ради спніа** Тр-9, л. 1, **нашего ра^д спніа глтъ** Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406 — **спѣтъ рече нашего дѣла** **спніа** Хл-30, Рм-186 и др. Те же чтения наблюдаются в Измарагде РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 204, XVI в. (Тр-204).

Таким образом, можно утверждать, что текст Хлудовского сборника (или его аналог) идентичен тексту в Измарагде и лег в основу «Слова о мытаре и фарисее» в этом памятнике¹³.

Текст Тр-9 близок в большинстве своих чтений Чуд-20 и примыкающему к ним Сол-1051 (текста Торжественника). Одними из базовых в этом отношении можно считать чтения **мѡдрѣиши** Тр-9, л. 1, Чуд-20, Сол-1051 — **водрѣиши** Ув-589, Тр-11, Рм-406, **водрѣише** Хл-30, **водрѣиша** Рм-186; **не престаеѧ** Тр-9, л. 1об., Чуд-20 — **непрестаньно** Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406; **но мѡслѣно мѡслѣ ѿ словеси ѿсѣкаемса** Тр-9, л. 1об., Чуд-20 — **но мѡслѣ ѿ словесе ѿсѣкакмѣ** Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, **но мыслѣно ѿ словеси ѿсѣкаемса** Сол-1051; **нарицахоуѣса** Тр-9, л. 2, Чуд-20, Сол-1051, далее в Тр-11, Хл-30, Рм-186, Рм-406 добавлено: **и весь законъ праваше (права Хл-30) мнахѣса (нарѣцахоуѣса в. мнахѣса Рм-186)**.

Примечателен общий пропуск в Тр-9, л. 1об. и Чуд-20 после слов **два коньника въста мѡггарь и фарисѣи**; в Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051 текст продолжается и (Хл-30, Рм-186, Сол-1051) **спраже фарисѣи два коня**.

Ряд чтений объединяет списки Чуд-20 и Сол-1051: **составленье своего телесе** Тр-9, л. 1 — **ставленье своѣго словесе. пакы же и телесе** Чуд-20, Сол-1051; **смѣренье мѣ** Тр-9, л. 1 — **высокосмиреньемѣ** Чуд-20, Сол-105; **самомнимъи всадникъ** Тр-9 л. 1об., Хл-30, Рм-186 — **самомнивъи всадникъ** Ув-589, Тр-11, Рм-406, **самъ мнимъи всадникъ** Чуд-20, Сол-1051; и **мѡтвѣ** Тр-9, л. 1об., Чуд-20, и **молитва** Сол-1051 — **мѡтвѣ постѣ мѡтѣни** Ув-589, Тр-11, **мѡтвѣ и постѣ и мѡтѣни** Хл-30, Рм-186, Рм-406.

Таким образом, в основе «Слова о мытаре и фарисее» в Торжественнике Сол-1051 лежит список, близкий Чуд-20¹⁴. Соловецкому списку Слова идентичны списки Торжественника XV в. — Ег-117, Ег-257 и Вол-431. Они обладают тем же набором разночтений, что и Сол-1051. В то же время Торжественник триодный МДА-47, 1522 г. по характеру своих чтений близок Ув-589.

Список Ув-589 после слов **самомнивъи всаднѣи** имеет небольшую вставку на л. 192об., написанную на нижнем поле более темными чернилами, но, скорее

¹³ В [Каталог 1998] под номером 335 со ссылкой на работу [Черторицкая 1994] ошибочно отмечен Хл-30 как список, который представляет наиболее распространенный вариант гомилии, читающейся в Торжественнике, Златоусте и многих других рукописях. В действительности это текст, читающийся в Златоустах, но не в Хл-30. Кроме того, ошибочно отмечены как первые варианты той же гомилии по «Златой цепи» (Тр-11), Ув-589, Рум-406, которые в действительности идентичны гомилии под № 333 того же каталога, тогда как отнесенный к тому же первому варианту текст Торжественника МДА-48 не имеет ничего общего с этой гомилией и должен быть отнесен ко второму варианту, отмеченному составителями Каталога, который принципиально отличен и от гомилий, представленных в старших сборниках, и от гомилий, читающихся в Златоустах. Поскольку мы рассматриваем «Слово о мытаре и фарисее» по старшим сборникам XIV в. в его отношении к сборникам устойчивого состава, то устраним из рассмотрения поздние тексты с одноименным названием в Торжественниках, никак не связанные с первоначальным циклом Слов и Поучений на Четыредесятницу и недели, подготовительные к ней.

¹⁴ Т. В. Черторицкая рассматривает сам Чуд-20 как III редакцию Минеяного Торжественника [Черторицкая 1982: 22], однако мы придерживаемся традиционного взгляда на этот список как на сборник смешанного содержания.

всего, почерком писца основного текста. Эта вставка заканчивается уже на л. 193 и написана она теми же чернилами, которыми писец писал весь текст Слова. Примечательно, что в остальных ранних сборниках эта вставка отсутствует, тогда как ее текст близок представленному в Златоусте, ср.:

Ув-589	Златоуст (Тр-142)
л. 192об. (на поле) фарисѣи похваливъ. правдоу погоуби. смири мѣсль свою мѣгтарь въ шп^нравда всакъ бо рече възносиса смиритъ. а смириса възнесетса члче аще великъ /л. 193/ кси санъ. имѣи смиреннѣ и любовь	мытарь смиреніе спсеса. а фарисен похвалою погиве. всакъ бо рече возносиса смиритса. а смиранса вознесетса. члче аще великъ еси санъ. имѣи смиреніе л. 5об.-6

Та же вставка имеется в Триодном Торжественнике МДА-47. Кроме того, чтения МДА-47 совпадают в ряде случаев с чтениями Ув-589, а не с Чуд-20 и Сол-1051.

Список Тр-9 имеет свои чтения, отличающие его от остальных: **сиде во рече мѣгтарь оправданъ паче неже ли фарисѣи** Тр-9, л. 1об. — нет в Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; **помиаши ма даромъ** Тр-9, л. 1об. — **туне ма помиаши** Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; **мѣгтаревъ** Тр-9, л. 2 — **лихонмци** Ув-589, Чуд-20, Тр-11, **лихонмца** Хл-30, **лихонмцѣ** Рм-186, Рм-406, **лихонмцен** Сол-1051; **ишитающе** Тр-9, л. 2 — **почитающе** Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-406, **поминающе** Рм-186 и др. Кроме того, он содержит довольно большую концовку, отсутствующую во всех известных нам списках Слова (см. приложение, Тр-9, л. 2об. 1–10).

Выше уже говорилось, что текст «Слова о мытаре и фарисее» представляет особую редакцию в Златоусте. Она читается, например, в таких списках, как Ег-833, МДА-146, МДА-146, Тр-142, Тр-144, Рм-181, Ув-111, Ун-534 и др. Поскольку это Слово, взятое за основу из старших сборников, было значительно переработано и содержательно, и лексически, и грамматически, трудно определить, текст какого из сборников (или его протограф) лежит в основе этой переделки. Однако по некоторым чтениям можно предположить, что это был список, близкий Хл-30. Начало притчи в Златоусте совпадает с текстом, представленным в Хл-30: **Придѣте оубо днь братѣе. послѣшавше глса хва мдрѣиши (водрѣиши Ув-589, Тр-11, Рм-406) вѣдемъ притчу во глтъ ш фарисѣи и ш мѣгтарѣ нашего ради спнїа** Тр-9, л. 1, Чуд-20, Тр-11, Рм-306 — **Придѣте оубо братїе. да послѣшавше хва гла. водренши воудемъ на покаанїе сню притчу спсѣ рече нашего ради спсенїе** Тр-142, л. 5, **Придѣте оубо братык да послѣшавше хва гла водрѣише вѣдемъ на покааник сню во притчу спсѣ рече нашего дѣлма спенїа** Хл-30; **оцѣсти ма грѣшнаго** Тр-9 — **оцѣсти ма грѣшника** Хл-30, Тр-142. Особый вид этой редакции представлен в Златоусте Ун-535, где сделана вставка в начале текста, взятая из «Слова о мытаре и фарисее» из Торжественников общих (т. е. триодных и минейных), которое не

имеет ничего общего ни со Словом из старших сборников, ни с его златоустовской редакцией; в некоторых списках оно приписывается Кириллу Александрийскому (Нач.: **Гѡкоже в чювьственны^х садѣ^х различни плоди соу^ть...** Ег-192, л. 8).

Еще одну переделку статьи о мытаре и фарисее можно видеть в сборнике XV в. — Рум-406, в котором эта Притча, в отличие от других просмотренных мною сборников, повторена дважды. Первый раз она представлена в нем первой редакцией текста, о которой было сказано ранее. Вторая Притча представляет собой парафраз ее первой редакции, где в упрощенном и даже огрубленном виде толкуются основные образы и аллегории первой редакции: это фарисейское сердце и мытарская душа: **два во съпостата сѡа еста в насъ, срѣце и дѡша** Рм-406, л. 3. Сердечная гордость побеждает высокоумием душевную добродетель у фарисея, поэтому он погибает. А молитва и смирение очищают душу мытаря, который спасен Богом. Основное содержание притчи весьма традиционно и содержит со ссылками на Священное Писание набор обычных для церковной проповеди призывов отвергнуть гордость и высокомерие и воспринять кротость и смирение. Особое значение здесь придается молитве как средству спасения. Красота образов притчи оригинала здесь начисто отсутствует: здесь нет ни всадников, запрягающих двух коней, ни разбитой колесницы фарисея, нет даже торжества мытаря. Отсутствует здесь и последовательно проведенная в оригинальном тексте дуальность образов. Однако то, что в основе этого текста лежит Слово первой редакции, свидетельствуют почти дословные совпадения двух текстов, ср.: **правда оубо въ высокоумькѣмъ низ^{<па>}даеть и грѣхъ же смѣренѣемъ потребляеться** Тр-9, л. 1 — **высокоуміемъ низложи правдоу и смиреніемъ во потрѣбляеть^{сѣ} грѣхъ** Рм-406, л. 3об.; **два съпостата непрестанно борюща^{сѣ} в насъ кста** Хл-30, л. 25об. — **два во съпостата сѡа еста в насъ** Рм-406, л. 2.

Вопрос об авторстве «Слова о мытаре и фарисее» в литературе мало разработан. Е. Э. Гранстрем определила его как русское сочинение [Гранстрем 1980: 364; Каталог 2014: 195]. Однако обращает на себя внимание известное сходство Слова с произведениями Кирилла Туровского. По ряду моментов с большой осторожностью его можно было бы отнести к Словам Кирилла Туровского, хотя ни в одном из текстов оно не приписывается Кириллу. Однако возможно и обратное предположение — Кириллу могло быть хорошо известно рассматриваемое произведение, которым он пользовался при написании своих трудов.

«Слово о мытаре и фарисее» написано в характерной для Кирилла притчевой форме и имеет ряд тематических совпадений и схожих с произведениями Кирилла толкований. Во-первых, это символическое толкование церкви как «составление человеческого телесе». В этом Слове подчеркивается двойственный характер природы человека, отмечается противостояние души и тела (**воюеть во рече присно плоть на дѡшо**). Этот тезис постоянно присутствует в произведениях Кирилла Туровского и особенно ярко проявляется в его «Притче о душе и теле» и «Повести о беспечном царе и его мудром советнике». Однако если в Повести антропологическая проблематика выступает в разных вариантах: «составление человеческого

тела» — это и град, и церковь, и монастырь, в котором действуют телесные уды (органы чувств), то в Слове мы имеем, как уже говорилось выше, противопоставление сердца и души, которое нигде не встречается у Кирилла. Имеются и лексические совпадения с сочинениями Кирилла, в числе которых лексемы **высокомыслне** (употреблено в Слове и в «Притче о душе и теле» Кирилла Туровского), **велеречне** (**велеречнемь гордащеся** в «Сказании о черноризском чине» Кирилла Туровского). К числу гапаксов, которые совпадают в Слове и Притче Кирилла, следует отнести лексему **самомнимын** («заносчивый, высокомерный»), которая отмечена И. И. Срезневским по «Притче о душе и теле» Кирилла Туровского [Срезневский III: 251]; в Словаре русского языка XI–XVII вв. она зафиксирована по этой же Притче Кирилла, «Слову о мытаре и фарисее» и «Сказанию Авраамия Палицына» [СлРЯ XI–XVII 23: 43], ср.: **самомнимага гордость** в Притче Кирилла Туровского и **самомнимый всадникъ** в Слове. К числу общих черт словарного состава произведений Кирилла Туровского и рассматриваемого Слова следует отнести слова с приставкой **не-**: **нечистота**, **несытость**, **неотчапание**, **ненадовный** в Слове; отметим, что слова с приставкой **не-** весьма частотны у Кирилла Туровского¹⁵. Особое внимание обращает на себя употребление в «Слове о мытаре и фарисее» словосочетания **безжерельныа въздыханна**, так же как и в «Повести о беспечном царе и его мудром советнике»: **накадиша безжерельными въздыханни** (Повесть, Син-935, л. 77об.) — **дѣа же сама показатсѣ мѣгарь <...> на нѣо възрѣти не хощеть. и быюшисѣ сѣ вѣстью злыхъ дѣлъ. безжерельными въздыханни. и вопиеть бѣ помилѣи мѣ даромъ** (Слово Тр-9 л. 1–1об.). Лексема **безжерельный**, по-видимому, является гапаксом и употребляется в значении «неслышный, беззвучный» [СДРЯ XI–XIV, 1: 118]; в этом словаре она отмечена только в рассматриваемом «Слове о мытаре и фарисее». В Словаре русского языка XI–XVII вв. и «Материалах для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского эта лексема не зафиксирована. О том, что это редкое слово довольно рано вышло из употребления, свидетельствуют его замены по спискам Слова: **тѣшкими въздыханни** в Хл-30 и Рм-185, **срѣчными въздыханни** МДА-47, **оусѣдными въздыханни** Рм-406, **смирено въздыхага** в Златоусте и даже его искажения вследствие непонимания при переписке: **безъжречными въздыханни** Ег-257. Эта лексема подвергалась также заменам и по спискам Повести Кирилла: **безжерельныи — частыи, непрестанныи**. О древности рассматриваемого Слова свидетельствуют некоторые грамматические формы: в старших списках сохранен супин, последовательно употребляется двойственное число: **чѣвка рече два внидоства въ цркъвь помолитсѣсѣ** Тр-9, л. 1, **азъ придохъ взискатъ заблужьшихъ** Тр-9, л. 1об., часто употребляется имперфект.

Возвращаясь к теме составления четых сборников и их последующей трансформации в сборники устойчивого состава, надо иметь в виду следующее. Нами было рассмотрено «Слово о мытаре и фарисее» по ряду ранних древнерусских

¹⁵ Подробнее об употреблении слов с приставкой **не-** в произведениях Кирилла Туровского см.: [Баранкова, Максеева 2013: 71].

сборников, которые позволили выявить его текстологические особенности и связать текст Слова в этих сборниках с аналогичными текстами в сборниках относительно устойчивого состава — в Измарагде, Торжественнике и Златоусте. Конечно, на материале одной статьи блока великопостных и предшествующих Великому посту поучений было бы неправомерно делать общие заключения. Однако уже сейчас на примере этой статьи можно сделать первые выводы о том, как использовались эти ранние сборники в более поздний период при составлении сборников устойчивого состава. В целом текст «Слова о мытаре и фарисее» в старших сборниках представляет собой одну редакцию с незначительными изменениями. Оказалось, что текст Слова в Хлудовском списке лежит в основе одноименного текста в Измарагде (Рм-186, Тр-204), так как имеет ряд общих характерных чтений с ним. Текст Чудовского списка (или текстологически родственной ему) ближе по характеру чтений триодному Торжественнику (Сол-1051, Ег-117), традиция его переписывания сохраняется и в более поздних сборниках, например, Вол-431, а Ув-589 (или его протограф) использовался в Торжественнике МДА-47. Текст в Златой цепи по списку Тр-11 имеет ряд общих чтений с Рм-406. Текст Тр-9 отличается от остальных своей концовкой и рядом незначительных добавлений и, по-видимому, не был использован в более поздних сборниках устойчивого состава.

Иную картину можно наблюдать при включении рассматриваемого произведения в Златоуст, где его редактор, сохранив первоначальную основу и образы, самым существенным образом переделал весь текст, во многом утратив при этом художественные особенности произведения и усилив его назидательное начало. Кроме того, в Торжественнике включались статьи в неделю о мытаре и фарисее, которые не заимствовались из цикла Слов и Поучений на Четыредесятницу и недели, подготовительные к ней, и не содержались в старших сборниках XIV–XV вв.

Источники

Первая редакция «Слова о мытаре и фарисее»

Вол-431 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 431, кон. XV — нач. XVI в. Сборник.

Ег-117 — РГБ, собр. Егорова № 117, посл. тр. XV в. Торжественник триодный.

Ег-257 — РГБ, собр. Егорова № 257, кон. XV в. Торжественник триодный на первую половину года.

МДА-47 — РГБ, собр. Московской Духовной академии № 47, XVI в. Торжественник.

Рм-186 — РГБ, собр. Румянцева № 186, XIV в. Измарагд.

Рм-406 — РГБ, собр. Румянцева № 406, XV в. Сборник.

Сол-1051 — РНБ, собр. Соловецкое № 1051/1160, XV в. Торжественник.

Тр-9 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 9, кон. XIV в. Сборник.

Тр-11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 11, кон. XIV — нач. XV в. Златая цепь.

Тр-143 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 143, 1557 г. Сборник, Златоуст (?)¹⁶.

Тр-204 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 204, XVI в. Измарагд.

Ув-589 — ГИМ, собр. Уварова № 589, XIV в. Сборник учительный.

Чуд-20 — ГИМ, собр. Чудовское № 20, XIV в. Сборник.

*Вторая редакция «Слова о мытаре и фарисее»
(представлена в Златоустах)*

Ег-833 — РГБ, собр. Егорова № 833, XV в. Златоуст.

МДА-146 — РГБ, собр. Московской Духовной академии № 146, XVI в. Златоуст.

Писк-128 — РГБ, собр. Пискарева № 128, XVI в. Златоуст.

Рм-181 — РГБ, собр. Румянцева № 181, XVI в. Златоуст.

Тр-142 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 142, XVI в. Златоуст.

Тр-144 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 144, XVI в. Златоуст.

Ув-111 — ГИМ, собр. Уварова № 111, XVI в. Златоуст.

Ун-534 — РГБ, собр. Ундольского № 534, XVI в. Златоуст.

Ун-535 — РГБ, собр. Ундольского № 535, XVI в. Златоуст.

Прочие рукописи, упоминаемые в тексте

Ег-192 — РГБ, № 192, XVII в. Торжественник триодный и минейный.

Син-935 — ГИМ, собр. Синодальное № 935, XVI в. Сборник.

Словари

СДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. I. М.: Русский язык, 1988.

СЛРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 23. М.: Наука, 1996.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т. М.: Знак, 2003.

Литература

Баранкова Г. С., Макеева И. И. Повествовательные произведения Кирилла Туровского и проблемы русского литературного языка // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики: XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г.: Доклады российской делегации. М.: Древлехранилище, 2013. С. 52–80.

Горский А. В. О древних Словах на св. Четырдесятницу // Прибавления к изданию святых отцов в русском переводе. М., 1958. Ч. 17. С. 34–64.

¹⁶ Сборник Тр-143 имеет смешанный характер. В описании рукописей Троице-Сергиевой лавры указано, что с л. 45 его содержание совпадает с Тр-142. До указанного листа следуют статьи из цикла великопостных и предшествующих Великому посту статей, см. [Описание 1878: 110].

Гранстрем Е. Э. Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (XI–XV вв.) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 35. Л.: Наука, 1980. С. 345–375.

Каталог 1998 — Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI вв. Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевичюс. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. 209 с.

Каталог 2014 — Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги) / Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с.

Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 2 / Обработили Б. Ст. Ангелов, К. М. Кувев, Хр. Кодов, Кл. Иванова. София: Изд-во на Българската академия на науките, 1977. 846 с.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Ч. I. Казань: Типография Императорского ун-та, 1881. 827 с.

Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. 1–3. М.: Тип. Т. Рись, 1878.

Петухов Е. В. Древние поучения на воскресные дни Великого поста // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1886. Т. 40. № 3. С. I–XIX, 1–30.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. М.: Индрик, 2002. 768 с.

Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 41. Л.: Наука, 1988. С. 197–214.

Черторицкая Т. В. К вопросу о литературной истории древнерусского минейного Торжественника // Древнерусская рукописная книга и ее бытование в Сибири. Новосибирск: Наука, 1982. С. 5–27.

Черторицкая 1994 — Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения / Сост. Т. В. Черторицкая. Б.м., 1994.

Приложение

Текст Слова о мытаре и фарисее по рукописи РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 9, с приведением разночтений по спискам Чуд-20, Ув-589, Хл-30, Тр-11, Сол-1051, Рм-406.

Текст плохой сохранности, особенно на л. 1. Предположительно читаемые слова или буквы заключены в угловые скобки.

- л. 1 н̄ ѡ мѣггарѣи и ѡ фарисѣѣи слово сѣтѣи и ѡ зладѣстаго. патрїарха црѣм града поучѣ
Придѣте оубо днь братье. послоушавше
гласа хва мѣдрѣиши бѣдемъ. притчю
5 во глѣть ѡ фарисѣѣи и ѡ мѣггарѣи наше-

- го ради спїѡа. не во приде праведны-
хъ ради но грѣшныхъ на покаяніе ..
члѣвка рече два внидоства въ цркъвь по-
молитѣса. єдинъ фарисеѡсъ а дрѣ-
10 гни мѣггарь. Ѡ начатка словеси по-
знаемъ кождо Ѡ васъ в советѣ обою и-
мѣши, цркъвь разѣмѣемъ <сос>тавленые
своего телесе. такоже аплѣ глѣтъ мѣ
цркъви емѣ¹⁷ ба жива. члѣвка же два срѣце
15 и дѣша. в неюже правда и грѣхъ <нѣ>
правда оубо въсокооумьемъ низ<па-
даеть. и грѣхъ же смѣреньемъ потре-
блетса. рече бо двѣдъ тако не <опрать->
дитса предъ тобою всакъ члѣвкъ <жи->
20 въи. и паки смѣрихса и спа ма срѣце
оубо естъ фарисѣи иже не хранитъ <...>¹⁸
добродѣтели. но о исправленіи <ихъ?>
величается и на лѣнивѣишама. <въ->
зноситса. не вѣсть во о себѣ пи<са->
25 наго. не хвалитеса и не глѣте въсо-
кихъ въ гордѣни свое<и>. да не изи-
детъ велерѣчыє изъ оустъ ваши^х
дѣша же сама показатса мѣгга-
рь. понеже чѣта бѣмъ створена <бѣ>
и в телеси осквърнѣшиса. на <нѣ>

1 Заголовки: Поучение в не^д ѡ мѣггари і фарисѣи Ув-589, Тр-11, Не^д ѡ мѣггарѣ. слѡ^в іѡа^н Чуд-20, Не^д ѡ мѣггари і ѡ фарі^с слово стѣго іѡана зладѣстаго Хл-30; Притча іѡа зладѣста ѡ мѣггари и ѡ фаресѣи гла^в ѡ. Рм-186; И^ж въ стѣ^х ѡа^ш наго іѡанна архієппа константинаград зладѣста. слѡ^в ѡ мѣггари и ѡ фарисеи Рм-406; Поученіе иже въ стѣ^х ѡца нашего іѡанна зладѣстаго. ѡ мѣггари и фарисеи Сол-1051; 3 днѣ^с: нет Хл-30, Рм-186, Рм-406; послѡушавше: послѡушакмъ Рм-186; 4 глѣса хѣва: вѣтвѣнаго гла хѣва Ув-589, вѣтвѣнаго гла хѣва Тр-11, хѣва гла Хл-30, Рм-186; мѣдрѣиши: бодрѣиши Ув-589, Тр-11, Рм-406, бодрѣише Хл-30, бодрѣиша Рм-186; вѣдемъ: вѣдемъ на покаяніе Хл-30, Рм-186; 4–5 притчю во глѣтъ: притчю во Ув-589, Тр-11, сню во притчю Хл-30, Рм-186, притчю Сол-1151; 5 ѡ фарисѣѣ и ѡ мѣггарѣ: нет Хл-30, Рм-186; 5–6 нашего ради спїѡа: нашего ра^д спїѡа глѣтъ Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, Сол-1051, спїсъ рече нашего дѣлма спїѡа Хл-30, Рм-186; 6 приде: сниде Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, не во приде: не сниде во Хл-30, Рм-186; 7 ради: дѣла Хл-30, дѣлма Рм-186; грѣшныхъ на покаяніе:

¹⁷ емѣ: так в ркп.

¹⁸ Одно слово не читается или затерто.

грѣшныѣхъ ради да спѣтъ ꙗ Хл-20, Рм-186; въ црѣкви помолитѣсѧ: помолитѣсѧ въ црѣкви Ув-589; 9 помолитѣсѧ: помолитѣ Тр-11, помолитисѧ Сол-1051, Рм-186; 10 познамъ: познан Ув-589; 11 кождо ѿ васъ: кождо на Ув-589, Тр-11, Рм-406, кождо бо насъ Хл-30, кождо бо на Рм-186, кождо ѿ насъ Сол-1051; обою: оба Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Сол-1051; имѣши: имамъ Хл-30, Рм-186; 12 разумѣемъ: разумѣи Ув-589, Чуд-20, Рм-406, разоумѣ Сол-1051, разумѣемъ любвици Хл-30, Рм-186; 12–13 составленье своего телесе: ставленек своего словесе. паки же и телесе Чуд-20, Сол-1051; 13 такоже аплѣ глѣтъ: а такоже аплѣ а гѣ Рм-186; мѣ: нет Рм-186; црѣкви: нет Тр-11; 14 црѣкви емѣ: ксмѣ црѣки Ув-589; же: нет Ув-589; 15 в неюже: в неже Чуд-20, Тр-11, Сол-1051; правда: и правда Рм-186; 16 въсокооумьемъ: въсокомъслыѣмъ Ув-589, Тр-11, Рм-186¹⁹; 17 смѣреньемъ: въсокосмиренемъ Чуд-20, Сол-1051; 19 предъ тобою всакъ члѣкъ живын: всакъ члѣкъ прѣ тобою Ув-589, всакъ живын предъ тобою Чуд-20, Рм-406, прѣ тобою всакъ живын Хл-30, Тр-11, Рм-186, Сол-1051; 22 о исправленни <ихъ?>: ѡ исправленнѣхъ Ув-589, Рм-186, ѡ исправленни Чуд-20, Сол-1051, ѡ исправленнѣхъ Хл-30, Рм-406, но исправлении Тр-11; 23 величаецѧ: веселитсѧ Сол-1051; и: нет Тр-11; 24 не вѣсть во: не во вѣсть Чуд-20, Тр-11, Рм-406, Сол-1051; писанаго: написана Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, Сол-1051; 25 не хвалитсѧ: не хвалитсѧ рѣ Рм-186, и: нет Тр-11; 26 въ гордыни свое<и>: гордыни Хл-30, в гордыни Тр-11, Рм-186; 26–27 <изи>деть велерѣчье: изидутъ велерѣчьѧ Хл-30, Рм-186; 27 вашѣ: его Рм-406, далее в Хл-30, Рм-186: рекше сваръ и клевета и лжа; 28 показатсѧ: показуктсѧ Ув-589, Чуд-20, Рм-406, Сол-1051, сказактсѧ Хл-30, Рм-186; 30 на нѣо: ни на нѣо Ув, Чуд-20, Хл-30, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; 30: и: но Рм-186, нет Тр-11.

- л. 1об. възрѣти не хоцеть. и вьющисѧ с^с
вѣстью²⁰ злѣхъ дѣлѣ. бежерельными
въздѣханыи. и вопиеть бѣ помилѣ-
и ма даромъ. еже есть не въсхоши
5 со мною створити словеси испѣганіа.
тѣмъ и приемлетъ покааніемъ ѡпра-
вданіе. сниде бо рече мытгарь ѡпра-
вданъ паче неже ли фарисѣи. но да ни-
ктоже ѡ семъ блазнитсѧ. помъшь-
10 лѧ раздѣлаема на двое члѣка. но
мысльно мысль ѿ словеси ѿсѣкае-
мѧ. воюеть бо рече присно плоть
на дшю. два соупостата не престае-
та борющасѧ. вѣстаетъ бо несъгто-
15 сть на постъ. и величаніе на смѣре-

¹⁹ Две строчки в Хл-30 в этом месте не читаются.

²⁰ с^с вѣстью: выносное с читается предположительно, после с^с затерта одна буква, возможно ѣ.

- нѡмѡдрѣе. и блѡдѣ на чистѡтѡу
дѣшнѡю. два коньника бѣста мѣ-
тарь и фарисѣи. два коня да пости-
гнѣта жижнь вѣчнѡю. единъ конь
20 добродѣтель и мѣтѣвѣ. а дрѡгги конь
гордость и величаніе и осѡженіе.
запа гордость добродѣтели. и ра-
збиса законнага колесница. и по-
гыбе самѡмнимъи всадникъ. ни-
25 ктоже во о себѣ чѣтѣ приемлетъ но
званъи ѿ ба. рече во аплѣ не хва-
лиса сѣда на вѣтви. не ты во корѣ-
нь носиши но корень тебе. спра-
же же и мѣтарь два коня. едн-
нъ конь злата дѣла и гравленіе и

1 не: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; и: но Ув-589, Хл-30, Рм-186, Рм-406; бѣущиса: бѣущиса в перси Рм-186; 2–3 вежерельными въздѣханьи: тажкими въздѣханьи немолчньномъ гламѣ Хл-30, ... и немолчньнымъ гламѣ Рм-186, оусѣдньными въздѣханьи Рм-406; 3–4 помилѡи ма даромъ: тѣне ма помилѡи Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; 5 со мною створити: створити со мною Ув-589, Рм-406, творити со мною Тр-11; 6 тѣмъ: тѣло (!) Рм-406; и: нет Тр-11, Рм-186, Рм-406; приемлетъ: приклемѣтъ Хл-30, Рм-186; покаганіемъ оправданіе: покаганькѣ оправданькѣ Рм-186; 7–8 сннде во рече мѣтарь оправданъ паче неже ли фарисѣи: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; 9–10 помъшлага раздѣлаема на двое чѣвка: тако раздѣлаема на двое чѣвка помъшлага Ув-589, Тр-11. Рм-406, раздѣлаема на двое чѣвка помъшлага Чуд-20, тако раздѣлаема кста на двое чѣчка (чѣвка Рм-186) помъшлага Хл-30, Рм-186, раздѣлаема чѣка на двое помъшлага Сол-1051; 10–11 но мъсльно мъсль ѿ словеси ѿсѣкаемса: но мъсль ѿ словесе ѿсѣкаемъ Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, но мыслено ѿ словеси ѿсѣкаемса Сол-1051; 12 во: нет Рм-186; 13 не престаѣта: непрестаньно Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406; 14 борюцаса: борюцаса в насъ кста Хл-30, Рм-186; во: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; несъггость: несъгство Рм-406; 15 на постѣ: на постѣ на добродѣтель Хл-30, Рм-186; и: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Сол-1051; смѣреномѡдрѣе: цѣломѡдрик Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; 16 и: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; блѡдѣ: пианьство. блѡдѣ Хл-30, Рм-186; 16–17 на чистѡтѡу дѣешнѡю: на дѣешнѡю чѣтѡу Хл-30, на чѣтѡу телеснѡю Тр-11, Сол-1051, на дѣешнѡю пагѡвѣ Рм-186, далее в Хл-30, Рм-186 добавлено: на любовь ненависть и гнѣвъ на смѣренникѣ гордость на истинѣ лжа и клевета и прочага зловѣ; 17 два: два рече Хл-30, Рм-186; бѣста: кста Хл-30, Рм-186;

18 фарисѣи: далее в Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051 добавлено: и (Хл-30, Рм-186, Сол-1051) спраже фарисѣи два коня; 18–19 да постигнѣта жизнь вѣчнѣю: нет Рм-186; 19 жизнь вѣчнѣю: вѣчнѣю жизнь Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-406; 20 добродѣтель: добродѣтели Ув-589, Тр-11, Рм-406, Сол-1051, добродѣтельныи Хл-30, Рм-186; и мѣтвѣ: мѣтва постѣ мѣтви Ув-589, Тр-11, мѣтва и постѣ и мѣтви Хл-30, Рм-186, Рм-406, и молитва Сол-1051; 21 и (первое) нет Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051, и (второе) нет Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406; 22 добродѣтели: добродѣтель Рм-186; 24 самомнимѣи: самомнивѣи Ув-589, Тр-11, Рм-406, самѣ мнимѣи Чуд-20, Сол-1051; После слов самомнивѣи всадникѣ на нижнем поле Ув-589 более темными чернилами (почерком писца?) сделана вставка: фарисѣи похваливѣ . правдоу погоуби смири мѣсль свою мѣтгарь вѣ ѡправда всакѣ во рѣ вѣзносанса смиритѣ а смиранса възнесетѣса члѣще аще великѣ, далее текст продолжается писцом рукописи на следующем (193-м) листе: кси санѣ. имѣи смиреннѣ и любовь; 25 во: нет Ув-589, во рече Хл-30, Рм-186; чѣть приемлетѣ: прикметѣ чѣть Рм-186, прикметѣ Хл-30; 26 званѣи: възываемѣи Тр-11, названѣи Рм-40; рече во аплѣ не хвалиса: не хвали во са рѣ аплѣ Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, не хвали рѣ аплѣ Сол-1051; 27 не ты во: не во ты Тр-11, Рм-406; 28 корень носиши: подѣдержиши корень Хл-30, Рм-186; 28–29 спраже и: ї спраже Ув-589; 29 же и: нет Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; два коня: та ѡ. коня Чуд-20, та же два коня Сол-1051; 30 гравление: лихонмѣство Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; и (первое по счету): нет Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; и (второе по счету): нет Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406.

- л. 2 нечистота и насытость а дрѣгги конь оукоризна и смѣреннѣ и неѡчачаннѣ. и спсе всадника смѣренага надежа. единѣмѣ во словомѣ мѣтгарь
- 5 обрѣте ѡправданнѣ. рекѣ бѣ оцѣсти ма грѣшнаго и помилоуи ма. доврѣ рече пррктѣ близъ есть гѣ²¹ всѣмѣ призывающимѣ его истинною. и пре-може слово дѣлѣ. фарисеи во праведници нарицахоуся. тѣмѣ слышаще хѣ глѡща азѣ придохѣ взи-скатѣ заблоужьшихѣ. и оукаряюще и глѡчу. еда кто ѡ князь вѣрова во нь или ѡ фарисѣи. и не хотѣ-
- 15 хѣ во пригати во овщеннѣ каюци-

²¹ Слово написано над строкой тем же почерком.

- хса. тѣмъ и въ цркви осоужахоу
 мьгаревъ. и своа добродѣтели
 ищитающе величахоуца. се же и
 слышавъ мьгарь акн не имѣа де-
 20 рзновеньа. не хота ни очью въззве-
 сти на нѣо но быашеса в перси д<а и>
 подвигнетъ дшю на покааніе и срце
 на оумиленіе ѿтоудъ во исхода-
 ть зли помысли. и глше бѣ ми-
 25 лостивъ бѣди мнѣ бѣ оцѣсти ма
 грѣшнаго и помиоуи ма. тѣм<ъ>
 же и мѣ братѣе подражаемъ сего
 мьгара велико добросмѣреніе
 имже самъ хъ смѣривса и спсе <ны>
 и всѣхъ оучить смѣрено мѣсли<ти>

1 и: нет Тр-11; несъгтость: несъгтъство Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-406; 2 оукоризна и смѣреніе: смѣренък укоризна Ув-589, Тр-11, Рм-406, оукоризна смиренък Чуд-20, Сол-1051, смѣреник и оукореник Хл-30, смиренък оукоренък Рм-186; неѿчаганіе: ѿчааніе Сол-1051; 3 смѣрената: смѣреник Ув-589, смѣрена Хл-30, смирена Рм-186, Рм-406, смѣреніа Сол-1051; 4 мьгарь: нет Рм-186; 6 грѣшнаго: грѣшника Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Рм-186, и помиоуи ма: нет Ув-589, Хл-30, Рм-186, Рм-406, Сол-1051, и помиуи ма грѣшьнаго Чуд-20; 7 естъ: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406, Сол-1051; всѣмъ: нет Рм-186; его: нет Тр-11; 10 нарицахоуца: далее в Тр-11, Хл-30, Рм-186, Рм-406 добавлено: и весь законъ праваше (права Хл-30) мнахуса (нарѣцахуса вм. мнахуса Рм-186); тѣмъ: те Рм-186; слышаше: слышавше Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Хл-30, Рм-186, Рм-46, Сол-1051; 11 възискатъ: възискати Рм-406: далее в Ув-589, Хл-30, Тр-11, Рм-186, Рм-406 и сптъ (спти Рм-186, Рм-406) погъвшихъ; 12 и: и завистью Ув-589, Чуд-20, Рм-406, жидовьстни философи завистью Хл-30, жидовьстѣи философи Рм-186, завистью и Тр-11, а сйн завистію Сол-1051; оукарающе: оукарающеца Рм-406, оукарахъ его Сол-1051; 13–14 ѿ князь вѣрова во нь или ѿ фарисѣи: ѿ князь и ѿ фарисѣи вѣрова во нь Ув-589, ѿ князь кто вѣрова во нь или ѿ фарисѣи Рм-186; 15 приати во оьщеніе: и шцину приати Ув-589, въ оьщину приати Чуд-20, Хл-30, Рм-186, Тр-11, въ шциноу Рм-406, вес чинъ пріати Сол-1051; 16 и: не Рм-186; 17 мьгаревъ: лихонмци Ув-589, Чуд-20, Тр-11, лихонмца Хл-30, лихонмцѣ Рм-186, Рм-406, лихонмцей Сол-1051; 17–18 своа: своа же Хл-30, Рм-186, своета Тр-11, 17–18 добродѣтели ищитающе: почитающе добродѣтели Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, добродѣтели почитающе Хл-30, добродѣтели поминающе Рм-186; 18 величахоуца: величахутса Ув-589, и величахуса Тр-11, не величахоуца Рм-406; се же: еже Тр-11, Рм-406; 20 не хота: не хоташе Ув-589, Хл-30, Рм-186, Тр-11, хоташе Рм-406; 20 ни: и Чуд-20; 20–21 възвести на нѣо: на нѣо възвести Хл-30, Рм-186; 21 быаше са: быаше Ув-589, Чуд-20, Рм-406, Сол-1051; 23 ѿтоудъ: ѿ того Ув-589, Чуд-20,

Хл-30, Рм-186, Тр-11, Рм-406, Сол-1051; 23–24 исходаѣтъ злини помысли: зѣпна мысли исходаѣтъ Ув-589, Тр-11, злини помысли исходаѣтъ Чуд-20, Рм-406, злини помыслове исходаѣтъ Хл-30, Рм-186; 24–25 бѣ милостивъ бѣди мнѣ: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Рм-186, Тр-11, Рм-406, Сол-1051; 26 грѣшнаго: грѣшника Ув-589, Хл-30, Рм-186, Тр-11; и помилоуи ма: нет Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Рм-186, Тр-11, Рм-406; 26–27 тѣм[ъ]же и мы братѣе подражаемъ: тѣмже подражанмы братык Ув-589, тѣмъ же подражанкѣмъ братык Чуд-20, тѣмже и мы братык подражанмъ Хл-30, тѣмже и мы бракъ подражанкѣмъ Рм-186, тѣмъ подражаемъ брѣтѣе Тр-11, Рм-406, тѣмже подражанмъ браѣ Сол-1051; 28 велико добросмѣреніе: великок смѣренник Хл-30, Рм-186, велико бо д̄. (=добро)смѣреніе Тр-11, велико и добро смиреніе Рм-406; 29 имже самъ х̄тъ смѣривса: имже са самъ х̄тъ смѣри Хл-30, Рм-186; и: нет Ув-589, Чуд-20, Тр-11, Рм-406, Сол-1051, и сп̄се [нѣ] нет Хл-30, Рм-186; 30 всѣхъ оучитъ: вса учить Ув-589, вса нѣ оучитъ Хл-30, Рм-186; смѣрено мысли[ти], далее в списках: км̄же слава ч̄тъ і покланнѣкѣ ѿцю и с̄н̄у и с̄т̄м̄у д̄х̄у Ув-589, ...д̄х̄у ннѣ Сол-1051, км̄же слава ч̄тъ и покланнѣ. с̄ъ оц̄мъ. и с̄т̄мъ д̄х̄мъ. нѣи и при Чуд-20, да получимъ вѣчнага бл̄гата о х̄б̄ іс̄ѣ Хл-30, да получимъ вѣчнага бл̄гата Рм-186, ѣм̄же сла Тр-11, ем̄же слава и ч̄тъ и покланнѣе ѿцоу и си (так в ркп!) Рм-406.

- л. 2об. гл̄а наоучитеса ѿ мене іако кротокъ есмъ и смѣренъ ср̄цемъ. и іако всакъ возносанса смѣритса. и смѣратса вознесетса. и егда сътворите вса повелѣнага вамъ гл̄анте. іако ненадобнїи раби есма. и еже должни бѣхомъ створити и створихомъ. и іако гъ гордымъ проти тса. а смѣренымъ даетъ бл̄го-
- 5 10 дати. боу нашему слава в вѣкы :~

1–10 гл̄а ...слава в вѣкы: текст отсутствует во всех остальных списках.

Редакция Златоуста. Текст Слова о мытаре и фарисее публикуется по рукописи РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 142, XVI в.

- л. 5об. в нелю ш мытарн. и фарисѣн. поученіе, ниванна златоустаго ги бл̄ви вч̄е : ~
- л. 5об. Приидѣте оубо братіе. да послѣшавше х̄ва гла. бодренши боудемъ на покланнѣ. сню притчю сп̄съ р̄е нашего ра̄ди сп̄сеніе. км̄ вбразомъ молитиса ем̄. вѣтце да б̄де
- 5 троӯ наш. іако фарисей правъ сын. но по-

- губен свою правдѹ. величаніемъ и всѹженіемъ,
члка рѣ. два бнидоста во црковь помолитиса
единъ фарисен. а дрѹгын мытарь. то фа-
рисен молашетъ гл҃а. бже хвалѹ товѣ во-
10 заю. тако нѣмъ а грѣшенъ. тако инѣи члци
пошоу. и десатинѹ даю. ѿ имѣнїа моего,
а не тако мытарь гравитель. в величаваго
словеси боуаваго фарисеа в вкаанне не дово-
лнть ли товѣ, иже вселеннѹю всоудилъ еси,
15 почто с товою стоашаго всоудилъ еси. а же
рѣ нѣсмъ грѣшникъ ни гравитель. тако
мытарь. ничто рѣ емѹ мытарь ни сего и-
звѣща. что вѣси бо ты. нѣси бо ты жи-
сть мною. но стоаше издалеча. акы не имѣа
20 дрѹзновенїа к бгоу. не хотѣа бо ни вчню на
нѣо возвести. но вѣа в перси грѣху испо-
вѣдаа гл҃а. вже вчнсти ма грѣшника.
мытарь смиренїе спсеса. а фарисен похва-
лою погнбе. всакъ бо рѣ возносиса смири-
25 тса. а смириса вознесетса. члче аще ве-
ликъ еси сано. имѣи смиренїе. можетъ бо
смиренїе изъ безны извести. аще не бы слово
мытарево. но смиренїе. истиннѹ бо гл҃а.
5 бѣ вцѣсти ма грѣшника. да аще грѣшни
истиннѹ рекъ. толикъ даръ прїатъ колми
паче смиренѹ имѣа мысль спсенїа. потѣни-
мса и мы братїе подражатели быти сми-
реномѹ исповѣданїю мытаревѹ. не оукара-
емы никогѹ. но всакъ имѣи грѣхы своа
10 в памл исповѣдающе. Слышасте бо скорое
мрдїе бжїе, и члколюбїе бжїе многое. при-
емле бо млтвы призывающїа его скрѹшенїемъ
срдцемъ. токмо бо ѿврѣже величанїе. и прїа
смиренїе. и бы вправданъ мытарь. а фари-
15 сен похваливса всоуженъ бы и погыбе. тѣ-
мже молю вы не мози величати. да не поги-
вне. того бо дѣла агглы съ нѣси свѣржены
выша. и в вѣсы претвориша. но поспѣи
вса смиренїе молити бгоу. смиренїе возводи
20 на нѣо. а гордїи жилище и игранище вѣсомъ

- ВЫ МЛТВЫ ГОРДАГО МЕРЗОСТЬ ГВИ. НО МО-
ЛЮ ВЫ ВЪРНИИ. ИМЪЕМЪ СМЕРЕНІЕ ДА ВЪЗЫДЕ^М НА
НБѦ. ПОНЕЖЕ ПО СЪТЪИ ГРАДЕТЬ. ТАКО ШСНО-
ВАНІЕ ПОЛАГАЕ^Т ГЪ. МЫТАРА. И ФАРИСЕА Ш СМН-
25 РЕНІИ ОУЧИТЬ. КОРЕНЬ БО ЕСТЬ ДОБРОДѢТЕЛИ,
Л. БОБ. И ГЛАВА СМЕРЕНІЕ ЛЮБВИ. ЧЛКА РЕ ДВА ВНИДОСТА
ВЪ ЦРКВЬ ПОМОЛИТИ. ЕДИНЪ ФАРИСЕН А ДРУГИ
МЫТАРЬ. ПОЗНАЕ^М ОУБО КОЖД^Д НА. ШБОУ И ИМА^М
СРЦЕ. ОУБО АКИ ФАРИСЕН. И Ш ДОБРОДѢТЕЛИ
5 ВЕЛИЧАЕТ. А ДША АКИ МЫТАРЬ. ПОНЕЖЕ БГО^М
ЧТА СЪТВОРЕНА БЪ. НО В ТЪЛЪ ВСКВЕРНИ
НИ НА НБѦ ХОЩЕТЪ ЗРѢТИ. НО СМЕРЕНО ВО-
ЗЪХАА ВОПИЕТЪ. БЕ ПОМИЛОУИ МА, ДВА
БО СОУПОСТАТА В НА БОРЕТЕСА. ТЪЛО ВОЮЕ^Т
10 НА ДШѦ. А ЗЛАА ДЪЛА БЛГЫ^М СОУПРОТІВНА.
ДИВНО БО Е. КАКО ШНЪ СЛОВОМЪ ШСОУДИ. А СЕН
Ш СЛОВА ШПРАВДИСА. ДВА КОНІИКА БЫСТА,
МЫТАРЬ И ФАРИСЕН. СПРАЖЕ ФАРИСЕН ДВА
КОНА, ЕДИНЪ КОНЬ ДОБРОДѢТЕЛИ, А ДРУГИ,
15 ГОРДОСТЬ. И ЗАПАЖ ГОРДОСТЬ ДОБРОДѢТЕЛИ,
И РАЗВИСА КОЛЕСНИЦА И ПОГИБЕ ВСАДНИКЪ, И СПРА-
ЖЕ МЫТАРЬ ДВА КОНА ЕДИНЪ ЗЛАА ДЪЛА. А ДРУ-
ГИ СМЕРЕНІЕ, НЕШЧААНІЕ БО ШБРЕТЕ ШПРАВДА-
НІЕ. РЕКТЪ БЕ ШЦѢСТИ МА ГРѢШНИКА. ДОБРО
20 ПРРКЪ РЕ. ВЛИЗЪ ГЪ ПРИЗЫВАЮЩИ^Х ЕГО ИСТИННОУ
ПОДРАЖАНМЪ ВЪРНИИ МЫТАРЕВЪ СМЕРЕНІЮ,
ИМЪЖЕ САМЪ ГЪ СМЕРИСА. НА РА^Д БЪ И ЧЛКЪ БЫВ;
ДА И МЫ СПСЕМСА. БГОУ НАШЕМЪ. СЛАВА. НИЪ: ~

Galina S. Barankova

*Vinogradov State Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
barankova@inbox.ru*

**“THE SERMON ABOUT THE PUBLICAN AND THE PHARISEE”
IN MIXED AND STABLE COLLECTIONS OF THE 14th–16th CENTURIES:
TEXTUAL AND LINGUISTIC ASPECTS OF RESEARCH**

The article deals with the “The Sermon about the Publican and the Pharisee”, which is part of the cycle of Sermons for Great Lent and the weeks preceding it. The content

and textual and linguistic features of this work are defined. The sources are older copies of the Sermon included in mixed collections of the 14th–15th centuries as well as those in the stable collections of *Chrysostom*, *Solemn (Torzhestvennik)* and *Ismaragd*. Two versions of the Sermon have been identified. One recension is contained in Old Russian miscellanies while the other is included in *Chrysostom*. A connection between the texts of the older miscellanies and the collections of stable composition is established. There is a certain lexical similarity of the Sermon with the works of Kirill Turovsky. The text of two recensions of the Sermon, with variant readings in the copies of the first recension, is published. The first recension is published according to the copy of the Russian State Library, the collection of the Trinity-Sergius Lavra, No. 9, 15th century; the second redaction is published according to a copy of the same collection, № 142, 16th century. The article also presents the long history of this text in Old Russian miscellanies.

Keywords: versions, manuscript copies, variant readings, publication of texts, lexis.

References

Barankova G. S., Makeeva I. I. [Narrative works of Cyril Turovsky and problems of Russian literary language]. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki: XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov. Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.: Doklady rossiiskoi delegatsii* [Writing, Literature, Folklore of Slavic Peoples. History of Slavic Studies: XV International Congress of Slavists. Minsk, 20–27 August 2013: Papers of the Russian Delegation]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2013, pp. 52–80. (In Russ.)

Chertoritskaya 1994 — *Predvaritel'nyi katalog tserkovnoslavyanskikh gomilii podvizhnogo kalendarnogo tsikla po rukopisyam XI–XVI vv. preimushchestvenno vostochnoslavyanskogo proiskhozhdeniya* [Preliminary catalogue of the Church Slavonic Homilies of the Movable Calendar Cycle from manuscripts of the 11th–16th centuries, mainly of East Slavonic origin]. Comp. by T. V. Chertoritskaya. No place, 1994.

Chertoritskaya T. V. [On the Literary History of the Old Russian Solemn]. *Drevnerusskaya rukopisnaya kniga i ee bytovanie v Sibiri* [Ancient Russian manuscripts and their circulation in Siberia]. Novosibirsk, Nauka Publ., 1982, pp. 5–27. (In Russ.)

Gorskii A. V. [On the ancient Sayings on the Holy Thursday]. *Pribavleniya k izdaniyu svyatykh ottsov v russkom perevode* [Addenda to the edition of the Holy Fathers in Russian translation]. Moscow, 1958, part 17, pp. 34–64. (In Russ.)

Granstrem E. E. [John Chrysostom in Old Russian and South Slavic Literature (11th–15th centuries)]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 35. Leningrad: Nauka Publ., 1980, pp. 345–375. (In Russ.)

Katalog 1998 — *Ioann Zlatoust v drevnerusskoi i yuzhnoslavyanskoi pis'mennosti XI–XVI vv. Katalog gomilii* [John Chrysostom in Old Russian and South Slavic Literature, 11th–16th centuries. Catalogue of the Homilies]. Comp. by E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichyus. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1998. 209 p.

Katalog 2014 — *Katalog pamyatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (rukopisnye knigi)* [Catalogue of the Old Russian writing monuments of the 11th–14th centuries

(manuscripts)]. Comp. by D. M. Bulanin, A. A. Romanova, O. V. Tvorogov, F. Tomson, A. A. Turilov. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2014. 944 p.

Kliment Okhridski. *S''brani s''chineniya* [Selected works]. Vol. 2. Comp. by B. St. Angelov, K. M. Kuev, Khr. Kodov, Kl. Ivanova. Sofia, Izd-vo na B''lgarskata akademiya na naukite Publ., 1977. 846 p.

Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyrya, nakhodyashchikhsya v biblioteke Kazanskoi Dukhovnoi akademii [Description of the manuscripts of the Solovetsky monastery in the library of the Kazan Theological Academy]. Comp. by Porfir'ev I. Ya., Vadkovskii A. V., Krasnosel'tsev N. F. Part I. Kazan', Tipografiya Imperatorskogo un-ta Publ., 1881. 827 p.

Opisanie slavyanskikh rukopisei biblioteki Svyato-Troitskoi Sergievoi lavry [Description of the Slavonic manuscripts in the library of the Holy Trinity Sergius Lavra]. Parts 1–3. Moscow, Tip. T. Ris» Publ., 1878.

Petukhov E. V. [Ancient teachings for the Sundays of Lent]. *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti*. St. Petersburg, 1886, vol. 40, no. 3, pp. I–XIX, 1–30. (In Russ.)

Tvorogov O. V. [Ancient Russian books of the 11th–14th centuries (Article One)]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 41. Leningrad, Nauka Publ., 1988, pp. 197–214. (In Russ.)

К. В. Вершинин
 Институт российской истории РАН
 (Москва, Россия)
 versh-kv@yandex.ru

**EVAGRIANA PALAEOROSSICA.
 I. «О ВОСЬМИ ДУХАХ ЛУКАВСТВА»***

Работа представляет собой первую часть издания славянского перевода аскетических сочинений Евагрия Понтийского. Этот перевод содержит ряд восточнославянских языковых черт, что позволяет связывать его происхождение с Древней Русью. Он сохранился в виде разрозненных фрагментов и, вероятно, не полностью. Его отрывки включены в Пространную редакцию Пролога, созданную не позднее второй половины XII в. Славянский перевод сохранил архетипные черты текста, содержит в заглавиях подлинное имя автора и должен рассматриваться в ряду других древних переводов Евагрия. В настоящей работе нами публикуется текст трактата «О восьми духах лукавства» (CPG 2451) — в составе данного комплекса сочинений единственного, который реконструируется целиком или почти целиком. Взятый за основу список середины XV в. дополнен отрывками XIV и XVI в. (все эти рукописи относятся к прямой традиции) и фрагментами из Пролога.

Ключевые слова: Евагрий Понтийский, древнерусская литература, славянская переводная литература, древнерусский язык, Пролог.

Хотя Евагрий Понтийский явился одним из корифеев христианской аскетической литературы, история и рукописная традиция сурово обошлись с его наследием. Многие сочинения Евагрия, осужденного Пятым Вселенским собором как оригениста, были утрачены в оригинале, а те, что продолжали переписываться по-гречески, обычно атрибутировались другим авторам (прежде всего — Нилу Анкирскому)¹.

Тем более интересным и ценным можно считать тот факт, что древняя славянская письменность сохранила целый комплекс аскетических текстов, принадлежащих Евагрию и надписанных подлинным именем автора. Нам уже приходилось рассматривать этот комплекс и описывать его состав [Вершинин 2018а, 2018б].

* Искренне признателен рецензенту за ценные дополнения, замечания и поправки, учтенные в окончательной версии настоящей работы.

¹ Подробнее о сочинениях Евагрия и их древних переводах см. [Дунаев, Фокин 2007: 559–566].

Несмотря на то, что в дошедшем до нас виде он представляет собой разрозненные фрагменты мозаики (которые, вероятно, даже взятые вкуче не позволяют полностью реконструировать архетип), имеются основания считать его единовременно переведенным с греческой рукописи, содержащей подборку сочинений Евагрия.

Разыскания в рукописных хранилищах до сих пор не привели к находкам новых, более исправных списков. Поэтому нами было принято решение издать славянские тексты Евагрия по тем рукописям, какие известны сейчас. В настоящей работе публикуется текст самого обширного из этих текстов — трактата «О восьми духах лукавства» (CPG 2451)². Данное сочинение — длинная череда нравоучительных изречений — посвящено основным греховным помыслам, вытекающим, по Евагрию, один из другого и связанным определенной иерархией. Разделы 1–6³ («О чревоугодии», «О блуде», «О сребролюбии», «О гневе», «О печали», «Об унынии») читаются в дефектном списке середины XV в.⁴ РНБ, Пог. 796 (л. 283–289), где имя автора не сохранилось, а непосредственно перед текстом помещен фрагмент другого сочинения Евагрия — «Увещаний к монахам» (CPG 2454). Почти весь текст раздела 2 (кроме заголовка и первого изречения; начинается со слов **Масло питаетъ пламень свѣтланику**) уцелел в рукописи XVI в. РГБ, Тр. 786 (л. 149об.–151об.); небольшой отрывок раздела 1 (от слов **Желаник брашенъ роди ослоушаник до въздержаливъти же подобитъса житью нухъ**; заголовок: **Вобыденыи**) читается в рукописи конца XIV в. ГИМ, Син. 644 (л. 67в–68а)⁵.

Наконец, ряд отрывков обнаруживается в Пространной редакции Пролога, где они распределяются следующим образом: 4 ноября (первая половина раздела 2 «О блуде»); 11 января (первая половина раздела 8 «О гордости»); 12 января (вторая половина раздела 8); 13 марта (раздел 1 «О чревоугодии»); 15 апреля (раздел 7 «О тщеславии»). Другие разделы не обнаружены ни в одном из известных нам списков Пролога. Статья 4 ноября обычно озаглавляется **слово квагрия мниха** — это обозначение автора можно считать аутентичным (ср. Εὐαγρίου μοναχοῦ в ряде греческих рукописей). Остальные статьи часто приписываются «святому» или «святому отцу» Евагрию, что, конечно, представляет собой позднейшую правку благочестивых русских книжников⁶.

Проложные статьи 4 ноября и 13 марта совпадают с соответствующими отрезками текста списков Пог. 796 и Тр. 786. Поэтому едва ли можно сомневаться,

² Этот перевод трактата не следует смешивать с несколькими другими, вышедшими из-под пера различных переводчиков — от древнеболгарских до позднейших западнорусских (все эти переводы сделаны с краткой редакции и надписаны именем Нила Анкирского). См. о них: [Ткачев 2018: 149–150].

³ Мы делим памятник на разделы, каждый из которых соответствует одной из греховных страстей. Эта рубрикация заведетельствована рукописной традицией, в отличие от искусственного деления на 19 глав, уцелевшего у Ж.-П. Миня от издания И. Суареса 1673 г.

⁴ Датировка М. А. Шибасва [2013: 152–158].

⁵ Ниже в Син. 644 без заголовка читается посторонний фрагмент (**Аще кто согрѣшивъ покаетьса...**).

⁶ Судя по чтением, выписку из Пролога представляет собой и текст раздела 1 в рукописи XVII в. РГБ, Тр. 807, упомянутой в работе [Вершинин 2015: 94].

что три другие статьи (с разделами 7–8) содержат утраченное в Пог. 796 окончание памятника. Взятые все вместе, фрагменты трактата «О восьми духах лукавства» позволяют восстановить славянский текст целиком или почти целиком (по сравнению с греческим оригиналом имеются пропуски, наличие которых в архетипе перевода нельзя ни доказать, ни опровергнуть). Ранняя датировка этого архетипа очевидна из наличия отрывков памятника в Пространной редакции Пролога, создание которой относится ко второй половине XII в. О том, почему в сборнике календарных чтений не представлены разделы 3–6 трактата, остается только гадать.

Лексических особенностей, которые позволили бы судить о месте создания перевода, в тексте немного (чему, впрочем, способствует известная простота языка Евагрия). Однако один надежный русизм в нашем памятнике имеется: это слово ***гричь**, восстанавливаемое на месте искаженного **игрець** (Пог. 796, л. 285; в Тр. 786, л. 150об. — **игрѣць**). Оно передает греческое *κύων*. Любопытно, что точно такое же искажение слова встречается в списках древнерусского перевода Жития Андрея Юродивого [Молдован 2000: 86]⁷. Из лексем, крайне редких у южных славян, но обычных в русских памятниках [Пичхадзе 2011: 136, 142–143], можно отметить (**Въ**) **лимень** (Εἰς) λιμένα (л. 284об.)⁸.

Кроме этого, в парафразе Притч. 16:24 *λόγος ταπεινοῦ μάλαγμα ψυχῆς* слово *μάλαγμα* ‘умягчитель’ переводится как **гоило** (Пролог кон. XIV в. РГАДА, Тип. 153, л. 223г); то же самое слово употреблено в соответствии с *υἷλασμα* в уникальном переводе указанного библейского стиха в Молении Даниила Заточника [Вершинин 2018б: 11–12]. Это определенно говорит если не о прямой связи двух памятников, то о какой-то общей для них переводческой традиции. Таким образом, можно выдвинуть обоснованное предположение, что перевод трактата (а равно и фрагментов других сочинений Евагрия, которые будут изданы в следующей части работы) был осуществлен в Древней Руси в XII в.

Общая характеристика стиля перевода — точного, но достаточно свободного — давалась нами в другой работе [Вершинин 2018а: 54]. Однако по меньшей мере один приведенный в ней пример нужно исключить: в Прологе обнаружился точный перевод фразы *ύγρὸς δὲ βίος* — **мокро житие**. Чтение Пог. 796 **Несытьство же пива. и гди** оказывается, таким образом, позднейшей заменой (такой же вариант зафиксирован и в рукописи Син. 644, что свидетельствует об обработке первоначального текста до конца XIV в.).

В тексте имеются немногочисленные ошибки, вызванные неисправностью греческого оригинала, а может быть, и недостаточным опытом работы переводчика с письменным текстом. Например, аорист глагола *πιάίνω* ‘утучнять’ смешивается с *πιάνω* — *μη πιάνης ὄμα* **не приметъ тѣла** (ГИМ, Син. 245, л. 8а), *μηδὲ πιάνης*

⁷ При этом ниже в Пог. 796 *κύων* передается через **песь** (л. 286). Вероятно, искажение ***гричь** > **игрець** произошло на более раннем этапе бытования текста; в другом случае редкая лексема осталась неповрежденной и позднее была заменена синонимом.

⁸ В словах (**Брашно**) **разнолично** в соответствии с (*πολυτέλεια*) *βρωμάτων* (Пог. 796, л. 283) следует, по-видимому, видеть позднейшую редактуру, так как в Син. 644 уцелел точный перевод **различне брашенъ** (л. 67в).

αὐτὸ **ниже** **принман** **его** (Син. 245, л. 8а; Пог. 796, л. 283об.)⁹; ὑλοκρίνονται перепутано с ἀλοκρίνονται — **овѣтъ**^М (Пог. 796, л. 284); в соответствии с ῥοίζω φερόμενον читается **корѣ**^Н **имѣщи** (Пог. 796, л. 288) — первое слово смешано с ρίζα; ἀπειρόκαλον γὰρ τοῦτο передано как **невѣгльсь** **во** **добро** **се** (ГИМ, Син. 246, л. 70а) — часть композита понята как отдельное слово ἄπειρος.

Переводчик редко испытывает затруднения с текстом и находит удачные решения в сложных случаях, например: ὥσπερ γὰρ μνήμη πυρὸς οὐ καίει δianoiaν, οὕτω οὐδὲ πάθος ἰσχύει, μὴ παρούσης ὕλης **ГЛ** **коже** **во** **память** **огна** **не** **опали** **помысленна**. **тако** **ни** **стрѣ**^С **въз** **може**^Т **не** **лагодаши**^М **тѣлу** (Пог. 796, л. 284об.–285) или ἀθλητῆς ἀμεσολάβητος **стрѣтци**^С **непостыде**^Н (Пог. 796, л. 286). Он иногда позволяет себе некоторые вольности — например, может добавлять яркие штрихи и детали: **ГЛ** **коже** **нензлпана** **лодыа**. **всакою** **волною** **погружитъ**^С. **такоже** **и** **многостажатель** **мнихъ**. **от** **коегождо** **вала** **печали**. **погружаетъ**^С (Пог. 796, л. 285об.) — ὥσπερ γὰρ ὑπέραντλος ναῦς ὑφ' ἐκάστου κύματος βαπτίζεται, οὕτω πολυκτήμων ταῖς φροντίσι ὑποβρύχιος γίνεται; **лагодно** **оутрговѣ** **приноси**^Т **хлѣвъ** **и** **воду** (Пог. 796, л. 285об.) — τὴν ἐνδειαν τῆς γαστρὸς ἄρτω πληρώσει, καὶ ὕδατι. Впрочем, нельзя полностью исключать, что в этих случаях перед нами — отражения вариантов, пока не открытых в греческих рукописях Евагрия.

Полного критического издания греческого оригинала трактата «О восьми духах лукавства» до сих пор не существует. Его приходится заменять изданием Ж.-П. Миня [PG 79: 1145–1164] и разночтениями к нему по ряду рукописей, опубликованными Р. Синкевичем [Sinkewicz 2003: 294–299] и Й. Мейлдермансом [Muyldermans 1939: 249–255]. Славянский перевод отличается от изданного Ж.-П. Минем текста и соответствует выделенной Й. Мейлдермансом более пространной «редакции В» (по справедливому замечанию А. Гийомона [Guillaumont 2004: 123], было бы точнее считать этот вариант не самостоятельной редакцией, а просто более близким к архетипу и еще не утратившим многих фрагментов текстом произведения).

При сличении славянского текста с опубликованными разночтениями греческого выясняется, что первый ближе всего к афонской рукописи XIII в. Lavra 93. К сожалению, не изданы разночтения из другой рукописи (также афонской) Protaton 26, X–XI вв.; из ватиканского манускрипта Barberini 515, 1244 г., опубликованы лишь некоторые. Однако, судя по описаниям [Muyldermans 1939: 256; Guillaumont 1971: 173], текст в этих списках заканчивается на том же самом месте, где и славянский перевод (в Lavra 93 самый конец текста утрачен). Такой же особенностью обладает, кроме упомянутых, лишь одна рукопись — парижская Coisl. 283, XI в., где памятник приписан Нилу, а других сочинений Евагрия не имеется [Muyldermans 1939: 252]. Только в Barberini 515 находит аналогию утрата окончания первого раздела («О чревоугодии»).

⁹ В последнем случае в Пог. 796 далее следует верный по смыслу перевод (редакторская глосса?): **ни насыщан** **его**.

При этом рукопись Coisl. 283, доступная нам по фотокопии на сайте Национальной библиотеки Франции¹⁰, обнаруживает значительно большее сходство со славянским переводом, чем это можно предполагать в отношении остальных перечисленных манускриптов. Это сходство прослеживается в значительном количестве общих чтений, а также в наличии ряда пропусков, отразившихся в славянском тексте: в разделе 1 — между πλήθος δὲ βρωμάτων τρέφει ἐπιθυμίαν и Ὁ κρατήσας σταγόνοσ (гл. 1); в разделе 2 — между μὴ δῶς σὴν διάνοιαν φαντασίᾳ γυναικός и ἵνα μὴ ἀνάψῃ (гл. 6); в разделе 4 — между ἐν καιρῷ προσευχῆς и Λογισμοὶ θυμώδουσ (гл. 10); в разделе 5 — между заголовком и λύπη δὲ ἐστὶ κατήφεια ψυχῆς (гл. 11); в разделе 6 — между καὶ τὰς τετράδας ἐπισηφίζει и ὕστερον δὲ πτύξας, между μετὰ πολλῆς προσεδρείας и Τάξον μέτρον (гл. 14). В то же время в Coisl. 283 имеются и «излишки» против славянского перевода, а также индивидуальные вторичные чтения, например: вместо ἀλύπως — ἀκωλύτως (раздел 3, гл. 7), вместо γαστρὸς — σαρκόс (раздел 3, гл. 8)¹¹.

С другой стороны, остальные три рукописи — Protaton 26, Lavra Г93 и Barberini 515 — отличаются тем, что только они во всей греческой традиции трактата сохранили в заглавии подлинное имя автора. Все они содержат внушительное «собрание сочинений» этого аскета (среди них есть все, наличествующие в Пог. 796 и отрывках из Пролога), что косвенно подтверждает единовременность перевода трактата «О восьми лукавых духах» и других сочинений Евагрия.

Резюмируя сказанное, можно заключить, что список, ставший оригиналом для славянского текста, восходя к общему протографу манускриптов Coisl. 283 и Barberini 515 и будучи определенно родствен списку Lavra Г93, принадлежал к древней ветви рукописной традиции, что увеличивает ценность данного перевода для патологов.

* * *

Славянский перевод трактата «О восьми духах лукавства» издается ниже. За основу взят список РНБ, Пог. 796, где сохранились разделы 1–6; восполнения лакун и разночтения приводятся по фрагментам и Прологу Пространной редакции. Несмотря на дефектность Пог. 796 в разделе 2 и особенно 1, мы и здесь используем эту рукопись как основную — отчасти затем, чтобы не усугублять «мозаичности» издания, отчасти же по той причине, что она сохранила деление текста на гномы с киноварными инициалами (эта черта, весьма возможно, является архетипной).

Разделы 7–8 издаются по Прологу — единственному источнику, по которому они известны. К публикации привлекались наиболее исправные из древнейших списков этого сборника. В то же время выбор небогат. Пространная редакция в пергаменных списках встречается реже, чем Краткая. Среди старших рукописей почти отсутствуют комплектные (дошедшие в составе обеих половин года — сентябрьской

¹⁰ <https://gallica.bnf.fr>.

¹¹ По сравнению с доступными греческими текстами в славянском переводе присутствуют и некоторые индивидуальные пропуски, одни из которых объясняются гаплографией, другие же, вероятно, — лакунами или дефектами оригинала.

и мартовской)¹², некоторые содержат механические лакуны или пропуски статей. Поэтому, привлекая тексты из одной и той же половины года, приходится пользоваться разными рукописями. Для раздела 1 использован также фрагмент РГБ, Тр. 807, где сохранились некоторые архетипные чтения, испорченные в немногочисленных древних списках Пролога, содержащих статью 13 марта.

Из разночтений к основным спискам указываются только те, которые имеют значение для реконструкции архетипа славянского перевода (это устанавливается путем сопоставления с оригиналом). Опущены датирующие леммы и заключительные хвалебные формулы проложных статей.

Параллельный греческий текст носит отпечаток неизбежной пока предварительности и не претендует на полноценную критическую публикацию. Он приводится по изданию Ж.-П. Миня; дополнительные фрагменты (в квадратных скобках) взяты из публикации Р. Синкевича (кроме одного специально оговоренного случая в завершающем памятник фрагменте, когда текст заимствован из издания Й. Мейлдерманса). В сносках приводятся релевантные для славянского текста разночтения по изданию Р. Синкевича (обозначаемому сиглой S), из которого заимствуются главным образом разночтения рукописи Lavra Г93 (как правило, совпадающие с рядом других указанных исследователем списков), а также по списку Coisl. 283 (без сиглы; в том числе отмечаются совпадения с S в наличии «лишних» против издания Миня отрывков). Для удобства сохраняется разделение текста на 19 глав.

Основной список: РНБ, Пог. 796, л. 283–283об.

Разночтения: ГИМ, Син. 245, втор. пол. XIV в., л. 76–8а (Син245; по этому списку восполнены лакуны основной рукописи — соответствующие фрагменты выделены квадратными скобками); РНБ, Пог. 60, сер. XIV в., л. 16в–17в (Пог60); ГИМ, Син. 644, кон. XIV в., л. 67в–68а (Син. 644); РГБ, Тр. 807, XVII в., л. 252–255 (Тр807).

[слово квагриа мниха мѣслемъ сложеніа. и¹ ѡбѣдѣннѣи ѡ **Н**ачатокъ плодотворенію цвѣтъ. **н**ачатокъ же ²дѣтелному въздѣржанію.² въздѣржаніи чрево ѡсѣчетъ мѣсли.³ наполнѣннѣи же брашнѣи оумножитъ сластѣ.] начало гзгыко ^мамали. и начало ^мстрастѣ ^мобѣдѣннѣи. **д**рова **м**нога **в**ъздѣвѣзѣаютъ **п**ламань.⁴ и **м**ножьство⁵ **б**раше ^нпнтаю ^тпомысли. [оудержавъи **ч**елюсть **п**огубитъ **и**ноплеменники. **о**узгы

[Πρὸς τοὺς λογισμοὺς ὑποθήκαι]. **КЕФАЛ. А'. Перл гастримаргїас. Αρχή** καρποφορίας, ἄνθος, καὶ ἀρχὴ πρακτικῆς, ἐγκράτεια· ὁ κρατῶν γαστρὸς, ἐλαττοὶ πάθη, ἠττώμενος δὲ βρώμασιν αὖξει τὰς ἡδονάς. Αρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλῆκ, καὶ ἀρχὴ παθῶν γαστριμαργία. <...> Ξύλα πολλὰ μεγάλην ἐγείρει φλόγα, πλήθος δὲ βρωμάτων τρέφει ἐπιθυμίαν. <...> Ὁ κρατήσας σιαγόνος, ἀνεῖλεν ἄλλοφύλους, καὶ δεσμιὰ χειρῶν αὐτοῦ ¹διέσπασεν εὐχερῶς.¹ Ἀναίρεσις

¹² В Спасо-Прилуцком Прологе конца XIV — начала XV в. (РНБ, СПбДА А.1.264. Т. 1–2), комплектном и почти полностью сохранном, пропущена статья 13 марта, а текст других фрагментов Евагрия далек от исправности и не может быть положен в основу издания.

рѣкѣ своєю растерза и ѿѣати челюсти
 источникъ роди воды. и внипадение
 оупражнено видение родително.^{6]}
Желанье брашенъ роди ослушанье.
 и вкушенье сладко изгна изъ раа.
Брашно разнолично⁷ красить⁸ гортань.
⁹питаеть же черви неоусыпающаа.
Ненаполънена¹⁰ оустрова. въ мѣтвахъ
 бдѣти оустрааеть. наполнена же
 спати понужаеть **Трезвенъ** оумъ въ
 сѣхорадении пребывае. ¹¹**Несытъство**
 же пива. и гадн.¹¹ погрѣжае оумъ
 въ глѣвинѣ. **Постащагоса** мѣтва.
¹²птичишь ораеъ лѣташь.¹²
 объпадающаго же са. отагчавша и долѣ
 сѣдаща. **Постащагоса** звѣзда
 на а||^(л. 283об.)ерѣ свѣтла. питающаго
 же во тмѣ покрываема. **Мьгла**
 покрываеть лѣча солнечныа. и оумъ
 помрачае¹³ толъстога брашенъ
 въсхорадени.

Терные роди¹⁴ оустѣвшина земля.
 и оумъ объѣстиваго. прозѣбаеть
 мысли злыа.¹⁴ **Нѣ**¹⁵обрѣсти
 въ гнон¹⁵ блгооуханья. ни въ
 объѣстивѣмъ видѣнья блгооуханья.
Око объастиваго. назираеть¹⁶
 пировъ. око же въздержащагоса¹⁷
 назирае¹⁸ сѣдалишь мѣдры. **Памати**
 мѣченикъ радуетъ¹⁹ объѣстивын.¹⁹
 въздержливын²⁰ же подобить житью
 ихъ. [страшливъ воинъ трепещеть
 слыша трѣвѣ повѣдающю брань.
 въастивын проповѣдакмѣ постѣ
 чревѣ работактѣ. и внемъ вѣшьша
 просить въкниа по вса дни. пѣтникъ
 нетшивъ въ поустѣнии ввечерить.
 мнихъ въастивъ не преспѣкть
 в домъ бестрѣга. дымъ темниана
 кадитъ вѣдѣхъ. мѣтва мниха
 въздержалива ноздрн бни. аще даси
 себе помъшленню бнемъ.²¹ ничтоже

σιαγόνος πηγὴν ἐγέννησεν ὕδατος, καὶ
 γαστριμαργία καταργηθεῖσα, θεωρίαν
 ἔτεκε πρακτικὴν. <...> Ἐπιθυμία βρώσεως
 ἔτεκε παρακοήν, καὶ γεῦσις ἡδεῖα ἐξέβαλε
 παραδείσου. Πολυτέλεια βρωμάτων
 τέρπει λαϊμόν, τρέφει δὲ σκώληκα
 ἀκολασίας² ἀκοίμητον. Ἐνδεῖς γαστήρ
 ἐν προσευχῇ³ ἀγρυπνεῖν παρασκευάζει,
 ἡ δὲ πεπληρωμένη ἕπνον ἐπάγει πολύν.⁴
 Νηφάλιον φρόνημα ἐν ζηροτάτῃ διαίτῃ,
 ὑγρὸς δὲ βίος βαπτίζει νοῦν εἰς βυθόν.
 Νηστεύοντος προσευχῆ, νεοσσὸς ἀετοῦ
 ἀνιπτάμενος,⁵ ἡ δὲ τοῦ κραιπαλοῦντος
 βαρυνομένη τῷ κόρῳ, καθέλκεται
 νηστεύοντος νοῦς,⁶ ἀστήρ ἐν αἰθρία⁷
 λαμπρὸς, ὁ δὲ τοῦ κραιπαλοῦντος ἐν
 σκοτομήνῃ καλύπτεται ὀμίχλῃ καλύπτει
 ἡλιακὰς ἀκτίνας, καὶ νοῦν σκοτίζει
 παχεῖα βρωμάτων ἀνάδοσις.

КЕФАЛ. В. <...> ⁸Херсвоθεισα γῆ
 ἀκάνθας τίκτει,⁸ καὶ νοῦς γαστριμάργου
 βλαστάνει λογισμοὺς αἰσχροῦς. Οὐκ
 ἔστιν ἐν βορβόρῳ εὐρεῖν ἀρώματα,
 οὐδὲ ἐν γαστριμάρῳ ⁹θεωρίας
 εὐωδία.⁹ Ὀφθαλμὸς γαστριμάργου
 περιεργάζεται συμπόσια· ὀφθαλμὸς δὲ
 ἐγκρατοῦς συνέδρια σοφῶν. Μνήμας
 μαρτύρων ἀριθμεῖ¹⁰ ψυχὴ γαστριμάργου,
 ἡ δὲ τοῦ ἐγκρατοῦς μιμεῖται βίους
 αὐτῶν. Δειλὸς στρατιώτης φρίσσει
¹¹σάλπιγγα σημαίνουσαν¹¹ πόλεμον, καὶ
 γαστριμάργος κηρυσσομένην ἐγκράτειαν.
 Γαστριμάργος μοναχὸς, κοιλίας ὑπόφορος,
 καὶ μαστιζόμενος ἀπαιτεῖται δασμὸν
 ἡμεροῦσιον. <...> ὁδοιπόρος βραδὺς
 ἐν ἐρημίᾳ αὐλισθήσεται ὑπαιθρὸς, καὶ
 μοναχὸς γαστριμάργος οὐ φθάσει εἰς οἶκον
 ἀπαθείας. Ατμὶς θυμιάματος εὐωδιάζει
 ἀέρα, καὶ προσευχῆ ἐγκρατοῦς¹² ὄσφρησιν
 Θεοῦ. Ἐὰν δῶς σεαυτὸν ἐπιθυμίᾳ
 βρωμάτων, οὐδὲν¹³ ἀρκέσει πρὸς τὸ

ТИ ДОВОЛЬНО КЪЖЕ КЪ СΚΟΝΧΑΝΙΟ СЛАСТИ. УГНЬ БО ЕСТЬ ЖЕΛΑΝΝΙΟ БРАШНО ПРИМЪ ПРИ РАЖАГАКЪМЪ. МѢРА ДОВОЛНА НАПОЛНИТЬ СС҃УДЪ. ЧРЕВО КОРЪМИМО НЕ ГЛѢТЬСА²² ДО СЪГТИ. ²³УТЪ СЕБЕ ВСАКЪ ДХЪ ЗЛОВЪ УТЪЖЕНИ.²³ И О҃УДЫ ТЪЛА МЕРТВАГО КРѢПКА. И БОРЕЦЬ О҃УМЕРЬЩВЕНЪ НЕ СΤΩΡΙΤИ ТИ СТРАΧА. ТАКО И О҃УМЕРЬЩВЕНО ТЪЛО НЕ СΜΑΤΕΤЪ ТВОЕΙΑ ΔΨΑ. НИ О҃УВЪДЪ СЛАСТИ ТЪЛО ΜΕΡΤΒΟ. НИ ВЪЗДЕРЖΑΝΙΚ СЛАСТИ ΠΟΜΨΗΛΕΝΙΑ ΣΚΒΕΡΝΑ. ΑΨΕ ΠΟΡΑΖΙΝΙ ΕΓΥΠΤΑΝΧΥΝΑ. ΣΚΡΥΝ ΕΓΟ В ΠѢСЦѢ. И ДА НЕ ПРИΜΕΤЪ ТЪЛА ИΜΨΑ СТΡΑ.²⁴ [ТАΚΟЖЕ БО ΝΑΠΟΚΝΑ ΖΕΜΒΛΑ ΠΡΟΖΑΒΑΚЪ СΟΥ²⁵ В ΝΕΙ ΣΚΡΟΒΕΝΟ. ТАКО И ТЪЛО ΛΟΒΟΣΛΑΣΤΙΒΟ ΠΡΟΡΑΣΤΙΤЪ СТΡΤИ.²⁴ СΚΟΝΧΑΒΙΝΙСА²⁵ ΠΛΑΜΕΝΙ ΠΡΟΣВѢΤΙΤЪ. ΠΡΙΛΟЖΕΝУ ХЪВРАСТЬЮ И ²⁶СЛАСТЬЮ О҃УΓΑΣЪШЕ²⁶ ΒΟЖΥΓΥΤЪСА В СЪГΤΟСΤΙ ΠΙΨΑ.] НЕ ΠΟΜΙΛΥΝΙ ТЪЛА ΝΕΠΟΔΒΙΧΝΑ. И СЪΤΡΕΝΑ. ΝΙЖЕ ΠΡΙΜΑΝ ΕΓΟ. НИ ΝΑΣΥΠΑΝ ΕΓΟ ²⁷ΜΝΟΡΑΖΙΧΝΥ БРАШЕ.²⁷ АΨЕ БО²⁸ ВЪЗΜΟЖЕ. ТЪ ВЪСТΑΝΕΤЪ ΝΑ ΤΑ. И ΒΡΑΝЪ ΝΕΟУСΙΒΗΝУ²⁹ ВЪЗΔВΙГНЕ^Т ΝΑ ΤΑ. ΔΟΝΔΕЖЕ ΠΛѢΝИВЪ ТΒΟΥ ΔΨЮ. И ΡΑΒΑ ΤΑ ΠΡΕΔΑСТЪ ΒΛΥΔΝΟΜУ ВѢСΥ.

¹Доб. ω Ποζ60 ²⁻²ДОБРОДѢТЕΛΙ ВЪЗДЕРЖΑΝΙΚ Ποζ60 ³СТΡΑΣΤΙ (*СЛАСТИ) Τρ807 ⁴Доб. ВΕΛΙΚЪ Син245, Ποζ60, Τρ807 ⁵Доб. ЖЕ Ποζ60 ⁶Так в ркп., вместо *РОДИ ДѢТЕΛΑΝΟ ⁷⁻⁷РАЗΛΙΧΝΙΚ БРАШЕНЪ Син644, БРАШНО РАЗΛΙΧΝΟ Син245, Ποζ60, Τρ807 ⁸СЛАДИΤЪ Син644, СЛАΔΑΝ Ποζ60 ⁹⁻⁹ΠΙΤΑΚΕΤЪ ЧЕРВЪ ΝΕΟУСΥΠΑЮЩИΝΙ Син245, Ποζ60, Τρ807 ¹⁰НЕΟΠΟΛΝΕΝΑ Син245, Ποζ60 ¹¹⁻¹¹ΜΟΚΡΟ ЖИΓΤΙΕ Син245, Ποζ60, Τρ807 ¹²⁻¹²ΠΤΙΧΥ УРΛΑ ΛΕΤΑΨΑ Син245, Ποζ60, Τρ807 ¹³ΟΜΡΑΧΑΚЪ Син245, Τρ807 ¹⁴ΣΚΒΕΡΝΗΝΧΥΑ Син245, Ποζ60, Τρ807 ¹⁵⁻¹⁵ВЪ ΓΝΟΥ ВΕΡѢСΤΙ Син245, ВЪ ΓΝΟΙ ВΕΡѢСΤΙ Ποζ60, Τρ807

πληρῶσαι τὴν ἡδονήν· πῦρ γὰρ ἐστὶν ἐπιθυμία βρωμάτων, ἀεὶ δεχομένη, καὶ ἀεὶ φλεγομένη. Μέτρον αὐταρκές ἐπλήρωσεν ἄγγειον, γαστήρ δὲ ῥηγνυμένη,¹⁴ οὐ λέγει, Ἀρκεῖ. <...>

ΚΕΦΑΛ. Γ. Ἐξολόθρευσον ἐκ σοῦ πᾶν ἔμπνεον κακίας, καὶ μέλη σαρκός σου¹⁵ νεκρῶσον ἰσχυρῶς. Ὅν τρόπον γὰρ ¹⁶ἀνηρημένος πολέμιος,¹⁶ οὐ παρέξει σοι φόβον, οὕτω νεκρῶθεν σῶμα οὐ ταράζει σου τὴν ψυχὴν. Οὐκ οἶδε πυρὸς ὀδύνην¹⁷ σῶμα νεκρὸν, οὐδὲ ἐγκρατὴς ἡδονήν¹⁸ ἐπιθυμίας νεκρᾶς.¹⁹ Ἐὰν πατάξης Αἰγύπτιον, ἐν ἄμμῳ κρύψον αὐτὸν, καὶ μὴ πιάνης σῶμα ²⁰ἐπὶ ἡττωμένῳ²⁰ πάθει· ὡς γὰρ ²¹ἐν λιπώσῃ γῆ²¹ φύει τὸ κρυφθὲν, οὕτως ἐν σώματι πιμελώδει²² ἀναθάλλει τὸ πάθος. Μαρανθεῖσα φλῶξ ἀναλάμπει ἐπιλαβομένη φρυγάνων, καὶ ἡδονὴ σβεσθεῖσα ἀναζωπυροῦται ἐν κόρῳ βρωμάτων. Μὴ ἐλεήσης σῶμα ²³ἀτονίαν ἀποδουρόμενον²³, μηδὲ πιάνης αὐτὸ πολυτελεῖα βρωμάτων· ἐὰν γὰρ ἰσχύσῃ, ἐπαναστήσεται σοι, καὶ πόλεμον ἄσπονδον κινήσει κατὰ σοῦ, ἕως ἂν αἰχμαλωτεύσῃ σὴν ψυχὴν, καὶ δοῦλον ²⁴παραδώσει σε²⁴ τῷ τῆς πορνείας πάθει.²⁵ <...>

¹⁻¹διέρρηξεν ²Нем ³προσευχαῖς (= S) ⁴⁻⁴ὑπνοῦν ἀναγκάζει ⁵ἀνιπτάμενου ⁶Нем ⁷αἰθέρει ⁸⁻⁸ἀκάνθας τίκτει χερσωθεῖσα γῆ ⁹⁻⁹θεωρίαν εὐωδίας ¹⁰χαίρει (= S) ¹¹⁻¹¹σάλπιγγος σημαίνουσης ¹²Доб. μοναχοῦ ¹³Доб. σοι ¹⁴κορηννυμένη (= S) ¹⁵Нем ¹⁶⁻¹⁶πολέμιος ἀνηρημένος ¹⁷ἡδονήν ¹⁸ἡδονῆς ¹⁹αἰσχροῦς ²⁰⁻²⁰αἰνιττομένῳ ²¹⁻²¹ἀνελλείπῳ ἢ γῆ ²²πλημμελῶδει ²³⁻²³ἀτονοῦν καὶ ὀδουρόμενον (= S) ²⁴⁻²⁴σε παραδώσει ²⁵δαίμονι

¹⁶намизаетъ Син245 ¹⁷оудержаливаго Син245, въздержаливаго Пог60, оудержаливаго Тр807 ¹⁸Нет Син245 ¹⁹вбыастиваго дша Син245, Пог60, Тр807 ²⁰въздержаливаго Син245, Пог60, въздержаливаго Тр807 ²¹брашномъ Пог60, Тр807 ²²глтъ Пог60, Тр807 ²³⁻²³ѡженн ѡ себе всакъ дхъ злобы Пог60, Тр807 ²⁴⁻²⁴Нет в ркл., вставлено из Пог60; разночтение: стртъ Тр807 ²⁵скончавшю же сѧ Пог60, Тр807 ²⁶⁻²⁶сласти оугасъша Пог60 ²⁷⁻²⁷многообразны брашны Син245; многоличны брашны Пог60, Тр807 ²⁸оубо Син245, Пог60 ²⁹неоуставлену Син245, неоуставноу Пог60, Тр807

Основной список: РНБ, Пог. 796, л. 283об.–285об.

Разночтения: РГБ, Тр. 786, XVI в., л. 149об.–151об. (Тр786; по этому списку восполнены лакуны); РНБ, Пог. 59, кон. XIV в., л. 108в–109а (Пог59); РГАДА, Тип. 153, кон. XIV в., 102г–103б (Тун153); РНБ, СПбДА А.І.264. Т. 1, кон. XIV — нач. XV в., л. 96б-г (СПБДАІ).

[сло^в о цѣломудри. стго кѡагрна.]

Цѣломудрие съзидаетъ^с о^т въздержанья. обыаденье же мти несытствѣ Масло питае пламань свѣтиликѣ. и огонь сласти възжигаетъ^т ¹повѣсть женьска. Волнение нужно погрѣжае корабль тажекъ. и мысль блуднага оума невъздержна.² **Неоустрѣленъ** пребываетъ^т о^т стрѣлъ вражьихъ любви мо|| (л. 284) лчанье. смѣшага же сѧ съ множествомъ часто принимаетъ^т газвы ∴ **Видѣнье** женьско стрѣла есть чемер³ ѣдовита. оустрѣлитъ³ дшю. и ѣдъ испуститъ.⁴ и елико преиде время. болии гнон съдѣвае. **Храниса**⁵ о^т таковыа стрѣлы. не исходи⁶ в торжища всевидна. ни въ праздники пировныа. Оүне бо в дому преыти млтвнѣмь. ⁷неже чтьми хвалити.⁷ въ праздницѣхъ принимающе.⁸ **Аще** хоцеши цѣломудръ быти оубѣган

КЕФАЛ. Δ. Περὶ πορνείας.¹

Σωφροσύνην τίκτει ἐγκράτεια, γαστριμαργία δὲ, μήτηρ ἀκολασίας ἔλαιον τρέφει λαμπάδα λύχνου, καὶ πυρσὸν ἡδονῆς ἐξάπτει συντυχία γυναικῶν. Κυμάτων βία χειμάζει πλοῖον ἀνερμάτιστον, καὶ λογισμὸς πορνείας, νοῦν ἀκρατῆ. <...> Ἄτρωτος διαμένει ἀπὸ τῶν βελῶν τοῦ ἐχθροῦ ὁ ἀγαπῶν ἡσυχίαν, συναναμιγνύμενος δὲ πλήθει συνεχεῖς δέχεται πληγὰς. Ὅπισ γυναικὸς βέλος ἐστὶ πεφαρμακευμένον, ἔτρωσε τὴν ψυχὴν, καὶ τὸν ἰδὸν ἐναπέθετο, καὶ ὅσον χρονίζει, πλείονα τὴν σῆψιν ἐργάζεται. Ὁ φυλασσόμενος ταῦτα τὰ βέλη, οὐ παραβάλλει πανηγύρεσι πανδήμοις, οὐδὲ ἐν ταῖς ἑορταῖς περιάξει κεχηνώς· βέλτιον γὰρ οἴκοι² μένοντα σχολάζειν προσευχαῖς, ἢ τιμᾶν νομίζοντα τὰς ἑορτάς, γίνεσθαι πάρεργον ἐχθρῶν. Φεῦγε συντυχίαν³ γυναικῶν, ἐὰν θέλῃς σωφρονεῖν, καὶ μὴ δῶς παρῴρησιαν

⁹повѣсти женьскы.⁹ и не ¹⁰дан же¹⁰
 деръзновенѣа тѣмъ зрѣти на тѣ.
 чѣтны во сѣ исперва. и видо^м и овѣто^м
 послѣди же всако дерзають взорю.
 преже глѣють. и долѣ зрѣнне имѣють.¹¹
 глѣють кротцѣ. слезать. и въззирають
 съ говѣнне^м и въздышють горцѣ.
 възпрашають о чѣотѣ. и слышють
 сладцѣ. второе възрѣвше мало.¹²
 възникнише^в выше. третее внимають^с
 съ прѣлежаньемъ оулыснвшѣ.
 пакы же абье расмиавше^с. красше^с
 паче авляють^с свѣтли видомъ.¹⁴
 преобразють^с блговѣствующе стрѣти.
 Брови възводатъ. и обращають очи.
 простърѣтъ шию. и все тѣло сътрѣтъ.
 слова глѣють. въздвизающе стрѣти.
 и вѣщанѣа оустраятъ ||(Л. 284об.)
 сладка слышанью. яко да всѣмъ пѣсту
 створѣ дшю. си же бывають ти оуда къ
 смртни влекѣши. и сѣтъ многоплетена
 плѣнающа тѣ в погыбѣ. да тебе не
 прельстятъ словеса кроткы оустронвшѣ.
 хранѣ во в севѣтѣ дѣтъ лютости. Звѣра
 неоукрочена¹⁵ не приближансѣ. и огню
 горашю. ли женѣ оунъ сы. Но и къ
 огневи оубо пристѣпивъ. и поволѣвъ.
 скоро оскочиши. женьскыми¹⁶ глаголы
 раслабѣвѣсѣ. не можеша скоро
 отъстѣпнѣти.¹⁷ ¹⁸Наполнитѣ чрево. и
 творасѣ цѣломудръ. подобенъ естъ
 глѣзему. съзидати дѣло тростѣе.
 Якоже бо огнену таростъ въ тростѣни
 текѣшю. оуставити не мощно. тако
 таростъ насытнѣ. опалѣему сластьми.
 овьяденне^м оуставити не мощно. Въ
 лимень привѣгаѣ погрѣжаемъ корабль.
 и дша цѣломудрена нише простына.
 Видѣнне жены оукрашены. лютѣе
 волнѣ погрѣжаѣ дшю. аще бо.

αὐταῖς θαρρήσαι σοι ποτέ. Εὐλάβειαν
 γὰρ ἐν ἀρχαῖς ἢ ἔχουσιν ἢ ὑποκρίνονται
 ὑστερον δὲ πάντα τολμῶσιν ἀναιδῶς·
 πρώτη συντυχία ἔτὸ βλέμμα ἔχουσι
 κάτω,⁴ λαλοῦσι πρᾶως, καὶ δακρῦουσι
 συμπαθῶς,⁵ σχηματίζονται σεμνῶς, καὶ
 στενάζουσι πικρὰ,⁶ ἐρωτῶσι περὶ ἀγνείας,
 καὶ ἀκούουσι σπουδαίως⁷ δεύτερον
 εἶδες, καὶ μικρὸν ἀνένευσαν ἄνω τρίτον,
 καὶ προσέχουσιν ἀναιδῶς, ἐμειδίασας,
 κάκειναι κεχυμένως ἐγέλασαν·
 κοσμοῦνται λοιπὸν, καὶ ἐνδείκνυνται
 σοι σαφῶς, βλέμμα μορφοῦσιν
 εὐαγγελιζόμεναι τὸ πάθος, ὀφρῦς
 ἀνατείνουσι, καὶ περιστρέφουσι βλέφαρα,
 γυμοῦσι⁸ τὸν τράχηλον, καὶ ὄλω τῷ
 σώματι θρύπτονται, λόγους λαλοῦσι
 μαλάσσοντας τὸ πάθος, καὶ φθέγμα
 ἐπιτηδεύουσι θέληστρον ἀκοῆς, ἕως⁹
 ἂν διὰ πάντων πολιορκήσωσι τὴν ψυχὴν.
 Ταῦτα γίνεται σοι ἄγκιστρα δελεάζοντα
 εἰς θάνατον, καὶ θήρατρα πολῦπλοκα
 ἔλκοντα¹⁰ εἰς ἀπώλειαν, μὴ σε πλανήσωσι
 λόγοις ἐπιεικῶς κεχημέναι· ἐγκέκρυπται
 γὰρ αὐταῖς ἰδὸς πονηρὸς¹¹ θηρίων.

ΚΕΦΑΛ. Ε΄. Μᾶλλον προσέγγισον¹²
 πυρὶ καιομένῳ, ἢ γυναικὶ νέᾳ, νέος ὢν
 καὶ αὐτός· πυρὶ μὲν γὰρ προσελθὼν,
 καὶ ὀδυνηθεὶς, ταχέως ἀποτηθήσεις,¹³
 γυναικεῖοις δὲ ῥήμασι χανυθεὶς,
 οὐκ εὐχερῶς ἀναχωρήσεις. <...>
 Ὁ πληρῶν γαστέρα, καὶ ἐπαγγελλόμενος
 σωφρονεῖν, ὁμοίος ἐστὶ τῷ λέγοντι,
 χαλινοῦν πυρὸς ἐνέργειαν ἐν καλάμῃ.
 Ὅν τρόπον γὰρ πυρὸς ῥοπὴν ἐν καλάμῃ
 τρέχουσαν¹⁴ ἀδύνατον ἐπισχεῖν,¹⁴ ¹⁵οὕτως
 ὀρμὴν¹⁵ ἀκόλαστον φλεγομένην ἐν κόρῳ
 παῦσαι ἀδύνατον.¹⁶ <...> Εἰς λιμένα
 ἐπέιγεται χειμαζομένη ναῦς, καὶ ψυχὴ
¹⁷σῶφρονος ἐπιζητεῖ¹⁷ ἐρημίαν· <...>
 Μορφὴ κεκαλωπισμένη κύματος
 χεῖρον βυθίζει τοῦ μὲν γὰρ ἔστι καὶ
 διανήξασθαι, πόθῳ ζωῆς, μορφὴ δὲ

и въспранѣвъ. вжелаетъ бо чна житья. образъ женьскыи преобидѣти и твори. Купина въ пустыни. оубѣжа пламани пакостъна. и цѣломудръ ѡлчченъ ѡт женъ. не опали ласкосердье стрѣти. **И**акоже бо памать ||(л. 285) огна не опали помышленья. тако ни стрѣтъ възможе не лагодаши тѣлау.

Аще не мнлчеши дръга. вуде ти врагъ. и аще пощадиши стрѣти въстану на тѣ. Лакомство понѣжае насладити видѣнья женьска. цѣломудренаго призывае къ славословью вѣню.¹⁸ **А**ще оутишитъ ти въ повѣсти женьствѣн стрѣтъ. не вѣрши. проповѣдающю ти вестрастыю. ибо игрецъ.¹⁹ ѡшедшо народу молчитъ.²⁰ ²¹вонъ же дому изъшедъ ²¹показуе злову. **Б**гда женьскага памать. вудеть ти вестрѣтна. и видѣнье ея не подвигне стрѣти твоея тогда мниши обычан нашедшь цѣломудрѣна. егда же образъ ея на видѣнье въставитъ. и стрѣлы ея възмогоса. дшвеню оустрѣлаатъ силу. тогда вонъ испадеши ѡт добродѣтели. **Н**о не дан же таковы мыслемъ время сътворити. ли съ помысло на мнозѣ повесѣдчеши. образу женьску. и любообращена стрѣтъ. и погрѣжене²² памати блн. **И**акоже в мѣрѣ излѣпанье. очищае сребро. аще ли на долзѣ ражизаемо²³ то погыбае. **Т**ако и обычан цѣломудренъ истлѣвае временемъ²⁴ видѣнье жѣньско. **Н**е дан же оубо ||(л. 285об.) ²⁵своен мысли²⁵ видѣнья женьска. да не въстави в тебѣ пламани сластини. и зажъжеши гѣмно своея дша. **И**ако^{жк} бо въ плевѣ время сътвори огнь. въздвизае пламань. тако памъ жены. въздвизе помышлене ∴

γυναικὸς ἀπατήσασα, καταφρονεῖν πείθει¹⁸ καὶ αὐτῆς τῆς ζωῆς. Βάτος ἐρημικὴ διαφεύγει φλόγα πυρὸς ἀβλαβῶς, καὶ σῶφρων κευχωρισμένος γυναικῶν οὐκ ἐφλογίσθη ἀκολασίας πάθει ὡσπερ γὰρ μνήμη πυρὸς οὐ καίει διάνοιαν, οὕτω οὐδὲ πάθος ἰσχύει, μὴ παρούσης ὕλης.

ΚΕΦΑΛ. Ζ´. Ἐὰν ἐλεήσης πολέμιον,¹⁹ ἔσται σοι ἐχθρὸς, καὶ ἐὰν φείσῃ πάθους, ἐπαναστήσεται σοι. Ἀκόλαστον ἐρεθίζει πρὸς ἡδονὴν ὄψις γυναικὸς, τὸν δὲ σῶφρονα κινεῖ²⁰ πρὸς δοξολογίαν Θεοῦ· ἐὰν ἡρεμήσῃ τὸ πάθος ἐν συντυχίαις²¹ γυναικῶν, μὴ πιστεύσῃς αὐτῷ ἀπάθειαν ἐπαγγελιομένῳ. Καὶ γὰρ κύων σαίνει²² μὲν ἀπολειφθεῖς²³ ὄχλω,²⁴ ἔξω δὲ προελθὼν, ²⁵τὴν οἰκειάνα²⁵ ἐπίδεικνυται²⁶ πονηρίαν. Ὅταν γυναικὸς μνήμη γένηται ἀπαθῶς ²⁷[καὶ ἡ φαντασία αὐτῆς μὴ κινήσῃ τὸ πάθος],²⁷ τότε νόμιζε τῶν ὄρων ἐπιβεβηκέναι τῆς σωφροσύνης. Ὅτε δὲ σε²⁸ τὸ εἶδωλον αὐτῆς ἐπὶ θεωρίαν διεγείρει, καὶ τὰ βέλη αὐτῆς ²⁹[δυνηθῆς ψυχῆς ἐφαρμόσαι δυνάμεσι, τότε ἐν ἔξει πέπεισο εἶναι τῆς ἀρετῆς].²⁹ Ἀλλὰ μηδὲ οὕτως ἐγγρονίσῃς τοῖς τοιοῦτοις λογισμοῖς, μηδὲ ³⁰ἐπὶ πολὺ κατὰ διάνοιαν³⁰ προσομιλήσῃς μορφῇ γυναικὸς, ἔστι γὰρ φιλυπόστροφον³¹ τὸ πάθος, καὶ τὸν κίνδυνον ἔχει ἐγγύς. Ὅσπερ γὰρ³² ἡ σύμμετρος χωνεῖα καθαίρει τὸν ἄργυρον, ἡ δὲ ἐπὶ πολὺ καὶ ἀπόλλυσιν εὐχερῶς,³³ οὕτως ἔξιν σωφρονικῆν³⁴ διαφθεῖρει ἐγγρονίζουσα φαντασία γυναικός· ³⁵[μὴ δῶς σὴν διάνοιαν φαντασία γυναικός]³⁵ <...> ἵνα μὴ ἀνάψῃ³⁶ ἐν σοὶ ³⁷ἡδονῆς φλόγα,³⁷ καὶ ἐμπρήσῃ ἄλωνα σῆς ψυχῆς· ὡσπερ γὰρ σπινθῆρ³⁸ ἐν ἀχύροις χρονίσας ἐγείρει³⁹ φλόγα, οὕτω μνήμη γυναικὸς παραμένουσα⁴⁰ ἐξάπτει ἐπιθυμίαν.

¹въжагаєтъ Пог59, Tun153, СПБДА1
²невздєржана Пог59, Tun153 ³оустрѣли
 Пог59, Tun153, СПБДА1 ⁴испєсти Пог59,
 Tun153, СПБДА1 ⁵хранѣна Пог59, Tun153,
 СПБДА1 ⁶исходитъ Пог59, Tun153, СПБДА1
⁷⁻⁷ли чѣти мьнѣти Пог59, Tun153 или чѣтъ
 примати СПБДА1 ⁸примати Пог59,
 Tun153; Нем СПБДА1 ⁹⁻⁹повѣстни женскѣхъ
 Пог59, Tun153, СПБДА1 ¹⁰⁻¹⁰дажъ Тр786
¹¹имѣтъ Пог59, Tun153, СПБДА1 ¹²малы
 Пог59, Tun153, СПБДА1 ¹³взникнѣша Пог59,
 Tun153, СПБДА1 ¹⁴стрѣтъ Пог59, Tun153,
 СПБДА1 ¹⁵оукрочена Тр786, Пог59, Tun153,
 СПБДА1 ¹⁶Доб. же Тр786, Пог59, Tun153,
 СПБДА1 ¹⁷Заканчиваются Пог59, Tun153,
 СПБДА1 ¹⁸⁻¹⁸Нем Тр786 ¹⁹игрѣць Тр786
²⁰молѣтъ (!) Тр786 ²¹⁻²¹из ѡмоу^ж исше^д вонь
 Тр786 ²²ωγροῦ^жниє Тр786 ²³ражжгаемо Тр786
²⁴временны^М Тр786 ²⁵⁻²⁵во свои мысли Тр786

¹σωφροσύνης S ²εἰς οἶκον ³συντυχίας
 (= S) ⁴⁻⁴κάτω τὸ βλέμμα ἔχουσιν ⁵Нем;
 доб. καὶ ⁶πικρῶς ⁷ἠδέως ⁸τείνουσι ⁹ὡς
¹⁰αἰχμαλωτίζοντά σε ¹¹πονηρίας ¹²μὴ
 προσέγγισης ¹³ἀποτηδᾶς ¹⁴⁻¹⁴ἐπισχεῖν
 ἀδύνατον ¹⁵⁻¹⁵οὕτω ῥοπήν ¹⁶ἀμήχανον
¹⁷⁻¹⁷σωφρονοῦσα ζητεῖ ¹⁸ποιεῖ ¹⁹φίλον (= S);
 ср. также [Muyldermans 1939: 253] ²⁰καλεῖ
²¹συντυχία ²²Нем ²³ἐναπολειφθεῖς ²⁴Доб.
 σιγᾶ ²⁵⁻²⁵τῆς οἰκειᾶς ²⁶ἐνδείκνυται ²⁷⁻²⁷= S
²⁸Нем ²⁹⁻²⁹= S ³⁰⁻³⁰κατὰ διάνοιαν ἐπὶ πολὺ
³¹φιλεπίστροφον ^{32,33}Нем ³⁴σωφρονοῦσαν
³⁵⁻³⁵= S ³⁶ἀναστῆ (= S) ³⁷⁻³⁷φλῶξ ἡδονῆς ³⁸Нем
³⁹πῦρ ἀνεγείρει ⁴⁰Нем

РНБ, Пог. 796, л. 285об.–286об.

+ о сребролюбьи ✽ Сревролюбье,
 корень естъ всему злу. и прозѡбає
 вѣтви злыа. прочи стрѣтнн. и ины абыє
 изникають. и не дасть оуспєхнѣти из неа
 прозѡбши^М Хотан^Т оствѣцѣ^С стрѣтн. корень
 да ископає. оставшен¹ во сребролюбье.
 оствѣчено не ползгѣ. аще во и оствѣкѣтъ.
 пакы изникаю^Т. Многостажатель мни^Х
 наполненъ корабль. и въ вѣри волнѣ
 готовъ обьимає^М. Иакоже неизлнана
 лодыа. всакою волною погрѣзтитъ.
 такоже и многостажатель мнихъ.
 о коегождо вала печали. погрѣжаєтъ.
 Нєстажатель мнихъ орелъ высоко
 паран. сицевын посмсисаєтъ сѣмн^М
 сдѣвещє. и възносн глєтъ. оставлає
 земнаа. и прѣмлє^Т вышнаа обитєли
 Нєстажатє^А мни^Х пѣтнн^К блгѣ. на
 всакѡ^М мѣстѣ обрѣтага спѣнью
 обитєлицє ✽ Крилѣ голѣвинѣ имать.
 печалми не отлѣгаемѣ. печали прєнде.
 невѣзрабно к мѣстѣ прїде.

КЕФАЛ. Ζ. Περὶ φιλαργυρίας.
¹[Φιλαργυρία ῥίζα πάντων ἐστὶ]¹ τῶν
 κακῶν, καὶ τρέφει ὡς κλάδους πονηροῦς
 τὰ λοιπὰ πάθη² [ἐὰν ἐκκόψης³ κλάδον,
 ἄλλον³ εὐθὺς ἀναδίδωσι]² καὶ οὐκ ἀφήσει
 ξηρανθῆναι τὰ ἐξαυτῆς ἀνθήσαντα.
 Ὁ βουλούμενος⁴ κόπτειν πάθη,⁴ τὴν ῥίζαν
 ἐκκοπτέτω· μενούσης γὰρ φιλαργυρίας
⁵ἐπιτέμνων τοὺς κλάδους⁵ οὐδὲν ὠφελεῖ,
 κἂν γὰρ ἐκκοπῶσιν, εὐθὺς⁶ ἐπανθήσουσι.
 Πολυκτήμων μοναχὸς, πεφορτισμένον
 πλοῖον, καὶ ἐν ζάλῃ κυμάτων εὐχερῶς
 καταδυόμενον ὥσπερ γὰρ⁷ ὑπέραντλος
 ναῦς ὑφ' ἐκάστου κύματος βασανίζεται,⁸
 οὕτω πολυκτήμων ταῖς φροντίσι
 ὑποβρύχιος γίνεται. ⁹Ἀκτῆμων μοναχὸς,
 ὀδοιπόρος εὐσταλῆς, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ
 εὐρίσκων κατάλυμα. Ἀκτῆμων μοναχὸς
 ἀετὸς ὑψηπέτης, τότε καθιπτάμενος ἐπὶ
 τροφῆν, ὅταν ἡ χρεια βιάσῃ.⁹ Παντὸς
 πειρασμοῦ ὁ τοιοῦτός ἐστιν ὑψηλότερος,
 καταγελαῖ τῶν παρόντων, καὶ μετέωρος
 ἐξάιρεται,¹⁰ ἀναχωρεῖ τῶν γηίνων, καὶ
 συμπεριπολεῖ ¹¹τοῖς ἄνω¹¹ πτερὸν

смѣрѣтъ ||(л. 286) пристѣпни. и с радостью
иде. никакоже приважа къ земны дѣша
своея. **Многостажагѣ** же. приважанъ
есть печальми. и такоже песь веригами
приважанъ. аще оустѣпнити понѣдѣтъ.
памать стажаныя приемлетъ. тажко
время. и неполезнѣ всегда мыслю
печалыя злѣ. оставляя стажаныя.
о печали вѣетъ. аще смѣрѣтъ приде.
малоостно оставлае вещь. и одасть
дѣшу. а очима не остави добытка.
нѣжею влечетъ а не хотѣ. тако вѣгнѣтъ.
и непокоривъ. разлѣчаеъ о тѣла. и не
разлѣчаеъ о стажаныя. па о
влекѣщи е стрѣтъ имѣщю.

Море не наполнить рѣкъ приемла
множество. и желанье сребролюбья не
наполнить добытка. оуспѣгѣи сѣщаа.

и сиа сѣгѣбъ створи желати. и сѣгѣво
твори и не оупочиваетъ никогдаже.

Разѣменъ мнѣхъ. потребу приноси
тѣла. и лагодно оутрѣбѣ приноси
хлѣбъ и воду. не ласкае бѣтыя.
сласти рад чревыныя. ни поравоти оума
свободна гдамъ многа. **Доволнѣ** во
рицѣ послѣжити тѣла. и естѣственн
доволъ исполнити всако. **Нестажагѣ**
мнѣ стрѣпць непостыде.

и пѣтнѣ ||(л. 286об.) льгокъ. скоро
притѣкаа къ раю вѣзданыя.
Многостажагѣ мнѣ радѣтъ съходу
многѣ. нестажагѣ же вѣнцемъ
исправленыя. **Сребролюбивъ** мнѣхъ
дѣлатель крѣпокъ. а нестажагѣ
оупражняетъ въ мѣтѣи и чтеныя ∴
Сребролюбець мнѣ. исполнае
съсѣды злата. а нестажагѣ
съкрывае на нѣси. **Проклатъ** творачи

γάρ ¹²ἔχει κοῦφον,¹² φροντίσι μὴ
βαρυνόμενον· θλίψις ἐπέληθε, καὶ ἀλύτως
τὸν τόπον ἀπέλιπε· ¹³θάνατος ἐπέστη,
καὶ εὐθύμως ἀπέρχεται· ¹⁴οὐδενὶ γὰρ
γῆινω δεσμῶ¹⁴ προσέδησε τὴν ψυχὴν.
Ὁ δὲ πολυκτῆμων πεπέδηται μερίμναις,
καὶ καθάπερ κύων ἀλύσει¹⁵ προσδέδεται,
κἂν μεταναστῆναι βιασθῆ, τὰς μνήμας
τῶν κτημάτων περιφέρει βαρὺ φορτίον,
καὶ ἀχθηδὸνα ἀνωφελῆ, κεντεῖται¹⁶
λύπη, καὶ¹⁷ πρὸς τὴν ἔννοιαν ὀδυνᾶται
σφοδρῶς, ἀφήκε τὰ κτήματα, καὶ τῇ
λύπῃ μαστίζεται. Κἂν θάνατος ἐπέλθοι,
ἐλεεινῶς ἀφίησι τὰ παρόντα,¹⁸ ἀποδίδωσι
τὴν ψυχὴν, καὶ τὸν ὀφθαλμὸν οὐ
κάφισθησι τῶν πραγμάτων· ἄκων ἔλκεται
καθάπερ ἀνδράποδον δραπετεῦον,
μερίζεται τοῦ σώματος, καὶ οὐ μερίζεται
τῶν πραγμάτων·¹⁹ μᾶλλον τῶν ἐλκόντων
αὐτὸν τοῦ πάθους κατέχοντος.

ΚΕΦΑΛ. Η'. Θάλασσα οὐκ ἐμπίπλαται,
ποταμῶν δεχομένη πλήθος, καὶ ἐπιθυμία
φιλαργύρου οὐ πληροῦται χρημάτων,
ἐδιπλασίασε τὰ χρήματα,²⁰ καὶ ταῦτα
διπλᾶ ποιῆσαι ἐπιθυμεῖ, καὶ τοῦ
διπλασιάζειν ²¹οὐδέποτε παύεται,²¹ ἕως
ἂν θάνατος τὴν ἀνήνυτον ταύτην παύση
σπουδῆν. Συνετὸς μοναχὸς τῇ χρεῖᾳ
προσέξει τοῦ σώματος, καὶ τὴν ἔνδειαν
τῆς γαστρὸς ²²ἄρτω πληρώσει²² καὶ ὕδατι,
οὐ κολακεύσει πλουτοῦντας²³ δι' ἡδονὴν
γαστρὸς, οὐδὲ δουλώσει νοῦν ἐλεύθερον
δεσπότηις πολλοῖς· ἱκαναὶ γὰρ αἱ χεῖρες
ὑπηρετῆσαι τῷ σώματι, καὶ τὴν φυσικὴν
ἀνάγκην²⁴ πληρῶσαι διὰ παντός. Ἀκτῆμων
μοναχὸς, ἀθλητῆς ἀμεσολάβητος, καὶ
δρομεὺς κοῦφος, ταχέως φθάνων ἐπὶ τὸ
βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως. Πολυκτῆμων
μοναχὸς χαίρει προσδόοις πολλαῖς,
ὁ δὲ ἀκτῆμων στεφάνοις κατορθωμάτων.
Φιλάργυρος μοναχὸς ἐργάζεται σφοδρῶς,
ὁ δὲ ἀκτῆμων ²⁵προσευχαῖς σχολάζει,²⁵
καὶ ἀναγνώσμασι. Φιλάργυρος μοναχὸς

идолы. и положивъ ѿ вѣ таннѣ. тако
имѣѿа ²сребро любан² стрѣти **О**вѣ оубо
кланяетъ ваганомѣ. овѣ же идолы носи
видѣнни бѣтѣства :

^{1,2-2}Так в ркп.

РНБ, Пог. 796, л. 286об.–287.

О ГНѢВѢ. Гнѣвъ стрѣтъ естъ павлена,^С
имѣши ю на истѣпанье оума готовитьъ.
и вѣздичиты¹ дшю. а всакоа вѣсѣды
оукланяетъ.^С Бѣра не подвиже^Т столпа
крѣпка. и негнѣвлны дша
не вѣсхыти^Т паростъ. вода движетъ^С
отъ нѣжа вѣтреныа. и гарын млатетъ^С
ѳ помысла гнѣвна. **М**нихъ гнѣвлнвъ
вепрь ѳ пѣстына видѣвъ. кого зѣбы
поскрегчетъ **М**ыгла вѣзъшедши.
оугтолѣтитъ и покрыѣ^Т вѣзди^Х и паростн
подвиженье помыслъ гнѣвлнва.
Омрачн^Т слнце притѣ^К обла^К. и оумъ
гнѣвлнвѣ мыслъ злопоминаныа **Д**ель.²
в ложе свое часто вноси^Т пищу. и гарын в
кѣлью свою помыслы гнѣвныа. красно
есть видѣти оугнившѣ^С море.
но нѣ ||(л. 287) крашѣ мирна оустава.
морю тнхѣ бывшо. играють дельфини.
и миренъ оуставъ. износи^Т разѣмъ

πληροὶ ταμεῖα χρυσοῦ,²⁶ ὁ δὲ ἀκτῆμων
θησαυρίζει ἐν οὐρανῷ. «Ἐπικατάρατος
ὁ ποιῶν εἰδῶλον, καὶ τιθεὶς ἐν
ἀποκρύφῳ.»²⁷ ὡσαύτως καὶ ὁ ἔχων
φιλαργυρίας πάθος· ὁ μὲν γὰρ προσκυνεῖ
κίβδηλον ἀνωφελεῶς, ὁ δὲ ἀγαματοφορεῖ
φραντασίαν πλοῦτου.

¹⁻¹Φιλαργυρία ῥίζα ἐστὶ πάντων; *cp. также*
[Muyldermans 1939: 254] ²⁻²Так же ³⁻³κλάδοις,
ἄλλοις ⁴⁻⁴πάθῃ ἐκκόπτειν ⁵⁻⁵ἐπιτετημένων
⁶πάλιν ⁷Hem ⁸βαπτίζεται (= S) ⁹⁻⁹Ἀκτῆμων
μοναχὸς ἀετὸς ὑψιπέτης, τότε καθιπτάμενος
ἐπὶ τροφῆν, ὅταν χρεῖα γένηται. Ἀκτῆμων
μοναχὸς, ὁδοιπὸρος εὐσταλῆς, ἐν παντὶ
τόπῳ εὐρίσκων κατάλυμα. ¹⁰αἴρεται ¹¹⁻¹¹ταῖς
ἄνω μοναῖς ¹²⁻¹²ἔχει κοῦφον ¹³κατέλιπεν
¹⁴⁻¹⁴οὐδαμῶς γὰρ δεσμῷ γηίνῳ ¹⁵άλυσεσι ¹⁶καὶ
πάντοτε τῇ ¹⁷Hem ¹⁸πράγματα ¹⁹κτημάτων (= S)
²⁰⁻²⁰ὄντα ²¹⁻²¹οὐ παύεται ποτέ ²²⁻²²πληρώσει ἄρτω
²³πλουσίσις ²⁴χρεῖαν ²⁵⁻²⁵σχολάζει προσευχαῖς
²⁶ἀπὸ χρυσοῦ ²⁷Втор. 27:13

ΚΕΦΑΛ. Θ'. Περὶ ὀργῆς. Ὀργὴ πάθος
ἐστὶ μανιώδης,¹ καὶ τοὺς ἔχοντας γινῶσιν
ἐξίστησιν εὐχερῶς, θηριοὶ τὴν ψυχὴν, καὶ
πᾶσαν συντυχίαν ἐκκλίνειν ποιεῖ. Ἄνεμος
σφοδρὸς οὐ κινήσει² πύργον, καὶ ³ψυχὴν
ἀόργητον³ οὐ συναρπάξει θυμὸς. Ὑδὼρ
κινεῖται ὑπὸ βίας ἀνέμων, καὶ θυμῶδης
ταράσσεται ὑπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων.⁴
Μοναχὸς ὀργίλος, ⁵[σύαγρος ἐρημικὸς]⁵
εἶδέ τινα[ς], καὶ τοὺς ὀδόντας παρέθηξεν.⁶
Ὀμίχλης ἀνάδοσις παχύνει ἀέρα,
καὶ θυμοῦ κίνησις διάνοιαν ὀργίλου.
Ἐσκοτίσεν ἥλιον ὑποδραμῶν⁷ νέφος,
καὶ νοῦν⁸ λογισμὸς μνησικακίας. Λέων
ἐν ζωγρείῳ⁹ ὧν κινεῖ τοὺς στρόφιγγας¹⁰
συνεχῶς, καὶ θυμῶδης ἐν κέλλῃ λογισμοῦς
ὀργῆς. Τερπνῆ¹¹ θεωρία, γαληνώσα¹²
θάλασσα, ἀλλ' οὐκ ἔστι τερπνοτέρα
εἰρηνικῆς καταστάσεως· ¹³γαληνώση¹⁴
γὰρ θαλάσση¹³ ἐγκολυμβῶσι¹⁵ δελφίνες,¹⁶
εἰρηνικῆ δὲ¹⁷ καταστάσει ἐννήχεται
νοήματα θεοπρεπῆ. Μακρόθυμος

бѡдѣпенѣ ꙗꝛ Долготерпеливѣ мнѣхъ
 тихѣ источни. и всѣ подаваа
 питѣе веселѣа Мысль гнѣвна при
 матетѣ. и не дасть в жажю воды.
 аще си и дасть. но мѣтна и нечѣа. Очи
 гнѣвливѣ сматенѣ и мѣтнѣ. Лице же
 долготерпелива весело. и очи прѣмо
 зраци
 Крокость³ мѣжа поминаетѣ отѣ бѣ
 и негнѣвлива дѣша до бѣвае сѣго дѣха
 Прекланѣ главу гѣ на долготерпеливу
 дѣю. и обитель бѣвае сѣга тронца.
 оумирена мысль. Бѣжи мѣжъ нечѣа
 въселеныа. и бѣ злопомнѣща дѣша
 водѣ възмѣте верженѣе камени.
 и мысль гнѣвливѣ помысли гаростѣнни
 ѡими помыслѣ гнѣвенѣ твоеа
 дѣша. и гарость да не въселитѣ въ твое
 срѣце. и не сматешѣ во время мѣтѣвы
 Помысли гаростѣнни. ища дѣа ехиднова.
 и снѣда срѣце рожьшаго га Гаростѣнаго
 мѣтѣа. нечѣтѣ темѣанѣ. и пѣнѣе
 гнѣвливѣа. гла несладѣ. сонѣа смѣщена
 видѣ гарын. и зѣрѣни нашестѣвѣе
 оувидѣт гнѣвливыи долготерпеливыи
 же всѣды сѣтихѣ. обнажае словеса
 дѣвнаа. и в ноци приемяе тѣаниѣ.

¹⁻³Так в ркп.

μοναχὸς, ἡσυχάζουσα πηγὴ, καὶ πᾶσι
 παρέχουσα ¹⁸προσηνὲς ποτὸν,¹⁸ διάνοια
 δὲ¹⁹ ὀργίλου διὰ παντὸς τετάραται καὶ
 οὐκ ἐπιδώσει²⁰ τῷ διψῶντι ὕδωρ, κἂν
 ἐπιδώσει, τεθλωμένον καὶ ἄχρηστον, καὶ
 ὀφθαλμοὶ θυμῶδους, τεταραγμένοι καὶ
 ὕφαιμοι <...> Πρόσωπον δὲ μακροθύμου
 ὀρθά²¹ κατεσταλμένον, καὶ ὀφθαλμοὶ
²²προσηνεῖς κάτω βλέποντες.²²

ΚΕΦΑΛ. Γ. Πραύτης ἀνδρὸς
 μνημονεῖται παρὰ²³ Θεῶ, καὶ ἀόρητος
 ψυχὴ ναὸς γίνεται τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
 Κλίνει κεφαλὴν Χριστὸς ἐν μακροθύμῳ
 πνεύματι, καὶ μονὴ γίνεται τῆς ἁγίας
 Τριάδος εἰρηνευομένη διάνοια. <...>
 Φεύγει ἀνὴρ σεμνὸς αἰσχροὺν καταγώγιον,
 καὶ Θεὸς μνησικάκον καρδίαν.²⁴ Ὑδωρ
 ἐτάραξεν ἐμπεσὼν λίθος, καὶ ²⁵καρδίαν
 ἀνδρὸς λόγος κακός.²⁵ Ἀπόστησον
 λογισμοὺς²⁶ ὀργῆς ἀπόσῃς ψυχῆς, καὶ
 θυμὸς μὴ αὐλιξέσθω ἐν σῆ καρδίᾳ, καὶ οὐ
 μὴ ταραχθῆς ἐν καιρῷ προσευχῆς <...>
 Λογισμοὶ θυμῶδους ²⁷ἐχίδνης γεννήματα,²⁷
 καὶ κατεσθίουσι τὴν τεκοῦσαν καρδίαν.
 Θυμῶδους προσευχὴ ἐβδελυγμένον
 θυμίαμα καὶ ψαλμῳδία ὀργίλου ἦχος
 ἀηδῆς. <...> Ἐνύπνια τεταραγμένα
 ὄρα θυμῶδης, καὶ θηρίων ἐπιδρομῆς²⁸
 φαντάζεται ὀργίλος. Μακροθύμος²⁹
³⁰ἀνὴρ ὀπτασίας ὄρα,³⁰ συντυχίας ἁγίων
³¹ἀγγέλων, καὶ ἀμνησικάκος³¹ γυμνάζει³²
 λόγους πνευματικῶς, καὶ ἐν νυκτὶ δέχεται
 μυστηρίων λύσεις.

¹φαντασιώδες ²κινεῖ ³⁻³ἀόρητον ψυχὴν ⁴ὀργῆς
⁵ = S ⁶κατέθηξεν ⁷ἐπιδραμῶν ⁸Δοβ. ὀργίλου
⁹ζώγρω ¹⁰τροφές ¹¹Δοβ. ἐν ¹²γαληνιώσα (= S)
¹³⁻¹³γαληνιώσης θαλάσσης ¹⁴γαληνιώση
 (= S) ¹⁵ἐγκυβιστώσι (= S) ¹⁶Δοβ. καὶ ¹⁷Нem
¹⁸⁻¹⁸εὐφροσύνης ¹⁹Нem ²⁰ἐπιδίδωσι ²¹Нem
²²⁻²²προσηνέσι βλέπων ²³ὑπὸ ²⁴ψυχὴν
²⁵⁻²⁵διάνοιαν ὀργίλου λογισμοὶ θυμῶδεις
²⁶λογισμὸν ²⁷⁻²⁷γεννήματα ἐχίδνης ²⁸ἐπιδρομῆν
²⁹Δοβ. δὲ ^{30-30, 31-31}Нem ³²ὑπεργυμνάζει

РНБ, Пог. 796, л. 287–288.

о печали. Печаль драхльство души. и съставлялетъ ѿ мысли гнѣбны. ||(л. 287об.) сила бо есть гнѣбнѹ желанье горсти. неогл҃ченѣе же силы. ражае печаль. Печаль есть о҃уста львова. и печал҃юща пожирае въскорѣ Печаль есть червь ср҃цю. и снѣдае рожьшю мѣрь. Болитъ мѣтї ражаючи дѣтнѣще, аще и родитъ о волѣзни премѣнитъ. печаль же и ражаема. многѹ въздвизае волѣзнь. и по роженни пребывающни. немалѹ волѣзнь иматъ Не вѣсть сласти дх҃ены печал҃ита мни. ни въкүшенѣа медвѣна. огнемь болни зеленымь Печал҃ити мни не подвигне о҃ума к разг҃мѹ. ни чты мѣтвы кь бѹ вѣсла О҃узы ногама. пакость кь теченью. и печаль пакость твори разг҃мѹ. Плѣнника варвари съваз҃ють желѣзы Плѣнника страсте съвазае печаль. Немо҃шна печаль не пришеди инѣ стр҃темь. тако ни о҃уза. не с҃щѣ съвазающе Ѡвазаныи печалью повѣжае бывае о стр҃ти. и въ о҃узы предаетъ Печаль же съставлялетъ. о неогл҃ченѣа желанью Желанье же кь всакон сласти съвазаетъ. Одолѣвыи желанью. повѣднаъ есть стр҃ти Повѣдивыи же стр҃ти не сматетъ о печали. Въздержливыи. не опе|| (л. 288) чалитъ. не оверѣты пища. и цѣлом҃дренъ грѣха не получивъ сласти лакомства негнѣбныи не опечалитъ о прещенья. ни смиреном҃дрын лишѣ бывъ ѿ чл҃вчскы чти И не любни сребра. аще впаде во тцет҃ѹ не опечалитъ О҃уклони о҃убо таковаго желанья крѣпко Яко бо въ бранѣ оболченъ. не приемле стрѣлы тако и неповиньнии не о҃устрѣлаатъ о печалѣ.

ΚΕΦΑΛ. ΙΑ'. Περὶ λύπης. <...> λύπη δὲ ἐστὶ κατῆφεια ψυχῆς, καὶ συνίσταται ἀπὸ λογισμῶν ὀργῆς. Ἀμύνης γὰρ ὄρεξις ἐστὶν ὁ θυμὸς, ἀποτυχία δὲ ἀμύνης ἐγέννησε λύπην· λύπη ἄστομα ἐστὶ λέοντος, καὶ τὸν λυπούμενον καταπίνει εὐχερῶς. Σκώληξ ἐστὶ καρδίας λύπη, καὶ κατεσθίει τὴν τεκοῦσαν μητέρα. Ὀδυνάται μήτηρ τίκτουσα παιδίον, ἐὰν τέκη, τῆς ὀδύνης ἀπῆλλακται, λύπη δὲ γεννωμένη, πολὺν κινεῖ τὸν πόνον, καὶ μετὰ τὰς ὀδύνας παραμένουσα, οὐ μικρῶς ὀδυνάται. Οὐκ οἶδε χαρὰν πνευματικὴν λυπούμενος μοναχὸς, ὥς οὐδὲ μέλιτος γεῦσιν ὁ πυρέσσων σφοδρῶς. Λυπούμενος μοναχὸς οὐ κινήσει τὸν νοῦν εἰς θεωρίαν, οὐδὲ προσευχὴν καθαρὰν ἀναπέμπει <...> Δεσμὸς ποδῶν ἐμπόδιόν ἐστὶ δρόμου, καὶ λύπη ἐμπόδιον θεωρίας. Αἰχμάλωτος ἀπὸ βαρβάρων δέδεται σιδήρων, καὶ αἰχμάλωτος ἀπὸ παθῶν δέδεται λύπη. Οὐκ ἰσχύει λύπη μὴ παρόντων τῶν ἄλλων παθῶν, ὡς οὔτε δεσμὸς, μὴ παρόντων τῶν δεσμούντων. Ὁ δεδεμένος λύπη νενίκηται ὑπὸ παθῶν, καὶ τὸν δεσμὸν ἐπιφέρειται <...> Λύπη γὰρ συνίσταται ἐπὶ ἀποτυχίᾳ ὀρέξεως σαρκικῆς. ὄρεξις δὲ παντὶ πάθει συνέζευκται. Ὁ νικήσας ὄρεξιν, ἐνίκησε πάθη, ὁ δὲ νικήσας πάθη, οὐ κρατηθήσεται ὑπὸ λύπης. Ἐγκρατὴς οὐ λυπεῖται ἐπὶ ἀποτυχίᾳ βρωμάτων, οὔτε σῶφρων διαμαρτῶν ἀφροσύνης ἀκολάστου, οὐδὲ ἀόργητος, ἀποπεσῶν ἀμύνης, οὐδὲ ταπεινόφρων, στερηθεὶς ἀνθρωπίνης τιμῆς, οὐδὲ ἀφιλάργυρος, ζημίᾳ περιπεσῶν, ἐξέκλιναν γὰρ τούτων ὄρεξιν δυνατῶς. ὡσπερ γὰρ ὁ τεθωρακισμένος οὐ δέχεται βέλος, οὕτως ὁ ἀπαθὴς οὐ τιτρώσκειται ἀπὸ λύπης.

Щитъ воинѹ. и градъ твердъ стѣною.
 вестрѣе же мнихѹ тверже овою.
 Щитъ оубо пронде многажды. корѣ
 имѹщи стрѣла. и стѣнѹ раскопа
 мнѣство борѣе вестрѣе же не
 вѣзѣможе печаль Оудержави стрѣтѣ
 оудержа печаль Неврегыи же сласти
 не оувидитѣ съ оузы Печалѹган часто
 и мнѣса ве-стрѣти. подобенъ естъ
 волщемѹ. и вестрѣемѹ расѹжаемѹ.
 Иакоже во волнин гавлетѣ образѣ.
 тако и стрѣтѣ имын. обличаетѣ о печали.
 Любви мирьскаѹ. опечалитѣ много.
 преовидѣи же таже в мирѣ вѣзвеселитѣ
 всегда ∴ преовидѣи же стѣжаныѹ.
 беспечаленъ естъ Главохотенъ
 вѣзрыдаѣ нашедшо вѣщестѹю
 Смиреномѹдреныи же. тако ближика
 приимѣ Преовидѣи сласти мирьскаѹ.
 не сматѣ мыслии дѣшвны ∴

ΚΕΦΑΛ. ΙΒ'. Θυρεὸς στρατιώτη, καὶ
 πόλει τεῖχος ἔστιν¹⁸ ἀσφάλεια· ἀπάθεια
 δὲ μοναχῶ ἀσφαλεστέρα ἀμφοτέρων·
 θυρεὸν μὲν γὰρ διέδυ¹⁹ ²⁰βέλος ῥοίζῳ
 φερόμενον πολλάκις,²⁰ καὶ τεῖχος
 κατέσκαψε πλήθος πολεμιστῶν,²¹
 ἀπαθείας δὲ οὐ κατισχύσει λύπη.
 Ὁ κρατῶν²² παθῶν, ἐκράτησε²³ λύτης,
 ἡττώμενος δὲ ἡδονῆς, οὐ κέκφεύζεται
 τοὺς ταύτης δεσμούς. Ὁ λυπούμενος
 συνεχῶς, καὶ προσποιοῦμενος
 ἀπάθειαν, ὁμοίος ἔστιν οσοῦντι, καὶ
 ὑγείαν ὑποκρινομένῳ· ὡς²⁴ γὰρ
 ὁ νοσῶν δηλοῦται ἀπὸ²⁵ τοῦ χρώματος,²⁶
 οὕτως ὁ ἐμπαθῆς ἐλέγχεται ἀπὸ λύτης.
 Ὁ ἀγαπῶν τὸν κόσμον, λυπηθήσεται
 πολλὰ, καταφρονῶν δὲ τῶν ἐναυτῶ,
 εὐφρανθήσεται διὰ παντός. <...> ὁ δὲ
 καταφρονῶν χρημάτων, ἄλυπος ἔσται.
 Φιλόδοξος λυπηθήσεται,²⁷ ἐπελθούσης
 ἀτιμίας, ὁ δὲ ταπεινόφρων ταύτην
 ὡς σύντροφον δέξεται. <...> Ὁ δὲ²⁸
 καταφρονῶν τῶν ἡδονῶν τοῦ κόσμου οὐκ
 ὀχληθήσεται ὑπὸ λογισμῶν λύτης.²⁹

¹⁻¹ἔστιν ὄρεξις ²⁻²ἔστι στόμα ³Доб. δὲ ⁴Доб.
 καὶ ⁵ἡδονὴν (= S) ⁶⁻⁶οὔτε ⁷πρὸς ⁸⁻⁸καθαρὰν
 προσευχὴν ^{9,10,11}Нем ¹²δεσμοτῶν ¹³Нем
¹⁴λυπηθήσεται ¹⁵ἡδονῆς (= S) ¹⁶ἀποτυχῶν
¹⁷⁻¹⁷τὰς τούτων ὄρεξεις ἰσχυρῶς ¹⁸Нем ¹⁹διέβη
 (= S) ²⁰⁻²⁰πολλάκις ῥοίζῳ φερόμενον βέλος
²¹πολεμίων (= S) ²²κρατήσας ²³κρατήσας S
²⁴ὡσπερ ²⁵ὑπὸ ²⁶χρωτὸς ²⁷πενθήσει ²⁸Нем
²⁹ψυχῆς

РНБ, Пог. 796, л. 288–289.

о оуныныи. Оуныные естъ неврежение
 дѣа. подвигъ же дѣа не имѹщиѹ^М
 по естъствѹ. ни ||(л. 288об.) к напастѣ
 стоѹщи^Х храворьскы Иако^Ж во се пища
 съдравѹ телеси. тако естъ. напастѣ
 храврѣ дѣи Овла^К безводе^Н заганѣ^М естъ
 о вѣтра. и оумъ терпѣныѹ не имын.
 о дѣа оуныныѹ Роса дождевна

ΚΕΦΑΛ. ΙΓ'. Περὶ ἀκηδίας. Ἀκηδία
 ἔστιν ἀτονία ψυχῆς, ἀτονία δὲ ψυχῆς
 οὐκ ἔχουσα τὸ κατὰ φύσιν, οὐ δὲ πρὸς
 πειρασμοὺς ἴσταται¹ γενναίως. Ὅπερ γὰρ
 ἔστι τροφή εὐεκτοῦντι σώματι, τοῦτο ἔστι
 πειρασμὸς γενναίᾳ ψυχῇ. <...> Νεφέλη
 ἄνυδρος διώκεται ὑπὸ ἀνέμου, καὶ νοῦς
 ὑπομονὴν μὴ ἔχων, ὑπὸ πνεύματος

растить плодъ селнын. и слово дх̄овно
възносить стоганье дша̄. Дх̄ъ оуныныа.
изгони мниха о̄ своеа кѣльа. Имѣган
же терпѣнье. въ молчаньи превывае̄
при ∷ Оуныль мни^х на службѣ выстрѣ.
и заповѣдь мни^х свое хотѣнье ∷
Древо добрѣ въсажено не подвижася
нужею дх̄омъ. и оуныные не преклонн
вкоренены дша̄
Аще пчитага оунылын. позѣванья
многа. и къ смѣ приводитъ вѣскорѣ.
треть ланитѣ. и протагае̄ рѣцѣ.
и о̄ книгѣ очи оставивъ. оводитъ
мниха ∷ Паки възвративъ^с почте
мало. и обрацага погладе̄ коньца
словесе̄. среды и патка рачитае̄.
послѣдь же застегнѣвъ. положи подъ
главою книги. и възлаже̄ спанье̄.
не всако глѣбоко̄. нбо ачъва к томѣ
въздвизае̄ дш̄ю. и о себѣ пеци^с твори^т ∷
Лѣнивъ на мѣтвѣ мни^х оуныль.
и не възгѣлетъ когда словеси мѣтвы
Іако недужныи. не понесе̄ времени
тажка. тако и оунылын не створи^т
|| (л. 289) дѣла блага. Овъ силу телеснѣю
потреблае̄. овъ же обычаи дш̄евныи
отгнметъ. оуныные исцѣлае̄ пожданье̄.
и еже вса твори^т съ многы терпѣнье̄^м
Постави мѣрѣ всакомѣ дѣлѣ свѣмѣ.
и не преже остѣпи. дондеже скнчаешн
И молиса часто. и прилѣжно. и дх̄ъ
оуныныа обѣжи о̄ тебе ∷

ἀκηδίας. Δρόσος ἑαρινῆ αὔξει καρπὸν
ἀγροῦ, καὶ λόγος πνευματικὸς ὑποὶ
κατάστασιν ψυχῆς. Ῥεῦμα² ἀκηδίας
ἐξελαύνει μοναχὸν³ ἐκ τῆς οἰκίας³, ὁ δὲ
ἔχων ὑπομονὴν ἡσυχάζει διαπαντός. <...>
Ἀκηδιαστῆς μοναχὸς, πρὸς⁴ διακονία
νόξυς, καὶ ἐντολὴν λογίζεται τὴν ἑαυτοῦ
πληροφορίαν <...> Δένδρον καλῶς
πεπηγὸς οὐκ ἔσεισε βία πνευμάτων,⁵ καὶ
ἀκηδία οὐκ ἔκαμψεν ἠρηρσιμένην ψυχὴν.
<...> **ΚΕΦΑΛ. ΙΔ'. <...>** Ἀναγινώσκων
ἀκηδιαστῆς χασμάται πολλὰ, καὶ πρὸς
ὑπνον καταφέρεται⁶ εὐχερῶς, τρίβειτὰς
ὄψεις, καὶ διατείνει τὰς χεῖρας, καὶ τοῦ
βιβλίου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀποστήσας,
ἐνατενίζει τῷ τοίχῳ, πάλιν ἐπιστρέψας
ἀνέγνω μικρὸν, καὶ ἀναπτύσσων τὰ τέλη
τῶν λόγων περιεργάζεται, ἄριθμεῖ τὰ
φύλλα, καὶ τὰς τετράδας ἐπιψηφίζει,⁷ <...>
ὑστερον δὲ πτύξας ὑπέθηκε τῇ κεφαλῇ
τὸ βιβλίον, καὶ καθεύδει ὑπνον οὐ πάνυ
βαθὺν, ἢ γὰρ πείνα λοιπὸν διεγείρει αὐτοῦ
τὴν ψυχὴν, καὶ⁸ τὰς ἑαυτῆς φροντίσεις⁸
ποιεῖ. Ἐκηδιαστῆς μοναχὸς, ὀκνηρὸς
εἰς προσευχὴν,⁹ καὶ οὐ μὴ λαλήσει ποτὲ
ῤήματα προσευχῆς ὡσπερ γὰρ ὁ νοσῶν
οὐ¹⁰ βαστάζει φορτίον βαρὺ, ¹¹οὕτω καὶ
ἀκηδιαστῆς¹¹ οὐ μὴ ποιήσει ἔργον Θεοῦ
ἐπιμελῶς¹² καθήρηται μὲν¹³ γὰρ ὁ μὲν
τὴν δύναμιν τοῦ σώματος, ὁ δὲ τοὺς
τόνους ἐκλέλυται τῆς ψυχῆς. Ἀκηδιαν
θεραπεύει καρτερία, καὶ τὸ πάντα ποιεῖν
μετὰ πολλῆς προσεδρείας <...> Τάξον
μέτρον¹⁴ σεαυτῷ ἐν παντὶ ἔργῳ,¹⁴ καὶ μὴ
πρότερον ἀποστής, πρὶν τελέσης αὐτὸ,¹⁵
καὶ προσεύχου¹⁶ συνεχῶς καὶ εὐτόνως¹⁶,
καὶ πνεῦμα ἀκηδίας φεύξεται ἀπὸ σοῦ.

¹ἴσταμεν ²Πνεῦμα (= S) ³⁻³ ἐκ τῆς ἰδίας κέλλης
(= S) ⁴εἰς ⁵πνεύματος (= S) ⁶φέρεται ⁷⁻⁷τὰς
τετράδας καὶ τὰ φύλλα ἐπιψηφίζει ⁸⁻⁸τὰ ἑαυτῆς
φροντίζειν (= S) ⁹⁻⁹ὀκνηρὸς εἰς προσευχὴν
μοναχὸς ἀκηδιαστῆς ¹⁰Δοβ. μὴ ¹¹⁻¹¹οὕτως ὁ καὶ
ἀκηδιῶν ^{12,13}Нем ¹⁴⁻¹⁴παντὶ ἔργῳ σου ¹⁵τοῦτο
¹⁶⁻¹⁶συνεχῶς καὶ συντόνως (= S)

Основной список: ГИМ, Син. 246, втор. пол. XIV в., л. 69в–70б.

Варианты: РНБ, Пог. 60, сер. XIV в., л. 91а-в (Пог60); РНБ, СПбДА А.І.264. Т. 2, кон. XIV — нач. XV в., л. 66в-г (СПБДА2).

слѡ^в стѣго кѡварїа ѡ тѣсславнѣ ∴
 ||(л. 69г) Тѣсславнѣ кѣтъ стрѣтъ^с
 весловеснаѣ. и ко всакомѣ дѣлу бл҃гѣ
 сплѣтаетсѣ. ¹и скрѣшаѣтъ¹ кѣ нѣтъ
 коренѣ. грезнѣ бо лежа на землѣ
 изгннѣтъ ѣскоре. и добродѣтель
 погнбаѣтъ тѣсславью предаѣма.
 мннхѣ тѣсславенѣ дѣлатель
 безмезденѣ. трѣдѣ прїа и мѣзды
 не прїа. ѣсѣдѣ оутель не съхраннѣтъ
 вольпанаго ²в него.² и тѣсславнѣ
 изгнвнѣтъ мѣздѣ добродѣтели.
 вѣздержаннѣ со тѣсславнѣмѣ.
 тако дымѣ пещнѣн на вѣздоуѣ
 разндетсѣ. и мѣтню со тѣсславнѣ^м
 ѡбоѣ вѣтрѣ погнвлаетѣ. верженнѣ
 камене не дондетѣ до небесе. и мѣтва
 чѣвкооугодна не взндетѣ^т кѣ^т ѣѣ.

храннѣтъ³ скровннѣ мѣжѣ оуменѣ.
 и добродѣтели трѣды. мннхѣ
 разнменѣ. на пространнѣ мѣстѣ^т
 ||(л. 70а) молнтсѣ повелѣваѣтъ
 тѣславнѣ. съблюдаѣн же себе вѣ
 храмннѣ своен молнтсѣ бѣ. показѣтъ
 бѣтѣство своѣ мѣжѣ безнменѣ и
 двнзѣтъ [многы]⁴ мѣслнтн на
 не. ты же хранн своѣ на пѣтн бо
 еси развоннѣтъ. дондеже прндетн
 ѣ градѣ^д и съблюденнѣмѣ хранншн та
 в темнѣмѣ семь жнтн. вѣднн
 конецѣ нго. и градѣ добрѣ оутверженнн⁵
 бѣдншн вѣкѣ. не веселнѣ на пѣтн.
 невѣглѣсѣ бо добро се и мѣслншнхѣ
 на тѣ. и блюднѣсѣ ⁶вѣзѣ пакостн⁶
 ѣ градѣ вѣндетѣ^т. ⁷и всѣ^х вѣспрнмешн
 невѣзбранно к томѣ. ⁸ї нї єднн же
⁸к томѣ⁸ твонхѣ похнтнѣтъ трѣдовѣ.
 добродѣтель тѣсславнаѣ скрѣшенѣ
 прнносѣ не прнметсѣ на жертовннѣтъ

КЕФАЛ. ІЕ'. Περὶ κενοδοξίας.
 Κενοδοξία ¹πάθος ἐστὶν¹ ἄλογον,
 καὶ παντὶ ἔργῳ ²ἀρετῆς εὐκόλως²
 συμπλέκεται. <...> Σμίλαξ... ζηραίνει τὴν
 ῥίζαν <...> Βότρυς ἐπισυρόμενος τῇ γῆ
 σήπεται εὐχερῶς,³ καὶ ἀρετὴ ἀπόλλυται
 κενοδοξία ἐπερειδομένη. Μοναχὸς
 κενόδοξος, ἐργάτης ἄμισθος· τὸν πόνον
 ὑπέστη, καὶ τὸν μισθὸν οὐ κέλαβε.
 Βαλάντιον τετρημένον οὐ φυλάττει τὸ
 βληθὲν, καὶ κενοδοξία ἀπόλλυσι μισθοὺς⁴
 ἀρετῶν. Κενοδοξοῦ ἐγκράτεια, καπνὸς
 καμίνου, καὶ εἰς ἀέρα διαλυθήσεται
 ἀμφοτέρα. Ἄνεμος ἀφανίζει ἴχνος
 ἀνδρὸς, καὶ ἐλεημοσύνην κενόδοξος.⁵
 Λίθου βολῆ οὐ φθάνει εἰς οὐρανὸν,
 καὶ προσευχὴ ἀνθρωπαρέσκου
 οὐκ ἀναβήσεται πρὸς Θεόν.

КЕФАЛ. ІС '. <...> Κρύπτει θησαυρὸν
 ἀνὴρ φρόνιμος, καὶ ἀρετῆς πόνους
 μοναχὸς συνετός. Ἐν πλατείαις
 προσεύχεσθαι συμβουλεύει κενοδοξία,
 ὃ δὲ πολεμῶν ταύτῃ προσεύχεται εἰς
 ταμεῖον αὐτοῦ. Δημοσιεὺς πλοῦτον
 αὐτοῦ ἀνὴρ ἄφρων, κινεῖ δὲ πολλοὺς
 εἰς ἐπιβουλὴν καθ' ἑαυτοῦ. Σὺ δὲ
 κρύπτε τὰ σὰ, ἐν ὁδῷ γὰρ τυγχάνεις
 ληστῶν, ἕως ἤξεις εἰς πόλιν εἰρήνης,
 καὶ ἀσφαλῶς χρῆση τοῖς σοῖς. ⁶[Ὅδὸν
 νόμιζε τὸν παρόντα βίον, πειρατῶν
 πεπληρωμένην καὶ πόλιν εὐνομον τὸν
 μέλλοντα αἰῶνα. Μὴ οὖν⁷ κομπάσης ἐν
 τῇ ὁδῷ, ἀπειρόκαλον γὰρ τοῦτο καὶ τοὺς
 ἐπιβούλους ἐρεθίζων ῥαδίως· ἐὰν δὲ
 φθάσης εἰς τὴν πόλιν εἰσελθεῖν πάντων
 ἀπολαύσεις ἀκινδύνως λοιπόν, καὶ οὐδεὶς
 τοὺς σοὺς διαρπάσει πόνους.]⁶ Ἀρετὴ
 κενοδοξοῦ συντετριμμένον ἱερεῖον, καὶ

ГНЬ. ⁹ВО ДНН ЖЕ ПОСТА⁹ ДА НЕ ГЛАВЛѢШИ
ТАИНАГО ВЪЗДЕРЖАНЬЯ. НИ ПОКАЖИ
СЕБЕ ТАКО НА СВѢТѢ||^(л. 70б)ТѢ ПОСЛАХ^М
МНОГИМЪ. ДА ИЖЕ ВИДѢВЪ В ТАИНѢ ^МВЦѢ.
ВЪЗДАСТЬ ТЕБѢ МЪЗДУ ГВѢ

¹⁻¹искоушають (*иссоушають) *Поз60*
²⁻²во нь *Поз60*, *СПБДА2* ³схранить *Поз60*
⁴Нет в ркп., вставлено из *Поз60*, *СПБДА2*
⁵оутворенъи *Поз60*, *СПБДА2* ⁶⁻⁶неопаснѣ
СПБДА2 ⁷вниде *СПБДА2* ⁸⁻⁸Нет *Поз60*,
СПБДА2 ⁹⁻⁹моцью (*нощью) же паскы мѣса
СПБДА2

Основной список: РГАДА, Тип. 153, кон. XIV в., л. 222б–222в, 223в–224а

Разночтения: РНБ, Пог. 59, кон. XIV в., л. 244б–в, 245в–246б (*Поз59*); РНБ, СПбДА А.1.264. Т. 1, кон. XIV — нач. XV в., л. 216в–г, 217г–218б (*СПБДА1*).

слово сѣго ѿца евагрия о величанинѣ :
^СМолныа просвѣтѣнье. гла
проповѣдаеть грома. и величанина
пришествие проповѣдаеть
тщеславие. на въсоствъ всходитъ
великѣ величаваго дѣша. и ѿтѣдѣ
в глѣбинѣ его введе. камень ѿ горы
ѿторгъса. скорѣ¹ долѣ спадеть.^{2 3}
ѿстѣпивъи ѿ ба. скорѣ⁴ испадеть.^С
величаниемъ недѣгуетъ ѿстѣпивъи
ѿ ба. и своею силою написама
исправленне. такоже во възлѣзъи на
паоучинѣ падъ ⁶развиса долѣ.^{7 6} тако
ѿпадаеть надѣвса своен силѣ. плодъ
многъ преклонить листвие⁸ древу. и
добродѣтелии множество смѣржеть
мдртъ мѣжю. пло^дтѣзгнилъ не на потребу
дѣлателю. и добродѣтель величаваго
неоугодна бѣ. подѣпоръ⁹ держить
вѣтвь многоплоднѣ. а стрѣхъ¹⁰ ГНЬ
многодобродѣтелнѣ¹⁰ дѣшо. не дан же
величанина своен дѣши. и не оувидиши
видѣнии страшнѣ. дѣша во величаваго
оставлена бѣва||^(л. 222в)етъ ѿ ба.

οὐ μὴ ἀνενεχθῆ εἰς ⁸θυσιαστήριον Θεοῦ.⁸
⁹Ἐν νυκτὶ ἦσθιε τοῦ πάσχα κρέα, καὶ μὴ
δημοσιεύσης λανθάνουσαν ἐγκράτειαν,
μηδὲ ἐπιδείξης αὐτὴν ὡς ἐν φωτὶ
μάρτυσι πολλοῖς· ἵνα ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ πατῆρ ἀποδώσῃ σοι τὸν μισθόν
φανερῶς].⁹ <...>

¹⁻¹ἐστὶν πάθος ²⁻²ἀγαθῶ ³ταχέως (= S) ⁴μισθὸν
⁵κενοδοξία ⁶⁻⁶ = S ⁷Нет ⁸⁻⁸θυσίαν Κυρίου
⁹⁻⁹ = S

КЕФАЛ. IZ. Περὶ ὑπερηφανίας. <...>
Ἀστραπῆς ἔκλαμψις, ἦχον προμηνύει
βροντῆς, καὶ ὑπερηφανίαν εὐαγγελίζεται
παρουσία κενοδοξίας¹. Εἰς ὕψος ²μέγα
ἀναβαίνει² ὑπερηφάνου ψυχῆ, κακεῖθεν
³αὐτὸν εἰς βυθὸν³ καταβάλλει. ⁴[Λίθος
ἀπορραγεὶς ἀπὸ ὄρους συντόμῳ ρύμῃ
καταφέρεται, καὶ ὁ ἀποστὰς ἀπὸ Θεοῦ
ταχέως πίπτει].⁴ Ὑπερηφανίαν νοσεῖ
ὁ ἀποστήσας ἑαυτὸν⁵ Θεοῦ, καὶ ἰδίᾳ
δυνάμει ἐπιγράφων τὰ κατορθώματα.
Ὡσπερ δὲ⁶ ὁ ἐπιβὰς ἀράχην⁷ διαπεσὼν
κατηνέχθη κάτω, ⁸οὕτω πίπτει⁸
ὁ θαρρόων τῇ ἰδίᾳ δυνάμει. Καρπὸς πολὺς
κατακάμπτει κλώνας δένδρου,⁹ καὶ
ἀρετῆς πλήθος ταπεινοὶ φρόνημα ἀνδρός.
Καρπὸς σεσηπὼς ἀχρηστος γεωργῶ, καὶ
ἀρετῆ ὑπερηφάνου οὐ χρησιμεύει¹⁰ Θεῷ.
Χάραξ βαστάζει κλῶνα κατάκαρπον,
καὶ φόβος Θεοῦ ἐνάρετον ψυχῆν. <...>
Μὴ δῶς ὑπερηφανία σὴν ψυχὴν, καὶ οὐ
μὴ ἴδῃς φαντασίας φρικτάς. Ψυχὴ γὰρ
ὑπερηφάνου ἐγκαταλιμπάνεται ὑπὸ Θεοῦ,
καὶ γίνεται δαιμόνων ἐπίχαρμα. <...>

и вѣваеѣтъ вѣѣсомѣ в радость. гла^с листвѣна оуѣжаси величаваго.¹¹ гла^с воды скрѣши его дѣшо. иже во преже маломѣ ѡстѣпи^в ѡ бѣ. себе и оного помощи ѡвергѣса страшитѣ ѡ видѣнѣна хѣда. величание с нѣси сверже аѣхнгла. и тако молнию сѣтвори пасти на землю. смѣреномѣдрѣе во возводитѣ чѣлка на нѣо. и со аѣнгалѣ ликѣствовати створитѣ.

слово сѣтго евагрия о смѣренѣхѣ и о възносѣхѣ в¹² чѣлвцѣхѣ :

Почто прообразѣшисѣ человѣче. калѣ сы и гнои. что надѣмаешисѣ. и вѣше облакѣ възмаешисѣ. посѣти своего естѣства. тако землѣ еси и попелѣ.¹³ и помалѣ¹³ в перстѣ расходоу^{сѣ}. нѣн^в гордѣ и помалѣ червь. что вѣно възносиши помалѣ изгѣниваю^{шю}. велии чѣлкѣ иже помагаемѣ естѣ гѣмь.¹⁴ оставленѣ же вѣвѣ позна свѣю немощѣ. и никое же добро. имѣши. еже не ѡ бѣ приатѣ. что чюжѣ творишисѣ оубо до оуѣтриа сы. что блѣтѣю бѣею красѣшисѣ тако прѣтѣжаниемѣ. оуѣѣжѣ вѣшьнаго и не възноси¹⁵ велми. здание бѣе сы не ѡмешисѣ создавашаго тѣ.¹⁶ и¹⁷ помощь приимаѣ ѡ бѣ не ѡмешисѣ¹⁸ блѣгодателѣ. на вѣсотѣ взи¹⁹ житѣна. но и²⁰ тѣ подастѣ. исправилѣ еси добродѣтелно.²¹ онѣ споспѣши. исповѣжѣ вѣзвѣсившаго. чѣлкѣ еси не преходи естѣства. познаи плема свое тако ти²² твѣго же естѣства. не зѣбѣ ра^д твоеѣ²³ не²⁴ ѡме|| (л. 223г) ши^{сѣ} родѣ. аще и²⁵ смиренѣ и хѣдѣ естѣ сѣни. а тѣ нѣси великѣ. но и тѣ же сѣѣтель созда^л обою. не преовиди смѣренаго. естѣ оубо тебе твѣржини. и²⁶ по землѣ ходѣ не падетѣ^с скоро. вѣсокѣ же аще падетѣ^с скрѣшитѣ. гнило сѣдалище.

Φωνὴ φύλλου, ἐπτόησεν ὑπερήφανον, καὶ ἠὺδατος ἤχος¹¹ κατέκλασεν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν. Ὁ γὰρ πρὸ μικροῦ¹² ἑαυτὸν ἀντιτάσσωσιν Θεῶ,¹² καὶ τὴν ἐκεῖνου βοήθειαν ἀρνούμενος, ὕστερος¹³ ἐκδειματοῦται, ὑπὸ φαντασμάτων εὐτελῶν.

КЕФАЛ. ІН. Ὑπερηφανία ἀπ' οὐρανοῦ¹⁴ κατέβαλεν ἀρχάγγελον, καὶ ὡς¹⁵ ἀστρατὴν ἐποίησε πεσεῖν ἐπὶ γῆς. Ταπεινοφροσύνη δὲ, ἄνθρωπον ἀνάγει εἰς οὐρανὸν, καὶ μετὰ ἀγγέλων χορεύειν παρασκευάζει.¹⁶ Τί μετεωρίζῃ, ἄνθρωπε, πηλὸς ὢν, καὶ σαπρία¹⁷ τῇ φύσει¹⁷ καὶ ὑπὲρ τὰς νεφέλας ἐπαίρη; ἐπισκέψαι σου τὴν φύσιν ὅτι γῆ εἶ, καὶ σποδὸς, καὶ μετ' ὀλίγον εἰς κόνιν ἀναλύῃ, ἄρτι σοβαρὸς, καὶ μετ' ὀλίγον σκόληξ. Τί τὸν αὐχένα ἐπαίρεις τὸν μετ' ὀλίγον σηπόμενος; Μέγα ἄνθρωπος¹⁸ βοηθούμενος παρὰ¹⁸ Θεοῦ· ἐγκατελείφθη, καὶ τὸ ἀσθενὲς ἐπέγνω¹⁹ τῆς φύσεως. Οὐδὲν ἔχεις [καλόν],²⁰ ὃ μὴ παρὰ Θεοῦ ἔλαβες; τί οὖν²¹ τῷ ἄλλοτρίῳ²¹ ἐναμβλύνη²² ὡς σῶ; τί τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὡς ἰδίῳ²⁴ κτήματι ἐγκαλλωπίζη; Ἐπίγνωθι τὸν δεδωκότα, καὶ μὴ ἐπαίρου πολὺ κτίσμα Θεοῦ εἶ, μὴ ἀθέτει τὸν Κτίσαντα· βοήθη παρὰ Θεοῦ, μὴ ἀρνοῦ τὸν εὐεργέτην. Εἰς ὕψος ἀνέβης πολιτείας, ἀλλ' ἐκεῖνος ὠδήγησε.²⁵ κατάρθωσας ἀρετὴν, ἀλλ' ἐκεῖνος ἐνήργησεν.²⁶ Ὁμολόγει τὸν ὑψώσαντα, ἵνα μείνης ἐν τῷ ὕψει βέβαιος·²⁷ [Ἄνθρωπος εἶ, μείνον ἐν τὸς τῆς φύσεως,]²⁷ ἐπίγνωθι τὸν ὁμόφυλον, ὅτι τῆς αὐτῆς²⁸ ἐστὶν οὐσίας. Μὴ δι' ἀλαζονείας²⁹ ἀρνοῦ τὴν συγγένειαν.

КЕФАЛ. ІО.³⁰ Ταπεινὸς ἐκεῖνος, καὶ σύμμετρος³¹· ἀλλ' ὁ αὐτὸς δημιουργὸς ἐπλασε τοὺς ἀμφοτέρους. Μὴ καταφρονήσης ταπεινοῦ· ἔστηκε γὰρ σου ἀσφαλέστερος·³² ἐπὶ γῆς βαδίζει, καὶ οὐ πίπτει ταχέως.³² ὁ δὲ ὑψηλὸς, ἐὰν πέσῃ, συντριβήσεται.³³ [Σαθρὸν ὄχημα

гордѣни. нво вѣсѣдаган на ню скоро падетса. смѣренѣн же всегда крѣпко стоить. и не подвижеть еμυ²⁷ николиже ноги²⁷ гордѣни. гордѣ мннихъ такоже²⁸ древо бес коренья. и не потерпять²⁹ вѣра вѣтренѣя. ³⁰твердѣ гра^д то есть³⁰ смѣрена мѣсль. живѣн в немѣ зазоривѣ³² есть. говорѣ³³ на водѣ погиваетѣ. и паматѣ гордаго погиваетѣ³³ по смѣрти. слово смѣренаго гонло дѣши. гордаго же исполнь гарости. мѣтва смѣренаго дондетѣ к бѣ. мѣтва же гордаго разгнѣвнть бѣ. егда взидеши на верхѣ³⁴ гордѣихъ добродѣтели. ³⁴тогда тревѣ есть хранитиса. падшии во на земљи³⁵ скоро встанеть.³⁶ спадѣн же са с вѣсотѣи скоро гзвѣ³⁷ приимѣ смѣртнѣю.³⁷ жезлѣ наказаниа овразѣ егоже имѣемѣ.³⁸ преходить нерданѣ житѣя. жезлѣ в рѣцѣ³⁹ пѣтникомѣ.⁴⁰ весдѣ и на все потребенѣ. и наказание дѣтелное исправлаеть ||(л. 224а) жижнь мѣжеви. жезлѣ испроверженѣ вѣ^с вѣ змию. и наказание дѣтелнаго престѣплено бываеть сластию.

¹вскорѣ Пог59 ²спадетса Пог59 ³Доб. и СПБДА1 ⁴вскорѣ Пог59 ⁵спадетса Пог59, СПБДА1 ⁶⁻⁶долѣ и развнса Пог59 ⁷долѣ СПБДА1 ⁸вѣтви Пог59, вѣтвие СПБДА1 ⁹подѣпора Пог59 ¹⁰⁻¹⁰бѣн добродѣтелию Пог59 ¹¹Доб. и Пог59 ¹²Нет Пог59 ¹³⁻¹³вѣмалѣ Пог59 ¹⁴вѣмѣ Пог59 ¹⁵вѣзвѣснса СПБДА1 ¹⁶Нет Пог59 ¹⁷Нет Пог59, СПБДА1 ¹⁸вѣрзиса Пог59 ¹⁹взиде Пог59 ²⁰Нет Пог59 ²¹Так в ркп. и др. списках, вместо *добродѣтель но ²²Нет Пог59 ²³свока Пог59, СПБДА1 ²⁴Нет Пог59 ²⁵Нет СПБДА1 ²⁶Нет Пог59 ²⁷ногѣ николиже²⁷ Пог59 ²⁸так Пог59 ²⁹терпнть Пог59 ³⁰⁻³⁰градѣ стѣнато (*стѣнатѣ) Пог59 ³¹неразоримѣ Пог59 ³²Так в ркп.; гворѣ Пог59 ³³погивнеть Пог59 ³⁴⁻³⁴добрѣихъ дѣлѣ Пог59 ³⁵землю Пог59 ³⁶станеть СПБДА1 ³⁷⁻³⁷смѣртнѣю прииметь Пог59, СПБДА1 ³⁸имѣ Пог59 ³⁹рѣкѣ Пог59 ⁴⁰пѣтнику Пог59, СПБДА1

ὑπερηφανία καὶ ὁ ἐπιβαίνων αὐτῇ ταχέως ἔκδιφρος πεσεῖται.³⁴ ὁ δὲ ταπεινὸς βέβαιος ἔστηκεν διὰ παντὸς, καὶ οὐ μὴ σαλεύσῃ αὐτὸν ποτὲ³⁵ πρὸς ὑπερηφανίας.]³³ Ὑπερήφανος μοναχὸς δένδρον ἄρρίζον, καὶ οὐ μὴ ἐνέγκῃ προσβολὴν ἀνέμου. Πόλις τετειχισμένη, ἄτυφον φρόνημα, καὶ ὁ ἐνοικῶν αὐτῇ ἄσυλος ἔσται. <...> πομφόλυξ ῥαγεῖσα ἀφανισθήσεται, καὶ μνήμη ὑπερηφάνου³⁶ ὄλλυται. Λόγος ταπεινοῦ μάλαγμα ψυχῆς, ὁ δὲ τοῦ ὑπερηφάνου ἀλαζονείας³⁷ πεπλήρωται. Προσευχῇ ταπεινοῦ ἐπικάμπτει Θεὸν, παροξύνει δὲ τὸν Θεὸν δέησις ὑπερηφάνου. <...> Ὅταν ἀνέλθῃς εἰς τὸ τῶν ἀρετῶν ὕψος, τότε πολλή σοι χρεία τῆς ἀσφαλείας. Ὁ γὰρ πεσὼν ἀπ' ἐδάφους, ταχέως ἐγείρεται, ὁ δὲ πεσὼν ἀφ' ὕψηλοῦ,³⁸ εἰς θάνατον κινδυνεύει. <...> ³⁹[Ράβδος παιδείας σύμβολον ἦν ὁ ἔχων, διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην τοῦ βίου. Ράβδος ἐν χειρὶ ὁδοιπόρου⁴⁰ πρὸς πάντα χρησίμη⁴¹ καὶ παιδεία ἐν πρακτικῷ εὐθύνει βίον ἀνδρός. Ράβδος ἀπορρηφεῖσα γίνεται⁴² ὄφις· καὶ παιδεία πρακτικοῦ ἀποστᾶσα, γίνεται⁴³ ἡδονή.]³⁹

¹⁻¹ὑπερηφανίας παρουσίαν εὐαγγελίζεται κενοδοξία (= S) ²⁻²ἀναβαίνει πολὺ ³⁻³εἰς βυθὸν ἑαυτὴν (!) ⁴⁻⁴= S ⁵ Доб. ἀπὸ ⁶γὰρ ⁷ἀράχνης ⁸⁻⁸οὕτως ἐκπίπτει ⁹δένδρων ¹⁰χρησιμεύσει (= S) ¹¹⁻¹¹ἦχος ὕδατος ¹²⁻¹²ἀντιτάσσω τῷ Θεῷ ἑαυτὸν ¹³Нет ¹⁴οὐρανῶν ¹⁵Нет ¹⁶κατασκευάζει ¹⁷⁻¹⁷τί φυσιοῦσαι (= S) ¹⁸⁻¹⁸εἰς βοθηεῖται ὑπὸ ¹⁹ἔγνω ²⁰= S ²¹⁻²¹τῶν ἀλλοτριῶν ²²ἐναμβρῦνη (= S) ²³σῶν ²⁴Нет ²⁵ἔδωκεν ²⁶συνήρησεν (= S) ²⁷⁻²⁷= S ²⁸Доб. σοι (= S) ²⁹ἀλαζονεῖαν (= S) ³⁰Доб. кἂν ³¹⁻³¹су μετέωρος (= S) ³²⁻³²καὶ ἐπὶ γῆς βαδίζων οὐ πεσεῖται ταχέως ³³⁻³³= S ³⁴γίνεται ³⁵Нет ³⁶Доб. μετὰ θάνατον ³⁷ὑπερηφανίας ³⁸Доб. πολλάκις ³⁹⁻³⁹Вставлено из [Muyldermans 1939: 252] ⁴⁰Доб. ἐν παντὶ ⁴¹χρήσιμος ⁴²γέγονεν ⁴³γέγονεν

Источники

Пог. 59 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 59. Пролог (сентябрьское полугодие), конец XIV в.

Пог. 60 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 60. Пролог (мартовское полугодие), середина XIV в.

Пог. 796 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 796. Сборник, середина XV в.

Син. 245 — ГИМ, собр. Синодальное, № 245. Пролог (мартовское полугодие), вторая половина XIV в.

Син. 246 — ГИМ, собр. Синодальное, № 246. Пролог (мартовское полугодие), вторая половина XIV в.

Син. 644 — ГИМ, собр. Синодальное, № 644. Сборник, конец XIV в.

СПБДА1 — РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, № А1/264 (1). Пролог (сентябрьское полугодие), конец XIV — начало XV в.

СПБДА2 — РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, № А1/264 (2). Пролог (мартовское полугодие), конец XIV — начало XV в.

Тип. 153 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), № 153. Пролог (сентябрьское полугодие), конец XIV в.

Тр. 786 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (главное), № 786. Сборник, XVI в.

Тр. 807 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (главное), № 807. Сборник, XVII в.

Coisl. 283 — Национальная библиотека Франции, Куаленовское собр., № 283. Сборник, XI в.

Литература

Вершинин К. В. Из истории славянских переводов Евагрия Понтийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XVI Международный съезд славистов. (Белград, 20–27 августа 2018 г.). Доклады российской делегации / Отв. ред. А. М. Молдован. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2018. С. 52–61.

Вершинин К. В. Малоизученный славянский перевод творений Евагрия Понтийского // Текстология и историко-литературный процесс. Сборник статей. М.: Буки Веди, 2018. Вып. VI. С. 5–16.

Вершинин К. В. «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2014–2015). М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2015. С. 88–103.

Дунаев А. Г., Фокин А. Р. Евагрий Понтийский // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 16. С. 557–581.

Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2001. 760 с.

Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. 408 с.

Ткачев Е.В. Нил Анкирский // Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 51. С. 137–164.

Шубаев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. 479 с., ил.

Guillaumont A. Un philosophe au désert: Évagre le Pontique. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2004. 430 p.

Guillaumont A., Guillaumont C. Évagre le Pontique. Traité Pratique ou Le Moine. Paris: Les Éditions du Cerf, 1971. Т. 1 (Sources Chrétiennes. № 170). 470 p.

Muyldermans J. Une nouvelle recension du “De octo spiritibus malitiae” de S. Nil // Le Muséon. 1939. Vol. 52. P. 235–274.

Sinkewicz R. E. Evagrius of Pontus: The Greek Ascetic Corpus. New York: Oxford University Press, 2003. XL, 370 p.

Konstantin V. Vershinin

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

versh-kv@yandex.ru

EVAGRIANA PALAEOROSSICA. I. “ON THE EIGHT SPIRITS OF EVIL”

The paper represents the first part of a publication of the Slavic translation of the ascetic writings of Evagrius Ponticus. This translation contains a number of East Slavic linguistic features, which makes it possible to associate its origin with Old Rus'. It has been preserved in scattered fragments and most likely not completely. Some excerpts are included in the Lengthy recension of Prologue (Synaxarion), created no later than the second half of the 12th century. The Slavic translation retains some archetypal features of the text, contains the author's true name in the titles, and should be considered among other ancient translations of Evagrius. In this paper, we publish the text of the treatise *On the Eight Spirits of Evil* (CPG 2451) — the only one among the named set of texts that can be reconstructed entirely or almost entirely. A manuscript of the middle of the 15th century, which is used as the base for the edition, is supplemented by fragments from the 14th and 16th century (all these copies belong to the direct tradition) and fragments from the Prologue.

Keywords: Evagrius Ponticus, Old Russian literature, Slavic translated literature, Old Russian language, Prologue (Synaxarion).

References

Dunaev A. G., Fokin A. R. [Evagrius Ponticus]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [The Orthodox Encyclopedia]. 2007, vol. 16, pp. 557–581. (In Russ.)

Guillaumont A., Guillaumont C. *Évagre le Pontique. Traité Pratique ou Le Moine*. Paris: Les Éditions du Cerf, 1971. Т. 1 (Sources Chrétiennes. № 170). 470 p.

Guillaumont A. *Un philosophe au désert: Évagre le Pontique*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2004. 430 p.

Moldovan A. M. *Zhitie Andrey a Yurodivogo v slavyanskoi pis'mennosti* [The Life of Andrew the Fool in Slavic Literacy]. Moscow: Azbukovnik, 2001. 760 p.

Muyldermans J. Une nouvelle recension du “De octo spiritibus malitiae” de S. Nil. *Le Muséon*, 1939, vol. 52, pp. 235–274. (In Fr.)

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt* [Translatory Activity in the Pre-Mongol Rus': a linguistical aspect]. Moscow: V. V. Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi, 2011. 408 p.

Shibayev M. A. *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya XV veka* [The 15th-Century Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery]. Moscow; St. Petersburg: Alians-Arkheo, 2013. 479 p.

Sinkewicz R. E. *Evagrius of Pontus: The Greek Ascetic Corpus*. New York: Oxford University Press, 2003. XL, 370 p.

Tkachev E. V. [Nilus of Ancyra]. *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [The Orthodox Encyclopedia]. 2018, vol. 51, pp. 137–164. (In Russ.)

Vershinin K. V. [Razumi (Gnomai) by Thalassios the Libyan and Evagrius Ponticus in Old Russian Literary]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN. Vypusk 5. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka (2014–2015)* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS. Issue 5. Linguistic Source Studies and History of Russian Language (2014–2015)]. Moscow: V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2015, pp. 88–103. (In Russ.)

Vershinin K. V. [On the History of Slavic Translations of Evagrius Ponticus]. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki / XVI Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. (Belgrad, 20–27 avgusta 2018 g.). Doklady rossiiskoi delegatsii* [Literacy, Literature, Folklore of Slavic Peoples. History of Slavic Studies / The 16th International Congress of Slavists. (Beograd, 20–27 August 2018). Proceedings of the Russian Delegation]. Moscow, 2018a: V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, pp. 52–61. (In Russ.)

Vershinin K. V. [An Understudied Slavic Translation of the Works by Evagrius Ponticus]. *Tekstologiya i istoriko-literaturnyi protsess* [Textology and Historical Literary Process]. Moscow, 2018b: Buki Vedi, no. 6, pp. 5–16. (In Russ.)

И. С. Добровольский

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

imperfect@yandex.ru

ТВЕРДЫЕ ОКОНЧАНИЯ ВМЕСТО МЯГКИХ В НОВОЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ И СТАРОСЛАВЯНСКИХ ГРЕЦИЗМАХ

Статья посвящена формам типа *ѣрѣѡвн*, *ѣлѣѡмъ*, *ѣарѣѣѡмъ*, притяжат. *мѡѡѣѡвъ* в церковнославянских текстах Нового времени. Обсуждаются трудности, связанные с разными трактовками основы в подобных формах: если считать, что здесь основа на гласную, то такие формы представляют уникальное явление для морфологии церковнославянских существительных, а если на *j*, то остается неясным, почему мягкость основы не обозначена на письме. Новоцерковнославянский материал рассматривается на фоне данных, извлекаемых из старославянских (и отчасти славяно-русских) памятников. Исследование показывает, что если в старославянских памятниках так или иначе конкурирует йотовая основа в мягком варианте склонения и основа на гласную в твердом, то материал церковнославянских источников Нового времени в принципе позволяет считать, что окончания обоих вариантов присоединяются к йотовой основе (а основа на гласную отсутствует).

Ключевые слова: грецизмы, морфология, морфонология, старославянский язык, церковнославянский язык, Новое время, оцифрованный корпус текстов.

§ 1. Статья посвящена формам типа *ѣрѣѡвн*, *ѣлѣѡмъ*, *ѣарѣѣѡмъ*, притяжат. *мѡѡѣѡвъ* в церковнославянских текстах Нового времени. Иными словами, речь идет о случаях, когда вместо окончаний мягкого варианта склонения в заимствованных словах на *ѣй* выступают окончания твердого варианта. Основная задача работы — обсудить трудности, связанные с разными трактовками основы в подобных формах: если считать, что здесь основа на *e* (т. е. на гласную), то такие формы представляют уникальное явление для морфологии церковнославянских существительных, а если на *j*, то остается неясным, почему мягкость основы не обозначена на письме. Новоцерковнославянский материал рассматривается на фоне данных, извлекаемых из старославянских (и отчасти славяно-русских) памятников.

§ 2. Были обследованы оцифрованные версии следующих книг (точкой показаны используемые далее сокращения; библиографию см. в разделе «Источники»):

Ап.остол служебн.бый, Ев.ангелие служебн.ое, Ирм.ологий, Мин.ея служебн.ая, Общ.ая минея, Окт.оих, Постн.ая триодь, Праздн.ичная минея, Пс.алтирь следованная, Служ.ебник, Тип.икон, Треб.ник, Цветн.ая триодь, Час.ослов. Перечисленные источники образуют определенное единство с точки зрения их литургической функции и места издания: это богослужебные книги, напечатанные в Москве. В отдельных случаях может также привлекаться петербургская Библия, которая содержит не служебную, а четью редакцию Священного Писания¹. Совокупность изученных источников в дальнейшем может называться корпусом.

При цитировании текстов корпуса указывается сокращенное наименование источника и количество употреблений, если их больше одного, например: **ѣврѣомъ** Цветн. 4; это значит, что написание **ѣврѣомъ** встретилось в Цветной триоди 4 раза. Для частотных примеров дается их общее число без подсчетов употреблений в каждом источнике: **архїерѣомъ** 10 в Ев., Мин., Треб. Адреса примеров, отмеченных в метатексте (т. е. в богослужебных указаниях, различных пояснениях к основному тексту и т. п.), снабжаются пометой «М»: **їерѣомъ** Треб-М. Орфографическое и языковое варьирование, не существенное для задачи работы, отражается с помощью знака //: **ко[/кх] ѣврѣомъ**.

§ 3. Ниже приводится материал. В списках словоформ сначала даются имена нарицательные, затем, если есть, имена собственные или этнонимы; через тире указываются, если есть, соответствия с **ε** (**ε**), например: **мωυ̇сеѡвн** — **мωυ̇сеѣвн**, **їздѣомъ** — **їздѣѣмъ**.

Д.ед. на **ѡвн**: **архїерѡвн** 6 в Ев., Постн., **покажїсѧ їерѡвн ѡ принесѣ дѧрх** (Мф. 8:4), **покажїсѧ їерѡвн, ѡ принесѣ ѡ ѡчищенїи тѡѡемъ** Ев. (Лк. 5:14) — **шѣдх покажїсѧ їерѣевн, ѡ принесѣ за ѡчищенїе тѡѡѣ** Ев. (Мк. 1:44), **їздѡвн же прѣжде ѡ ѣллинѣ** Ап. (Рим. 1:16) — **їздѣевн же прѣжде ѡ ѣллинѣ** (Рим. 2:10), **їздѣевн же ѡ ѣллинѣ** Ап. (Рим. 10:12); **мωυ̇сеѡвн** 72 во всех книгах кроме Тип. (включая контекст **тѡѡѣ ѣдїнѣ, ѡ мωυ̇сеѡвн ѣдїнѣ** Мф. 17:4) — **тѡѡѣ ѣдїнѣ, ѡ мωυ̇сеѣвн ѣдїнѣ** Ев. (Мк. 9:5), **мωυ̇сеѣвн вѣѣдѣющїи тѡѡемъ ѡгѡдннїѣ** Мин. 4, Праздн., **глагѡла андрѡвн** Ев.

Т.ед. на **ѡмъ**: **ѡумѧстїнѧ ѣнї ѣлѡмъ главѣ моѡ** Мин., Праздн., Пс., Треб. 2 — **ѣлѣмъ** 244 во всех книгах кроме Ев. и Служ. (включая контекст **ѡумѧстїнѧ ѣнї ѣлѣмъ главѣ моѡ** Пс., ср. также **ѣлѣмъ ѡумѧстїѧ дѡшы** Мин., Праздн.), **архїерѡмъ** Треб-М — **архїерѣемъ** Мин.; **мωυ̇сеѡмъ** 50 во всех книгах кроме Окт., Пс., Служ. и Час. — **мωυ̇сеѣмъ** 37 во всех книгах кроме Ап., Общ., Пс., Служ. и Час., **ѡ їїѡмъ назврѡмъ** Ев., **д.аддѡмъ** Треб.

Д.мн. на **ѣомъ**: **архїерѣомъ** 10 в Ев., Мин., Треб. — **архїерѣемъ** 14 в Ап., Ев., Мин., Тип., Цветн., Постн., **фарїсѣомъ** 10 в Ев., Тип., Постн. — **фарїсѣемъ** Цветн., **їерѣомъ** Треб-М — **їерѣемъ** Треб-М, Служ-М 3, **тѡкмѡ їерѣемъ ѣдїнымъ** (Мф.), **тѡкмѡ їерѣемъ** (Мк.), **тѡкмѡ ѣдїнѣмъ їерѣемъ** (Лк.) Ев.; **їздѣомъ** 57 в Ап., Ев., Мин., Окт., Тип., Треб., Цветн., Постн. — **їздѣѣмъ** 78 в тех же книгах, а также в Общ. и Праздн., **ѣврѣомъ** Мин., Цветн., **ѧпѡстѡлѧ[/ѧпѧ] ко[/кх] ѣврѣомъ** 14 в Мин-М, Праздн-М, Постн-М, Цветн-М, Треб-М, Окт-М, **ѧпѧ днѣ, ѡ ѡѣѣмъ, кѧ ѣврѣомъ** Мин-М — **ѣврѣемъ** 334 в Ап., Мин., Общ., Праздн., Тип., Треб., Цветн., Постн. (в том числе в метатексте перечисленных книг), **халдѣомъ** Ирм. — **халдѣемъ** 4 в Мин., Праздн., **хананѣомъ** Постн.

¹ Электронные тексты взяты с сайта orthlib.ru и преобразованы в стандарт Юникод.

Р.мн. на *ѣоѡѡ* и, в ряде случаев, совпадающий с ним В.мн. (разграничение не проводим): *ἀρχιερέѡѡ* 12 в Ев., Мин., Праздн. — *ἀρχιερέѣѡѡ* 76 в Мин., Общ., Праздн., Окт., Служ., Тип., Треб., Постн.; *ἰδѣѡѡ* 6 в Окт., Тип., Постн. — *ἰδѣѣѡѡ* 9 в Ап., Мин., Праздн., Постн., *ἐκρέѡѡ* Окт., Цветн. 4 — *ἐκρέѣѡѡ* 12 в Мин., Праздн., Цветн., *μακκαβέѡѡ* Мин. — *μακκαβέѣѡѡ* Мин., Общ.

Д.дв. на *ѣома*: *ἀρχιερέοма* Цветн.

В этот ряд форм по большому счету также входят притяжательные прилагательные, которые допустимо трактовать как часть словоизменительной парадигмы существительных на *ѣй* (как, собственно, любые церковнославянские притяжательные прилагательные, образованные от существительных, обозначающих «одушевленное существо» [Трубецкой 1987: 220]). Приводим в основном только леммы: *ἀρχιερέѡѡ* 10 в Ев., *εὐλογοῦμένην ῥήκαми ἱερέѡѡymi* Праздн. 2 — *ἱερέѡѡ* 12 в Мин., Праздн., Служ., Тип. (в том числе в контексте *εὐλογοῦμένην ῥήκαми ἱερέѡѡymi* Мин., Тип., Ирм.), *φάρисέѡѡ* 8 в Ап., Ев., Мин., Тип., Постн. — *φάρисέѣѡѡ* 19 в Мин., Тип., Постн., *μωϋσεѡѡ* 158 во всех книгах кроме Тип. и Час. — *μωϋσεѣѡѡ* 23 в Ев., Мин., Праздн., Окт., *μωϋσεѣѡѡ* Мин., *ἱεσεѡѡ* 46 во всех книгах кроме Общ., Служ., Тип., Час. — *ἱεσεѣѡѡ* 73 в Мин., Праздн., Окт., Тип., а также *корѣѡѡ*, *зеведеѡѡ* — *зеведеѣѡѡ*, *ἀλφεѡѡ* — *ἀλφεѣѡѡ*, *ἀνдрѣѡѡ* — *ἀνдрѣѣѡѡ* и др.

Отметим также *о* вместо *ѣ* на стыке основ: *ἐλεπομάζανιѣ* Мин-М — *ἐλεεπομάζανιѣ* Тип-М, *ἐλεοσιѣениѣ* Служ-М. Хотя в принципе эти примеры могут отражать варьирование соединительной гласной (ср., например, *чѣждестранствѣѡ* Мин. — *чѣждопосетитель* Библ.), они вполне вписываются в общую картину употребления аффиксов с элементом *о*, ср. выше *ѣлоѡмѡ*².

В целом, создается впечатление свободного варьирования *о* (*ω*) и *ѣ* (*ε*). Тем не менее можно выявить некоторые тенденции их употребления: 1) только *о* пишется в некоторых формах от слова *ἀρχιερέѣй*, а также в ограниченном ряде редких словоформ; 2) *о* пишется чаще, чем *ѣ*, в слове *μωϋσεѣй*, а также в ограниченном ряде достаточно регулярных словоформ; 3) *ѣ* пишется чаще, чем *о*, только в именах нарицательных, в том числе этнонимах. Вообще же, написаний с *о* в два раза меньше, чем всех написаний с *ѣ*, включая те, для которых в корпусе нет соответствующих написаний с *о* (типа *ἱερέѣмѡ*, для которого нет соответствия с *ѣоѡмѡ*). При этом оба типа написаний встречаются во всех книгах.

§ 4. /О/ вместо /je/ в мягком варианте склонения заимствованных слов в формах Д.ед., Т.ед., Д.мн. и в притяжательных прилагательных известно начиная со старославянских памятников, ср. формы типа *иерѣѡѡи* *иерѣи*, *Зеведеѡѡмѡ* *Ζεβεδαιου*, *фарисѣѡѡмѡ* *Φαρισαίου*, *архиереѡѡѡ* *τοῦ ἀρχιερέѡѡ* [Vaillant 1948: § 75, 87а; греческие параллели подведены нами]. Может быть, сюда же относятся *Витьлеѡѡмѡ* *Βηθλεέμ*, *Неѡманѣ* *Νεεμάν* и *геѡна*³ *γέενα*, употребляющиеся наряду с более частыми *Витьлеѡѡмѡ*,

² Из описанных случаев с *о* (*ω*) вместо *ѣ* (*ε*) ранее были отмечены только формы Д.ед. и Д.мн. [см. Алипий: § 37, I, п. 1 и II, п. 10].

³ На наш взгляд, наличие старославянского *геѡна* не позволяет считать, что «*геѡна* — обычное древнерусское название геены (с таким же переходом *е* в *о* в начале слога, как в *Ольга*, *Олена* и т. п.)» [Янин, Зализняк 2015: 83]. Заметим также, что *Ольга* и *Олена*, возможно, не отражают переход *е* в *о* [см. Соболевский 2006: 89–90].

Неемань и редким *геена* (по данным SJS), правда, А. Вайан отделяет их от таких вариантов, как *Мосѣомь* и *Мосеѣмь*, *ан(ь)дрѣвовь* и *ан(ь)дрѣвьсь*, указывая, что последние «sont d'origine morphologique» [Там же: § 21]. К счастью, для нашего разбора отпадает необходимость анализировать /o/ на месте ε в корнях грецизмов, поскольку церковнославянский корпус в этих точках содержит только ε, ср. *внѣдлѣѣмъ*, *гѣѣнна*.

Подобные случаи отмечаются и в славяно-русской книжности, например, *иерео-ви* в Успенской минее [Шахматов 1957: 60], Т. ед. *архисрѣомь* в Истории Иудейской войны [Макеева, Пичхадзе 2004: 19], Д. мн. *иудѣомь* в Мстиславовом евангелии [Иорданиди, Крысько 2000: 32], *моисѣовѣ* в Житии Андрея Юродивого [Молдован 2000: 171]. Существует мнение, что «эти заимствования из греческого первоначально образовывали формы от основы на *-ѣ-* и лишь позднее приобрели окончания мягкой разновидности основ на **-о-*» [Макеева, Пичхадзе 2004: 19–20]. Однако уже в старославянском у таких грецизмов варьируют: 1) *ѣ* и *е* в основе (по крайней мере на буквенном уровне, см. § 6)⁴, например, *фарисѣи* и *фарисеи*, *иудѣи* и *иудеи*; 2) твердые и мягкие окончания (а также суффиксы *-ов-* и *-ев-*), правда, мягкие варианты встречаются существенно реже твердых, например, *елеѣмь*, *Зеведѣѣмь*, *Тимофѣѣви*, *Иесеѣвь*, *Аньдрѣвьсь* (см. соответствующие статьи в SJS).

§ 5. По-видимому, /o/ в формах типа *иерѣови* возникало в силу неполной адаптации грецизмов на славянской почве; соответственно, /je/ манифестировало полную адаптацию. Вслед за А. И. Соболевским [2006а: 91] допустимо исходить из того, что славянские переводчики зачастую стремились передавать не столько написание греческих слов, сколько их произношение. Разумеется, передать в точности фонетику таких форм, как *ιερει*, *Ζεβεδαιου*, *Φαρισαιου*, *του ἁρχιερεως*, было невозможно: подобные формы надлежало инкорпорировать в славянскую морфологическую систему, снабдив необходимыми аффиксами. Существенно, что в древнегреческих словах гласные фонемы могли сочетаться, т. е. находиться рядом (в том числе в корнях), в то время как в исконных славянских словах такие сочетания допускались только на морфемных швах, ср. старослав. *неослабьно*, *лъжеоклеветание*, нестяженные формы имперфекта и членных прилагательных, окказионализмы типа *дѣати*, *раскаа съ* и нек. др. (примеры из SJS).

Можно полагать, что формы типа *иерѣови* — это своего рода компромисс между желанием славянских книжников отразить характерные особенности греческой фонетики (в частности, зияние) и требованиями славянской фонотактики; результатом этого компромисса оказалась не точная передача греческого произношения, а его имитация. В самом деле, сочетание /e/ и /o/ в *иерѣови*, с одной стороны, копирует сочетание /eo/ в таких грецизмах, как *Клеона*, *Леонтии* (где оно восходит к εο, ср. *Κλεονᾶς*, *Λεόντιος*), с другой стороны, полностью удовлетворяет условиям употребления фонемы /o/, которая может выступать в начале слога. При этом имитация реализуется на морфемном шве, таким образом вписываясь в общую картину сочетаемости гласных в исконных славянских словах.

⁴ Ср. у А. А. Шахматова [1957: 60]: «В старославянском языке имена на *-еи* и *-ѣи*, заимствованные из греческого, образуют весьма охотно падежи не от основы на *j*, а прямо от основы на *-е*, *-ѣ*, присоединяя к ней окончания основ на *-о-*».

В свете изложенной концепции кажется понятным, почему формы с /je/ типа *шєрѣви* встречаются в старославянских памятниках существенно реже, чем формы с /o/ типа *шєрѣови*: сочетание /eje/ в них не отвечает принципу греческого зияния. В теории здесь можно было просто устранить /j/, однако это нарушило бы условия употребления фонемы /e/, для которой позиция начала слога исключалась.

§ 6. Описанная в § 5 концепция требует ответа на два вопроса. Первый вопрос: почему формы на *o* фиксируются только у слов мужского рода? Почему, скажем, слова типа *Июдѣи* (также в написании с *e* — *Июдеи*) встречаются только с мягким окончанием (в форме Т.ед.)? Объяснение здесь может быть в том, что для подобных слов женского рода форма Т.ед. является единственной, где потенциально возможно твердое окончание, в отличие от слов мужского рода, где такая возможность есть у трех форм: Д.ед., Т.ед., Д.мн. (сюда также относится форма Зв.ед., но с твердым окончанием в мягком варианте она не отмечалась). В связи с этим вполне закономерными оказываются формы притяжательных прилагательных на *o*, ведь, как известно, притяжательный суффикс *-ов-* (*-ев-*) «присоединяется к основам слов мужского (а также среднего) морфологического рода» [Зализняк 2004: 201]. Заметим также, что форма Т.ед. у слов женского рода встречается реже, чем любая из форм мужского рода (включая притяжательные прилагательные). В SJS удалось найти лишь 10 форм типа *Июдѣѣж*, в то время как каждая из форм мужского рода исчисляется несколькими десятками примеров.

Второй вопрос: почему твердое окончание вместо мягкого употребляется только в словах на *ѣи* (*єи*)?; почему такой эффект отсутствует, скажем, в словах на *ии* (например, *Аврамии*)? Ключом к ответу, по-видимому, является варьирование букв *ѣ* и *є* в написаниях типа *шєрѣи* и *шєреи*, которое может свидетельствовать в пользу единого произношения — с [e]⁵. И тогда причину появления /o/ вместо ожидаемого /je/ в формах типа *шєреови* (помимо невозможности /e/ в начале слога, см. § 5, конец) естественно связать с необходимостью предотвратить ситуацию, когда два /e/ идут подряд. Другим способом избежать этого была полная морфологическая адаптация греческого заимствования на славянской почве, т. е. использование мягкого окончания после основы на *j* (*шєреѣви*).

§ 7. Если рассматривать словоизменение грецизмов типа *шєрѣи*, *июдѣи*, *фарисѣи* в целом, то выясняется, что старославянские памятники в ряде случаев отражают такой этап морфонологического освоения заимствований, при котором их формы могли выступать не только с окончаниями *-ови*, *-омь* и *-омь*, но также с окончаниями *-а*, *-оу* типа *фарисѣа*, *фарисѣоу*. Это обстоятельство позволило Г. Г. Ланту [1966: § 4.12] утверждать, что подобные грецизмы имеют, во-первых, основу на гласную (и, таким образом, представляют уникальное явление для морфонологии старославянских существительных), во-вторых, имеют окончания твердого варианта в большинстве падежей; при этом наличие окончаний мягкого варианта в целом

⁵ Версия Г. Г. Ланта [2001: § 4.12], согласно которой «the variegated spellings of such words indicate disagreements that very likely include pronunciation», представляется менее убедительной хотя бы потому, что написания типа *шєрѣи* и *шєреи* могут варьировать в одних и тех же старославянских памятниках (см. данные SJS).

ряде форм (например, в И.В.М.ед. и И.Зв.Р.Т.мн. *фарисѣи*, В.мн. *-ѣ*) объясняется как следствие невозможности — в силу ограничений, налагаемых старославянской фонотактикой, — окончаний *-ь*, *-ы* и *-ѣ* в поствокальной позиции. В последнем издании своей книги [2001] Г. Г. Лант выразился менее категорично, пояснив, что случаи типа *фарисѣа* и *фарисѣоу*, возможно, отражают исходы на /ej-a/ и /ej-y/.

§ 8. Формы типа *ѣрѣовѣи* в новоцерковнославянском, конечно, надежнее всего считать окаменелостями, которые перешли в неприкосновенности в Новое время из предыдущих эпох. Однако, как представляется, необходимо также иметь в виду возможность другой интерпретации.

Как показывает предыдущий разбор, несмотря на то, что элемент *о* (*ω*) в окончаниях заимствований распространен в церковнославянских текстах Нового времени даже несколько шире, чем в старославянских (прежде всего за счет форм Р.В.мн.), он в большинстве случаев так или иначе количественно уравнивается элементом *ѣ* (*ε*), причем нередко в одних и тех же книгах, в параллельных местах библейских книг и нек. др., в то время как в старославянских текстах формы типа *фарисѣемь* довольно редки (см. выше). На фоне конкурентоспособного (в количественном отношении) написания *ѣѣ* = /'éje/ в словоформах типа *ѣрѣовѣи* написание *ѣо* в соответствующих случаях выглядит как архаичная орфограмма, которая, возможно, передает не фонемосочетание /'éo/, отсутствующее в исконных славянских словах (тем более на стыке морфем), а /'éjo/.

Написания типа *ѣрѣовѣи* можно сблизить с написаниями типа *ѣрѣа*, *ѣлѣа*, *мωѣѣа*, *ѣндрѣа*, являющимися — при всем сходстве со старославянским материалом (ср. § 7) — реликтами второго южнославянского влияния, в рамках которого такие написания, «по-видимому, не отражались на произношении» [Успенский 2002: § 11.3.1]; следовательно, конечное *а* в них передает /ja/. Допуская, что *ѣрѣа* = /ijer'éja/, вероятно, можно также допустить, что *ѣрѣовѣи* = /ijer'éjov'i/. Правда, при такой интерпретации /o/ оказывается в позиции после мягкой согласной, что противоречит утверждению, согласно которому «в [церковнославянском] я[зыке] мягкие согласные не сочетаются с /o/» [Супрун, Молдован 2005: 45]. Однако эта трудность снимается благодаря обнаруженным в большинстве текстов корпуса написаниям с *о* после *щ* и *ч*, например: *щогла* ‘мачта’, *человѣчю*, *бѣгорѣчю*, *зрѣчю*, *взирѣчю*, *плѣчю* и т. п.; имеются также примеры с *о* после *ж*, *ш* и *ц*: *поджогъ*, *ѣвѣжорликѣмъ*, *шѣлки*, *лѣчѣшю*, *чистѣшю*, *вѣшѣшю*, *сѣвершѣшю*, *пѣшѣходѣшю*, *мѣшѣцѣшю*, *вѣшѣцѣшю* и т. п. Кроме того, в корпусе отмечены примеры с *ѣ* (*ε*) в позиции перехода *e > 'o*, в которых *ѣ* (*ε*) сосуществует с написаниями, передающими фонетические русизмы: с начальным *о* в соответствии с *(j)e — *ѣзѣркагъ*, *вѣжѣзѣркагъ*, *зѣзѣркагъ*; с полногласием — *корѣлѣмъ*, *почѣрѣднѣ*; с *жс* из *dj — *процѣжѣноѣ*, *распѣжѣннѣ* (от *распѣдѣти* ‘распугать, разогнать’), *сѣврѣжѣннѣ*, *тѣвѣржѣ* (В.мн. от ‘крепость, укрепление’); с отсутствием эффекта второй палатализации — *вѣ мѣшѣчѣкѣ*. Чтение *ѣ* (*ε*) = [’é] (после твердых шипящих — [é]) в приведенных словоформах, как того требуют церковнославянские грамматики, образует явный диссонанс в сочетании с фонетическими русизмами, ср. в особенности *коро[л’ém]*, *почѣ[р’éd]но*, *мѣ[шѣч’]кѣ*, *ѣ[з’ér]каго*, поэтому не исключено, что хотя бы в части случаев *ѣ* (*ε*) в позиции перехода *e > 'o*

передает [ʼo]: коро[л'óm], поче[р'ód]но, ме[шóч]ке, с[з'ór]скаго и т. п. [см. подробнее: Добровольский 2021: § 13–14].

Совокупность изложенных данных позволяет предполагать, что /o/ может выступать в церковнославянских текстах не только после мягких шипящих, но и после других мягких согласных, в том числе после /j/. Таким образом, по крайней мере из системных соображений, можно реконструировать у грецизмов типа *ієрѣй* основу на *j*, в том числе в формах *ієрѣа*, *ієрѣоки*, Т.ед. -омѣ, Д.мн. -омѣ, Р.В.мн. -омѣ, а также *ієрѣоки*⁶. Единственное препятствие для такой реконструкции состоит в том, что йот в окончаниях с о (ω) не выражен на письме ни одним из обычных способов, поэтому необходимо принять о (ω) = /jo/ (подобно тому, как а = /ja/ в окончании Р.В.ед.)⁷.

§ 9. Итак, основа в рассмотренных грецизмах может быть трактована по-разному для старославянского и новоцерковнославянского. Если в старославянских памятниках так или иначе конкурирует йотовая основа в мягком варианте склонения и основа на гласную в твердом, то материал церковнославянских источников Нового времени в принципе позволяет считать, что окончания обоих вариантов присоединяются к йотовой основе (а основа на гласную отсутствует). Соответственно, в русле данной гипотезы новоцерковнославянские тексты отражают более продвинутый этап адаптации изученных заимствований, чем старославянские.

Источники (orthlib.ru)

Ап. — Апостол. М., 1989.

Библ. — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2005.

Добр. — Добротолюбие в четырех частях. Тутаев, 2000.

Ев. — Священное Евангелие. М., 1984.

Ирм. — Ирмологий. СвятоТроицкая Сергиева Лавра, 1995.

М — метатекст (см. § 2).

Мин. — Минея служебная. М., 1996–1997.

Общ. — Минея общая. М., 2002.

Окт. — Октоих. М., 1981.

Постн., Цветн. — Триодъ Постная и Цветная. М., 1992.

Праздн. — Минея праздничная. М., 1993.

Пс. — Псалтирь следованная. М., 1978. Ч. 1.

Служ. — Служебник. М., 1896.

Тип. — Типикон. М., 1906.

Треб. — Требник. М., 1980.

Цветн. — см. Постн., Цветн.

Час. — Часослов. М., 1980.

⁶ Ср. мнение В. Б. Крысько [2011: 807], согласно которому в формах типа *Андрѣови*, *шерѣомѣ*, притяжат. *сакоудиовѣ* из Софийского пролога представлено «необозначение мягкости основы». Это можно понять так, что основа в данных случаях мягкая, но не обозначена на письме.

⁷ Ср., однако, написание *ожь* (*ωжь*) из древнеславянских памятников, в котором о (ω) передает фонемосочетание /jo/, возникшее в результате влияния *ожикъ* 'ежик' (где о исконно) на *ежь* (из **jěžь*) [см. Шахматов 2002: § 227, примеч. 2].

Словари

SJS — Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1997.

Литература

Алпий (Гаманович), иеромонах. Грамматика церковнославянского языка. М.: Паломник, 1991 [репринт изд. Джорданвилль; Нью-Йорк, 1984]. 272 с.

Добровольский И. С. Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2021. № 1. С. 69–94.

Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004. 872 с.

Иорданиди С. И., Крысько В. Б. Историческая грамматика древнерусского языка / Под ред. В. Б. Крысько. Т. I: Множественное число именного склонения. М.: Азбуковник, 2000. 310 с.

Крысько В. Б. Морфологические особенности житийной части Софийского пролога // Славяно-русский пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь — февраль. Т. 2: Указатели. Исследования. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. С. 798–837.

Макеева И. И., Пичхадзе А. А. Грамматические особенности древнерусского перевода // «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. I. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 19–26.

Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. 760 с.

Соболевский А. И. Русское начальное *о* = ц.-слав. *ю* // *Соболевский А. И.* Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 88–90.

Соболевский А. И. Греко-славянские этюды // *Соболевский А. И.* Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М.: Языки славянских культур, 2006а. С. 91–99.

Супрун А. Е., Молдован А. М. Старославянский и церковнославянский язык // Языки мира: Славянские языки. М.: Academia, 2005. С. 29–69.

Трубецкой Н. С. О притяжательных прилагательных (*possessiva*) староцерковнославянского языка // *Трубецкой Н. С.* Избранные труды по филологии. М.: Прогресс, 1987. С. 219–222.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.

Шахматов А. А. Историческая морфология русского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. 401 с.

Шахматов А. А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. М.: Индрик, 2002 [репринт изд.: Пг., 1915]. 424 с.

Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские берестяные грамоты № 916–1063 // Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.). Т. XII. М.: Языки славянской культуры, 2015. С. 12–165.

Lunt H. G. Old Church Slavonic Grammar. The Hague: Mouton & Co, 1966. 143 p.

Lunt H. G. Old Church Slavonic Grammar. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. 264 p.

Vaillant A. Manuel du vieux slave. T. I. Grammaire. Paris: Institut d'études slaves, 1948. 375 c.

Ivan S. Dobrovolsky

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

imperfect@yandex.ru

HARD ENDINGS INSTEAD OF SOFT ENDINGS IN NEW CHURCH SLAVONIC AND OLD CHURCH SLAVONIC GREEKISMS

The article is devoted to the forms *iereovi*, *eleomъ*, *farisewmъ*, possessive *mъvъseov* etc. in Modern Church Slavonic texts. Different interpretations of the stems in such forms are discussed: if we assume that the stem ends in a vowel, then such forms should be treated as unique phenomena in the morphonology of Church Slavic nouns. If the stem ends in *j*, then it is not clear why the softness of the stem is not indicated in the spelling. The Modern Church Slavonic material is examined against the background of the data extracted from Old Church Slavonic (and partially Slavonic-Russian) manuscripts. The study shows that, while the Old Church Slavonic manuscripts somehow rival the *iot* stem in the soft declension and the vowel stem in the hard stem, the material from the Modern Church Slavonic sources allows us to think that both endings are joined to the *iot* stem (and the vowel stem is absent).

Keywords: greekisms, morphology, morphonology, Old Slavonic, Church Slavonic, Modern period, digitised corpus of texts.

References

Alipii (Gamanovich), hieromonk. *Grammatika tserkovnoslavyanskogo yazyka* [Grammar of the Church Slavonic language]. Moscow, Palomnik Publ., 1991. 272 p.

Dobrovolsky I. S. [Phonetic Rusisms in modern Church Slavonic texts: a corpus study]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute. Linguistic Source Studies and History of the Russian Language], 2021, no. 1, pp. 69–94. (In Russ.)

Iordanidi S. I., Krys'ko V. B. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka* [Historical Grammar of the Old Russian Language]. Vol. 1. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000. 310 p.

Krys'ko V. B. [Morphological features of the hagiographic part of the Sophia Prologue]. *Slavyano-russkii prolog po drevneishim spiskam* [Slavonic-Russian Prologue according to the earliest manuscripts]. Vol. 2. Moscow, Izdatel'skii tsentr "Azbukovnik" Publ., 2011, pp. 798–837. (In Russ.)

Lunt H. G. *Old Church Slavonic Grammar*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. 264 p.

Lunt H. G. *Old Church Slavonic Grammar*. The Hague: Mouton & Co, 1966. 143 p.

Makeeva I. I., Pichkhadze A. A. [Grammatical features of the Old Russian translation]. "Istoriya Iudeiskoi voiny" *Iosifa Flaviya. Drevnerusskii perevod* ["Josephus Flavius" History of the Jewish War. Ancient Russian translation]. Vol. 1. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004, pp. 19–26. (In Russ.)

Moldovan A. M. "Zhitie Andreyu Yurodivogu" v slavyanskoi pis'mennosti ["The Life of St. Andrew the Fool" in Slavic Literature]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000. 760 p.

Shakhmatov A. A. *Istoricheskaya morfologiya russkogo yazyka* [Historical Morphology of the Russian Language]. Moscow, Gosudarstvennoe uchebno pedagogicheskoe izdatel'stvo Ministerstva prosveshcheniya RSFSR Publ., 1957. 401 p.

Shakhmatov A. A. *Ocherk drevneishego perioda istorii russkogo yazyka* [An Essay on the Most Ancient Period of the History of the Russian Language]. Moscow, Indrik Publ., 2002. 424 p.

Sobolevskii A. I. [Russian initial *o* = Church Slavonic *Ѡ*]. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka* [Works on the History of the Russian Language]. Vol. 2. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2006, pp. 88–90. (In Russ.)

Sobolevskii A. I. [Greco-Slavic Etudes]. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka* [Works on the History of the Russian Language]. Vol. 2. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2006a, pp. 91–99. (In Russ.)

Suprun A. E., Moldovan A. M. [Old Slavonic and Church Slavonic]. *Yazyki mira: Slavyanskije yazyki* [Languages of the World: Slavic Languages]. Moscow, Academia Publ., 2005, pp. 29–69. (In Russ.)

Trubetskoi N. S. [On possessive adjectives (possessiva) in Old Church Slavonic]. Trubetskoi N. S. *Izbrannye trudy po filologii* [Selected Works in Philology]. Moscow, Progress Publ., 1987, pp. 219–222. (In Russ.)

Uspenskii B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian literary language (11th–17th centuries)]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002. 558 p.

Vaillant A. *Manuel du vieux slave. T. I. Grammaire* [Old Church Slavonic Manual. Vol. I. Grammar.]. Paris, Institut d'études slaves Publ., 1948. 375 p.

Yanin V. L., Zaliznyak A. A. [Novgorod birch-bark writings No. 916–1063]. Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 2001–2014 gg.)* [Novgorod's Letters on birch bark (on materials from 2001–2014 excavations)]. Vol. 12. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2015, pp. 12–165. (In Russ.)

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskii dialekt* [Old Novgorod dialect]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004. 872 p.

А. В. Духанина
Институт российской истории РАН
(Москва, Россия)
sakhara@yandex.ru

ФРАГМЕНТЫ ИЗ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО В КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКИХ СБОРНИКАХ КОНЦА XV — НАЧАЛА XVI В.

В конце XV в. из полного списка Жития Стефана Пермского в Кирилло-Белозерском монастыре неким неизвестным книжником были сделаны две выписки в разные сборники: фрагмент из главы «О азбуке пермской» и небольшой фрагмент эсхатологического характера. Источником обеих выписок был старший известный полный список Жития из «Толстого сборника» — минейного торжественника 70-х гг. XV в. Являясь частью кирилло-белозерской рукописной традиции сочинения, эти выписки свидетельствуют о том, что к концу XV в. «Толстый сборник», о месте создания которого пока нет данных, уже находился в Кирилло-Белозерском монастыре. Обращение к этим фрагментам расширяет наши представления о раннем этапе рукописной традиции Жития Стефана Пермского.

Ключевые слова: агиография, текстология, Житие Стефана Пермского, Кирилло-Белозерский монастырь, «Толстый сборник».

Рукописная традиция Жития Стефана Пермского (далее — ЖСП), выдающегося произведения древнерусской книжности, написанного, вероятно, в самом начале XV в.¹ иноком Епифанием, получившим впоследствии прозвище Премудрый, до сих пор остается слабо изученной. Разработка каждого конкретного сюжета позволяет заполнить очередную лакуну в картине распространения и рецепции сочинения, а также развития почитания святителя.

Интересной особенностью рукописной традиции Жития, обусловленной его энциклопедическим характером, являются многочисленные отрывки из него, обнаруживаемые в составе разнообразных сборников, свидетельствующие о знакомстве с сочинением высокообразованных книжников, которые обращались к тексту как авторитетному источнику самых разных сведений. Такие выписки делались

¹ О предлагаемых датировках сочинения см. [Духанина 2020а: 566–567, примеч. 2; 2021а: 174, примеч. 2].

практически во всех крупных книгописных центрах, образуя иногда даже самостоятельные рукописные традиции². В этом отношении не стал исключением и Кирилло-Белозерский монастырь, где сформировалась своя рукописная традиция Жития Стефана Пермского, частью которой оказались два фрагмента в составе сборников с пермскими материалами конца XV — начала XVI в.³ Характеристике этих выписок, дающих возможность также прояснить некоторые вопросы ранней истории текста Жития и уточнить представления о кирилловской книжности этого периода, и посвящена настоящая статья.

Кирилло-белозерские сборники конца XV — начала XVI в., содержащие пермские материалы и переписанные одним книжником

На данный момент выявлены 5 сборников конца XV — начала XVI в., происходящих из Кирилло-Белозерского монастыря, в создании которых участвовал один неизвестный нам книжник⁴.

Сначала был выявлен сборник-конволют Муз. 3271⁵, первая часть которого (л. 1–65), переписанная одним почерком, датируется 90-ми гг. XV в.⁶ В ней читается подборка весьма разнородных по тематике статей и выписок — исторического, эсхатологического, лингвистического, естественно-научного характера, послания церковных иерархов и т. д.⁷ Многие из этих статей уникальны, известны в единичных списках или представлены в сборнике в особых вариантах. Как указал И. М. Кудрявцев, по происхождению часть материалов связана с пермской владычной кафедрой [Кудрявцев 1962]. Затем А. И. Плигузовым были выявлены еще два сборника с тем же почерком. Один из них — принадлежавший кирилловскому старцу Вассиану Строю сборник-конволют Соф. 1462, две части которого на л. 12–26, 82–97, переписанные на одной бумаге этим почерком, датируются 1500-ми гг. и содержат не менее интересный набор текстов [Плигузов 1993а: 96–97; 1993б: 116]⁸. Второй — сборник Син. 561, также 1500-х гг., полностью переписанный тем же почерком и представляющий собой типичную подборку антилатинских полемических сочинений [Плигузов 1993а: 96–97; 1993б: 115–117]⁹. О. Л. Новикова добавила к этому списку еще две рукописи рубежа XV–XVI вв.:

² О некоторых из них см. [Духанина 2021а; 2021б].

³ Ее обзор см. [Духанина 2022].

⁴ Историографию вопроса см. [Новикова 2011].

⁵ Подробное описание см. [Кудрявцев 1962].

⁶ В работах предлагаются более узкие датировки в пределах этого отрезка: 1490–1491 гг. [Седельников 1932]; 1492 г. [Казаква, Лурье 1955: 309, 382–391]; 1492–1494 гг. [Кудрявцев 1962: 225]. О. Л. Новикова датирует рукопись временем не ранее конца XV в. [Новикова 2012а: 157].

⁷ Роспись состава этой части см. [Седельников 1932: 34–49; Кудрявцев 1962: 233–280].

⁸ Описание рукописи с подробной росписью состава см. [Абрамович 1910: 259–263], о рукописи см. также: [Бобров 2007; Шибаев 2013: 301].

⁹ Описание рукописи с подробной росписью состава см. [Горский, Невоструев 1862: 643–667].

сборник Q.XVII.57 с фрагментом Пчелы, разнообразными выписками и летописными статьями, основная часть которого написана тем же почерком (л. 32об. (приписка в 3 строки внизу листа); л. 50об. (две приписки в 7 строк внизу листа); л. 88 (нижняя часть листа) — 89об., л. 96–233об.)¹⁰ и сборник Кир.-Бел. 49 со статьями из Требника, основная часть которого написана тем же почерком (л. 2–15об., 51–95, 99–101, 102–105, 106–106об., 115 (низ листа) — 116 (5 строк сверху), 117–124об., 130об.–131 (7 строк сверху), 133–172об.)¹¹.

Исследователи Муз. 3271, незнакомые с другими рукописями, переписанными этим книжником, пытались определить происхождение сборника, опираясь на сложный состав первой части, включающей и документы митрополичьего архива, и материалы новгородского архиепископа Геннадия, и пермские материалы, имеющие непосредственное отношение к пермскому епископу Филофею: А. Д. Седельников связал сборник с окружением новгородского архиепископа Геннадия [Седельников 1932], а И. М. Кудрявцев — с окружением пермского епископа Филофея. А. И. Плигузов, вслед за И. М. Кудрявцевым, охарактеризовал сборник как «официальный сборник кафедры на Усть-Выми» [Плигузов 1993а: 97]; здесь же, по его мнению, был переписан и сборник Син. 561. Выявив тот же почерк и тематические пересечения в кирилловском сборнике Соф. 1462, А. И. Плигузов предположил, что «этот писец покинул Усть-Вымь вместе с епископом Филофеем в 1502 г., сопровождал своего господина в Ферапонтов монастырь и именно там переписал л. 12–25 и 82–97 Соф. 1462, содержащие материалы пермской кафедры» [Плигузов 1993а: 97]. А. Г. Бобров на основе кодикологического изучения рукописи доказал происхождение сборника Соф. 1462 из Кирилло-Белозерского монастыря и связал книжника, работавшего над интересующей нас частью, одновременно с кругом епископа Филофея и Ефросина Белозерского [Бобров 2007]. Выход из всех противоречий, связанных с составом и происхождением этих рукописей, нашла О. Л. Новикова. Проанализировав материал еще двух переписанных тем же книжником сборников Q.XVII.57 и Кир.-Бел. 49, она доказала, что он был иноком Кирилло-Белозерского монастыря и работал там в конце XV — начале XVI в., имея возможность обращаться к кирилло-белозерским рукописям, а также знакомиться с книгами пребывавшего там с 1501 г. какое-то время епископа Филофея, покинувшего Пермскую кафедру, и, возможно, даже общаться с ним [Новикова 2011; 2012б]. Этим объясняется столь разнородный набор текстов и выписок в его сборниках, содержащих одновременно и пермские, и кирилловские материалы.

Обширный круг привлекаемых источников демонстрирует разносторонние интересы этого начитанного кирилловского книжника, связанные в том числе с историей, разными языками и т. д., и позволяет составить представление об объеме его чтения, в который вошло и Житие Стефана Пермского.

¹⁰ Описание рукописи см. [Новикова 2011: 11–25; 2012б: 208–209, примеч. 13].

¹¹ Описание рукописи см. [Новикова 2012б: 208, примеч. 13].

Фрагмент эсхатологического характера в Муз. 3271

В первой части сборника-конволюта Муз. 3271, написанной в 90-е гг. XV в. (л. 1–65), содержится выписка из Жития Стефана Пермского — небольшой фрагмент эсхатологического характера, дословно повторяющий текст источника: **Ѡ жиѧ стѣѡанова еѧпа пермѣ слыща Ѡ етера дидаскала, слово глѣмое. но не въѧ аще истиньствжеѧ или ни. еже рѣ. еѧ да веѧ миръ пришеврѣше, тогда во грѣбѣ вселимса. сирѣчь веѧ миръ возвѣржеѧ и по радѣ вси азъци крѣтѣмса. в послѣднѣа врѣмена, вса земла, и вса страны, и вси азъци вѣровати начнѣ** (л. 46об.)¹².

Выписка отвечает тематике той части сборника Муз. 3271, куда помещена: кирилловский книжник подобрал целый ряд календарных и эсхатологических фрагментов из разного рода сочинений¹³, что было связано с истечением седьмого тысячелетия, представлениями о конце света и пришествии антихриста, а также необходимостью составления пасхалии на годы нового тысячелетия (см. [Кудрявцев 1962: 260–265]). При этом, по наблюдениям И. М. Кудрявцева, «оптимистическое решение вопроса о кончине мира, предложенное Епифанием Премудрым — второе пришествие откладывается до времени, когда все жители земли станут христианами, — характерно для составителя Сборника. Оно ощущается и в других статьях на эту тему» [Кудрявцев 1962: 262].

Можно полагать, что выписка делалась с полного списка ЖСП — об этом свидетельствует указание на ее источник: «От Жития Стефанова, епископа Пермскаго».

Отрывок о пермской азбуке в Соф. 1462

В другом сборнике Соф. 1462, включающем части, переписанные тем же кирилловским книжником, читается переработанный фрагмент из главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского. При описании рукописи Д. И. Абрамович дал ему определение «Об изобретении азбук», не отметив его связь с ЖСП [Абрамович 1910: 261]¹⁴. Впервые его происхождение указала О. Л. Новикова, охарактеризовав текст как «фрагмент из Жития Стефана Пермского о пермской азбуке» [Новикова 2011: 8–9; 2012б: 207]. Специальному анализу текст не подвергался и не был опубликован.

Фрагмент небольшой — занимает всего лист с небольшим (л. 89–90) рукописи в 4^о (переписан почерком среднего размера). В тексте отсутствует заголовок, который, вероятно, предполагался: часть строки перед началом текста оставлена

¹² Выписка дважды публиковалась при описании рукописи: [Седельников 1932: 43; Кудрявцев 1962: 262].

¹³ Выписки по поводу составления пасхалии из посланий архиепископа Новгородского Геннадия, имена антихриста и выписки о нем, календарные записи и др.

¹⁴ Это вызывает удивление, учитывая, что именно Д. И. Абрамович первым указал на связь с ЖСП другого отрывка об азбуках — в составе рукописи Соф. 1454, описание которой дается в том же выпуске описания рукописей Софийской библиотеки [Абрамович 1910: 220–228].

пустой, кроме того, в нем не проставлены киноварные инициалы (см. Приложение)¹⁵, что, в частности, указывает на беловой характер фрагмента, который, скорее всего, переписан в Соф. 1462 с черновика.

Текст начинается с упоминания Кирилла и Мефодия ([**О**]^ту кирила философа брата **в**ы по плоти имене **м**ефод, спосоствова складавати **с**таа писанїа и азбкы), за которым без всякого перехода и мотивировки идет рассказ о составлении греческой азбуки, занимающий около половины текста (нач.: **В**ъ афинѣхъ нѣкто философ имене **п**онами, сътвори азбкѣ...). Затем, как и в тексте Жития, конспективно противопоставляется подвиг Стефана, который создал пермскую грамоту и перевел на нее священные книги в одиночку за короткое время, и долгая история греческой азбуки, в составлении которой участвовали 7 «философов», а 70 «муж-мудрец» переводили на греческий язык Священное Писание. Отмечено превосходство «русской» и пермской «грамот» и в другом аспекте: они были составлены «святым мужем» Кириллом и Стефаном, которые «равен подвиг подъяста, Бога ради потрудистася», тогда как «греческую алфавиту еллини некрещени, погани суще съставляли суть». В тексте Жития за этим рассуждением следует сообщение о совместной работе Кирилла с его братом Мефодием, которое в рассматриваемом отрывке из Соф. 1462 вынесено в начало. Кирилловский же книжник, чтобы описать подвиг Стефана, решил поместить далее результат этого подвига — пермский алфавит, для чего прибег к инверсии — процитировал фрагмент из начала главы «О азбуке пермской», «захватив» приводимые Епифанием названия первых букв разных алфавитов. Завершается текст указанием времени создания пермского алфавита — до исхода **лѣ**тѣ **м**, **з**а **р**. и **з**а **к**. **лѣ**т.

С одной стороны, в тексте, несомненно, просматривается логика в построении и отборе материала, подчиненных единому замыслу: противопоставить подвиг Стефана истории греческой азбуки и письменности (из истории славянской азбуки вскользь упоминаются лишь два факта: ее составили два человека, что также служит возвеличиванию подвига Стефана; в противоположность эллинам-язычникам Кирилл — «святой муж», как и Стефан (в последней фразе он также назван святым), что призвано подчеркнуть одновременно и конфессиональную принадлежность Стефана, и значение его деятельности по созданию пермской письменности). Учитывая это, представляется удачным название, данное тексту О. Л. Новиковой, вслед за ней мы будем в дальнейшем использовать вариант: «отрывок о пермской азбуке».

С другой стороны, текст нельзя охарактеризовать как оформленное, завершенное произведение, скорее это подборка выписок из главы «О азбуке пермской», помещенных в заданной выбранной темой последовательности, без связей между собой, и по-разному обработанных.

Так, фрагмент с пермским алфавитом цитируется дословно.

¹⁵ При цитировании восстановлены в квадратных скобках.

Начальные фразы даны в пересказе, с использованием лексики источника, ср.:

ЖСП (Лих. 161) ¹⁶	Выписка из ЖСП в Соф. 1462
но кирилоу философоу спосавлаше многажды братъ его мефодъ. или грамотоу съкладывати, или азъвоукоу съставлявати. или книги переводити. (л. 249об.)	[О]у кирила философа бра ^Т бы ^А по ^Б плоти имене ^М мефод ^Д , спосоствова складывати ст ^А а писанїа и азвобки (л. 89)
но исперва елини не имѣахоу оу себе своимъ языкомъ грамоты. но афинѣискою грамотою ноужахоуся писати свою рѣчь. и тако бѣша по многа лѣта. и бы ^С нѣкто в нихъ философъ, именемъ панамидъ. (л. 247об.)	въ афинѣ ^Х нѣкто философ ^О имене ^М панамид ^Д , (л. 89)

Основная же часть текста представляет собой отрывок из Жития с пословным сокращением и пропуском отдельных фраз (опущенные чтения подчеркнуты), где замены слов единичны (выделены курсивом), ср.:

ЖСП (Лих. 161)	Выписка из ЖСП в Соф. 1462
<p><u>и бы^С нѣкто в нихъ философъ,</u> именемъ панамидъ. <u>иже послѣди</u> <u>пришедъ сътвори елиномъ</u> <u>азъвоукоу. наченъ</u> сице. алфа вита. и положи словъ <u>числомъ. Си. токмо</u> елиномъ <u>изъшверѣте</u>, потомъ же по <u>нѣколициѣхъ лѣтѣхъ.</u> инъ книжникъ именемъ кадонъ милисии приложи имъ три слова писменнага, <u>тѣмже и по</u> <u>многа лѣта. девятнадесатью словъ</u> <u>свою азъвоукоу своим пи смены</u> <u>ноужахоуся писати.</u> потомъ же инъ грамастикъ. именемъ симонидъ. шверѣтъ еще приложи имъ два слова писменнага. и оуже слагаетса число словъ ихъ. ка. <u>епихарии</u> же нѣкто сказатель сын книгамъ. <u>сии</u> <u>изъшверѣте</u> и приложи имъ три слова писменнага. <u>ти</u> тако събраса азъвоука</p>	<p>Въ афинѣ^Х нѣкто философ^О имене^М панамид^Д, сътвори азвобкѣ, сице, алфа вита. и положи сл^В. Си. и елїин^М <i>преложи</i> Потом же по <i>многѣ</i>^Х лѣтѣ^Х инъ нѣкто философ^О имене^М кадонъ милисїи, приложи и^М. Г. слова писменнаа Потом же инъ грамоти^К, имене^М симони^Д; обрѣ^Т еще приложи и^М два слова, писменнаа. И <i>уже</i> слагаетса число словъ и, ка <i>Епифанен</i> нѣкто сказатѣ^А сын книга, <i>тон</i> приложи и^М. Г. слова писменнаа. И <i>та</i> събра азвобка греческаа сл^В число. кд Потом же по <i>многѣ</i>^Х лѣтѣ^Х, дїонисъ нѣкто сѣло грамоти^К. <i>с</i>, двогласны сл^В изъшверѣте По <i>си</i>^Х же дробыи философ^О. <i>е</i>. сл^В приложи <i>д</i> инъ книжни. Г. слова. <i>им</i>^Ж числа пишюса. шестое</p>

¹⁶ Здесь и далее текст ЖСП цитируется по старшему полному списку Лих. 161 (о выборе списка см. ниже), листы указываются по пагинации чернилами.

ЖСП (Лих. 161)	Выписка из ЖСП в Соф. 1462
<p>гречьскага. словъ числомъ, ꙗко, потом же по мнозѣхъ лѣтѣхъ. дивннсь нѣкто зѣло граматникъ шесть двогласныхъ словъ изъверѣте. по сихъ же другыи философъ. пать словъ приложи. а инъ книжникъ три слова. имиже числа пишутся. шестое <u>тавѣ</u> и <u>девятъдесатное</u>. и <u>девятъсотное</u>. и тако по многа лѣта мнози философи. едва събрали <u>соуть</u> азъвоукоу гречьскою. словъ числомъ. ли, потом же многымъ лѣтомъ мимошедшимъ. бжнимъ промысломъ <u>верѣтошася</u>. ^{сѣмьдесать} <u>моужь моудрецъ</u>. иже преложили книги ѿ жидовьскаго азыка на гречьскыи. коль много лѣтъ мнози философи елиньстии <u>събиралі</u> и <u>съставивали</u> грамотоу гречьскою. и едва оуставили <u>мнозѣми</u> трѣды. и <u>мнозѣми</u> времени едва съложили. а пермьскою грамотоу <u>единъ чернецъ сложилъ</u>. <u>единъ съставилъ</u>. <u>единъ счинилъ</u>. <u>единъ калогѣрь</u>. <u>единъ мнихъ</u>. <u>единъ инокъ</u>. <u>стефанъ глію</u> приснопомнимыи еппъ. <u>единъ въ едіно время</u>, а не по многа времена и лѣта. <u>такоже и уни</u>, но <u>единъ инокъ</u>. <u>единъ въ оуединении оуединяса</u>, <u>единъ оуединеныи</u>. <u>единъ</u>. <u>единого бѣга на помощь призываа</u>. <u>единъ единому бѣгоу молася</u> и <u>глаголю</u>. <u>бже</u> и <u>гн</u>. иже <u>премудрости наставниче</u> и <u>смыслоу давче</u>. <u>несмысленымъ казателю</u>. и <u>нишимъ застоупниче</u>. <u>оутверди въ разумѣ срце мое</u>. и <u>дан же ми слово ѿчее слово</u>. <u>да та прославляю въ вѣкы вѣкомъ</u>. и <u>сице единъ инокъ къ единому бѣгоу помолася</u>. и азъвоукоу сложилъ, и грамотоу сътворилъ, и книги</p>	<p>тавѣ и девѣ^тдесѣ^тное И та^к по многа лѣта мнози фѣлософ-и едва събрали азвѣ^ж грескою сло^в числомъ. ли <u>Пото</u> же <u>многы лѣто</u> мимоше^дшии, бжн^ии <u>промысл</u> <u>верѣтошася</u>. о, мѣ^рецъ; и преложили книги ѿ живска азыка на грескы <u>ко мно лѣ</u> мнози фѣлософи еллі^нстѣи <u>събрали</u> и <u>съставили</u> грамотоу греческою. и едва оуставили <u>мнозѣми</u> трѣды, и <u>мнозѣми</u> врѣмени едва сложили <u>а пермьскою грамотоу</u> <u>еди</u> <u>инѣ</u>, <u>стефа</u> <u>глію</u> <u>прнопомнимыи</u> еппъ. <u>еди</u> <u>въ</u> <u>едино</u> <u>врѣмя</u>, <u>въ</u> <u>оуединеніи</u> <u>оуединяа</u>. <u>едино</u> <u>ба</u> на <u>помощь</u> <u>призываа</u> и <u>мола</u>. азвѣ^ж <u>сложи</u>, и <u>грамотоу</u> <u>сътвори</u>. и <u>книгы</u> <u>перевѣ</u> в <u>малы</u> <u>лѣтѣ</u>, <u>бѣ</u> <u>помагающъ</u> <u>емо</u> <u>а</u> <u>уни</u> <u>мнози</u> <u>фѣлософ-и</u> <u>многими</u> <u>лѣты</u>, <u>сѣмь</u> <u>фѣлософ-и</u> <u>едва</u> <u>азвѣж</u> <u>съставили</u>. а. о. <u>мрець</u> <u>мѣ</u> <u>преложили</u> <u>книгы</u> <u>ѿ</u> <u>живска</u> на <u>грескы</u> <u>азы</u> <u>перевѣша</u>. [Т]ѣм же <u>мню</u> <u>а</u> <u>рѣскаа</u> <u>грамота</u> <u>чтнѣиши</u> <u>ѿ</u> <u>па</u> <u>еллі^нскіа</u>. <u>стѣ</u> <u>во</u> <u>мѣ</u> <u>сътвори</u> <u>ю</u> <u>ѿ</u>, <u>курила</u> <u>рекоу</u> <u>фѣлософ-а</u>. <u>а</u> <u>грескою</u> <u>алфавитѣ</u>, <u>елліни</u> <u>некрѣпни</u>, <u>погани</u> <u>сѣще</u> <u>съставивали</u> <u>сж</u> <u>Потомъ</u> и <u>пермьскаа</u> <u>грамота</u> <u>па</u> <u>еллі^нскыа</u>. <u>ю</u> <u>стефа</u> <u>сътвори</u>. <u>тамо</u> <u>кири</u>. <u>зде</u> <u>стефа</u>. <u>равѣ</u> <u>пови</u> <u>поаста</u> <u>ба</u> <u>ра</u> <u>потрѣстася</u> (л. 89–89об.)</p>

ЖСП (Лих. 161)	Выписка из ЖСП в Соф. 1462
	<p>перевелъ. въ малыхъ лѣтѣхъ бѣгоу помогающѣ емоу, а вси мнози философи многими лѣты. седмь философовъ. едва азъ боукоу оуставили. а. ѿ, моужь моудрецъ. <u>преложение</u> преложили <u>перетолмачили</u> книги ѿ жидовскаго на гречьскыи языкъ переведоша. тѣмже мно ако роуьскаа грамота честнѣиши есть паче еллиньскоѣ. стѣ во моужь сътворилъ ю есть. кирила рекоу философа. а гречьскою алфавитоу. еллини некрѣчени погани соуще съставлявали соутъ. <u>такоже и</u> потомоу же пермьскаа грамота, паче еллиньскыа, юже стѣфанъ сътвори. тамо кирилъ, здѣ же стѣфанъ, <u>ѡба</u> <u>сна моужа добра и моудра быста.</u> <u>и равна соуща моудрованиѣ.</u> <u>ѡба</u> <u>единако равенъ подвигъ ѡбависта.</u> <u>и подъяста. и бѣга ради ѡба</u> <u>потроужастася...</u> (л. 247об.–249об.)</p>

Как видим, кирилловский книжник провел весьма кропотливую работу по сокращению, позволившую отчасти сохранить даже епифаниевское «плетение словес» (ср. филигранную работу над амплификацией, основанной на корне *един*). Это демонстрирует редакторское мастерство книжника.

Описанное на материале отрывка о пермской азбуке обращение с источником обнаруживается и в других выписках кирилловского книжника. Приведем характеристики выписки из Хожения Афанасия Никитина в рукописи Муз. 3271: «Выписи расположены не в соответствии с последовательностью текста Хожения, а в порядке противоположном, как будто составитель отбирал текст не сразу или выписи были сделаны на отдельных листах, затем неправильно расположенных» [Кудрявцев 1962: 241]; «“список” Хожения представляет собой лишь несколько мелких, разрозненных и переставленных местами выписок из Хожения Афанасия Никитина» [Новикова 2011: 10, примеч. 34]. Сочетание разных подходов определяется исследователями как характерная особенность работы кирилловского книжника, ср.: «Иногда он передает свои источники дословно, иногда сокращает, зачастую только пересказывает» [Новикова 2011: 24].

Однако при очевидном внимании к синтаксической структуре и риторической стороне редактируемого текста ЖСП кирилловский инок был менее внимателен

к его фактической стороне — он по ошибке заменил имя одного из греческих книжников: Епихарий превратился под его пером в Епифанея — видимо, под влиянием имени автора Жития.

Рассматриваемый текст свидетельствует об интересе кирилловского книжника к лингвистическим темам и, в частности, к вопросу составления пермской азбуки. На это указывает и его окружение, в котором обнаруживаются пермские материалы, такие как Пермский дорожник и «Сказание о человецех незнаемых в Восточной стране» (см. [Плигузов 1993а: 96–97; 1993б: 115–116]). Интерес книжника к пермскому языку просматривается в другом переписанном им сборнике Q.XVII.57, где дается перевод пермского слова: «тояга — посох зовется» (л. 161), а в статье «А се Богу имен» добавлен пермский перевод слова «Бог» [Новикова 2011: 21–22, примеч. 78]. Причем тексты, связанные с пермским языком, лишь часть довольно обширного блока статей лингвистической тематики в созданных кирилловским книжником рукописях, ср., например, следующие за отрывком о пермской азбуке в рукописи Соф. 1462 русско-греческий словарь и русско-татарский разговорник (л. 90–90об.)¹⁷; статьи в Муз. 3271: «О чтении книжном»; «О хуле на славянскую грамоту» (л. 46–46об.) — выписка из Жития Мефодия; запись о риторстве; словарная статья «Зерно горушично — горчичное» (Муз. 3271, л. 9) [Кудрявцев 1962: 275–276].

Очевиден и другой важный мотив отрывка о пермской азбуке в Соф. 1462 — его эсхатологическая направленность, что подчеркивается последней фразой, где создание пермской азбуки датируется косвенно — указанием на ее составление за 120 лет «до исхода лѣтом». Любопытно, что в стремлении акцентировать этот мотив кирилловский книжник выбрал из двух приводимых Епифанием в Житии дат именно ту, что определяется концом света (ср.: **нынѣ же въ скончаніи лѣтъ въ послѣднѣмъ днѣ. на исходѣ числа седмыа тысящи, паче же мала ради времени. точно. за. р. и. к. лѣтъ. до скончанія вѣку. грамота замышлати.** (Лих. 161, л. 246об.)), хотя в той же главе ниже указывается точная дата с привязкой к современникам события (**ѿ созданиа мироу, в лѣт. 6883. ѿ. ѿ. пг. (6883/1375) въ црѣство иѡана црѣ гре||ческаго. въ црѣградѣ црѣствовавѣшаго...** (Лих. 161, л. 251об.–252))¹⁸.

¹⁷ Впервые указаны О. Л. Новиковой [2011: 9].

¹⁸ Специально проблеме расхождения этих двух дат создания пермской азбуки исследователи не рассматривали, обычно указывая со ссылкой на Житие одну из них, как правило, вторую, несмотря на то, что и в ней, учитывая годы жизни перечисленных Епифанием исторических лиц, имеются анахронизмы (см. об этом [Прохоров 1995: 17]). Однако мы не видим здесь противоречия, если признать, что первая дата (за 120 лет до конца света, то есть 1372 г.) отмечает начало работы над азбукой, как, собственно, и пишет Епифаний (**грамота замышлати**). Заметим также, что эта дата находит параллель с указанной Епифанием датой создания славянской азбуки, где также появляется датировка с элементом «за 120 лет»: **за. рк. лѣтъ. до крѣненіа роуьскыа землѣ, а ѿ созданиа мироу. в лѣт. 6883. ѿ. ѿ. пг. и г.** (Лих. 161, л. 250об.), которая не соответствует взятому из Сказания «О письменах» черноризца Храбра году (при перечислении современников события в Сказании также допущены анахронизмы; историю вопроса о противоречиях при указании времени создания славянской азбуки в Сказании «О письменах» черноризца Храбра см. [Флоря 2000: 366–369]).

Эсхатологический мотив в отрывке о пермской азбуке может указывать на то, что кирилловский книжник создал его в то же или близкое время, когда работал над частью сборника Муз. 3271 с выписками календарного и эсхатологического характера, среди которых есть и выписка из ЖСП.

Место отрывков в рукописной традиции ЖСП

Поскольку отрывок о пермской азбуке в сборнике Соф. 1462 в основном дословно воспроизводит текст Жития Стефана Пермского, есть возможность выявить текстуально наиболее близкий к нему список Жития. Им является старший известный список Лих. 161. В этом фрагменте он имеет два особых чтения, которые обнаруживаются и в отрывке из сборника Соф. 1462, ср.:

ЖСП (Вяз. Q.10)	ЖСП (Лих. 161)	Выписка из ЖСП в Соф. 1462
<p>потѡ же по нѣколицѣ^х лѣтѣ^х инѣ книжнн^к именемъ кадо^м милнсн приложи имѣ три слова писменнага. (л. 176)</p>	<p>потомъ же по нѣколицѣхъ лѣтѣхъ. инѣ книжникъ именемъ кадонъ милнсни приложи имѣ три слова писменная, (л. 247об.)</p>	<p>Потом же по мнозѣ^х лѣтѣхъ инѣ нѣкто фѣлосо^о, именѣ кадонъ милнсн, приложи и. г. слова писменная (л. 89)</p>
<p>тѣмже мно тако рѣскаа грамота чѣтнѣши е^с елиньскиѣ. стѣ бо мѣ^ж сѣтвори ю е. кирила рекѣ философа. (л. 177)</p>	<p>тѣмже мно тако роуѣскаа грамота честнѣши естѣ паче еллинскоѣ. стѣ бо моужь сѣтворилъ ю естѣ. кирила рекоу философа. (л. 249)</p>	<p>[Т]ѣм же мно та рѣскаа грамота чѣтнѣши е^с па еллинскѣа. стѣ бо мѣ^ж сѣтвори ю е, кирила рекоу философа. (л. 89об.)</p>

Сборник Лих. 161, в котором находится старший известный полный список ЖСП, был создан в 70-е гг. XV в.¹⁹ О бытовании рукописи в Кирилло-Белозерском монастыре, где она получила название «Толстый сборник», свидетельствуют сделанные на ее листах записи XVI–XVII вв.; она упоминается в обиходниках обители с середины XVI в.; в самом конце XVI в. с нее была сделана копия в трехтомный комплект кирилловских четьих миней. Однако в монастырских описях сборник не встречается и пока не решены некоторые вопросы, связанные с его историей, в частности, неизвестно место его создания, а также время его появления в обители.

Обращение к отрывку о пермской азбуке в сборнике Соф. 1462 дает возможность отчасти прояснить вопрос о времени бытования «Толстого сборника» в Кирилло-Белозерском монастыре. Текстуальная связь полного списка ЖСП Лих. 161 и отрывка в сборнике Соф. 1462 позволяет утверждать, что фрагмент, вошедший в Соф. 1462, имел своим источником именно список Жития Лих. 161, который,

¹⁹ См. описание и историю рукописи: [Духанина, Карбасова, Башнин 2020а; 2020б].

следовательно, к тому времени уже находился в обители. Другой рукописи с полным текстом Жития в Кирилло-Белозерском монастыре не было, так как и в середине XVI в. именно по «Толстому сборнику» Житие читалось на «соборных» чтениях.

В другом отрывке из Жития — фрагменте эсхатологического характера в Муз. 3271, выписанном тем же кирилловским книжником в 90-х гг. XV в., — нет текстуальных особенностей, позволяющих связать его не только со списком Лих. 161, но и с любым другим списком Жития. Более того, в старшем списке ЖСП Лих. 161 в этом фрагменте есть одно вторичное чтение: **вса земля и вса страна. и вси языци вѣровати начнууть** (л. 244) (другие списки Жития дают форму **страны**), но в выписке в Муз. 3271 здесь представлена первичная форма, восстановить которую, впрочем, для кирилловского книжника не составило бы труда. Очевидно, что под рукой у этого книжника был один и тот же список Жития, из которого он и делал выписки в конце XV в.

Таким образом, списки выписок из ЖСП в сборниках Муз. 3271 и Соф. 1462 являются частью кирилло-белозерской рукописной традиции Жития, восходящей к списку Лих. 161.

* * *

В конце XV в. интерес к Житию Стефана Пермского проявляют книжники Кирилло-Белозерского монастыря: в это время одним из иноков обители делаются выписки из сочинения. Одна — из главы «О азбуке пермской» — читается в части сборника-конволюта Соф. 1462, датируемой 1500-ми гг. Она посвящена созданию Стефаном пермской азбуки и, не будучи законченным произведением, оставляет впечатление набора отдельных фрагментов, объединенных общей темой. Ее особенностью является также указанная датировка создания пермской азбуки, привязанная к «исходу летом», что можно рассматривать как эсхатологический мотив. Другая выписка — собственно эсхатологического характера — находится в сборнике Муз. 3271, переписанном в 90-е гг. XV в., состав которого указывает также на интерес кирилловского книжника к лингвистическим темам.

Обе выписки, возможно, были сделаны примерно в одно время — в 90-е гг. XV в. и обнаруживаются среди пермских и кирилловских материалов, переписанных этим книжником. Демонстрируя интерес к пермской тематике, выписки из Жития относятся по происхождению к кирилловским материалам: источником для них послужил полный список Жития Стефана Пермского, входящий в кирилло-белозерский «Толстый сборник» Лих. 161 70-х гг. XV в. Тем самым эти два фрагмента из Жития относятся к кирилло-белозерской рукописной традиции сочинения, в основе которой лежит список Лих. 161. Существование выписок проясняет также ранний этап бытования «Толстого сборника», о котором нет надежных данных: они являются свидетельством того, что к 90-м гг. XV в. рукопись уже находилась в Кирилло-Белозерском монастыре.

Появление этих выписок демонстрирует также важную особенность рецепции Жития в русской книжности — его восприятие как авторитетного источника, откуда можно брать, в частности, лингвистическую информацию. Отрывок о пермской

азбуке в Соф. 1462 оказывается еще одним фрагментом из главы «О азбуке пермской» Жития, которая с теми или иными модификациями выписывалась книжниками в сборники уже начиная с первой половины XV в. и составила серьезную конкуренцию своему источнику — Сказанию «О письменах» черноризца Храбра (см. [Духанина 2020б]).

Приложение

Отрывок о пермской азбуке в Соф. 1462

Киноварные инициалы, не вписанные в рукописи, восстановлены в квадратных скобках.

Л. 89

[Ф]у кирила философа бра вы по плоти имене мефод, способствова складывати стгаа писанїа и азвобы въ афинъ нѣкто философ имене понами, сътвори азвобж, сице, алфа вита. и положи сло. Si. и еллинw преложи Потом же по мнозѣ лѣтѣ инъ нѣкто фїлосо, имене кадонъ милистїи, приложи и. г. слова писменнаа Потом же инъ грамоти, имене симони; обрѣ еще приложи и два слова, писменнаа. И уже слагаеса число словъ и, ка Епифанен нѣкто сказатѣ сын книга, тои приложи и. г. слова писменнаа. И та съвра азвоба греческаа сло число. кд Потом же по мнозѣ лѣтѣ, дїонисъ нѣкто сѣло грамоти. S, двогласны сло изъобрѣте По си же дробын философ. е. сло приложи A инъ книжни. г. слова. ими числа пишюса. шестое гавѣ и девадесаное И та по многа лѣта мнози фїлософа и два събрали азвобж грескою сло числw. ли Потом же

Л. 89об.

многы лѣто мимошеши, вжїи промысло wврѣтошл. о, мѣ мрець; и преложили книги w живеска г мзыка на грескы Ко мно лѣт мнози фїлософи еллинстїи събрали и съставили грамото греческою. и едва ѳставили мнозѣми трѣды, и мнозѣми врѣмены¹ едва сложили A пермскою грамотѣ еди инѣ, стефа глаю припомнимын еппѣ. еди въ едино врѣмѣ, въ ѳединенїи ѳединнаа. едино ба на помощь призываа и молл. азвобко сложи, и грамотѣ сътвори. и книги переве в малы лѣтѣ, вѣ помагающж емо A уни мнози фїлософи

¹ Буква ы переправлена из другой буквы (ѳ?) тем же почерком и теми же чернилами.

многими лѣты, сѣмь филосоѳа ѣдва азбѣжъ състави-
 ли. а ѳ. мрець мѣ преложили книги ѿ живѣска на
 грѣскы азы перевѣша. [Т]ѣм же мню ꙗ рѣскаа гра-
 мота чтнѣшиши е ꙗ еллінскія. стѣ во мѣ сътвори ю е,
 кѣрила реко филосоѳа. А грѣскѣю алфавитѣ, елліни
 некрѣшени, погани сѣще съставляли сѣ Потомѣ
 и пермьскаа грамота ꙗ еллінскыа. ю стефа сътвори.
 тамо кири. зде стефа. равѣ повн поагста ба ра потгрѣсѣса:
 [Ѳ]у живѣска азбѣжы, первомѣ слово има алфѣ а ѳ грѣ-
 скон азбѣжы первомѣ словѣ има алфавита а ѳ сѣрѣа-
 Л. 90
 нскія, алефѣѣе а ѳ юрскыа афакавасака а ѳ рѣскаа,
 азѣ а ѳ пермьскон, авѣрѣ. [Д]а не по едином глѣще, ѳмно-
 жиса слово. мноши вѣ сѣ грамоты, и мноши азбѣжы:
 [Н]о се имена словѣ азбѣжы пермьскыа авѣрѣ. ган. дон.
 ежон. джон. зата. зита. и. коке. лен. мено. нено.
 во. пѣи. рен. син. тан. цю. черы. шон. ѣ. ю. ѡ:
 [Ѳ]ѣ азбѣжы съставлена стѣ стефанѣ епѣпѣ пермьскы.
 до исхода лѣтѣ, за. р. и за. к. лѣ:

Источники

- Вяз. Q.10 — РНБ, собр. П. П. Вяземского, Q.10, сборник, 80–90-е гг. XV в.
 Кир.-Бел. 49 — РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 49/1126, сборник, рубеж
 XV–XVI вв.
 Лих. 161 — СПбИИ РАН, ф. 238 (кол. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161, минейный
 торжественник, 70-е гг. XV в.
 Муз. 3271 — РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 3271, сборник-конволют, конец
 XV — начало XVI в.
 Син. 561 — ГИМ, Синодальное собр., № 561, сборник, 1500-е гг.
 Соф. 1462 — РНБ, Софийское собр., № 1462, сборник-конволют, 1500–1530-е гг.
 Q.XVII.57 — РНБ, Основное собр. рукописной книги, Q.XVII.57, сборник, на-
 чало XV в.

Литература

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей Санкт-Петербургской духовной академии. Софийская библиотека. СПб.: тип. Имп. Академии наук, 1910. Вып. 3. 408 с.
Бобров А. Г. Чин мироварения в автографе Ефросина Белозерского // Труды Отдела древнерусской литературы / Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); отв. ред. Н. В. Понырко. СПб.: Наука, 2007. Т. 58. С. 833–856.
Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М.: Синод. тип., 1862. Отд. 2. Ч. 3. VIII, 844 с.

Духанина А. В. Старший полный список Жития Стефана Пермского с авторским заглавием // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб.: БАН, 2020а. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948–1996) / сост. и ред.: Ф. В. Панченко (отв. ред.), О. С. Сапожникова. (Серия «Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН»). С. 566–586.

Духанина А. В. Глава «О азбуке пермской» из Жития Стефана Пермского в русской книжности // Источниковедение в современной медиэвистике: Сб. материалов Всероссийской научной конференции, Москва 2020–2021 гг. / отв. ред. И. Г. Коновалова и Е. Н. Кириллова; Институт всеобщей истории РАН. М.: ИВИ РАН, 2020б. С. 136–139.

Духанина А. В. Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. // Труды Отдела древнерусской литературы / Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); отв. ред. Н. В. Поньрко. СПб.: Наука, 2021а. Т. 68. С. 173–210.

Духанина А. В. «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи» // Древняя Русь. Вопросы медиэвистики. 2021б. № 4 (86). С. 131–153.

Духанина А. В. Рукописная традиция Жития Стефана Пермского в Кирилло-Белозерском монастыре // Кирило-Методиевски студии. София, 2022. Кн. 32. С. 315–332.

Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башилин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь. Вопросы медиэвистики. 2020а. № 3 (81). С. 143–169.

Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башилин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161 — «Толстый сборник» Кирилло-Белозерского монастыря // Древняя Русь. Вопросы медиэвистики. 2020б. № 4 (82). С. 131–144.

Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI в. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1955. 544 с.

Кудрявцев И. М. Сборник последней четверти XV — начала XVI в. из Музейного собрания (материалы к исследованию) // Записки Отдела рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. М.: Книга, 1962. Вып. 25. С. 220–288.

Новикова О. Л. Сборник книжника рубежа XV–XVI веков с рассказами о Флорентийской унии и афонских монастырях: опыт атрибуции // Каптеревские чтения. М.: Ин-т всеобщей истории РАН, 2011. Вып. 9. С. 5–25.

Новикова О. Л. Летописец русский в рукописях и в истории русского летописания XV в. // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012 / ред. О. Л. Новикова. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2012а. С. 156–205.

Новикова О. Л. Из истории редактирования летописных памятников в Кирилло-Белозерском монастыре на рубеже XV–XVI веков // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012 / ред. О. Л. Новикова. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2012б. С. 206–235.

Плигузов А. И. «Книга на еретиков» Иосифа Волоцкого // История и палеография. М.: Ин-т российской истории РАН, 1993а. С. 90–139.

Плигузов А. И. Текст-кентавр о сибирских самоедах. М.; Ньютонвиль: Археографический Центр, 1993б. 160 с.

Прохоров Г. М. Равноапостольный Стефан Пермский и его агиограф Епифаний Премудрый // Святитель Стефан Пермский / ред. Г. М. Прохоров; [коммент. Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. СПб.: Глагол, 1995. (Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях; Т. 3). С. 3–47.

Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. об инквизиции // Труды Комиссии по древнерусской литературе Академии наук СССР / ред. акад. Н. К. Никольский. Л.: Изд-во АН СССР, 1932. Т. 1. С. 33–57.

Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. СПб.: Алетей, 2000. 381 с.

Шибяев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV в. Историко-кодикологическое исследование. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. 479 с.

Alexandra V. Dukhanina

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

sakhara@yandex.ru

**FRAGMENTS FROM THE LIFE OF ST. STEPHEN OF PERM
IN THE KIRILLO-BELOZERSKY COLLECTIONS
OF THE LATE 15TH — EARLY 16TH CENTURY**

At the end of the 15th century, two extracts were made from the complete copy of the Life of St. Stephen of Perm in the Kirillo-Belozersky Monastery by an unknown scribe into different collections: a fragment from the chapter “On the Perm Alphabet” and a small eschatological fragment. The source of both extracts was the earliest known complete copy of the Life from the “Thick Sobornik” — a unique hagiographic Collection of the 1470s. Being part of the Kirillo-Belozersky manuscript tradition of the Life, these extracts indicate that by the end of the 15th century the “Thick Sobornik”, about the place of creation of which there is no data yet, was already in the Kirillo-Belozersky Monastery. Referring to these extracts expands our understanding of the early stage of the manuscript tradition of the Life of St. Stephen of Perm.

Keywords: hagiography, textual criticism, Life of St. Stephen of Perm, Kirillo-Belozersky Monastery, “Thick Sobornik”.

References

Abramovich D. I. *Opisanie rukopisei Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi akademii. Sofiiskaya biblioteka* [Description of the manuscripts of the St. Petersburg Theological

Academy. Sofia Library]. St. Petersburg, Printing House of the Imp. Academy of Sciences, 1910. Is. 3. 408 p.

Bobrov A. G. [The rite of cooking miro in the autograph of Efrosin Belozersky]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proc. of the Department of Old Russian Literature]. Russian Academy of Sciences. Institute of Russian Literature (Pushkin House); ed. N. V. Ponyrko. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007, t. 58, pp. 833–856. (In Russ.)

Gorskii A. V., Nevostruiev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki* [Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library]. Moscow, Sinod. tip., 1862, t. 2, part 3, VIII, 844 p.

Dukhanina A. V. [The Earliest Full Copy of the Life of St. Stephan of Perm with the Authorial Title]. *Materialy i soobshcheniya po fondam Otdela rukopisei BAN* [Materials and reports on the funds of the Department of Manuscripts of the BAN]. St. Petersburg, BAN, 2020a. Is. 8: *Pamyati Aleksandra Aleksandrovicha Amosova (1948–1996)* [In memory of Alexander Alexandrovich Amosov (1948–1996)], ed. F. V. Panchenko, O. S. Sapozhnikova. (Seriya “Materialy i soobshcheniya po fondam Otdela rukopisei BAN”), pp. 566–586. (In Russ.)

Dukhanina A. V. [Chapter “About the Perm Alphabet” from the Life of St. Stefen of Perm in Russian Literature]. *Istochnikovedenie v sovremennoi medievistike: Sb. materialov Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii, Moskva 2020–2021 gg.* [Source Studies in Modern Medieval Studies: Collection of Materials of the All-Russian Scientific Conference, Moscow 2020–2021], ed. I. G. Konovalova, E. N. Kirillova; Institute of General History of the Russian Academy of Sciences. Moscow, Institute of General History of the Russian Academy of Sciences, 2020b, pp. 136–139. (In Russ.)

Dukhanina A. V. [The early manuscript tradition of the *Life of St. Stephen of Perm*: a selection of excerpts in miscellanies from the middle and the last third of the 15th century]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proc. of the Department of Old Russian Literature]. Russian Academy of Sciences. Institute of Russian Literature (Pushkin House); ed. N. V. Ponyrko. St. Petersburg, Nauka Publ., 2021a, t. 68, pp. 173–210. (In Russ.)

Dukhanina A. V. [“Creating Alphabets”: an excerpt from the Life of St. Stephen of Perm as part of the “Golden Chain”]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2021b, no. 4 (86), pp. 131–153. (In Russ.)

Dukhanina A. V. [The manuscript tradition of the Life of St. Stephen of Perm in the Kirillo-Belozersky Monastery]. *Kirilo-Methodievski studii* [Cyrillo-Methodian Studies]. Sofiya, 2022, book 32, pp. 315–332. (In Russ.)

Dukhanina A. V., Karbasova T. B., Bashnin N. V. [Hagiographic collection No. 161 from the N. P. Lihachev’s collection of the Archive of the Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, 1470s: history of Creation]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2020a, no. 3 (81), pp. 143–169. (In Russ.)

Dukhanina A. V., Karbasova T. B., Bashnin N. V. [Hagiographic collection No. 161 from the N. P. Lihachev’s collection of the Archive of the Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, 1470s — “Thick Sobornik” of the Kirillo-Belozersky Monastery]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2020b, no. 4 (82), pp. 131–144. (In Russ.)

Kazakova N. A., Lur'e Ya. S. *Antifeodal'nye ereticheskie dvizheniya na Rusi XIV — nachala XVI v.* [Anti-feudal heretical movements in Russia of the 14th — beginning of the 16th century]. Moscow; Leningrad, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1955. 544 p.

Kudryavtsev I. M. [The miscellany of the last quarter of the 15th — beginning of the 16th century from the Museum collection (materials for research)]. *Zapiski Otdela rukopisei Gosudarstvennoi biblioteki SSSR im. V. I. Lenina* [Notes of the Department of Manuscripts of the State Library of the USSR named after V. I. Lenin]. Moscow, Kniga Publ., 1962, is. 25, pp. 220–288. (In Russ.)

Novikova O. L. [The miscellany of the scribe of the turn of the 15th–16th centuries with stories about the Florentine Union and the Athos monasteries: the experience of attribution]. *Kapterevskie chteniya* [Kapterev readings]. Moscow, Institute of General History of the Russian Academy of Sciences, 2011, is. 9, pp. 5–25. (In Russ.)

Novikova O. L. [Letopisets Russian in manuscripts and in the history of the Russian chronicles of the 15th century]. *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniya. 2011–2012* [Annals and chronicles. New research. 2011–2012], ed. O. L. Novikova. Moscow; St. Petersburg, Al'yans-Arkheo Publ., 2012a, pp. 156–205. (In Russ.)

Novikova O. L. [From the history of editing chronicle monuments in the Kirillo-Belozersky Monastery at the turn of the 15th–16th centuries]. *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniya. 2011–2012* [Annals and chronicles. New research. 2011–2012], ed. O. L. Novikova. Moscow; St. Petersburg, Al'yans-Arkheo Publ., 2012b, pp. 206–235. (In Russ.)

Pliguzov A. I. [“The Book on Heretics” by Joseph Volotsky]. *Istoriya i paleografiya* [History and paleography]. Moscow, Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, 1993a, pp. 90–139. (In Russ.)

Pliguzov A. I. *Tekst-kentavr o sibirskikh samoedakh* [The text-centaur on Siberian Samoyeds]. Moscow; Newtonville, Archeographic Center Publ., 1993b. 160 p.

Prokhorov G. M. [Equal-to-the-Apostles Stephen of Perm and his hagiographer Epiphanius the Wise]. *Svyatitel' Stefan Permskii* [St. Stephen of Perm], ed. G. M. Prokhorov; [comment. T. R. Rudi, G. M. Prokhorova]. St. Petersburg, Glagol Publ., 1995. (Drevnerusskie skazaniya o dostopamyatnykh lyudyakh, mestakh i sobyitiyakh; T. 3), pp. 3–47. (In Russ.)

Sedel'nikov A. D. [The story of 1490 about the Inquisition]. *Trudy Komissii po drevnerusskoi literature Akademii nauk SSSR* [Proc. of the Commission on Old Russian Literature of the USSR Academy of Sciences]; ed. akad. N. K. Nikolskii. Leningrad, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1932, t. 1, pp. 33–57. (In Russ.)

Florya B. N. *Skazaniya o nachale slavyanskoi pis'mennosti* [Legends about the beginning of Slavic writing]. St. Petersburg, Aleteiya Publ., 2000. 381 p.

Shibaev M. A. *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya XV v. Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie* [Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery of the 15th century. Historical and codicological research]. Moscow; St. Petersburg, Al'yans-Arkheo Publ., 2013. 479 p.

Н. В. Калужнина

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

(Москва, Россия)

nadyakaluzhnina@gmail.com

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ У СЛОВ ДѢА, ЪБА, ДѢОН, ЪБОИ, ДѢОЕ, ЪБОЕ В ИСТОЧНИКАХ «БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА НОВОГО ВРЕМЕНИ»

В статье на материале церковнославянских текстов рассматривается употребление вариантных форм слов *дѡа*, *ѡба* и некоторых их производных, а также их сочетания с вариантными формами существительных и, в отдельных случаях, глаголов. В частности, было выявлено, что в качестве формы именительного и винительного падежей среднего рода обычно употребляются формы *дѡа* и *ѡба*, а не формы *дѡѣ* и *ѡбѣ*; формы женского рода *дѡѣ* и *ѡбѣ* значительно чаще сочетаются с существительными в форме множественного числа, чем формы мужского (и среднего) рода *дѡа* и *ѡба*, при которых встречается также употребление формы родительного падежа множественного числа существительных мужского рода. Личные формы глаголов-сказуемых в двойственном и множественном числе при сочетаниях *дѡа* и *ѡба* с существительными мужского рода в роли подлежащего по-разному распределены в двух группах источников. Форма родительного и предложного падежей *дѡѹ* достаточно широко представлена наряду с *дѡон*, но имеет ряд существенных отличий: по-видимому, отсутствуют случаи ее употребления вне сочетания с существительными, множественное число последних здесь встречается заметно чаще. Двойственное число существительных всех трех родов предпочтительно в сочетаниях с формами косвенных падежей *дѡѣмѡ*, *ѡбѣма* и *ѡбон*. У слов *дѡон*, *дѡоѣ*, *ѡбоѣ*, *ѡбон* (*ѡболѡ*) наблюдаются различия в именительном-винительном и косвенных падежах, а также в сочетаниях с одушевленными и неодушевленными существительными. В отношении большинства исследуемых слов можно констатировать крайне редкое употребление формы родительного падежа в роли винительного при одушевленных существительных.

Ключевые слова: числительные, двойственное число, множественное число, морфологические варианты, синтаксические варианты, корпус церковнославянских текстов, церковнославянский язык.

1.1. Предлагаемая вниманию читателя статья представляет собой дополнение к нашему предыдущему исследованию слов дѣл, ѿба, дѣбн, ѿбои, дѣбе, ѿбоѣ [Калужнина 2021], которое было посвящено рассмотрению функционально-семантических отношений между ними в современных церковнославянских текстах. В этой работе были кратко рассмотрены и различные подходы к определению частеречной принадлежности описываемых слов: наряду с отнесением в учебной и научной литературе слов дѣл, дѣбн, дѣбе к существительным и прилагательным по морфосинтаксическим критериям, а ѿба, ѿбои, ѿбоѣ — к местоимениям (по тем же причинам, но и с учетом семантических особенностей), прослеживается их характеристика как числительных в лексикографической традиции, прежде всего по лексико-семантическому критерию, хотя также отмечается и появление иной интерпретации их морфосинтаксических свойств [Калужнина 2021: 143]¹. Указанные проблемы в настоящей работе могут учитываться в той степени, в которой они связаны с описанием морфологических и синтаксических вариантов у рассматриваемых слов. Поскольку для дѣл, дѣбе, дѣбн в целом не характерно дейктическое, отсылочное значение и самостоятельное употребление в отличие от ѿба, ѿбои, ѿбоѣ, а при самостоятельном употреблении первые выступают в роли существительного, а не местоимения, как последние [Калужнина 2021: 143, 158, 159], дѣл, дѣбе, дѣбн могут нами рассматриваться как числительные, а ѿба, ѿбои, ѿбоѣ — как количественные местоимения. В настоящей работе проводится такое же корпусное обследование электронных версий источников, указанных в заглавии [см. о них СЦЯ, 2016: 8–13; СЦЯ, 2019: 5], какое имело место в предыдущем исследовании. В качестве синтаксических вариантов рассматриваются преимущественно сочетания с существительными, в отдельных случаях речь идет также о личных формах глаголов. Проблема наличия вариантов, в частности, у числительных и связанных с ними слов даже в многократно переиздаваемых и правленных церковнославянских текстах, таких как богослужебные книги, уже вставала перед издателями, исследователями и даже авторами учебников, которым приходится описывать основные имеющиеся варианты [например, Гаманович 1991: 44–52, 83, 88; Воробьева 2008: 51, 52, 53–54]; корпусное исследование может уточнить имеющуюся картину. В конце XIX в. грамматический разнобой был допустим, особенно в учебных редакциях богослужебных книг, но впоследствии проводилось исправление, в том числе «восстановление двойственного числа, так как во многих текстах находятся [вместо него] формы множественного» [Кравецкий и Плетнева 2003: 455, 469]. В то же время были и предложения при издании книг в целях облегчения восприятия богослужебного текста «исключить» двойственное число, заменив его множественным [Сове 1970: 39; Плетнева 2002: 255]. Очевидно, что подобных трудностей не было в тех морфосинтаксических конструкциях, которые внешне совпадают с русскими, например, в И-В падеже числительного дѣл с существительными

¹ В дополнение к содержащимся там сведениям укажем, что как числительные ѿба, ѿбои, ѿбоѣ квалифицируются в [СРЯ, 12, 1987: 8], ѿба и ѿбои — в [ССЯ, 2, 2006: 460, 482], ѿба — как количественное местоимение — в [СДРЯ, V, 2002: 465].

м. рода. Речь пойдет в нашей работе прежде всего о преобладающих нормативных формах и их частотных вариантах, которые, вероятно, не расценивались как недопустимые при редактировании соответствующих изданий конца XIX–XX веков [Кравецкий 2010: 474]. Но будут рассмотрены и редкие случаи. В описании имеющихся вариантов оценивалось, не связаны ли они с отражением одушевленности и родовой принадлежностью существительных, с определенными текстами и с некоторыми другими параметрами.

2.1. дв̀а

2.1.1. Форма дв̀а функционирует в наших источниках в основном как форма ж. рода: дв̀а р̀кц̀а О 1 гл ср, 1 к 6-2, дв̀а м̀р̀ М 20 ил прор Илии, вел веч, 2 пар 3 Цар 18.32².

В отношении сочетаний с существительными следует учитывать, что у них окончания И-В падежей мн. и дв. чисел ж. рода совпадают в мягкой разновидности 2-го (*а), в 3-м (*и) и 4-м склонениях: везде будет -и. Т. е. при анализе употребления форм дв. или мн. числа показателна только твердая разновидность 2-го склонения, где во мн. числе будет -ы, а в дв. числе -а. Не учитывались также случаи, где существительные и числительное дв̀а разделены другими членами предложения, потому что там могут быть другие числительные или существительные, сочетания с которыми ведут себя иначе, чем рассматриваемые, и вызывают изменение последних. Из 412 вхождений для слова дв̀а имеется 64 случая (15%) с существительными ж. рода в форме дв. числа, преимущественно в устойчивых, частотных сочетаниях дв̀а р̀дц̀а, и дв̀а н̀о́зц̀а ЕвСл, Мф 18.8; въ дв̀а р̀и́зц̀а Лк 3.11, ЕвСл Мк 6.8; дв̀а р̀ы́бц̀а Мф 14.17; дв̀а л̀епц̀а Лк 21.2; дв̀а ж̀сн̀а ТП 1 пн, повеч, вк 4-7 и др. С существительными в форме мн. числа найдено 134 случая (31%, у оставшихся 214 примеров число существительных однозначно не определяется): дв̀а в̀е́дѣи́³ Добр, Петра Дамаскина кн. 2, слово 5; р̀к̀ки дв̀а М 1 н свв Косьмы и Дамиана, утр, к 8-3; дв̀а р̀и́зы Исх 28. 7; дв̀а гл̀а́бѣ́ 3 Езд 11.34 и др. Среди них также есть частотные сочетания, например: ка́дѣ́и́мы дв̀а Тип; дв̀а с̀б̀в̀ѡ́тъы М 26 д, неделя по Рожд, БУ; с̀б̀в̀ѡ́тъы в МП, дв̀а ж̀сн̀а 2 Макк 6.10 и др. По составу текстов существенных отличий не заметно. Можно отметить гиперкорректные, видимо, казавшиеся правильным дв. числом, написания с а́ вместо и после мягкого: дв̀а в̀е́черѣ́ ТП, Вел ср, синакс, дв̀а м̀е́лющѣ́ (причастие в роли существительного) Лк 17. 35 и Мф 24. 41 в Библ и ЕвСл.

2.1.2. Форма И-В падежей числительного дв̀а ср. рода обычно совпадает с формой м. рода: д̀ѣ́и́стѣ́а дв̀а... и дв̀а в̀ѡ́ли М 14 апр св Мартина, к 3-бгр — из 412 примеров для дв̀а только 10 с существительными ср. рода: в повторяющихся сочетаниях дв̀а с̀ц̀а Мф 18.9, Мк 9.47 в ЕвСл и Библ; дв̀а ст̀ѣ́ лактѣ́й Ин 21.8 из ЕвСл, Библ, Евангелий утренних воскресных в О (1 раз м̀л̀тъѣ́а дв̀а ст̀а Служ, Изв уч); дв̀а полѣ́нцѣ́

² Здесь и далее ссылки на библейские тексты даются в общепринятых сокращениях.

³ С учетом отличий от современного русского ударения, камера позволяет считать данную форму, как и приведенные ниже гл̀а́бѣ́, ка́дѣ́и́мы формами мн. числа, так же как и форму ж̀сн̀а, которая встретила нам 7 раз и только с варией. Хотя можно предполагать влияние соответствующего сочетания в русском языке (с Р ед. существительного) на выбор идентичной церковнославянской формы (мн. числа).

Прол, 20 ил, Слово похвальное прор Илии (дважды, дѣл полѣнца также дважды, но в двух источниках — М и МП 20 ил прор Илии, вел веч, 1 пар 3 Цар 17.12), а также дѣлѣ лѣтѣ Прол 7 ин Слово об о. Данииле. Можно отметить, что во всех 10 случаях представлены сочетания с неодушевленными существительными. Из 412, т. е. такого же количества вхождений, у дѣл с существительными ср. рода найдено 50⁴. Среди них также несколько устойчивых сочетаний: дѣл ѡбѣтѣла, например, в М 22 ян ап Тимофея и мч Анастасия, свет по 9 п к — в прямом (о солнце и луне) и переносном (о святых) значениях, дѣл послѣнѣа (об апостольских посланиях), дѣл лѣтѣа, дѣл ѡтѣстѣа (ѡбѣтѣа, хотѣнѣа — о двух природах Христа).

Как правило, в сочетании с дѣл употребляется форма дв. числа существительных м. рода: дѣл должникѣ ЕвСл Лк 7.41, стѡплѣ дѣл Иер 52.20, дѣл канѡна М 26 ф, вмч Димитрия, утр, БУ. У существительных ср. рода в сочетании с дѣл в большинстве случаев представлены те же окончания, что и у существительных м.р., что в настоящее время является нормой для исследуемых источников по крайней мере в твердой разновидности 1-го склонения [Кравецкий, Плетнева 2001: 251; Гаманович 1991: 43]: дѣл ѡла Иер 2.13, дѣл ѡбѣтѣла М 22 янв ап Тимофея и мч Анастасия, утр, светилен по 9 п к, в частотном дѣл лѣтѣа. Заметим, что когда в качестве формы ср. рода сохраняется дѣлѣ, в квантитативной конструкции сохраняется и традиционное окончание дв. числа существительных ср. рода (-ѣ, с -н не найдено). Формы на -а можно считать и формами мн. числа, однако в руководствах по церковно-славянскому языку их принято считать формами дв. числа [ср. Гаманович 1991: 43; Воробьева 2008: 51; Кравецкий, Плетнева 2001: 251]. Это имеет дополнительное лексико-семантическое обоснование у многочисленных в исследуемых текстах абстрактных существительных ср. рода, которые в общем случае не имеют значения множественности, лишь в определенных контекстах приобретая значение именно двойственности и образуя формы дв. числа: гѡре ѡдно ѡнде: ѡ, градѡтѣ ѡце дѣл гѡрѡ Откр 9.12, — в том числе, в частотных случаях, когда речь идет о двух природах, двух волях Христа — дѣл ѡтѣстѣа ѡ хотѣнѣа М 16 ил, утр, 2 к 4-2. Окончания дв. числа существительных ср. рода мягкой разновидности 1-го (*о) склонения, в грамматиках описаны по-разному, например: -ѡ [Кравецкий, Плетнева 2001: 251], -н (вариант -ѡ для существительных на -ѡ) [Алипий 1991:43–44], -н (вариант -ѡ) [Воробьева 2008: 50–51]. Наши данные сводятся к тому, что все существительные ср. рода мягкой разновидности, которые найдены в исследуемых текстах (39 вхождений), — это как раз слова на -ѡ, исключая упоминавшийся случай дѣл гѡрѡ Откр 9.12; большинство из них — отглагольные существительные, часто с абстрактным значением; все они имеют окончание -ѡ. Таким образом, существительные ср. рода обеих разновидностей 1-го склонения в сочетании с дѣл в И-В падежах в исследуемых источниках имеют окончания м. рода, другие существительные ср. рода (4-го склонения) в этом положении не найдены, кроме плѣма (см. примечание 5).

⁴ Всего примеров для дѣл больше — 1336, но для сопоставления с формой дѣлѣ в плане сочетаемости с существительными ср. рода просмотрено 412. Используются первые по порядку примеры, отсортированные по алфавиту, т. е. из разных источников.

И или В мн. числа при двѣ для существительных м. рода отмечается редко: *градѣ двѣ* Нав 15.60, *создѣ... двѣ дѣбмы* 3 Цар 9.10, *перстѣни ѿхъ двѣ* Трб, 9 глава Последование обручения, *двѣ... свѣтѣильники* М 1 ил свв Косьмы и Дамиана, утр, к 5-2 и др., — чаще, если двѣ входит в составное числительное *градѣ двѣдесѣтъ двѣ* Нав 19.30, *четыредесѣтъ ѿ двѣ мѣсы* Откр 11.2 и др. Исключением оказывается слово *сыны* в Библи: *двѣ сыны* 2 Цар 15.27, 1 Мак 16.1, *двѣ сынове* Зах 4.14 и др., — и ряд других слов⁵ в БУ в различных источниках, особенно названия песнопений: *двѣ... припѣвы* Ирм, припевы на 9 п к, на Срет, *создѣ двѣ* ТЦ Пасх, БУ, *двѣ... прокімены* ТП 1 вс, веч, БУ и др. Складывается впечатление, что преобладают формы, внешне совпадающие с теми, которые установились в сочетаниях с *два, две* в русском языке — с формами Р падежа ед. числа.

Можно отметить употребление формы Р мн., преимущественно у одушевленных существительных м. рода при составных числительных, содержащих двѣ, изредка и при самом двѣ: *слонѣвъ тридесѣтъ двѣ* 1 Макк 6.30; *мужей силы тридесѣтъ двѣ* 1 Макк 6. 37; *агнѣцъ седмьдесѣтъ двѣ* 2 Езд 8.63; *двѣ стѣхъ* ТП 1 седм пн, утр, БУ по 2 трипесн 9 катавасия; *ѿце ли вѣдѣтъ свѣщенникѣвъ двѣ, ѿли мнѣже, ѿни цѣлѣютъ... дрѣгъ дрѣга* Служ, литургия Иоанна Златоуста, БУ. Здесь идет речь о случаях, не связанных с Р отложительным [ср. Жолобов, Крысько 2001: 110], который (чаще с предлогом ѿ) представлен большей частью в Библи и тех же цитатах в ЕвСл, Ап: *двѣ ѿ рабѣвъ* Ап Деян 10.7; *двѣ ѿ вѣтъ* ЕвСл Мф 18.19; *двѣ ѿ слѣжѣцихъ* Деян 19.22 и др.

Шесть раз встретилось сочетание *двѣ лепта* М 11 д, нед Праотец, утр, бгр сл н — еще в нед свв Отец и в службе свт Николаю, с повторением в МП, и еще раз в Добр — всегда о двух лептах вдовы из евангельской притчи. Обычно в словарях [Срезневский 1902, 2:17; СлРЯ 8: 210; ССЯ 2: 113; СДРЯ 4: 397; Бончев I: 253] приводится слово ж. рода *лепта* с иллюстративными примерами из евангельской притчи. Закрепление особого грамматического варианта в определенных сочетаниях возможно для церковнославянской письменности, ориентированной на следование образцам [Живов 2017: 35, 48–49, 168–171]. Закрепленность определенных лексем в тех или иных морфосинтаксических конструкциях с рассматриваемыми числительными будет неоднократно встречаться в ходе дальнейшего изложения и имела место также в истории русского языка [Хабургаев 1990: 121; Шульга 2003: 139, 141, 144].

2.1.3. При сочетаниях двѣ с существительными м. рода в одних источниках преобладают сказуемые — личные формы глаголов дв. числа, в других — мн. Конкретные числовые соотношения указаны в таблице, примеры даны ниже:

	Библи	ЕвСл	Ап	О	Трб	Тц	Прол	М	МП	Служ	КнПр	Тип	МС	Добр
дв.	43	14	3	2	4	1	10	4	—	—	—	—	—	4
мн.	21	1	1	—	2	—	0	10	2	6	2	5	2	7

⁵ Отметим также слово *плѣма*: *двѣ плѣмена ѿ поля плѣмене прѣшла жрѣбѣа* Чис 34.15, *быша сынове ѿишѣвъ двѣ плѣмена, манасиѣно ѿ ѣфрема* Нав 14.4, — с глаголом-сказуемым тоже во мн. числе.

В Библии, Еврейском Служении, Апостолах, Огласительном Тресте, Прологах преобладают формы дв. числа: двѣ должника бѣжца Еврейского Служения Лк 7.41, двѣ бѣжца на селѣ Еврейского Служения Лк 17.36; двѣ свѣтильника гвѣнствел М 18 ав мчч Флора и Лавра, 2 к 8-3; мѣжа двѣ стѣны Ап Деян 1.9, сѣ бо сѣтъ двѣ завѣта Ап Гал 4.24, бѣжца двѣ въ плоть сѣднѣ Ап Еф 5.31; двѣ гвѣйка ѿмерзѣжца Сир 50.27⁶ и др. В М, Службѣ, МП, КнПр, Тип, МС, Добр преобладают формы мн. числа глаголов: пристѣпнѣша двѣ лжебвдѣтелев Еврейского Служения Мф 26.60–61; двѣ ѿбразѣ сѣтъ Добр, Григория Синаита О безмолвии..., 1 г; двѣ свѣтильника... возгвѣбвѣютъ М 5 н свв Галактиона и Епистимии, 3 стх Гв и др. В Ирм и ТП соотношение 1/1. Большинство сказуемых во всех рассматриваемых сочетаниях — непереходные глаголы. Содержательные особенности двух групп текстов обуславливают преобладание форм прошедшего времени в 1-й группе (повествование в Библии, Прологах и библейских паремиях в богослужебных книгах) и форм настоящего времени во 2-й (за счет БУ в богослужебных книгах и Тип).

При сочетаниях двѣ с существительными ж. рода наблюдается обратная картина в том смысле, что во всех источниках значительно преобладают глаголы-сказуемые во мн. числе, 22 вхождения преимущественно из Библии и БУ богослужебных книг и Тип: двѣ рѣзы въ сѣрхнѣ да бѣдѣтъ сѣмѣ Исх 28. 7; поубѣл самогвѣны двѣ Тип, Мес 6 мр; чѣто сѣтъ двѣ мѣлнны сѣл Зах 4.11, — при 9 с дв. числом — двѣ бѣсѣрн... бѣжѣтъ хрѣтъ ТП Вел ср, синакс; двѣ бо жѣны ѿклебѣтѣны бѣжѣтъ 2 Мак 6.10⁷.

Сочетания двѣ с существительными ср. рода не найдены в роли подлежащего⁸. Сочетания двѣ с существительными ср. рода в роли подлежащего крайне редки, в основном, в М и Библии, в М чаще всего со словом свѣтила и глаголом (воз)сѣити — о двух святых. Глаголы-сказуемые обычно при этом стоят в форме мн., а не дв. числа (см. таблицу ниже): двѣ поглѣнѣ... ѿблнчѣютъ М 16 ил свв отцов 6 Вселенских соборов, 2 к 6-1; свѣтила двѣ... прѣдбѣша М 7 окт мчч Сергия и Вакха, утр, к 4-1; двѣ свѣтила въ мѣрѣ сѣютъ М 22 ян ап Тимофея и мч Анастасия, утр, свет.

	М	Библия	Сказ Евсл Мф	Добр
дв.	—	—	—	2
мн.	4	2	1	—

2.1.4. Форма Р-П двоѣ встретила 338 раз, с одушевленными и неодушевленными существительными обычно в форме Р-П дв. числа: по... двоѣ кадѣмѣ Ирм, пс избранные, БУ, ѿ двоѣ бо сѣю бннѣ Добр, Симеона Нового Богослова Главы деятельные и богословские, 84 г; двоѣ человекѣкъ свѣдѣтельство Еврейского Служения Ин 8.17; междѣ

⁶ Значительная часть примеров — это повторяющиеся в различных службах евангельские и апостольские чтения.

⁷ Для сочетаний двѣ с существительными ж. рода также преобладают непереходные глаголы (чаще всего глагол бѣжти): из 31 сказуемого всего 2 с переходным глаголом (во мн. числе) — стѣхѣры гвѣже сѣтъ пѣлнны двѣ ТП вс Сырн, веч, БУ; гвѣкв рѣкн двѣ, вѣ нападѣте М 1 н свв Космы и Дамиана, 1 к 8–3.

⁸ В одном случае двѣ входит в ряд из нескольких числительных, что объясняет использование мн. числа: гвѣ зѣрна мѣлнчна двѣ илн трѣ... илн чѣтыре илн пѣтъ на бѣжѣтн сѣл ѿстѣнѣтъ Ис 17.6.

дво̀ю живѡтъиꙋ Ирм 7 гл, 4 п осм 7 и др. Употребление формы В=Р не зафиксировано. Можно отметить, как и для форм И-В падежей, большое количество устойчивых сочетаний, в частности, где речь идет о двух природах Христа дво̀ю ѿтѣстѡѡѡ, дво̀ю ѡцѣстѡѡ, не во дво̀ю лицѡ, — и в евангельских цитатах, которые повторяются в различных богослужебных книгах: дво̀ю развѣииниꙋ О 7 гл, вт, веч, 5 стх Гв, дво̀ю рѣзѡ Мф 10.9–10, дво̀ю рыбѡ Трб, 30 г; в других случаях дво̀ю днѣю, дво̀ю лѣтѡ, во дво̀ю чѣлєи.

Найдено и 14 случаев употребления Р мн. существительных при Р дво̀ю: дво̀ю стѣрѡцѡвѡ Дан 13.16, прѣжде дво̀ю лѣтѡвѡ Амос 1.1; поиредѣ дво̀ю вѣртѡвѡ 2 Пар 24. 18, — из них дважды прилагательное в роли существительного — ѡдинѡ ѡ дво̀ю сопроѡтъивнѡвѡ в МО и О служба 6 гл сб, мал веч, бгр сл н. Некоторые из них неоднократно повторяющиеся, например: дво̀ю лѡктѣи ‘локтей’ Библ, трѡнчнѡвѡ Тип, Ирм, стѣрѡстѣи Добр. Также встретилось 13 случаев употребления П мн. существительных при П дво̀ю: во дво̀ю чѣлєиѣхѡ М 1 ян, 2 к 7-2, во дво̀ю хотѣнѣиѡхѡ М 30 н, 1 к 5-2, при дво̀ю свѣдѣтелєхѡ Втор 17.6; вѡ ѡцѣстѡѡвѡхѡ дво̀ю М 22 ф, к 7-бгр; во дво̀ю непрѡбѡдѡхѡ своѡиѡхѡ Ос 10.10; во дво̀ю двѡрѣхѡ 2 Пар 33.5. По нашим наблюдениям, Р и П мн. существительных (и прилагательных) чаще имеют место при наличии в предложении других числительных кроме дво̀ю или в составных числительных: при дво̀ю ѡлѣ трѣхѡ свѣдѣтелєхѡ Ап 1 Тим 5.19, стѣхѡ мѡчєнниѡ дво̀ю чмѡ ЕвСл, евангельские чтения на весь год, 28 д. Таким образом, всего отмечено 27 случаев (с повторами) употребления формы Р и П мн. числа существительных при форме Р-П дво̀ю из 338, т. е. около 9%. Такие случаи преобладают в Библ, Добр, М, Тип, т. е. в основном там, где просто больше числительных. Яркий пример свободного варьирования одной падежной формы существительного представляет собой сочетание со словом чѣло: во дво̀ю чѣлєи М 2 м и 3 ил, мчч Бориса и Глеба, 3 стх хв, во дво̀ю чѣлєє М 25 ин свв Петра и Февронии, 2 к 5-1, во дво̀ю чѣлѡ М, там же, 1 к 6-3, во дво̀ю чѣлєиѣхѡ М 1 ян, Вас Вел, 2 к 7-3. Ни одна из форм не соответствует тому, что предписывают грамматики (чѣлєѡ).

2.1.5. Форма Р-П двѡ встретилась 94 раза (и 2 с энклитикой двѡ же⁹) преимущественно в М (и МП, МО) и Библ, несколько реже в Тип. Можно отметить некоторые отличия синтаксических свойств у форм дво̀ю и двѡ. 1) Существительные во мн. числе вместо дв. в Р и П падежах при двѡ преобладают, их 54 (из 96), т. е. около 60% — при 9% у дво̀ю. Это имеет место в некоторых частотных сочетаниях: кромѣ двѡ днѣи Тип Мєс 3 н, вѡ сѣхѡ двѡ днѣхѡ ТП, ср Сырн, веч, БУ, вѡ двѡ ѡцѣстѡѡвѡхѡ (о двух природах Христа) М 8 н арх Михаила, утр, 2 к 8-бгр, во двѡ вѡлѡхѡ М 11 апр, к 9-бгр (о Христе), двѡдєсѡти двѡ лѣтѡвѡ 2 Пар 3.21 (со словом лѣто только при составных числительных); но и вне этих условий — двѡ дєсѡтинѡ Лев 24.5; по двѡ кадѣсѡмѡхѡ Тип, 17г, БУ, двѡ лакѣи Иєз 41.22; ѡ двѡ плємєнѡ Нав 21.16 и др. Как правило, дв. число сохраняется (41 вхождение) в ряде частотных устойчивых сочетаний: двѡ стѡ Трб Мєс, 23 мр, двѡ чмѡ Трб Мєс, 28 д, вѡ двѡ ѿтѣстѡѡѡ (о двух природах Христа) М 16 ав Нерукотворного образа, 2к 7-2 и др., хотя встречается и вне этих условий:

⁹ Один из них, вероятно, с ошибкой: двѡ же плємєнѡмѡ... рѡвѣнѡ ѡ гѡдѡ (Нав.13.8).

на двѣ дворѣ 4 Цар 21.5, двѣ столпѣ 2 Цар 4.12, ѿ двѣ главѣ 3 Езд 11.29, по двѣ кадѣмѣ Тип, Мес 16 с, БУ. Жесткого разделения и закреплённости нет: одни и те же существительные, даже образующие частотные сочетания, могут употребляться дwoяко. 2) Для двѣи не найдено употреблений в значении В падежа, у двѣ найдено два таких случая: царь же испытѣ двѣ ѿвнѣхѣ Есф 2.23; двѣ монахѣхѣ... ѿдари бѣхѣ М 24 окт, свт Гурия Казанского, 1 к 7-3. 3) У двѣ самостоятельное употребление (без существительного) отличается количественно и содержательно: заметно реже (5 случаев из 94 — порядка 5%, дважды в составном числительном) и преобладают (4 из 5) случаи пропуска существительного в неполном предложении: ѿ непразднѣмомъ гѣомъ, ѿнѣ двѣ МО, Изъявление вкратце..., надпись; двѣло несть намѣ ѿдинагѣнѣ, ни двѣ 2 Езд 9.11. У двѣи самостоятельное употребление представлено заметно шире (27 из 330 — порядка 8%) и преобладают случаи, когда существительное известно из широкого контекста или внеречевой ситуации (18 вхождений) с двѣи в роли существительного, преимущественно, когда речь идет о двух природах Христа — гѣкиаѣ ѿгѣ... бѣко, ѿдинъ ѿ двѣи М 10 ав попразднество Преображения, 2 к 4-3 (6 раз в песнопениях Преображения); ѿдинъ ѿ двѣи, безъ сѣмене прѣидѣ О 6 гл ср, утр, к 6-2 и др., можно отметить также случаи с нехарактерным для двѣ отсылочным значением (5 вхождений, из них 2 одинаковых) попали ѿнѣ ѿногдѣ двѣи пагѣдѣтъхѣ... прѣрѣки погѣби, во ѿбличѣнѣ хѣаако: но бѣгаи подражѣнѣа двѣи ТП 1 ср, Вел к 7-4.

Новая форма двѣхѣ, всегда с существительным во мн. числе, встретилаcя 98 раз: в М обычно со словами сѣтегѣдѣ, гѣтегѣдѣ, бѣла и т. п. (о двух природах Христа), в Библи, Добр, КнПр без ограничений; в Р падеже — двѣхѣ гѣтегѣхѣ Лев 5.11; двѣхѣ рѣднѣ дѣирей Быт 31.41; двѣхѣ дарѣанѣи Добр, блж Диалоха Главизны дѣятеьны..., 72 г; в П — преимущественно с существительными ср. и ж. рода — по двѣхѣ лѣгѣгѣхѣ 2 Цар 13.23, ѿ двѣхѣ гѣгѣшѣнѣахѣ Добр, Петра Дамаскина Слова краткая 34..., 3-е слово; во двѣхѣ бѣлахѣ и дѣтегѣвѣхѣ М 2 ян свт Сильвестра, 2 к 1-4. Здесь значительно чаще (10 из 98 по сравнению с 2 из 94 для двѣ) отмечено употребление В=Р поимѣ двѣхѣ ѿ плѣмене Иер 3.14; взѣша... двѣхѣ дѣирей Быт 19.16. Таким образом, в количественном отношении новая форма двѣхѣ не уступает форме двѣ, но круг источников у них заметно отличается: обе формы представлены в М (двѣхѣ лексически ограничено) и Библи с некоторым преобладанием двѣ, которая лишь однажды отмечена в Добр и ни одного раза в КнПр, где последовательно употребляется двѣхѣ (изредка двѣю — 24 и 3 вхождения соответственно); но двѣхѣ отсутствует в О, Трб, Тип, Ирм, ТП, ЕвСл, Ап, МП, МО, где двѣ изредка (по сравнению с двѣю) все же встречается.

2.1.6. Форма Д-Т двѣмѣ зафиксирована 192 раза, 138 раз как форма Т падежа и 54 — как форма Д падежа. Как правило, она употребляется с формой Д-Т дв. числа существительных: междѣ двѣмѣ бѣннѣмѣ Ап, Деян 12.6; двѣмѣ же лѣгѣгома скончѣшѣмаѣ Деян 24.27; двѣмѣ гѣспѣдѣнома рѣбѣтѣти Лк 16.13; двѣмѣ коевѣдама... ѿвенѣиѣ и ѿмѣсию 3 Цар 2.5.

В Т падеже сочетание с существительным во мн. числе встречается 54 раза: со двѣмѣ ѿгѣлы М 11 д Даниила Столпника, к 5-2; двѣмѣ вѣщѣми Евр 6.18; двѣмѣ

знаменіамн Исх 9. 4; из 17 сочетаний с существительным лампа́да 12 раз оно стоит в форме Т мн. числа, преимущественно в М, но также в ТЦ и Тип, стандартная форма дв. числа встретилась 2 раза (Тип, МП), ошибочная форма дв. числа лампа́дома — в трех случаях в Тип, Служ, ТЦ; подобные ошибочные формы встретились еще трижды: между двѣмѣ коло́дома Прол 24 ил, мчч Бориса и Глеба; кєрїгома желѣзнома двѣмѣ Деян 21.33 в Библ и Ап. В Д падеже сочетание с существительным в форме мн. числа представлено в 11 вхождениях: подкѣцїнникомѣ двѣмѣ Тип, ꙗ́плѣомѣ двѣмѣ Молитвы на молебнах; 9 раз Д мн для всех чинов святости прѣбночїнкомѣ двѣмѣ ꙗ́ мнѣгїмѣ и т. д. в МО. Таким образом, в Д и Т падежах при двѣмѣ 65 случаев употребления существительного во мн. числе из 160¹⁰, они находятся преимущественно в Библ, Добр, Прол, МО, Тип.

Двадцать два раза встретилась новая форма Д двѣмѣ, всегда с существительными во мн. числе, в Библ и КнПр, отдельные случаи из Добр, М, ТП, Тип, Ирм, Чссл: двѣмѣ мѣнїкомѣ М 25 н мчч Маркиана и Мартирия, утр, к краегранесїе; двѣмѣ... теченіѣмѣ Добр, Никиты Стифата Деятельных глав сотница, 67 г; двѣмѣ царѣмѣ Втор 31.4, двѣмѣ ликѣомѣ ТП, 1 пн, утр, БУ по 1 стихословии. Для новой формы Т падежа двѣмѣ имеется 19 вхождений практически только из КнПр (по 1 случаю в Трб и Добр), только с существительными м. и ж. рода во мн. числе: съ двѣмѣ еєтїрамн КнПр, свв апп пр 54, двѣмѣ браќамн КнПр, VI Вселенского собора пр 3.

2.2. двѣ — двѣн

Форма И и В падежей мн. числа м. и ж. рода двѣн, которая согласуется с существительным, как и форма ср. рода двѣм¹¹, а также форма двѣ, которая управляет Р мн. существительных м. и ср. родов (но преимущественно встречается в наречном выражении на двѣ), употребляются в исследуемых текстах крайне ограниченно, количественно и/или семантически; в косвенных падежах представлено свободное употребление и согласование с существительным во мн. числе; с существительными ж. рода они встречаются значительно реже [Калужнина 2021:144]. В дополнение к этому, несмотря на ограниченность материала, можно отметить в И и В падежах преобладание сочетаний с одушевленными существительными для двѣ (5 из 7 и еще 1 с пропуском существительного в неполном предложении): двѣ ѿсла́тъ Суд 9.3; 19.10; двѣ архїмандрїтѣмѣ Трб, освящение храма, БУ по 25 пс; двѣжды двѣ... ꙗ́же на стѣлпѣхѣ трїѣ сътъ, ꙗ́ є́дїнѣ ꙗ́рѣдїнѣ ТП Сырн сб, утр, к 6-3; ѿмѣ царѣмѣ... двѣ... сохрѣнѣтъ 3 Езд 12.20–21; двѣ оученикѣмѣ МС 19 ф Феодора Санаксарского, акафист, 8 икос — но двѣ рїзѣ М 23м Ефросинии Полоцкой, утр, икос по 3 п к. Для двѣн, наоборот, преобладают сочетания с неодушевленными существительными — 6 из 7 и еще 3 с пропуском существительного в сочетании двѣн колокола: двѣн рїзѣ Суд 17.10; двѣн двѣрї 3 Цар 6.32, Иез 41.23 (2 раза), Тип,

¹⁰ В 32 примерах существительные (прилагательные и причастия в роли существительных, местоимения) отсутствуют. Это, в основном, неполные предложения, как шєтъ крїлѣ є́дїномѣ ꙗ́ шєтъ крїлѣ дрѣгомѣ: ꙗ́ двѣмѣ оубѣмѣ покрывѣхѣмѣ лицѣ своѣмѣ, двѣмѣ же покрывѣхѣмѣ ногнѣ своѣмѣ ꙗ́ двѣмѣ летѣхѣмѣ Ис 6.2 и случаи с наречным выражением по двѣмѣ, как Лк 10.1.

¹¹ Форма двѣм встречается трижды, в одной и той же цитате, согласуясь с местоимением среднего рода: двѣм ꙗ́ (δύο ταῦτα) гла́шахѣ Пс 61.12–13, то же СлПс и Алф.

Храмовые главы, 22 г; въ двѣи малыа колокола М 24 мр, предпразднество Благовещения, утр, БУ по 1 часе¹² — но двѣи людіе Быт 25.23.

Общая для обоих слов форма Р-П падежей двѣихъ встретилась 31 раз, преимущественно в сочетании или в соответствии с одушевленными существительными (22 вхождения): ѿ двѣихъ слѣпцѣхъ ЕвСл Мф, оглавление; при двѣихъ свидѣтелехъ Евр 10.28; двѣихъ ради ѿтцѣвъ М 28 авг прпп Печерских, к 3-3. Из них одно ж. рода двѣихъ рабынь Быт 31.33 и 5 с формой Р падежа в значении В — двѣихъ роди мнѣ жени Быт 27.44; двѣихъ сынѡвъ моиухъ оубиѣ Быт 42.37. В сочетании с неодушевленными существительными найдено 9 примеров (из них 4 ж. рода)¹³: двѣихъ завѣтѡвъ ТП 1 ср, Вел к 4-5; двѣихъ ѣстѣтѡвъ (о двух природах Христа) М, 11 мр свт Софония, утр, к 4-2; 3 раза двѣихъ полѣнцѣ (или полѣнѣи) Прол, 20 ил, Слово прор Илии; двѣихъ горѣ Зах 6.1, на двѣихъ скрижалѣхъ (3 раза) Втор 4.13, Втор 5.22, М 5 с, 2-я служба свв Захарии и Елисаветы, икос по 6 п к.

Для формы Д мн. двѣими найдено всего 6 вхождений, из них 4 в сочетании или в соответствии с одушевленными существительными (м. рода): двѣими царѣми Нав 2.10; Нав 9.10; двѣими ѣношамѣ Нав 6.21; двѣими градѡцѣми (о братьях) Добр, Никифора Афонского Из жития прп Антония; двѣими дарѡми МС 11 н сщмч Стефана Сербского, вел веч, 1 стх ст; ж. рода двѣими двѣремѣи Иез 41.24. Для формы Т мн. найдено по 1 вхождению в сочетании с одушевленным и неодушевленным существительным: ѣ двѣими родитѣли М 28 окт мчч Терентия и Неонилы, утр, к 4-3; двѣими вѣригамѣи Прол, 2 ин, вмч Иоанна Нового. Таким образом, в косвенных падежах преобладают сочетания с одушевленными существительными¹⁴, преимущественно м. рода во мн. числе¹⁵.

В заключение можно отметить, что форма И-В падежей двѣи встречается преимущественно в Библии, БУ в М, Тип, Трб; двѣе — в Библии. Немногочисленные в целом, но с более свободным употреблением, формы косвенных падежей встретились также преимущественно в Библии, в паремиях ТП и ТЦ, остальное — единичные примеры из М, Прол, КнПР, О. Таким образом, во всех падежах эти числительные встречаются чаще в источниках, в которых числительные в целом более употребительны. Возможно, наблюдается влияние нормы употребления *двое* современного русского языка (только с одушевленными существительными м. и ср. рода), а употребление с существительными ж. рода числительные двѣе, двѣи сохраняют настолько, насколько у них сохраняется употребление с неодушевленными существительными.

¹² Случаи пропуска существительного: трѣзвѡнѣи въ двѣи ТП, Вел ср, утр, БУ; Тип, 49г, БУ утр Вел ср; звѡнѣи въ двѣи Тип, 49г, БУ часов Вел пт.

¹³ Один раз независимо и с редким для двѣе, двѣи отсылочным значением: ѿ двѣиухъ печѣльно бысть гѣрдѣе моѣ...: мѡужѣи борѣцѣи лишѣлѣса за ѣздѡчѣи, ѣи мѡужѣи разѡмнѣи ѣще ѡрнѡвѣни ѣздѡчѣи Сир 26.24–25.

¹⁴ Что и было всегда более характерно для собирательных числительных [Хабургаев 1990: 264–267].

¹⁵ Найдено одно исключение-ошибка: пѣтѣи хлѣбѣи ѣи двѣи рѣвѣи чѣдѡдѣиѣтѣвѣтѣи ТП 4 ср, утр, синакс.

2.3. Ёба

2.3.1. Форма И-В падежа Ёба встретилась 773 раза, преимущественно в сочетании с существительными м. и ср. рода, а при независимом употреблении — в соответствии с существительными м., ср. и изредка м. и ж. рода: Ёба гина ЕвСл, Мф 20.21; Ёба ёддл О 4 гл вс, утр, 2 к 5-2; Ёба царл 1 Мак 10.60; также Ёба кáмена Исх 28.12; бѣста Ёба нага, а́дамз же н̄ женл̄ ъгв̄ Быт 2.25, — с существительными ср. рода всего 14 с окончаниями — а, а (с теми же замечаниями об определении их числа, что и для двл — см. п. 2.1.2): Ёба ъгтѣста ТЦ 9 вс, мал веч, бгр; на Ёба колѣна МП 20 ил прор Илии, вел веч, 2 пар 3 Цар 18.21; Ёба ѡбѡитѣа 3 Цар 7.41 и 42.

Когда имеется сочетание с существительным м. или ср. рода в И или В падежах, оно обычно стоит в форме дв. числа (180 случаев — примеры см. выше), вхождения преимущественно из Библи, ЕвСл, Ап. С формой мн. числа существительного найдено 24 вхождения, преимущественно в М в повторяющихся формулах БУ — канѡны ѡктѡнѡа Ёба М 25 ил, праведной Анны, утр, БУ по сед по 2 каф; по ѱ-н ка́дѣлѣ сѣдальны Ёба М 25 мр Благовещение, утр, БУ и т. п. Также несколько чаще (4 раза, в Библи) по сравнению с другими находим мн. число слова гина, как было и в сочетании с двл: ѡстага ѡна н̄ Ёба гины ѡ... н̄ ѡмрѡста Ёба гины Руфь 1.5.

Личные формы глаголов-сказуемых в дв. и мн. числе при Ёба в сочетании или в соответствии с существительными м. рода в роли подлежащего¹⁶ по-разному распределены в разных книгах, как и у двл, что отражено в следующей таблице:

	Библ	ЕвСл	Ап	ТП	О	Прол	МО	Служ	М	Тип	Добр	Ирм	МП	ТЦ	Жит ¹⁷
дв.	50	8	2	6	4	10	6	—	3	1	—	—	2	1	—
мн.	20	—	—	1	—	1	5	3	17	6	8	9	9	3	3

Таким образом, сказуемое в дв. числе преобладает в Ап, ЕвСл, О, ТП (библейские цитаты), Библи, МО, Прол: Ёба бо на крѣѣ гинаста ТП 1 чт, утр, трипесн 9–2; на́дѡста Ёба ТП 5 пт, веч, 1 пар Быт 22.6, то же в Библи; слышаста ѡгд̄ Ёба ѡученика ЕвСл Ин 1.37; на́зидѡста Ёба Тов 17.5. Мн. число глагола-сказуемого встречается в целом в три раза реже (18 примеров) за счет преобладания дв. числа в Библи, поскольку большинство всех сочетаний с Ёба в роли подлежащего находятся в Библи¹⁸. Мн. число преобладает в Ирм, М, Служ, ТЦ, Тип, Добр, МО, МП, Жит: Ёба ѡѡѡ ѡбновляѡтѣа М 24 ин Рожд Ин Пред, утр, 2 к 4-3; н̄ сѣдѡша, н̄ на́дѡша Ёба... н̄ пиша Суд 19.6; да ѡмрѡтз Ёба, повинни сѡть Лев 20.11; Ёба лѣка... поѡтз Ирм, припевы 9 п, Богоявл, БУ; Ёба... непѡдни ба́хѡ, н̄ мола́хѡ М 9 д, Зачатие прав Анны, икос по 6 п к. Таким образом, перечень книг, в которых лучше сохраняется дв. число, почти совпадает

¹⁶ Ёба в сочетании или в соответствии с существительными ср. рода в роли подлежащего не найдены.

¹⁷ В Чесл и Алф по 1 разу сказуемое во мн. числе.

¹⁸ В Библи отличаются от других Книги Суд и Лев: все найденные 10 сказуемых (в 5 предложениях) в Лев употреблены во мн. числе, как и все найденные 5 сказуемых (в 2 предложениях) в Суд. Примеры из Лев составляют половину всех найденных случаев сказуемого во мн. числе в Библи (10 из 20).

для дѣа и ѣба. Большинство найденных сказуемых — непереходные глаголы, как и у дѣа, а содержательные особенности текстов (библейский нарратив или БУ в Тип и богослужебных книгах) так же обуславливают преобладание форм соответственно прошедшего или настоящего времени в каждой из групп (ср. п. 2.3.1).

Форма И-В падежей ѣбѣ отмечена в 65 случаях в сочетании или в соответствии с существительными ж. рода и всего в 4 случаях ср. рода (твердой разновидности 1-го склонения с окончанием -ѣ — см. ниже), т. е. ср. род обычно совпадает с мужским, как это было и у числительного дѣа. Таким образом, в исследуемых текстах явно преобладают формы И-В ср. рода, совпадающие с формами м. рода дѣа, ѣба. Аналогичным образом родовые формы распределены в русском языке (и ряде других славянских языков), в истории русского языка их перераспределение получает отражение в письменности с XIII в. [Лукина 2000: 95–96] с дальнейшим «увеличением силы родовой оппозиции м и ср vs ж рода» для обоих компонентов квантитативного словосочетания [Жолобов, Крысько 2001: 200]¹⁹. Считается, что

¹⁹ Новое распределение постепенно охватывает в той или иной степени и книжные тексты [Жолобов 2006: 223, 228; Фролов 2010: 17, 19], получает закрепление в обоих изданиях Грамматики Мелетия Смотрицкого 1619-го и 1648 г. [соответственно 93об., 154; 94об., 155 — цит. по Кузьмина 2007: 573], а также, по-видимому, в ее издании Федором Поликарповым в 1721 г. и зафиксировано в подготовительных материалах к нему [Бабаева 1989: 131 (л. 78об. Черновой тетради)]. Грамматика Смотрицкого легла в основу многих последующих грамматических описаний [Бабаева 1989: 17]. Однако современные церковнославянские грамматические руководства и учебники, если содержат конкретные указания по склонению числительных (иногда таковые практически отсутствуют), то в основном предписывают древние, общие для ж. и ср. рода формы дѣѣ и ѣбѣ [Миронова 2010: 118; Плетнева, Кравецкий 2006: 132, 254; Супрун 1998: 253; Ремнева и др. 1999: 65; Гаманович 1991: 83]. Возможно, это связано с ориентацией не на словоупотребление в текстах, а на некоторую (грамматическую) традицию, в частности, идущую от грамматики [Гаманович 1991], которая, в свою очередь, имела некоторые ориентиры. Можно проследить, что во второй половине XIX в. существовало достаточно мощное течение, выступавшее за максимальное возвращение к древним нормам церковнославянского языка [Кравецкий, Плетнева 2001 (2): 44–45, 49–50, 72–73]. При этом опираться можно было, в частности, на как раз вышедшую в 1863 г. «Граматику церковнославянского языка по древнейшим письменным памятникам» А. Х. Востокова. Известно, что при осуществлении правки Комиссией по исправлению богослужебных книг 1907–1917 гг., хотя опора была на существующий никоновский текст, использовались и старые дониконовские книги, а в последние годы деятельности Комиссии ориентация на рукописи и дониконовские книги становится более ощутимой [Кравецкий, Плетнева 2001 (2): 83–84]. Это важно для понимания существовавших в начале XX в. установок, которые могли в силу исторических обстоятельств сохраняться в дальнейшем и получить отражение в грамматиках (у Алипия [Гамановича] и последующих), с учетом отсутствия нормального процесса создания грамматик и учебных пособий по церковнославянскому языку с 1917-го до 1990-х гг. В богослужебных же книгах эти установки серьезного отражения не получили, потому что при правках и изданиях богослужебных книг в начале XX в. морфологическая структура не подвергалась изменениям, в первую очередь производились лексические и синтаксические замены [Кравецкий, Плетнева 2001(2): 247, 99], а также потому, возможно, что реально издать из правленного успели мало. Высказанное предположение согласуется с тем, что -а в ср. роде, в полном соответствии с описанным нами употреблением, находим в «Грамматике церковнославянского языка периода печатных книг» [Классовский 1857: 46], которая ориентирована именно на отражение реального словоупотребления в книгах, как можно заключить из названия.

причины этих изменений связаны со структурой отношений в парадигме продуктивного *о-склонения, где м. и ср. род имели одинаковые окончания, и в целом со словоизменением именных частей речи, в котором присутствует параллелизм м. и ср. рода [Жолобов, Крысько 2001: 73–74; Галинская 2015: 325]²⁰.

С существительными ж. рода во мн. числе найдено 30 примеров: *ѿбѣ пѹчкн* Лев 9.10; *ѿбѣ инѡхѣ* Руфь 1.6 (то же в 1.7); *ѿбѣ жєнѹ* 1 Цар 25.43, Быт 32.22. С существительными ж. рода в дв. числе 15 примеров, т. е. в 2 раза меньше: *ѿбѣ рѹбѣ* ЕвСл Мф 14.19; *ѿбѣ рѹцѣ* Мк 9.43. Последние не найдены в сочетании с названиями лиц женского пола, но этот факт не показателен, поскольку приходится, как и при *дѣѣ*, не учитывать существительные 3-го, 4-го и мягкой разновидности 2-го склонений (их 15, остальные 5 — в самостоятельном употреблении), так как там имеет место совпадение форм мн и дв числа²¹. Среди сохранивших дв. число все, за исключением слов *рѹбѣ* (6 раз) и *стрѹнѣ* (3), обозначают парные предметы и в сочетании с *дѣѣ* и *ѿбѣ* употребляются в исследуемых текстах, насколько мы можем судить, только в форме дв. числа: *ѿбѣ рѹцѣ* (3), *ѿбѣ плєснѣ* (2), в том числе существительные ср. рода — *ѿбѣ рѹмѣ* (3), *ѿбѣ лѹнѣ* (1). Они лучше сохраняют дв. число и в истории русского языка [Хабургаев 1990: 119–121; Шульга 2003: 140].

При *ѿбѣ* с существительным ж. рода или без него в роли подлежащего личный глагол в роли сказуемого может стоять как в дв. (8 случаев), так и во мн числе (6 случаев)²²: — в дв. числе *ѹдѹбѣтѣ же ѿбѣ* Руфь 1.19; *вѣстѣ ємѹ ѿбѣ жєнѹ* 1 Цар 25.43; *цѣловѹтѣсѹ ѿбѣ мѹтєрн* М 23 с Зачатие Ин Пред, утр, 5 стх хвал сл н (5 одинаковых вхождений из минейных служб, связанных с Ин Пред); — во мн. числе *жєнѹ ѿбѣ... плєнѣннѣ вѣшѹ* 1 Цар 30.5; *сздѹшѹ ѿбѣ дѹмѹ ѹлєвѹ* Руфь 4.11; *зчѹшѹ ѿбѣ дцєрн* Быт 19.36. Таким образом дв. число представлено в Библии (3 примера) и М, мн. число также в Библии (3), в русской службе в М (1) и остальное в КнПр. На таком небольшом материале делать какие-либо выводы не представляется возможным, но все же мн. число глагола-сказуемого в большей степени характерно для источников с сильным влиянием русского языка. *ѿба*, *ѿбѣ* в сочетании или в соответствии с существительными ср. рода в роли подлежащего не найдено.

Сочетания *дѣѣ*, *ѿба*, *дѣѣ*, *ѿбѣ* с формами мн. числа существительного и глагола-сказуемого вместо ожидаемого двойственного хорошо представлены в церковнославянских текстах (русской редакции) уже в XVII в., а прослеживаются и значительно раньше [Фролов 2010: 18–19; Жолобов 2020: 138], но все же при связанном употреблении существительных [Белић 2000: 279–281] формы дв. числа сохраняются достаточно хорошо [Фролов 2010: 18–19], как было и в истории русского языка [Жолобов, Крысько 2001: 110, 202, 209].

²⁰ Для истории русского языка существуют некоторые доводы в пользу того, чтобы видеть в таких формах ср. рода И-В падеж мн. числа [Хабургаев 1990: 274].

²¹ Как и при *дѣѣ*, ударение здесь не дает материала для их различения: это повторяющиеся формы *мѣрн* (или *мѹтєрн*), *дцєрн*, *рѹбѣннѣ*, *скрѹжѹлнѣ* и по одному разу *цѹккн*, *длѹннѣ*, *ѹтєрєннѣ*.

²² Исключая случаи с наличием дополнительных подлежащих, чем обусловлено употребление мн. числа.

2.3.2. Для формы Р-П падежей *ѡбои* найдено 185 вхождений. В сочетаниях с существительными последние употреблены в форме дв. числа в 60 случаях: *ѡ ѡбои врати* ЕвСл, Мф 20.24; *во ѡбои рѣкѣ моѣю* Втор 9.15; *ѡбои ѡцѣитѣ ѡбой-итѣ* О, бгр воскресны, 3 гл бгр, — и 61 в форме мн. числа, преимущественно в Тип и БУ богослужбных книг: *пѣснь ѡ-ѡ, ѡбои канѡнѡвѣ* Тип, Мес, 20 авг, БУ; *тропарі же ѡбои творцѡвѣ* М 20 д, предпразднство Рожд, повечерие, БУ. Поэтому, хотя количественно мн. и дв. число представлены одинаково, сфера их употребления отличается: мн. число допустимо в текстах, где грамматическая норма в целом была более свободной и более сильным было влияние русского языка. С другой стороны, в БУ рассматриваемые сочетания представляют собой своего рода частотные формулы, которые легко запоминаются, и проникновение форм мн. числа происходит, возможно, именно через них.

Из 185 в 7 случаях представлена форма Р падежа *ѡбои* в значении В²³: *ѡбои во вреци в темници* Прол 22 ил, страдание мч Иулиана; *похвалнмъ блженнмъ... ѡбои* М 25 ин Петра и Февронии, 6 стх Гв; *ѡбои ѡ ѡдинъ ѡдъ показавый* Трб, Венчание, млв; *возмѡцѣтѣ... ѡбои стратилятъ радѡла и бѡгдана* МС, 18 ян свт Максима Сербского, к 4-1 и др. Для *ѡба* в В падеже в сочетании или в соответствии с одушевленными существительными найдено 16 случаев, т. е. в 2 раза больше, чем форм В=Р: *дѡмъ ѡи...* *ѡба ѡпы* М 29 ин апп Петра и Павла, мал веч, 3 стх Гв; *спѡсѣтѣ... ѡба ѡцѣитѣ* М 26д вс по Рожд, икос по 6 п к; *понмѡ ѡба царѡ* Суд 8.12. Отметим трижды встретившийся пример, совмещающий В=И в сочетании с существительным и В=Р при самостоятельном употреблении в ряду однородных прямых дополнений *дѡмъ ѡи... ѡба ѡпы тѣвоѡ... ѡбои соборѣ первостѡптельствѡицихъ* МП 29 ин Петра и Павла, мал веч 3 стх Гв. Возможно, он отражает тенденцию к сохранению В=И в сочетании *ѡба* с одушевленными существительными в большей степени, чем при его независимом употреблении в соответствии с ними: во всяком случае, для В=И найдено 4 случая независимого употребления из 16 вхождений; для В=Р найдено таких 4 случая из 7.

2.3.3. Форма Д-Т *ѡбѡма* встретила 47 раз, из них в независимом употреблении 17. Из 30 вхождений в сочетании с существительными в форме дв. числа 26: *ѡбѡма рѣкѡма* ТЦ, 1 сб, БУ по литур и еще 14 раз; *дѡмъ ѡбѡма свидѣтелема моимѡ* Откр 11.3, — и 4 в форме мн. числа *ѡ ѡбѡма ѡгнцы* Лев 23.20; *ѡ тропарі ѡбѡма* ТЦ, 1 сб, БУ по литур. Трудно судить, имеет ли значение тот факт, что среди форм мн. числа нет существительных ж. рода.

Таким образом, можно констатировать преобладание в сочетаниях с *ѡба* форм дв. числа существительных во всех падежах в богослужбных книгах в той или иной степени, кроме сочетаний с *ѡбѡ* в И и В падежах ж. рода.

2.4. *ѡбоѡ* склоняется по местоименному склонению и употребляется как форма ед. числа при существительном в ед. числе либо самостоятельно, не только

²³ Есть еще случаи, вероятно, содержащий ошибки, в том числе форму *ѡбои* на месте ожидаемой формы В дв. в соответствии с неодушевленными существительными, под влиянием соседних форм: *праздникъ преполовѣнїа пѡтдѣлѣтнцы праздиѡмъ, пѡчѣсти радн великою двоѡ дни праздникѡ... ѡкѡ ѡбои соединѡици и совѡзпѡици* ТЦ 4 ср, синакс.

в сочетании или соответствии с существительными ср. рода, и присоединяет глагол сказуемое в ед. числе [Калужнина 2021: 145]: — в И и В падежах 26 примеров — *Ѡбѡцѣннѣка приносѣца, ѡ ѡгнѣца приносѣмаго... тѣ... ѡменѣемѡ, ѡкѡ сѣца Ѡбоѣ* М 19 н мч Варлаама, веч, 6 стх Гв; *ѡзѣкомѡ оубѡ пѣнѣе вѣцѣа, дѡшею же безмѣстнаѡ помышлѣа: но Ѡбоѣ ѡспѣви хрѣтѣ* О 3 гл пн, утр, 3 стх ст по 9 п к; — в Р падеже *Ѡбоегѡ* (всегда с *ѡ*) всего 6 случаев (при отсутствии форм Р=В для одушевленных существительных) — *ѡ Ѡбоегѡ прензлѣшегѣ* Добр, Кассиана Римлянина к Леонтину игумену; *Ѡбоегѡ ѣстетѣа* ТП 5 вс, утр, 2 к 8-бгр; *тѣжкѡ камѣнь ѡ недѡбѡнѡнѡ песѡкѡ, гнѣвѡ же бездѡмнагѡ тѣжшѣи Ѡбоегѡ* Притч 27.3 — в Д падеже преобладает (10 из 12 примеров) наречное выражение по *Ѡбоемѡ* — *дѣлѡнемѡ же ѡ видѣнѣемѡ, по Ѡбоемѡ свѣтлы* М 30 ян Трех свтт, икос по 6 п к; — форм Т падежа вообще не найдено; — 7 в П падеже — *ѣмѡ поклонѣемѡ бѣѡ совершѣннѡ, ѡ челѡвѣкѡ совершѣннѡ, томѡ во Ѡбоемѡ зрѣцѣ* О 8 гл сб, мал веч, бгр догматик сл н; *житѣе сѣгѡбо показѣа ѣнѣ прѣвою, блѣженне, вѣрою, во Ѡбоемѡ бѣѡ блѡгоднѡвѡ* М 31 ил прав Евдокима, утр, икос. Таким образом, форма И-В падежей встречается значительно чаще, чем формы косвенных падежей, но в целом много повторений в разных богослужебных книгах и Св. Писании.

2.5.1. *Ѡбоѡ* традиционно склоняется по местоименному склонению как форма мн. числа и согласуется с существительными во мн. числе, хотя значительно преобладает его независимое прономинальное употребление, вне сочетания с существительным, в роли подлежащего или дополнения [Калужнина 2021: 145, 147–148]; являясь подлежащим, оно присоединяет глагол-сказуемое во мн. числе. Форма И падежа *Ѡбоѡ* зафиксирована 8 раз с существительными м. рода и 1 раз — с существительными ж. рода: *Ѡбоѡ оубѡ на тѣвѣ вѣнцѣ блѣженне стѣкобшѣа, црѣтѣа кѡпнѡ ѡ мѣннѣстѣа* М 11 н, смчч Стефана Сербского, к 7-3; *дѣѣ вѣчерѣ вѣстѣѣ хрѣтѣ, ѡ Ѡбоѡ вѡ внѣлѡнѣнѣ* ТП Вел ср, утр, синакс.

Для формы И-В падежей *Ѡбоѡ* (или *Ѡбоѡ*, или *Ѡбоѡ* перед энклитиками) имеется 152 вхождения в сочетании или в соответствии с существительными всех трех родов: *вѣнѣцѡ мѡдрѡстѣ стѣрѡхѡ гдѣнь... Ѡбоѡ же сѣтѣ дѡры вѣнѣнѣ* Сир 1.18; *вѣрѣцѡ оубѡ чѣстнѣи, ѡ лѡже нескѣверно: Ѡбоѡ во хрѣтѡсѡ прѣжде блѡгѡсловѣ* ТП 1 вт, Вел к 9-4; *пошѡмѡтѣ Ѡбоѡ оубѡ ѣгѡ* 4 Цар 21. 12; *растѣрзѡющѣ во Ѡбоѡ оубѡ, смѣртѣнѣ ѡдѡ* ТП Вел сб, утр, к 4-2; *ѣнѣ ѡ дѣхѡ ѡвѣѣ Ѡбоѡ ѡ ѡцѣ* МС 19 ян Марка Эфесского, 2 к 8-3. Эта форма употребляется как с неодушевленными, так и с одушевленными существительными. Для последних в В падеже имеется 16²⁴ частично повторяющихся вхождений, в основном, при независимом употреблении из Библ (Ап) и М: *дѣѡ... тѣ ѡ мѣтѣрѣ зрѣцѣ: ѣдѣна во Ѡбоѡ во ѣдѣно соврѡлѡ ѣнѣ* М 27 ил вмч Пантелеимона, утр, к 4-бгр; *Ѡбоѡ стѣдѡ пѡстѣнѣ* МС 19 ф Феодора Санакарского, утр, акафист икос 8; *оубѡтѣрѡвѡ нешпѡлнѡ ѡвѣрзѡющѣ оубѡтѣрѡвѣнцѣ, ѡнѣ же вѡ вѣтѣѣмѡ ѡпѡлѣемѣнѣ ѡношы... Ѡбоѡ же содѣвѡющѣнѣ чѡдѡдѣнѣстѣво ѣдѣно... блѡгодѣтѣ* М 25 д Рожд, утр, 2 к 8-ирмос

²⁴ В И и В падежах данная форма в отсылочном значении иногда может соотноситься одновременно с одушевленным и неодушевленным (и даже с тремя, а не двумя) существительными: *сѡдѡдѣкѣнѣ во глаголютѣ, не бытѣнѣ косѣрѣенѣа, ни ѡгѣа, ни дѣа: фарѣенѣ же ѡповѣдѡютѣ Ѡбоѡ* Ап Деян 23.8.

и др. (повторяется 5 раз в разных службах); *сѡтворѣньскѣмъ ѡбѣ* Ѡднѣ Ап Еф 2.14 (повторяется 5 раз в разных источниках).

2.5.2. В Р и П падежах найдены формы *ѡбѣнѣ* (228 вхождений) и с ударением на предпоследнем слоге *ѡбѣнѣ* (всего 10): *ѡбѣнѣ вѣгѣглѣтѣ...* тайновѣдѣмнѣ Ѡ *ѡбѣнѣ* М 29 ав апп Петра и Павла, мал веч, 2 стх Гв; *блѣжѣнна ѡбѣнѣ канѡнѡвѣ* М 12 с, отдание Рожд Богородицы, БУ литур; *ко ѡбѣнѣ ко Ѡднѣ Ѡднѣ гнѣ* ТП Вел сб, утр, к 6-1. В Д падеже *ѡбѣмѣ* (20 вхождений), с каморой *ѡбѣмѣ* (9) и с ударением на предпоследнем слоге *ѡбѣмѣ* (1 в КнПр, видимо, русизм): *нѣмѣ ѡбѣмѣ* Дан 13.36; *кѣ ѡбѣмѣ слѣчѣмѣ* КнПр, 1-е правило Феофила Александрийского; *ѡбѣмѣ ѡцѣ Ѡднѣ внѡбѣнѣ* МО, соборам свв отцов, утр, к 4-2. В Т падеже только форма *ѡбѣмнѣ* (20 вхождений): *надѣ ѡбѣмнѣ стѡлпѣмнѣ* 3 Цар 7.20.

Отдельно отметим наличие в сочетании или в соответствии с одушевленными существительными 20 случаев В=Р: *богѣтѣ и нѣщѣ...* *ѡбѣнѣ же гдѣ сѡтворѣ* Притч 22.2; *прѡбѡдѣ ѡбѣнѣ, и чѡлѡвѣка ийѡлѣмнѣ, и женѣ* Чис 25.8. Но имеется пример, совмещающий употребление в В падеже форм *ѡбѣ* и *ѡбѣнѣ* (и *ѡба*) по отношению к одной и той же паре одушевленных объектов (Бога и человека): *сѡтворѣньскѣмъ ѡбѣ Ѡднѣ...* *ѡба сѡзидѣтѣ сѡбѡу ко Ѡднѣмѡ нѡваго чѡлѡвѣка...* и *примирѣтѣ ѡбѣнѣ* Еф 2.14–16. Также имеется пример *дѣдѣ...* *рѣдѣнѣ* со Ѡвою: *ѣкѡ ѡбѣнѣнѣ прѣжде ѡбѣ...* *ѡпрѣзднѣнѣ* О 8 гл вс, 2 блж литур, — в котором находим *ѡбѣнѣнѣ дѣвѣ* *ѡбѣнѣ* в ТЦ 9 вс, 3 блж литур.

2.6. Имеется 5 случаев употребления в значении Д падежа контаминированной формы *ѡбѣмѣ* (из *ѡбѣмѣ* и *ѡбѣмѣ*). *дѡстѣтѣнѣ же ѡбѣмѣ чѣмѡ...* *возжадѣ слѣпѣнѣ, и молѣше льбѣ, да ѡросѣтѣ Ѡднѣ* ТЦ 1 пт, синакс по 6 п к, 1 четверть; *пѣрѣтѣ...* *ѡпрѣзѣша ѡбѣмѣ* Прол, 10 ин, мчч Александра и Антонины.

Уточняя данные, содержащиеся в [Калужнина 2021: 145], отметим, что формы косвенных падежей *ѡбѣнѣ*, *ѡбѣмнѣ* найдены лишь в 7 вхождениях (5 из них *ѡбѣнѣ*) в сочетаниях или в соответствии с существительными ж. рода (один раз одно существительное из пары — ср. рода): 5 раз в КнПр, из которых 4 в сочетании с существительными *стѡронѣ*, *стѡрѣнѣ* — *нарѡдѣ ѡбѣнѣ стѡрѣнѣ* КнПр, Карфагенского собора 132 пр, *ѡбѣмнѣ стѡронѣмнѣ* КнПр, Халкидонского собора 9 пр; по одному в Библии и М — *ко ѡбѣнѣ ѡпрѣздѣемѣ, свѣщенствѣ и болѣзненѣ стѡрдѣлѣчѣскнѣ* М 23 ян, смчч Климента Анкирского, веч, 3 стх Гв; *ко ѡбѣмнѣ верѣмнѣ* Суд 16.3.

3. Подводя итог, можно сделать следующие выводы.

1. В качестве формы И и В падежей ср. рода, как правило, употребляются формы *дѣлѣ*, *ѡба*, совпадающие с м. родом; существительные ср. рода в сочетании с ними также имеют окончания *дѣ*. числа м. рода 1 склонения *-а*, *-ѡ*. Древние формы *дѣлѣ*, *ѡбѣ* в некоторой степени представлены только в сочетании с неодушевленными существительными, которые здесь всегда имеют древнее окончание (*-ѣ*, другие не представлены), и по-видимому, имеет место некоторая лексическая закрепленность.

2. Формы И и В падежей ж. рода *дѣлѣ* и *ѡбѣ* значительно чаще сочетаются с существительными в форме мн. числа по сравнению с соответствующими формами м. (и ср.) рода *дѣлѣ* и *ѡба*. Дв. число лучше сохраняется у тех существительных

ж. рода, которые обозначают парные предметы, что наблюдается и в истории русского языка; в остальных случаях наблюдается некоторая лексическая закреплённость дв. числа. Формы мн. числа при *дѣл*, *ѡба* у существительных м. рода также заметно чаще встречаются для определенной группы слов из БУ в различных источниках и слова *сѣнѣ* в Библии. При составных числительных, содержащих *дѣл*, изредка и при самом *дѣл* в И-В падежах можно отметить употребление формы Р мн. существительных м. рода, преимущественно одушевленных.

3. Личные формы глаголов-сказуемых (чаще непереходных) в дв. и мн. числе при сочетаниях *дѣл* и *ѡба* с существительными м. рода в роли подлежащего по-разному распределены в разных источниках, но у обеих лексем формы мн. числа преобладают в М, МП, Служ, Тип, Добр, а формы дв. числа — в Библии, ЕвСл, Ап, О, Прол. При этом в богослужебных книгах и Тип большинство форм мн. числа зафиксировано в БУ, в значительной мере это повторяющиеся сочетания с названиями песнопений; формы же дв. числа часто связаны с паремиями и цитатами из Библии. Содержательные особенности этих двух групп текстов обуславливают преобладание форм настоящего времени в 1-й группе и аориста (и имперфекта) во 2-й. При сочетаниях с существительными ж. рода у *дѣѣ*, наблюдается значительное преобладание глаголов-сказуемых во мн. числе, у *ѡѣѣ* здесь в богослужебных книгах преобладает, скорее, дв. число. Относительно редкие глаголы-сказуемые, употребляющиеся при сочетаниях *дѣл* с существительным ср. рода, которое в этих случаях чаще является одушевленным, стоят обычно в форме мн. числа. Сочетаний *дѣѣ*, *ѡба*, *ѡѣѣ* с существительными ср. рода в роли подлежащего не найдено (исключая случаи, где *дѣѣ* входит в ряд других числительных, что приводит к появлению мн. числа глагола-сказуемого).

4. В Р и П падежах широко представлено употребление формы *дѣѹ* наряду с *дѣоѹ*, но с некоторыми отличиями: в сочетании с *дѣоѹ* формы мн. числа существительных вместо дв. — редкость, а у *дѣѹ*, наоборот, преобладают; для *дѣоѹ*, в отличие от *дѣѹ* и, особенно, от новообразования *дѣѹхѹ* не найдено примеров употребления Р падежа в значении В при одушевленных существительных (см. ниже п. 6). Также у *дѣѹ* самостоятельное употребление без существительного представлено лишь в неполных предложениях, у *дѣоѹ* оно представлено шире и в иных условиях.

Форма Д-Т *дѣѣмѹ* обычно употребляется с формой Д-Т дв. числа существительных. Употребление мн. числа существительных вместо дв. характерно преимущественно для Библии, Добр, Прол, МО, Тип. Дв. число существительных м., ср. и ж. рода предпочтительно в сочетаниях с формами косвенных падежей *ѡѣѣмѹ* (численное превосходство по сравнению с мн. числом) и *ѡѣоѹ* (характерно для основного корпуса текстов — богослужебных книг и Библии).

5. Можно отметить в И и В падежах, при всей ограниченности примеров, преобладание сочетаний с одушевленными существительным для числительного *дѣѣѣ*, которое встречается преимущественно в Библии; для *дѣѣи*, которое отмечено в основном в Библии, БУ в М, Тип, Трб, наоборот, преобладают сочетания с неодушевленными существительными. В косвенных падежах примеров мало, но они разнообразнее, в основном из Библии и паремий в ТП и ТЦ; употребление в целом более свободное,

хотя преобладают сочетания с одушевленными существительными, преимущественно м. рода. У ѿбоѣ форма И-В падежей, которая может использоваться при независимом употреблении в соответствии с существительными всех трех родов, встречается заметно чаще, чем формы косвенных падежей. Тогда как у ѿбои формы косвенных падежей значительно более употребительны в отличие от формы И падежа, которая представлена преимущественно в сочетании или в соответствии с существительными м. рода. Обе эти формы И и В падежей значительно менее частотны, чем форма И-В падежей ѿбоѣ. Последняя преимущественно употребляется в сочетании или в соответствии с неодушевленными существительными.

6. В отношении большинства исследуемых слов можно констатировать характерное для церковнославянской письменности [Живов 2017: 782–783] редкое употребление формы Р падежа в значении В при одушевленных существительных; форма двѣи (у двѣ) и ѿбоиѣ (у ѿбоѣ, всегда с ѣ) в значении В нами вовсе не найдены. Несколько отличаются в этом отношении: форма ѿбоиѣхъ — 20 вхождений с В=Р (при 16 В=И) и двѣиѣхъ — 5 (при отсутствии В=И), а также новая форма двѣѣхъ — 10 вхождений²⁵. Возможно, тот факт, что все эти формы представлены и в современном русском языке не случаен: употребление В=Р у числительных *два, оба, двое* при сочетании или в соответствии с одушевленными существительными, свойственное русскому языку, проникает и в современные церковнославянские тексты прежде всего через общие формы (ѿбоиѣхъ, двѣиѣхъ) и вместе с русскими падежными формами (двѣѣхъ).

7. Новые формы двѣми, двѣмѣ и ѿбѣиѣхъ, ѿбѣими редки, не найдено ѿбѣими (зафиксирована контаминированная форма ѿбоима), двѣѣхъ достаточно частотно (наряду с двѣ). Встречаются они большей частью в КнПр, Добр, двѣѣхъ, двѣми также в Библ и М. В сочетании с ними существительные всегда имеют форму мн. числа.

Источники (orthlib.ru)

Алф — *Исаия Копинский, митрополит*. Алфавит духовный (печатный оригинал этого издания пока не выявлен).

Ап — Апостол. М., 1989.

Библ — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2005 (репринт издания: СПб., 1900).

Добр — Добротолубие. Тутаев, 2000 (репринт издания М., 1902).

ЕвСл — Священное Евангелие. М.: Издательство Московской Патриархии, 1984.

КнПр — Книга правил святых апостол, Святых Соборов Вселенских и Поместных и святых отец. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1992 (репринт издания М., 1893).

²⁵ Эту новую форму, употребляющуюся в ограниченном круге источников, не имеет смысла сравнивать с традиционной формой В падежа двѣ (и двѣѣ) при одушевленных существительных, представленной сотнями примеров во всех источниках. Но можно отметить, что традиционная форма Р двѣи вообще не представлена в значении В, а менее употребительная форма Р двѣѣ в этом значении имеется всего в 2 случаях.

М — Миняя служебная. М.: Московский Сретенский монастырь; «Правило веры». 1996–1997. (Репринт Минеи, изданной в типографии Киево-Печерской Лавры в 1893 г., дополненный отсутствующими в оригинале вновь набранными службами).

О — Октоих. М.: Издательство Московской Патриархии, 1981.

Тип — Типикон. М.: Московская Синодальная типография, 1906.

ТП и ТЦ — Триодъ Постная и Цветная. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992 (репринт изданий М., 1974–75 гг. с изданий 1907-го и 1894 г. соответственно; с некоторыми исправлениями).

Трб — Трбник. М.: Издательство Московской Патриархии, 1980.

Сокращения

ав — август

ап — апостол, апп — апостолы

бгр — богородичен

БУ — богослужебные указания

вел — великий, великая

веч — вечерня

вс — воскресенье

вт — вторник

Гв — *см.* стх Гв

гл — глас

д — декабрь

Добр — Добротолубие

ЕвСл — Евангелие служебное

к — канон; 1 к, 2 к — первый, второй канон службы (далее указываются номер песни и тропаря)

литур — литургия

М — Миняя служебная; МО — Миняя общая; МП — Миняя праздничная;

МС — минейные службы, не входящие в состав стандартных служебных Миней;

мал веч — малая вечерня

Мес — месяцеслов

мр — март

мч — мученик; мчч — мученики; вмч — великомученик

н — ноябрь; — «и ныне»; *см. также* стх н

О — Октоих

окт — октябрь

Отец — Неделя святых отец (последнее воскресенье перед Рождеством)

п — песнь

пар — паримия

пн — понедельник

Прол — Пролог

пр — правило (из КнПр)

прор — пророк
прп — преподобный
Пс, пс — Псалтирь, псалом
пт — пятница
Рожд — Рождество
сб — суббота
св — святой; свв — святые
свт — святитель, свтт — святители
синакс — синаксарное чтение в ТП и ТЦ
сл — «Слава...»; сл н — «Слава и ныне...»
Служ — Службник
ср — среда
стх — стихира
стх Гв — стихира на «Господи воззвах»
стх ст — стихира на стиховне
стх хвал — стихира на хвалитех (хвалитна)
сщмч — священномученик
Сырн — Сырная седмица (неделя)
Тип — Типикон
ТП — Постная Триодь
ТЦ — Цветная Триодь
Трб — Требник
утр — утренняя
хвал — см. стх хвал
чт — четверг

Словари

- Бончев — *Атанасий (Бончев)*, архим. Речник на църковнославянския език. Т. I–II. София, 2002–2012.
СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 4. М., 1991.
СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4. М.: Наука, 1977; вып. 12. М.: Наука, 1987.
Срезн. — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Т. 2. Ч. 1. М., 1989.
ССЯ — Словарь старославянского языка. Т. 2. СПб., 2006.
СЦЯ — Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1. М.: Словари XXI в., 2016; Т. 2. М.: Словари XXI в., 2019.

Литература

- Бабаева Е. Э., изд.* Федор Поликарпов. Технология. Искусство грамматики. Издание и исследование Е. Э. Бабаевой. СПб.: Инапресс, 1989. 374 с.
Белић А. О двойни у словенским језицима // Избрани дела Александра Белића. Т. 2. Упоредна словенска лингвистика, 1. Београд, 2000. С. 273–410.
Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. М.: ПСТГУ, 2008. 368 с.

Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология. М.: Ленанд, 2016. 416 с.

(Гаманович) Алий, иером. Грамматика церковнославянского языка. М.: Паломник, 1991 (репринт издания Джорданвилль; Нью-Йорк, 1984). 272 с.

Живов В. М. История языка русской письменности. Т. 1. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. 816 с.

Жолобов О. Ф., Крысько В. Б. Историческая грамматика древнерусского языка. Т. II. Двойственное число. М.: Азбуковник, 2001. 236 с.

Жолобов О. Ф. Историческая грамматика древнерусского языка. Т. IV. Числительные. М.: Азбуковник, 2006. 360 с.

Жолобов О. Ф. Морфосинтаксические особенности числительных в толстовском сборнике XIII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 2 (80). С. 132–139.

Классовский В. И. Краткая грамматика церковнославянского языка периода печатных (в России) книг. СПб.: тип. Академии наук, 1857. VIII, 131 с.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. Церковнославянский язык. М.: Древо добра, 2001. 288 с.; М.: Издательский совет РПЦ, 2006. 272 с.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. К вопросу о формировании учебной редакции богослужебных книг // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древлехранилище, 2003. С. 454–476.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX — начало XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.

Кравецкий А. Г. Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006–2009). М.: Древлехранилище, 2010. С. 470–502.

Кузьминова Е. А., изд. Грамматика 1648 г. Предисловие, научный комментарий, подготовка текста и сост. указателей Е. А. Кузьминова. М.: Макс Пресс, 2007. 624 с.

Лукинова Т. Б. Числівники в слов'янських мовах (порівняльно-історичний нарис). Киев: Наукова думка, 2000. 369, [2] с.

Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. М.: Изд. Московской патриархии, 2010. 271 с.

Плетнева А. А. Епископ Августин (Гуляницкий) и проблема новых переводов с греческого на церковнославянский язык во второй половине XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2001). М.: Древлехранилище, 2002. С. 250–263.

Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филчев И. И. Церковнославянский язык. М.: Изд-во МГУ, 1999. 231 с.

Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. Волгоград: Кооператив «Кн.», 1998. 299, [2] с.

Фролов Д. В. Морфологические нормы в Псалтири с воследованием 1648 года (глаголы прошедшего времени и двойственное число). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2010. 191 с.

Хабургаев Г. А. Очерки исторической морфологии русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1990. 296 с.

Шульга М. В. Развитие морфологической системы имени в русском языке. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та леса, 2003. 302 с.

Nadezhda V. Kaluzhnina

St. Tikhon's University for the Humanities

(Moscow, Russia)

nadyakaluzhnina@gmail.com

MORPHOLOGICAL AND SYNTACTYC VARIANTS IN NUMERALS

ДВА, ЪБА, ДВОН, ОВОН, ДВОЕ, ОВОЕ

IN THE SOURCES FOR THE COMPREHENSIVE DICTIONARY OF MODERN CHURCH SLAVONIC

The article deals with the use of variant forms of words ДВА, ЪБА, some of their derivatives as well as the combinations of these words with variant forms of nouns and, in some cases, verbs on the material of Church Slavonic texts of Modern Times. In particular, it was revealed that as forms of the nominative and accusative of neuter gender are usually used not the forms ДВѢ and ЪВѢ, but the forms ДВА and ЪБА; forms of feminine gender ДВѢ and ЪВѢ are much more often combined with nouns in the plural form than the forms of masculine (and neuter) gender ДВА and ЪБА, with which the use of the plural form of nouns of masculine gender in the genitive case is also found. Finite forms of verbs as predicate in dual and plural in the combinations of ДВА and ЪБА with nouns of masculine gender as subjects are differently distributed in two groups of sources. The form of the genitive and prepositional case ДВѢ is quite widely represented along with ОВОН, but shows a number of significant differences: apparently there are no cases of its use outside of a combination with nouns, while the plural form of the latter occurs here far more frequently. The dual form of nouns of all three genders is preferred in combinations with the forms of oblique cases ДВѢМА, ОВѢМА and ОВОН. Words ДВОН, ДВОЕ, ОВОЕ, ОВОН (ОВОНА) show differences in nominative-accusative and oblique cases, as well as in combinations with animate and inanimate nouns. Regarding to most of the studied words, it is possible to state the extremely rare use of the form of a genitive as an accusative case with animated nouns.

Keywords: Church Slavonic, corpus of Church Slavonic texts, dual number, morphological variants, numerals, plural, syntactic variants.

References

Babaeva E. E., ed. *Fedor Polikarpov. Tekhnologiya. Iskusstvo grammatiki. Izdanie i issledovanie E. E. Babaevoi* [Fedor Polikarpov. Technology. The art of grammar. Edition and research of E. E. Babaeva]. St. Petersburg, Inapress Publ., 1989. 374 p.

Belich A. [About the double in the Slavic languages]. *Izbrani dela Aleksandra Belicha. T. 2. Uperedna slovenska lingvistika, 1* [Selected works by Aleksandar Belić. Vol. 2. Comparative Slavic linguistics, 1]. Belgrade, 2000, pp. 273–410. (In Slovenian.)

Galinskaya E. A. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Fonetika. Morfologiya* [Historical grammar of the Russian language. Phonetics. Morphology]. Moscow, Lenand Publ., 2016. 416 p.

(Gamanovich) Alipii, ieromon. *Grammatika tserkovnoslavyanskogo yazyka* [Grammar of Church Slavonic]. Moscow, Palomnik Publ., 1991. 272 p.

Frolov D. V. *Morfologicheskie normy v Psaltiri s vossledovaniem 1648 goda (glagoly proshedshego vremeni i dvoistvennoe chislo)* [Morphological norms in the Psalter with the resurrection of 1648 (past tense verbs and dual number)]. Dr. philol. sci. diss. Kazan, 2010. 191 p.

Khaburgaev G. A. *Ocherki istoricheskoi morfologii russkogo yazyka* [Essays on the historical morphology of the Russian language]. Moscow, Moscow St. Univ. Publ., 1990. 296 p.

Klassovsky V. I. *Brief grammar of the Church Slavonic language of the period of printed (in Russia) books* [Brief grammar of the Church Slavonic language of the period of printed (in Russia) books]. St. Petersburg, Ac. of Sciences Publ., 1857. VIII, 131 p.

Kravetskii A. G., Pletneva A. A. *Uchebnik tserkovnoslavyanskogo yazyka* [Church Slavonic textbook]. Moscow, Drevo dobra Publ., 2001. 288 p.; Moscow, Publishing Council of the Russian Orthodox Church, 2006. 272 p.

Kravetskii A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX — nachalo XX v.)* [History of the Church Slavonic language in Russia (late 19th — early 20th century)]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 2001. 400 p.

Kravetskii A. G., Pletneva A. A. [To the question of the formation of the educational edition of liturgical books]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2003, pp. 454–476. (In Russ.)

Kravetskii A. G. [Linguistic and textological standards of synodal printing houses]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2010, pp. 470–502. (In Russ.)

Lukinova T. B. *Chyslivnyky v slov'jans'kyh movah (porivnjal'no-istorychnyj narys)* [Numerals in Slavic languages (comparative historical essay)]. Kiev, Naukova dumka Publ., 2000. 370 p.

Mironova T. L. *Tserkovnoslavyanskii yazyk* [Church Slavonic Grammar]. Moscow, Moscow Patriarchate Publ., 2010. 271 p.

Pletneva A. A. [Bishop Augustine (Gulyanitski) and the problem of new translation from Greek into Church Slavonic in the second part of the 19th century]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2002, pp. 250–263. (In Russ.)

Remneva M. L., Savel'ev V. S., Filichev I. I. *Tserkovnoslavyanskii yazyk* [Church Slavonic Grammar]. Moscow, Moscow St. Univ. Publ., 1999. 231 p.

Suprun V. I. *Uchebnik tserkovnoslavyanskogo yazyka* [Church Slavonic textbook]. Volgograd, Kooperativ “Kn.”, 1998. 299, [2] p.

Vorob'eva A. G. *Uchebnik tserkovnoslavyanskogo yazyka* [Church Slavonic textbook]. Moscow, St. Tikhon's Orthodox Univ. Publ., 2008. 368 p.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti* [History of the language of Russian writing]. Vol. 1. Moscow, Russian Foundation for the Promotion of Education and Science Publ., 2017. 816 p.

Zholobov O. F., Kryś'ko V. B. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka Dvoistvennoe chislo* [Historical grammar of the Old Russian language. Dual]. Vol. 2. Ed. by V. B. Kryś'ko. Moscow, Azbukovnik Publ., 2001. 236 p.

Zholobov O. F. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka. Chislitel'nye* [Historical grammar of the Old Russian language. Numerals]. Vol. 4. Ed. by V. B. Kryś'ko. Moscow, Azbukovnik Publ., 2006. 360 p.

Zholobov O. F. [Morphosyntactic features of numerals in the Tolstovskij sbornik from the 13th century]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2020, no. 2 (80), pp. 132–140. (In Russ.)

И. А. Корнилова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

irinika2019@yandex.ru

АКАФИСТ СЯТИТЕЛЮ ПАВЛИНУ МИЛОСТИВОМУ: РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТА

Публикуемый акафист Святителю Павлину Нола́нскому вводится в научный оборот лингвистики впервые. Это произведение, созданное священномучеником Петром Григорьевым (1895†1937) и датируемое приблизительно 1921–1926 гг., является ценным образцом литургического творчества на церковнославянском языке Нового времени. Сохранившаяся машинописная копия данного акафиста была издана в 1980 году с многочисленными ошибками; электронный вариант того же текста, выборочно подкорректированный, появился в 2014 году. В настоящей статье представлена новая версия акафиста, исправленная систематически, дополненная акцентуацией и снабженная комментариями. Церковнославянский текст передан гражданским шрифтом в соответствии с правилами транслитерации, действовавшими в издательской практике до орфографической реформы 1918 г. В комментариях отмечены исправляемые формы и допустимые русизмы, даются ссылки на важнейшие источники текста.

Ключевые слова: гимнография, акафисты, священномученик Петр Григорьев, церковнославянский язык, транслитерация литургических текстов, фонетические и морфологические русизмы, варианты ударения.

Акафист и служба Святителю Павлину Милостивому, епископу Нола́нскому (†431; память 23 января / 5 февраля), дошли до нас благодаря публикации 1980 г. в парижском журнале «Вестник русского христианского движения» (эта версия обоих текстов, изданных средствами современной гражданской печати, далее именуется РХД); публикатор писатель С. С. Бычков (псевдоним Н. Шеметов) располагал слепой машинописной копией, корректора в журнале не было¹. В 2014 году в Интернете появилась вторая версия — с некоторыми исправлениями варианта РХД, принадлежащими священнику и литургисту Максиму Плякину (далее Уст). Как отметил о. М. Е. Плякин, его электронный вариант был создан ради сохранения самих

¹ Письменное сообщение С. С. Быčkova автору этих строк.

гимнов и не претендует на исправность². Произведения оказались востребованными³ и получили дальнейшее распространение в Сети; восстановление исходных церковнославянских текстов, принадлежащих перу талантливого гимнографа, видится нам как необходимый вклад в изучение церковнославянского языка и литургического творчества первой половины XX века.

Как полагают исследователи, автором службы и акафиста Святителю Павлину Милостивому является Петр Федорович Григорьев (1895†1937), священник (впоследствии протоиерей), служивший в городе Обояни Курской епархии, священномученик (память 10/23 сентября); другие версии представляются малоубедительными, см. [Русин 2013: 18–19; Акафист 2020: 187]⁴. Эти произведения созданы, вероятно, в 1921–1926 гг. — в период, когда в Курском крае служил епископ Рыльский Павлин (Крошечкин; 1879†1937), священномученик (память 21 октября / 3 ноября)⁵, небесным покровителем которого был Святитель Павлин Ноланский. Подаренные владыке Павлину тексты сохранились благодаря его духовным чадам [Русин 2021: 134–135, 137–138].

Издание акафиста и службы РХД положило начало изучению творческого наследия их автора. Ныне выявлены две прижизненные публикации Петра Григорьева — стихотворение (1914) и поэма (1916), а также два стихотворения, запомнившихся в 1920-х гг. прихожанке, однако восполнить всё утраты едва ли возможно: при аресте у автора было изъято 15 тетрадей [Русин 2021: 132–137]. В числе самых ценных находок последних лет — «Акафист святителю Мелетию Харьковскому», редкий пример богослужебного стихотворного текста на русском языке [Акафист 2020: 184–185, 195–204]. Создание этого акафиста связано, по-видимому, с перенесением мощей Святителя Мелетия (1929); рукопись содержит указание на авторство («сочинение свящ. Петра Григорьева»); текст скопирован предположительно в 3-й четверти XX века, аккуратно и с использованием (нерегулярно) элементов дореформенного правописания [Акафист 2020: 187, 194, 204]⁶.

Следы дореволюционной орфографии в изданной о. Максимом Плякиным рукописной копии восходят, очевидно, к авторскому оригиналу. Однако не исключено,

² Устное сообщение о. Максима Плякина автору этих строк. В предисловии к акафисту Уст сказано: «Публикация, с которой сканировался акафист, чрезвычайно неряшливая. Ряд очевидных ошибок и опечаток исправлен, однако в некоторых случаях я оставил текст “as is”, поскольку не всегда было понятно, опечатка ли это, или, например, дефект исходной машинописи, с которой публиковался текст в журнале» [Акафист 2014]. В комментарии к службе Уст отмечено, что форматирование текста по возможности приведено к стандартному оформлению богослужебных последований [Служба 2014].

³ Святитель Павлин Милостивый канонизирован и Православной, и Римско-католической церковью; известный христианский поэт; в церковном предании с его именем связывают основание традиции колокольных звонов для созывания верующих к богослужению [Корсунский 1887: 4].

⁴ В частности, в комментариях к РХД имя автора трансформировано — протоиерей Григорий Петров, в надписании службы — прот. Г. Петров [Служба 1980: 7].

⁵ Даты служения смчч. Павлина (Крошечкина) с титулом епископа Рыльского приведены по [Раздорский 2004: 78–79].

⁶ Таким образом, первоначальное осторожное предположение о том, что сама рукопись может быть автографом о. Петра Григорьева [Плякин 2019: 64], не нашло подтверждения.

что некоторые правила традиционной грамоты были известны и переписчику; например, омонимичные корни различаются вполне последовательно (далее И — икос, К — кондак): *среди міра* И1 и т. д. (однако *Владимир* К5) — *в мире душевном* К4 — *мѣро* И11; *i* (десятеричное) перед гласной существенно преобладает над *и*. Особо интересно единичное написание *Хрїстіанам* И5 (при *Хрїстіан* И13, *о Хрїсте* К7 и т. д.) с *i* в корне⁷ по правилу транслитерации церковнославянских текстов на русскую букву, применявшемуся до реформы правописания 1918 г. (ср. *хрїстїіанамъ*). Вместе с тем в автографе 1919 г. студента III курса Петроградской Духовной Академии Петра Федоровича Григорьева — прошения на имя правящего архиерея о назначении священником к Смоленской церкви г. Обояни (т. е. в документе на русском языке) — находим написание того же корня по общему правилу: «Я, имѣя влеченіе къ пастырской дѣятельности и, желая послужить Св. Церкви *Христовой* въ такое тяжелое для нея время...» (Дело 1919, л. 1; курсив наш. — И. К.). После Гражданской войны духовенство в своей среде продолжало пользоваться старой орфографией, переход на новую был вынужденным — при письменном обращении в органы советской власти и т. п.⁸

В автографах сочинений о. Петра Григорьева 1920-х гг. на церковнославянском языке могла использоваться как дореформенная гражданская графика (распространенная в письменной и издательской практике предшествовавших десятилетий⁹), так и церковная кириллица. Версия РХД — результат машинописного копирования и явно непрофессионального издания первоисточника — не позволяет судить об этом в принципе. В настоящей публикации предлагается реконструкция исходного текста акафиста, оформленная по правилам дореформенной транслитерации, как более вероятный, по нашему мнению, вариант. Кроме того, по соображениям орфоэпии мы сочли необходимым дать сплошную акцентуацию текста.

Дореформенная транслитерация предусматривает использование — в соответствии с кириллическими написаниями — букв *i, ѓ, v, ѳ*, а также смыслообразительных *-ы-, -ы-, -я* в окончаниях после шипящих; в заимствованиях на *-іа* пишется *-іа* (встречается также *-ія*); прописные буквы употребляются согласно правилам русского языка и т. д. Примеры: *Хрїсте Боже, херувїми, впостаси Отчія* (род.), *Видѣвъ Тя Ангель въ вертоградѣ Гевсиманстѣмъ, нищымъ* ('у нищих') *крадый милостыню, Грѣхи наша очисти, Аллилуїа, Исаїа, Ілія*¹⁰ [Иннокентий 1908: 631–632, 634, 636, 638–640] — *хрѣте бже, херувїми, ѳпостаси ѳчїа, видѣвъ тѣ аггъл въ вертоградѣ*

⁷ Благодарим священника Максима Плякина за предоставленную нам фотокопию этой рукописи, опубликованной в [Акафист 2020] без сохранения букв *i, v*.

⁸ Ограничимся здесь примерами автографов архиерея сщмч. Дамиана (Воскресенского): служебный доклад 1926 г. написан им по старой орфографии, а протокол допроса 1932 г. подписан по новой (мирским именем *Димитрий Воскресенский*); фотокопии этих документов см. [Дамиан 2020: 453–454, 456].

⁹ Примеры такого рода из печатного издания [Иннокентий 1908] приведены ниже; характерный образец авторского рукописного текста (тропарь на церковнославянском языке, сочиненный студентом Московской Духовной Академии М. Соколовым-Вифанским, 1911 г.; фотокопия) см. [Прославление 2011: 245–246].

¹⁰ Ср. *Иліа* РХД 17, *Аллилуїа* в акафисте РХД (14х).

гѣѡсимѡнстѣмъ, нѣцымъ крадѣй мѡлостыню, Грѣхѣ нѡша ѡчѣсти, ѡлмлѣѡ, ѡсѡѡ, ѡлѡ. Пары хайретизмов в икосах акафиста в транслитерированном тексте соединяются двоеточием в соответствии со знаком ; в кириллической графике.

Версия РХД, подобно подавляющему большинству акафистов, состоит из 25 строф (13 кондаков и 12 икосов)¹¹. Блок молитв отсутствует (изначально или утрачен). Строфы объединены так называемым псевдотекстовым акростихом с отклонениями от классического образца (Великого акафиста). В частности, греческий алфавитный порядок строфических ключей не соблюдается при цитировании, например, К2: *Отвѣрзеса тебѣ небо* — Лк 3.21: *ѡтвѣрзеса нѣбо* — вместо ожидаемой начальной словоформы от *вѣдѣти* [В — *Влѣπουσα* = *вѣдѣщи*]; И10: *Сѣ, ѡзѣ и дѣти, ѡже дадѣ ми Господѣ* — Ис 8.18: *Сѣ, ѡзѣ и дѣти, ѡже мѡ дадѣ бѣгѣ* — вместо строфического ключа *Стѣна* [Т — *Τειχος* = *Стѣна*]; К 11: *Воистинну бѣль еси великій купецѣ* — Великий канон, во вторник 1-й седмицы, 4–1: *и вѣдѣши великій кѡпецѣ* — вместо *Пѣнѣ* [Υ — *Υμνος* = *Пѣнѣ*]. Всего таких случаев насчитывается шесть (К2, К5, И9, И10, К11, И12). Точное соответствие имеется в 14 строфах: [А] — И1, [Г] — И2, [Δ] — К3, [Ζ] — К4, [Ι] — И5, [Κ] — К6, [Λ] — И6, [Ξ] — К8, [Ο] — И8, [Π] — К9, [Σ] — К10, [Φ] — И11, [Χ] — К12, [Ω] — К13. Особенно интересно соотношение [Ξ — *Ξένον* = *Странное*] — К8: *Странѣ роднѣя отъ вандѡловѣ опустошѣнѣя...* (гимнограф руководствовался этимологическим тождеством славянских слов). Вторичные строфические ключи представлены в К1: *Избрѡнничѣ* (*ИЗбрѡнный, ИЗбрѡнникѣ* в К1 в акафистах святым явно преобладают над *В(о)Збрѡнный*), И7: *Удивляяся* (ср. в этой позиции *Дивный, Дивнѡ*); обе эти замены закрепились в славяно-русской акафистографической традиции [Людоговский 2015: 112]. Нет ясности относительно И3: *Слыша*, И4: *Зряще*, К7: *Уста*. Можно, казалось бы, предположить, что на каком-то этапе копирования текста произошла перестановка И3 и И4 (в таком случае первично И4: *Слыша* в соответствии с псевдотекстовым акростихом), однако в действительности варианты допустимы и здесь: в широко известном акафисте Архангелу Михаилу¹² находим И4: *Видяще*, И5: *Слышаще* [Инокентий 1908: 690–691] — при И4: *Слышаша*, И5: *Видѣша* в Великом акафисте. На этом основании мы предпочли оставить засвидетельствованный в РХД порядок следования икосов без изменения¹³.

Число хайретизмов в И1, И11 вместе с рефреном и в икосе канона Святителю Павлину (РХД 14) — 6, в прочих десяти икосах акафиста — 7. Это вполне может свидетельствовать не об утрате некоторых строк текста¹⁴, а об авторском выборе: как известно, акафисты с нерегулярными чередованиями количества хайретизмов

¹¹ Акафистоведческие термины употребляются нами в соответствии с [Людоговский 2015].

¹² Имеется в виду переведенный на семь языков «Акафист Архангелу Михаилу (4-й)» — значительно переработанная Святителем Иннокентием (Борисовым; 1800†1857) редакция акафиста, существовавшего в рукописях и старопечатных книгах, а также печатавшегося в униатских изданиях; см. [Людоговский, Плякин 2013: 265–267; Попов 1903: 153].

¹³ Фактическая сторона жития Святителя Павлина, отраженная в И3, И4, также не может служить веским аргументом для перестановки этих строф (речь в них идет о событиях, происходивших в один период времени).

¹⁴ Такие предположения высказаны в [Акафист 2014] (см. ниже комментарии к И1, И11).

в икосах составляют «существенную долю от общей массы неседальнов» [Людоговский 2015: 150].

При оценке версии РХД в отношении правильности церковнославянского языка мы исходили из общепринятой нормы и допускали при этом возможность употребления самим автором некоторых русизмов, получивших распространение в книжности Нового времени¹⁵. Сохранение или исправление нами русских форм и конструкций мотивировано прежде всего наличием / отсутствием соответствующих образцов в других местах акафиста и службы РХД, в оцифрованном корпусе orthlib.ru (далее Корпус) и в печатных источниках. Так, мы исправляем *к небесам* на *къ небесѣмъ* И1 ввиду наличия *к небеси* И1; на основании вокативов *надеждо* К1, *образе* И1 и т. д. редактируем все ошибочные формы им. в значении зват.; допускаем фиксируемый в Корпусе вариант дат. без чередования *супругѣ* И5 (= *супруге* РХД, Уст), но исправляем *в Боге* К4 на *въ Бѣзѣ*¹⁶.

Круг церковнославянских изданий, так или иначе использованных автором при составлении акафиста Святителю Павлину, включал Библию, богослужебные книги, акафист Святителю Иоанну Златоустому¹⁷; об этом свидетельствуют соответствующие цитаты. В числе источников, несомненно, был и общеизвестный труд Святителя Димитрия Ростовского — славянское *Житіє сѣагѡ Павлина мѣлостивагѡ єпѣпа Поланскагѡ*¹⁸ (цит. по Житие 1764, л. ѱ51) или его русское изложение. Соответствие сюжетов этого жития и акафиста очевидно¹⁹, но прямой зависимости в отношении языка здесь нет, ср., например, И5: *...рѣклѣ еси женѣ: «Аще бы не пожалѣла еси послѣдняго хлѣба, не погубилъ бы Господь корабля»* — *...рече къ своей супругѣ: виждь, ѡакъ аще бы еси дала нищему хлѣвъ послѣдній, не бы погразнѣла въ морѣ послѣднѣа съ брашноу ладѣа* (л. ѱ51 об.) — *...сказала своей супругѣ: — «Видишь ли, если-бы ты отдала нищему послѣдній хлѣбъ, то не потонулъ бы въ морѣ послѣдній корабль съ пищею»* [Житие 1904: 796] (совпадение, причем не вполне точное, в данном случае ограничивается отсутствующим в Корпусе сочетанием *послѣдній хлѣбъ* — *хлѣвъ послѣдній*).

Связь с указанным акафистом Святителю Иоанну Златоустому обнаруживается благодаря уникальному словосочетанию *сладкогласный убожаѣтелю* И4 — в РХД

¹⁵ О допущении цензурой «иногда» в славянских акафистах русских слов и выражений см. [Попов 1903: 624]; фонетические русизмы подробно исследованы в [Добровольский 2021].

¹⁶ Подробнее см. ниже комментарии к И5, К4.

¹⁷ Согласно Akafistnik.ru, автор данного акафиста Святителю Иоанну Златоустому — епископ Никодим (Кононов; 1871†1918/1919; священномученик). Известно, что Петр Григорьев был знаком с ним лично; подробнее см. [Русин 2021: 130–132]. Сведениями о составе собственной библиотеки о. Петра Григорьева мы не располагаем: известно только, что при аресте у него было изъято 158 книг [Русин 2021: 137].

¹⁸ Это произведение Святителя Димитрия Ростовского в Корпус пока не входит.

¹⁹ Источники фактов из жития Павлина Милостивого, использованные наряду с версией Святителя Димитрия Ростовского, требуют отдельного исследования. Судя по ИЗ, в числе таких источников была переписка в стихах Павлина со своим знаменитым учителем Авсонием; об этом см. напр. [Петровский 1998; Зайцев 2014]. Святителем Димитрием Авсоний не упоминается, в комментариях к [Житие 1904] его имени тоже нет.

сладкогласый убожителю И4. Прилагательное *сладкогласный* зафиксировано в Библии (Иез 33.32) и других источниках, варианта без суффикса в Корпусе нет, как нет и формы *уволажитель*. Последняя возникла при копировании или типографском наборе ввиду стремления к точной рифме *служителю* — *ублажителю*, вопреки авторскому *служителю* — *ублажателю* по образцу *утолителю* — *ублажателю*. (На этих основаниях мы внесли исправления в оба слова.)

Акцентуация нашей версии также основана на данных Корпуса. Особый случай представляет прилагательное *Ноланский*, вошедшее в надписание акафиста²⁰, — производное от названия кафедрального города *Нола* (*Нола* Житие 1764, л. ѳѳі, ѳѳі об. bis; то же в других изданиях) в Кампании. В Корпусе (как и в РХД) это прилагательное отсутствует; в разных славянских изданиях Жития находим ударение на втором слоге основы, тогда как в современных Месяцесловах ударение начальное, ср. на *Престолъ Ноланскїа цркви* Житие 1714, л. фѳа (2-е издание²¹), на *престолъ Ноланскїа цркви* Житие 1764, л. ѳѳі об., то же в Житии 1796, л. тѳг об. — *Сѳтїтелеа павліна мѳтївагѳ, ѳѳкпа ноланскагѳ* [Служебник 2006: тѳѳ; Служебник 2019: фѳд]. Акцентный вариант *ноланскїй* соответствует латинскому *Nolanus*²², а также двум достаточно употребительным прилагательным на *-анскїй*, образованным от топонимов, относящихся к территории современной Италии: *медїоланскїй*, *катанскїй* (в титулах известных святых архиереев: *амврѳїта, ѳѳкпа медїоланскагѳ* — от *медїоланъ* ‘Милан’ и *льва, ѳѳкпа катанскагѳ* — от *катанїа*; оба топонима и соотносимые с ними прилагательные зафиксированы в Корпусе). Ударение *-анскїй* у оттопонимических прилагательных представлено в Корпусе весьма широко: *лїванскїй*, *їсрданскїй*, *ханаанскїй*, *васанскїй*, *казанскїй* и т. д. — в большинстве случаев при производящей основе с ударным *-ан-*, но иногда также при иной акцентуации топонима и иной структуре основы, ср. *їстрахань* — *їстраханскїй*, *амерїка* — *амерїканскїй*; примеры прилагательных с безударным *-ан-* вроде *мѳрманскїй*, *сызранскїй* единичны. Последние, как и вариант *ноланскїй*, согласуются с более общей тенденцией к сохранению в производном слове места ударения производящего, ср. *Сѳборъ во̀логдскїхъ сѳтыхъ*, *Сѳборъ санкт_петербѳргскїхъ сѳтыхъ* [Служебник 2006: тѳѳ], в позднейшей редакции Месяцеслова, вновь исправленной и дополненной, — соответственно *всѳхъ во̀логдскїхъ сѳтыхъ*, *всѳхъ сѳтыхъ санкт_петербѳргскїа митропѳліи* [Служебник 2019: хѳм]; весьма показательно в этой связи дополнение под 31 августа: *всѳхъ новѳмѳнкѳвѳ іасѳновацкїхъ* [Служебник 2019: хѳч]. Приведенные данные, включая рус. *ноланский*, позволили нам сделать выбор в пользу ударения *ноланскїй*²³.

²⁰ Мы сочли необходимым дать развернутое надписание по образцу типичных для акафистов святителям заглавий. Подзаголовок — указание авторства — изначально принадлежит Уст.

²¹ В 1-м издании слово употреблено без знака ударения в обоих случаях — в заголовке и в тексте (Житие 1695, л. фѳ об. — фѳа).

²² Ср. также заголовок статьи в новейшей энциклопедии — *ПАВЛІН НОЛАНСКИЙ* (Paulinus Nolanus) [Зайцев 2014: 22].

²³ Данное решение вполне отвечает критериям постановки ударения в новых богослужебных текстах, описанным в работе [Левшенко 2016: 216–217].

Публикуемый ниже текст сопровождается комментариями к каждому кондаку и икосу: приводятся исправляемые формы РХД и Уст, фиксируются случаи корректуры в Уст, в том числе спорные, даются ссылки на наиболее важные источники, указывается частотность в Корпусе релевантных русифицированных форм. Грубые искажения церковнославянского текста помечены восклицательным знаком. Не оговариваются особо замены повсеместно употребленных в акафисте РХД русских окончаний *-ого, -его* и изменения, касающиеся пунктуации. Из комментариев совершенно очевидна языковая некомпетентность, проявившаяся на стадии копирования оригинала и/или при издании РХД.

**Акаѳистъ ѡже во святѣхъ Отцѣ нашему Павлѣну,
епѣскупу Ноланскому, Мѣлостивому
Твореніе священномученика Петра пресвѣтера**

Кондакъ 1

Избранниче Божій, Святителю ПАВЛѢНЕ, пастырей славное украшеніе и страждущихъ свѣтлая отрадо, нищихъ богатство и въ горькой нуждѣ сущихъ утѣшеніе, узниковъ надеждо и грѣшныхъ исправленіе, озари насъ лучами любве твоея, зовущихъ:

Ра́дуйся, ПАВЛѢНЕ, Святителю Мѣлостивый²⁴.

И́косъ 1

Ангеле утѣшителю скорбящихъ и немощныхъ кроткій, къ небесіи путево́дитель быль еси въ житіи твоёмъ, Святителю, ду́шу свою за спасеніе униженныхъ положи́ль еси. Тѣмже ароматомъ добродѣтелей твоихъ услажда́еми, велича́емъ тя хвалѣбно:

Ра́дуйся, свирѣле, къ небесѣмъ призыва́ющая:

Ра́дуйся, добрыми дѣлами Отца́ прославля́яй.

Ра́дуйся, любовію скорбныхъ согрѣвая́й:

Ра́дуйся, Образе Христопо́дражательнаго житія́.

Ра́дуйся, Божію сла́ву въ жи́зни своѣй проявля́яй.

Ра́дуйся, ПАВЛѢНЕ, Святителю Мѣлостивый²⁵.

²⁴ К1: *отрада* РХД, Уст; *зовущих* добавлено в Уст.

Здесь и далее формы имени *ПАВЛѢНЬ* пишем прописными буквами в соответствии с нормой акафиста РХД (нарушенной лишь при первом употреблении в К1; в Уст *Павлине, Павлина* везде). Также по образцу РХД употребляем прописную букву в словах *Святитель, Мелостивый* (в Уст со строчной везде).

²⁵ И1: *Тем же* РХД, *тем же* Уст, *свирель, к небесам, образе, христопо́дражательнаго* РХД, Уст. *Образе, Христопо́дражательнаго* — прописные буквы в соответствии с орфографией того же хайретизма в РХД 14.

Здесь и далее в икосах расположение строк хайретизмов и рефрена соответствует РХД.

Форма *дѣлами* — допустимый русизм (М доп 1х, Библия 13х, Добр 10х) при норме твор. *дѣлы, дѣлы*.

Кондакъ 2

Отвѣрзеса тебѣ небо, и свѣтъ невечерній исполни дѹшу твою, егда, наставляемый супругою и Святителемъ Амврѳіемъ Медиоланскимъ, ты отвѣргль еси мракъ языческихъ страстей и въ купѣли крещенія дѹхомъ узрѣль еси красоту лица Божія, воспѣвъ: Аллилуїа²⁶.

Икосъ 2

Разумъ, наукою и обиліемъ знаній блистающей, Христу посвятилъ еси, съ высоты почести и славы къ вольной нищетѣ Его ради снизшелъ еси и величіе философа въ крайнее смиреніе праведника измѣнилъ еси, вдохновляя звати тебѣ:

Радуйся, дивное явленіе силы и дѹха:
Радуйся, чѹдо возрождающей благодати.
Радуйся, образе нравственнаго преображенія:
Радуйся, обновляя дѹшы вѣрныхъ.
Радуйся, озаряя ихъ Евангельскою красотою:
Радуйся, и насъ во Христа облекаяй.
Радуйся, ПАВЛІНЕ, Святителю Милостивый²⁷.

Кондакъ 3

Силою таинственною влекомъ, по возрожденіи водою и дѹхомъ, ты уединился еси на нѣкое время въ Пиренейскихъ горахъ. И тамо въ тишинѣ бесѣдовалъ еси съ Единымъ, Истиннымъ и Вѣчнымъ и зывалъ еси радостно Нетлѣнному Жениху твоея души: Аллилуїа²⁸.

Икосъ 3

Слыша славнаго Авзоніа, учителя твоего, и прочихъ друзей зовущихъ ти возвратитися къ богатству, славѣ и радостемъ тлѣннаго міра, ты отвѣщаль еси, яко сладостнѣе тебѣ униженіе со Христомъ и смиреніе Его, и не страшно посмѣяніе человеческое:

Радуйся, презрѣвый славу временную:
Радуйся, обнищавый произволѣніемъ.
Радуйся, купино пламенѣющая огнемъ богообщенія:
Радуйся, въ пустыни углубившійся въ тайны Евангелія.

В связи с исправлением *к небесам* на *къ небесѣмъ* ср. *къ небесі* И1.

В Уст добавлено в качестве 2-го хайретизма: *радуйся, благоуханное миро смирения* — на основании текста икоса в каноне Святителю Павлину (РХД 14), где указанный хайретизм является первым из шести, а хайретизм *Радуйся, свирель, к небесам призывающая* отсутствует.

²⁶ К2: *Отверзи (!) РХД, Уст; ср. Лк 3.21 ѿвѣрзеса нбо.*

²⁷ И2: *снишел еси, души РХД, Уст.*

²⁸ К3: *влеком, там; ты уединился, беседовал* (без вспомогательного глагола в обоих случаях) РХД, Уст; ср. И7 *примь*, И3 *ты отвещал еси*, К7 *Ты отрелся еси*, К12 *ты... отшел еси* РХД, Уст.

Ра́дуйся, ёзеро, отразившее я́сный о́бликъ Хри́ста:
Ра́дуйся, благода́тная рѣ́ко живы́я воды.
Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святы́телю Мѣ́лостивы́й²⁹.

Конда́къ 4

Бу́ри житѣ́йскія удали́вся и волне́ній губи́тельныхъ ми́ра сегó избѣ́жавъ, обрѣ́ль еси́ ми́ръ невозму́тимый у Хри́ста. Приведи́ и на́съ къ ти́хой при́стани упоко́енія въ Бо́зѣ, гдѣ́ сокровѣ́нная сла́дость пою́щихъ: Аллилу́иа³⁰.

И́косъ 4

Зря́ще вы́сокое твоѣ́ житі́е, хри́сті́ане гра́да Барселóны понóудиша тя́ прія́ти служе́ние пресвѣ́терское, зову́ще:

Ра́дуйся, въ пусты́ни облёкши́йся си́лою свѣ́ше:
Ра́дуйся, ми́ръ богаты́выи да́рами дѹ́ха.
Ра́дуйся, та́инъ вѣ́ры смире́нный служите́лю:
Ра́дуйся, Евхарі́стии сладкоглас́ный ублажа́телю.
Ра́дуйся, крóтостію стро́гость раство́ряяй:
Ра́дуйся, безгнѣ́вія и смире́нія обита́лище.
Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святы́телю Мѣ́лостивы́й³¹.

Конда́къ 5

Устраши́вся сла́вы чело́вѣческі́я, та́йно удали́лся еси́ съ блаже́нною супру́гою твоѣ́ю во гра́дъ Но́лу; та́мо жи́знь проведя́ въ ску́дости и труда́хъ, служа́ бѣ́днымъ, призва́вая си́рыхъ и боля́щихъ, въ смире́нной безвѣ́стности для́ ми́ра, воспѣ́ваемы есте́: Аллилу́иа³².

²⁹ Из: *Свыше* (!) РХД — *Слыша* Уст, *Авзоня, радостям, презреваемый* (!) *славу, в пустыне, Евангелия, озеро, благодатное* (!) *реко* РХД, Уст, *живые воды* РХД — *живыя воды* Уст.

Форма *друзѣй* — допустимый русизм (род., вин. М доп 1х = МС 1х, Добр 4х) при норме род. *дрѣгѣвъ*.

³⁰ К4: *в Боге* РХД, Уст.

Местн. *бѣѣ* отмечается в Корпусе около 800 раз, *бѣѣ* — трижды в Добр (при *вѣѣ* 216х). Эти 3 исключения фиксируются уже в 1-м издании: *ѡ бѣѣ bis, въ бѣѣ* [Добротолубие 1793, I: ѣ об., ѣ об.; IV: рѣ]. В богослужебных текстах вариант с чередованием согласных является, разумеется, единственно возможным.

³¹ И4: *пріяты*, РХД, Уст, *пустыне* (без предлога) РХД — *в пустыне* (с предлогом) Уст, *обогативый* Уст — *богативый* РХД, *таин, сладкогласый ублажителю* РХД, Уст; ср. акафист Святителю Иоанну Златоустому, И4: *сладкогласный ублажителю* (*ублажитель* в Корпусе отсутствует).

Форма *дарыми* — допустимый русизм (М 1х = МП 1х, М доп 2х, акафист прп. Александру Свирскому 1х, Библи 3х, Добр 5х) при норме твор. *дары, дары*. Ср. также *дарыми* Житие 1796 л. тѣѡ об. bis — *дарыми* Житие 1695 л. фѣѡ об. bis; 1714 фѣѡ об. bis; 1764, л. ѡѣ об. bis.

³² К5: *там, воспевает* (!) *есте* РХД, Уст.

Ср. *Возлюбѣша во паче славы чело́вѣческѣю, неже́ славы́ вѣ́но* Ин 12.43.

Форма *трудо́хъ* — допустимый русизм (Добр 1х) при норме *трудо́къ*.

Їкосъ 5

Видя бѣднаго просяща, повелѣлъ еси супругѣ твоёй отдати послѣдній кусъ хлѣба. Она же не даде. И се прииде вѣсть о потопленіи корабля съ пшеницею, посланнаго тебѣ отъ друзей, тогда реклъ еси женѣ: «Аще бы не пожалѣла еси послѣдняго хлѣба, не погубилъ бы Господь корабля». Сему наставленію внимая, зовёмъ ти:

Радуйся, милостивый до самоотреченія:
Радуйся, щедрый и въ крайней нуждѣ.
Радуйся, чрезъ вѣру супруги Христа познавый:
Радуйся, съ нею путёмъ добра достигнувый райскихъ высотъ.
Радуйся, образе благословеннаго супружества:
Радуйся, наставниче спасительнаго въ мирѣ житія.
Радуйся, ПАВЛІНЕ, Святителю Милостивый³³.

Кондакъ 6

Проповѣдуя тайны вѣры и словомъ и посланіемъ, ты потщался еси украшати Божія храмы изображеніемъ святыхъ иконъ, глаголя, яко сіе ёсть превосходный путь ученія вѣры и благочестія. Тако назидаль еси мудрыхъ и не книжныхъ, подвизая всѣхъ пѣти: Аллилуіа³⁴.

Їкосъ 6

Возсиялъ еси радостію, егда сподоби тя Господь со святителемъ Амвросіемъ обрѣсти нетлѣнное тѣло мученика Назарія и цѣльбоносныя кости святителя Келсія, во благоуханіи знаменій и чудесъ. Нынѣ же и самъ ты чудо твориши всѣмъ призывающимъ тя:

Радуйся, молитвениче о насъ усердный:
Радуйся, врачу лукавыхъ совѣстей.
Радуйся, грѣховныхъ страстей умирителю:
Радуйся, исцѣлительно тяжкихъ болѣзней.
Радуйся, бездно чудесъ и милостей:
Радуйся, слугó нищихъ и убогихъ.
Радуйся, ПАВЛІНЕ, Святителю Милостивый³⁵.

³³ И5: *просяще, повеле (!) еси* РХД — *просяща, повелел еси* Уст, *через* РХД, Уст.

Форма дат. *супругѣ* — допустимый русизм (дат. МП 1х и др. 5х; местн. *ѡ сѡпрѣгѣ* Служ, Трб, Тип — всего 22х, при *сѡпрѣгѣ* МП 7х и др.); дат., местн. *сѡпрѣзѣ* в Корпусе не обнаруживается, однако отмечено в Житии 1695; 1714; 1764; 1796 (по два примера в каждом издании). О *друзей* см. выше комментарий к И3.

Слово *късъ* в Корпусе не фиксируется, ср. *късокъ* Добр 1х (о хлебе).

³⁴ К6: *не книжных* РХД — *не книжных* Уст.

³⁵ И6: *Воссиял еси, Назария, цельбоносные, Кельсия, призывающим, слуга* РХД, Уст.

Кондакъ 7

Уста́ блаже́ннаго Аугусти́на просла́виша тя́, яко́ писате́ля и отца́ Це́ркве просвѣщенна́го, обрати́вшаго сокрови́ща познани́и во сла́ву Бо́га, дарова́вшаго ихъ тебѣ́. Ты́ отрѣ́клся еси́ отъ свѣ́та, во е́же объ́яти вели́чіе Креста́ и смире́нно зыва́ти: Аллилу́иа.

Ўкосъ 7

Удивля́йся бога́тству дарова́ний твои́хъ и высотѣ́ добродѣ́тельнаго жити́я, хри́сти́ане гра́да Но́лы избра́ша тя́ во еписко́па о́бласти свое́я. Ты́ же, при́имь от Хри́ста виногра́дникъ духо́вный, плоды́ его́ во сто́ кра́тъ умно́жилъ еси́ и цвѣ́ты святи́ни оби́льно возрасти́лъ еси́, подвиза́я зва́ти тебѣ́:

Ра́дуйся, глуби́но богосло́вія:
Ра́дуйся, правосла́вія свѣ́тило,
Ра́дуйся, те́плый моли́твениче за умерши́хъ:
Ра́дуйся, му́дрый наста́вниче живы́хъ.
Ра́дуйся, кро́ткій вразуми́телю заблудши́хъ:
Ра́дуйся, любвеоби́льный учи́телю вѣ́рныхъ.
Ра́дуйся, ПАВЛУ́НЕ, Святи́телю Ми́лостивы́й³⁶.

Кондакъ 8

Страны́ родны́я отъ вандало́въ опустоше́ния, градо́въ разоре́ние, тяжкое ра́бство духо́вны́х ча́дъ, во́пли дѣ́тей и вдови́ц го́рестно прежива́лъ еси́, Святи́телю. Но смяте́ся свята́я душа́ тво́я, выкупа́я плѣ́нныхъ, пита́я гла́дныхъ, утѣ́шая ско́рбныхъ, всѣ́хъ поуча́лъ еси́ бо́дренно зыва́ти: Аллилу́иа³⁷.

Ўкосъ 8

Ве́сь бы́лъ еси́ любо́вь, грани́цъ не иму́щая, се́го ра́ди изба́вляя отъ плѣ́ненія сы́на вдови́цы, вмѣ́сто его́ са́мъ въ ра́бство отдался еси́. Мы́ же, прославля́юще таково́е неслы́шанное милосе́рдіе, возглаша́емъ ти́:

Ра́дуйся, яко́ съ тобо́ю войсти́нну Хри́сто́съ:
Ра́дуйся, чистѣ́йшая Ева́нгельская ли́лія.
Ра́дуйся, побѣ́дная пѣ́снь торже́ствующія любве́:
Ра́дуйся, о́бразъ да́вый всѣ́мъ временáмъ и наро́дамъ.
Ра́дуйся, яко́ вся́ преклоня́ются предъ вели́чіемъ твои́мъ:

³⁶ И7: *во сте (!) крат РХД — во сто крат Уст.*

В связи с *моли́твениче за...* ср. *моли́твениче о́ насъ* Иб, *моли́твениче ѿ дѣ́шахъ на́шихъ* М 2х. Ср. тж. *моли́твы за лю́ди твоѧ* (М), *мѣ́твы за себѣ́* (Трб), *мѣ́тва за О́тчество*, *мѣ́тва за ца́рѧ* (в моли́твословах) и др. при более частом в этом контексте предлоге ѿ.

Вариант *заблудши́й (-ди-)* — допустимый русизм (Ирм 1х, М 1х, М доп. 1х, МС 1х, Трб 1х) при нормативном *завла́ждши́й*.

³⁷ К8: *родные РХД — родны́я Уст, переживал еси РХД, Уст.*

Рáдуйся, источáйй нáмъ пото́ки милосéрдiя твоегó.
Рáдуйся, ПАВЛÍНЕ, Святителю Мíлостивый³⁸.

Кондакъ 9

Всячески смири́лся еси́, Святителю, изъ влады́ки рабо́мъ, изъ еписко́па садо́вникомъ содѣлался еси́, тружда́ясь, терпя́ позоръ плѣне́ния, предава́я себе́ за спасе́ние бли́жнихъ, въ глубо́комъ уничи́женíи до́брѣ потруди́лся еси́ Го́споду твоему́, вызывáя Ему́: Аллилу́иá³⁹.

Йкосъ 9

Не мо́жетъ гра́дь укры́тися верху́ горы́ сто́я, не скры́ся и вели́чiе Святите́ля ПАВЛÍНА отъ поработи́вшего егó кня́зя. И егда́ же то́тъ увѣдѣ́, я́ко прозорли́вый садо́вникъ егó еписко́пъ е́сть, тогда́ со стра́хомъ дарова́ ему́ свобóду, ублажа́я си́це:

Рáдуйся, па́стырю до́брый:
Рáдуйся, ду́шу свою́ полага́й за о́вцы.
Рáдуйся, жили́ще Свята́го Ду́ха:
Рáдуйся, пра́ведниче не отъ ми́ра сегó.
Рáдуйся, крóтости звѣздó лучезáрная:
Рáдуйся, проро́ческихъ дарóвъ тайнни́че.
Рáдуйся, ПАВЛÍНЕ, Святителю Мíлостивый⁴⁰.

Кондакъ 10

Спасти́ хотя́ порабо́щенныхъ и стра́ждущихъ во у́захъ, па́ки яви́ уго́дникъ Бо́жий вели́чiе души́ свое́я, егда́ желáвшему награди́ти егó кня́зю рече́: «Еди́наго прошу́, отпу́стити со мно́ю всѣ́хъ плѣ́нныхъ изъ о́бласти мое́я». И, при́явъ согла́сие, возопи́ съ ра́дostí Бо́гу: Аллилу́иá⁴¹.

³⁸ И8: *вместо него, прославляя такое неслыханное, любви, воистину, торжествующей, источник (!)* РХД, Уст.

Русизм *временáмъ* отмечен в Корпусе 1 раз (Житие евангелиста Луки от собрания сщмч. Дороефа Тирского), формы *наро́дамъ*, *-ами*, *-ахъ* не фиксируются, однако мы сочли вероятным употреблением в сочетании *временáмъ и наро́дамъ* одинаковых окончаний. Вторичный им. *любóвъ* представлен в Корпусе достаточно широко (Ап 4х, М и М доп 18х, ТП 4х и др.). Слово *ли́лиá* (= *крíнъ*) — русизм, восходящий, очевидно, к Синодальному переводу Евангелия Мф 6.28: *Посмотрите на полевые лилии, какъ онѣ растутъ...* (цит. по НЗ 1898); в Корпусе родственные слова не обнаруживаются.

³⁹ К9: *соделался* (без вспомогательного глагола), *себя* РХД, Уст.

Слово *садо́вникъ* в Корпусе не фиксируется, ср. *съ вертоградáремъ*, *ѿ вертоградáра* Житие 1764, л. *ѳ3и*, *ѳ3и* об.

⁴⁰ И9: *сверху (!)* РХД, Уст — ср. Мф 5.14: *Вы есте́ свѣтъ ми́ра: не мо́жетъ гра́дь о́крытися верху́ горы́ сто́ла.*

увидел (!), то со страхом, тайниче РХД, Уст.

⁴¹ К10: *отпустите (!)* РХД, Уст.

Икосъ 10

«Сѣ, азъ и дѣти, яже даде ми Господь», — зыва́ше Святитель со всѣми плѣбники здравъ и радостень возвраща́йся. Яко Юсифъ Прекрасный порабо́щеніемъ своимъ всей бра́тїи свободу дара́уй и вдохновля́я глаго́лати:

Ра́дуйся, заключенныхъ свободителю:
Ра́дуйся, страждущихъ утѣшителю.
Ра́дуйся, сла́быхъ заступниче:
Ра́дуйся, во всѣхъ нѣждахъ помощниче.
Ра́дуйся, милостей Божіихъ ходатаю:
Ра́дуйся, наше упованіе и отрадо.
Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святителю Милостивый⁴².

Кондакъ 11

Воистинну быль еси великій купецъ, Святителю, цѣною всѣхъ благъ земныхъ и жѣртвою жизни своей обрѣль еси безцѣнный бисеръ Христá и прїяль еси сокровища на небесѣ, идѣже глѣ не тлїть и татїе не крадутъ. Тамо вѣчная слава осѣняетъ поющихъ: Аллилуїа⁴³.

Икосъ 11

Свѣтоносный пастырю, ты и на смѣртномъ одрѣ не забыль еси убогихъ своихъ, но прїявъ Святїя Тайны, озаботился еси о одеждѣ для бѣдныхъ, и тогда спокойно сомкну́шася очи твои. Отъ умиленныхъ сердець прїими похвалу сію:

Ра́дуйся, любовію въ Бозѣ пребыва́яй:
Ра́дуйся, почива́яй во сла́вѣ нетлѣ́нїя.
Ра́дуйся, грѣшныя ду́шы озаря́яй благодатію:
Ра́дуйся, пла́менное се́рдце, наша скорби нося́щее.
Ра́дуйся, Свѣти́ло великаго христі́анскаго дѣ́ха.
Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святителю Милостивый⁴⁴.

⁴² И10: *зываши (!), возвращайся, вдохновляя, освободителю* РХД, Уст.

Ср. Ис 8.18: *Сѣ, азъ и дѣти, яже ми даде бгъ* — Евр 2.13: *сѣ азъ и дѣти, яже ми далъ естъ бгъ*.
Глаголы *вдохновляти, вдохновити* в Корпусе не фиксируются.

⁴³ К11: *Воистину, бесценный* РХД, Уст.

Ср.: Великий канон, во вторник 1-й седмицы, 4–1: *и вѣдеши великій кѣпецъ; Мф 13.45–46: Паки подобно естъ цѣтвѣе нѣбное челоуѣкъ кѣпцѣ... Иже ѡберѣтъ еди́нъ многоцѣненъ вѣсеръ, шедъ продаде всѣ, елика имаше, и кѣпи егѡ; Мф 6.20: Скрыва́йте же севѣ сокровища на нѣсѣ, идѣже ни червь ни тлѣ тлїтъ, и идѣже татїе не подкопываю́тъ, ни краду́тъ.*

⁴⁴ И11: *Святые, об одежде, в Боге, грешные души, наши скорби, очи твоя* РХД, Уст, *сомкнувшись* РХД — *сомкнушася* Уст, *светило* Уст — *Светило* РХД.

Согласно [Акафист 2014], 1-й хайретизм утрачен; ср., однако, И1 с таким же количеством хайретизмов.

О форме *Боге* см. выше комментарий к К4.

Кондакъ 12

Благодагїю исполненный, въ старости глубокой яко пастырь, обрѣтшій заблудшихъ овецъ, яко добрый дѣлатель стада Христова, ты радостно отшелъ еси въ вѣчный покой, усладився Тѣломъ и Крѳвию Христа. Испроси и намъ таковую кончину и добрый отвѣтъ предъ лицемъ Судїи, Емуже вся тварь поеть: Аллилуїа⁴⁵.

Икосъ 12

Взыскүя небеснаго града, странникъ и пришелецъ былъ еси на земли, нищїи произволенїемъ. Нынѣ же достигъ свѣтоносныхъ сѣней Иерусалима небеснаго, ликуй въ немерцающей славѣ, прїемля отъ насъ таковыя хвалы:

Радуйся, обрѣтый отечество вѣчное:

Радуйся и веселися въ чертогахъ свѣта.

Радуйся и созерцай желаннаго Господа:

Радуйся и молися Ему за ны грѣшныя.

Радуйся и введи чадъ твоихъ въ горнюю радость:

Радуйся и вѣчно ликуй на брачной вечери Агнца.

Радуйся, ПАВЛІИНЕ, Святителю Милостивый⁴⁶.

Кондакъ 13

О, Пречудный Святителю ПАВЛІИНЕ! Дажь намъ ити сладостнымъ путемъ твоея любви, да будемъ едины со Христомъ, яко лучи со источникомъ свѣта, и въ Бозѣ обрящемъ безсмертную радость, поюще: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа⁴⁷.
(Трижды.)

⁴⁵ К12: *деятель, предъ лицомъ, такую* РХД, Уст.

Ср.: ...и шедъ ищетъ заблудшїа... аще вдетъ върѣсти ю... Мф 18.12–13; доброй дѣлатель винограда Христова МО (святителям); оупаси заблудшыхъ овцы стада Христова молитва предъ мощами Святителя Иоасафа Белгородского.

Слово дѣлатель в Корпусе не фиксируется. О заблудшихъ см. выше комментарий к И7.

⁴⁶ И12: *таковыя, грешныя* РХД, Уст.

Ср. Евр 13.14: *Не имамы во здѣ пребывающаго града, но градъцаго взыскѣемъ.*

Ср. также тропарь канона из позднейшей службы в честь прп. Амвросия Оптинского, прославление которого в лике святыхъ состоялось в 1988 г. (т. е. указанная служба была составлена после публикации РХД): *Богатства тлѣннаго міра возненавидѣлъ еси и былъ ѿкъ странникъ и пришелецъ на земли, взыскѣа града нѣнагъ...* М доп. 10 октября, утр, канон 3–3.

В связи с русифицированной формой *въ чертогахъ* ср. къ чертогамъ М доп. 2х, Добр 1х.

⁴⁷ К13: *О, Пречудный Святителю ПАВЛИНЕ. Дажь...* РХД — *О, пречудный святителю Павлине, даждь...* Уст; *иди, любви, едины, в Боге, бессмертную* РХД, Уст; *Аллилуа* с прописной буквы трижды РХД — *Аллилуа, аллилуа, аллилуа* Уст.

О форме *Боге* см. выше комментарий к К4.

Сокращения и оцифрованные источники (orthlib.ru)

- им., род., дат., вин., твор., местн., зват. — названия падежей
акафист Святителю Иоанну Златоустому — *Ѳкаѳѣстъ ѿже во стѣхъ Ѡтцѣ нашемъ
Іѡáннѣ архіепископѣ константи́на гра́да Златоустомѣ*
Ап — Апостол (М., 1989)
Библ — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами (М., 2005; репринт издания: СПб., 1900)
Добр — Добротолубие (М., 1902; репринт: Тутаев, 2000)
Евр — Послание к Евреям
И — икос
Иез — Книга пророка Иезекииля
Ин — Евангелие от Иоанна
Ирм — Ирмологий. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995 (репринт издания 1913 г.)
Ис — Книга пророка Исаии
К — кондак
Корпус — корпус оцифрованных богослужебных и четых книг на церковнославянском языке (orthlib.ru)
Лк — Евангелие от Луки
М, М доп. — Минеи (Минья служебная. М., 1996–1997; репринт издания 1893–1894 гг. и дополнения к нему)
МО — Минья общая (М., 2002)
МП — Минья праздничная (М., 1993; репринт издания 1914 г.)
МС — минейные службы, не вошедшие в состав стандартных служебных миней
Мф — Евангелие от Матфея
Служ — Службник (М., 1896)
Тип — Типикон (М., 1906)
ТП — Триодь Постная (Триодь Постная и Цветная. М., 1992; репринт изданий: М., 1974–1975 с издания 1907-го и 1894 г. соответственно)
Трб — Требник (М., 1980; репринт издания начала XX в.)
утр — утренняя

Прочие источники

Акафист святителю Мелетию Харьковскому (сочинение свящ. Петра Григорьева). Фотокопия рукописи из личного архива О. Алёшиной (г. Харьков, Украина), предположительно 3-я четв. XX в. Тетрадь, л. 1–9.

Великий акафист — Акафист Божией Матери. Блаженного Георгия // Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. Издание Е. И. Ловягина. 4-е изд., испр. М.: Практика, 2015. С. 200–211.

Великий канон — Канон великий Св. Андрея Критского // Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. Издание Е. И. Ловягина. 4-е изд., испр. М.: Практика, 2015. С. 154–190.

Дамиан 2020 — Священномученик Дамиан (Воскресенский), архиепископ Курский и Обоянский. Духовное наследие. Проповеди. Очерки. Письма. Протоколы допросов / Сост. иерей Владимир Русин. Курск; Старый Оскол, 2020.

Дело 1919 — Дело студента Петроградской Духовной Академии Петра Григорьева, назначенного на место священника к Смоленской церкви г. Обояни. 1919 г. Государственный архив Курской области, фонд 750, опись 2л, д. № 504.

Добротолубие 1793 — Добротолубие. Ч. I–IV. М.: Синодальная типография, 1793 [старопечатное издание].

Житие 1695; 1714; 1764; 1796 — В той же день [23 января] житие святого Павлина Милостиваго, епископа Ноланскаго // Святитель Димитрий Ростовский. Книга житий святых. II (ноябрь, январь, февраль). Киев, 1695. Л. фѣ об. — фѣв об.; Киев, 1714. Л. фѣ об. — фѣв об.; Киев, 1764. Л. ѱѣ–ѱи; Москва, 1796. Л. тѢг–тѢд об. [старопечатные издания].

Житие 1904 — Житие святого Павлина Милостивого, епископа Ноланского // Жития Святых, на русском языке, изложенные по руководству Четых-Миней св. Димитрия Ростовского. Т. V. М.: Синодальная типография, 1904. С. 795–800.

Иннокентий 1908 — произведения свт. Иннокентия (Борисова): 1) Акафист Божественным страстям Христовым // Сочинения Иннокентия, архиепископа Херсонского и Таврического. Т. V. 2-е изд. СПб.: Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1908. С. 630–648; 2) Служба и акафист святому Архангелу Михаилу. Там же. С. 684–699 (какому тексту принадлежит цитируемый пример, видно по номеру страницы).

НЗ 1898 — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. 9-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1898.

Прославление 2011 — Прославление Святителя Иоасафа Белгородского: документы / Сост. протоиерей О. Кобец, А. Н. Крупенков. Белгород, 2011.

РХД — два сочинения: 1) Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 3–4 (132). С. 7–17 (цитируется с указанием страницы издания); 2) Акафист святителю Павлину, епископу Ноланскому. Там же. С. 17–23 (цитируется с указанием номера кондака или икоса).

Гдѣжѣбникъ. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Гдѣжѣбникъ. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2019.

Уст — два сочинения: 1) Служба святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>; 2) Акафист святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>.

Литература

Акафист святителю Иоанну Златоустому [Электронный ресурс]. Akafistnik.ru [комментарий].

Акафист святителю Мелетию Харьковскому священномученика Петра Григорьева / Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий свящ.

Максима Плякина // Вестник Свято-Филаретовского института. 2020. Вып. 36. С. 184–208.

Акафист святителю Павлину Милостивому [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/> [комментарий священника Максима Плякина; 2014].

Добровольский И. С. Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка. С. 69–94.

Корсунский Н. Благовест. 3-е изд. Ярославль: Типография Г. Фальк, 1887. 52 с.

Зайцев Д. В. Павлин Нола́нский // Большая Российская энциклопедия. Т. 25. М.: АО «Большая Российская энциклопедия», 2014. С. 22.

Левшенко Т. А. Принципы расстановки ударений в новых богослужебных текстах // Fontes Slavia Orthodoxa: Сборник научных статей. III / Под ред. Е. А. Потехиной и А. Г. Кравецкого. Olsztyn, 2016. С. 207–217.

Людоговский Ф. Б. Структура и поэтика церковнославянских акафистов. М.: Институт славяноведения РАН, 2015. 352 с.

Людоговский Ф. Б., Плякин М. Е. Акафисты ангелам: пробный фрагмент каталога церковнославянских акафистов // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013: Сб. статей. М.: Древлехранилище, 2013. С. 260–280.

Петровский Ф. А. Павлин Нола́нский // Памятники средневековой латинской литературы IV–VII веков / Отв. ред. С. С. Аверинцев, М. Л. Гаспаров. М.: Наследие, 1998. С. 220–221.

Плякин Максим, священник. Гимны Богу, соединяющие века: Об акафистном творчестве как популярном жанре современной гимнографии // Журнал Московской Патриархии. 2019. № 7. С. 62–69; № 8. С. 72–79.

Попов А. В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань: Типолитография Императорского Университета, 1903. 648 с.

Раздорский А. И. Архиереи Курского края XVII–XX вв.: Краткий биографический справочник. Курск: Регион-Пресс, 2004. 127 с.

Русин Владимир, иерей. Материалы к житию священномученика Петра Григорьева, выпускника Курской духовной семинарии // Seminarij: Труды Курской духовной семинарии. 2021. № 1 (3). С. 126–140.

Русин Владимир, священник. Претерпевший до конца. 2-е изд., испр. Издание Покровского храма села Кунье Горшеченского района Курской области; ООО ИПК «Кириллица», 2013. 80 с.

Служба святителю Павлину Милостивому. [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/> [комментарий священника Максима Плякина; 2014].

Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 3–4 (132). С. 7 [комментарий Н. Шеметова].

Irina A. Kornilaeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

irinika2019@yandex.ru

AKATHIST TO ST. PAULINUS THE MERCIFUL: A TEXT RECONSTRUCTION

The published *Akathist to St. Paulinus of Nola* is introduced into the scientific circulation of linguistics for the first time. This work, written by the Hieromartyr Pyotr Grigoriev (1895†1937) around 1921–1926, is an important example of liturgical creativity in modern Church Slavonic. The preserved typewritten copy of the *Akathist* was published in 1980 with numerous errors and the selectively corrected electronic version appeared in 2014. The article presents a new version of this *Akathist*, corrected systematically, accentuated and provided with comments. The Church Slavonic text is printed in civil typeface according to the rules of transliteration used in publications before the spelling reform of 1918. Comments contain correctable forms, acceptable Rusisms and links to the most important sources of the text.

Keywords: gymnography, akathists, Hieromartyr Pyotr Grigoriev, Church Slavonic language, transliteration of liturgical texts, phonetic and morphologic Rusisms, accentual variants.

References

Akathist to St. John Chrysostom. (Note; in Russ.) Available at: Akafistnik.ru (accessed 17.09.2022).

Dobrovol'skiy I. S. [Phonetic Rusisms in modern Church Slavonic texts: a corpus study]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* [Proc. of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute], 2021, no. 1, pp. 69–94. (In Russ.)

Korsunskiy N. *Blagovest* [Blagovest]. Yaroslavl', Tipografiya G. Fal'k Publ., 1887. 52 p.

Levshenko T. A. [Principles of placement of stresses in the new liturgical texts]. *Fontes Slavia Orthodoxa*, 2016, no. 3, pp. 207–217. (In Russ.)

Lyudogovskiy F. B. *Struktura i poetika tserkovnoslavlyanskikh akafistov* [Structure and poetics of Church Slavonic Akathists]. Moscow, Institute of Slavic Studies of the RAS Publ., 2015. 352 p.

Lyudogovskiy F. B., Plyakin M. E. [Akathists to angels: a trial fragment of the catalog of Church Slavonic Akathists]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2012–2013* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language 2012–2013]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2013, pp. 260–280. (In Russ.)

Petrovskiy F. A. [Paulinus of Nola]. *Pamyatniki srednevekovoy latinskoy literatury IV–VII vekov* [Monuments of medieval Latin literature of the IV–VII centuries]. Moscow, Nasledie Publ., 1998, pp. 220–221. (In Russ.)

Plyakin Maksim, priest. [Akathist to St. Meletius of Kharkov by martyr Pyotr Grigoriev]. *Vestnik Svyato-Filaretovskogo instituta*, 2020, no. 36, pp. 184–208. (In Russ.)

Plyakin Maksim, priest. [Akathist to St. Paulinus the Merciful]. (Note; in Russ.) Available at: <https://ustavschik.livejournal.com/> (accessed 17.09.2022).

Plyakin Maksim, priest. [Hymns to God connecting the ages: On Akathist creativity as a popular genre of modern hymnography]. *Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii*, 2019, no. 7, pp. 62–69; no. 8, pp. 72–79. (In Russ.)

Plyakin Maksim, priest. [Service to St. Paulinus the Merciful]. (Note; in Russ.) Available at: <https://ustavschik.livejournal.com/> (accessed 17.09.2022).

Popov A. V. *Pravoslavnye russkie akafisty, izdannye s blagosloveniya Svyateyshego Sinoda. Istoriya ikh proiskhozhdeniya i tsenzury, osobennosti soderzhaniya i postroeniya* [Orthodox Russian Akathists published with the blessing of the Holy Synod. The history of their origin and censorship, features of their content and construction]. Kazan, Typolithography of the Imperial University, 1903. 648 p.

Razdorskiy A. I. *Arkhierei Kurskogo kraya XVII–XX vv.: Kratkiy biograficheskiy spravochnik* [Bishops of the Kursk Region of the XVII–XX centuries: A brief biographical reference]. Kursk, Region-Press Publ., 2004. 127 p.

Rusin Vladimir, priest. [Materials on the life of the Hieromartyr Pyotr Grigoriev, a graduate of the Kursk Theological Seminary]. *Seminarium: Trudy Kurskoy dukhovnoy seminarii*, 2021, no. 1 (3), pp. 126–140. (In Russ.)

Rusin Vladimir, priest. *Preterpevshiy do kontsa* [Endured to the end]. Izdanie Pokrovskogo khrama sela Kun'e Gorshechenskogo rayona Kurskoy oblasti; Kirillitsa Publ., 2013. 80 p.

Shemetov N. [Service to St. Paulinus, composed by Archpriest G. Petrov]. *Vestnik russkogo khristianskogo dvizheniya*, 1980, no. 3–4 (132), p. 7. (Note; in Russ.)

Zaytsev D. V. [Paulinus of Nola]. *Bol'shaya Rossiyskaya ehntsiklopediya* [The Great Russian Encyclopedia]. Moscow, 2014, no. 25, p. 22 (In Russ.)

А. Г. Кравецкий

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
krav62@mail.ru*

М. В. Мирошниченко

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
nukterina1@gmail.com*

МАТЕРИАЛЫ К ИСТОРИИ ЦЕРКОВНЫХ СЛУЖБ, ПОЯВИВШИХСЯ В СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРИОД ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ

Статья представляет собой публикацию фрагментов рукописного справочника иеромонаха (впоследствии епископа) Германа (Вейнберга), описавшего более 100 служб, утвержденных Синодом в XVIII — начале XX века. Эта рукопись, законченная в 1916 году, была обнаружена несколько лет назад в рукописном отделе Российской Национальной библиотеки. В настоящее время она готовится к публикации. Герман воссоздает историю богослужебных текстов, опираясь на архивные фонды Синода и цензурного ведомства, что позволило ему установить даты создания, характер редактирования, имена авторов и редакторов огромного числа церковных служб. Ценность этого справочника заключается в том, что поздние церковнославянские тексты, которые в последние десятилетия стали предметом лингвистического исследования, в том числе и корпусными методами, не имеют достоверных атрибуций, и их история не описана. При публикации исходный текст дополняется информацией о редактировании церковных служб, которое проводилось Издательством Московской патриархии в 1978–1989 годах. В результате мы получаем полноценные источниковедческие справки, посвященные истории служб, используемых в современной богослужебной практике. Настоящая публикация включает три очерка Германа, дополнения к ним, а также очерк истории одной из тех церковных служб, о которой Герману не удалось обнаружить каких-либо сведений.

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, богослужение, литургика, святость, текстология, источниковедение, Синод, цензура, история Русской Церкви.

Источниковедение тех текстов, которые используются в современной богослужебной практике, сейчас находится в зачаточном состоянии. Огромный массив текстов XVIII–XX веков (за это время были написаны сотни служб, акафистов и отдельных молитв) воспринимается как аморфная масса. Для большей части текстов нет никакой информации о времени, месте и обстоятельствах создания. Характерно, что когда в рамках Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) началась работа над подготовкой церковнославянского подкорпуса, его создателям пришлось отказаться от хронологической разметки минейных текстов. Из-за отсутствия информации подобная разметка оказалась просто невозможна. И хотя в XX веке появились и недавно были переизданы две обобщающие работы, посвященные составу современного минейного корпуса [Спасский 2008; Лозинский 2018], приведенные в этих книгах сведения о поздних службах достаточно скудны, поскольку авторы не имели возможности работать с архивными материалами.

Проблема описания истории поздних церковнославянских текстов не решена, и не было надежды на какие-либо существенные подвижки в этом направлении. Ситуация изменилась после того, как в отделе рукописей РНБ нами была обнаружена рукопись иеромонаха (впоследствии епископа Алма-Атинского) Германа (Вейнберга)¹, написанная в качестве кандидатской диссертации [Кравецкий 2012, 2014, 2021; Герман 2021] в Петроградской духовной академии под руководством профессора И. А. Карабинова [Герман 1916].

Иеромонах Герман исходил из того, что процесс утверждения церковной службы к печати и богослужебному использованию представлял собой стандартную бюрократическую процедуру. Все этапы этого процесса документально фиксировались, а значит, архив Синода позволяет установить для каждой службы имена авторов, редакторов и цензоров, работавших над текстом, проследить характер исправлений и выяснить точную дату создания.

Рукопись иеромонаха Германа представляет собой справочник по истории служб, которые рассматривал Синод со времени своего учреждения в 1721 году до 1916 года, когда диссертация была защищена. Диссертация иеромонаха Германа была представлена в совет Академии чуть больше чем за год до окончания Синодального периода русской церковной истории. Единственная канонизация Синодального периода, о которой автор диссертации не мог знать, — канонизация

¹ Герман (Вейнберг Александр Адамович), 8.10.1885 (Херсонская губ., г. Елисаветград) — 24.05.1942 (Казахстан, Акмолинское отделение Карлага). Окончил математическое отделение Санкт-Петербургского университета, а затем поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию, где принял монашеский постриг с именем Герман (1913) и был рукоположен в иерея (1914). После академии он преподавал в Житомирском училище пастырства имени о. Иоанна Кронштадтского. 5.02.1926 — епископ Масальский, викарий Калужской епархии (по 1927); 5.02.1929 епископ Бугуруславский, викарий Самарской епархии; 16.04.1930 — епископ Алма-Атинский; 10.12.1932 арестован. 25.06.1933 осужден как «идейный вдохновитель и руководитель контрреволюционной организации церковников» и приговорен к 8 годам лагерей. Находился сначала в Алма-Атинской тюрьме, а затем (1933–1938) в Долинке (Казахстан, Карагандинская область, Карлаг). В 1938 г. вторично осужден на 10 лет. Скончался в стационаре командировки «Акмолинское» Карлага [Кравецкий 2021: 94–95]

святителя Иоанна Тобольского, состоявшаяся 3 июня 1916 года, то есть уже после того, как иеромонах Герман завершил свою работу. Таким образом, диссертация иеромонаха Германа фактически подводит итог литургическому творчеству Синодальной эпохи.

В настоящее время эта рукопись готовится к изданию, причем в текст Германа мы вносим ряд дополнений. Во-первых, добавлены краткие справки о тех службах, для которых иеромонах Герман обнаружить материалы не смог. Во-вторых, каждая справка дополнена информацией о включении этой службы в корпус «Зеленых миней» (ЗМ) — новой версии служебных миней, изданной в 1978–1989 гг. В это издание было включено огромное количество служб, отсутствовавших в дореволюционной версии служебных миней².

Настоящая публикация включает три очерка³, которые посвящены службам Виленским мученикам (Антонию, Иоанну и Евстафию), Гавриилу Белостокскому и преподобному Иову Почаевскому. Здесь же помещен очерк, посвященный службе святителю Иоасафу Белгородскому. У иеромонаха Германа такой очерк отсутствует. Имеется лишь указание на то, что ему не удалось обнаружить материалов, проливающих свет на историю этой службы [Кравецкий 2021: 99].

В публикации дополнения к материалам иеромонаха Германа набраны петитом и отмечены знаком ►. После каждой статьи даны ссылки на обобщающие публикации, в которых хотя бы упоминается текст службы. Это в первую очередь монографии Ф. Г. Спасского, прот. Р. Лозинского и статьи Православной энциклопедии и т. д. Эти ссылки помечены знаком ■.

Следует отметить, что публикация справочника иеромонаха Германа связана с определенными трудностями. Рукопись представляет собой скорее черновик, чем готовый к печати материал. Текст неряшлив и нуждается в редактировании (мелкая языковая правка издателями не оговаривается). Тем не менее, нет никаких сомнений в необходимости публикации этого справочника, поскольку содержащийся в нем материал совершенно уникален. Библиографические ссылки иеромонаха Германа оставлены в том виде, в каком они приведены в рукописи. В текстах, принадлежащих публикаторам, они даются в соответствии с нормами, принятыми в «Трудах Института русского языка им. В. В. Виноградова». В полной версии справочника статьи расположены в алфавитном порядке, но в этой публикации материал расположен в хронологическом порядке.

Служба Святым Виленским мученикам Антонию, Иоанну и Евстафию

21 июня 1868 года от канцелярии обер-прокурора поступило предложение в Святейший Синод, что, согласно определению Святейшего Синода, канцелярией была препровождена к епископу Выборгскому, преосвященному Григорию

² О Зеленых минеях см. [Кравецкий и Плетнева 2001: 263–274; Потехина и Кравецкий 2013: 33–48]. Архив ЗМ, содержащий материалы редактирования текстов отдельных служб, в настоящее время хранится в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

³ Публикацию еще шести очерков см. [Кравецкий 2021].

(Медиоланскому)⁴ на предварительное рассмотрение представленная Литовским митрополитом⁵ служба святым Виленским мученикам. Преосвященный Григорий, просмотрев службу, дал следующий отзыв, посланный им исполняющему обязанности обер-прокурора Юрию Васильевичу Толстому⁶: «Согласно отношению Вашего Превосходительства от 27 февраля текущего года за № 988, возвращая Вашему Превосходительству Службу святым виленским мученикам Антонию, Иоанну и Евстафию вместе с акафистом, а также и выписку представления преосвященного митрополита Литовского по сему предмету, имею честь уведомить Ваше Превосходительство, что означенные служба и акафист, по рассмотрению оных мною и сделанном исправлении некоторых замеченных в оных недостатков, впрочем, неважных, мною найдены не заключающими в себе ничего препятствующего одобрению и напечатанию». Святейший Синод, это представление канцелярии обер-прокурора заслушав 3 июля 1868 года, приказал: «С возвращением рукописей “Служба Святым мученикам Виленским Антонию, Иоанну и Евстафию” и “Акафист святым мученикам Виленским Антонию, Иоанну и Евстафию” дать знать преосвященному Митрополиту Литовскому указом, что означенный акафист и равно и рукопись службы Святым мученикам Виленским (последняя в исправленном виде) могут быть напечатаны для церковного употребления”. Пропустил 20 июля. После дело о службе святым Виленским мученикам возбудил Синодальный член, преосвященный Иосиф (Семашко), митрополит Литовский и Виленский, как это в своем представлении он и говорит: «Ко мне неоднократно, — пишет маститый иерарх, — поступали заявления желания, как от духовных, так и светских лиц иметь особенную службу Виленским мученикам святым Антонию, Иоанну и Евстафию, почивающим в пещерной церкви Виленского первоклассного Свято-Духовского монастыря. Заявления сии сопровождалась иногда и представлением составленной, более или менее полной службы сим святым и указанием на местное предание о существовании такой службы в древнее время православия в западном крае России. Уступая благочестивому желанию, а паче для вящего прославления Бога, дивного во святых Своих, я образовал 19 апреля 1867 года комиссию под председательством Викария Литовской епархии преосвященного Александра (Добрынина) из членов — ректора Литовской семинарии архимандрита Иосифа (Дроздова), заместника Свято-Духовского монастыря архимандрита Иоанна и кафедрального протоиерея Виктора Гомолицкого — и предложил ей рассмотреть все представленные мне службы сказанным святым и сообразить, не покажется ли возможным избрать одну из них, или составить особую из всех их и представить к одобрению Святейшего Синода» ... «Ныне, — продолжает митрополит Литовский, — Комиссия представила мне составленную ею службу и акафист святым мученикам Виленским Антонию, Иоанну и Евстафию,

⁴ Викарий Петроградской епархии.

⁵ Литовским первым архиереем был Иосиф (Семашко), с 1839 по 1868 год, причем с 1852 г. в сане митрополита. После него с 1868 по 1879 год Макарий (Булгаков), впоследствии знаменитый митрополит Московский, прославившийся своей догматикой.

⁶ Архив Святейшего Синода, 1868 г., дело № 727.

празднуемым церковью 14 апреля, и при сем пояснила, что в этом составлении она придерживалась, во-первых, списка из рукописи трефология Московской синодальной библиотеки за № 317 XVI века и № 316 XVI века и, во-вторых, старообрядского списка из минеи месяц апрель, изданной в Москве в лето от сотворения мира 7154 (1646 г.) в 4-е лето патриаршества кир Иосифа Патриарха Московского и всея России. Служба по первому списку по языку и составу представляется очень древней, по содержанию вполне соответственной для совершения по ней богослужения; служба же по второму списку, сходствуя в главном с первой, разнится от нее в немногих словах и речениях и главным образом в прибавлениях, видимо, позднего времени, в которых замечается усилие показать, что мученики пострадали от Ольгерда, главным образом за сопротивление в брадобритии. Почему комиссия в составлении службы сказанным мученикам почти буквально следовала первому списку и только для полноты оной заимствовала из общей минеи общие мученикам стихиры на стиховне и на хвалитех, паремии и седальны так, чтобы напечатанная служба святым Виленским мученикам имела полный состав с включением в нее и Акафиста... Побуждаясь теми же причинами как в образовании указанной комиссии, должным считаю представить Святейшему Синоду составленную службу».

Кем составлена старая служба или службы, неизвестно, но они сохранились, хотя и в немногих экземплярах. Один из них хранится в архиве Святейшего Синода под № 817, <л.> 173 об.—178 об. (листы писаны полууставом XVII века и в два столбца), а другой — среди рукописей А. И. Хлудова в Москве. Со своей стороны я должен сказать относительно службы святым мученикам, что кроме мест, перечисленных преосвященным митрополитом Литовским в своем донесении, в службе встречаются еще места, заимствованные из общей службы мученикам, но незначительно измененные⁷. Для примера привожу текст 5-й и 6-й стихир «на Господи воззвах» великой вечерни из службы мученикам Виленским и 2-ю и 3-ю стихиры тоже «на Господи воззвах» из службы общей мученикам.

<i>5-я стихира (Виленским мученикам)</i>	<i>2-я стихира из Общей</i>
Ранам предавшеся и мукам, святии, непреклонни премудростию пребысте, яко свещи разжегшеся теплою духовною, <u>просвещаете</u> сердца верных благодатию и <u>отгоняете всяк недуг и всяку скорбь</u> . Темже всяческий род и возраст празднует <u>вашу святую</u> память, песньми славяще Господа.	Ранам предавшеся и мукам святии, непреклонни премудростию пребысте, яко свещи разжегшеся теплою духовною, <u>просветисте</u> сердца верных благодатию. Темже всяческий род и возраст празднует <u>святую вашу</u> память, песньми славяще Господа.

⁷ Из Общей минеи в службах литовским мученикам Антонию, Иоанну и Евстафию взяты следующие места: 1, 2 и 3 стихиры, «на стиховне», седален и богородичен, как по 1-м, так и по 3-м стихословии, стихира по 50 псалме, стихира по славе, «на стиховне» и богородичен там же, седален и богородичен по полиелее, а затем обычные, как то: паремии, прокимен и т. д.

6 стихира	3 стихира
<p>Светлостию, мученицы чудес ваших всю просветисте тварь, отгоняюще мглу страстей, и скорбей, <u>бесовских наваждений и болезней</u> от притекающих к вам <u>со слезами</u> и верою просящих вашего заступления, доблии страдальцы Спасовы, <u>Антоние, Иоанне и Евстафие</u>. Темже верою святое и светоносное ваше совершаем торжество.</p>	<p>Светлостию мученицы чудес ваших всю просветисте тварь, отгнавше мглу страстей и скорбей от притекающих к вам и верою просящих вашего заступления, доблии страдальцы Спасовы: темже верою святое и светоносное ваше совершаем торжество.</p>

Канон древний и слог устаревший, местами трудно читаемый, так, например, в 1-м тропаре 1-й песни «от онуду осияваете» или «Крепостию утвердившесе святии Вседержителевою истиною во чресла державно препоясавшесе, воистинну лукаваго силу и коварство разрушисте», но обороты правильны.

► В ЗМ служба читается под 14 апреля [Миней апрель II: 258–274]. При подготовке текста службы составители ЗМ пользовались изданием «Служба и акафист трем мученикам Виленским: Антонию, Иоанну и Евстафию в Вильне пострадавшим 1347 года месяца апреля в 14 день» М., 1887. Редакторы миней привлекали дополнительный материал (в архивном деле имеется два тропаря и кондак по рукописи ГИМ, Уваров 533–4°, л. 280–280 об., а также тропарь и кондак по московскому изданию часослова 1653 г.), однако эти материалы оказались тождественными тем, которые имелись в печатной версии, и использованы они не были. Молитва виленским мученикам заимствована из сборника [Молитвы 1915: 162–162 об.]. При редактировании исключено молитвенное упоминание императора.

■ Спасский 2008: 298; Лозинский 2018: 268, 428, 477, 482, 485, 507.

Служба преподобному Иову Почаевскому, чудотворцу

Преподобному Иову в Синодальный период появилось две службы, причем одна в<ьшла из> употребления и ее заменила новая с 1903 года. Дело возникло по ходатайству Хойнацкого⁸, автора службы⁹, в 1883 году, и тогда же преосвященный Тихон (Покровский), архиепископ Волынский и Житомирский¹⁰, писал в Святейший Синод рапорт с приложением самой записки протоиерея Хойнацкого.

⁸ Хойнацкий Андрей Федорович (1837–1888), протоиерей, магистр Киевской Духовной Академии, был профессором богословия в Нежинском историко-филологическом институте. Главные труды касаются Волыни: «Западнорусская церковная уния в ее богослужениях и обрядах», «Очерки из истории православной церкви и древнего благочестия на Волыни», «Путеводитель по горе Почаевской», «Успенская Лавра» и др.

⁹ Архив Святейшего Синода, 1883 г., дело № 2308.

¹⁰ Преосвященный Тихон, в миру Покровский, управлял епархией с 1882 по 1885 г.

В этом рапорте преосвященный Тихон пишет: «13 октября текущего 1883 года исполнится ровно пятьдесят лет со дня включения Почаево-Успенской Лавры в сонм лавр Российской империи. Ко дню этого пятидесятилетия профессор богословия Нежинского историко-филологического института протоиерей Андрей Хойнацкий составил две службы и два акафиста в честь Почаевской чудотворной иконы Божией Матери и преподобного Иова игумена Почаевского и, представив эти службы и акафист мне при докладной записке от 1 ноября минувшего 1882 года, просит меня внести оные чрез Санкт-Петербургский комитет духовной цензуры на благоусмотрение Святейшего Синода и исходатайствовать разрешение Святейшего Синода на напечатание составленных им, Хойнацким, служб и акафистов и введение их в употребление в богослужебной практике Российской Церкви. При этом профессор Хойнацкий в представленной им записке довольно обстоятельно изложил главнейшие мотивы, которыми он руководствовался при составлении служб и акафистов в честь святыни Почаевской, которые поддерживают в нем надежду, что просимое им ходатайство мое перед Святейшим Правительствующим Синодом не окажется неблагоприятным. Мотивы эти следующие: 1) Древность основания Почаевской обители¹¹. Хотя Почаевская лавра и воссоединена к православию из униатства в первой половине текущего столетия и посему почитается младшею дочерью в числе лавр России, тем не менее, первоначальное ее основание как обители восходит к временам монгольского ига и Батыева нашествия и положено православными иноками, бежавшими при татарском погроме из Киево-Печерского монастыря на гору Почаевскую. С этой поры, то есть, со времени основания своего, Почаевская обитель неизменно пребывала в православии до времени насильного захвата униатами. Ввиду такой древности Почаевской лавры, по мнению профессора Хойнацкого, ничем другим нельзя так ознаменовать пятидесятилетие, как изданием особых служб в честь Почаевской святыни. 2) Высокое значение Почаевской лавры как религиозного центра не только для местного края, но и для всего русского народа. На поклонение Почаевской чудотворной иконе Божией Матери и многоцелебным мощам преподобного Иова стекается множество богомольцев со всех концов обширной Российской Империи, от пределов Галиции до Сибири, и от Черного моря до Соловков. Многие из сих богомольцев, придя в Лавру, изъявляют желание приобрести службу в честь святынь почаевских и выражают удивление, когда им объявляют, что таковых служб не имеется. Посему, по случаю юбилейного торжества Почаевской Лавры, было бы вполне благоверменно издать службы и акафисты Почаевской чудотворной иконе Божией Матери и преподобному Иову для удовлетворения религиозного чувства православных богомольцев и, наконец, 3) пограничное положение Почаевской Лавры¹², вследствие которого она является стражем православия на окраине России, привлекая к оному своею святынею отринутых от него чад соседней Холмщины и Галиции. Посему ввиду разного рода сомнительных слухов, которыми враги православия стараются подорвать

¹¹ Основание Почаевской Лавры относится к 1240 году, после разгрома Киева татарами.

¹² До 1914 года Почаевская Лавра от границы отстояла всего лишь на 8 верст.

уверенность в простом народе в <подлинности> святыни Почаевской, необходимо издать особые службы для прославления этой святыни, чтобы заградить уста глаголющих лукавое». При этом рапорте приложена записка Хойнацкого на двух полных листах, исписанных мелким и густым почерком и подписанных: «В Нежине 19 ноября 1882 года».

Святейший Синод, получив рапорт с запиской и рукописными службами от 12 января 1883 года, в своем заседании 17 марта того же года приказал рукопись препроводить в Санкт-Петербургский духовно-цензурный комитет и разрешить преосвященному отпраздновать согласно с ходатайством юбилей. Указ послан 1 апреля преосвященному и Цензурному комитету. 20 мая того же 1884 года под № 542 Санкт-Петербургский духовно-цензурный комитет доносил Святейшему Синоду, что «Рассмотрев означенные рукописи, член комитета архимандрит Арсений (Иващенко) донес комитету, что в них оказались некоторые неточности догматического свойства, неправильные применения изречений Священного Писания к почаевским событиям, неточность выражений и погрешности в словосочетании, иногда зависевшие, может быть, от переписчика, и что все таковые места по возможности им исправлены». Комитет духовной цензуры признавал, что означенные рукописи со сделанными в них цензором архимандритом Арсением исправлениями могут быть одобрены. Святейший Синод, заслушав донесение комитета в своем заседании 27 июля того же 1883 года (за № 1872), определил разрешить к печатанию, для чего послать рукопись в комитет цензуры для наложения надписи разрешительной и уведомить преосвященного Волынского. Указы были посланы архиепископу за № 8535 и Цензурному комитету за № 2536 17 августа. Эта служба была в употреблении вплоть до 1903 года, когда преосвященный Антоний (Храповицкий), архиепископ Волынский и Житомирский¹³, составил новую службу и представил ее в Святейший Синод со следующим отношением: «Честь имею почтительнейше просить Святейший Синод разрешить к печатанию и благословить для богослужебного употребления вновь составленную мною службу с акафистом преподобному Иову, Почаевскому чудотворцу. При сем прилагаю двенадцать корректурных экземпляров сей службы (при деле ни одного), и двенадцать экземпляров объяснительной записки, в которой изложены побуждения к составлению новой службы (при деле все двенадцать). «Новая служба преподобному Иову, — пишет Преосвященный в записке, — составлена по убедительной просьбе братии Лавры вследствие крайней неудовлетворительности прежней службы, недостатки заключаются в следующем: 1). Безграмотность, например, незнание склонений сокращенного причастия <от глагола> *пою*. Мужской род — *поя*, женский — *поющи*, множественное число — *поюще*; в прежней же службе все подобные окончания перепутаны; 2). Неологизмы. В тропаре, например, “подвизался еси на поприще благочестия”. В славянской речи слово *поприще* топографическое; или, например, в первом икосе акафиста — “сему гласу охотно последую” — слово *охотно* в славянской речи вовсе нетерпимо; 3). Непригодность к церковному уставу:

¹³ Преосвященный Антоний (в миру Храповицкий) архиерействовал на Волыни с 1902 по 1914 год.

а) акафисты должны иметь по 13 ублажений в каждом иконе, а здесь было только по 7; канон святому надо читать на 8, а здесь в каждой песни было только по 2 тропаря святому и один богородичен, так что каждый тропарь надо повторять три раза, что весьма утомительно; 4). Главное — тяжелый канцелярский слог вместо поэтического вдохновения и крайняя неестественность в сочетании понятий. Так, в акафисте мы ублажали Иова за то, что он был назван Иоанном, но это имя носят миллионы людей, не имеющих повода радоваться о Боге; 5). Крайняя растянута, допущенная, вероятно, с мыслью, что стихиры будут читаться, а не петься. Между тем, они поются с канонархом, и растянутая на целую страницу стихира занимает по пять-десять минут каждая, а всех их на всеобщем бдении — двадцать шесть. Не менее утомителен акафист, требующий сильной, порывистой речи, а здесь каждое ублажение состоит из целых трех строк. Две молитвы тоже длиннее, чем это принято, раза в три-четыре.

Новая служба составлена по возможности с удержанием свойства древнецерковного творчества. Канон составлен «по азбуке», как древним русским святым: Никите Новгородскому, Иакову Боровичскому и другим. Первый и последний тропари каждой песни просительные, а средний прославительный; богородичны взяты из канона преподобному Антонию Великому, <как и> в большинстве позднейших служб. Гласы стихир выдержаны по образцу древних песнопений, именно начинающиеся словом *киими* на 2-й глас, со слова *приидите* глас 8, со слова *радуйся* глас 5. Затем удержаны повторяющиеся во всех преподобнических службах стихиры: «Монахов множество» и «Преподобне отче», «Во всю землю изыде» и пр. Ублажения каждого икоса в акафисте сначала краткие, потом более длинные, потом опять краткие, как в акафисте Богородицы. На малой вечерне оставлены стихиры из прежней книжки, вероятно, более древнего составления, чем остальная служба преподобному Иову, составленная протоиереем Хойнацким, также молитва преподобному Иову оставлена, с небольшими исправлениями, древняя, хранящаяся в Лавре с тридцатых годов. Окончательная корректура славянских надстрочных знаков ведется еще профессором славянских наречий Казанского университета Александром Ивановичем Александровым (ныне преосвященный Анастасий) и будет выполнена в точности».

Святейший Синод, заслушав эту объяснительную записку вместе с донесением в своем заседании от 3 декабря того же 1903 года, приказал препроводить ее к преосвященному митрополиту Флавиану (Городецкому)¹⁴, что и было сделано канцелярией 4-го числа за № 11610, а через двенадцать дней преосвященный Флавиан уже доносил за № 6682, что «служба, составленная преосвященным Антонием, представляет многие и несомненные достоинства в сравнении с прежде изданною Службою. Так, язык новой службы отличается правильностью, выразительностью, песнопения не растянута без нужды, составлены в церковном духе и совершенно приспособлены к церковному уставу». Поэтому преосвященный не встречает препятствий к разрешению напечатания этой службы в типографии Почаевской лавры и к преподанию преосвященному Антонию просимого им благословения на церковное ее употребление, о чем и доносит. Святейший Синод слушал это

¹⁴ Преосвященный Флавиан, в миру Городецкий, с 1903 по 1915 занимал Киевскую кафедру.

донесение от 17 декабря и за № 6154 приказал разрешить. Пропущено 23 декабря, а указ послан преосвященному Антонию от 31 декабря за № 12552. Но не прошло и трех лет, как преосвященный Волынский Антоний снова хлопотал перед Святейшим Синодом о службе и писал: «Во вверенной моему управлению Почаевской лавре давно ощущалась нужда в составлении новой службы с акафистом преподобному Иову Почаевскому и Пресвятой Богородице ради милости бывшей от иконы Ее Почаевской, по той причине, что обе сии службы, составленные лет двадцать тому назад протоиереем Хойнацким, отличаются такими грубыми ошибками против славянского языка, до того растянуты и написаны таким тяжелым канцелярским слогом, что и священнослужители, и богомольцы весьма тяготились ими и убедительно просили меня вскоре же по приезде моем на Волынь составить новые службы преподобному Иову и Матери Божией. Первая составлена была мною в 1904 году и одобрена Святейшим Синодом, а проект последней имею честь при сем почтительнейше представить вместе с экземпляром прежней службы, из коей я сохранил две-три более удачные стихиры ради сохранения памяти о покойном авторе». Святейший Синод препроводил <эту службу> преосвященному Флавиану, который дал о ней отзыв подобно первому, и служба была разрешена к печатанию и употреблению церковному 21 марта 1906 года. Таким образом, оказывается, что в течение небольшого периода появилось две совсем противоположных по характеру службы преподобному Иову. До 1883 года сему святому не было службы, а лишь молитва да акафист. Об этой молитве и акафисте, а также о первой службе пишет в Волынском Патерике Хойнацкий следующее¹⁵: «Наконец, за Божией помощью пишущему эти строки суждено было послужить честной памяти угодника Божия составлением особой ему “службы и акафиста”, изданных Почаевской обителью с разрешения и благословения Святейшего Синода, вместе с составленною нашим же недостойнством “Службою и акафистом в честь чудотворной иконы Божией Матери Почаевской” в 1884 году, “в память исполнившегося пятидесятилетия со дня включения Почаевской обители в число православных русских Лавр 13 октября 1833–1883 года”. С этою целью мы нарочито пересмотрели старинный акафист преподобному, составленный, по преданию, одним ученым монахом, находившимся в Лавре в 30-х годах XIX столетия, и долго потом читавшийся пред мощами угодника Господня по рукописи, и дополнивши его новыми фактами, изложенными в настоящем историко-биографическом очерке жизни и прославления преподобного Иова, дали этому акафисту совершенно новый вид, оставив только прежнюю канву его с прибавлением особой молитвы преподобному и проч. Служба же преподобному составлена нами вся вновь, так что теперь Лавра Почаевская смело может похвалиться, что сделала для славы своего угодника все, что только было возможно с ее стороны». Таков самоотзыв Хойнацкого о службе, но мы уже знаем плоды его через двадцать лет. Для наглядности приведу здесь одну из стихир, написанную, по выражению преосвященного Антония, «канцелярским слогом»: «Общаго жития монашескаго начальнику в Российстей земли подобяся, преподобному Феодосию

¹⁵ Хойнацкий А. Ф. Православие на Западе России в своих ближайших представителях, или Патерик Вольно-Почаевский. М., 1888. С. 209.

Печерскому, был еси первоначальник общих житий на горе Почаевстей, преподобне отче наш Иове; но и пустынного Антониева боголюбезнаго жития не уклоняся, в тесней и темней пещере каменной богомыслия ради и молитвы, многократно заключался еси и, тако подвизаяся, сугубо достигл еси добродетелей совершенства, имиже украшаема обитель твоя, абие великое имя Лавры восприял, Лавре Киевопечерстей, матери своей, последующи, еяже иноки древле основася; и ныне, всеблаженне, наставляй нас ко свету богоразумия и моли Христа Бога спасти души наша»¹⁶. Подобно ей и вся служба изложена, о новой же этого нельзя сказать.

► Приведем очерк истории этой службы, составленный главным справщиком Санкт-Петербургской синодальной типографии Н. Ф. Чуриловским. «Первая попытка составить для церковного употребления службу (с акафистом) преподобному Иову принадлежит священнику Подольской епархии Анании Длугопольскому и относится к 1872 году¹⁷. Затем была составлена служба профессором Нежинского историко-филологического института протоиереем Андреем Хойнацким; Святейшим Синодом разрешена к печатанию со сделанными цензором исправлениями в 1883 году¹⁸ и введена в употребление. Однако вследствие неудовлетворительности славянского языка и непоэтичности слога она упразднена и заменена, согласно указу Святейшего Синода 1904 г., новой службою, составленною (вместе с акафистом) архиепископом Волынским Антонием» [Чуриловский 1909: 2444]. В версии митр. Антония (Храповицкого) эта служба вошла в издание «Великого сборника», напечатанного в типографии преп. Иова Почаевского в 1939 г. В этом сборнике митр. Антоний указан как автор канона. Ф. Г. Спасский, которому не была известна рецензия Н. Ф. Чуриловского и обстоятельства подготовки Минеи дополнительной, считал это указание ошибочным [Спасский 2008: 252]. Неверное мнение Спасского воспроизводит и Православная энциклопедия [ПЭ XXV: 276]. В ЗМ были включены обе версии этой службы. Под 28 октября [Минея октябрь: 762–776] здесь напечатана версия Минеи дополнительной, то есть митрополита Антония (Храповицкого), а под 28 августа [Минея август III: 162–188] — версия протоиерея А. Ф. Хойнацкого.

■ Лозинский 2018: 305, 486, 510; Спасский 2008: 251–253; ПЭ XXV: 276.

Служба святому мученику Гавриилу младенцу

23 ноября 1908 года за № 4253 преосвященный архиепископ Антоний Волынский (ныне Харьковский, в мире Храповицкий) представил в Святейший Синод службу сему святому в сопровождении следующего прошения: «Честь имею представить на одобрение Святейшего Синода составленную мною службу святому мученику Гавриилу младенцу. Тропарь и кондак мною взяты прежние, воспевавшиеся ему на молебнах и бдениях, прочее же моление составлено вновь, так как служба ему совершалась по мученической общей минее. Ее проредактировал профессор

¹⁶ Служба с акафистом преподобному и богоносному отцу нашему Иову в монасах Иоанну Железу Игумену и чудотворцу святых Лавры Почаевския. Почаев, 1888.

¹⁷ Дело Архива Святейшего Синода 1872 г., № 1728.

¹⁸ Дело Архива Святейшего Синода 1883 г., № 2508.

славянского языка Ал. Ив. Александров (ныне преосвященный Анастасий, епископ Ямбургский и ректор Петроградской духовной академии), и представляется в корректурном экземпляре Почаевской лавры». А через 4–5 месяцев преосвященный вновь писал в Святейший Синод и на этот раз уже более подробное прошение, побуждаемый к этому нашумевшим в то время делом Бейлиса¹⁹ иудея и трагической кончиной мальчика Ющинского²⁰. «Долгом считаю пояснить, — пишет преосвященный Антоний, — что Служба составлена согласно житию святого, а тропарь и кондак оставлены те же, которые воспевались и раньше в церкви. Они составлены покойным преосвященным архиепископом Модестом (Стрельбицким) в бытность его преподавателем Минской семинарии и училища, помещавшихся тогда в Слуцке. Корректуру службы взял на себя профессор славянского языка в Казанском университете Александр Иванович Александров. Цель составления сей службы — более сознательное чествование народом угодника Божия Гавриила, которого святыя мощи суть единственные во всей Белоруссии, от Почаева и до Вильны, с юга на север и от Чернигова до самой границы. Вирши о страданиях святого Гавриила, при сем прилагаемые²¹, издавна воспеваются по всему Западному краю лирниками²² и вообще крестьянами». Святейший Синод, заслушав 12 мая 1909 года это прошение, приказали: «Представленную преосвященным Волынским “Службу святому мученику Гавриилу младенцу” разрешить к церковному употреблению по предварительном исправлении при напечатании на обороте 2-го листа слов: “Оле безумия иудейскаго, ибо и пси разумнее вас явишася” на “Оле безумия иудейскаго, ибо неразумнии пси свидетелие на вас явишася”²³, на 10 листе, в песне 9-й: “ныне же от обою соблазнов вдаются люте” — на “ныне же от противобожников соблазнов вдаются люте”, и на 11 листе: “Гавриил младенец от Иудей страсть принимаше” — на “Гавриил младенец за Христа страсть принимаше”, о чем для зависящих распоряжений и послать преосвященному Антонию указ с возвращением представленного корректурного экземпляра службы». Пропущено 11 мая 1909 года и того же дня послан указ за № 6779²⁴. В этом деле Цензурный комитет совершенно отсутствует, что можно объяснить особенным знанием славянско-церковного языка преосвященным автором и частым поручением ему просматривать службы, бывшие до него на

¹⁹ Это очевидный анахронизм. Андрей Ющинский был убит 12 марта 1911 года. К этому времени обсуждение текста службы завершилось и она уже была напечатана (*Прим. изд.*).

²⁰ Бейлиса обвиняли в убийстве мальчика Ющинского ради добычи христианской крови для своих ритуалов.

²¹ В архивном деле имеется экземпляр Почаевского листка № 22 за 1907 г., посвященный Гавриилу, в котором напечатан и духовный стих (*Прим. изд.*).

²² На юго-западе и западе России, преимущественно в Черниговской, Полтавской, Херсонской, Подольской, Киевской и Волынской губерниях кочуют самоучки-музыканты и на собраниях народных, как то: на ярмарках, джеках и т. д. являются любимцами и желанными гостями. (По всей видимости, джеки — это польское сокращение *dzieki* (от *dziekanat*) — католическая административная единица в Польше, состоящая из группы приходов. — *Комментарий Е. Е. Левкиевской.*)

²³ Всем прекрасно видно, почему именно <на>писана сия служба.

²⁴ Архив Святейшего Синода, 1908 г., дело № 639 (РГИА, ф. 796, оп. 189 (1908 г.), № 8468. По представлению преосвященного Волынского о разрешении к церковному употреблению составленной им Службы св. мученику Гавриилу. — *Прим. изд.*).

просмотре у цензоров-архимандритов, во-вторых же, авторитет корректора, известного профессора и доктора, ныне епископа Анастасия Ямбургского. Исправления же в тексте, видно, сделаны преосвященным митрополитом Антонием (Вадковским), дабы не так сильно бросалась в глаза мнимая связь этой службы с делом Ющинского и Бейлиса иудея, так раздуваемая антицерковной <...> печатью.

В службе обращает внимание самое начало ее, начинающееся текстом из Священного Писания: «Аще не обратитесь и не яко младенцы незлобивии пребудете, не можете в Царствие Небесное внити, — сие научает други своя Христос имже чашу страстей Своих обещавает пити».

Относительно слога и содержания, а также последовательности, нечего говорить. Автор прекрасно выполнил свою задачу.

► 5 декабря 1919 года в судебном заседании, происходившем в Москве, было принято следующее решение: «Употребление тропаря гл. 5 и кондака гл. 6 в честь отрока Гавриила, как определено человеконенавистнического и контрреволюционного характера, развращающего правосознание трудящихся, считать недопустимыми и лиц, их публично употребляющих, привлекать к ответственности за контрреволюционные деяния, о чем оповестить через Народный комиссариат юстиции в его объявлениях» [И. Ш. 1919: 63, 76]. Однако вся служба, включая запрещенный судом тропарь и кондак, без изменений вошли в ЗМ. Здесь она помещена под 20 апреля [ЗМ апрель II: 87–100]. Текст заимствован из печатного издания «Служба святому мученику Гавриилу младенцу, в лето Господне 1690-е от иудей умученному в Белостоце граде, егоже нетленныя мощи во граде Слуцте доднесь почивают» (Почаев, 1908). Появление этой службы противоречило наметившейся в XIX веке тенденции исключать из богослужебных книг пассажи, оскорбительные для иноверцев [Кравецкий 2021а]. Почитание Гавриила Белостокского, имя которого ассоциировалось с «кровавым наветом», и появление особой службы, посвященной ему, вызывали определенное противодействие. Отголоски этого проникли в неподцензурную литературу советского времени. В 1975 году в интервью самиздатовскому журналу «Евреи в СССР» священник Александр Мень говорил о возможности деканонизации мученика Гавриила и изъятия из богослужебных книг антисемитских пассажей [Мень 1976: 113]. Как мы видим, подобные голоса услышаны не были и спустя 10 лет (апрельский том ЗМ вышел в 1985 году) эта служба вошла в новое издание миней, причем ее текст не подвергался редактированию и, соответственно, антииудейские пассажи не были смягчены. Изменено только название службы. В ЗМ она озаглавлена «Святаго мученика Гавриила младенца Белостокскаго». Текст Молитвы мученику Гавриилу заимствован из сборника [Молитвы 1915: 163]. В архивных материалах ЗМ имеется весьма подробная историческая справка, посвященная как Гавриилу, так и истории его почитания. В справке упомянуто, что автором службы был архиепископ Антоний (Храповицкий) и рассказано о переносе части мощей в московский храм Василия Блаженного. Учитывая, что молебны у мощей мученика Гавриила были одной из причин расстрела настоятеля собора протоиерея Иоанна Восторгова,

который, в частности, обвинялся в антисемитской пропаганде, в подцензурном советском издании такие упоминания были невозможны. В печатный текст вошла краткая справка, в которой нет упоминаний ни о митрополите Антонии (Храповицком) как об авторе службы, ни о храме Василия Блаженного как месте хранения частицы мощей.

■ Спасский 2008: 252, 300; Лозинский 2018: 480.

► *Служба святителю Иоасафу Белгородскому²⁵

Определение Синода от 8 декабря 1910 г. № 10166, посвященное прославлению святителя Иоасафа (Горленко), не требовало, чтобы к моменту канонизационных торжеств непременно была составлена служба. «Службу святителю Иоасафу, — говорится в Определении, — составить особую, а до времени составления таковой, после дня прославления памяти его, отправлять ему службу общую святителям» [Кобец и Крупенков 2011: 29]. Та же мысль повторена и в докладе Синода Николаю II [Кобец и Крупенков 2011: 31]. По всей видимости, создание службы и акафиста свт. Иоасафу Белгородскому инициировал протоиерей Александр Иванович Маляревский (1857–1934), председатель Санкт-Петербургского кружка почитателей святителя Иоасафа [Кобец и Крупенков 2011: 23]. Служба была составлена архиепископом Антонием (Храповицким), а затем исправлена епископом Никоном (Рождественским), протоиереем И. П. Слободским, академиком А. И. Соболевским и главным справщиком Санкт-Петербургской синодальной типографии Н. Ф. Чуриловским [Кобец и Крупенков 2011: 46–47, 56, 59, 61]. В своих письмах архиепископу Курскому Питириму (Окнову), епископу Белгородскому Иоанникию (Ефремову) и заместителю Белгородского Свято-Троицкого монастыря протоиерей А. И. Маляревский предлагал к моменту канонизационных торжеств издать пятитысячным тиражом три книги — службу церковной печати, акафист церковной печати и гражданской печатью напечатать службу и акафист в одной книге [Кобец и Крупенков 2011: 48–49]. Однако архиепископ Питирим в своем Представлении Святейшему Синоду от 23 марта 1911 г. указал на то, что сам протоиерей Маляревский признаёт имеющиеся в службе недостатки, а издание службы и акафиста значительным тиражом предполагает расходы, которые могут не окупиться. Текстов службы и акафиста у архиепископа Питирима не было, поэтому, по его собственному признанию, он не имел возможности оценить их самостоятельно. Этот вопрос был вынесен на заседание Курского миссионерско-просветительного братства, которое приняло решение отказаться от поспешного печатанья этих книг, поскольку Определение Синода не содержало требования подготовить службу к моменту торжеств, а в церковной практике службы часто составлялись уже после прославления [Кобец и Крупенков 2011: 57–58].

²⁵ Иеромонах Герман указывает, что ему не удалось обнаружить архивное дело с материалами, посвященными этой службе. Позже, уже после революции, архивные дела о канонизациях эпохи Николая II были изъяты из Синодального архива известным публицистом-антирелигиозником, бывшим священником Михаилом Галкиным (Горевым). После смерти М. В. Галкина эти документы оказались в частных руках; в результате сотрудничества с владельцем в 2011 году в Белгороде был издан том материалов, посвященных канонизации святителя Иоасафа Белгородского [Кобец и Крупенков 2011], в котором многие документы были воспроизведены факсимильно.

В марте 1911 года протоиерей А. И. Маляревский и князь Н. Д. Жевахов обратились в Синод с прошением об издании службы и акафиста [Кобец и Крупенков 2011: 59]. В результате этого прошения Синод 13 мая 1911 г. принял определение о печатании этих книг за счет средств Санкт-Петербургской синодальной типографии. Согласно этому определению, тираж были должны отпечатать до торжеств, посвященных прославлению святителя Иоасафа.

В 3М служба читается под 4 сентября [Минейя сентябрь: 102–115], то есть в день его канонизации. Под 10 декабря (день кончины) помещены тропарь, кондак и житийная справка [Минейя декабрь I: 358–361]. Составители 3М пользовались петербургским изданием службы. Перед публикацией текст был подвергнут незначительной правке цензурного характера.

Служба Иоасафу 1911	Минейя. Сентябрь. М., 1978
Тропарь 1	
Моли Христа Бога, да утвердит <u>отечество наше</u> в Православии и благочестии и спасет души наша [С. 8].	Моли Христа Бога, да утвердит <u>нас</u> в Православии и благочестии и спасет души наша [С. 104].
Ин Тропарь	
Моли Христа Бога, да утвердит <u>в державе Российской</u> правоверие, мир и благочестие и спасет души наша [С. 8].	Моли Христа Бога, да утвердит правоверие, мир и благочестие и спасет души наша [С. 104].
Канон Утрени, песнь 6, тропарь 2	
Огненную ревность о исправлении церковнем являл еси в Белоградстем пределе, Иоасафе святителю; темже и днесь подавай Церкви <u>утверждение и царю одоление на враги</u> [С. 40].	Огненную ревность о исправлении церковнем являл еси в Белоградстем пределе, Иоасафе святителю; темже и днесь подавай Церкви <u>мир, верным утверждение</u> [С. 111].
Канон Утрени, песнь 7, тропарь 4	
Царя Небеснаго добрый воине и стада Христова верный пастырю, молитву сотвори <u>о царе православнем и людехъ</u> , да тихое житие на земли поживше, жизни вечныя на небесех сподобимся [С. 43].	Царя Небеснаго добрый воине и стада Христова верный пастырю, молитву сотвори <u>о людех твоих</u> , да тихое житие на земли поживше, жизни вечныя на Небесех сподобимся [С. 112].
Канон Утрени, песнь 9, тропарь 4	
Христе Боже, молитвами Иоасафа, угодника Твоего, мир Церкви подаждь и <u>царством православным</u> благостояние, от глада же и пагубы избавление и согрешений наших прощение [С. 47].	Христе Боже, молитвами Иоасафа, угодника Твоего, мир Церкви подаждь и благостояние, от глада же и пагубы избавление и согрешений наших прощение [С. 114].

Любопытно, что ни в первое издание ЗМ (1978), ни в значительно дополненное второе (2003) не вошли молитвы святителю Иоасафу, в то время как в изданном в 1911 г. акафисте имеется целых пять молитв. Автором первой молитвы является протоиерей И. П. Слободской (он же автор акафиста), автором второй — протоиерей А. И. Малайревский, автором третьей, четвертой и пятой — еп. Никодим (Кононов) [Кобец и Крупенков 2011: 59].

■ Лозинский 2018: 273, 338, 345–353, 405, 406, 486, 510, 514, 520, 558, 559; Попов 2013: 541, 554; Спасский 2008: 243, 305, 433; ПЭ XXV: 157.

Литература

Герман (Вейнберг), иеромонах. Службы русским святым, появившиеся за Синодальный период русской церковной истории. Рукопись. Петроград, 1916 // Российская Национальная библиотека. Отдел рукописей. Ф. 573, оп. 2, № 43.

Герман (Вейнберг), иеромонах. Службы русским святым, появившиеся за Синодальный период русской церковной истории / Подготовка текста А. Г. Кравецкого и М. В. Мирошниченко // Богословские труды. 2021. Вып. 50. С. 190–222.

И. Ш<ницберг>. Церковники и их агенты пред народным революционным судом // Революция и церковь. 1919. № 6–8. С. 62–75.

Кобец О., прот., Крупенков А. Н. (сост.). Прославление святителя Иоасафа Белгородского: Документы. Белгород: Белгородская областная типография, 2011. 355 с.

Кравецкий А. Г. Литургический самиздат XX века: языковые особенности и проблемы рецепции // *Latopisy Akademii Supraskiej*. 2012. № 3. С. 85–94.

Кравецкий А. Г. История русской гимнографии: осуществленные и неосуществленные проекты // *Przegląd Wschodnioeuropejski*. 2014. Vol. V/I. С. 189–198.

Кравецкий А. Г. Неизвестный церковно-исторический проект иеромонаха Германа (Вейнберга), будущего епископа Алма-Атинского // *Вестник ПСТГУ. Серия II «История русской Православной Церкви»*. 2021. Вып. 98. С. 93–105.

Кравецкий А. Г. Политкорректность на службе благочестия: к истории исправления богослужебных книг в XIX–XX веках // Сборник тезисов международной конференции «Маргиналии-2021». Сольвычегодск, 3–5 сент. 2021а. С. 51–52. [Электронный ресурс]. URL: https://ruslang.ru/sites/default/files/2021-12/marginalii2021_book_of_abstracts_final.pdf.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001. 398 с.

Лозинский Р. Р., прот. Русская литургическая письменность. Пути исторического развития и анализ богословского содержания. Тула: Аквариус, 2018. 574 с.

Мень А., прот. Евреи и христианство (Интервью, данное сотруднику журнала «Евреи в СССР» (№ 11, 1975) А. Шойхет) // *Вестник русского христианского движения*. 1976. № 117. С. 112–117.

Миня август, часть третья. М.: Издательство Московской Патриархии, 1989. 381 с.

Миня апрель, часть вторая. М.: Издательство Московской Патриархии, 1985. 367 с.

Минея октябрь. М.: Издательство Московской Патриархии, 1980. 839 с.

Молитвы Господу Богу, Пресвятой Богородице, святым угодником Божиим, чтомья на молебных и иных последованиях. Петроград, 1915. 664 с.

Попов А. В. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903. 636 с.

Попов А. В. Православные русские акафисты. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013. 656 с.

Потехина Е. А., Кравецкий А. Г. (ред.) Минеи: образец гимнографической литературы и средство формирования мировоззрения православных. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej, 2013. 202 с.

ПЭ — Православная энциклопедия. Том 1–64. М., 2000–2021.

Служба иже во святых отцу нашему Иоасафу, епископу Белгородскому. СПб.: Синодальная типография, 1911. 50 с.

Спасский Ф. Г. Русское литургическое творчество. М.: Издательский совет Русской православной церкви, 2008. 507 с.

Чуриловский Н. Ф. Новая богослужбная книга Минея дополнительная // Прибавления к Церковным ведомостям. 1909. № 51–52, С. 2441–2447.

Alexandr G. Kravetsky

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
krav62@mail.ru*

Maria V. Miroshnichenko

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
nukterina1@gmail.com*

SUPPLEMENTS TO THE HISTORY OF CHURCH SERVICES CREATED DURING THE SYNODAL PERIOD OF CHURCH HISTORY

The article presents fragments of the handwritten handbook by Hieromonk (later Bishop) German (Weinberg) who described more than 100 services approved by the Synod in the 18th — early 20th centuries. This manuscript completed in 1916 was discovered several years ago in the manuscript department of the National Library of Russia. It is currently being prepared for publication. German recreated the history of liturgical texts drawing on the archival funds of the Synod and the censorship department, which allowed him to establish the dates of creation, the nature of editing, the names of authors and editors of a huge number of church services. The value of this handbook lies in the fact that late Church Slavonic texts, which in recent decades have become the subject of

linguistic research, including corpus-based, do not have reliable attributions and their history has not been described. The hereby published original text is supplemented with information about the editing of church services carried out by the Publishing House of the Moscow Patriarchate in 1978–1989. This results in full-fledged source references on the history of services used in modern practice. This publication includes three essays by German with supplements, and an essay on the history of one of those church services about which Herman was unable to find any information.

Keywords: Church Slavonic hymnography, church service, liturgics, holiness, textual criticism, source studies, Synod, censorship, history of the Russian Church.

References

Churilovskii N. F. [The new supplementary volume to the Menaion]. *Pribavleniya k Tserkovnym vedomostyam*, Saint-Petersburg, 1909, no. 51–52, 2441–2447. (In Russ.)

German (Veynberg), hieromonk. *Sluzhby russkim svyatym, poyavivshiesya za Sinodal'nyy period russkoy tserkovnoy istorii* [Services to Russian Saints Created During the Synodal Period of Russian Church Life]. The manuscript. Petrograd, 1916. Rossiyskaya natsional'naya biblioteka. Otdel rukopisey. F. 5, op. 2, № 43.

German (Veynberg), hieromonk. [Services to Russian Saints Created During the Synodal Period of Russian Church Life]. Comp. by A. G. Kravetsky and M. V. Miroshnichenko. *Bogoslovskiye trudy*, 2021, no. 50, pp. 190–222. (In Russ.)

I. Sh<pitsberg>. [Churchmen and their agents before the People's Revolutionary Court]. *Revolutsiya i tserkov'*, 1919, no. 6–8, pp. 62–75. (In Russ.)

Kobec Oleg, prot., Krupenkov A. N. (ed.). *Proslavlenie svyatitelya Ioasafa Belgorodskogo: Dokumenty* [Worshipping of St. Joasaph of Belgorod: Documents]. Belgorod, Belgorod Regional Printing House Publ., 2011. 355 p.

Kravetsky A. G. [Liturgic self-printed issues of the XXth century: language peculiarities and the perception problems]. *Latopisy Akademii Supraskiej*, 2012, no. 3, pp. 85–94. (In Russ.)

Kravetsky A. G. [On the unknown attempt to write the history of Liturgical Creative Activity of the Russian Orthodox Church]. *Przegląd Wschodnioeuropejski*, 2014, no. 5/1, pp. 189–198. (In Russ.)

Kravetsky A. G. [The unknown church-historical project of hieromonk German (Weinberg), future bishop of Alma-Ata]. *Vestnik PSTGU. Seriya II «Istoriya russkoy Pravoslavnoy Tserkvi»*, 2021, no. 98, pp. 93–105. (In Russ.)

Kravetsky A. G. [Political correctness in the service of piety: history of the correction of liturgical books in the 19th–20th centuries]. *Sbornik tezisev mezhdunarodnoi konferentsii “Marginalii-2021” (Sol'vyhegodsk, 3–5 sent. 2021)* [Proceedings of the international conference “Marginalia-2021” (Solvyhegodsk, September 3–5, 2021a)], pp. 51–52. Available at: https://ruslang.ru/sites/default/files/2021-12/marginalii2021_book_of_abstracts_final.pdf (accessed 22.02.2022). (In Russ.)

Kravetsky A. G., Pletneva A. A. *Istoriya cerkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX–XX veka)* [History of the Church Slavonic language in Russia (late 19th–20 century)]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 2001. 398 p.

Lozinskij R. R., prot. *Russkaya liturgicheskaya pis'mennost' (1964–1965). Puti istoricheskogo razvitiya i analiz bogoslovskogo sodержaniya* [Russian liturgical writing. Course of historical development and analysis of theological content]. Tula, Akvarius Publ., 2018. 574 p.

Men' A., prot. [Jews and Christianity (Interview to a contributor to the magazine «*Jews in the USSR*»)]. *Vestnik russkogo hristianskogo dvizhenija*, 1976, no. 117. Paris — New York — Moscow, pp. 112–117. (In Russ.)

Mineya april', chast' vtoraya [Minea April, part two]. Moscow, Publishing House of the Moscow Patriarchate, 1985. 367 p.

Mineya avgust, chast' tret'ya [Minea August, part three]. Moscow, Publishing House of the Moscow Patriarchate, 1989. 381 p.

Mineya oktyabr' [Minea October]. Moscow, Publishing House of the Moscow Patriarchate, 1980. 839 p.

Molitvy Gospodu Bogu, Presvyatoi Bogoroditse, svyatym ugodnikom Bozhiim, chtomyya na molebnykh i inykh posledovaniyakh [Prayers to the Lord God, the Most Holy Theotokos, the holy saints of God, read at prayer and other rites]. Petrograd, 1915. 664 p.

Pociechina H. A., Kravetsky A. G. (ed.). *Minei: obrazecz gimnograficheskoy literatury i sredstvo formirovaniya mirovozzreniya pravoslavnyx* [Menaia: An Example of Hymnographic Literature and a Tool to Shape the Orthodox Worldview]. Olsztyn, Centrum Badań Europy Wschodniej, 2013. 202 p.

Popov A. V. *Pravoslavnye russkie akafisty, izdannye s blagosloveniya Svyateishego Sinoda. Istoriya ikh proiskhozhdeniya i tsenzury, osobennosti sodержaniya i postroeniya* [Orthodox Russian Akathists, published with the permission of the Holy Synod. The history of their origin and censorship, features of their content and construction]. Kazan, 1903. 636 p.

Popov A. V. *Pravoslavnye russkie akafisty* [Orthodox Russian Akathists]. Moscow, Publishing House of the Moscow Patriarchate, 2013. 656 p.

Sluzhba izhe vo svyatykh ottsu nashemu Ioasafu, episkopu Belgorodskomu [Service to our Holy Father Joasaph, Bishop of Belgorod]. St. Petersburg, Synodal Printing House, 1911. 50 p.

И. И. Макеева

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
irinamakeeva2007@mail.ru*

**«СЛОВО О СОБОРЕ СВЯТЫХ ОТЕЦ 318,
СШЕДШИХСЯ В НИКЕИ НА АРИЯ ЕРЕТИКА»
В ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ**

Статья посвящена популярному в русской книжности, но малоизвестному исследователям «Слову о соборе святых отец 318, шедшихся в Никеи на Ария еретика». Традиционно оно считается источником «Слова памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского и рассматривается попутно при изучении творчества древнерусского писателя. В русской письменности «Слово о соборе...» имело две редакции: основную и пространную, списки которой разделяются на два вида: первичный и более известный вторичный. Оба вида созданы в XV в. для календарного сборника. Пространная редакция «Слова о соборе...» появилась под влиянием Слова Кирилла Туровского. В XVII в. русский книжник объединил оба текста в еще одном новом произведении.

Обычно в рукопись включалось только одно из двух антиарианских произведений. Прослеживается следующая тенденция: Слово Кирилла Туровского входит в Торжественники вместе с другими риторическими сочинениями писателя. Пространная редакция «Слова о соборе...» встречается преимущественно в Златоустах, где произведений древнерусского писателя нет совсем или нет «Слова памяти отцов Никейского собора».

Ключевые слова: древнерусская книжность, календарные сборники, источниковедение, текстология.

1.

В русской письменности нередко встречается текст под названием «Слово о соборе святых отец 318, шедшихся в Никеи на Ария еретика». Он привлекал внимание исследователей в связи со «Словом памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского, древнерусского писателя XII в. А. И. Пономарев [Пономарев 1894: 195–196] и вслед за ним В. П. Виноградов рассматривали это Слово как источник сочинения Кирилла Туровского. Виноградов проанализировал произведение, названное

им анонимным Словом или поучением (далее АС), и установил, что оно восходит к повествованию, вошедшему в главу 181 и отчасти в главу 183¹ «Хроники» Георгия Амартола и существует в двух редакциях: полной и краткой. Еще одним источником АС, точнее, его первой части, Виноградов считал греческий Ὁρολόγιον τῶ μέτα (Часослов) [Виноградов 1915: 152, 153, 176 прим. 1]². По мнению исследователя, «...славянский автор для составления своего поучения взял уже готовый греческий источник, в котором обе части сказания уже были соединены, и перевел его с теми или иными изменениями. Таким образом, есть полное основание утверждать, что аноним имел под руками такую греческую редакцию сказания, имеющегося у Амартола, в которой оно было объединено в одно повествование с повествованием, вошедшим в сказание Ὁρολόγιον-а» [Там же: 174].

При отсутствии греческого текста, о котором писал В. П. Виноградов, любое предположение остается гипотетичным, однако ряд фактов позволяет считать, что это произведение не было единым переводом.

АС довольно четко разделяется на две части. В первой говорится о самом Арии: будучи пресвитером в Александрии Египетской, он впал в ересь, и епископ Петр изгнал его из Церкви. Однако Арий продолжал проповедовать. Остальная часть повествования восходит к «Хронике» Георгия Амартола. Император Константин повелел собрать собор, на котором присутствовали 318 отцов. Сначала Арию была предоставлена возможность изложить свои взгляды. Затем произошло чудо, описание которого составляет большую часть АС и значительный фрагмент девятой книги «Хроники». Спиридон, Кипрский епископ, будучи «прост и не книжен», вступил в спор с хитроумным сторонником Ария и победил его. Побежденный не смог противиться Божьей силе, исходившей от Спиридона, отрекся от Ария и вместе с другими стал христианином³. Заключает АС перечень отцов-участников, дата проведения I Вселенского Никейского собора — 20-й год царствования Константина — и фраза о том, что император заточил Ария, а все прославили Христа, единосущного Богу Отцу.

¹ Такое деление на главы является условным. В рукописях принято другое разделение текста; указания на главы присутствуют не во всех списках. Поэтому необходимо уточнить, что речь идет о девятой книге, в начале которой повествуется о Константине Великом. Подробнее о книгах и главах см. [Матвеевко, Щеголева 2011: 14–16].

² Не имеет смысла принимать во внимание версию Филарета об авторстве Кирилла, еп. Ростовского. О. В. Творогов характеризовал АС и другие тексты как «Сочинения, приписанные Филаретом К. епископу Ростовскому и не имеющие пока убедительной атрибуции» [СККДР 1987: 224].

³ Те же события изложены в Житии Спиридона, написанном Феодором Пафским. Однако едва ли оно было источником АС. Сопоставление Жития и Хроники является особым предметом исследования, но их сходство не вызывает сомнения. Так, в обоих текстах есть цитата (неполная) из Мф 11:12: *но да покажетъ бѣтъ тако не словомъ црѣтво. но силою съставляетсѧ* (Житие) Тр-758, л. 336об. — *но да покажетъ бѣтъ, тако не словомъ црѣствникъ ненокъ бы, но силою* ХГА 342. Побежденный сторонник Ария обращается к своим ученикам, хотя ожидалось бы упоминание учеников или сторонников Ария: *философъ же вращьсѧ къ бѣговѣрью. вративсѧ гла къ оучникъмъ своимъ. и къ всѣмъ съшедшимъ на послушанье. слышите рече моужи... (Житие) Тр-758, л. 66б — философъ же обративсѧ гла къ оучникъмъ своимъ: послушанте, о моужи... ХГА 343.*

Общий порядок изложения событий и сведений о Никейском соборе одинаков в «Хронике» и во второй части АС. Однако сопоставление текстов показывает довольно существенные расхождения между ними. Достаточно привести один пример — приглашение Ария на заседание собора: **наоутрыа же кппи вси и црь, на кдино мѣсто съшедъшеса, призваша Арыа и коупно мыслащнимъ с нимъ на своръ, повелѣвающе кмоу стати съ своими предании. вахоу же преданиа кго нечтиваго треклатаго тако ХГА 341 — сѣшен съ цремъ на прѣлѣхъ. и призваша арїа // съ единомысленики своими на своръ и повелѣша глти емоу оученїа своа. илиже льсташе миръ, и ть рѣ** (АС) Рум-406, л. 242–242об.

В число немногочисленных совпадений и более или менее близких фраз входят: а) начало фрагмента о Никейском соборе: **видѣ во велии съ црь Костантинъ церковь Арыкмъ възмоущеноу своръ ѿ всеа вселеныа совра ХГА 341 — видѣвъ же црь кнѣстантинъ црквь арїемъ възмоущеноу. ѿ всеа вселенныа повелѣ съврати еппы** (АС) Рум-406, л. 242; б) вводная часть перед описанием спора сторонника и противника Ария: **...Спиридонъ, простъ же родомъ некнижникъ словомъ зѣло... ѿци же, вѣдоуще простъство кго, тако некнижноу кмоу соущю, вранахоу кмоу, да не ѿ грѣшникъ пороуганъ боудеть ХГА 342 — ...спиридонъ. простъ сын некниженъ словомъ... еппи же вѣдоуще его некнижна и вранахоу емоу. да не грѣшники пороуганъ боудеть** (АС) Рум-406, л. 242об.⁴; в) фрагмент из речи епископа Спиридона: **бѣ кдинъ ксть, тако небо и землю створи и члвкѣ созда и видимаѣ всѣ и невидимаѣ словомъ и дхмъ състави. сего оубо мы слово сна бїа вѣдоуще поклоняющеса вѣроукмъ нашего ради спснїа напоследокъ ѿ двы родитисѣ и распатикмъ и смртью и въскрїикмъ кмоу своводити родъ члвчъ, кгоже надѣкмъсѣ пришедъша соудити живымъ и мртвымъ ХГА 342 — бѣ единъ є. иже нѣо и землю створи. и члкѣ създа и всю тварь словомъ и дхмъ състави. сего оубо и мы слово сна вѣдоуще. нашего ра^{ди} спнїа напоследокъ ѿ дввы рождшасѣ. и распатїемъ и смртїю и въскрїїемъ своводивша рѣд члчъ. егоже чаемъ хотѣща прїити и соудити живымъ и мртввымъ** (АС) Рум-406, л. 243⁵.

В этих фрагментах имеются совпадения лексические, которые позволяют предположить, что создатель АС как источником пользовался славянским переводом Амартола. Это причастие **възмоущено**, существительное **въселенаѣ**, слово **грѣшники** в данном контексте и особенно лексемы **некниженъ** (**некнижникъ**) и **напоследокъ**, передающие в «Хронике» соответственно греч. *ιδιωτικός* (*ιδιώτης*) и *ἐπ' ἐσχάτων*. Наречие **напоследокъ** вообще является редким словом в русской

⁴ Ср., как о том же сказано в житии Спиридона: **видѣвшѣ моужю простъ оумъ. и невѣгла соуща книгамъ... не изѣсти на средоу. да некако ѿ змы смѣхъ боудеть** Тр-758, л. 336об.

⁵ Этот фрагмент как содержащий основные положения христианства не так показателен. Хотя ср. в житии Спиридона: **единъ естъ бгъ рѣ. иже нѣо и землю створилъ. иже и члвкѣ створилъ ѿ землѣ. ть състави вкоупъ к видимымъ невидимымъ. словомъ и дхмъ своимъ. се словомъ сна вѣба вѣдоуще. кланѣмса вѣроующе. нашего ра^{ди} спнїа ѿ двы рождшасѣ. и кртмъ и смртью на свовожша ѿ вѣчнаго мнѣа. воскрїемъ же своимъ жизнь намъ вѣчною подавша. его и надѣмса паки придоуца. выти соудю всѣмъ еже створихомъ** Тр-758, л. 337.

письменности раннего периода⁶. Совокупность лексических особенностей и сходство отдельных фраз едва ли могут быть случайным совпадением переводов двух разных произведений.

По отношению к тексту Амартола АС представляет собой его сокращенный и упрощенный пересказ. Однако надо заметить, что сокращение сделано с определенной позиции: в центре внимания анонима оказывается спор сторонника Ария и его противника епископа Спиридона; в нем же сокращается то, что касается Ария (изложение его учения, детальная характеристика его сторонника), и сохраняется то, что относится к «правой вере» (речь Спиридона и слова сторонника Ария, признающего свое поражение и преимущество противника). При этом появляются некоторые новые сведения, отсутствующие в «Хронике».

Такой новой по сравнению с текстом Амартола информацией оказывается имя сторонника Ария — Феодор — и упоминание об огне, который исходил из уст Спиридона. В житиях святого, где история, происходившая на Никейском соборе, изложена очень подробно, об этом не говорится⁷. В АС Спиридон назван Кипрским епископом, а не Тримифунтским, как в «Хронике» и в житии.

Еще одно дополнение появилось в списке отцов-участников Никейского собора⁸.

В «Хронике» фрагменты эпизода, повествующего об этом событии церковной истории, восходят к разным источникам («Церковной истории» Феодорита, Сократа, Руфина)⁹. В перечне участников упомянуты семь отцов: *вѣхѹ же съворѹ старѣшинь сѣи: Ѡ Рима пришедѹшема съ Гилевестромь землехранитель Витѹ и Викентии прозвочѹтера, Митрофановѹ Ѡ Оузантѣи града, Александровѹ изѹ Александриа, Евстафью Ѡ Антиохѣи, Макарью Ѡ Иерѣлма на Арѣи, прозвочѹтеры*

⁶ В древнерусском языке обычно употреблялись однокоренные наречия *напослѣ* и *напослѣдь*. См.: [СлРЯ XI–XVII вв. 1983: 189; СДЯ 2002: 172].

⁷ См. [Виноградов 2009]. В разных источниках, в том числе в «Хронике», этого сторонника Ария называют эллином: *бѣше нѣкто Юлинь* ХГА 342. Позднее эти же сведения окажутся во «Втором поучении в неделю св. отцов 318, иже в Никею собравшихся на злочестивого Ария» в составе старопечатного Учительного Евангелия Кирилла Транквилиона-Ставровецкого 1619 г.: *Бысть же тогда при ари нѣкій философъ именемъ Ѳеодоръ хитръ сен зѣло въ словесехъ препирательныхъ* УЕ, л. рѣа; *егда же сей старецъ нача ми глати, тогда видѣхъ Ѡ оустъ его огонь исходящъ* УЕ, л. рѣа об. Текст поучения основан на «Слове памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского с привлечением других источников, в том числе АС.

⁸ В «Хронике» фраза с датой проведения собора предшествует перечню участников, а в АС они следуют в обратном порядке, причем с некоторыми отличиями: *црѣствоующю великому Константину црю лѣ .к.* ХГА 344 — *въ .к. тоє лѣ кѣнѣстантина цря* (АС) Рум-406, л. 243об.

⁹ Точные указания на источники приведены в [Матвеевко, Щеголева 2011: 359–362]. Книги 1–9 Руфина представляют собой латинский перевод «Церковной истории» Евсевия Кесарийского с дополнениями и изменениями. Книги 10–11, охватывающие период с 324-го по 395 гт., т. е. время почти с начала арианства до смерти Феодосия, — самостоятельное сочинение историка. В отношении арианства по сравнению с Евсевием Руфин был более объективен, точен и правдив [Лебедев 2000: 108–112]. Поскольку от собора сохранились немногочисленные документы и о споре пишут не современники событий, а историки позднейшего времени, эта история может быть отчасти легендарной. Об источниках см. [Смирнов 1888].

бывша въ Александрии ХГА 344. Начальная фраза **вѣхъ же съборъ старѣишинъ сѣи** есть не во всех списках памятника; из этого следует, что в распоряжении автора АС был список с таким началом.

У анонима перечень участников дополнен именами Пафнутия и Николая: **вѣхъ же старѣишины сѣмъ ѡцѣмъ въ съборѣ. силвестръ папа римскыи. ви и викѣнтїи¹⁰. митрофанъ ѡ византїа. ѡлександръ ѡ олександрїа. евстафїе ѡ антиохїа, макарий ѡ іерлма. никола ѡ лыкы. пафнотїи ѡ егѣпта** Рум-406, л. 243об. В «Хронике» Пафнутий упоминается после спора сторонника Ария и Спиридона в связи с тем, что он отклонил одно из предложенных правил¹¹. Поэтому в АС, где нет соответствующего фрагмента, имя Пафнутия оказывается в общем перечне участников. «Никола от Ликий», то есть Николай Мирликийский, на каком-то этапе был добавлен к уже имевшемуся списку участников. Возможно, это сделал автор АС, поскольку у южных и восточных славян после перенесения мощей святителя из Мир Ликийских в итальянский город Бари в 1088-м или 1089 г. сложился его культ¹². В русской рукописи XII в. находится старший список сказаний о чудесах св. Николая, что свидетельствует по меньшей мере о знакомстве с его деяниями уже в ранний период¹³. Учитывая эти данные, можно предположить, что нижней границей создания АС мог быть рубеж XI–XII веков — первая половина XII в.

Если вторую часть АС с большим или меньшим основанием можно рассматривать как созданную на основе славянского перевода ХГА, то о первой части другой информации, кроме той, которую сообщил В. П. Виноградов, в настоящее время нет. Насколько можно судить по приведенному им тексту из *᾽Ωρολόγιον τὸ μετὰ*, первая часть АС отличается от греческого источника добавлениями и пропусками [Виноградов 1915: 154–157]. Использовал ли аноним готовый перевод, переработав его как «Хронику» Амартола, или перевел текст сам, сказать трудно. В ранних памятниках письменности как самостоятельное произведение эта часть не встретилась.

Сведения об Арии в АС оказываются весьма скудными. В других переводных источниках они обычно включены в широкий исторический контекст, как, напри-

¹⁰ Исправлено из **винокѣнтїи** — затерты две буквы.

¹¹ Похожая ситуация в Житии св. Спиридона, где о Пафнутии говорится особо: **исповѣдникъ именемъ пафнотти. моужь египетскъ и бжїи члвкъ...** Тр-758, л. 338.

¹² Имя Николая Мирликийского есть не во всех списках участников Никейского собора, хотя он проходил в 325 г. при жизни святого, который теоретически мог там присутствовать. Сергей, говоря, что Николая нет в латинском списке никейских отцов, замечает: «...но в нем нет и других имен из числа 318, заседавших на соборе, а в другом списке арабском... перечисляется их гораздо более и в числе их последний и 305 — Николай Мирский» [см. Сергей 1997: 495–496]. Из нескольких списков св. отцов, рассмотренных В. Н. Бенешевичем, Николай Мирликийский упоминается в трех греческих перечнях XIII и XIV в., относящихся к разным редакциям, и в арабском списке. В греческих списках он назван 310-м, 81-м, 151-м, в арабском — 316-м. Бенешевич пишет, что св. Николай и Григорий Просветитель из Великой Армении, находящийся после него в опубликованном греческом списке и близком к нему арабском, «вставлены в редакцию SC из особого источника» [см. Бенешевич 1908: 284]. Д. А. Лебедев полагал, что упоминание св. Николая — вставка из месяцеслова [см. Лебедев 1916: 109].

¹³ Ркп. ОР РНБ, Ф.п.1.46, Златоструй и отрывок Торжественника XII в.

мер, в Прологе под 29 мая — днем памяти св. отцов Никейского собора: По петре стѣмъ патриарсѣ александрьстемъ поставльнѣ бы ахила. и потомъ александръ. при томъ прозвѣнтеръ // некто цркъвныи. арии глѣмыи бжтвѣныхъ писанин поручивъ сказаник. видѣвъ александръ тако изволенъ бы на патриарство тако пригати стѣ петръ. въздрѣвновавъ. и на нь но могын въздвигнѣти гла. на правѣю вѣрѣ. азъ языкъ вѣрѣжи. хѣла сѣа бѣна. и гла кѣго създаникъ сѣще. а не кѣдиносѣчна очю. изнан же бы того раисѣ црви и творѣа сънмище раздѣлаше цркъвь. и оувѣдѣвъ и великын константинъ. и созва стѣин своръ в никею. и осѣдыви и. и заточи. стѣа жа кѣпы оуцрѣдивъ ѿпусти. кождо въ своа Пролог, л. 746–в.

Еще более детальная информация находится в Синаксаре: <...> сѣ бо баше арїи ѿ ли[ви]га въ александрїю прише. и дїакономъ ѿ сѣенномученика петра александрьскаго поставленъ бивъ. и понеже хоулоу глати начатъ на сѣа бжїа. тварь сего быти ѿ не соуци же проповѣдаа. и далече соуца бжтвѣнаго достоанїа всачьскын же премрости. и словѣ бжїю глатиса. тако оуподовльшеса савелїю злочтивомъ <...> ахила же иже по петрѣ патриархїю прїимъ. александрьскаго града. ѿлоученїа пакн разрѣшаеъ арїа. к симъ же его поставляеъ нереса. иже въ александрїи оучтла прѣдоставляеъ. ахилѣ же скончавшюса. александръ бы патриархъ. иже на арїа таже и горшаа хоупаца шврѣтъ ѿ цркве изринѣ скоромъ того низложивъ. такоже глѣтъ феѡдоритъ <...> Тр-404, л. 110б–111в. Далее излагаются события Никейского собора, включая перечень участников, а заключает синаксарию описание смерти Ария (Тр-404, л. 111г–12а).

Как сказано в АС, Арию, который был «хитр книгам и имея глубину словес», св. Петр Александрийский поручил «учить людей в церкви» и изгнал, узнав о его ереси. Из исторических лиц, с которыми связано церковное служение будущего еретика, начавшееся в Александрии Египетской, в АС назван только св. Петр и не упоминаются сменивший его Ахила и Александр Александрийский, ставший после смерти Петра одним из главных противников Ария¹⁴. Ничего не сказано также о знаменитом видении св. Петра, когда сидящему в темнице святому явился Христос в разодранной ризе. Этот сюжет, известный по житию Петра, впоследствии вошел в другие источники¹⁵.

Таким образом, обе части АС содержат минимальные сведения о самом Арии. Этот факт отбора информации с определенной антиарианской позиции допускает предположение об одном авторе (русском?) обеих частей, соединившем их в новом произведении. В качестве параллели можно привести находящееся в Успенском сборнике XII–XIII вв. «Житие Афанасия Александрийского», которое было составлено из фрагментов переведенных ранее «Лука духовного» Иоанна Мосха

¹⁴ В русском Хронографе упоминается не только Петр, но и Ахила и Александр, который Ария «от церкви отрину, собором того низложи» [ПСРЛ 1911: 269].

¹⁵ Кирилл Транквиллион-Ставровецкий включил его во «Второе поучение в неделю св. отцов 318, иже в Никеи собравшихся на злочестивого Ария» в составе старопечатного Учительного Евангелия 1619 г. Этот широко известный сюжет присутствует также в гимнографии, Синаксаре (см. Тр-404, л. 110в).

и «Хроники» Георгия Амартола¹⁶. Однако в этом случае его составитель не корректировал исходные тексты, воспроизводя все их особенности. В это житие из «Хроники» попал и перечень отцов-участников Никейского собора, который начинается вторую часть текста.

2.

В русской письменности АС существовало в двух редакциях, которые можно обозначить как основную¹⁷ и пространную.

Основная редакция начинается словами: **Въ александрѣни египетстѣни бы нѣкто презвитеръ великыа цркви именемъ арїи**. Завершает текст дата проведения I Вселенского Никейского собора — 20-й год царствования Константина — и фраза о том, что император заточил Ария, а все прославили Христа, единосущного Богу Отцу. В этой редакции АС вошло в Соф-1261, Рум-406, Тр-146, Син-561, ОР-1011, Вол-652, Унд-1087, Толст-224, Соф-1272, Погод-956, Тих-178¹⁸. Старший список Соф-1261 в настоящее время датируется XIV в., однако в нем есть искажения и пропуски, поэтому текст этой редакции издается по более исправному списку XV в. Рум-406¹⁹.

Видимо, промежуточный этап работы русских книжников над АС представляет список Арх-4 XV в. В нем текст завершается так же, как в «Слове памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского²⁰.

Под влиянием этого сочинения древнерусского писателя появилась пространная редакция АС. В ней текст был дополнен вступлением, похвалой отцам-участникам и заключением, то есть теми же структурными частями произведения, которые

¹⁶ Подробнее см.: [Щеголева 2002].

¹⁷ Эту редакцию В. П. Виноградов называл краткой и справедливо считал, вопреки мнению Макария, что она не является сокращением полной, хотя и не рассматривал ее как «древнейшую» [Виноградов 1915: 176, прим. 1].

¹⁸ О. В. Творогов называет еще Соф-1365, л. 217 [см. Творогов 2014: 355].

¹⁹ Рум-406 является календарным сборником и содержит чтения начиная с недели мытаря и фарисея до недели всех святых. Однако его состав сильно отличается и от Торжественника, и от Златоуста; см. подробное описание рукописи в [Востоков 1842: 610–621]. В Рум-406 находится лишь несколько произведений, вошедших в Златоуст. А. Х. Востоков отмечает, что в рукописи имеется мена у — в и написание буквы ж как соединяющей особенности ж и а. О таком графическом варианте в Постнических Словах Василия Великого 1396–1402 г. см. [Гальченко 2001: 76]. А. И. Соболевский считал, что Рум-406 списан с галицко-волынского оригинала [Соболевский 2004: 73].

²⁰ Такое предположение позволяют сделать сведения в [Черторицкая 1994: 424], поскольку посмотреть саму рукопись БАН, собр. Арханг., д. 4 автору статьи пока не удалось. Ср. конец текста в этой рукописи (*испросите душам нашим оставление грехов да прочее лет в чистоте поживем и в руке Божии и душу предам, егда отверзет нам небесная врата милостью и человеколюбием*) и в Кирилловом Слове: **просите нашимъ дшмъ // ѿпоуста грѣховъ да и прочек лѣтъ живота нашего. въ чтотѣ поживше. в рцѣ бни своа дша предамы. и да ѿверзеть намъ нбнаа врата. и тамо сцихъ сподобитъ ны блгъ млтвою и члвколюбнємъ га ба и спса нашего іс х̄а. кмѣже слава чтъ и держава и поклонник** Толст-39, л. 45об.–46.

имелись в Кирилловом Слове²¹. Кроме того, в пространной редакции АС отредактирован перечень отцов-участников Никейского собора. Теперь в нем упоминаются Силивестр папа Римский, Инокентий патриарх, Тит архиепископ и другие, но исключены Вит, Александр и Евстафий: **селивестръ папа римски. иннокентен патриархъ. титъ архнеппъ. митрофанъ ѿ оузантеа. мокарен ѿ ерлма никола ѿ лѣкиа. пахнотен ѿ египта** Амф-14, л. 142²².

Вступление позволяет предположить, что пространная редакция АС создана для календарных сборников, формирование которых началось в XV столетии. Сначала новая редакция произведения входила в рукописи, где находились выборочные великопостные чтения и произведения, читающиеся на Страстной неделе и после Пасхи²³. Позднее эти же тексты вошли в Златоуст. Среди них оказалась и пространная редакция АС, ставшая чтением седьмой недели после Пасхи — дня памяти св. отцов I Вселенского Никейского собора.

Образцом для вступления в пространной редакции мог послужить Синаксарь²⁴. Совпадений с началом Слова Кирилла Туровского, кроме упоминания роли участ-

²¹ Противоположного мнения придерживался В. П. Виноградов, когда писал о двух редакциях АС: «В одной, древнейшей, представителем которой является текст № 1265 Соф. СПб. Академии библиотеки, слово имеет тот вид, в котором напечатано в Златоусте» [Виноградов 1915: 176, прим. 1].

²² Есть также расхождения во времени созыва Никейского собора. В основной редакции назван 20-й год царствования Константина Великого. В списках пространной редакции встречаются другие даты: 25-е лето, которое объясняется тем, что окончание -ε порядкового числительного **кѣ** было понято как часть буквенной цифири **кѣ** (Увар-514, Увар-765, Больш-251), а также восьмое лето (Амф-14) и двенадцатое (Соф-1275), назван 20-й год царствования Константина Великого.

²³ В современных описаниях рукописи XV в. нередко отнесены к Торжественникам и к Златоустам. Однако в это время их состав неустойчив, могут присутствовать произведения, не свойственные типу рукописи. С другой стороны, древнерусские книжники включают тексты, впоследствии характерные для Златоуста, в другие памятники. Показателен, например, состав Ег-833. Первая часть рукописи содержит чтения Торжественника (в том числе Слова Кирилла Туровского), дополненные избранными синаксариями. Вторую часть, начинающуюся, как в Златоустах, чтением в неделю мытаря и фарисея, писец назвал Синаксарем. В нее вошли тексты из этого памятника и приуроченные к тем же датам произведения, которые позднее будут включены в основной состав Златоуста. Как первое чтение седьмой недели после Пасхи писец Ег-833 поместил синаксарию, а как второе — АС.

²⁴ Ср. в Синаксаре: **Во тѣ же днѣ в нлю .зю по пасцѣ. иже в никен .а. съборъ пражднѣмъ .т. и .иі. бѣгосны хѣщѣ. вины ради сицевы. понеже бѣгъ нашъ исъ хѣ. таже по на[сѣ] шбоакъса въ плоть. смотреніе все добрѣ сдѣлавъ. и // къ вѣчемоу паки взиде прѣлаб. хотаще показати стѣи. тако во истиннѣ снѣ вѣи вы члкъ. и свершенъ бѣгъ. и свершенъ члкъ възнесеса. и сѣде в десноую величествіа на высокы. своръ же си стѣ хѣщѣ. тако его проповѣда. и исповѣда единосѣшна. и единочтна оцю. симъ словесемъ по славнѣмъ възнесеніи настоащій оу праждникъ. тако оубо своръ толкы хѣщѣ изводаще сего въ плоти възнесшаса бѣга истинна. и въ пати чѣка свершена проповѣдають <...> Тр-404, л. 109г–110а. Сравнив этот текст и предисловие в АС, трудно согласиться с мнением В. П. Виноградова по поводу переводного характера последнего: «Предисловие поучения уже самую неправильностью своего грамматического построения показывает, что его автор, так же как и автор дальнейшего текста, пользовался греческим источником...» [Виноградов 1915: 176, прим. 1]. Пояснений, что именно следует понимать под «неправильностью», автор не дает.**

ников, нет. Во вступлении излагается обоснование празднования и подчеркивается роль св. отцов, «изложивших правоверное учение и утвердивших веру». Кратко сказано о некоторых положениях христианства и арианства: согласно первому, Христос, Сын Божий и Человек, пострадал «нас ради», умер, погребен, воскрес и вознесся на небо. Еретики же, частично соглашаясь с этим, отрицают, что Сын подобен Отцу.

Похвала может быть полной и сокращенной. В зависимости от этого, а также от наличия чтений, совпадающих с основной редакцией, списки пространной редакции АС делятся на два вида: первичный и вторичный.

Первичный вид пространной редакции АС мало известен. Он находится в Муз-5386, Увар-765, Больш-251, Ег-270, Ег-95²⁵.

Текст начинается словами: **СѢХЪ ОЦЪ .ТІИ. ДНЕСЬ ПРАЗДНОУЕМЪ** или **ВЦѢ СѢХЪ .ТІИ. ДНЕСЬ ПРАЗДНОУЕМЪ**, хотя в Ег-95 начало соответствует вторичному виду: **ДНЕ ПАМЯТЬ СѢХЪ ВЦѢ .ТІ. И .ІИ.** л. 95. Добавленное вступление заканчивается словами **ТОГО РАДИ ПО ГОСПОДСКИХЪ ПРАЗДНИЦѢХЪ ПАМЯТЬ ИХЪ (ИМЪ) ТВОРИТСА.**

Книжник, создавший первичный вид, поместил похвалу после заключительной части основной редакции, поэтому продолжение текста оказывается нелогичным: **И ТАКО ВѢРОУЮЩИИ ПО/КЛАНЯЕМСА СѢМОУ ЕГО ВЕБРАЗОУ. И СЛАВИМЪ ВО ТРЦИ. ЄДИНОГО БГА. СѢИИ ВО ВЦИ НАМЪ ВѢРУ ОУТВЕРДИША. СТОЛПИ БЛГОЧѢТІА...** Муз-5386, л. 97–97об.

В первичном виде пространной редакции похвала большая. Как и в «Слове памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского она переходит в заключительную часть — обращение к св. отцам с просьбой молиться за князя (царя) и за всех христиан: **СѢИИ ВО ВЦИ НАМЪ ВѢРУ ОУТВЕРДИША, СТОЛПИ БЛГОЧѢТІА ЦРКВНАГО**²⁶ **СВѢТЛА. И ТИХАА ПРИСТАНИША ВѢРНЫМЪ. БЛЖНИИ ВЦИ ИЖЕ НА ЗЕМЛИ РАВНО АНГЛОМЪ. ЖИЗНЬ ПРЕДОСТЕ. ИЖЕ ЕРЕТИКОМЪ ОУСТА ЗАГРАДИСТЕ. А ПРАВОВѢРНЕ РАСПРОСТРАНИСТЕ. ИЖЕ БІИА МРДОСТИ ДХОВНЫА ВѢТІА.**²⁷ **ИЖЕ Ѡ Д. КРАН ЗЕМЛА, ПОУТЬ ШЕСТВОВАВШЕ БЕС ТРОУДА, АКИ КРЫЛАТИИ. ИЖЕ НИ ЗНОИ. НИ ШИРОТА МОРЬСКАА. НИ ВОЛНЪ ГОРДЪ**²⁸. **ВОЛОВЕ СТРТНИИ.**²⁹ **НИ БОУРА ВЕЛИКИА НА ЛЕНОСТЬ ВЕРАТИША НИ ДАЛЕЧЕСТВОМЪ ПОУТИ ИМЪ ВОЗВРАНИ. ВСА ЛЮБВЕ ДѢЛА ХВЫ СТВОРИША. МЪСТИТЕЛИ ЕРЕТИКОМЪ БЫСТЕ СѢИИ. РАУИСА В НИКИНСКИИ ГРАДЕ. ѠТИШИЕ АНГЛКО. АКИ ВО БИСЕРОМЪ ДРАГОМЪ. СѢХЪ ВЦѢ ШЕСТВНИЕМЪ ОУКРАШЕНЪ ЕСИ. БЛГВИША БО ПО ИСТИННѢ. И ВРАТА ИМЕЖЕ (ТАК!). И ѠТИШЫА СѢХЪ. ШЕСТВНИЕМЪ ЖЕ ОУКРАШЕНЪ ЕСИ. ПАТРИАРХЪ И ЕППЪ. ИДѢЖЕ БО ПАСТОУСИ МНОЗИ СОВОКОУПАТСА. МНОГО ИМИ ВОУДЕТЬ, ПРАВОВѢРЬЮ ИСПРАВЛЕНИЕ. ЗЕМЛА БО ТАЖЕ ИНОГДА // РАЗВОИНИКИ ПЕРОМА. И ВЦѢ ПРИШЕСТВНИЕМЪ. ИДѢЖЕ БО ПАСТОУСИ МНОЗИ СОВОКѢПАТСА. В МИРЪ ПРЕЛОЖЕНА ВЫ. РАУИТЕСА В ПРЕБЛЖНИИ БЖТВЕНИИ ВЦИ. ХА МОЛИТЕ ЗА МИРЪ. И ЗА ПРАВОВѢРНАГО**

²⁵ Возможно, он вошел также в Увар-732, но там отсутствует лист с похвалой. Другие рукописи, в том числе XV в., указаны в [Черторицкая 1994: 425].

²⁶ Ег-270, Больш-251, Увар-765, Ег-95 **црковнал.**

²⁷ Больш-251 **вѣтвиал, нет** Увар-765.

²⁸ Такое же чтение **волнъ гордъ** в Больш-251, Ег-270, **нет** Ег-95, Увар-765.

²⁹ Больш-251 **валове стртнин,** Ег-270 **валове стртнїи,** Ег-95 **волны страшныа.**

кнѣзѧ нашего. и за всѧ христѣианы. избавити ны ѿ грѣхъ всѣхъ. и вѣ^д и скорѣ-
вен. вѣрѣ правѣю сѣхрани³⁰ Муз-5386, л. 97об.–98.

По приведенному тексту видно, что в нем были малопонятные книжникам места (дѣховныѧ вѣтѣѧ, волнѣ гордѣ, врата имже и ѿтишыѧ стѣхъ и др.). Кроме того, активно переписывалось Слово Кирилла Туровского с большой литературной похвальной частью. Поэтому в Увар-765 XVII в. похвала представлена в сокращенном виде³¹: стѣи оцы вѣрѣ оутверди стѣпи блгчестѣѧ, црѣквалѧ свѣтила, пристанище тихое вѣрны, на землѣ равно жители аггло бытъ. еретѣ обличители, правовѣрѣю держатели. ѿ конѣ^д землѧ нетрѣдно пѣ^т шествовавыи тако крилатѣи, вѣсть // ни³ нон ни широта ни воны морскѧ не ѹстраши. Радѣисѧ никискѣи гра^д, аггло ѹтѣшенѣе. тако висеро^м драги^м, стѣими оцы пришествѣе^м оукрашенѣ высть. блгвѣисѧ врата имже ѹкרותи парѣархъ пришествѣе^м. идѣже мнози пастѣрси соединѧсѧ. много вѣде исправленѣе. радѣитесѧ стѣи оцы, хрѣта молитѣ о мирѣ, за праволавны^х црѣи наши. и за всѧ хрѣтѣанѧ. и ѿ вѣ^д избавитѣ ны, и вѣрѣ оутвердитѣ во всѧ вѣкы Увар-765, л. 196–196об.

Вторичный вид пространной редакции АС начинается словами Днесь память стѣихъ ѿцы чтѣтсѧ. Вступление заканчивается словами того ради по господьскѣхъ праздницѣхъ память нѣхъ творитсѧ или тѣмъ по господьскѣхъ праздницѣхъ память стѣихъ ѿцы празднѣтсѧ. После них следует тот же текст, какой находится в основной редакции и в первичном виде пространной редакции, но не полностью: он заканчивается фразой о времени проведения Никейского собора. Первоначальная концовка, в предыдущей версии произведения оказавшаяся перед похвалой и нарушавшая логику изложения, была исключена.

Похвала в этом виде пространной редакции была сокращена и стала совсем небольшой: стѣи во ѿцы вѣрѣ оутвердиша на ѿ всѣхъ конецъ съшѣдшесѧ, такоже крилатѣи. бес трѣда шествовахѣ. нѣже ни знои, ни широта моря, ни валове страшнѣи. ни вѣра великѣѧ. ни далечество пѣти возѣбрани и. всѧ любве ради хѣбы содѣѧша Соф-1275, л. 434. Следующая далее фраза, которая взята из первоначального вида и варьируется по спискам, является переходной от похвалы к заключению: ѿ блженнѣи и преблженнѣи стѣи ѿцы радѣитесѧ, вѣжтвеннѣи оучѣтлѣе Соф-1275, л. 434³².

Надо отметить также варьирование прилагательного (валове) страшнѣи (Увар-514, Соф-1275, Больш-41) — страстнѣи (Амф-14, Слов-944/1054, Муз-5386). Иногда вместо него находится существительное: стрѣстен (МДА-146), стрѣсти (Писк-128, Тр-143).

В заключительной части вторичного вида пространной редакции АС к отцам-участникам Никейского собора по-прежнему обращена просьба молиться за князя (царя), избавить от бед и скорбей; добавлено прошение уберечь «правую веру»

³⁰ Больш-251, Ег-270 съхранити, Ег-95 сохранитѣ.

³¹ В этой рукописи языковая правка проведена и в остальной части АС, а также в Словах Кирилла Туровского.

³² В Больш-41 и Син-220 уже прямо говорится о похвале: тѣмже похвалимъ нѣхъ глѣюще радѣитесѧ ѿ преблжнѣи и вѣжтвеннѣи славлнѣи ѹчѣтлѣе Больш-41, л. 386.

от ересей: ѡ бл҃женнѣи і прѣбл҃женнѣи ст҃ѣи ѡцы радѡитеса, вѣжтвеннѣи славнѣи оучитѣлѣ, х҃а молитѣ за миръ, і за правовѣрнаго цр҃а нашего. и за вса хр҃тїаны. і всѣхъ насъ избавитѣ вѣдѣти и скорбѣи находящїи на ны. і вѣрѡ правѡю невредно ѡ ереси сохраните да наслѣдїе въ цр҃твїи невѣмъ съ ст҃ыми прїимемъ. о х҃ѣ ісѣѣ г҃ѣ нашемъ Соф-1275, л. 434. В Син-220 заключение, как и остальной текст, имеет собственные чтения: тѣмъ же похвалимъ ихъ гл҃юща³³. радѡитеса ѡ прѣбл҃женнѣи вѣжественнѣи славнѣи оучитѣли. х҃а молитѣ за ны и за вѣ миръ, и за правовѣрнѡю вѣрѡ и за вса хрїстїаны. всѣхъ насъ избавитѣ ѡ вѣдѣти и скорбѣи, и ѡ находящїи иноплемѣнныхъ. и вашими молитвами вѣрѡ правѡ и недвижимѡ ѡ еретикѡ сохраниги намъ. да наслѣдницы цр҃твїю х҃вѡ со всѣми праведными вѣдемъ. славаца ст҃ѡю троицѡ ѡца и сн҃а и ст҃аго дх҃а нынѣ и пр҃но и во вѣки вѣкомъ, аминь л. 294.

Вторичный вид пространной редакции был широко известен в русской письменности. Он находится в Ег-833, Амф-14, Увар-514, Ег-341, МДА-146, Писк-128, Соф-1275, Солов-944/1054, Солов-944/1055, Ег-67, Тр-142, Тр-143, Больш-41, Син-220 и др.³⁴ Рукописи XVI в. в основном являются Златоустами близкого состава. В нескольких списках произведение приписано Иоанну Златоусту (об атрибуции см. ниже).

В обоих видах пространной редакции некоторые изменения внесены также в основную часть текста. Если в первичном виде имеются дополнения и лексическое варьирование, то основной принцип работы создателя вторичного вида — сокращение. По спискам чтения могут варьироваться³⁵.

Основная редакция АС (по Рум-406)	Первичный вид пространной редакции	Вторичный вид пространной редакции (по Увар-514)
х҃итрѣ сын книгамъ имѣа гл҃винуоу словесѣ. в ^х нїже и силоу вѣрѣте. и въ гл҃оувиноу зѡлѣ впаде	Муз-5386 х҃итрѣ сы ^и книгамъ. имѣа гл҃оувиноу словесѣ. и в нїже погнѣбѣли злы вѣрѣте себѣ; Ег-270 х҃итрѣ сын книга ^м имѣа гл҃вннѡ погнѣбѣли злыа ѡвѣрѣте себѣ; Больш-251 х҃итрѣ сы книга ^м имѣа гл҃оувиноу сло-вѣ. в нїже гл҃оувиноу погнѣбѣли злыа вѣрѣте себѣ; Увар-765 х҃итрѣ сын кн҃га ^м . ѡвѣрѣте себѣ гл҃вннѡ погнѣбѣли	х҃итрѣ сын книгамъ велѣми

³³ Интересно, что эта фраза под знаком вставки помещена в Писк-128, а ниже тем же подчерком к слову кн҃га на поле приведен вариант цр҃а. Какой-то книжник, видимо, частично сверял текст АС в этой рукописи.

³⁴ См. также [Черторицкая 1994: 421–422]. Текст может находиться и в других списках Златоуста того состава, который описал О. В. Творогов, или близкого к нему [см. Творогов 1985].

³⁵ В приведенных ниже примерах не учитываются порядок слов и варьирование отдельных форм.

Основная редакция АС (по Рум-406)	Первичный вид пространной редакции	Вторичный вид пространной редакции (по Увар-514)
и повелѣша глѣти емоу оученїа своа. и мнѣже льсташе миръ	Ег-95, Ег-270, Больш-251, Муз-5386, Увар-765 і повелѣ емѹ црѣь константинъ своа перѣвїе глѣти оученїа. і мнѣже льсташа народы многи	и повелѣ црѣь константинъ перѣвнѣ арию глѣти
вѣхоу же фило ^{со} фи и ритори. мнози ѡблѣо горазди	Муз-5386, Больш-251, Ег-270 ³⁶ , Увар-765 вѣхоу же философи мнози со ариемъ и ритори. велми моудри; Ег-95 вѣхоу ^{жк} философы мнози со ариемъ и ритори велми м ^{др} ы імѣаше глѣвиноу словѣ ^с	вѣвахѹ съ ариемъ ѡнлософи мнози
еп ^с пъ кипрскыи именемъ простъ сын некниженъ словомъ	Муз-5386 еп ^с пъ коупрскыи спиридонен именемъ простъ ни книженъ и не речистъ; Ег-95 еп ^с пъ кипрскыи именемъ сп ^и ри ^{до} нъ простъ и некнижникъ і неречистъ; Ег-270, Больш-251 епкпъ кипрскїи именемъ спиридонъ простъ и некниженъ и неречистъ; Увар-765 епкпъ кипрскїи спиридонъ простъ некниж ^е . и нерѣчивъ	епк ^с пъ же вѣ кипрскыи спиридонъ ни книженъ ни рѣчистъ
еппи же вѣдоуше его некнижна и бранѣхоу емоу. да не грѣшники пороуганъ боудеть	Муз-5386 еппи же вѣдоуше его некнижна. не дахоу емоу говорити. да не боудеть посрамл ^е ; Ег-95 еппы же вѣдоуше его некни ^{жк} на. не дадахѹ емоу глѣти. да не боуд ^т посрамленъ; Больш-251, Ег-270 еппи же его вѣдоуше некнижна. и не дадаше емоу да не боуд ^т посрамленъ; Увар-765 епкпи же не повелѣ емѹ. вѣдѣ его некнижна. да не вѣд ^т посрамл ^е ;	епкѹпѣ же вѣдоуше его некнижна. и [ѣ] ранахоу да не боудеть посрамленъ
Послоушан	Ег-95, Ег-270, Больш-251 послоушан сего еретиче пронырливѣ; Муз-5386, Увар-765 послѹшан еретиче пронырливѣ	послоушан сего еретиче

³⁶ В Ег-270 имеется порча: со армитори вм. ритори. Она есть и в списках вторичного вида: Тр-142 григорин, Больш-41 і григорїн, Ег-67 роторїн.

3.

Влияние «Слова памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского на появление первичного вида пространной редакции АС очевидно, хотя прямых заимствований из сочинения древнерусского писателя нет. Можно привести лишь некоторые образные употребления из Кириллова Слова, которые в той или иной степени соотносятся с АС: непоколебѣмни столпи — столпи бл҃гочѣтя, свѣтланици мироу — цр҃квнаа свѣтила, небеснаго винограда красныа лѣторасли — бж҃иа моудрости дх҃овнаа вѣтвиа. Сюда же можно включить нетроудно поутѣ шествоюще гако корабли из сочинения Кирилла, которое оказалось в похвале АС в измененном виде: поутѣ шествовавшѣ безъ троуда аки крилатѣи.

Наибольшее влияние со стороны Кириллова «Слова памяти отцов Никейского собора» АС испытало в одном из поздних сборников — Син-879 XVII в., где представлена контаминация обоих текстов с некоторыми дополнениями самого создателя нового произведения, приписанного Иоанну Златоусту: **В' нлю .з.ю по пацѣ. памѣ твори соборъ сты хѣцѣ. т. и .ни. сошешеса в никею гра. на еретика арїа. слово нвана златаустаго л. 363.**

Создатель контаминации хорошо знал Слово древнерусского писателя и пространную редакцию АС, однако каким именно ее видом пользовался древнерусский книжник, сказать трудно. Наряду с букввальным заимствованием из Слова Кирилла Туровского автор обращался к нему как к образцу. Это прежде всего относится к похвале святым отцам. По сравнению с произведением древнерусского писателя текст оказался намного проще.

1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514) ³⁷	Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)	Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)
1) л. 242 и сѣшен съ цр҃емъ на пр҃тлѣхъ; 2) л. 95об. сѣше со цмъ на пр҃тлѣ; 3) л. 57об. и сѣдоша съ цр҃мь	л. 39об. и вси внидоша въ домъ на то оустрокнѣ. цр҃ви же сѣдъшию на престолѣ. ста-рѣшинны стлѣ хѣвъ. в десноую кго на престолѣхъ посажены быша	л. 364об. и внидоша во хра ^м на то устроѣ ^н . сам же цр҃ь сѣде на пр҃тлѣ. и <с>тлн хѣвы посажены быша на пр҃тлѣ ^х

³⁷ Соотносительные фрагменты похвалы приведены только из вторичного вида пространной редакции.

<p>1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514)³⁷</p>	<p>Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)</p>	<p>Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)</p>
<p>1) л. 242об. и повелѣша глѣти емоу оученїа свога. ниже льсташе миръ, и тѣ рѣ не искони бы слово бжїе снѣ; 2) л. 96 и повелѣ емоу црѣ константинъ свое первое глѣти оучение. ниже льсташе народы многы. и рѣ арен. не искони слово бы бни снѣ; 3) л. 57об. и повелѣ црѣ константинъ первїе арию глѣти рѣ арїи. не искони слово бжїе</p>	<p>л. 40 повелѣ же црѣ арикви прѣже свога оученїа глѣти. ниже льсташе миръ къ сво-ки вбрацага пагоубѣ. и на-чатъ вканынъи сице догма-тисати. что са вамъ мнїть ѡ хѣ. тако ѡ неискони ксть съ бмь. ни кдиносоушнъ боу ѡцю. ни равнъ стѣмоу дхоу сущїствомъ. ниже ксть слово бжїи въ кстьствѣ</p>	<p>л. 364об. повелѣ црѣ арїевн глѣти своа оученїа. им<и>же лсташе миръ. начат же неистовын догматисати. тако стрѣлы пѣцаа на стѣю трѣцѣ хѣлааа словеса что са ва мни ѡ хѣ. то есть не искони. ни слово бжїе есть во плоти</p>
<p>1) л. 242об. вахоу же фило^{со}фи и риттори. мнози; 2) л. 96 вахоу же философи мнози со ариемъ и риттори; 3) л. 57об. вѣахѣ съ ариемъ ѡ философи мнози</p>	<p>л. 40об. се же емоу изъглавшю и множанша къ симъ ихъже не лѣтъ намъ писати ни вамъ слышати</p>	<p>л. 365 и иное много глаше зло. иже нѣсть достоинно глѣти. ни писанїю предати. ни ва слышати. вахѣ же со арїемъ философи мнози</p>
	<p>л. 40об. к немоу же възгласивше стїи наши рекоша ѡци ѡ глаши арию безглавнъи звѣри нечтнъи дше вканынъи члвче новнъи канне. вторнъи нюдо. плътаннъи дѣмоне. прельстнъи змью. црквнъи всѣми вѣдомнъи тати. невратнъи развоиниче.</p>	<p>л. 365 един же по единомъ глаше ѡ стѣ. послѣшан окаанне арїе нечїстѣ дше, пагѣбниче стадѣ хѣвѣ, неоукротимын вѣче</p>

1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514) ³⁷	Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)	Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)
	нераскажѣмъ ѿ грѣшныице. неоукротимъ ѿ на хѣва ввчата волче безбо- газныи стѣпа вѣрты ра- зорителю. и хотѣшимъ са спѣсти пакостныице. бѣжи враже. и снѣ погыбѣли	
	л. 40об., 41 Си ѿ своего оума а не ѿ стѣхъ книгъ извѣщалъ кси. и глѣши кже твою срѣце оумысли. а не кже бѣ прркомъ и апамъ ѿ сво- къ снѣу въписати повелѣ... вижъ како роди не тантъ ѿ своихъ равѣ. кдиносоущнаго своего сна роженна. ѿ немже на икрданѣ и фаворѣ двокра- ты послоушествова глѣ. се ксть снѣ мон възлюбленъ ѿ немже блгонзволихъ...	л. 365–365об. се во еси изрѣ ^к // ѿ своего оума. а не ѿ стѣ ^х писанїи. но еже оумысли твою срѣце о снѣ ^х вѣжи самъ ѿцѣ ѿ своемъ снѣ. на икрданѣ послѣшествоваше глѣ. се есть снѣ мон возлюбленъ ѿ немже блговол ^х . и паки на фаворстѣи горѣ то же ѿцѣ въща ѿ свое ^м единосущне ^м снѣ повѣдаеть
1) л. 242об. но да покажетъ бѣ ꙗко не словомъ ѣ црѣтво нѣное но силою. сътвори бо са ꙗгда во избѣорѣ чюд ^д ; 2) л. 96 прогави всѣмъ хѣ бѣгъ. ꙗко не силою есть црѣтво нѣное, комоу прияти но правдоу твораще прияти есть. дѣиство ^м и силою стѣго дѣа сътвори же са тога ^д въ сѣборѣ чюдо преславно;	л. 43–43об. въ нихъже бѣ и бѣблѣжнѣи спиридонѣ. имъже створи бѣ чюдо въ сѣборѣ. начынъшю бо к//моу глати къ философомъ	л. 365об. пролви же бѣгъ чюдо велѣ ѣ сѣборѣ. ꙗко не силою кому есть прїати црѣтво нѣное. но правдѣ дѣа прїатъ есть. сѣтвориса ꙗко

<p>1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514)³⁷</p>	<p>Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)</p>	<p>Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)</p>
<p>3) л. 57об.–58 проави ГЪ БЪ. тако не силоу естъ комѸ прїати црѣтво немое // но правѸ творам прїемлетъ. створи же сам тогда въ зборѣ чудо</p>		
<p>1) л. 243об. бѡхѸ же старѣшинны сѣмъ шѣмъ въ съборѣ. силвестръ папа римскыи. ви и викѣнтїи. митрофанъ ѿ византїа. влекандръ ѿ олександрїа. еѡстафїе ѿ антиохїа, макарии ѿ иерлѡма. никола ѿ ликыа. пафнотїи ѿ египта; 3) л. 58об. бѣ же старѣшинна сѣмъ въ зборѣ. селивестръ папа римскыи. инокентїа патриархъ. титъ. архїепѣпъ. митрофанъ ѿ византїа. макарии ѿ ерлѡма. никола ѿ лоукиана. пафнотїи ѿ египта</p>	<p>л. 43 бѡхѸ же старѣшинны съборѸ моужи сѣни чудотворци. силвестръ папа римскыи. иже крещеникъмъ константина црѡ ѿ проказы вчѣти. и многа ина створи чудеса. митрофанъ патриархъ црѡграда. иже слѣпцю вчн словомъ отъвѣрзе. и нѣмомоу мѡтвою проглати створи. влекандръ архїепѣпъ. александриа. пррчьскымъ оукрашѣнь даромъ. кѡвѣстафии ѿ антиохїа. и макарии ѿ иерлѡма. патриарха соуца и знаменосьца. витъ. и викентии. и съ пафнотикѣмъ николаѣ. чьстѣнни митрополити и чудотворьци. и инии мнози сѣни кѣпи</p>	<p>л. 367об. старїишинны мѡжи, сѣни же чудотворци селивестръ папа римскїи. иже константина црѡ ѿ проказы исцѣли. ино констѣтинъ патриархъ антиохискїи. викѣнтїи митрофанъ ѿ византїа. макарии ѿ иерлѡма. николае ѿ лѡкїа. пафнотїи ѿ египта ины мѡжен сѣи много</p>

1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514) ³⁷	Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)	Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)
<p>3) л. 59 Ѡ всѣ^х конецъ съшѣшесѧ тако^ж крилатѣ. и безъ^ж трѣда шествоваше. ихъ^ж ни знви. ни широта морѧ. ни валовѣ страшни,^и ни бѣра великы. ни далечество поутѣи възбрани мѣ</p>	<p>л. 43об. Да кока чти и похвалы не соутъ достонни велици си хви стѧи. тако подвижавъшесѧ по хѣ^с тако и аплн. и того же апльскаго прѣстола и вѣнъца сподобльшесѧ. О бѣблжнни вѣци правовѣрнѣша вѣрѣи правн-теле. вѣрнни недрѣмлюще. и стѣпа цркв^е стражеве. за нюже и до крѣве противоу врагомъ брань постависте</p>	<p>л. 368 да какѣ чти сѣтъ достонни стѣи нѣи Ѡци. поворнници црквнѣ. иже на вѣрѣ оутвердиша и црквь ежѣо Ѡ ереси свободиша. Ѡ всѣ^х землѧ конѣ^ц сшѣшесѧ. нетрѣдно пѣтъ шествоавше, тако бѣпарнѣи орли. по морю же и по землѣ. ихже ни знон ни стѣдени, ни широта морѧ, ни валове страшнѣи, ни бѣра велѣка. ни далечество пѣти не вобрани имѣ</p>
<p>3) л. 59 раѣитѣ Ѡ преблженѣи ежтвенѣи славнѣи оутѣи хѧ молитѣ за миръ</p>	<p>л. 44, 44об., 43об.–44 О блжнни стѧи. бѣнасаженаго винограда добрин дѣлатели. Ѡ негоже всельстѣнок искоре-нисте тѣрник. бѣразоумник въ всѧ члѣкы присадисте... Ѡ оузъ раздрѣшитѣли. кѣмиромъ раздроушитѣли. и льсти всакога ѡбличитѣли... добрин хѣва стада пастѣри. за неже и дѣшо свою положисте. не дадоуше вълкоу // кѣ агнецьмъ приближитисѧ нѣ на пажитѣ бѣиѧ закона цѣлѣты и многоплѣднѣы оупасъше</p>	<p>л. 368–368об. О преблжнѣи Ѡци раѣитесѧ. истерзавше плевелы Ѡ хѣвы нивы. еретически оученѣи. и настѣавше пшеници бѣгоспнѣ оученѣа. вобративше црквь хѣѣ Ѡ кѣмирослѣженѣа. и предасть вѣрнѣи на славословенѣе сѣна ежѣа. радѣитесѧ ежтвенѣи, и славнѣи пастѣри недремающѣи хѣва стада. не дадоуше хѣви цркѣи ни приближатисѧ волкѣ</p>

1) Основная редакция АС (Рум-406); 2) Первичный вид пространной редакции АС (Муз-5386); 3) Вторичный вид той же редакции (Увар-514) ³⁷	Слово «Памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского (Толст-39)	Контаминация АС и Слова Кирилла Туровского (в Син-879)
	л. 44об. О бѣблжнни наши оучители. свѣтилиници мироу. наставьници заблѣужьшимъ... прѣбни^ди архирѣи пречтѣни^с презвютери. и вси сѣинни праведнии оучители. примѣте наша хоудата словеса	л. 368об. радѣитеса забрала и поборници правѣбны^м. и оучители вселене^{н и}. и на грѣшны^м правители, и застѣпници. молитеса ко гѣ о творащи^х вѣроу памѣ^т вашѣ

4.

На протяжении долгого времени в русской письменности сосуществовали два самых популярных произведения на тему арианства: «Слово о соборе святых отец 318, шедшихся в Никеи на Ария еретика» и «Слово памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского. Обычно в составе рукописи оказывается только одно из них. При этом прослеживается следующая тенденция: Слово Кирилла Туровского входит в Торжественники вместе с другими риторическими сочинениями писателя. Пространная редакция АС встречается преимущественно в Златоустах, где произведений древнерусского писателя нет совсем или нет «Слова памяти отцов Никейского собора». В составе одной рукописи АС и Кириллово Слово оказываются в XVII в., когда такие типы сборников, как Златоуст и Торжественник, начинают сближаться, и в них оказываются одни и те же произведения. Оба Слова вошли, например, в Увар-732 конца XVII в. (л. 93 и л. 95), Увар-765 (л. 194об. и 196об.) и Соф-1275 XVII в. (л. 432 и л. 434 новой пагинации), причем первой следует пространная редакция АС, вторым — Слово древнерусского писателя.

Иначе обстоит дело с основной редакцией. Она соседствует со Словом Кирилла Туровского в Тр-146 1541 г. (л. 248) и в Унд-1087 (л. 199об.), Толст-224 (л. 327об.), Соф-1272 (л. 246об.), К-Б 138/1215 (л. 370), которые датируются XVI в. и являются Пятидесятницей. В перечисленных рукописях находится Уваровский тип Слова Кирилла Туровского. АС в них атрибутировано Феодору Студиту: *Феодора Студита в неделю 7 по Пасце Слово о соборе святых отец 318, шедшихся в Никеи на Ария еретика*. Имя автора может находиться как в начале названия, так и в конце.

В известных сейчас старших списках основной редакции АС Соф-1261 XIV в. и Рум-406 XV в. имени автора нет. Но в Рум-406 часть произведений, находящихся перед АС, надписана именем Феодора Студита. Возможно, здесь следует искать истоки будущей атрибуции произведения. В Вол-652 XVI в. основная редакция

атрибутирована Иоанну Златоусту. В этом сборнике другие произведения или принадлежат этому автору, или приписаны ему.

Под именем Иоанна Златоуста вторичный вид пространной редакции вошел в Ег-833, Больш-41, Тр-142, Тр-143, Ег-67, Син-220³⁸, а первичный вид той же редакции — в Ег-95. При этом имя Златоуста помещается в конце названия, явно являясь добавлением: **В ѿлю шестѣю па пасцѣ. слово на соборѣ стѣи ѿць тѣи.** (так!) **ШЕШИСѦ НА ГАРѢ ЕРЕТИКА ПОУЧЕНІЕ ИВАННА ЗЛАУСТАГО** Тр-143, л. 211.

5.

«Слово о соборе святых отец 318, спешшихся в Никеи на Ария еретика», вероятно, не было единым переводом с греческого, а составлено из двух частей анонимным славянским автором. В русской письменности оно имело две редакции: основную и пространную; списки последней разделяются на два вида: первичный и более известный вторичный. Оба вида созданы в XV в. для календарного сборника, в который входили выборочные чтения в дни великого поста, Страстной седмицы и после Пасхи. В XVI столетии эти тексты и пространная редакция АС (как чтение седьмой недели после Пасхи) становятся неотъемлемой частью Златоуста.

Обычно в рукопись включается только одно из двух антиарианских произведений. При этом прослеживается следующая тенденция: Слово Кирилла Туровского входит в Торжественники вместе с другими риторическими сочинениями писателя. Пространная редакция АС, которая может быть атрибутирована Иоанну Златоусту, встречается преимущественно в Златоустах, где произведений древнерусского писателя нет совсем или нет «Слова памяти отцов Никейского собора». В составе Пятидесятницы основная редакция АС, приписанная Феодору Студиту, соседствует с Кирилловым Словом.

На протяжении нескольких веков АС было тесно связано со «Словом памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского. Традиционно оно считается источником произведения древнерусского писателя. Позднее под влиянием Кириллова Слова появилась пространная редакция АС. Историю взаимоотношений двух текстов в XVII в. завершает их контаминация, которая стала еще одним антиарианским сочинением в русской письменности.

Источники

Амф-14 — РГБ, собр. Амфилохия (ф. 7), № 14, Златоуст, XVI в., л. 140об.

Больш-41 — РГБ, собр. Большакова (ф. 37), № 41, Златоуст, XVII в., л. 382об.

Больш-251 — РГБ, собр. Большакова (ф. 37), № 251, Торжественник, XVI в., л. 391.

Вол-652 — РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря (ф. 113), № 652, Сборник, XVI в., л. 81об.

³⁸ Леонид, описывая рукописи МДА, атрибутирует АС в МДА-146 Иоанну Златоусту [Леонид 1887: 101]. Однако Е. Э. Гранстрем не включила произведение в список текстов, приписываемых этому автору [см. Гранстрем 1980, Иоанн Златоуст 1998].

- Ег-67 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 67, Златоуст годовой, 2-я четв. XVII в., л. 261.
- Ег-95 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 95, Златоуст годовой, 1600 г., л. 206об.
- Ег-270 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 270, Златоуст и жития ростовских святых, сер. XVII в., л. 291об.
- Ег-341 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 341, Златоуст, л. 308об.
- Ег-833 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 833, Торжественник и Синаксарь, XV в., л. 318об.–319.
- МДА-146 — РГБ, собр. МДА (ф. 173.1), № 146, Златоуст с доп. статьями, XVII в., л. 321об.
- Муз-5386 — РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 5386, Сборник, начало XVI в., л. 95.
- ОР-1011 — РГБ, собр. Отдела рукописей (ф. 218), № 1011, Златоуст и Киево-Печерский патерик, 1-я пол. XVI в., л. 343об.
- Писк-128 — РГБ, собр. Пискарева (ф. 228), № 128, Златоуст, XVI в., л. 72об.
- Погод-956 — РНБ, собр. Погодина, № 956, Пятидесятница, XVII в., л. 152об.
- Пролог — Пролог. Ркп. РГАДА, ф. 381, № 172. 1383 г.
- Рум-406 — РГБ, собр. Румянцева (ф. 256), № 406, Сборник, XV в., л. 242.
- Син-220 — ГИМ, собр. Синодальное, № 220, Златоуст, XVII в., л. 291об.
- Син-561 — ГИМ, собр. Синодальное, № 561, Сборник, XVI в., л. 121об.
- Син-879 — ГИМ, собр. Синодальное, № 879, Сборник, XVII в., л. 363.
- Солов-944/1054 — РНБ, собр. Соловецкое, № 944/1054, Златоуст, 1633 г., л. 103.
- Солов-944/1055 — РНБ, собр. Соловецкое, № 944/1055, Златоуст, XVII в., л. 83.
- Соф-1261 — РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1261, Сборник, XIV в., л. 8об.
- Соф-1272 — РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1272, Златоуст, XVI в., л. 246об.
- Соф-1275 — РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1275, Сборник, XVII в., л. 432 (новой пагинации).
- Тих-178 — РГБ, собрание Н. С. Тихонравова (ф. 299), № 178, Сборник (Торжественник и Златоуст), XVI в., л. 390об.
- Толст-39 — РНБ, Ф. п. I. 39, Сборник, конец XIII в.
- Толст-224 — РНБ, ОСРК Ф. I. 224, Пятидесятница, XVI в., л. 327об.
- Тр-142 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 142, Златоуст (Слова Иоанна Златоуст и др., Поучения), XVI в., л. 211.
- Тр-143 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 143, Златоуст (Слова Иоанна Златоуст и др., Поучения), 1557 г., л. 422об.
- Тр-146 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 146, Пятидесятница, 1541 г., л. 248.
- Тр-404 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 404, Синаксарь, конец XV — начало XVI в.
- Тр-758 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 758, Сборник, нач. XV в.

- Увар-514 — ГИМ, собр. Уварова, № 514, 4°, Сборник, XVI в., л. 57.
Увар-732 — ГИМ, собр. Уварова, № 732, 1°, Златоуст, конец XVII в., л. 93.
Увар-765 — ГИМ, собр. Уварова, № 325, 1°, Златоуст, конец XVI в., л. 194об.
Унд-1087 — РГБ, собр. Ундольского, (ф. 310), № 1087, Пятидесятница, XVI в., л. 199об.

Словари

- СДЯ 2002 — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 5. М., 2002.
СЛРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 10. М., 1983.

Литература

Бенешевич В. Н. Синайский список отцов Никейского Первого Вселенского собора. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1908. С. 281–306.

Виноградов В. П. Уставные чтения. Вып. III. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915.

Святитель Спиридон Тримифунтский, Кипрский Чудотворец: Агиографические источники IV–X столетий. Публ., пер. с древнегреческого, предисл. и комм. А. Ю. Виноградова. Святая гора Афон, Москва: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2008. 296 с.

Востоков А. [X.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1842. 903 с.

Гальченко М. Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. М.: Алетейя, 2001. 496 с.

Гранстрем Е. Э. Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (XI–XV вв.) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 35. Л.: Наука, 1980. С. 345–375.

Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков: Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевицус. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. 210 с.

Истрин В. М. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1: Текст. Пг.: Российская государственная академическая типография, 1920. 615 с.

Лебедев Д. А. Список епископов Первого Вселенского собора в 318 имен: К вопросу о его происхождении и значении для реконструкции подлинного списка никейских отцов // Записки имп. АН по историко-филологическому отделению. Т. XIII. № 1. Пг., 1916. 116 с.

Лебедев А. П. Церковная историография в главных ее представителях с V до XX в. СПб., 2000.

Леонид, архим. Сведения о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г. М.: В Университетской типографии (М. Катков), 1887. Вып. 2. 375 с.

Матвеев В., Щеголева Л. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 2011. 476 с.

Полное собрание русских летописей. Т. 22. Ч. 1. Русский Хронограф. СПб.: Тип. Александрова, 1911. 289 с.

Пономарев А. И. Св. Кирилл, епископ Туровский, и его поучения // Памятники древнерусской церковно-учительной литературы / Под. ред. А. И. Пономарева. Вып. 1. СПб.: Типография С. Добродеева, 1894. С. 88–198.

Сергий, архиеп. Полный месяцеслов Востока. Т. III. Ч. 2 и 3. М.: Православный Паломник, 1997. 702 с.

СККДР 1987 — Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI — первая пол. XIV в. Л.: Наука, 1987. 493 с.

Смирнов К. Обзорение источников истории Первого Вселенского Никейского собора. Ярославль: типо-лит. Г. Фальк, 1888. 358 с.

Соболевский А. И. Очерки из истории русского языка // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 1–247.

Творогов О. В. Описание и классификация списков сборника «Златоуст» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 39. Л.: Наука, 1985. С. 278–284.

Творогов О. В. Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов). СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с.

Щеголева Л. И. Житие Св. Афанасия Александрийского в переводной литературе Древней Руси // Мир житий. Сб. материалов конференции (Москва, 3–5 октября 2001 г.). М.: РФК «Имидж-Лаб», 2002. С. 12–25.

Черторицкая 1994 — Черторицкая Т. В. Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 91: Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / zsgest. von Tat'jana V. Čertorickaja; unter der Red. von Heinz Miklas. 1994.

Приложение

Основная редакция «Слова о соборе святых отец 318, сшедшихся в Никеи на Ария еретики» (АС) по списку Рум-406 XV в.

Разночтения приведены по Унд-1087 (У) и Соф-1272 (С) XVI в.

л. 242

1 в не^д. ѿ по па^с. сло^в ѿ сворѣ стѣи^х ѿць .т.
и .иі. съше^дши^х в никею. на ар^иа еретики
въ александ^ри^и египестѣ^и бы нѣкто
прозвиртеръ великыа цр^кве. имене^м
5 ар^ии, хытръ сын книгамъ имѣа гла^в
виноу словесъ. в ни^же и слоу^у шерѣ-
те. и въ гла^ввиноу золъ впаде. сем^Ѹ
повелѣ петръ с^инноеп^пъ о^учити
люди въ цр^кви. не по мно^зѣ же нача^т

10 злое сѣма сѣлати. гла вса тварь сы-
 нь вѣи есть, ха іса глаше не единосѣ-
 щна боу. ни равна стмоу дхоу. се оу-
 видѣвъ еппъ петръ. изъгна вонъ
 нсъ цркви, арїи же начатъ събори-
 15 ще твора и оучити своен ереси мно-
 гы. видѣвъ же црь кнѣстѣантинъ
 црквь арїемъ възмоушеноу. ѿ всеа
 вселенныа повелѣ събрати еппы. и
 в никею скоро прїити, идѣже арїи съ
 20 единомысленики своими приведѣ-
 нь бы. съшѣшимъ же са ѿвсюдоу е-
 ппѣмъ, числомъ .т. и .иі. и сѣшенъ съ
 цремъ на прѣглѣхъ. и призваша арїа

4 цркве: слово частично закрыто чернильным отпечатком с оборота предыдущего листа.

1 в нѣ: ѿеѡра игѡмена стѡиска ~ В' нѣлю У; 2 еретника: еретника феѡра игѡмена стѡдїискаго С; 4 прозвитеръ: презвитеръ У, С; 5 имѣа: и имїа У, С; 6 силоу вбрѣте: глаѡвиноу обрѣтѣ У, С; 7 золь впаде: злы впадеса У, С; семѡ: емоу же У, С; 9 нача: нача У, С; 11 ха іса: ха же У, С; глаше: глаша У; 12 оувидѣвъ: оувѣдавъ У, С; 13 изъгна: изъгна его У, С; вонъ нет У, С; 14 начатъ: нача У, С; съборице: съборица У, С; 15 твора: сътворати У, сотвора ти С; 16 видѣвъ: оувѣдавъ У, С; 17 црквь: црквь вѣио У, С; 22 и нет У; сѣшенъ: сѣдшимъ У, С.

л. 242об.

1 съ единомысленики своими на съборъ
 и повелѣша глаи емоу оученїа своа.
 и ниже льсташе миръ, и тъ рѣ не иско-
 ни бы слово вѣиѣ снъ, ни тѣмъ види-
 5 маа створи. но ѿ небытїа бы, ни подо-
 венъ есть снъ ѡцю. ни истиненъ есть-
 ствомъ. но съзанїе и тварь снъ боу
 рѣтса. и невидимъ есть ѡць снви.
 бахоу же фило^{со}фи и ритори. мнози сѣ-
 10 ло горазди в ниѡже бѣ феѡръ филосо^о
 и тъ хытръ разрѣшаше арїемъ гла-
 маа. и на еппы по арїи крѣпци проти-
 влашеса. бѣ бо и тазыкомъ рѣчистъ.
 но да покажетъ бѣ тако не словомъ е

15 црѣтво нѣное но силою. сътвори во см тѣ-
гда во изборѣ чюдѣ еппѣ кипрьскын и-
менемъ спиридонѣ. простѣ сын нек-
ниженъ словомъ. хоташе прѣтиса
съ философмъ. еппи же вѣдоуще его
20 некнижна и браняхоу емоу. да не грѣ-
шники пороуганѣ воудеть. ѡн же не
послоушавѣ и, но пристоупль къ фї-
лософоу и рѣ. во имѣ іс хѣ послоушан

9 фило^офи: слог со пропущен и вписан над строкой; 23 послоушан: далее другими чернилами в строке и на нижнем поле приписано и мене философе.

2 глѣти емоу: емѣ глѣти У, С; оученїа своа: своа ѡченїа У, С; 3 тѣ: тон С;
9 же: же и У, С; мнозїи: мнози У, С; 10 горазди: гораздїи С; 11 тѣ: тон У, С;
хытрѣ разрѣшаше: хитро разрѣшаша У, С; 12 крѣпци: крѣпко У, С;
13 и нет С; 14 ѣ нет У, высть С; 16 во изборѣ: на съворѣ У, С; 18 хоташе:
хотѣ С; 20 и нет У, С; браняхоу: браняхѣтъ У, С; грѣшники: беззаконнїки У;
23 и нет У, С; послоушан: послоушан арїане У, С.

л. 243

1 бѣ единѣ ѣ. иже нѣо и землю ство-
ри. и члѣка създа и всю тварь словомъ
и дхѣмъ състави. сего оубо и мы сло-
во сна бжїа вѣдоуще. нашего ра^дспнїа
5 напослѣдокъ ѡ двѣ рождшася. и расп-
тїемъ и смртїю и вѣскрїїемъ сво-
водивша рѣчлѣ. егоже чаемъ хотѣ-
ща прїити и соудити живымъ и мрт-
твымъ. вѣроуеши ли симъ ѡ фило-
10 софе. и вси иже съ арїемъ оужасошася
и оумлѣкоша. се единѣ извѣща фи-
лософѣ, азѣ вѣроую ти тако тако естъ.
ѡвѣща стын вѣставѣ послѣдствоу-
и ми къ цркви и прїимеши знаменїе вѣ-
15 ры. философѣ же ввративсѣ и гла къ
оучнїкѣмъ своимъ. послоушанте ѡ мѣ-
жи. доселѣ съ тцанїемъ по арїи прѣхсѣ
слово къ словоу прикладаѣ. и тѣцими
словесы прѣмогахѣ, егда же сен старѣ-
20 цѣ начатѣ ми глѣти. сила велика изѣ
оустѣ его исхожааше. и не възмогѣ-
ша словеса моѣ силѣ бжїи противити.
которын оубо члѣкъ противитисѣ бгоу

1 В начале строки затерто два знака; створи: другими чернилами исправлено на створи^А — над и приписано^А; 2 създа: другими чернилами исправлено на създа^А — над и приписано^А; 3 състави: другими чернилами исправлено на състави^А — над и приписано^А; 5 рожшася: над строкой между а и с другими чернилами приписано го.

5 рожшася: роженс^д У; 8 и нет У, С; 9 симъ нет У; 10 оујасошася: оујасшес^д У, С; 11 и нет С; единъ: едіно У, С; 12 вѣроую ти: ти вѣрју У; 13 послѣдствоуи: послѣдоуи У, С; 14 вѣры: вѣры х^свы У, С; 15 и нет У, С; 15–16 гла къ оучіи^м своимъ: къ оученико^м свои^м гла и^м У; 17 съ тшаніемъ нет У; 18 прикладам: прилагаа У, С; 19 прѣмогахъ: премагаах^у У; 21 и нет У, С; възмогша: могоша У, С; 22 силѣ вѣи противити: противитис^с силѣ вѣи У, С; 23 оубо: во У, С; 23–243 1 противитис^с вѣоу можетъ: може^т противити вѣоу У.

л. 243об.

1 можетъ. вси во видѣша о҃гнь, изъ оу҃с-
тѣ спиридоноу исходашъ. е҃га глше къ
фешроу, и тако быша вси хр҃тїане. иже
съ фешромъ философи и ритори. развѣ
5 арїа х҃тговорца, е҃гоже прѣпрѣвше стїи
и҃ци и ѿврьгоша. и оутврьдивше хѣх
вѣроу, проклаша арїа и е҃го ересь. блхх
же старѣишины ст҃мъ и҃цмъ въ съ-
ворѣ. силвестръ папа римьскыи. ви
10 и викѣнтїи. митрофанъ ѿ визань-
тїа. олекса^дръ ѿ олекса^дрїа. е҃вста-
фїе ѿ антихїа. макарии ѿ іерлма.
никола ѿ ликыа. пафнотїи ѿ е҃гипта
се же бы прѣвыи съворъ в никеи ст҃ы^х
15 и҃цъ .тї. и .иї. въ .к.-тоє лѣ^т кн҃стл-
нтина цр҃л. и тѣ заточи арїа, и просла-
виша х҃а е҃диносоу҃чна и҃цю вѣїа слова
прѣже вѣкъ рожена по глшемоу пррк҃у.
и чрѣва прѣже днѣница роди^х тл. и въ
20 послѣшла ѿ двѣи нашего ра^ди спїи^са въче-
ловѣчывшася. и тако вѣроующе пок-
ланѣемс^я ст҃моу е҃го шобразоу. и славн^и
въ трѣци е҃дино҃го ба и҃ца и с҃на и ст҃го д҃ха: ~

4 развѣ: вѣ лигатура; 9 ви^т: буква в переправлена(?); 10 и: написано на поле; викѣнтїи: исправлено из винокѣнтїи — затерто но.

1 можетъ нет С; 2 спиридоноу: спиридоню У, С; къ нет У, С; 5 х҃тговорца: дх҃тговорца У, С; прѣпрѣвше: препрѣша У, С; 6 и¹ нет У; 10 викѣнтїи: иннокентїи У, С;

11 еѵстафіе: еѵстафїи У, С; 13 никола: и никола У, С; 15 .к.-тоє: двадесатное У, С; 16 тѣ: то^и У, С; 19 и: иѣ У, С; 20 въчеловѣчьвша: въчлѣшѣ^с У, С; 22 и нет У, С; 23 стго: стго. ннѣ. и рно и вѣ вѣкы вѣко^м У, С; дѣа нет У, С.

Пространная редакция АС (вторичный вид) по списку Писк-128 XVI в.

Разночтения приведены по Увар-514 XVI в. (У) и Син-220 XVII в. (С).

л. 72об.

29 в нѣлю .зю, ѿ соборѣ стѣхъ вѣць. съшѣшихсѣ

30 в никею. на арїа еретика. блгвн вѣче.

29 .зю: по пасцѣ У, С; ѿ соборѣ стѣхъ вѣць: слово на собѣ стѣхъ вѣць .т. и нї С; 30 в никѣю нет С; еретика: еретика. поученїе іуанна златаѵстаго С; вѣче нет У.

л. 73

1 Днѣ памѣ стѣхъ вѣць чететсѣ. и по вѣро-
ванїи во еже снѣ вжїи. члѣкъ высть во-
лею пострада и оумре. и погребенъ вы
и воскрсе. и вознесесѣ на нѣса. и прочее,
5 правовѣрїе стїи вѣци оутвердиша.
мнози же ѿ еретикъ исповѣдаша.

еже пострада и воскрсе гѣ. а еже подове-
нъ снѣ вѣцю то никакоже, но много хѣлы
на божество. вѣщаша еретницы. стїи^{жк}

10 вѣцы правовѣрное цркви изъясниша

оучнїе, и вѣрѣ оутвердиша. тѣмъ
по гѣски^х праздницѣхъ. памѣ стѣхъ вѣць
празднетсѣ. бѣ во александрѣи егв-

петъстен. презвитеръ великїа церь-

15 кви. именемъ арїи. хитръ сї книгами

велми. емѣже петръ архїеппкъ порѣ-

чилъ бѣ оучити лю^ди в цркви. не по мнози^{жк}

времени, нача арїи злаж вѣщати глѣ

тварь снѣ вжїи есть. а хѣ іса глаше, не

20 еднносѣчна бѣ ни равна стѣмъ дѣхъ.

се же оубо оувѣдѣвъ архїеппкъ. повелѣ

арїа изгнати ис цркви. и нача арїи збо-

ры дѣлати и оучити свои многи. ви-

дѣвъ же црѣ, цркви възмущенѣ арїемъ.

25 и повелѣ созвати со всеа вселенныа еппы.

скоро снїдошасѣ в никею. идѣже арїи

приведенъ бысть со единомысленнѣи
своими. и снидошася ѿвсюдѣ епкпы.
числомъ, триста. и .лї. и сѣдоша ѣ ца-
30 ремъ. приведоша арїа и его единомысле-

23 своен: далее стоит знак вставки, повторенный на поле, и после него написано пропущенное слово ереси.

1 и нет У, С; 2 еже снѣ бжїи: въ сна бжїа иже насъ ради С; волею: и волею С;
3 пострада: пострадавъ С; 4 вознесеса: вознесыиса С; прочее: прочаа С; 5 стїи
вїцы оутвердиша: оутвердиша стїи вїцы С; 6 мнози: и мнозин С; 8 снѣ вїцю
нет У; много хѣлы: многѣ хоулоу У, много хѣлаа С; 9 вѣщаша: вѣщаваше С;
еретицы: еретицы глїюца С; 10 правовѣрное: правовѣрїемъ С; цркви: црковь С;
11 оученїе: оученїемъ С; тѣмъ: тѣмже С; 13 празнѣетса: праздникъ
празднѣетса С; вѣ: вѣ во С; 14 презвїтеръ: прозвѣтѣ У, С; 15 книгами:
книгамъ У, С; 16 петръ архїеппъ: архїеппъ петръ У; порѣчилъ: порѣчитель У;
17 лю^{ди}: людеи С; 20 бгѣ: бгѣ вїцѣ С; 21 оубо нет С; оувѣдѣвъ: оувидѣвъ У,
слышавъ С; 22 нача: начатъ С; 23 дѣлати: творити С; многи: многихъ людеи С;
видѣвъ же: се же видевъ С; 24 цркъвъ возмѣщенѣ: возмѣщенѣ црковь С;
25 со нет У, С; всеа: вса У; епкпы: епискѣпы. и слышавше же епкпы С; 26 идѣже:
идѣже і У, и гдѣ же С; арїи: арїа С; 28 своими: его С; и нет У; ѿвсюдѣ епкпы:
епкпы ѿвсюдѣ С; 30 приведоша: и приведоша У, и тѣто приведоша С; его
единомысленнѣи: ѣ дрѣси У, дрѣзи его С.

л. 73об.

1 ннѣи на зѣворѣ. и повелѣ црѣ конста-
нтинѣ, первїе арїю глаголати рече же
арїи. не искони слово бжїе бысть. ни
тѣмъ сотворена видимаа. не токмо
5 ѿ небытїа бысть, ни подобенъ есть
снѣ вїцѣ. ни истиненъ естѣствѣ бысть.
но тварь и созанїе все бгѣ снѣ нарѣтса.
а вїцѣ невидимъ есть снѣи. вѣахѣ же со
арїемъ и философи мнози. и с нимже
10 и февдоръ ѿинѣ вѣ хитръ. разрѣшаа
арїемъ глаголемаа. и на епкпы по арїи
крѣпко противашеса. вѣ во языкомъ
рѣчистъ. прогави же гѣ вѣ тако не силою
есть комѣ приати црѣтво неное. но пра-
15 вѣдѣ дѣа приатїе. сотвори же са тогдѣ
въ зѣворѣ чюдо. епкпъ же вѣ кипрьскїи
спирidonъ. не книженъ ни рѣчистъ.

тѡи дерзаше хотѣти сѣ прѣвити сѣ филосо-
фѡ. епѣкпи же вѣдѣщи его некнижна.
20 и бранѣхѣ да не вѣде посрамленъ. онъ жѣ
не слышалъ ихъ съ аристѣю рече философѣ.
во имѣ ісаха послѣшанъ сего еретиче.
бгѣ единъ иже небо и землю хитрѣ сотво-
ри, и члѣка создалъ. и всю тварь словѣмъ
25 состави и дхѡмъ. видимѡю же и не-
видимѡю, и всѣ аже в ѿ неѣ сего же и мы
слова бжѣа вѣдѣще в послѣднѣмъ днѣ.
нашего ради спсѣния ѿ дѣвѣ рожьшасѣ.
и распатѣмъ и смѣртѣю, и воскресени-
емъ свободившасѣ роу члѣчѣ. егоже чѣемъ

12 языкомъ: мѣ лигатура; 19 епѣкпи: перед словом затерто? 23 хитрѣ: ѣ переправлено из и; 27 вѣдѣще: ѣ переправлено из ѣ.

1 повелѣ: рече С; 2 первѣе: епѣпомъ, повелите прежде С; рече: и рече С; же нет У, С; 3 бысть нет У; 3–4 ни тѣмъ сотворена видима нет С; 4 не: но У, С; 5 невѣтѣ: бытиа У; 7 и нет У; вѣсе нет У; снѣ нет С; 8 невидимъ: невидимъ жѣ У; вѣбахѣ: и вѣбахѣ У, вѣхѣ С; же нет У; 8–10 со арѣемъ и философи мнози. и с нимже и феодоръ: феодоръ и инни мнози философи со арѣемъ С; 9 и¹ нет У; и² нет У; 10 и нет У; ѿинѣ бѣ хитрѣ: вѣ же вельми хитрѣ тѡи феодоръ С; раздрѣшасѣ: провѣщеваше авѣ С; 11–12 по арѣи крѣпко: крѣпко по арѣи С; 12 противашесѣ: противашесѣ У, С; 13 же нет У; 15 дѣла приатѣ: творѣи прѣемлетъ У, дѣла прѣатѣ имъ есть С; 15 сотвори же сѣ: и створисѣ же С; 16 кипрѣскѣи: тогда кипрѣскѣи именемъ С; 17 не: ни У, сѣи же баше ни С; 18 тѡи нет С; хотѣ: хотѣше У, С; сѣ прѣвити: прѣвитисѣ С; 19 вѣдѣщи: ведоуще У, вѣдѣща С; некнижна: некнижна и проста С; 20 бранѣхѣ: бранѣхѣ емѣ С; 21 слышалъ: послѣшасѣ У, послѣшасѣ С; сѣ: да не боудетъ У, и сѣ С; философѣ: къ философиомъ С; 22 ісаха: ѿца и сѣа и сѣаго дѣа С; сего нет С; 23 бгѣ единъ: бгѣ во единъ есть гѣ нашъ іс хс С; хитрѣ: премѣдростю (так!) С; сотвори: сотворивыи С; 24 создалъ: созда С; 24–25 словѣмъ состави: состави словѣмъ С; 25 дхѡмъ: дхѡмъ оустъ своихъ оутвердивъ С; 26 аже: аже сѣтъ С; же нет У; 27 слова: слова сѣа У, слово сѣа С; вѣдѣще: вѣдѣщи С; 28 рожьшасѣ: рожьшесѣ У, рожьшагосѣ С; 29 и³ нет У; 30 свободившасѣ: сво[бо]дѣша У, свободившего С; члѣчѣ: члѣскѣи С.

л. 74

1 хотѣшаго прѣити сѣдѣти живыи и мерь-
твыи. вѣрѣши ли симъ философъ и вси
иже со арѣемъ, ѿ страха оужасошасѣ и оу-
молкоша. сѣ токмо феодоръ философъ рече.

5 и азъ ^ѿвѣ вѣрѣю тако. сѣи же гла аще
 спѣти ^ѿхоцеши дѣю свою. поиди по мнѣ
 въ цркви. да прѣимешн знаменѣе вѣры
 хѣвы. феоѿдоръ же швратнвса ко оучени-
 комъ своимъ глагола имъ. слышите
 10 оубо доселе по арѣи крѣпко прѣхса. а егда^ж
 ми, нача старецъ сѣи глаголати. сила велѣа
 изо оустъ его исхождаше. не могѣо проти-
 витиса силѣ бжѣи. вси въ зборѣ томъ
 видиша свѣи, вгнь изо оустъ его
 15 спиридоновъ исходащъ. егда к фео^{до}рѣ
 гла и тако вси быша хрѣтѣане. иже е фе-
 одоромъ .ѿнлософи и ритори. развѣе
 арѣа христоворца. егоже сѣи посрами-
 вше и ѿвергоша и ѿ совора. и ѿ области
 20 изгнаша. и оутвердише правовѣрѣе.
 проклаша арѣа и его ересь, и вса ерети-
 ки. вѣ же старѣишина сѣлемъ въ зборѣ.
 селивестръ папа римскѣи. инокентъ-
 тѣи патрѣархъ. титъ архѣепкпъ.
 25 митрофанъ ѿ оузантѣа, макарѣи ѿ е-
 росалима. никола ѿ лѣкѣа. пахнотѣи
 ѿ египта. се бысть первыи соборъ въ ни-
 кеи .т. и .нѣ. сѣи^х вѣ. въ двадесатое
 лѣто коньстантѣина црѣа. сѣи^х вѣцы
 вѣрѣ намъ оутвердиша. ѿ всѣхъ конецъ

29 сѣи: буква и написано по затертому.

1 хотѣаго: хотѣаще С; прѣити: принти и С; 2 вѣрѣеши ли симъ: семъ же
 вѣрѣеши ли С; философъ: философѣ У, С; и нет У, С; 2–3 вси иже съ арнемъ:
 глаи же ми со арѣемъ оубе С; 3 ѿ страха оужасошася и оумолкоша: вгнь же
 оустрашиса и оумолкоша вси С; и нет У; 4 се: сеи У; фео^{до}рѣ: феоѿдоръ У; философ^о:
 философъ же У; 5 и нет С; вѣе: рече У; тако: тако быти С; гла: рече С; 6 спѣти
 хоцешн дѣю свою: хоцешн дѣю свою спасти С; 7–8 вѣры хѣвы: хѣвы вѣры С;
 8 феоѿдоръ: феоѿдоръ У; 8–9 ко оученикомъ своимъ глагола: гла оученикомъ сво-
 имъ С; 9 имъ нет С; 10 оубо: оубо се л С; крѣпко прѣхса: креплахса и глахъ С;
 прѣхса: прѣса У; 10–11 а егда^ж ми: егда ли нѣѣ сѣа С; 11 сила: то сила С;
 12 изо оустъ его исхождаше: исхождаше изо оустъ его С; исхождаше: исхожаше У;
 не: азъ же не С; 13 вси: всѣ же У, С; 14 его нет У; 14–16 видиша свѣи, вгнь
 изо оустъ его спиридоновъ исходащъ. егда к фео^{до}рѣ гла: видѣвше егда глаше
 спиридо^н, тогда вгнь изо оустъ его исходаще С; 15 фео^{до}рѣ: феоѿдоръ У; 16 быша:

вѣша У; иже: иже ѿ У; феѡдоромъ: феѡдор^м У; 16–17 тако вси быша хрѣтїане.
иже ѿ феѡдоромъ ѡ-илософи и ритори: всѣ иже выѣша съ феѡдоромъ всѣ
хрѣтїане быша философи и ритори С; 17 развѣе: развѣ У; 18 стїи: стїи ѡцы С;
18–19 посрамивше и ѡвергше: посрамиша и ѡвергоша С; 19 ѡвергоша:
ѡвергше У; и² нет У, его С; 20 оутвердивше: оутвердиша С; правовѣрие: правю
вѣрѹ и С; 21 его ересь: ересь его С; еретики: еретики сѣща С; 22 вѣ: вѣше С;
стѣмъ въ зворѣ: в соборѣ стѣтелемъ С; 23 инокенѣтїи: инокенѣтїа У; 24 титъ:
и титъ С; 25 митрофанъ: и митрофанъ С; оузанѣтїа: визанѣтїа У, С; макарий:
и макарен С; 26 никола: николае С; лѣкїа: лоукиана У, ѡ мирѣ ликїа С; 27 се:
сен У, се же С; 28 .т. и .нї стѣѡцѣ: стѣхѣ ѡцѣ т. и нї. С; двадесатое: ке У,
двадцатое С; 29 лѣто коньстанѣтина црѣа: лѣто црѣтѣа коньстанѣтинова С;
30 стїи: стїи же С; конецъ: конецъ землѣ С.

л. 74об.

1 шѣшесѣ. такоже крилатїи. вѣтрѣда.
шѣствоваше. иже ни зло и. ни широта
морѣ. ни валове стрѣти, ни вѣра вели-
ка. ни далечествѣ пѣти возврани.

5 всѣ любве дѣла хѣвы здѣлаша, блженїи
ѡцы раѣитесѣ. ѡ преблженїи бжтѣв-
нїи славнои оучителїе. хѣа молитѣ за
мирѣ, и за правовѣрнаго кнѣа нашего.

и за всѣ хрѣтїаны, и люди. и всѣхъ насъ
10 избавитѣ вѣд и скорбен нахождицѣхъ
на ны. и вѣрѣ правѣ невреднѣ ѡ ересен
сохранити намъ. да наслѣдїе въ црѣтѣи
ненемъ со стѣми прїимемъ, славаще
стѣю трѣцѣ ѡца и сѣа и стѣго дѣа;

6 раѣитесѣ: после слова стоит знак вставки, повторенный на верхнем поле, после него другим почерком написано тѣмъ похвалимъ ихъ глѣюще; 8 кнѣа: над словом стоит знак вставки, повторенный на левом поле, под ним тем же почерком, каким сделана предыдущая вставка, написано црѣа.

1 шѣшесѣ: съшѣдѣшасѣ С; такоже: тако С; крилатїи: крилатѣ и У;

2 шѣствоваше: шѣствовавѣши С; зло и: злви У, С; 3 валове стрѣти: валовѣ
страшнїи У, волненїе страшное С; велика: велики У, велїа С; 4 далечествѣ
пѣти: далечество поутїи У, далече шѣствовати С; возврани: вѣзврани^и мѣ У,
возвранивѣ имъ С; 5 всѣ: но всѣ У, всѣ сїа С; дѣла: ра^м У, С; 6 ѡцы: ѡцы,
тѣмже похвалимъ ихъ глѣоца С; 7–8 за мирѣ: за ны и за вѣ мирѣ С;

8 правовѣрнаго кнѣа нашего: правовѣрнѣю вѣрѣ С; 9 и² нет У, С; люди: люден У,
нет С; и³ нет У, С; 10 вѣ: ѡ вѣдѣ С; 10–11 нахождицѣхъ на ны: и ѡ нахоженїа

иноплеменныхъ С; 11 и нетъ У; правѣ невреднѣ: прѣвѣю невредно У; вѣрѣ правѣ. невреднѣ ѿ ересен: и вашими молитвами вѣрѣ правѣ и недвижимѣ ѿ еретикѣ С; 12 да нетъ У; 12–13 наследіе въ црѣви нбнемѣ со стѣми прїимемѣ: наследницы црѣвию хвѣ со всѣми праведными вѣдемѣ С; 13–14 славаще стѣю трѣцѣ ѿца и сѣна и стѣго дѣха: ѡ хѣб (так!) исѣ о гдѣб. нѣшемъ. емоу же слава съ ѿцѣмъ У, славаща стѣю трѣцѣ ѿца и сѣна и стѣаго дѣха нынѣ и прѣно и во вѣки вѣкомѣ, аминь С.

Irina I. Makeeva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
irinamakeeva2007@mail.ru*

**“THE SERMON OF THE COUNCIL OF HOLY FATHERS 318,
WHO CAME TO NICEA AGAINST ARIUS THE HERETIC”
IN THE OLD RUSSIAN LITERARY**

The article is devoted to the “The Sermon of the Council of Holy Fathers 318, who came to Nicea against Arius the heretic”, which is popular in Russian literary criticism, but little known to researchers. It is traditionally considered a source for the “The Sermon of Memory of the Fathers of the Council of Nicea” by Cyril of Turov, and is examined in passing when studying the works of the Old Russian writer. In Russian written language, “The Sermon of the Council...” had two versions: a primary one and an extended one. The manuscripts are divided into two types: primary and the better-known secondary. Both were created in 15th century for calendar collection. An extended edition of “The Sermon of the Council...” appeared under the influence of the Sermon of Cyril of Turov. In the 17th century, a Russian scribe combined both texts in another new work. Usually only one of the two anti-Arian works is included in the manuscripts. The following tendency is traced: the Word of Cyril of Tours is included in the Solemnities, together with other rhetorical works of the writer. An extended version of “The Sermon of the Council...” is found mainly in Chrysostom collection, where there are no works by the Old Russian writer at all, or no “The Sermon of Memory of the Fathers of the Council of Nicea”.

Keywords: Old Russian literary manuscripts, calendar collections, Source Studies, textology.

Referenses

Beneshevich V. N. *Sinaiiskii spisok ottsov Nikeiskogo Pervogo Vselenskogo sobora* [The Sinai List of the Fathers of the First Ecumenical Council of Nicaea]. St. Petersburg, tip. Imp. Akad. nauk Publ., 1908, pp. 281–306.

Vinogradov V. P. *Ustavnye chteniya. Vyp. III. Ocherki po istorii greko-slavyanskoi tserkovno-uchitel'noi literatury* [Statutory readings. Issue III. Essays on the History of Greek-Slavonic Church-Teaching Literature]. Issue III. Sergiev Posad, 1915.

Svyatitel' Spiridon Trimifuntskii, Kiprskii Chudotvorets: Agiograficheskie istochniki IV–X stoletii [Saint Spiridon of Trimiphunt, the wonderworker of Cyprus: Hagiographic sources from the fourth to the tenth centuries]. Holy Mount Athos, Moscow, Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta Publ., 2008. 296 p.

Vostokov A. [Kh.] *Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeya* [Description of Russian and Slovenian manuscripts in the Rumyantsev Museum]. St. Petersburg, tip. Imp. Akad. nauk Publ., 1842. 903 p.

Gal'chenko M. G. *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi. Izbrannye raboty* [Book culture. Book writing. Inscriptions on icons in Ancient Rus. Selected works]. Moscow, Aleteiya Publ., 2001. 496 p.

Granstrem E. E. [John Chrysostom in Old Russian and South Slavic Literature (11th–15th centuries)]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 35. Leningrad, Nauka Publ., 1980, pp. 345–375. (In Russ.)

Ioann Zlatoust v drevnerusskoi i yuzhnoslavyanskoi pis'mennosti XI–XVI vekov: Katalog gomilii [John Chrysostom in Old Russian and South Slavic Literature from the 11th to 16th Centuries: A Catalogue of the Homilies]. Comp. by E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichyus. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1998. 210 p.

Istrin V. M. *Khronika Georgiya Amartola v drevnem slavyano-russkom perevode. T. 1: Tekst* [The Chronicle of George Hamartolos in the ancient Slavonic-Russian translation. Vol. I. Text]. Petrograd, Rossiiskaya gosudarstvennaya akademicheskaya tipografiya Publ., 1920. 615 p.

Lebedev D. A. [List of Bishops of the First Ecumenical Council in 318 names: On the question of its origin and its significance for the reconstruction of the authentic list of the Nicene Fathers]. *Zapiski imp. AN po istoriko-filologicheskomu otdeleniyu* [Notes of the Imperial Academy of Sciences, Department of History and Philology], vol. XIII, no. 1. Petrograd, 1916. 116 p. (In Russ.)

Lebedev A. P. *Tserkovnaya istoriografiya v glavnykh ee predstavivelyakh s V do XX v* [Church historiography in its main representatives from the 5th to the 20th century]. St. Petersburg, 2000.

Leonid, archimandrite. *Svedeniya o slavyanskikh rukopisyakh, postupivshikh iz knigokhranilishcha sv. Troitskoi Sergievoi lavry v biblioteku Troitskoi dukhovnoi seminarii v 1747 g* [Information on the Slavonic manuscripts that came from the book repository of the Holy Trinity Sergius Lavra to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747]. Moscow, V Universitetskoi tipografii (M. Katkov) Publ., 1887. Issue 2. 375 p.

Matveenko V., Shchegoleva L. *Knigi vremennye i obraznye Georgiya Monakha*. Vol. 2. Chapter 1. Moscow, Nauka Publ., 2011. 476 p.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. Vol. 22. Ch. 1. Russkii Khronograf [The Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 22. Chapter 1. Russian Chronograph]. St. Petersburg, Tip. Aleksandrova Publ., 1911. 289 p.

Ponomarev A. I. Sv. Kirill, episkop Turovskii, i ego poucheniya [St Cyril, Bishop of Turov and his teachings]. *Pamyatniki drevnerusskoi tserkovno-uchitel'noi literatury*

Ed. A. I. Ponomarev. Issue 1. St. Petersburg, Tipografiya S. Dobrodeeva Publ., 1894, pp. 88–198.

Sergii, archbishop. *Polnyi mesyatseslov Vostoka* [The Complete Monthly Calendar of the East]. Vol. III. Chapter 2 and 3. Moscow, Pravoslavnyi Palomnik Publ., 1997. 702 p.

SKKDR 1987 — *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. XI — pervaya pol. XIV v.* [Dictionary of Authors and Works of Ancient Rus. 11th — first half of the XIV century]. Leningrad, Nauka Publ., 1987. 493 p.

Smirnov K. *Obozrenie istochnikov istorii Pervogo Vselenskogo Nikeiskogo sobora* [A review of the sources for the history of the First Ecumenical Council of Nicaea]. Yaroslavl': tipo-lit. G. Fal'k Publ., 1888. 358 p.

Sobolevskii A. I. [Essays on the history of the Russian language]. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka* [Works on the history of the Russian language]. Vol. 1. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004, pp. 1–247. (In Russ.)

Tvorogov O. V. [Description and classification of the copies of “Zlatoust” collection]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 39. Leningrad, Nauka Publ., 1985, pp. 278–284. (In Russ.)

Tvorogov O. V. *Katalog pamyatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi)* [Catalogue of Old Russian manuscripts of the 11th – 14th centuries]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2014. 944 p.

Shchegoleva L. I. [The Life of St. Athanasius of Alexandria in the translated literature of ancient Russia]. *Mir zhitii. Sb. materialov konferentsii (Moskva, 3–5 oktyabrya 2001 g.)* [The World of Hagiographies. Conference Proceedings (Moscow, 3–5 October 2001)]. Moscow, RFK “Imidzh-Lab” Publ., 2002, pp. 12–25. (In Russ.)

Chertoritskaya 1994 — Chertoritskaya Vol. V. *Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften*. Bd. 91: Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Predvaritel'nyi katalog tserkovnoslavyanskikh gomilii podvizhnogo kalendarnogo tsikla: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / zsgest. von Tat'jana V. Čertorickaja; unter der Red. von Heinz Miklas. 1994.

А. М. Молдован

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

alexandr.moldovan@gmail.com

«СЛОВО О ХРИСТЕ И ОБ АДАМЕ» В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ «СЛОВА О ЗАКОНЕ И БЛАГОДАТИ»*

«Слово о Христе и об Адаме» — небольшой анонимный текст, представляющий собой одну из двух интерполяций 3-й редакции «Слова о законе и благодати» Илариона, в которой собраны толкования на тему о божественном предопределении и внутренней связи судеб Адама и Христа. Этот текст вместе с примыкающим к нему трактатом Илариона о законе и благодати на очень раннем этапе рукописной истории «Слова о законе и благодати» был извлечен из одного из его полных списков и в таком виде получил статус самостоятельного произведения под названием «Слово о Христе и об Адаме». Об этом свидетельствуют недавно полученные данные о пяти списках этого эксцерпта, входящих в состав западнорусской толково-учительной компиляции, обнаруженной в различных сборниках. Значение списков «Слова о Христе и об Адаме» для реконструкции рукописной истории «Слова о законе и благодати» определяется тем, что они копировались обособленно от полных списков «Слова о законе и благодати» и потому сохранили ряд древних чтений исходного текста Илариона. То, что эти чтения не дошли до нас или были искажены в полных списках 3-й редакции «Слова о законе и благодати», указывает на древность эксцерпта, появление которого должно быть отнесено к самому раннему этапу существования 3-й редакции. А поскольку вся рукописная традиция «Слова о Христе и об Адаме» представлена исключительно западнорусскими списками, можно полагать, что и 3-я редакция «Слова о законе и благодати» была создана на территории западнорусских княжеств.

Ключевые слова: западнорусская письменность, Иларион, «Слово о законе и благодати», «Слово о Христе и об Адаме».

От древнейшего западнорусского периода рукописной традиции «Слова о законе и благодати» Илариона (СЗБ) до нас дошло непропорционально мало

* Работа выполнена при поддержке гранта Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 20-012-00241).

списков СЗБ и других документальных свидетельств его бытования на территории, откуда, собственно, началось его распространение. К числу наиболее представительных из них нужно отнести Похвалу владимирскому князю Владимиру Васильковичу и его преемнику Мстиславу, включенную в состав Галицко-Волынской летописи под 1288 г. В ней дословно воспроизводится широко известная Похвала Владимиру Илариона и — что особенно ценно — в той части, которая посвящена прославлению Мстислава, дословно воспроизводится Похвала Ярославу Мудрому, удаленная из СЗБ при составлении 2-й редакции и дошедшая до нас в составе единственного списка 1-й редакции СЗБ. Наличие этого источника позволяет удостоверить соответствие чтений Похвалы Ярославу архетипу СЗБ [Müller 1962: 144–145].

Существует целый ряд других произведений, при создании которых использовалось СЗБ [Никольская 1928–1929; Розов 1961 и др.]. Их значение для реконструкции рукописной истории СЗБ определяется тем, что списки этих произведений копировались обособленно от списков СЗБ и потому сохранили некоторые элементы исходного текста Илариона, утраченные или искаженные в списках самого СЗБ.

К текстам такого рода может быть отнесен большой фрагмент 3-й редакции СЗБ, который встречается в различных учительных сборниках¹. Несмотря на исходную принадлежность к 3-й редакции, этот текст сохраняет ряд древнейших чтений, представленных в 1-й редакции СЗБ, которые не сохранились в остальных списках 3-й и отчасти даже предшествовавшей ей 2-й редакции. Тем самым он оказывается важным свидетелем существования общего архетипа 2-й и 3-й редакций, в котором отражалось более древнее состояние текста, чем то, которое может быть реконструировано для архетипа дошедших до нас списков этих редакций.

Этот фрагмент до недавнего времени был известен в трех списках:

- РНБ, Кир.-Бел. № 134, посл. четв. XV в. Сборник патристический. Фрагмент СЗБ — л. 244об.–253об. (далее Кир-134);
- РГБ, ф. 198, Муз. № 9091, 2-я пол. XV в. Сборник поучений и толкований. Фрагмент СЗБ — л. 203г–208а (далее Муз-9091);
- ГИМ, Увар. № 157, XVII в. Сборник. Фрагмент СЗБ — л. 214–221об. (далее Увр-157).

На принадлежность этого фрагмента именно 3-й редакции указывает наличие в нем двух озаглавленных вставок, составляющих характерную особенность этой редакции: «Слово о Христе и об Адаме» и «Пророчества». Первый из трех указанных списков — список Кир-134 начинается со вставки «Слово о Христе и об Адаме» и заканчивается вставкой «Пророчества». Между ними находится текст СЗБ — трактат Илариона о законе и благодати². Два других списка — Муз-9091

¹ См.: [Молдован 1982; Молдован 1984: 25], где этот фрагмент трактуется как «архаическая ветвь 3-й редакции».

² Н. К. Никольский, который описал состав этой рукописи (в связи с публикацией содержащегося в нем Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме), представил эксерпт из СЗБ как

и Увр-157 — содержат только «Слово о Христе и об Адаме» с примыкающим к нему трактатом Илариона о законе и благодати, который продолжается ровно до того места (до слов **нѣ тако бѣ оувѣдѣса и познанѣ бы всѣми конци земаа** 17767–8³), где в 3-й редакции начинается вставка «Пророчества», однако сама вставка «Пророчества» в этих отрывках отсутствует.

Как установил К. В. Вершинин, эксцерпт из СЗБ в этих сборниках является частью толково-учительной компиляции, созданной в западнорусских (вероятно, юго-западнорусских) землях⁴. В дальнейшем эта компиляция была обнаружена К. В. Вершининым еще в двух рукописях, которые содержат списки эксцерпта в варианте без «Пророчеств»⁵:

- БАН 13.3.36 (из собр. Яцимирского), 1462 г. Фрагмент СЗБ — л. 85об.–92об. (далее Яцм-36);
- Киев, НБУВ НАНУ, ф. 303 Мел. № 119. Антилатинский сборник, кон. XVI в. (ок. 1596 г.) [Петров 1891: 220–230]. Фрагмент СЗБ — л. 212–216⁶ (далее Мел-119).

Таким образом, рассматриваемый эксцерпт 3-й редакции СЗБ на сегодня представлен пятью списками. Все они находятся в близких по составу западнорусских толково-учительных сборниках⁷. Очевидно, что он рассматривался книжниками не как отрывок 3-й редакции СЗБ, а как отдельное произведение, родство которого с СЗБ, скорее всего, не осознавалось. Можно полагать, что этот эксцерпт приобрел самостоятельный статус благодаря интересу читателей к находящемуся в его начале «Слову о Христе и об Адаме» — небольшому тексту, представляющему

три отдельных текста: «л. 244об.–246: **Ѡ хѣ. и Ѡ ада**^М; л. 246–250об. — отрывок из слова о законе и благодати, приписываемого пресв. Илариону; л. 250об.–253об.: **Ѡ пророчествѣ**» [Никольский 1892: 73].

³ Здесь и далее, если это специально не оговаривается, цитаты приведены с указанием листа и строки по списку 1-й редакции СЗБ — ГИМ, Син. 591 (С-591).

⁴ На юго-западнорусское происхождение компиляции указывает послесловие, обнаруживающее презрительное отношение составителя к словенам-новгородцам. Осуждая неразумных читателей, он упоминает о диком, по его мнению, обычае новгородцев конопатить мхом щели в банях-парушах: **а Ѡ оустенѣ и нхсх^Хмѣ мшарѣ волотнын. нмже словѣне. мша^Т парѣшѣ**» (БАН 13.3.36, л. 55) [Вершинин 2020: 67].

⁵ Приношу благодарность К. В. Вершинину за информацию об этих списках и сердечно благодарю Л. А. Дубровину и М. В. Корогодину, любезно предоставивших мне их копии.

⁶ В списке пропущена часть текста после слов **прѣмле^Т млеко блг^Дти** 169а17 до слов **и родиши** 170б10 включительно.

⁷ По мнению К. В. Вершинина (устное сообщение), к этой группе сборников относится по своему составу и рукопись XVI в. из Погодинского собрания РНБ № 840, но в том месте, где могло быть СЗБ (между листами 92 и 93), в ней утрачено несколько листов. Сходный состав имеет аскетико-гомилетический сборник 2-й четверти XVII в. в собрании Львовской национальной библиотеки (ЛНБ НАНУ, АСП 134). В нем состав и объем компиляции существенно сокращен и, судя по описанию рукописи [Свенціцкий 1906: 216–221], данного эксцерпта в ней нет — возможно, также по причине утраты листов. При этом никаких следов бытования этой компиляции в северо-восточной книжности К. В. Вершининым не обнаружено.

собой сбор толкований на тему о божественном предопределении и внутренней связи судеб Адама и Христа⁸. Заметной его особенностью является риторическая и синтаксическая организованность толкований:

того ра^{ан} хъ ѿ ч^гтыя двѣ роди^{са}. понеже ада ѿ ч^гтыя земля созданъ бы.
се^{го} ра^{ан} хъ младенецъ бы. понеже адамъ свершенъ мѣжъ. съгрѣши како
младенецъ.
се^{го} ради хъ пригвозди тѣло свое на кр^{стѣ}. да исцѣлнть а^{да}ма оц^{та}звенаго.
древомъ снѣднымъ и т. д.⁹

Л. Мюллер указывал на аналогии к этому тексту в гомилии на Воскресение Христово, приписываемой Иоанну Златоусту [PG 50: 821–824], перевод которой имеется в составе Супрасльской рукописи [Müller 1962: 181]¹⁰. Еще более близкое сходство этот текст имеет со «Словом о праотце нашем об Адаме», которое в русских списках также атрибутируется Иоанну Златоусту [Петров 1891: 227; Молдован 1984: 16–17]¹¹.

Желание дополнить текст Илариона рассуждениями о Христе и об Адаме могло появиться у составителя 3-й редакции под влиянием высказывания Илариона, из которого следует, что он был знаком с этой темой: По истинѣ. кто бѣ ведѣи како бѣ нашъ. тѣ естѣ бѣ творачи чюдеса. съдѣла спсѣнїе посредѣ земли. крѣтомъ и мѣжою. на мѣстѣ лобнѣмъ. въкжсивъ. шца и зъчачи. да сластнааго въкжшенїа адамова еже ѿ дрѣва прѣстѣпленїе и грѣхъ. въкжшенїемъ горести проженеть 17769–18. Но вставка о Христе и об Адаме помещена редактором не в продолжение этих слов Илариона, а существенно выше — там, где Иларион в первый раз говорит об искупительной жертве Христа. Включение вставки в текст Илариона привело к нарушению авторской логики повествования. В предшествующих вставке словах Иларион рассуждает о подвиге Христа: не соль. ни вѣстникъ. нѣ самъ спсе ны. не привидѣнїемъ пришедъ на землю. но истинно. пострадавы за ны плотїю и до гроба. и съ совою въскрѣсив ны 168613–18. И далее

⁸ Топос нашел отражение в Православном катехизисе митр. Филарета [Филарет 2006].

⁹ Вставка «Слово о Христе и об Адаме» опубликована в составе основного списка 3-й редакции (РНБ, Сол. 518) с вариантами всех полных списков 3-й редакции, а также в составе «архаической ветви» 3-й редакции по списку Кир-134 с вариантами Муз-9091 и Увр-157 в [Молдован 1984: 158–160, 184–196]. Ранее эта вставка была приведена Ф. Г. Калугиным в примечании к публикации «Слова», в котором он обращал внимание на непохожесть стиля вставки на текст Илариона [Калугин 1894: 84, прим. 21]. Издание «Слова о Христе и об Адаме» было осуществлено также Лудольфом Мюллером по изданию [Срезневский Вс. 1893] с вариантами из публикации СЗБ в составе Четых Миней [Müller 1962: 181–185].

¹⁰ См. [Супр. 2: 419–433].

¹¹ Аналогичные рассуждения можно обнаружить в апокрифической «Беседе трех святителей»: «Чего ради Бог от жены родися и водою крестися и на древе распяся? Яко ж диявол женою прелсти Адама и отпаде рай, тако и Бог отместивая дияволу, того ради от жены родися Господь; Адам от древа вкуси, и породы испаде, а Бог на древе руце распростре, диявола победи древом; иже водою грех ради потопа весь мир человечески, того ради Бог водою крестися и обновление всему миру дарова» [Перетц 1912: 129].

он разъясняет: Къ живоуциимъ во на земли человекомъ. въ плоть шдѣвьса приде. къ соуциимъ же въ адѣ. расплатѣмъ и въ гробѣ полежаиѣмъ стъниде. да вбои. и живѣи и мертвѣи познають посѣщеніе свое и божіе прихожѣніе 168619–169а4. Вставка, помещенная между этими двумя частями (после слов ...и съ собою въскрѣснв ны), разорвала их смысловую связь пространственными сопоставлениями с переходами на другие темы [Молдован 1984: 158]. Так, в середине вставки, вопреки ее заголовку¹², говорится об искупительной роли не Христа, а Богородицы: и евзѣ рѣ. Ѹмножа Ѹмножю болѣзни твоа. и в печалѣ родиши чада. а бѣи того ра^а рече нсаѣмъ прркмъ. преже даже не придетъ болѣзъ. извѣже болѣзни. преже даже не придетъ ржтво. извѣже ржтва. и роди мѸжескъ полъ. такоже адамъ вѣ азвы бы. вынатѸ реврѸ ѿ него. тако и бѣа рожьши хѸа, двою бы тако не рожеши. такоже адамъ ревромъ своимъ. не поболѣ вынатомъ. тако и двѸа не поболе родивши хѸа. ѿданъ бы оуже долгъ. адамови. пѣрвѣе бо взата бы жена ѿ мѸжа и бы изгнаніе из раа. зато ннѣ жена мѸжь роди и въведе чѸкы в раи [Молдован 1984: 159–160]¹³. Далее редактором повторены слова по истинѣ кто бѣ велѣи тако бѣгъ нашъ (Пс. 76, 14), взятые из находящегося ниже высказывания Илариона о Христе и Адаме, и добавлено еще одно сопоставление деяний ветхозаветного и новозаветного Бога: при нон во потопи чѸкы съ грѣхы. ннѣ же не тако. но потопи злодѣа. творащаго съгрѣшати чѸко^м. дѸвола Ѹтопи. нерданьскими водами кртнвса. грѣхы потопи. а люди спсе и вса собою сверши [Молдован 1984: 160].

За «Словом о Христе и об Адаме» в 3-й редакции следует большой трактат Илариона о законе и благодати¹⁴, который остался и в составе эксцерпта — по-видимому, он воспринимался как часть «Слова о Христе и об Адаме»¹⁵. Утратив связь с рукописной традицией полных списков СЗБ, эта часть априори не могла с ними сравниваться и корректироваться. Благодаря этому обстоятельству, в ней сохранились некоторые элементы исходного текста Илариона, утраченные во всех полных списках СЗБ при их переписке. Приведем только один пример¹⁶.

В предложении по сихъ же. оуже старѸ ежшоу авраамоу и саррѣ. гавнса бѣ авраамоу. сѣдѸшж емѸ прѣ^д дверьми кжшкѣ его въ полоуднѣ. оу джба мамьврѣискаго 171а3–8 во всех списках 2-й и 3-й редакции содержится ошибочное чтение: из-за случайной перестановки частей утратилось согласование по роду дательного самостоятельного оборота с предшествующим словом:

¹² В большинстве списков 3-й редакции вставка имеет заглавие $\text{Глб}^{\text{в}} \text{w} \text{хѣ}^{\text{с}}$ и $\text{w} \text{ада}^{\text{м}}$ (варианты: $\text{W} \text{хѣ}^{\text{с}}$. и $\text{w} \text{ада}$; $\text{Глб}^{\text{в}} \text{w} \text{адамѣ}$ и $\text{w} \text{хѣ}^{\text{с}}$ въплоченїи; $\text{Слово} \text{w} \text{адамѣ}$ и $\text{w} \text{кртѣ}$ и $\text{w} \text{воплоченїи}$).

¹³ В нескольких списках эта часть даже озаглавлена: $\text{w} \text{бѣѣ}$ (вар. $\text{w} \text{сѣѣи} \text{бѣѣ}$) [Молдован 1984: 180].

¹⁴ Он составляет около четверти текста СЗБ. В списке ГИМ Син. 591 это текст занимает девять листов (л. 168619–17768).

¹⁵ Показательно, что текст Илариона в составе «Слова о Христе и об Адаме» не опознал и Н. И. Петров, описавший состав Мелецкого сборника [Петров 1891: 227].

¹⁶ Полностью этот материал приведен в [Молдован 1982].

са́ррѣ. сѣдѣщюу емоу. И только в эксцерпте сохранилось исходное правильное чтение:

С-591 и эксцерпт 3-й редакции	Все остальные списки СЗБ
по сиухъ же. оуже старѣ сжщюу авраамоу и са́ррѣ. гависа бѣ авраамоу. сѣдѣщѣ емоу прѣдъ кжшкѣ его въ полоуднѣ. оу джба мамьврѣискааго	по сиухъ же. оуже старѣ сжщюу авраамоу и са́ррѣ. сѣдѣщюу емоу прѣдъ дверѣми коуша своеа въ полоуднѣ оу доуба мамьврѣискааго. ави гѣ авраамоу

Судя по структуре текста в списке Кир-134, первоначально эксцерпт включал и вставку «Пророчества», следующую в 3-й редакции СЗБ за трактатом о законе и благодати и имеющую во всех списках 3-й редакции заглавие: в Кир-134 — **Ѡ пророчествѣ**, в Сол-518, Акд-198 и МПк — **Пророчѣтво**, а в остальных списках 3-й редакции (Арх-41, Овч-539, Син-182, Син-996, Соф-1323, Соф-1424) — **Прорѣчїа ѡ разоренїи нюдѣи**. Однако в дальнейшем книжники, очевидно, обнаружили, что эта часть не соответствует тематике сопоставления Христа с Адамом и Нового Завета с Ветхим, и потому удалили ее. На вторичность варианта эксцерпта без «Пророчеств» указывает тот факт, что списки этого типа, т. е. те списки, в которых нет «Пророчеств», содержат ряд общих ошибок и инноваций, отсутствующих в Кир-134 и во всех списках 3-й редакции. Следовательно, тот список, к которому они восходят, был текстологически более поздним и более удаленным от архетипа эксцерпта, чем Кир-134. В частности, представленное в Кир-134 заглавие вставки **ѡ хѣ**. и **ѡ ада**^М совпадает с аналогичным заглавием в полных списках 3-й редакции, тогда как в остальных списках эксцерпт уже именуется «словом»: **Слово ѡ адамѣ** и **ѡ хѣ** въплоченїи Яцм-36; **Слово ѡ адамѣ. и ѡ кртѣ**, и **о въплъщенїи** Мел-119, Увр-157; **ѡ хѣ** въплоченїи Муз-9091.

Сохранение в эксцерпте архаических особенностей 3-й редакции указывает на то, что его протограф относится к самому раннему этапу существования 3-й редакции. А поскольку вся рукописная традиция этого произведения представлена исключительно западнорусскими списками, можно полагать, что и сама 3-я редакция СЗБ была создана на территории западнорусских княжеств.

Литература

Müller 1962 — Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis nach der Erstausgabe von 1844 neu herausgegeben, eingeleitet und erläutert von Ludolf Müller. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1962. 229 s.

PG 50 — Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 50. Accurante J. P. Migne. Paris, 1862.

Вершинин К. В. О некоторых источниках Изборника XIII в. // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика — 3. М.: Институт славяноведения, 2020. С. 52–73.

Калугин Ф. Г. Иларион митрополит Киевский и его церковно-учительные произведения // Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. СПб.: Типография С. Добродеева, 1894. Вып. 1. С. 47–85.

Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» (Сопоставление списков) // История русского языка. Исследования и тексты. М.: Наука, 1982. С. 227–261.

Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев: Наукова думка, 1984. 240 с.

Никольская А. Б. Слово митрополита киевского Илариона в позднейшей литературной традиции // Slavia. Roč. 7. Praha, 1928–1929. Seš. 3–4. S. 549–563, 853–870.

Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб.: Типогр. ИАН, 1892. 232 с.

Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. 1. М.: Университетская типогр., 1891. 321 с.

Перетц В. Н. Отчет об экскурсии семинария русской филологии в СПб-ге 13–28 февраля 1911 года. Киев, 1912. 171 с.

Розов Н. Н. Рукописная традиция «Слова о законе и благодати» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 17. М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. С. 42–53.

Свенціцкий 1906 — Опис рукописів Народного Дому з колекції Ант. Петрушевича. Ч. 1 / зладив д-р І. Свенціцкий. Львів: Накладом Наук. Т-ва імени Шевченка, 1906. 242 с. (=Українсько-Руський Архив. Т. 1).

Срезневский Вс. 1893 — Мусин-Пушкинский сборник 1414 г. в копии начала XIX в. / Изд.: Вс. Срезневский (оттиск из Записок Императорской Академии наук. Т. 72. Кн. 1. Приложение № 5). СПб., 1893. С. 1–15.

Супр. 1–2 — Супрасьльски или Ретков сборник в два тома (Й. Заимов. Увод и коментар на старобългарския текст. М. Капалдо. Подбор и коментар на гръцкия текст). Т. 1–2. София: Изд-во БАН, 1982–1983. 564 с., 601 с.

Филарет 2006 — Пространный христианский катихизис Православной Кафолической Восточной Церкви / [Сост.: свт. Филарет (Дроздов); предисл., подг. текста примеч. и указ.: А. Г. Дунаев]. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. 168 с.

Alexandr M. Moldovan

Vinogradov Russian Language Institute of Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

alexandr.moldovan@gmail.com

**THE “SERMON ON CHRIST AND ADAM”
IN THE MANUSCRIPT TRADITION OF THE SERMON
“ON LAW AND GRACE”**

The “Sermon on Christ and Adam” is a short anonymous text, which is one of two interpolations of the 3rd redaction of the Hilarion’s sermon “On Law and Grace”. It contains exegetical explanations on the topic of divine predestination and the inner connection of the destinies of Adam and Christ. This text, together with the adjacent Hilarion’s treatise on Law and Grace, was extracted from one of its complete copies at a very early stage of manuscript history of the “On Law and Grace” and in this form acquired the status of an autonomous work entitled “Sermon on Christ and Adam”. This is evidenced by recently obtained data on five codices of this excerpt, which are part of the Western Russian interpretative and teaching compilation found in various miscellanies. The value of the copies of the “Sermon on Christ and Adam” for the reconstruction of the manuscript tradition of Hilarion’s sermon “On Law and Grace” is determined by the fact that they were copied separately from the complete copies of “On Law and Grace” and therefore preserved a number of ancient readings of the Hilarion’s original text. The fact these readings have not reached us or have been distorted in the complete codices of the 3rd version of the “On Law and Grace” indicates the antiquity of the excerpt. Its appearance should be attributed therefore to the earliest stage of the existence of the 3rd redaction. And since the entire manuscript tradition of the “Sermon on Christ and Adam” is represented exclusively by Western Russian codices, it can be assumed that the 3rd redaction of the “On Law and Grace” was created on the territory of Western Russian principalities.

Keywords: Western Russian writing, Hilarion, “On Law and Grace”, “Sermon on Christ and Adam”.

References

Filaret (Drozdov). *Prostrannyi khristianskii katikhizis Pravoslavnoi Kafolicheskoi Vostochnoi Tserkvi* [The Longer Catechism of the Eastern Orthodox Church]. Moscow, Izdatel'skii Sovet Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi Publ., 2006. 168 p.

Kalugin F. G. [Metropolitan Hilarion of Kiev and his Church learning works]. *Pamjatniki drevnerusskoj cerkovno-uchitel'noj literatury*. St. Petersburg, Tipografiya S. Dobrodeeva Publ., 1894, vol. 1, pp. 47–85. (In Russ.)

Moldovan A. M. [The Sermon «On Law and Grace» (Comparison of Manuscripts)]. *Istorija russkogo jazyka. Issledovanija i teksty* [History of the Russian language. Studies and texts]. Moscow, Nauka Publ., 1982, pp. 227–261. (In Russ.)

Moldovan A. M. [Ilarion's Sermon "On Law and Grace"]. Kiev, Naukova dumka Publ., 1984. 240 p.

Müller 1962 — Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis nach der Erstausgabe von 1844 neu herausgegeben, eingeleitet und erläutert von Ludolf Müller [Metropolitan Ilarion's Eulogy on Vladimir the Saint and Creed, newly edited, introduced and explained by Ludolf Müller, after the first edition of 1844]. Wiesbaden, Harrassowitz, 1962. 229 p.

Nikol'skaja A. B. [The Sermon of Metropolitan Hilarion of Kiev in the Later Literary Tradition]. *Slavia*, vol. 7, Praha, 1928–1929, issue 3–4, pp. 549–563, 853–870. (In Russ.)

Nikol'skij N. K. *O literaturnykh trudakh mitropolita Klimenta Smolyaticha, pisatelya XII veka* [On the Literary Works of Metropolitan Kliment Smolyatich, a Writer of the XII century]. St. Petersburg, Tipogr. IAN Publ., 1892. 232 p.

Peretc V. N. *Otchet ob ekskursii seminariya russkoi filologii v SPb-ge 13–28 fevralya 1911 goda* [Report on the Excursion of the Russian Philology Seminar in St. Petersburg, February 13–28, 1911]. Kiev, 1912. 171 p.

Petrov N. I. *Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v gorode Kieve* [Description of Manuscript Collections Located in the City of Kiev]. Vol. 1. Moscow, Universitetskaya tipogr. Publ., 1891. 321 p.

PG 50 — *Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 50. Accurante J. P. Migne.* Paris, 1862.

Rozov N. N. [Manuscript Tradition of the Sermon "On Law and Grace"]. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature], vol. 17. Moscow, Leningrad, Izd-vo Akademii nauk SSSR Publ., 1961, pp. 42–53. (In Russ.)

Sreznevskij Vs. 1893 — *Musin-Pushkinskii sbornik 1414 g. v kopii nachala XIX v.* [Musin-Pushkin's Miscellany of 1414 in a Copy of the Beginning of the 19th century]. Ed. by Vs. Sreznevsky. Vol. 72. Issue. 1. Supplement 5. St. Petersburg, 1893, pp. 1–15. (In Russ.)

Supr. 1–2 — *Supras"lski ili Retkov sbornik v dva toma* [Suprasylsky or Retkov Collection in Two Volumes]. Vol. 1–2. Sofija, 1982–1983. 564 p., 601 p.

Svencickij 1906 — [Description of Manuscripts of the National House Ant. Petrushevich's Collection. Part 1 / Comp. by I. Svencickij]. Lviv, 1906 (=Ukrajins'ko-Rus'kyj Arhyv. Vol. 1). 242 p.

Vershinin K. V. [On some sources of Izbornik of the 13th century]. *Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie: Paleoslavistika* — 3 [Slavic and Balkan Linguistics: Paleoslavistic Studies — 3]. Moscow, Institut slavyanovedeniya, 2020, pp. 52–73. (In Russ.)

А. М. Пентковский
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
pentkov@gmail.com

**МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ В XVIII В.:
МОСКОВСКОЕ ДОБРОТОЛЮБИЕ***

В статье рассматривается история подготовки и издания сборника церковнославянских переводов византийских текстов мистико-аскетического содержания, который известен под названием «Добротолюбие» (Москва, 1793, 1799). Состав этого сборника, завершившего тысячелетнюю историю переводов текстов этого типа на церковнославянский язык различных изводов, определялся составом соответствующей антологии греческих текстов, напечатанной в Венеции в 1782 г. Выявление и изучение архивных источников показало, что большинство текстов для московского издания было подготовлено в Троицкой семинарии учителем греческого языка Я. Д. Никольским в 1791–1793 гг., но их передаче в типографию предшествовало освидетельствование, выполненное архимандритом Мефодием Смирновым и архимандритом Авраамием Флоринским, при котором в тексты вносились различные изменения. Организатором издания был митрополит Гавриил Петров, а исполнителем — иеромонах Филарет Пуляшкин. Результаты выборочного текстологического анализа напечатанных текстов показали, что в основе большинства из них лежали переводы, выполненные или же отредактированные немецким игуменом Паисием Величковским. Поэтому каждый из напечатанных в «Добротолюбии» текстов следует рассматривать отдельно, принимая во внимание историю перевода, редактирования и бытования соответствующего текста в паисиевской традиции, а также историю их допечатной подготовки.

Ключевые слова: Филокалия, Добротолюбие, Паисий Величковский, переводы, редактирование, источниковедение, текстология.

* Выражаю искреннюю благодарность руководителю Федерального архивного агентства д. и. н. А. Н. Артизову за предоставленную возможность работать с электронными копиями документов из Архива Синода (РГИА, ф. 796) в период ограниченного доступа к источникам, обусловленного распространением коронавирусной инфекции COVID-19.

Церковнославянские переводы византийских патристических, в том числе аскетических, текстов являются составной частью не только средневековой литературы, но и литературы Нового времени. Первые русские переводы текстов религиозного содержания появляются в сер. XVIII в.; они могли использоваться вместе с текстами церковнославянскими, оказывая взаимное влияние. Однако недостаточность сведений об истории переводов религиозных текстов на церковнославянский и русский языки, их редактировании, издании и бытовании существенно осложняет их использование при изучении истории русского литературного языка и русской литературы сер. XVIII — сер. XIX вв.

1. В 1782 г. в Венеции под названием «Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν συναρτισθεῖσα παρὰ τῶν Ἀγίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, ἐν ἧ δια τῆς κατὰ τὴν πρᾶξιν καὶ θεωρίαν ἠθικῆς φιλοσοφίας ὁ νοῦς καθαίρεται, φωτίζεται καὶ τελειοῦται» была напечатана антология византийских мистико-аскетических текстов V–XV вв. (Ф; состав: [ИАБ: 7.157]; описание: [Legrand 1928: 391–394 (No. 1086)]), которая была составлена в сер. 70-х гг. XVIII в. на Афоне бывшим коринфским архиепископом Макарием Нотарой (1731–1805) и подготовлена к изданию молодым афонским монахом Никодимом Калливурдзисом (1749–1809). Венецианская антология имела принципиальное значение для церковнославянской и русской традиций, потому что в кон. XVIII — перв. пол. XIX вв. она использовалась как при редактировании существовавших, так и при подготовке новых переводов византийских аскетических текстов.

2. Активно использовал Ф игумен молдавлахийского Нямецкого монастыря Паисий Величковский (1722–1794), занимавшийся переводческой и редакторской деятельностью. О привлечении Ф свидетельствуют сохранившиеся автографы нямецкого игумена, содержащие номера соответствующих страниц Ф на боковом поле или же разночтения из Ф с указанием источника в сносках, а также переводы кратких предисловий из Ф, предшествующих основным текстам (см., например: Н-253, Н-262, Н-270).

Некоторые тексты, переведенные Паисием Величковским из Ф или же сверенные с текстами из Ф, были в середине XIX в. напечатаны в Москве в изданиях Оптиной пустыни, но гражданским шрифтом и в гражданской орфографии. Так, в сборник переводов Паисия Величковского были включены переведенный с новогреческого [Ф: 1202–1206] фрагмент из Жития Григория Паламы и сверенный с греческим текстом [Ф: 499–511] перевод глав Феогноста [Паисий 1849: 30–36, 180–205]. Однако перевод сотниц Фалассия Ливийского, сверенный Паисием Величковским с греческим текстом [Ф: 457–473], был напечатан с параллельным русским переводом [Фалассий 1855], свидетельствуя о сложности восприятия церковнославянского текста. В 2019 г. в издании Санкт-Петербургского подворья Оптиной пустыни был опубликован комплекс церковнославянских текстов под названием «Добротолюбие в переводе преподобного отца нашего Паисия Величковского» [ДПВ I–II], состав и последовательность которых определялись Ф.

3.1. В 1793 г. в Московской синодальной типографии была напечатана книга под названием «Добротолюбїе или словеса и главныи сщ҃еннаго трезвѣнна, собраннаго ѿ писанїи свѣтых и вѣдѣхъ духовенныхъ оцѣхъ, въ немже нравственнымъ по дѣланїю, и оумозрѣнїю любомудрїемъ оумъ шчищаетсѧ, просвѣщаетсѧ и совершенъ бываетъ», которая содержала три части с независимой нумерацией листов [Добротолюбїе 1793]. В 1799 г. там же была напечатана без выходных данных четвертая часть этой книги [Добротолюбїе 1799], сопоставимая по объему с первой и второй частями из издания 1793 г. (подробнее см. п. 5.5). Полное библиографическое описание московского «Добротолюбия» (далее — *Д*) см. [Гусева 2010: 84–85 (№ 243)].

Заглавие книги, общее Предисловие и краткие предисловия со сведениями об авторах, греческие оригиналы которых содержались только в *Ф*, а также сходства большинства основных текстов и их заглавий, свидетельствуют о зависимости *Д* от *Ф*. Тем не менее, между венецианской и московской антологиями имеются существенные различия. Последовательность текстов в *Д* не зависела от *Ф*, где тексты были расположены в хронологическом порядке, и была обусловлена особенностями допечатной подготовки (подробнее см. п. 5.2–5), а не каким-либо формальным или же содержательным критерием. При этом в *Д* имеются два текста, греческие оригиналы которых отсутствуют в *Ф* (Д-IV-5-1 и Д-IV-5-2, сиглы текстов в *Д* и соответствующие листы указаны в табл. I, II),

3.2. Московское издание должно было восполнить недостаток аскетических текстов, напечатанных в посл. четв. XVIII в. в церковных типографиях (ранее были изданы слова Макария Великого (1775, 1781 гг.), Лествица (1785 г.), слова и наставления Ефрема Сирина и аввы Дорофея (1785 г.), «о подвигах иноческих» Василия Великого (1790 г.) [Гусева 2010: 59, 116–117, 135, 163–164 (№ 154 кн. 2; 354, 420, 539, 540)], а также заменить различные тексты мистико-аскетического содержания, изданные в 1782–1787 гг. Н. И. Новиковым (см.: [Лонгинов 1867: 135, 186–187, 207–208, 221–223, 242–244, 270–271, 280–281], или же ограничить их использование. Из текста Предисловия, восходившего к соответствующему тексту *Ф*, следовало, что книга предназначалась для «всех», кто являлся «звания православного причастником» [Добротолюбїе 1793: 2об.]. В действительности же она предназначалась для монахов и монастырских библиотек, потому что содержащиеся в ней тексты регламентировали различные аспекты монашеской жизни и деятельности.

3.3. Место издания *Д* и процедура получения разрешения на издание определялись действовавшим законодательством. Перевод «богословских» книг в Российской империи «с других языков на российский диалект без позволения от нашего Святейшего Синода» был запрещен именным указом от 9 декабря 1743 г. Это запрещение со ссылкой на источник также находилось в мотивировочной части синодального распоряжения от 1 июля 1784 г. [ПСПиР-II: 501–502 (№ 1174)], отражавшего отношение церковного руководства к издательской деятельности Н. И. Новикова, который публиковал и распространял переводы различных текстов богословского и мистико-аскетического содержания, что вызывало недовольство светских

и церковных властей [Барсов 1901: 241–245]. Из именного указа от 27 июля 1787 г. и соответствующего сенатского указа от 17 августа 1787 г. следовало, что «книги церковные и до закона православного относящиеся», к которым принадлежали и тексты аскетического содержания, могли быть напечатаны только в специальных, «духовных» типографиях [ПСПиР III: 186 (№ 1349), 189–191 (№ 1352)], то есть в находившихся в ведении Синода, тогда как выполненные лицами из духовного сословия переводы следовало предоставлять, согласно синодальному распоряжению от 17 сентября 1787 г., в Синод или же в Московскую контору Синода «на апробацию к изданию их в печать в Духовных Типографиях» [ПСПиР III: 193–194 (№ 1356)].

4. Традиционно принято считать, что происхождение *Д* связано с деятельностью Паисия Величковского, который подготовил для московского издания имевшиеся у него тексты, сверив их с текстами из *Ф* [Паисий 1847: II–III; ср.: Поляков 2017: 353; ДПВ I: 23]. Однако систематическое изучение многократного редактирования Паисием Величковским славянского перевода «Слова аскетического» Диадоба Фотикийского с использованием рукописей, происходящих из Немецкого монастыря, привело к выводу о зависимости текста, напечатанного в 1799 г. (Д-IV-2-1, Д-IV-2-2), от архаичной, а не окончательной паисиевской редакции этого перевода, и о выполнении перевода краткого предисловия (Д-IV-2-0) при подготовке московского издания [Пентковский 2021: 555–564, 567–570]. Проведенное же сопоставление текстов из *Д* с соответствующими текстами, переведенными или же отредактированными Паисием Величковским, показало, что большинство текстов, напечатанных в *Д*, в том числе Слова Марка Подвижника (Д-I-2-1, Д-I-2-2, Д-I-2-3), Беседа Григория Синаита с Максимом Кавсокаливитом (Д-I-5), «Главы о трезвении» Филофея Синаита (Д-II-2-1), «Метод и точное правило» Каллиста и Игнатия Ксанфопулов (Д-II-6-1), «Главы утешительные» Иоанна Карпафийского (Д-IV-1-1), сотницы Никиты Стифата (Д-IV-3-1, Д-IV-3-2, Д-IV-3-3), главы Каллиста Катафигиота (Д-IV-4-1), «Главы душеполезные» Феодора Эдесского (Д-IV-7-1) и главы Илии Экдика (Д-IV-8-1, Д-IV-8-2, Д-IV-8-3), восходят к таким редакциям или переводам, которые не были сверены с текстами из *Ф*. Более того, тексты Предисловия (Д-0-2), «Увещения» Антония Великого (Д-I-1-1), двух «Слов» Симеона Нового Богослова (Д-I-3-2, Д-I-3-3), «Слова о трезвении» Никифора (Д-II-3-1), тексты Евагрия (Д-II-7-1, Д-II-7-2, Д-II-7-3), Исаии (Д-III-1-1), Повести об отшельнике Филимоне (Д-IV-6-1), «Слова умозрительного» Феодора Эдесского (Д-IV-7-2), «Слова постнического» Нила (Д-IV-10-2) не зависят от переводов, связанных с деятельностью Паисия Величковского, и только краткое предисловие, «Слово» и главы Феолипта Филадельфийского (Д-II-4-(0-2)), а также главы патриарха Каллиста (Д-II-5) восходят к текстам, которые Паисий Величковский перевел из *Ф* ([Ф: 855–865], перевод: Н-247, л. 43–57об. (автограф), публ.: [ДПВ II: 206–219]; [Ф: 1100–1102], перевод: Н-270, л. 157–160 (автограф), публ.: [ДПВ II: 485–487]). Отсутствие преемственности текстов из *Д* по отношению к окончательным версиям текстов, переведенных или же отредактированных Паисием Величковским, в том числе и с привлечением *Ф*, указывает на неучастие немецкого игумена в подготовке *Д*.

5.1. Основные сведения о подготовке *Д* к изданию содержатся в двух комплексах документов, первый из которых происходит из Канцелярии Синода (ДФД; упоминание: [Титлинов 1916: 575]; использовано: [Леонид 1956: 466–474; Леонид 2017: 354–359]), а второй, зависящий от него, — из Московской конторы Синода (ДД; упоминание: [Попов 1910: VII]). Эти документы содержат сведения о месте, времени, основных этапах работы над текстами и над изданием в целом, а также упоминания об основных участниках этого процесса.

5.2. Из архивных материалов следует, что игумен Назарий Кондратьев (1735–1809; о нем см.: [Берташ 2017б]) в марте 1792 г. подал в Синод прошение, в котором сообщал о выполнении «съ дозволения Святейшаго Правительствующаго Синода члена, высокопреосвященнейшаго Платона митрополита, в Семинарии Свято-Троицкия Сергиевой Лавры» перевода «на российский (!) языкъ» шести «книг» из *Ф* («Антония Великаго, О нравахъ человеческихъ и благомъ житии»; «Исаиа отшельника, О блюденни ума»; «Исихиа Иерусалимскаго, О добродетели трезвении от помысль»; «Никифора монаха, Слово о трезвении и хранении сердца»; «Симеона Новаго Богослова, Слово о вере и О трехъ образехъ молитвы и внимания»; «Евагрия монаха, О образе монашеско(м), како подвижничествовати, и О различии страстей и помысловъ, и О трезвении»; далее — *список I*), которые были приложены «в тетрадехъ в полдестъ» к прошению, а также сообщал, что выполняются переводы еще десяти «книг» из *Ф* («Марка Подвижника, О законе духовномъ»; «Григория Синаита, О страстяхъ, добродетеляхъ, безмолвии и молитве»; «Максима Капсокалива, Вопросы и ответы о молитве»; «Лествица Феофана монаха, о благодати»; «Филофеа Синайскаго, О трезвении и хранении сердца»; «Феолипта Филадельфийскаго, О уединномъ житии и о залогственной молитве»; «Каллиста патриарха, О молитве»; «Каллиста и Игнатиа Ксанфопуловъ, О молитве и просвещении сердца»; «Петра Дамаскина, О внимании, блаженствахъ, о телесномъ и духовномъ делании»; «Петра Дамаскина, в двадцати четырехъ словахъ по алфавиту о добродетеляхъ»; далее — *список II*), просил освидетельствовать все эти «книги» и распорядиться об их напечатании «церковными литеррами» в Московской синодальной типографии на его «кошт» тиражом 2400 экземпляров [ДФД, л. 1–1об.].

26 марта 1792 г. было подписано синодальное решение, принятое 22 марта, об отсылке в Москву шести переведенных «книг» со скрепою секретаря по листам для последующего освидетельствования с привлечением греческого оригинала архимандритом Заиконоспасского монастыря Мефодием Смирновым (1761–1815; о нем см.: [Берташ 2017а]) вместе с другими десятью «книгами» после завершения их перевода, а также о разрешении напечатания всех «книг» в Московской синодальной типографии. В этот же день иг. Назарий оформил доверенность иеромонаху Филарету Пуляшкину (1758–1841; о нем см.: [Григорий 1866]), с февраля 1791 г. находившемуся на Новгородском подворье в Москве, на выполнение действий, связанных с изданием «книги Филокалия». 31 марта на основании синодального решения был издан указ Синода № 450 Московской синодальной

конторе, полученный в Москве 11 апреля, и 16 апреля был издан соответствующий указ Синодальной конторы Московской синодальной типографии, а 19 апреля — архим. Мефодию, который был получен иером. Филаретом вместе с указанными выше шестью «книгами» для последующей передачи архим. Мефодию. 2 мая иером. Филарет обратился в Московскую синодальную контору с прошением предписать архим. Мефодию передавать по мере готовности освидетельствованные им «книги» в типографию; соответствующее решение было принято 5 июня, а 7 июня были направлены указы архим. Мефодию и в Типографскую контору. Освидетельствование переводов архим. Мефодием происходило довольно быстро, потому что 25 июня 1792 г. в Московской синодальной типографии уже началось их печатание [ДФД, л. 2–5, 8–9; ДД, л. 1–17].

5.3. 19 января 1793 г. игумен Назарий подал в Синод прошение об освобождении архим. Мефодия от освидетельствования переводимых текстов и передаче освидетельствования архимандриту ростовского Спасо-Яковлевского монастыря Авраамию Флоринскому (ок. 1720—1797; о нем см.: [Словарь 1827: 10–11; Кнорре 2000]), а 21 января им же было подано прошение об освидетельствовании архим. Авраамием 7 переведенных «книг» («Кассиана Римлянина, О осми начальнейшихъ злобы помыслахъ и о разсуждении»; «Феодора Эдесскаго, Деятельныя главизны и Слово о умозрении»; «Ильи Екдикя, Нравственныя и о молитве главизны»; «Диодоха епископа Фотикийскаго, Деятельныя главизны»; «Симеона Новаго Богослова, Деятельныя главизны»; «Никиты Стифата, Деятельныя и о очищении ума, и о любви главизны»; «Слово Каллиста Тилимудскаго (!) о безмолвномъ пребывании»: здесь и далее — *список III*), которые должны быть ему переданы иером. Филаретом, и их напечатании вместе с уже печатаемыми [ДФД, л. 6–7об.].

Прошения иг. Назария были рассмотрены 26 января и было принято синодальное решение, подписанное 31 января, на основании которого 3 февраля был издан указ Московской синодальной конторе № 115 об освидетельствовании архим. Авраамием 7 указанных «книг» с греческим оригиналом и о разрешении их напечатать «обще с прежними сообразно онымъ». В тот же день оригинал указа был отдан для отправки в Москву, но, вероятно, отправление было задержано, так как в Московской синодальной конторе указ был получен только 12 апреля (!), тогда как продолжительность подобной передачи документов не превышала 10 дней. Соответствующие решения были приняты Московской синодальной конторой 18 апреля и на следующий день были направлены указы в Типографскую контору (№ 210) и архим. Авраамию (№ 211). Однако напечатание книги в Московской синодальной типографии находилось уже в завершающей стадии (в ДД отмечено, что «напечатася книга сия <...> въ лето 1793 <...> м(с)ца маиа»), а освидетельствование новых переводов и их печатание должны были привести к задержке издания, увеличению его объема и типографских расходов. Тогда издатели приняли решение напечатать новые тексты отдельно и в меньшем количестве, после чего 1 июля 1793 г. в канцелярии Синода было зарегистрировано прошение иг. Назария, в котором сообщалось, что «книги», перечисленные в февральском указе, «печатаниемъ еще не начаты»

(однако Главы Симеона Нового Богослова из списка III уже были напечатаны (= Д-1-3-1)), в то время как в Троице-Сергиевой Лавре переводятся еще пять «книг» из *Ф* («Нила Подвижника, О молитве и Слово подвижническое»; «Иоанна Карпафийскаго, Увещательные главы и Слово подвижническое»; «Максима Исповедника, О любви, и богословии и о смотрении Сына Божия»; «Филимона, Слово зело полезное»; «Каллиста Катафигиота, О Божественномъ соединении и умозрении»: далее — *список IV*), и испрашивалось разрешение напечатать все «книги» вместе в Московской синодальной типографии в количестве 1200 экземпляров. В этот же день прошение было рассмотрено и было принято решение, подписанное 4 июля, о поручении архим. Авраамию освидетельствования переводимых «книг» с греческим оригиналом, доставку которых должен был обеспечить иг. Назарий, и о позволении напечатать все эти «книги» в Московской синодальной типографии в количестве 1200 экземпляров. На основании этого решения 7 июля изданы и отданы для отправки указы в Типографскую контору (№ 1060), архим. Авраамию (№ 1061) и уведомительный в Московскую синодальную контору (№ 1062) [ДФД, л. 10–21об.; ДД, л. 19–33].

5.4. К концу первого полугодия все работы по напечатанию переводов, перечисленных в первом прошении иг. Назария, были завершены. 24 июля 1793 г. в канцелярию Синода поступил рапорт Московской типографской конторы от 18 июля 1793 г. с приложением расчета стоимости печатания и сведений о «неразложенныхъ типографскихъ расходахъ» с 1 декабря 1792 г. по 1 июля 1793 г., согласно которому стоимость каждого из 2290 экземпляров, которые должен был оплатить и получить заказчик, составляла 1 руб. 70 коп. Эти материалы были рассмотрены 5 августа и синодальным решением, подписанным 8 августа, было определено, что для иг. Назария отпускная цена экземпляра должна составлять не более 1 руб. 45 коп., причем экземпляры могли быть получены заказчиком по мере внесения оплаты. Соответствующий указ (№ 1247 от 11 августа 1793 г.) был направлен в Московскую типографскую контору, где был получен 22 августа 1793 г., после чего издание должно было поступить в продажу.

Минимальная розничная цена экземпляра («без переплета»), по которой книга продавалась издателями на Новгородском подворье в Москве и в Синодальной типографии, в марте 1794 г. составляла 4 руб. [Гусева 2010: 85], что существенно превышало установленную синодальным решением отпускную цену, даже с учетом расходов на подготовку (перевод) текстов, и свидетельствовало о наличии экономической составляющей в рассматриваемом издательском проекте. При этом из прошений иг. Назария в Синод следует, что в марте 1796 г. в типографии оставалось «без продажи» 1700 экземпляров, а в январе 1797 г. — 1600 экземпляров, то есть продаваемость книги было невысокой, несмотря на освобождение соответствующего сегмента на книжном рынке после прекращения деятельности Н. И. Новикова летом 1787 г., что указывало на ошибки в ценообразовании и на отсутствие стратегии продаж. По рассмотрении прошения иг. Назария об «употреблении въ казенную продажу» оставшихся 1600 экземпляров в связи с необходимостью

компенсации расходов типографии, но с добавлением 25 коп. к продажной цене для компенсации его расходов по переводу, 21 января 1797 г. было принято синодальное решение, подписанное 23 января, согласно которому Московской синодальной типографии следовало книгу «употреблять въ продажу вместе съ прочими казенными книгами по утвержденной ей Святейшимъ Синодомъ тетрадной цене» и после возмещения типографских расходов сообщить в Синод об оставшемся количестве экземпляров. 26 января был издан соответствующий указ Синода Московской типографской конторе № 324, который 1 февраля 1797 г. был получен исполнителем (ДФД, л. 23–54).

5.5. В результате «казенной продажи» расходы типографии на издание 1793 г. были быстро возмещены, так как уже 1 марта 1798 г. наместник ставропигиального Новоспасского монастыря иеромонах Александр Подгорченков (о нем см.: [Паисий 1847: XIII–XIV; Григорий 1867]) и духовник этого монастыря иеромонах Филарет Пуляшкин подали прошение в Московскую типографскую контору с просьбой девять «книг» из двенадцати, которые были перечислены в указах от 19 апреля и 7 июля 1793 г. («Иоанна Карпафийскаго, преподобнаго Диодоха, преподобнаго Никиты, блаженнаго Каллиста, преподобнаго Филимона, Феодора Едесскаго, Илии Екдика, преподобнаго Кассиана и преподобнаго Нила») и освидетельствованы архим. Авраамием, напечатать «такую же азбукою и форматомъ, что и прежде оной же книги три части напечатаны были» в количестве 655 экземпляров (что соответствовало количеству экземпляров, которые были проданы издателями до начала «казенной продажи»), а также заявители внесли частичную предоплату (300 руб.) типографских расходов. Весной 1799 г. книга была напечатана, за исключением «оглавления», которое содержало требовавший уточнений список лиц императорской фамилии. Текст «оглавления», приложенный к Рапорту Московской типографской конторы в Синод от 2 июня 1799 г., был рассмотрен вместе с другими приложенными документами и в синодальном решении от 15 июля, подписанном 18 июля, было отмечено, что «книга составляетъ въ себѣ продолженіе прежденпечатанной <...> оной же подъ названіе(м) “филокалія или добротолубіе” книги, состоящей въ трехъ частяхъ», и поэтому следовало «напечатать только вмѣсто онаго оглавленія сіи слова “часть четвертая добротолубія”», а также определялось, что получение напечатанных книг представителями заказчика возможно только после полной оплаты ими всех типографских расходов. Соответствующий синодальный указ от 28 июля № 4900 был получен в Московской типографской конторе 4 августа 1799 г. (ДФД, л. 55–66).

6.1. Наличие разрешения церковных властей на выполнение переводов, рассмотрение вопроса об издании в Синоде, необходимость освидетельствования, а также место издания *Д* определялись действовавшим законодательством, так как подобного рода тексты могли быть напечатаны, в соответствии с указами 1787 г., только по разрешению Синода в особых («духовныхъ») типографиях (п. 3.3). Различные преференции, полученные иг. Назарием при издании *Д*, представленном

и рассматривавшемся как его частная инициатива, в том числе частичное предоставление переводов при получении разрешения на издание и работа над остальными в процессе его подготовки, передача материалов для освидетельствования и в типографию по мере готовности, печатание без внесения частичной или полной предоплаты, уменьшение отпускной цены экземпляра по отношению к типографской, возможность оплаты тиража и его получения частями, указывают на активное использование церковно-административного ресурса издателями.

Судя по всему, организатором рассматриваемого издания был митрополит Новгородский и Санкт-Петербургский Гавриил Петров, который с 1770 г. был руководителем церковного управления в Российской империи и первым подписал все указанные в п. 5.2–5 синодальные решения. В его непосредственном ведении находилось Новгородское подворье в Москве, которое было центром подготовки издания. Валаамский игумен Назарий Кондратьев, являвшийся номинальным издателем, был одним из доверенных сотрудников митр. Гавриила [Титлинов 1916: 748–751] и также находился в его непосредственном подчинении. Действовавший по доверенности от иг. Назария иером. Филарет Пуляшкин, являвшийся исполнителем, с февраля 1791 г. возглавлял Новгородское подворье в Москве. Именно он занимался обеспечением передачи переводов для освидетельствования и, соответственно, должен был организовывать и контролировать их подготовку в семинарии Троице-Сергиевой Лавры; кроме того, он взаимодействовал с типографией и занимался продажами. На Новгородском подворье в период подготовки издания находился и А. Н. Охлопков (1746–1811)¹, доставивший в Россию паисиевские переводы и принимавший участие в этой подготовке [Паисий 18476: 276].

Экземпляр *Ф*, использованный для новых переводов и при редактировании имевшихся, а также при освидетельствовании, был получен во второй половине 1790 г. иером. Феофаном Соколовым (см. ниже, п. 8.2), доверенным лицом митр. Гавриила и его ближайшим сотрудником [Субботин 1862: 22–23; Титлинов 1916: 751–755], который, вероятно, являлся координатором издательского проекта. Однако ни иг. Назарий, ни другие участники издания *Д* не обладали личными денежными средствами, достаточными для обеспечения издательского проекта, в отличие от успешного торговца Иоанна Маврокордата, финансировавшего издание *Ф*, и в отличие от митр. Гавриила, который вел аскетический образ жизни и тратил значительные средства на благотворительность [Титлинов 1916: 1179–1181]. Следовательно, финансирование издания *Д* обеспечивалось митр. Гавриилом и могло

¹ Родился в 1846 (1851?) г., канцелярист Московской дворцовой конторы до 1773 г., находился в Нямецком монастыре с 1779 г., в 1791–1793 гг. — на Новгородском подворье в Москве, затем вернулся в Нямецкий монастырь, после ноября 1794 г. находился на Афоне, где 19 августа 1795 г. пострижен в монашество, затем с июля 1799 г. находился в Нямецком монастыре, где 20 сентября 1800 г. принял схиму с именем Афанасий, с 1801 г. — в Брянском Белобережском монастыре, с 1806 г. — в Успенском Свенском монастыре, где скончался 6 апреля 1811 г. (РГАДА, ф. 1200, оп. 1, ед. хр. 1484, л. 3об.–4; РГИА, ф. 796, оп. 84 (1803 г.), № 482, л. 1об.–2; [Евсеев 1906: 164–165; Леонид 1956: 505–507]).

осуществляться через иером. Феофана, имевшего возможность распоряжаться от его имени денежными средствами, или же через иг. Назария, распоряжавшегося денежными средствами в Валаамском монастыре, и через иером. Филарета, распоряжавшегося денежными средствами на Новгородском подворье.

6.2. Все структуры, которые были связаны с изданием *Д* и предшествовавшей подготовкой текстов, были хорошо известны митр. Гавриилу и, вероятно, были им определены. Он родился в 1730 г. в Москве, после обучения в Московской славяно-греко-латинской академии, находившейся в Заиконоспасском монастыре, работал справщиком в Московской синодальной типографии (1753–1758), затем был ректором и учителем в Троицкой семинарии (1758–1761), архимандритом в Заиконоспасском монастыре и ректором Академии (1761–1763), а также членом Московской конторы Синода [Титлинов 1916: 14–45].

Особое внимание митр. Гавриил уделял в своей деятельности изданию книг веро- и нравоучительного содержания [Там же: 573–575]. В начале 80-х гг. XVIII в. он вел при посредничестве игумена Феодосия Маслова из Софрониевой Молчанской пустыни (подробнее о нем см.: [Иустин 2015: 281–284]), из которой в 1782 г. был переведен в Александро-Невскую Лавру иеродиакон Феофан Соколов, ставший вскоре келейником митрополита, переговоры с Паисием Величковским о предоставлении имевшихся у него переводов аскетических текстов для напечатания в России, однако немецкий игумен ответил вежливым, но твердым отказом, о котором известно из его послания иг. Феодосию ([Паисий 1847: 256]; о датировке письма см.: [Пентковский 2021: 564–565]). При этом он предложил поручить выполнение переводов и редактирование специалистам, имевшим необходимую лингвистическую и богословскую подготовку («учителям»), а в качестве источника использовать 36 «книгъ отеческихъ», составлявших многотомное издание («круг»), подготовленное архиеп. Макарием Нотарой и уже печатавшееся в Венеции [Паисий 1847: 258–262, 264].

Описанная Паисием Величковским методика работы над текстами, основу которой составляли редактирование («истинное и предостовверное исправление») существовавших переводов и перевод («всеистиннейшее преведение») новых текстов [Там же: 247–256], была хорошо известна в России и использовалась при подготовке текстов для печати в синодальных типографиях. Она была зафиксирована в синодальных решениях, регламентировавших подготовку нового издания Библии [Гусева 2010: 554, 567, 1018, 1021–1023, 1023, 1029, 1031], а также определяла подготовку церковнославянских переводов Иоанна Златоуста («всѣ Златоустаго книги, кои естъ на Россійскомъ діалектѣ, исправить преводомъ съ самыхъ греческихъ, а не съ латинскихъ, по нынѣ употребляемому славенскому, ясному и свойственному нарѣчію, а коихъ понынѣ въ славенскомъ переводѣ еще нѣтъ, то и оныя противъ вышеозначеннаго преложить на славенскій языкъ», при этом «начать слѣдовало съ Новаго Завѣта, <...> такимъ образомъ: списавъ прежде во всю листа страницу изъ старопереведенныхъ текстъ такъ, какъ списывана была первопечатная Библия для исправленія, и надъ тѣми вновь списанными строками что будетъ исправлять,

а исправляемое писать киноваремъ велѣтъ же» [Там же: 1047, 1048]. Однако отсутствие сведений о патристическом собрании, печатавшемся в Венеции, и его составе не позволяло российским издателям судить о наличии славянских переводов и, соответственно, об объеме работ и затратах по подготовке текстов. Поэтому вопрос об издании аскетических текстов остался открытым.

7.1. Для изучения истории издания *Д* и истории текстов, напечатанных в *Д*, особое значение имеет группа рукописей из библиотеки Московской синодальной типографии, в каждой из которых имеются различные исправления, примечания, записи и подписи, внесенные при освидетельствовании текстов (все эти исправления и примечания находятся в *Д*). Рукописи разделяются на две группы, одна из которых содержит тексты, напечатанные в 1793 г., а другая — в 1799 г.

7.2. Тексты, находящиеся в рукописях первой группы и расположенные в соответствии с последовательностью текстов в *Д*, указаны в Таблице I:

Таблица I

Сигла текста	Добротолубіе 1793		Шифр рукописи, номера листов	Номер в списке		Характер правки при освидетельствовании, наличие заключения и подписи
	Часть, листы	Инципит / Заглавие		I	II	
1	2	3	4	5	6	7
Д-1-1-0	л. б/н об.	Великій оцѣ нашъ Антѡнній, верховный лика ...	Т-1498, л. 1	1		небольшая правка; добавлено примечание на л. 29об.; заключение и подпись отсутствуют
Д-1-1-1	I, л. 1–15об.	Антоніа Великаго, оубѣщаніа ѡ нравахъ челоѣческихъ и благомъ житіи.	Т-1498, л. 2–42об.			
Д-1-2-0	I, л. 16	Преподобный оцѣ нашъ Марко подвижникъ процѣтѣ ...	Т-1568, л. 1–1об.		1	небольшая правка; заключение и подпись отсутствуют
Д-1-2-1	I, л. 16об.–23об.	Марка подвижника, ѡ законѣ дѣловнѣмъ, ѣ главъ.	Т-1568, л. 2–16об.			
Д-1-2-2	I, л. 24–34об.	Тогѡжде, ѡ мнѡщнѣмъ ѡ дѣлѣхъ шправдатнѣмъ, еѣс главъ.	Т-1568, л. 16об.–36			
Д-1-2-3	I, л. 35–42об.	Тогѡжде <...> посланіе къ Ніколаю иннокѣ.	Т-1568, л. 36–50			
Д-1-3-0	I, л. 43	Сѣтый оцѣ нашъ Сѣмѣонъ по дарованнѣй емѣ ѡ Бѣга ...	Т-1634, л. 1			

Продолжение табл. 1

1	2	3	4	5	6	7
Д-1-3-1	I, л. 43об.–65	С҃҃҃мешна новагѡ б҃гослова, главы дѣятельныя и б҃гословскія, рѣкъ.	Т-1653, л. 1–52об.	—	—	небольшая правка; Мефодий
Д-1-3-2	I, л. 65–69об.	Тогѡжде <...> слово ѡ вѣрѣ.	Т-1634, л. 2–15об.	5		небольшая правка; Мефодий
Д-1-3-3	I, л. 69об.– 74об.	Тогѡжде <...> слово ѡ тріеѡхъ образѣхѡхъ молитвы.	Т-1634, л. 15об.–27об.			
Д-1-4-0	I, л. 75–75об.	Иже во с҃҃҃гѡхъ о҃цѣхъ нашихъ Григорій на Сінаистѣй горѣ ...	Т-1697, л. 105–106			
Д-1-4-1	I, л. 76–95об.	Григоріа Сінаита, главы краеграниеѡхъ (въ греческомъ писаніи) расположенныя, с҃҃҃ѣлѡ полезныя.	Т-1697, л. 101– 104об., 93–100об., 85–92об., 83–84об., 75–82об., 67–74об., 59–66об., 51–58об., 43–47			
Д-1-4-2	I, л. 95об.– 96об.	Тогѡжде, дрѡгѣя главы.	Т-1697, л. 47об.–49			
Д-1-4-3	I, л. 96об.–99	Тогѡжде, вѣдѣніе извѣстное, ѡ безмолвіи и молитвѣ, еще же и ѡ знаменіахѡхъ благодати и прелести.	Т-1697, л. 49об.– 50об., 35–39об.			
Д-1-4-4	I, л. 99–105	Тогѡжде ѡ безмолвіи и ѡ двѣхъ образѣхѡхъ молитвы.	Т-1697, л. 40–42об., 26–34об., 18–21об.			
Д-1-4-5	I, л. 105– 110об.	Тогѡжде <...> ѡ безмолвіи. ѡ еже какѡхъ подобаетъ безмолвствѡвающимъ с҃҃҃дѣти и творити молитвѣ.	Т-1697, л. 22–25об., 10–17об., 3–4об.			
Д-1-5	I, л. 111– 112об.	Ѡ житіа преподобнагѡ оца нашегѡ Мазіма, именемаго Калѡкалѡвн.	Т-1697, л. 1–2об., 5–6об.		3	небольшая правка; Мефодий

1	2	3	4	5	6	7
Д-П-6	I, л. 113–114об.	Оумиленнѣи инокъ имене мѣ Юеоданъ лѣствѣицѣ изложи вѣ(с)твенныхъ даровъ.	Т-1697, л. 7–9об.		4	небольшая правка; Мефодий
Д-П-1-0	II, б/ноб.	Преподовный оцѣ нашъ Нечухій ...	Т-1633, л. 1–1об.	3		небольшая правка, но в отдельных случаях (л. 5, 21об., 24, 47об.) — сущест- венная; заключение и подпись отсутствуют
Д-П-1	II, л. 1–21об.	Нечухіа пресквѣтера къ Феодѣлу слово дѣшеполезное и спасительное.	Т-1633, л. 2–53об.			
Д-П-2-0	II, л. 22	Філодѣи преподовный оцѣ нашъ ...	Т-1632, л. IV (вторая фолиация)		5	небольшая правка; заключение и подпись отсутствуют
Д-П-2-1	II, л. 22об.–30	Філодѣа Сінайскаго, Главнзны ѡ трезвѣніи, м.	Т-1632, л. 1–16об. (вторая фолиация)			
Д-П-3-0	II, л. 31	Прп(а)вный оцѣ нашъ Нікифоръ ...	Т-1569, л. 1–1об.	4		небольшая правка; заключение и подпись отсутствуют
Д-П-3-1	II, л. 31об.–37	Нікифора монашествоващаго слово ѡ трезвѣніи и храненіи сердца, исполненное не малыа пользы.	Т-1569, л. 2–16об.			
Д-П-4-0	II, л. 37об.	Юеоліптѣ великое констиннѣ Філаделфійское свѣтило ...	Т-1632, л. 1–1об.		6	небольшая правка; заключение и подпись отсутствуют
Д-П-4-1	II, л. 38–43об.	Юеоліпта митрополіта Філаделфійскаго слово, сокровенное ко Хр(с)тѣ дѣланиіе нзъясняющее.	Т-1632, л. 2–14об.			
Д-П-4-2	II, л. 43об.–45	Тогжде Юеоліпта Філаделфійскаго.	Т-1632, л. 15–18			
Д-П-5	II, л. 45об.– 46об.	Блаженнаго Калліста патріарха, главы ѡ молитвѣ.	Т-1697, л. 107–110		7	небольшая правка; Мефодий

Окончание табл. I

1	2	3	4	5	6	7
Д-II-6-0	II, л. 47–48	Каллііста сѣчѣйшій патріархъ Константинопольскій...	Т-1697, л. 111–112об.		8	небольшая правка, на л. 252– 253об. — сущест- венная; Мефодий (подписи на л. 126об., 184об.)
Д-II-6-1	II, л. 48об.– 113об.	Иже во иноцѣхъ Каллііста и Ігнатіа Зандоплъвкх, художество и правило	Т-1697, л. 113–260об.			
Д-II-7-0	II, л. 114	Вугрій премъдрый и оученый мъжъ..	не обна- ружено	6		
Д-II-7-1	II, л. 114об.– 118об.	Вугрія монаха, образъ иночества повчашій.				
Д-II-7-2	II, л. 118об.– 126об.	Тогошде <...>, главы о разлчннхъ стратей и помыслкх.				
Д-II-7-3	II, л. 126об.	Тогшде ѿ трезвенныхъ главх.				
Д-III-1-0	III, л. б/ноб.	Преподобный оцъ нашъ Исаіа ѿшельникъ...				Т-1621, л. 1–1об.
Д-III-1	III, л. 1–4об.	Сѣгаго Исаіа ѿшельника, о влуденіи оума къ главх.	Т-1621, л. 2–12об.			
Д-III-2-0	III, л. 5–5об.	Прп(д)бный оцъ нашъ Петрх, нареченный еп(с)кпх Дамаска...	Т-1454, ч. 1, л. 1–2		9	небольшая правка; удален фрагмент текста на л. 109–109об.; Мефодий (л. 7об., 14об., 23об., 48об.)
Д-III-2-1	III, л. 6–72	Начало ехъ Бѣгомх содержанія настолціѣ книги <...> Петра Дамаскина.	Т-1454, ч. 1, л. 2–110			
Д-III-2-2	III, л. 72об.– 107	Тогшде <...>, книга вторая, словеса краткая къ, исполненная духовнаго разума.	Т-1454, ч. 2, л. 1–114об.		10	небольшая правка; Мефодий (потетрадная, л. 114об.)

В рукописях Т-1498, Т-1569, Т-1621, Т-1633 и Т-1634 из этой группы имеется полистная скрепа секретаря Павла Соколова, подпись которого стояла на решении Синода от 22 марта 1792 г. и соответствующем синодальном Указе № 450 от 31 марта, где упоминалось о внесении скрепы (см. п. 5.2). Следовательно, именно эти рукописи были представлены иг. Назарием в марте 1792 г. для рассмотрения в Синоде в числе шести переведенных «книг» (список I), а затем были переданы из Синода в Москву для освидетельствования архим. Мефодием.

Каждая из рукописей первой группы имеет различные исправления, внесенные в текст архим. Мефодием при освидетельствовании, а в рукописях Т-1454 (ч. 1–2), Т-1634, Т-1653 и Т-1697 имеются подписанные им заключения об отсутствии препятствий к напечатанию. Следовательно, в первую группу входят те самые рукописи, которые в соответствии с синодальными решениями передавались иером. Филаретом архим. Мефодию для освидетельствования, а затем были переданы в Московскую синодальную типографию для печати.

Различие порядка следования текстов в списках I (стлб. 5) и II (стлб. 6), с одной стороны, и в издании 1793 г., с другой стороны, показывает, что у издателей отсутствовали ясные представления о составе и структуре предполагаемого издания. Более того, в рукописи Т-1634 содержались только два текста Симеона Нового Богослова перед которыми находилось предисловие, тогда как в издании 1793 г. за предисловием (Д-I-3-0) следовали «Главы деятельные» (Д-I-3-1), перевод которых находится в рукописи Т-1653, также освидетельствованной архим. Мефодием. Однако этот текст входил в список III (!), поданный в Синод 21 января 1793 г., а в Москве решения по соответствующему синодальному указу № 115 от 3 февраля 1793 г. были приняты только 18 апреля (см. п. 5.3), когда печатание уже завершалось и в первой части издания 1793 г., где находились тексты Симеона Нового Богослова, уже имелась нумерация листов и тетрадей. Следовательно, решение о переводе «Глав деятельных» было принято после предоставления иг. Назарием перечня переведенных и переводимых текстов в Синод (списки I и II) и получения разрешений на их освидетельствование и напечатание, а освидетельствование этого текста производилось до его включения в перечень «книг», переведенных к 19 января 1793 г. (список III), и между архим. Мефодием и иером. Филаретом существовала договоренность об освидетельствовании данного текста ранее получения соответствующего распоряжения от полномочных церковных властей.

Тексты, содержащиеся в рукописях первой группы и напечатанные в 1793 г., были подготовлены Я. Д. Никольским [Паисий 1847: III; Смирнов 1867: 376], который с сентября 1788 г. по январь 1792 г. был учителем греческого языка, а затем учителем риторики, поэзии и еврейского языка в Троицкой семинарии (ОР РГБ, ф. 757, к. 59, № 1, л. 4об.–5; к. 62, № 18, л. 2 об.–3; [Смирнов 1867: 513]).

7.3. Рукописи второй группы, указанные в таблице II, содержат тексты, которые были напечатаны в 1799 г. в составе «четвертой части Добротолюбия»:

Таблица II

Сигла текста	Добротолюбіе 1799		Шифр рукописи, номера листов	Номер в списке		Характер правки при освидетельствовании, наличие заключения и подписи
	Часть, листы	Иниципит / Заглавие		III	IV	
1	2	3	4	5	6	7
Д-IV-1-0	V, б/н (III) – б/н (III) об.	Ѡ нже во сѣѣмѣх оѣѣ нашѣмѣх Ѡваннѣ Карпадѣйскомѣх...	Т-1517, л. 1об.		2	исправления отсутствуют; подпись отсутствует
Д-IV-1-1	IV, л. 1–12об.	Шрп(д)внагѡ оѣа нашегѡ Ѡванна еп(с)копа Карпадѣйскагѡ, ко ннокѡмѣх, нже во Ѡндѣн, писавшымѣ емѣ, оутѣшительныѣ главы, р̄.	Т-1517, л. 2–27			
Д-IV-1-2	IV, л. 13–15	Блженнагѡ Ѡванна Карпадѣйскагѡ, слово постническо и сѣлѡ оутѣшительно къ побѣдишнимъ Ѡндѣн ннокѡмѣх.	Т-1517, л. 28–31			
Д-IV-2-0	IV, л. 15об.–16	Нже во сѣмѣх оѣх нашѣх Дѣодоухѣ, нареченный еп(с)копѣ Фѡтѣкійскѣй ...	Т-1502, л. 1–2	4		исправления отсутствуют; подпись отсутствует
Д-IV-2-1	IV, л. 16	Блженнагѡ Дѣодоухѣ, еп(с)копа Фѡтѣкійскагѡ Іларіка, слова постническаѣ, главныѣ р̄, предѣлахъ же деелѣть предглаголеми.	Т-1502, л. 2об.			
Д-IV-2-2	IV, л. 16об.–39об.	Блженнагѡ Дѣодоухѣ, еп(с)копа Фѡтѣкійскагѡ Іларіка, главныѣ дѣлѣтельныѣ разѡма и разѡжденіѣ дѣвнагѡ, р̄.	Т-1502, л. 3–43			
Д-IV-3-0	IV, л. 40	Никита, преподобнѣйшій прескѡтерѣх Сѣвѣднѣйскѣа обителѣи ...	Т-1628, л. IV–IVоб.	6		исправления отсутствуют; подпись отсутствует

1	2	3	4	5	6	7
Д-IV-3-1	IV, л. 40об.–55	Смирненнагв Никиты, монаха и прееквтера сѣѣйша обнтели Сцифата Сѣѣднйскагв, оуѣнника Сѣѣмевна новаго бѣгослова, перваа дѣлательныхъ главъ сотница.	Т-1628, л. 1–43об.			
Д-IV-3-2	IV, л. 55об.–72	Тогвжде втораа естественныхъ главннхъ сотница, ѡ вочищенїи оума.	Т-1628, л. 44–86об.			
Д-IV-3-3	IV, л. 72об.–90	Третїа сотница главннхъ ѡ любви и совершенствѣ житїа тогвжде.	Т-1628а, л. 87–152			
Д-IV-4-1	IV, л. 90об.– 128	Ѧ также сѣтъ Калліста Катафѣгїота.	Т-1635, л. 1–92об.		5	исправления отсутствуют, подпись отсутствует
Д-IV-5-1	IV, л. 128об.– 129	Сѣѣйшагв Калліста патрїарха Константінопольскагв, образъ вниманїа мѣтвы.	Т-1635, л. 93–95	—	—	
Д-IV-5-2	IV, л. 129об.	Тогвжде ѡ мѣтвѣ вкратцѣ.	Т-1635, л. 95–96	—	—	
Д-IV-6-0	IV, л. 130– 130об.	Преподобный оїѣ нашъ Фїлімвнхъ ...	Т-1620, л. 1–1об.		4	существен- ные исправ- ления; подпись отсутствует
Д-IV-6-1	IV, л. 131–138	Ѡ леве Фїлімвнне слово сѣлв полезно.	Тип. 1620, л. 2–22об.			
Д-IV-7-0	IV, л. 138об.	Нже во сѣхъ оїѣ нашъ Феодорхъ бѣ при царствованїи Нраклїа ...	Т-1208, л. 1–1об.		2	исправления отсутствуют
Д-IV-7-1	IV, л. 139–150	Главы дѣлательныхъ прп(д)внагв оїѣ нашегв Феодора бѣдескагв.	Т-1208, л. 2–33об.			
Д-IV-7-2	IV, л. 150об.– 155об.	Тогвжде прп(д)внагв оїѣ нашегв Феодора, слово оумозрительное.	Т-1208, л. 34–47			существен- ные исправ- ления; подпись отсутствует

Окончание табл. II

1	2	3	4	5	6	7
Д-IV-8-0	IV, л. 156	Предисловіе. Бж҃ствѣнный сей оцѣхъ Нїла, нже и Ѳкднкѣ (защититель) нареченъ бысть ...	Т-1580, л. 1–1об.	3		исправления отсутствуют; подпись отсутствует
Д-IV-8-1	IV, 156об.–162об.	Цвѣтотокраніе. Божествоваательно лико мѣдрцевъ тцалнвѣхъ, нзливо мѣдретвовано и сотворено Нїією малѣйшимъ преевѣтеромъ и Ѳкднкомъ.	Т-1580, л. 2–20			
Д-IV-8-2	IV, л. 163–165	Тогѡжде развѣтѣльны.	Т-1580, л. 20об.–27			
Д-IV-8-3	IV, л. 165об.–172об.	Тогѡжде главнзы дѣлѣтельны и зрительны.	Т-1580, л. 27об.–50			
Д-IV-9-0	IV, л. 173	О преподобномъ Кассїанѣ. Преподобный оцѣхъ нашъ Кассїанъ Римляннъ жнѣаше ...	Т-1627, л. 1–1об.	1		существенные исправления; подпись отсутствует
Д-IV-9-1	IV, л. 173об.–184об.	Сѣгаго Кассїана Римляннина ѡ осми страстнѣхъ помыслѣхъ.	Т-1627, л. 2–32			
Д-IV-9-2	IV, л. 185–192об.	Тогѡжде преподобнаго къ Леонтинѣ (!) нгѣменѣ ѡ стѣхъ оцѣхъ, нже въ скитѣ, и ѡ развѣжденїи, слово пользы многѣа исполнено.	Т-1627, л. 32об.–50			
Д-IV-10-0	IV, л. 193	Преподобномѣ Нїлѣ отчетство бѣ Квнстантінополь ...	Т-1565, л. 1	1		существенные исправления; Авраамий, Иоанникий (!)
Д-IV-10-1	IV, л. 193об.–202	Преподобнаго оцѣа нашего Нїла постника предисловіе ѡ молитвѣ.	Т-1565, л. 1об.–19об.;			
Д-IV-10-2	IV, л. 202–229	Тогѡжде прп(д)бнаго и бѣоноснаго оцѣа нашего Нїла постническаго, сѣлѡ нѣждное и преполезное.	Т-1565, л. 19об.–82об.			

В каждой из рукописей второй группы имеется полистная подпись наместника Новоспасского монастыря иером. Александра и подпись духовника иером. Филарета на последнем листе. Набор текстов, содержащихся в этих рукописях, соответствует набору «книг» в прошении, поданном ими 1 марта 1798 г. в Московскую типографскую контору (см. выше, п. 5.5). Эти же тексты были указаны в прошении иг. Назария в Синод от 21 января 1793 г. как «переведенные» (список III) и в прошении от 1 июля 1793 г. как «переводимые» (список IV), а также в синодальных указах от 19 апреля и 7 июля 1793 г. (см. выше, п. 5.3), упомянутых в прошении.

Рукописи второй группы разделяются на две подгруппы по отношению ко внесенным при освидетельствовании исправлениям, одна из которых имеет существенные исправления, а другая исправлений не имеет. В первую подгруппу входят рукописи Т-1565, Т-1620, Т-1627, а также несколько тетрадей из Т-1208 (л. 34–47), которые составляли ранее один кодекс с Т-1620, что подтверждает первоначальная фолиация этих тетрадей, продолжающая нумерацию листов в Т-1620. Исправления, имеющиеся в указанных рукописях, были внесены архим. Авраамием, подпись которого находится в Т-1565 на левом поле л. 52об.: «По сие место съ подлинникомъ греческимъ сличено мною и исправлено. А.А.». Однако далее другим почерком и другими чернилами записано: «Далее отъ сего места по окончание сего преподобнаго Нила къ упражнению поощрительнаго слова сличаль и исправляль съ греческимъ подлинникомъ Иоанникий, епископъ Брацлавский и Подольский». Епископская хиротония архимандрита Иоанникия Никифорович-Полонского состоялась в кремлевском Успенском соборе 13 мая 1795 г., а в епархию он выехал в июле [Крайний 2010: 109]. Следовательно, внесение исправлений в Т-1565 происходило в мае-июле 1795 г.

Среди рукописей второй подгруппы следует выделить написанные поздним церковным полууставом Т-1502, Т-1517, Т-1635 и первую часть из Т-1208 (л. 2–33), что отличало их от других рукописей и первой, и второй групп, где была использована гражданская скоропись.

Особое место среди полууставных рукописей занимает Т-1635, содержащая два текста, надписанные именем патриарха Каллиста (л. 93–96), которые не имеют соответствий в *Ф*. Основной текст этой рукописи (л. 1–92об.) имеет заглавие **Ѡ** **иже** **сѣть** **каллиста** **катафѣгѣота** (л. 1), однако в списке III текст Каллиста Катафигиота имеет название «О Божественномъ соединении и умозрении», которое восходит к заглавию этого текста в *Ф* (Εκ τῶν τοῦ Καλλίστου Καταφυγιώτου, συλλογιστικῶν καὶ ὑψηλοτάτων κεφαλαίων τὰ σωζόμενα περὶ θείας ἐνώσεως καὶ βίου θεωρητικοῦ [Ф: 1113]). Более того, этот текст совпадает с текстом паисиевского перевода, содержащимся в Н-199 (1778 г.) и, соответственно, сверка перевода с греческим текстом из венецианского издания [Ф: 1113–1159] не производилась. Следовательно, указанная рукопись не только не была освидетельствована архим. Авраамием, но и содержащиеся в ней тексты не «переводились» из *Ф* вместе с другими текстами, предназначавшимися для издания, как об этом писал иг. Назарий в прошении от 1 июля 1793 г. Если же тексты из Т-1635, входящей во вторую

подгруппу, освидетельствованы архим. Авраамием не были, то не были им освидетельствованы и тексты из других рукописей второй подгруппы, которые не имеют исправлений и записей, внесенных при освидетельствовании.

Краткие предисловия в рукописях Т-1208 (л. 1–1об.), Т-1502 (л. 1–2), Т-1517 (л. 1об.) и Т-1628 (л. IV–IVоб.) из второй подгруппы были написаны почерками, отличными от почерков основного текста. О вторичности переводов предисловий по отношению к основному тексту свидетельствуют рукописи Т-1628, содержащая перевод сотниц Никиты Стифата, не имеющий следов сверки с *Ф*, и Т-1208, состоящая из двух частей (первая часть, написанная полууставом с киноварными буквицами в началах глав (л. 2–33об.), и вторая часть, написанная скорописью (л. 34–47), первоначальная фолиация которой продолжает фолиацию, имеющуюся в Т-1620, см. выше). Следовательно, переведенные из *Ф* краткие предисловия были добавлены к основным текстам рукописей второй подгруппы уже после возвращения архим. Авраамием освидетельствованных рукописей, одна из которых позднее была разделена на две части (не ранее мая 1795 г., о чем свидетельствует запись в Т-1565), для приведения неосвидетельствованных рукописей в соответствие с освидетельствованными, содержащими краткие предисловия, и с изданием 1793 г.

Как было отмечено выше, сопровождавшиеся краткими предисловиями и напечатанные в 1793 г. тексты были подготовлены Я. Д. Никольским (п. 7.2). Судя по наличию предисловий, им же были подготовлены и прошедшие освидетельствование тексты с краткими предисловиями из рукописей Т-1565, Т-1620 и Т-1627. Однако с 1795 г. Я. Д. Никольский был священником в одной из московских церквей [Смирнов 1867: 513]. Поэтому Я. Д. Никольский не принимал участие в подготовке текстов из рукописей, которые изначально не имели кратких предисловий.

7.4. Исправления, сделанные архим. Мефодием при освидетельствовании, были незначительными, и многие из них определялись греческим текстом. Так, в текст «Глав деятельных» Симеона Нового Богослова (Т-1653) им были внесены следующие изменения, которые в Д-І-3-1 находятся в основном тексте (см. таблицу III):

Таблица III

Номер главы	Чтение и страница в <i>Ф</i>	Первоначальное чтение в Т-1653	Исправленное чтение в Т-1653
1.	καθορᾶν (σ. 755)	зрѣти (л. 1)	взирати
2.	φησιν (σ. 755)	глаголетъ (л. 1)	добавлено: (Давидъ)
14.	Ἄγχεται (σ. 757)	Давится (л. 4)	Болѣзнуеть
40.	βασανίζουσιν (σ. 760)	мучащимъ (л. 10об.)	истязующимъ
47.	καταρῦσει (σ. 761)	упразднить (л. 13об.)	сокрушить
61.	τροπήν (σ. 764)	предлогомъ (л. 17об.)	пременою
61.	εὐπεριστάτου (σ. 764)	удобопрелагаемого (л. 17об.)	удобоизменяемого
76.	συνάφειαν (σ. 766)	совокупленію (л. 21)	сочетанію
81.	συνκοιτασθῆ (σ. 767)	спати (л. 22об.)	сожителъствовати

Номер главы	Чтение и страница в Ф	Первоначальное чтение в Т-1653	Исправленное чтение в Т-1653
81.	συναφείας (σ. 767)	совокупленія (л. 22об.)	соединенія
87.	φιλοζώω, τῷ φιληδόνω (σ. 768)	жизнолюбивому (л. 24)	добавлено на правом поле: пристрастному къ временной суетной жизни
89.	συνεισφέρωντος (σ. 768)	совносящу (л. 25)	споспѣшащу
91.	δυσείμωνος (σ. 769)	вретищною (л. 25об.)	во вретище облеченною
125.	ἕποπτον (σ. 775)	подозрительно (л. 41)	ззорно
138.	ἀνανεύει (σ. 777)	соглашается (л. 44об.)	соизволяетъ

Однако в ХСII главу «Метода и точного правила» Каллиста и Игнатия Ксанфопулов, посвященную евхаристической тематике (Т-1697, 252–253об.), а также в некоторые места «Слова душеполезного» Исихия Иерусалимского (Т-1633, л. 5, 21об., 24, 47об.) архим. Мефодий внес существенные изменения. Кроме того, нумерация глав во второй части этого текста (Т-1633, л. 26об.–53об.) была приведена им в соответствие с непрерывной нумерацией в греческом тексте [Ф: 139–152]. В нескольких случаях архим. Мефодий произвел сокращения: в конце первой книги Петра Дамаскина он зачеркнул большой фрагмент о двуперстном крестном знаменнии (Т-1454, ч. 1, л. 109–109об.); отдельные фрагменты были зачеркнуты и в текстах Григория Синаита (Т-1697: в так называемых «Главах о заповедях» (л. 103–103об. (X глава), 91–91об. (глава LXXI, середина), 92 (глава LXXIII, окончание), 75 (глава LXXX, вторая половина), 53–54 (глава CXXIII, фрагменты в середине и в конце)) и в «Главах о безмолвии и молитве» (л. 37об. (V глава, окончание)). Кроме того, в трех случаях архим. Мефодий добавил примечания к текстам Григория Синаита (Т-1697, л. 20–21об., 22, 22об.), которые находятся и в печатном тексте [Добротолубѣ 1793: ч. I, л. 104об., 105, 105об.]. Еще одно примечание было прибавлено к тексту «Увещания» Антония Великого (Т-1498, л. 29об.; [Добротолубѣ 1793: I, л. 11]).

Незначительность исправлений, внесенных архим. Мефодием, могла быть обусловлена не только происхождением текстов из Троицкой семинарии, в которой он учился, в 1783–1790 гг. был ректором и учителем богословия, а также учителем греческого языка [Берташ 2017а: 125], но, прежде всего, сходством переводческих стратегий архим. Мефодия, переводившего патристические тексты на русский язык², и Я. Д. Никольского, редактора/переводчика текстов для издания 1793 г., которые во многом были русифицированы, прежде всего на лексическом и синтаксическом уровнях [Леонид 1956: 477; Родионов 2007: 503].

² Переводы архим. Мефодия были напечатаны Н. И. Новиковым, в том числе [Христомафия 1783]; ему также принадлежит первый русский перевод Послания к Римлянам с комментариями, который был напечатан в Московской синодальной типографии [Мефодий 1794].

7.5. Исправления, внесенные архим. Авраамием и еп. Иоанником в рукописи Т-1565, Т-1620 и Т-1208 (л. 34–47), Т-1627 из второй группы, были, в отличие от исправлений архим. Мефодия, многочисленными и существенными (см. таблицу IV).

В действительности, подготовленные Я. Д. Никольским тексты были подвергнуты не освидетельствованию, а существенному редактированию, в результате которого появились новые редакции, напечатанные в 1799 г. (Д-IV-6-0, Д-IV-6-1, Д-IV-7-2, Д-IV-9-(0-2), Д-IV-10-(0-2)). При этом внесенные архим. Авраамием изменения принципиально отличались от изменений, внесенных архим. Мефодием при подготовке текстов для издания 1793 г., что было обусловлено их принадлежностью к различным языковым и культурным традициям. В отличие от архим. Мефодия, архим. Авраамий имел малороссийское происхождение, обучался и преподавал в Киево-Могилянской академии, потом был настоятелем Свято-Духова монастыря в Вильне [Кнорре 2000]. Находясь в России, он готовил для нового издания напечатанные в Москве в XVII в. переводы Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея и Евангелие от Иоанна [Словарь 1827: 10]. Соответственно, переводческие установки архим. Авраамия, который ранее редактировал старые переводы патристических текстов на церковнославянский язык и использовал в указанных выше освидетельствованных рукописях церковнославянскую орфографию, существенно отличались от переводческих установок архим. Мефодия, который занимался переводами патристических текстов на русский язык и при освидетельствовании текстов для издания 1793 г. вносил правку в гражданской (русифицированной) орфографии.

7.6. Рассмотренный комплекс рукописных источников имеет принципиальное значение для изучения текстов, напечатанных в Д. Указанные рукописи позволяют объективно судить о первоначальных текстах, подготовленных как при редактировании текстов, происходивших из паисиевской традиции, так и при переводе, а также характеризовать изменения, внесенные в эти тексты при освидетельствовании, если таковое производилось. Тексты из рукописей Т-1502, Т-1517, Т-1580, Т-1628 и Т-1208, л. 1–33, напечатанные в 1799 г. без какого-либо освидетельствования, могут быть использованы при характеристике переводов и поэтому не требуют уточнений выводы о зависимости напечатанного в Д перевода «Слова аскетического» Диадокха Фотикийского (Д-IV-2-1, Д-IV-2-2) от архаичной паисиевской редакции перевода, сделанные без использования текста из Т-1502 [Пентковский 2021: 567–568]. Незначительность правки архим. Мефодия в текстах, напечатанных в 1793 г., также позволяет использовать их при определении источников переводов, но при окончательных выводах следует учитывать изменения, имеющиеся в рукописях. Напротив, существенная правка в Т-1565, Т-1620, а также в Т-1627 и Т-1208 (л. 34–47), ранее составлявших один кодекс, предполагает использование первоначальных текстов, содержащихся в этих рукописях, при выявлении источников, лежащих в основе переводов.

Таблица IV

Φ	Т-1620, первоначальный текст	Докротолюгие 1799
<p>Ταῖς προσευχαῖς γάρ καὶ δεήσεσι νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τῇ ἀσκητικῇ καλύβῃ, ὡς ἐν τινι ὑπερώῳ τοῦ βίου, προσκαρτερῶν, καὶ ταῖς ἀειφρότοις τῶν δακρύων, καὶ γλυκοτάτων κλαυθμῶν πηγαῖς ἐπιπλεῖον πλύνων ἑαυτόν, οὐχ ὅπως τῶν ὄ, τι δῆποτε τοῦ πονηροῦ κόμματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν τῆς χρηστοτέρας μερίδος, καὶ πάντων ὁμοῦ αἰσθητῶν τε καὶ νοητῶν θεοφιλῶς ὑπεραναβάς, κωφός τε καὶ ἀλαλος, κατὰ τὸ γεγραμμένον, παρέστη Θεῶ, καὶ τοῦ ὑπερκάλου τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος ἐπέτυχε φωτισμοῦ [Φ: 483].</p>	<p>Молитвами бо и моленми нощи и дни, въ подвижнической пещерѣ, яко въ некоемъ чертогѣ житейстѣмъ пребывая, и приснотечными слезъ и сладчайшихъ рыданий источниками, наипаче омываючи себе, не яко тѣхъ, яже воистиннѹ лѣкаваго претыканія, но убо и яже благія части, и вся вкѣпѣ чѣвственна же и умна боголюбнѣ превозшедъ, неглагольнѣ же и безгласнѣ по писанному предста Богу, и предобротнаго Божественныя его благодати просвѣщенія улучи (л. 1–1об.).</p>	<p>Вѣх молантѣахъ бо и моленнѣихъ ноць и день, вѣх своѣй ѡшельнической кѣщи, такъ вѣх нѣкоемъ протѣгранномъ чертогѣ пребываа, и приснотекѣщиими слезъ и рыданнѣи неточниками, частѣѣ ѡмываа себе, не токма, еже кнѣнбо вѣх себѣ порокъ нмѣаше, но и еже добрѣншѣа баше части, и вса вкѣпѣ чѣвственнаа и мысленнаа Бѣголюбнѣ превозшедъ, акн глѣхъ и нѣмъхъ предѣстоаше Бѣѹ, и днѣнагъ Бѣжественныа тогъ вѣгодати сподобнѣа причастникъ быти просвѣщенѣа (Д-1799, л. 130).</p>
<p>Εἰ οὖν βούλει ἐπὶ ταύταις ἀπάσαις ἐλθεῖν ταῖς ἀρεταῖς, ἀμέριμος ἔσο ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου. καὶ φεύγων φεύγε τὸν κόσμον· καὶ βάδιζε προθύμως τὴν ὁδὸν τῶν ἁγίων· καὶ ἔχε σχῆμα ἡμελημένον, καὶ ῥυπῶσαν στολὴν, καὶ ἔσθητα ταπεινῆ· καὶ ἦθος ἀπλοῦν· καὶ ῥῆμα ἀφελές· καὶ βάδισμα ἀκενόδοξον· καὶ ἀσχημάτιστον φωνήν· καὶ ἐν πενίᾳ συζῆν· καὶ τὸ καταφρονεῖσθαι ὑπὸ πάντων. καὶ ὑπὲρ πάντα, τὴν τοῦ νοῦ φυλακὴν, καὶ νήψιν· καὶ καρτερίαν ἐν πᾶσι τοῖς στενωπῶταις· καὶ πάντα, ὅσα πρόσεστιν ἀγαθὰ, φυλάττειν ἀκέραια καὶ ἀσάλευτα. καὶ πρόσεχε ἀκριβῶς σαυτῷ, μηδενὶ παραδέξασθαι τῶν παρεσιάκτων ἡδονῶν [Φ: 486].</p>	<p>Аще убо хощеша на все сѣи възыти добродѣтели, безпечителень бѹди отъ всякаго челоѣвка. и избѣгаючи избѣгай мира, и шестѣѹи усердно пѹтемъ святыхъ, и имѣй образъ небрегомый, и простое украшеніе, и одежду смиреннѹ, и стѣпаніе нетщеславно, и непритворный гласъ, и неспритворный житіе, и нестяжательно житіе, и еже презренинѹ быти отъ всехъ, и паче всехъ умъ храни и трезвися, и терпи во всяцей тѣснотѣ, и вся яже сѹтъ благая, храни цѣла и незыблема. И внимай тщательне себѣ самѹ, ничесоже воспріяти отъ привходящихъ сластей (л. 3об.–4).</p>	<p>Аще оубо хощеша на вса сѣа възыти добродѣтели, не бѣди попечителенъ ни ѡ еднномъже челоѣцѣ. Бѣжеа бѣгай мира, и шестѣѹи оусердно пѹтемъ стѣыхъ, и имѣй образъ небрегомый, и одеждѹ смиреннѹ и хѣдѹ: и нравъ простъ, и слово просто, и стѣпаніе нетщеславно, и непритворный гласъ, и вѣх нищетѣ жити, и презрѣннѹ быти ѡ всѣхъ, и паче всегъ храненияе и трезвѣніе ума, и во всѣхъ тѣснотахъ терпѣніе, и вса, яже сѹтъ благая, небрежна хранити и недвижна. И влуди опаснѡ ничтоже ѡ привходящихъ сластей приимати (Д-1799, л. 130об.).</p>

8.1. Наличие не сверенных с *Ф* и неосвидетельствованных текстов среди переданных в 1798 г. в типографию для напечатания не могло не быть известно иером. Филарету, который по меньшей мере с весны 1792 г. занимался изданием *Д* и подготовкой текстов. Тем не менее, вместе с иером. Александром он подписал каждую из рукописей, передаваемых в типографию, а из поданного ими прошения следовало, что «книги» были переведены в ТСЛ и освидетельствованы (архим. Авраамий скончался 30 апреля 1797 г. и не мог ни подтвердить, ни опровергнуть эти утверждения). Более того, перед передачей рукописей в московскую Типографскую контору полууставный список «Глав деятьельных» Феодора Эдесского был объединен с переписанным скорописью «Словом умозрительным», имевшим исправления архим. Авраамия, и в неосвидетельствованные рукописи были добавлены переводы кратких предисловий.

Особо следует отметить, что в список книг, переданных в Типографскую контору для последующего напечатания, не входили три «книги» из указанных иг. Назарием в списке «переведенных» (III) и в списке «переводимых» (IV) книг (п. 5.3). Первый из этих текстов («Симеона Новаго Богослова, Деятьельныя главизны») был уже издан в 1793 г. (Д-І-3-1), о текстах же Каллиста Тиликуди из списка III и Максима Исповедника из списка IV сведений не имеется. Поскольку греческий текст Каллиста Тиликуди занимал в венецианской антологии всего 4 страницы [Ф: 1103–1107], то отсутствие его перевода не влияло на содержание, структуру и объем готовившегося издания, тогда как греческие тексты Максима Исповедника, соответствовавшие указанным в списке IV, составляли около 150 страниц [Ф: 291–439], то есть восьмую часть *Ф*. Соответственно, объем издания, в которое должны были входить переводы сочинений Максима Исповедника, был сопоставим с объемом издания 1793 г., что, в свою очередь, предполагало высокую стоимость издания. При этом перевод «Глав о любви» Максима Исповедника [Ф: 291–330] ранее был напечатан в Москве [Анфологион 1660: 210–367]. Вероятно, эти причины и привели к отсутствию переводов Максима Исповедника среди текстов, переданных для печати в 1798 г.

8.2. Внесение многочисленных и пространных изменений при освидетельствовании переводов в ростовском Спасо-Яковлевском монастыре осуществлялось при использовании соответствовавших текстов из *Ф*, что подтверждают записи архим. Авраамия и еп. Иоанникия в Т-1565 (см. п. 7.3). Экземпляр *Ф*, находившийся в середине XIX в. в Спасо-Яковлевском монастыре, зафиксирован в описи 1860 г.: «№ 123. I. Μαυροκορδατου. ακαλία (!) τῶν ἱερῶν νηπτικῶν» (РГАДА, ф. 1407, оп. 1, ед. хр. 676, л. 24об.), а в жизнеописаниях Феофана Соколова и митрополита Гавриила Петрова отмечено, что он был послан в 1790 г. иеромонаху Феофану Соколову архимандритом Симеоном Ивковичем [Краткое сказание 1853: 20; Макарий 1857: 78]. Именно к этому экземпляру восходят греческие тексты [Ф: 1162, 1163–1167, 1202–1206, 1009–1013, 1100–1102] в рукописи ТСЛ-II-187, озаглавленной «Статьи, опущенныя в Славянскомъ переводѣ и выписанныя изъ книги под названіемъ «Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν», о чем свидетельствует запись в нижней части

первого листа: «На подлинной печатной книѣ написано: “Сия книга Филокаліа, посылается въ Александро-Невскій монастырь Господину отцу Іеромонаху Феофану, крестовому, Сѹмеономъ Ивковичемъ, Свято-Успенскаго монастыря Архимандритомъ, изъ Венеціанской Албании.” въ <1>790-мъ году, Апрѣля 10 дня» (л. I). Происходящие из Спасо-Яковлевскаго монастыря книги и рукописи хранятся в настоящее время в музее-заповеднике «Ростовский кремль» (Ростов, Ярославская обл.), однако венецианская антология в музейных фондах отсутствует.

Иеромонах Феофан Соколов, которому в 1790 г. была послана книга, находившаяся в библиотеке Спасо-Яковлевскаго монастыря, принимал участие в издании *Д* (см. п. 6.1), однако греческим языком не владел. Следовательно, посланная книга предназначалась не для личного пользования, а для подготовки издания, и именно эта книга была использована архим. Авраамием при освидетельствовании переводов в соответствии с указом Московской Синодальной конторы № 211 от 19 апреля 1793 г. и указом Синода № 1601 от 7 июля 1793 г., упомянутыми выше (см. п. 5.3), подлинные экземпляры которых находились в Спасо-Яковлевском монастыре (РГАДА, ф. 1407, оп. 1, ед. хр. 255, л. 1–2, 5–5об.). Согласно этим указам, передачу переводов и греческаго оригинала архим. Авраамію должен был обеспечить иг. Назарій, а фактически исполнял иером. Филарет, указанный в прошении иг. Назарія от 21 января 1793 г. и действовавший на основании его доверенности.

После кончины архим. Авраамія (30 апреля 1797 г.) принадлежавшіе ему книги и рукописи были переданы в библиотеку Спасо-Яковлевскаго монастыря [Синицына 2018: 47]. Вместе с этими книгами в библиотеку поступил экземпляр *Ф*, использовавшийся им при освидетельствовании переводов, который и был зафиксирован в 1860 г. в составе монастырской библиотеки. Если же архим. Авраамій не возвратил переданный ему экземпляр издателям (иером. Филарету), то и порученное ему освидетельствование не было завершено, что, в свою очередь, было одной из причин передачи неосвидетельствованных текстов для печати. Однако эти действия, нарушавшіе нормы духовной цензуры, производились в состоянии крайней необходимости, обусловленном невозможностью завершить процедуру освидетельствования после кончины архим. Авраамія, так как в Синоде рассмотрение прошений об освидетельствовании и напечатании текстов было приостановлено в связи с реформированием духовной цензуры вследствие именнаго указа об ограничении свободы книгопечатания от 16 сентября 1796 г.

8.3. Запись в экземпляре *Ф*, который находился в Спасо-Яковлевском монастыре, не только подтверждает участие иером. Феофана в издании *Д*, но и определяет *terminus post quem* (10 апреля 1790 г.) для начала его подготовки. Однако работы начались позднее, так как доставка книги из «Венецианской Албании» (Черногории) в Петербург занимала не менее двух месяцев и часть пути, общая длина которого составляла более 2500 километров, должна была проходить через территории Австро-Венгерской империи в связи с ограниченными возможностями прохода через балканские территории Османской империи в период русско-турецкой войны 1787–1791 гг. *Terminus ante quem* определяет первое прошение игумена Назарія в

Синод, зарегистрированное и рассмотренное 22 марта 1792 г. (п. 5.2). Но к этому прошению были приложены шесть «книг», четыре из которых содержали тексты, не зависевшие от переводов, выполненных или отредактированных Паисием Величковским (п. 4). Следовательно, во второй половине 1791 г. экземпляр *Ф* уже находился в Семинарии Троице-Сергиевой Лавры и использовался для подготовки текстов.

Подготовка текстов началась не ранее февраля 1791 г., когда в Москву на Новгородское подворье был переведен из Александро-Невской лавры для священнослужения и управления иером. Филарет (п. 5.2), в распоряжении которого находился экземпляр *Ф*, посланный Симеоном Ивковичем в апреле 1790 г. В Москве он должен был получить отмеченное в первом прошении иг. Назария разрешение московского митрополита и архимандрита Троице-Сергиевой Лавры Платона Левшина, в ведении которого находилась Троицкая семинария, на выполнение переводов (см. п. 3.3), а также должен был договориться в Троицкой семинарии с учителем греческого языка Я. Д. Никольским, хорошо известным митр. Платону [Смирнов 1867: 513], о подготовке текстов. Кроме того, иером. Филарет должен был переслать в Санкт-Петербург «шесть книг», которые иг. Назарий представил в Синод (список I), и список переводимых текстов (список II), о чем косвенно свидетельствует доверенность, оформленная иг. Назарием в день подписания синодального решения о напечатании переводов из *Ф* (26 марта 1792 г.: ДД, л. 4), позволявшая иером. Филарету официально заниматься подготовкой разрешенного Синодом издания.

Активное участие в работе по подготовке текстов принимал участие А. Н. Охлопов, который собрал в Нямецком монастыре рукописи, содержавшие переведенные или же отредактированные Паисием Величковским тексты (без ведома последнего и несомненно руководствуясь списком необходимых текстов, составленным в Петербурге после получения экземпляра *Ф*) и доставил эти рукописи в Москву (см. п. 6.2; об особенностях деятельности А. Н. Охлопова по подготовке текстов для издания см. [Пентковский 2021: 570–571]). Доставка рукописей, в отличие от доставки экземпляра *Ф*, не должна была вызывать затруднений, так как в 1791 г. на территории Молдавского княжества продолжали находиться российские войска и действовали российские церковные структуры. Однако рукописи из Нямецкого монастыря были получены в Москве уже после начала работ по подготовке *Д* и выполнения первых переводов, так как большинство текстов, представленных иг. Назарием в марте 1792 г. в Синод, не зависели от текстов, переведенных или же отредактированных Паисием Величковским.

8.4. Содержание записи на экземпляре *Ф*, использованном для издания *Д* (п. 8.2), свидетельствует об исполнении архим. Симеоном Ивковичем поручения о приобретении книги, данного ему иером. Феофаном. Биографические сведения о Симеоне Ивковиче содержатся в документах из Канцелярии Синода (ДСИ), а также в записях на принадлежавших ему нямецких рукописях. Спиридон (в монашестве Софроний, Садоф, Симеон (Н-41, л. 1) [Жгун 2017: 145]) Ивкович родился 15 августа 1758 г. в г. Херцег Нови на далматинском побережье, являлся подданным

Венецианской республики, 6 августа 1774 г. поступил в Сербский полк, дислоцировавшийся в Новороссии, 1 октября 1777 г. поступил в монастырь Секу (Н-88, внутр. сторона нижней крышки переплета [Жгун 2017: 274]), находился в молдовлахийских монастырях старца Паисия до весны 1782 г. и ушел под предлогом возвращения на родину, 13 июня 1786 г. получил в Триесте паспорт для прохода в Россию, однако в кон. 1786 — нач. 1787 гг. он находился на территории Молдовлахийского княжества, в том числе в Нямецком монастыре, в марте был рукоположен в Яссах во диакона и пресвитера, после чего 8 апреля 1787 г. пересек границу через пункт пропуска в г. Ольвиополь и уже 15 апреля находился в г. Новомиргород, где сообщил в Духовном управлении, что прибыл в Россию вместе с младшим братом для «отдачи оного в Россию в науки къ поступлению въ российскую же службу», а также для напечатания книг, переведенных с греческого на славянский старцем Паисием Величковским. Предоставленные Симеоном Ивковичем документы, в состав которых входил и список («реестръ») переводов³, были направлены архиепископу Екатеринославскому Амвросию Серебренникову, который отослал их 12 июня в Синод, распорядившись задержать подателя документов до получения ответа. Не дожидаясь синодального решения, Симеон Ивкович обратился к князю Г. А. Потемкину и по его указанию был отправлен вместе с братом и рукописными книгами в Кременчуг, где находился центр Екатеринославского наместничества. Затем продолжительное время он находился в Софрониевой Молчанской пустыни, которой покровительствовал князь Г. А. Потемкин, после чего, получив в Киеве официальную «подорожную», Симеон Ивкович направился в Петербург, где устраивал своего брата в Греческий кадетский корпус (Греческую гимназию) для обучения и, по завершении всех дел, подал прошение в Синод о позволении ему вернуться на родину, которое и было удовлетворено синодальным решением от 19 января 1789 г. (ДСИ, л. 1–10, 15–16, 19–22). Без особых промедлений Симеон Ивкович вернулся в монастырь на далматинском побережье, из которого уже 10 апреля 1790 г. он отправил иером. Феофану необходимую книгу.

8.5. Подготовка Симеона Ивковича к поездке в Петербург происходила в Софрониевой пустыни, которой управлял Феодосий Маслов, чье имя послушник Спиридон Ивкович ранее записал в одной из своих рукописей (Н-88, внутр. сторона верхн. крышки переплета [Жгун 2017: 273]). До 1778 г. Феодосий Маслов был

³ 1. Иосифа Вриенниа, О пребожественней Троице, и прочая. 2. Святыхъ (!), Василиа Великаго, Постническая. 3. Каллиста и Игнатиа Ксанфопуловъ, Рай. 3. Каллиста Катафигиота. 4. Никиты Стифата. 6. Антониа Великаго. 7. На Песнь песней толкование блаженнаго Феодорита. 8. Афанасиа Великаго. 9. Петра Дамаскина, часть первая. 10. Тогожде, часть вторая. 11. Иоанна Карпафийскаго. 12. Марка Постника. 13. Григориа Синаита. 14. Симеона Новаго Богослова. 15. Иоанна Лествичника. 16. Соборы на Варлаама и Акиндина, еретиковъ. 17. О унии и о униатехъ. 18. Илии Екдикя и прочих имею. Сии книги преведены съ еллиногреческаго языка на чистый славенский Паисиємъ старцемъ, находящимся въ Молдавской области, въ Нямецкомъ монастыре, въ котормъ и я прежде и теперича проживаль некоторое время, и сии книги для себя из его преводу преписаль и проследоваль. Иеромонахъ Симеонъ Ивковичъ (ДСИ, л. 8).

игуменом Тисманского монастыря в Валахии, где совершил в 1775 г. монашеский постриг Феодора Соколова [Краткое сказание 1853: 15]). Оказанное им содействие русским войскам во время русско-турецкой войны 1768–1774 гг. осложняло его последующее пребывание на территории Османской империи, но «за оказанные им во время бывшей Турецкой войны различные услуги» он получил в январе 1779 г., при участии кн. Г. А. Потемкина, в управление Софрониеву Молчанскую пустынь [Описание 1846: 16–20; Леонид 1956: 507–509; Иустин 2015: 282–283, 297], а летом 1787 г. на этом же основании был издан именной указ о произведении его в архимандриты [Леонид 1956: 510]. Деятельное участие в организации возвращения монахов из Тисманского монастыря в Россию принимал монах Феофан Соколов [Краткое сказание 1853: 16], а в 1782 г. пять монахов из Софрониевой пустыни, в том числе и иеродиакон Феофан Соколов, были переведены по указу Синода в Александро-Невскую лавру для занятия различных должностей [Макарий 1857: 72].

Архим. Феодосий хорошо знал об интересе митрополита Гавриила Петрова к аскетическим текстам, переведенным или отредактированным Паисием Величковским (п. 6.2). Издательские намерения петербургского митрополита были известны и Симеону Ивковичу, который собрал при подготовке к пребыванию в России и взял с собой переведенные тексты различного содержания (аскетические, догматические, полемические, экзегетические), так как не знал, какого рода тексты интересовали митр. Гавриила. В Софрониевой пустыни Симеон Ивкович имел возможность ознакомиться с пространном посланием Паисия Величковского Феодосию Маслову, оригинал которого хранился в монастыре (Опт-142, л. 25), обсудить его содержание с адресатом и сообщить, что упоминавшиеся в этом послании 36 «отеческих книг» представляли собой не многотомное издание («круг»), как следовало из текста послания, а одну большую книгу, напечатанную в Венеции, где эту книгу можно было и приобрести. Кроме того, он мог рассказывать об известной ему деятельности паисиевского скриптория, о переводческой деятельности Паисия Величковского и о наличии соответствующих рукописей в Нямецком монастыре. В свою очередь, архим. Феодосий должен был оценить осведомленность и деловитость молодого далматинца, позволившие вернуться к издательскому проекту пятилетней давности. Судя по всему, он оказал содействие в организации поездки Симеона Ивковича в столицу, а полученная в Киеве официальная «подорожная» подтверждала существование предварительных договоренностей.

В Петербурге Симеон Ивкович должен был встретить иером. Феофана и петербургского митрополита, обсудить с ними как возможность приобретения экземпляра *Φ* в Венеции, так и наличие в Нямецком монастыре переводов текстов, сохранившихся в *Φ*. Косвенным свидетельством обсуждения возможностей издания переводов из *Φ* с использованием текстов из Нямецкого монастыря является отсутствие упоминания о напечатании переводов Паисия Величковского как цели пребывания Симеона Ивковича в России в описательной части синодального решения от 19 января 1789 г., под которым стояла подпись митрополита Гавриила Петрова,

и в соответствующем синодальном указе, хотя эта цель была указана в поданном 17 января прошении Симеона Ивковича, а также в предшествующем синодальном решении по рапорту архиеп. Амвросия и в соответствующем синодальном указе (ДСИ, л. 11–14об., 19–22).

8.6. Из рукописей, зафиксированных в «реестре» Симеона Ивковича, сохранились два кодекса с одинаковой владельческой записью на итальянском языке: первый содержит перевод Толкования Феодорита Кирского на Песнь песней и происходит из Софрониевой Молчанской пустыни (С-3774), а второй, содержащий переводы «Цветособрания» Илии Экдика и посланий Иоанна Карпафийского, находится в библиотеке Хиландарского монастыря (Хил-198). Этот сборник был подарен 16 августа 1788 г. его владельцем некоему иеромонаху Маркеллу и, соответственно, не использовался при подготовке *Д*. Не был использован и перевод «Увещания» Антония Великого, список которого находился у Симеона Ивковича, потому что в самом начале подготовки текстов был выполнен новый перевод. Не использовались и переводы Каллиста Катафигиота и Илии Экдика, так как эти тексты были напечатаны только в 1799 г. Следовательно, «издательский проект» Симеона Ивковича не был осуществлен, а его участие в издании *Д* состояло в покупке экземпляра *Ф* и последующей его пересылке в Петербург.

9. Рассмотренный материал показывает, что большинство текстов, напечатанных в составе *Д*, были подготовлены для издания в Троицкой семинарии учителем греческого языка Я. Д. Никольским в 1791–1793 гг., но в основе многих из них лежат переводы, выполненные или же отредактированные нямецким игуменом Паисием Величковским. Передаче текстов в типографию предшествовало их освидетельствование архим. Мефодием Смирновым и архим. Авраамием Флоринским, при котором несколько текстов были существенно изменены. Поэтому каждый из текстов, напечатанных в *Д*, следует рассматривать отдельно, принимая во внимание историю перевода, редактирования и бытования соответствующего текста в паисиевской традиции, а также историю их допечатной подготовки.

Источники

ДД — Дело о просмотре и напечатании в Московской синодальной типографии книги «Добротолубие» в переводе с греческого (РГАДА, ф. 1183, оп. 1, ч. 24, 1792 г., д. 52).

ДСИ — Дело по рапорту архиепископа Екатеринбургского Амвросия об иеромонахе Симеоне Ивковиче (РГИА, ф. 796, оп. 68 (1787 г.), д. 265 (312)).

ДФД — Дело по прошением Валаамского монастыря игумена Назария о освидетельствовании с греческим орииналом переведенных из книги Филокалии или Добротолубия книг (РГИА, ф. 796, оп. 73 (1792 г.), д. 121).

Н-41 — Нямецкий монастырь (Румыния, Нямец), библиотека, рукописи славянские, № 41. Петр Дамаскин. Слова. Книга вторая (описание: [Жгун 2017: 145]).

Н-199 — Нямецкий монастырь (Румыния, Нямец), библиотека, рукописи славянские, № 199. Каллист Катафигиот. Главы (описание: [Жгун 2017: 100]).

Н-253 — Нямецкий монастырь (Румыния, Нямец), библиотека, рукописи славянские, № 253. Григорий Палама. Творения (описание: [Жгун 2017: 32–33]).

Н-262 — Нямецкий монастырь (Румыния, Нямец), библиотека, рукописи славянские, № 262. Сборник переводов Паисия Величковского (описание: [Жгун 2017: 229–230]).

Н-270 — Нямецкий монастырь (Румыния, Нямец), библиотека, рукописи славянские, № 270. Сборник переводов Паисия Величковского (описание: [Жгун 2017: 242–245]).

Опт-142 — Москва, Российская государственная библиотека, ф. 214 (Оптина пустынь), № 142. Послания Паисия Величковского. Втор. четв. XIX в.

С-3774 — РГИА, ф. 834 (Рукописи Синода), оп. 3. № 3774. Феодорит Кирский. Толкование на Песнь песней. Нач. XVIII в. (описание: Никольский 1910: 549).

Т-1208 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1208. Главы деятельные Феодора Эдесского. Кон. XVIII в.

Т-1454 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1454. Петра Дамаскина словеса краткая. Кон. XVIII в.

Т-1498 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1498. Антония Великого о нравах человеческих и благом житии. Кон. XVIII в.

Т-1502 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1502. Диадوخа, епископа Фотикийского, словеса постнические. Кон. XVIII в.

Т-1517 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1517. Иоанна Карпафийского к инокам, иже в Индии. Кон. XVIII в.

Т-1565 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1565. Творения Нила Постника. Кон. XVIII в.

Т-1568 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1568. Марка Подвижника о законе духовном. Кон. XVIII в.

Т-1569 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1569. Никифора монашествующего слово о трезвении. Кон. XVIII в.

Т-1580 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1580. Илии Пресвитера цветособрание. Кон. XVIII в.

Т-1620 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1620. О авве Филимоне слово зело полезно. Кон. XVIII в.

Т-1621 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1621. Исаии отшельника о блюденнии ума. Кон. XVIII в.

Т-1627 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1627. Кассиана Римлянина о 8 страстных помыслах. Кон. XVIII в.

Т-1628, Т-1628а — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1628, 1628а. Никиты Стифата главы деятельные. Кон. XVIII в.

Т-1632 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1632. Феопипта Филадельфийского слово, сокровенное во Христе делание изъясняющее. Кон. XVIII в.

Т-1633 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1633. Исихия пресвитера слово душеполезно. Кон. XVIII в.

Т-1634 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1634. Симеона Нового Богослова слово о вере. Кон. XVIII в.

Т-1635 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1635. Творения Каллиста Катафигиота. Кон. XVIII в.

Т-1653 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1653. Симеона Нового Богослова главы деятельные. Кон. XVIII в.

Т-1697 — РГАДА, ф. 381 (Собрание рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии), № 1697. От жития Максима Капсокалива, Лествица Феофана инока, Григория Синаита главы зело полезные, иноков Каллиста и Игнатия о безмолвии и молитве. Кон. XVIII в.

ТСЛ-II-187 — Москва, Российская государственная библиотека, Отдел рукописей, ф. 304.П (Дополнительное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой Лавры), № 187. Статьи, <...> выписанные из книги под названием *Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπιτικῶν*. Сер. XIX в.

Хил-198 — Хиландарский монастырь (Афон), библиотека, № 198. Цветособрание Иоанна Экдика, Иоанна Карпафийского к инокам, иже в Индии. Кон. XVIII в. (описание: [Богдановић 1978: 107]).

Сокращения

ОР РГБ — Отдел рукописей Российской Государственной Библиотеки (Москва).

РГАДА — Российский Государственный Архив Древних Актов (Москва).

РГИА — Российский Государственный Исторический Архив (Санкт-Петербург).

Литература

Анфологион, сиесть цветословие. М.: Печатный двор, 1660.

Барсов Т. В. О духовной цензуре в России. X. Переходное для духовной цензуры время // Христианское чтение. 1901. № 8. С. 238–257.

Берташ А. В. Мефодий (Смирнов) // Православная энциклопедия. Т. XLV. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. С. 124–128.

Берташ А. В. Назарий (Кондратьев), прп. // Православная энциклопедия. Т. XLVIII. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. С. 318–324.

Богдановић Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд: САНУ, 1978. 321 с.

Григорий (Воинов-Борзецовский), архим. Очерк жизни старца Филарета (в схиме Феодора), иеромонаха Московского ставропигиального Новоспасского монастыря // Душеполезное чтение. 1866. Ч. III. Ноябрь. С. 185–216.

Григорий (Воинов-Борзецовский), архим. Архимандрит Александр, настоятель Арзамасского Спасского монастыря // Душеполезное чтение. 1867. Ч. I. Апрель. С. 305–336.

Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: Индрик, 2010. 1252 с.

Добротолюбїе или словеса и главизны шїеннагѡ трезвѣнна, собранна ѿ писанїй ст҃ыхъ и б҃годѣхновенныхъ оцѣхъ, въ немже нравственнымъ по дѣланїю и оумозрѣнїю людемъдрїемъ оумъ шчищается, просвѣщается и совершенъхъ быкаетъ. М.: Синодальная типография, 1793.

Часть четвертая Добротолюбїа. Б.м., б.г.

«Добротолюбие» в переводе преподобного отца нашего Паисия (Величковского): в двух томах / [составитель П. Б. Жгун]. СПб.: Издание Успенского подворья Введенского ставропигиального мужского монастыря Оптиная пустынь, 2019. 681 с.

Евсеев И. Е. Описание рукописей, хранящихся в Орловских древлехранилищах. Вып. 2. Орел: Тип. Хализева, 1906. 138 с.

Жгун П. Б., сост. Каталог славянских рукописей монастыря Нямец. Серпухов: Наследие православного Востока, 2017. 344 с.

ИАБ — Исихазм: аннотированная библиография / Под ред. С. С. Хоружего. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2004. 912 с.

Иустин (Юревич), иером. Архимандрит Феодосий (Маслов) — основатель Григорие-Бизюкова монастыря // Христианское чтение. 2015. № 5. С. 281–300.

Крайний К. К. Иоанникий // Православная энциклопедия. Т. XXV. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. С. 108–110.

Кнорре Б. К. Авраамий // Православная энциклопедия. Т. I. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000. С. 171.

Краткое сказание о жизни блаженной памяти отца Феофана, Кирилло-Новозерской пустыни священно-архимандрита. М., тип. Александра Семена, 1853. 107 с.

Леонид (Поляков), иеромон. Схиархимандрит Паисий Величковский и его литературная деятельность. Кн. II / Дисс. на соискание уч. ст. магистра богословия. Ленинградская духовная академия, 1956 (экземпляр из библиотеки Московской духовной академии (Сергиев Посад)).

Леонид (Поляков), митр. Паисий Величковский — жизнь и литературная деятельность. Рига, 2017 (= Леонид (Поляков), митр. Рижский и Латвийский. Избранные труды. Т. 3).

Лонгинов М. Н. Новиков и московские мартинисты. М.: Типография Грачева и К°, 1867. 384 с.

Макарий, архим. Сказание о жизни и трудах преосвященнейшего Гавриила, митрополита Новгородского и Санктпетербургского. СПб.: Тип. Э. Веймара, 1857. 146 с.

Мефодий (Смирнов), архим. К римлянном Послание святого апостола Павла: С толкованием, основанным на писаниях святых отец. [М.:] Московская Синодальная типография, 1794. 136 с.

Никольский А. И., сост. Описание рукописей, хранящихся в Архиве Святейшего правительствующего синода. Т. 2. Вып. 2. СПб.: Синодальная типография, 1910. 171 с.

Описание Путивльской Молчанской Рождество-Богородицкой общежительной Софрониевой пустыни, находящейся в Курской епархии. СПб.: В Гуттенберговой типографии, 1846. 58 с.

Житие и писания молдавского старца Паисия Величковского. М.: Издание Козельской Введенской Оптиной пустыни, 1847. 302 с.

Восторгнутые класы в пищу души, то есть несколько переводов из святых отцов старца Паисия Величковского. М.: Издание Козельской Введенской Оптиной пустыни, 1849. 218 с.

Пентковский А. М. «Слово аскетическое» Диадокха Фотикийского в славянской письменности // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности: Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. СПб.-М.: Нестор-История, 2021. С. 543–579.

Попов Н. П. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II. Симоновское собрание // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских. Кн. II. Разд. II. Материалы историко-литературные. М., 1910.

ПСПиР — Полное собрание постановлений и распоряжений по ведомству православного исповедания Российской Империи. Царствование императрицы Екатерины Второй. Т. II: 1773–1784 гг. Пг.: Синодальная типография, 1915; Т. III: 1785–1796 гг. Пг.: Типография Штаба Отд. Корпуса Погр. Стражи, 1915.

Родионов О. А. «Славянское Добротолюбие» // Православная энциклопедия. Т. XV. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. С. 502–505.

Синицына Е. В. Книжные собрания Ростово-Ярославской епархии с древнейших времен до начала XX в.: опыт реконструкции. СПб.: Дмитрий Буланин, 2018. 400 с.

Словарь 1827 — [Евгений (Болховитинов), митроп.] Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской церкви. Изд. второе, исправленное и умноженное. Т. I. СПб.: Тип. Ивана Глазунова, 1827. 345 с.

Смирнов С. К. История Троицкой Лаврской семинарии. М.: Изд. А. В. Толоконникова, 1867. 586 с.

Субботин Н. И. Архимандрит Феофан, настоятель Кириллова Новоезерского монастыря. Биографический очерк, с портретом покойного о. архимандрита и приложением его записок, нравственных наставлений и писем. СПб.: Тип. журнала «Странник», 1862.

Титлинов Б. В. Гавриил Петров, митрополит Новгородский и Санктпетербургский (Род. 1730 г., ум. 1801 г.): Его жизнь и деятельность, в связи с церковными делами того времени. Пг.: Тип. М. Меркушева, 1916. 1197 с.

Преподобного отца нашего аввы Фалассия Главы о любви, воздержании и духовной жизни / Переведены с греческого на славянский старцем Паисием Величковским, и изданы от Введенской Оптиной пустыни, с переложением на русский язык. М.: В Университетской типографии, 1855.

Христомафия, или Выбранныя места из святаго мученика и философа Иустина, служащая полезным нравоучением: <...> с присовокуплением Письма св. Василия Великаго ко святому Григорию Богослову о пустынножительстве. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1783.

Φ — Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν συνερανισθεῖσα παρὰ τῶν Ἁγίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν. Ἐνετίησιν: παρὰ Ἀ. Βόρτολι, 1782.

Legrand É. Bibliographie hellénique, ou Description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-huitième siècle. Т. II. Paris: Société d'édition Les belles lettres, 1928.

Alexei M. Pentkovsky

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

pentkov@gmail.com

**MATERIALS FOR THE HISTORY OF THE PUBLICATION
OF CHURCH SLAVONIC TRANSLATIONS IN THE XVIII CENTURY:
THE MOSCOW DOBROTOLUBIE**

This article concerns the history of the preparation and publication of the collection of Church Slavonic translations of Byzantine texts of mystic-ascetic content, known under the title “Dobrotolubie” (Moscow, 1793, 1799). The composition of this collection, which completed a thousand years of history of translations of this type of texts into Church Slavonic, was determined by the composition of a corresponding anthology of Greek texts printed in Venice in 1782. A search and a study of archival sources showed

that most of the texts for the Moscow edition had been prepared at Trinity Seminary by a Greek teacher Y. D. Nikolsky. However, their submission to the printer was preceded by a survey performed by Archimandrite Methodius Smirnov and Archimandrite Abrahamim Florinsky, which made various changes to the texts. The edition was organized by Metropolitan Gabriel Petrov and executed by Hieromonk Filaret Pulyashkin. A selective textual analysis of the printed texts shows that the majority of them are based on translations, either by the Sumerian abbot Paisios Velichkovski or by the editorial staff of the Monk Father Superior Paisios Velichkovski. For this reason, each text in the *Dobrotolubium* should be treated separately, taking into account the history of translation, editing, and use of the text in the Paisios tradition as well as the history of its pre-publication.

Keywords: Philokalia, Dobrotolubie, Paisios Velichkovsky, translations, editing, source study, textology.

References

- Anfologion, siest' tsvetoslovie.* Moscow, Pechatnyi dvor Publ., 1660.
- Barsov T. V. [On religious censorship in Russia. X. A time of transition for religious censorship]. *Khristianskoe chtenie*, 1901, no. 8, pp. 238–257. (In Russ.)
- Bertash A. V. [Mefodii (Smirnov)]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. XLV. Moscow, TsNTs “Pravoslavnaya entsiklopediya” Publ., 2017, pp. 124–128. (In Russ.)
- Bertash A. V. [Nazarii (Kondrat'ev), St.]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. XLVIII. Moscow, TsNTs “Pravoslavnaya entsiklopediya” Publ., 2017, pp. 318–324. (In Russ.)
- Bogdanoviĥ D. *Katalog ĥiril'skikh rukopisa manastira Khilandara* [The catalogue of the cyrillic manuscripts of the Hilandar monastery.]. Beograd: SANU Publ., 1978. 321 p.
- Chast' chetvertaya Dobrotolyubiya* [Dobrotolyubie, part 4], no place, no date.
- Dobrotolyubie ili slovesa i glavizny svyashchennago trezveniya, sobrannyya ot pisanii svyatykh i bogodukhnovennykh otets, v nemzhe npravstvennym po deyaniyu i umozreniyu lyubomudriem um ochishchaetsya, prosveshchaetsya i sovershen byvaet.* Moscow, Sinal'naya tipografiya Publ., 1793.
- “*Dobrotolyubie*” v perevode prepodobnogo ottsa nashego Paisiya (Velichkovskogo) [“Dobrotolubie” translated by St. Paisius (Velichkovsky)]. Vol. 1–2. Comp. by P. B. Zhgun. St. Petersburg, Uspenskoe podvor'e Vvedenskogo stavropigial'nogo muzhskogo monastyrya Optina pustyn' Publ., 2019. 681 p.
- Evshev I. E. *Opisanie rukopisei, khranyashchikhsya v Orlovskikh drevlekhranilishchakh* [Description of manuscripts held in the Oryol archives]. Issue 2. Orel, Tip. Khalizeva Publ., 1906. 138 p.
- Grigorii (Voinov-Borzetsovskii), archimandrite. [Archimandrite Aleksandr, the abbot of the Arzamas Spassky monastery]. *Dushpoleznoe chtenie*, 1867, chapter I, April, pp. 305–336. (In Russ.)
- Grigorii (Voinov-Borzetsovskii), archimandrite. [Sketch of the life of the elder Filaret (Theodore), hieromonk of the Moscow Stavropegial Novospassky Monastery]. *Dushpoleznoe chtenie*. 1866, chapter III, November, pp. 185–216. (In Russ.)

Guseva A. A. *Svod russkikh knig kirillovskoi pechati XVIII veka tipografii Moskvy i Sankt-Peterburga i universal'naya metodika ikh identifikatsii* [The Code of Russian Cyrillic printing books of the 18th century from Moscow and St. Petersburg typography houses and a universal methodology for their identification]. Moscow, Indrik Publ., 2010. 1252 p.

IAB — *Isikhazm: annotirovannaya bibliografiya* [Hesychasm: An annotated bibliography]. Ed. S. S. Khoruzhii. Moscow, Izdatel'skii sovet Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi Publ., 2004. 912 p.

Iustin (Yurevich), hieromonk. [Archimandrite Feodosy (Maslov) as a Founder of Gregory-Bizyuk Monastery]. *Khristianskoe chtenie*, 2015, no. 5, pp. 281–300. (In Russ.)

Khristomafia, ili Vybrannyya mesta iz svyatago muchenika i filosofa Iustina, sluzhashchiya poleznym nrovoucheniem. Moscow, Univ. tip., u N. Novikova Publ., 1783.

Knorre B. K. [Avraamii]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. I. Moscow, TsNTs “Pravoslavnaya entsiklopediya” Publ., 2000, pp. 171. (In Russ.)

Krainii K. K. [Ioannikii]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. XXV. Moscow, TsNTs “Pravoslavnaya entsiklopediya” Publ., 2010, pp. 108–110. (In Russ.)

Kratkoe skazanie o zhizni blazhennoi pamyati ottsa Feofana, Kirillo-Novozerskoi pustyni svyashchenno-arkhimandrita [A brief account of the life of the blessed memory of Father Theophanes, priest and archimandrite of the Kirillo-Novozero monastery]. Moscow, tip. Aleksandra Semena Publ., 1853. 107 p.

Legrand É. *Bibliographie hellénique, ou Description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-huitième siècle* [Hellenic Bibliography, or Reasoned Description of Works Published by Greeks in the 18th Century]. Vol. II. Paris: Société d'édition Les belles lettres, 1928.

Leonid (Polyakov), hieromonk. *Skhiarkhimandrit Paisii Velichkovskii i ego literaturnaya deyatel'nost'* [Archimandrite Paisii Velichkovsky and his literary work]. Book II. Thesis for a Masters in Theology. Leningrad, 1956.

Leonid (Polyakov), metropolitan. *Paisii Velichkovskii — zhizn' i literaturnaya deyatel'nost'* [Paisii Velichkovsky — life and literary activities]. Riga, 2017 (= Leonid (Polyakov), metropolitan of Riga and Latvia. Selected works. Vol. 3).

Longinov M. N. *Novikov i moskovskie martinisty* [Novikov and the Moscow Martinists]. Moscow, Tipografiya Gracheva and & Co. Publ., 1867. 384 p.

Makarii, archimandrite. *Skazanie o zhizni i trudakh preosvyashchennishego Gavriila, mitropolita Novgorodskogo i Sanktpeterburgskogo* [Account of the life and labours of His Eminence Gavriel, Metropolitan of Novgorod and St. Petersburg]. St. Petersburg, Tip. E. Veimara Publ., 1857. 146 p.

Mefodii (Smirnov), archimandrite. *K rimlyanom Poslanie svyatago apostola Pavla: S tolkovaniem, osnovannym na pisaniyakh svyatykh otets* [St. Paul's Epistle to the Romans: An Interpretation Based on the Writings of the Holy Fathers]. Moscow (?), Moskovskaya Sinodal'naya tipografiya Publ., 1794. 136 p.

Nicol'skii A. I., comp. *Opisanie rukopisei, khranyashchikhsya v Arkhive Svyateishego pravitel'stvuyushchego sinoda* [Description of the manuscripts in the Archive of the Holy Governing Synod]. Vol. 2. Issue 2. St. Petersburg, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1910. 171 p.

Opisanie Putivl'skoi Molchanskoi Rozhdestvo-Bogoroditskoi obshchezhitel'noi Sofronievoi pustyni, nakhodyashcheysya v Kurskoi eparkhii [Description of the Putivlovskaya Molchanskaya St. Sophronie's Hermitage, located in the Kursk diocese]. St. Petersburg, Guttenbergovaya typography Publ., 1846. 58 p.

Pentkovskii A. M. "Slovo asketicheskoe" Diadokha Fotikiiskogo v slavyanskoi pis'mennosti ["The Ascetic Word" of Diadochus of Photicia in Slavonic writing]. *Slova, konstruksii i teksty v istorii russkoi pis'mennosti: Sbornik statei k 70-letiyu akademika A. M. Moldovana* [Words, Constructions and Texts in the History of Russian Writing: Collection of Articles to the 70th Anniversary of Academician A. M. Moldovan]. St. Petersburg, Moscow, Nestor-Istoriya Publ., 2021, pp. 543–579. (In Russ.)

Popov N. P. [Manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library. Issue II. The Simonov Collection]. *Chteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh. Materialy istoriko-literaturnye* [Readings at the Imperial Society of Russian History and Antiquities. Book II. Chapter II. Historical and Literary Materials]. Moscow, 1910.

Prepodobnogo ottsa nashego avvy Falassiya Glavy o lyubvi, vozderzhanii i dukhovnoi zhizni. Perevedeny s grecheskogo na slavyanskii startsem Paisiem Velichkovskim, i izdany ot Vvedenskoj Optinoj pustyni, s perelozheniem na russkii yazyk [Chapters on love, abstinence and spiritual life written by St. Falassius]. Moscow, Universitetskaya typography Publ., 1855.

PSPiR — *Polnoe sobranie postanovlenii i rasporyazhenii po vedomstvu pravoslavnogo ispovedaniya Rossiiskoi Imperii. Tsarstvovanie imperatritsy Ekateriny Vtoroi* [Full Collection of Resolutions and Orders on the Orthodox Confession of the Russian Empire. The reign of Empress Catherine the Great]. Vol. II: 1773–1784. Petrograd, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1915; Vol. III: 1785–1796. Petrograd: Tipografiya Shtaba Otd. Korpusa Pogr. Strazhi Publ., 1915.

Rodionov O. A. ["Slavyanskoie Dobrotolyubie"]. *Pravoslavnyaya entsiklopediya*. T. XV. Moscow, TsNTs "Pravoslavnyaya entsiklopediya" Publ., 2007, pp. 502–505.

Sinityna E. V. *Knizhnye sobraniya Rostovo-Yaroslavskoi eparkhii s drevneishikh vremen do nachala XX v.: opyt rekonstruksii* [Book collections of Rostov-Yaroslavl diocese from ancient times to the early 20th century: the experience of reconstruction]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2018. 400 p.

Slovar' 1827 — Evgenii (Bolkhovitinov), metropolitan. *Slovar' istoricheskii o byvshikh v Rossii pisatelyakh dukhovnogo china Greko-Rossiiskoi tserkvi* [A Historical Dictionary of the Greek-Russian Clergy in Russia]. Vol. I. St. Petersburg, Tip. Ivana Glazunova Publ., 1827. 345 p.

Smirnov S. K. *Istoriya Troitskoi Lavrskoi seminarii* [History of Trinity Lavra Seminary]. Moscow, Izd. A. V. Tolokonnikova Publ., 1867. 586 p.

Subbotin N. I. *Arhimandrit Feofan, nastoyatel' Kirillova Novoezerskogo monastyr'ya* [Archimandrite Theophan, Rector of Kirill Novozero Monastery]. St. Petersburg, Tip. zhurnala "Strannik" Publ., 1862.

Titlinov B. V. *Gavriil Petrov, mitropolit Novgorodskii i Sanktpeterburgskii (Rod. 1730 g., um. 1801 g.): Ego zhizn' i deyatelnost', v svyazi s tserkovnymi delami*

togo vremeni [Gavriil Petrov, Metropolitan of Novgorod and St. Petersburg]. Petrograd, Tip. M. Merkusheva Publ., 1916. 1197 p.

Vostorgnutye klasy v pishchu dushi, to est' neskol'ko perevodov iz svyatykh ottsov startsa Paisiya Velichkovskogo [Several translations from the holy fathers of St. Paisii Velichkovsky]. Moscow, Kozel'skaya Vvedenskaya Optina pustyn' Publ., 1849. 218 p.

Zhgun P. B., comp. *Katalog slavyanskikh rukopisei monastyrya Nyamets* [Catalogue of the Slavonic manuscripts of Nyamets Monastery]. Serpukhov, Nasledie pravoslavnogo Vostoka Publ., 2017. 344 p.

Zhitie i pisaniya moldavskogo startsa Paisiya Velichkovskogo [Life and writings of the Moldavian elder Paisii Velichkovsky]. Moscow, Kozel'skaya Vvedenskaya Optina pustyn' Publ., 1847. 302 p.

Φ — Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν συναρτισθεῖσα παρὰ τῶν Ἁγίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν. Ἐνετίησιν: παρὰ Α. Βόρτολι, 1782.

А. А. Плетнева

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
apletneva@list.ru*

РУССКИЕ СВЯТЫЕ НА НАРОДНОЙ ГРАВЮРЕ: ТЕКСТЫ И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ (ЧАСТЬ 1)

Статья посвящена текстам, помещенным на гравюрах с изображением русских святых. Тексты принадлежат к разным жанрам: это и фрагменты житий, и различные молитвенные тексты (тропари, кондаки, молитвы), и рассказы о чудесах, которые происходили около мощей, и своеобразные исторические справки, сообщающие сведения энциклопедического характера, и фрагменты сочинений самих русских подвижников. Поиск источников, на которые опирались авторы гравюр, показывает, что тропари и кондаки, как правило, соответствуют тем, которые читаются в современных богослужебных книгах. К молитвам это относится лишь отчасти: одни из них вошли в богослужебную практику, а другие нет. Житийные тексты в основном заимствованы из собрания «Жития святых» Димитрия Ростовского и Пролога. Наконец, некоторые тексты не имеют книжных аналогов и восходят к рукописям. Например, сказания о чудесах восходят к хранящимся при мощах тетрадам, в которых фиксировались происходящие около мощей исцеления, а рассказ о Максиме блаженном — к рукописной повести о перенесении мощей московского юродивого.

Материалом исследования стали, с одной стороны, тексты, изданные Д. А. Ровинским, а с другой — материалы его коллекции, хранящейся в Отделе эстампов ГМИИ им. А. С. Пушкина. Из-за ограниченности объема публикации, материал распределен между двумя статьями. Здесь анализируются тексты, посвященные святым, имена которых начинаются на буквы А–И.

Ключевые слова: надписи на гравюрах, агиография, гимнография, почитание святых, народная религиозность, богослужебные тексты.

Гимнографические и агиографические тексты традиционно изучаются в составе печатных и рукописных книг и сборников. Однако это не единственный способ их бытования. Текстовые фрагменты относительно большого объема могут присутствовать на иконах и фресках. Кроме того, в конце XVII в. появляются гравированные листы, на которых изображаются святые и помещаются тексты

разных жанров, посвященные этим святым. Традиционно такие гравюры относят к народным гравюрам или религиозному лубку. Надписям на народных гравюрах посвящена настоящая статья. В своей работе мы опирались на материалы Д. А. Ровинского. Это, прежде всего, предпринятое им фундаментальное издание «Русские народные картинки» (далее: РНК), в котором кроме описания изображений приведены (в упрощенной орфографии и с большим количеством ошибок) тексты, помещенные на гравюрах. Далее при ссылках на это издание мы приводим номера описаний соответствующих гравюр. Гравюры, описанные Ровинским, относятся к концу XVII — 30-м гг. XIX в. В РНК входят не только материалы коллекции самого Д. А. Ровинского, но и листы, хранящиеся в других собраниях (В. И. Даля, А. В. Олсуфьева и др.). Поскольку Ровинский в своих работах воспроизводит тексты очень небрежно, мы также обращались к материалам его коллекции, хранящейся в ГМИИ¹, откуда было извлечено некоторое количество гравюр, отсутствующих в РНК². Из-за ограниченности объема в настоящей статье мы останавливаемся на текстах, посвященных русским святым, имена которых начинаются на буквы А–И. Это несколько меньше половины от общего объема интересующего нас материала. Описание остальных текстов предполагается в другой статье. Степень подробности описаний различна. Для таких текстов как тропари, кондаки и молитвы святому мы пытались выяснить, в каком отношении они находятся к обиходной редакции, зафиксированной в богослужебных книгах. Если на гравюре приводятся фрагменты жития, нашей задачей является по возможности установить, к какой редакции жития восходят эти фрагменты (Пролог, Великие Минеи четьи, Жития святых Димитрия Ростовского и т. п.). Подобное источниковедческое исследование никогда ранее не предпринималось, и в фундаментальном описании Д. А. Ровинского такого материала практически нет. Вообще надписи на лубках и гравюрах религиозного содержания систематически не изучались. А ведь гравированные изображения были массовой продукцией, и их изучение может дать ответы на вопросы о функционировании церковнославянского и русского языка в религиозной сфере, о народной орфографии, о том, какие религиозные тексты имели широкое бытование и были известны в народной среде.

Особо следует сказать о молитвах русским святым, которые помещены на многих гравированных листах. Лубочная версия молитв русским святым — это не «опустившиеся» в народ тексты, заимствованные из церковной книжности. Для молитв граница «народной» и «книжной» версий достаточно условна, что связано с несколькими причинами. Во-первых, для существенной части молитв именно гравюра оказывалась первой публикацией, а лишь затем эта молитва попадала, например, в издание акафиста. Во-вторых, многие монастыри использовали гравюры,

¹ Пользуюсь случаем поблагодарить М. А. Пожарову, хранителя коллекции русской печатной графики XVI–XIX вв. Отдела эстампов Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина за возможность работать с материалами Д. А. Ровинского, помощь и консультацию.

² По всей видимости, это отсутствие объясняется тем, что дата печати этих листов выходила за обозначенные Д. А. Ровинским хронологические рамки издания — конец 30-х гг. XIX в.

где изображался святой, которому посвящена обитель, и приводились тексты, посвященные ему, в качестве сувенирной продукции для паломников. Нередко такие молитвы проходили через духовную цензуру и утверждались Синодом, то есть по формальным признакам принадлежали официальной церковной книжности, а не народной. Однако в церковные книги молитвы долго не включались. Лишь в 1915 г. Петроградская синодальная типография в формате богослужебных книг выпускает том, куда вошли молитвы святым, и таким образом эти тексты были формально включены в круг литургической письменности [Молитвы 1915]. А в 80-е гг. XX в. молитвы включаются в состав Служебных миней.

Собственно говоря, строгое деление на народную и официальную церковную культуру неплототворно не только при описании молитв, но и при описании всего корпуса народной гравюры, изображающей святых. Так, в книжных изданиях XVIII в. можно обнаружить гравюры, неотличимые от тех листов, которые бытовали сами по себе, вне книг и брошюр религиозного содержания. Например, в первом издании книги «Службы преподобным отцем печерским, ихже мощи в ближней и дальней пещере нетленно почивают» [Службы 1763] имеются три гравюры, на которых присутствуют и изображения святых, и молитвы им. Аналогичные композиции мы обнаруживаем в составленном Д. А. Ровинским описании народных гравюр [Ровинский III: 621–633].

Материал данной статьи организован следующим образом. Каждый раздел посвящен определенному святому или (в случае парных изображений) двум святым. Разделы расположены в алфавитном порядке. В начале каждого раздела даются краткие сведения о времени начала почитания святого, о текстах, ему посвященных, а также о мощах и чудесах. Последнее для нашей темы представляется очень важным, поскольку, как было сказано выше, часто листы изготовлялись в качестве сувенирной продукции для паломников и распространялись там, где находились мощи или почитаемая икона и т. д. Затем мы приводим описание текстов, которые читаются на гравированных листах, а в ряде случаев публикуем их (особенно в том случае, когда они не приводятся в РНК). Далее следуют источниковедческие комментарии и информация о том, как лубочные тексты соотносятся с официальной церковной письменностью XVII–XX вв.

Александр Невский

Почитание Александра Невского (1220–1263) началось практически сразу после его смерти, а общерусскую канонизацию осуществил Собор 1547 г. В 1723–1724 гг. его мощи были перенесены в Санкт-Петербург, после чего начался имперский период его почитания как патрона новой столицы. Мощи благоверного князя Александра, хранящиеся в Александро-Невской лавре, воспринимались как главная святыня Санкт-Петербурга. Соответственно и тексты, посвященные ему, отчетливо разделяются на древнерусские и имперско-петровские. Служба Александру была составлена уже к Собору 1547 г., а в конце XVI в. была дополнена вторым каноном. Она была напечатана в первом издании Миней 1610 г. В текстах XVIII в., посвященных благоверному князю, отчетливо звучат мотивы военных побед российского

государства. В службе на перенесение мощей, составленной Гавриилом Бужинским в 1725 г., это событие празднуется параллельно с заключением мира со Швецией [Назаренко 2000: 543].

В РНК описаны следующие картинки, на которых изображение Александра Невского сопровождается текстовыми фрагментами. РНК № 1348, 1348а (ГМИИ № 41818) — под изображением князя помещен тропарь, а в 16 клеймах — фрагменты жития [Ровинский III: 539–541]. Рассмотрим эти тексты подробнее.

Текст тропаря, помещенный на гравюре, очень интересен. Во-первых, обращает на себя внимание, что в его основе лежит старый тропарь на погребение Александра Невского, который читается под 23 ноября, а не новый тропарь на перенесение мощей. При этом само изображение более соответствует имперскому варианту почитания князя: он изображен в короне и мантии на фоне Санкт-Петербурга и Александро-Невской лавры. Во-вторых, редакция тропаря, помещенного на гравюре, несколько отличается от стандартной. Приведем текст тропаря в лубочной версии параллельно с текстом этого тропаря в версии Минеи XVII в.

[ГМИИ № 41818]	[Минея ноябрь 1645: 318об.–319] ³
<p>Ѣако звезда пресвѣтлаа ѿ востока днесь возсиявша стѣи александръ невскїи просїа на западе и победїл еси демонов полки ѡако бл҃гочестиваго корене пречестнаа ѡрасль былъ еси бл҃женне алекѣандре ѡви бо та хр҃тосъ ѡако нѣкоего сокровище бжѣтвенное росїїстѣи земли новаго чюдотворца преславнаа и бл҃гоприятнаа иднесь сошедшеа въ память твою вѣрою илибовию во ѡамлѣхъ радующеа славимъ гда давшаго тебѣ бл҃гѣ исцѣление егоже моли спастїса град сеи кдержавѣ сродниковъ твоихъ б҃го угодноѣ быти исыновомъ спастися.</p>	<p>Ѣѡкѡ бл҃гочестїваго корене, пречестнаа ѡрасль бл҃гѣ бл҃женне алекѣандре. ѡви бо та хр҃тосъ, роу҃стѣи земли новаго чюдотворца, ѡако нѣкое сокровище преславно, и бл҃гоприятно, тѣмъ сошедшеа память твою вѣрою и любовїю, во ѡамлѣхъ и пѣнїхъ радующеа славимъ гда, давшаго ти бл҃годѣть и исцѣленїемъ. Ѣгоже моли сохрани ти градъ сеи, и державѣ сродниковъ твоихъ б҃го угодноѣ быти, и сыновѣмъ роу҃сїинымъ спастїса.</p>

Любопытно, что в гравированной версии начало этого тропаря заимствовано из седальна 8-го гласа, который читается после 3-й песни канона утрени: *Ѣѡкѡ звѣзда многосвѣтлаа, ѿ востока пронзшеа* [Минея ноябрь 1645: 369]. Влияние седальна утрени на лубочную версию тропаря святому не является чем-то уникальным. Ниже, когда речь пойдет про гравированное изображение преп. Артемия Веркольского, мы увидим, что там вместо тропаря появляется текст седальна.

³ На протяжении своего бытования текст тропаря претерпевал определенные изменения. Мы не можем утверждать, что составитель лубка пользовался именно изданием 1645 г. В поздних изданиях читается версия тропаря, которая отстоит от гравированного текста еще дальше (ср., например, [Молитвы 1915: 116об.]).

Фрагменты из жития, помещенные в клеймах, по всей вероятности, восходят к версии Житий святых Димитрия Ростовского, где под 30 августа имеется статья «Перенесение честных мощей святого благоверного великаго князя Александра Невского из Владимира в царствующий град святого Петра, еже бысть в лето от Рождества Христова 1724 г.» [Жития святых IV: 593–593об.]. Именно у Димитрия Ростовского появляется рассказ о том, как князя в Орде заставляют поклониться солнцу и огню. В старых версиях жития этого эпизода нет.

[ВМЧ 1916: 3233–3234] ⁴	[Жития святых IV: 593]	[ГМИИ № 41818]
<p>И, видѣвъ его црь, подвнѣса ѿ рече вельможа^м своимъ: «въ правдоу ми повѣдаша, нѣсть подобна емоу кнѣзю въ ѿчествѣннѣи его». И ѿпѣсати его с честію великою на Рускую землю.</p>	<p>И ѿидѣ же ѣмѣ къ Батыю, ѣбѣ причѣпнѣша къ немѣ волкѣннѣи жрецы ѿдолстѣннѣи, хотѣще по ѿбычаю своемѣ встѣти ѣго сквозѣ ѿгнь, и нѣдѣше дабы поклоннѣла солнцѣ и ѿгню: ѿвѣща же имъ стѣбѣи мѣждѣтвенноу, ѣзѣ хрѣтіанннѣи ѣсмѣ, и не подобѣтѣ ми кланѣтисѣ тварѣи: но поклонѣнѣла ѿцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, Бгѣ ѣдиноу во Трѣцѣ стѣой славнѣомѣ, создѣбшемѣ нѣбо и зѣмлю и всѣ ѣже въ нихъ стѣтъ. Волкѣннѣи ѣки порѣганнѣи ѿ стѣагѣ шѣдше со гнѣвомъ, возвѣстѣнѣша всѣ ѿнаѣ Батыю, и не повелѣ царь нѣдѣти ѣго къ поклонѣнѣнѣю солнцѣ и ѿдоломъ, но привѣстѣи ѣго съ честію къ себѣ, да внѣдѣтѣ красотѣ лица ѣго. Привѣдѣннѣи же быстѣ стѣбѣи предѣ царѣ, поклоннѣла ѣмѣ, глагола: царю, тебѣ поклоннѣла, Бгѣ во почтѣи тебѣ царствѣомъ, тварѣи же не поклоннѣла, ѣкѣ всѣ</p>	<p>Таже дошедъ стѣи кнѣзь алеѣксандръ безбожнаго црѣ батыѣ и во³хотѣ волхвы вѣсты стѣаго скво³ огнь ѿклоннѣтисѣ слнцу и ѿгню и кнѣзь рече волхвомѣ неподобае^т на^м хрѣстіано^м кланѣтисѣ тварѣи кромѣ х³та стѣтѣи трѣицы ѿцу и снѣу и стѣому дхѣу ѿпосемъже црѣ батыи предѣстави стѣаго предѣса счестію нѣнудивѣ кланѣтисѣ солнцу ѿдоломѣ и ѿгню красотѣ ради лица его ѿповаливѣ стѣаго алеѣксандра ѿмнозѣ.</p>

⁴ Сюжет о принуждении к поклонению солнцу и огню отсутствует и в составленной в 80-х гг. XIII в. «Повести о житии Александра Ярославича Невского» [Памятники 1981: 426–439].

[ВМЧ 1916: 3233–3234] ⁴	[Жития святых IV: 593]	[ГМИИ № 41818]
	<p>создана сътъ члѣвѣка радн: Бгѣ же єдиномѣ, ємѣже слѣжѣ, ѿ єгоже чтѣ, томѣ покланяюса. Царь же не сотвори єтѣомѣ сла. Но видѣвѣ блженнаго красотѣ лица ѿ величество чѣсла, ѿ храбростѣ, похвалѣвѣ єго предъ всѣми, ѿ чєстѣ вєлію воздаде ємѣ.</p>	

Следует отметить и другие гравюры с изображением Александра Невского. РНК № 1350 — над изображением Александра Невского надпись: «кнѣзь александръ нѣрицаеѣя невки понеже заневою рекою победи многочисленна полки нѣмецки^х люди ипришедшихъ спохвалою въ велики новѣ градъ взати престависа влѣто 4900а и положены быша мощи его вовладимере вѣркве рожества прѣтѣя бѣдцы ноемѣриа въ 11гѣ» [ГМИИ № 41820]. РНК № 1349 — лубочное изображение святого сопровождается тропарем в той же редакции, которую мы привели выше и короткой исторической справкой, которая также приведена выше [Ровинский III: 542]. РНК № 13516, 1352 — на гравированных листах помещен тропарь в той же редакции, о которой мы говорили выше [Ровинский III: 542].

Арсений и Михаил Тверские

В собрании Ровинского имеется гравированное изображение тверских святых. Здесь помещены святитель Арсений Тверской и благоверный князь Михаил Ярославич Тверской [ГМИИ № 41840]. Эта гравюра не была включена в РНК, вероятно, потому что время ее создания выходит за хронологические рамки издания.

Мощи Тверского епископа Арсения (†1409) были обретыны в 1483 г., тогда же были написаны житие и канон святому. Местное прославление произошло на Соборе 1547 г. В конце XVI в. была составлена служба святителю Арсению, а в 1665–1666 гг. — служба на перенесение мощей [Конявская 2001]. Почитание благоверного князя Михаила Тверского (1271/72 — 22.11.1318) началось вскоре после его мученической смерти в Орде. Первое житие датируется 1409 г., почитание утверждено Собором 1549 г., а нетленные мощи обретыны в 1655 г. [Конявская 2017].

На гравюре святые изображены в рост на фоне тверских церквей. Под изображением святителя Арсения помещен тропарь в стандартной редакции, представленной в современной Минее. После тропаря другим почерком, курсивом, запись: «память его совершается 2 марта».

Если начертание, которым выгравирован тропарь Арсению, ориентировано на печатные книги, то текст, посвященный князю Михаилу, выгравирован другим почерком, который воспроизводит гражданский курсив. Этот текст — сообщение

о смерти благоверного князя: «Благоверный Великий князь Михайль убиень бысть оть Ордынскаго воеводы Колтоги въ 1341 г.»⁵. И далее тем же начерком, что и запись о памяти еп. Арсения: «Память ему 22 ноября» [ГМИИ № 41840].

Артемий Веркольский

Артемий Веркольский относится к числу наиболее почитаемых северных святых. В 1545 г. в 13-летнем возрасте Артемий был убит молнией. Умершего внезапной смертью отрока оставили в лесу непогребенным⁶. В 1577 г. были обретены его мощи, около которых стали совершаться чудеса. Мощи стали центром народного почитания Артемия. Они были освидетельствованы в 1583-м и 1639 г., а в 1649-м переложены в новую раку и перенесены из часовни в церковь преп. Артемия Антиохийского. Чудеса, которые совершались у мощей, записывались и были широко известны. Около 1610 г., появляется первый вариант жития, а несколько позже была составлена служба. В 1685 г. житие Артемия Веркольского было напечатано в Прологе под 20 октября, что говорит об общерусском почитании святого [Сальников и Романенко 2001; Сальников 2001].

В РНК описаны две гравюры с изображением Артемия Веркольского. РНК № 1376 — на гравюре изображен св. Артемий в рост, по бокам приводятся фрагменты его жития, в которых основной упор делается на исцеления «от болезни трясовичной», происходящие при мощах. Под изображением святого напечатаны кондак и тропарь, а под ними — житие [Ровинский III: 552–553]. РНК № 1377 — на гравюре находятся те же тексты, но краткое житие расположено в клеймах [Ровинский III: 553].

Служба прав. Артемию впервые была напечатана в 1860 г. Тропарь, помещенный в этом издании, не совпадает с гравированной версией. При этом тот текст, который читается на гравюре, в службе является седальном после 3-й песни канона утрени.

[ГМИИ № 41839]	[Служба и акафист 1890: 10]
<p>Тропарь гласъ дѣ ѿмладечѣства дѣшею кбѣу прѣлѣпивса и двоюнадесяти^м лѣто^м престависа въвѣчное црѣтво ѿприалъ еси даръ ѿбѣга недужныхъ ѿсцелати прокаже^нныхъ очищати слѣпыхъ прозѣрати лукавыхъ души проганати ѿвѣтра^с вѣщъ ѿбавлати сверюютъ прѣзывающѣ^м богоугодне артемие</p>	<p>Сѣдальнѣя, гласъ дѣ. Подобенъ. Оудивиса ѿосифа: ѿ младечѣства дѣшею бѣ^у прилѣпивса, двоюнадесяти лѣтѣхъ къ бѣ^у престависа сѣи, и къ вѣчное црѣтво вселѣвса, прѣлѣхъ сѣи даръ ѿ бѣга недѣжныхъ исцѣлѣти, прокаже^нныхъ ѿчищѣти, слѣпыхъ очѣи ѿверзѣти, лѣкаыхъ душѣи прогонѣти, и ѿ вѣтра^с вѣщъ ѿбавлѣти, съ вѣетроу чѣлѣ призывѣющѣхъ: непрестѣаннѣю влѣгодѣть оу хрѣста испросѣи, бѣгодѣдне артѣмѣе, и дѣшѣамъ нашѣмъ кѣлѣю мѣлоетѣ</p>

⁵ В реальности год убийства — 1318-й.

⁶ Об умерших неестественной смертью и непогребенных покойниках см. [Левкиевская 2009].

Встает вопрос, являются ли гравюры с изображением Артемия Веркольского (РНК № 1376, 1377) единственной фиксацией использования текста «От младенчества душою к Богу...» в качестве тропаря. В просмотренных нами рукописных экземплярах этой службы (ТСЛ № 555: 11об.–12об., 21об.–22об.; РГБ № 298: 131, 135об.–136) использование этих текстов полностью соответствует печатному варианту. В гравюре, изданной в литографии А. В. Морозова в Москве в 1867 г. «усердием игумена Феодосия с братиею Веркольской общежительной пустыни Архангельской губернии в Пинежском уезде», помещен тот же тропарь, что и в стандартной версии службы [Артемий 1867]. Таким образом, мы можем со значительной долей уверенности предположить, что использование седадьна вместо тропаря — это сознательный выбор авторов лубка. Он может быть обоснован тем, что основная тема седадьна — исцеление от телесных недугов, происходящее от мощей. Для народного почитания эта тема очень важна.

Кондак, который читается на гравированном листе, более или менее совпадает со стандартной книжной версией.

Житие представляет собой близкое к оригиналу воспроизведение жития Артемия Веркольского, помещенного в Житиях святых Димитрия Ростовского. Опушен лишь конец жития, где говорится об участии митрополита Новгородского Макария в становлении церковного почитания мощей [Жития святых I: 241].

Василий и Максим блаженные

Московские юродивые и чудотворцы Василий и Максим были канонизированы в XVI в. Почитание Василия (вторая половина XV — XVI вв.) и первые записи чудес начались еще при его жизни. Житие Василия вошло в Макарьевские mineи, а позже в печатный Пролог. Информация о московском блаженном содержится не только в житиях, но и в ряде летописных источников. Однако описания прижизненных чудес впервые фиксируются лишь в источниках XIX в. Василий канонизирован в конце XVI в., после чего ему были составлены две службы [Ерусалимский 2004: 125–127].

Достоверных сведений о Максиме (первая половина XV в.) практически нет. В летописных источниках содержится лишь информация о его погребении. Максим был канонизирован Собором 1547 г., после чего ему была составлена служба и, по всей видимости, краткое житие. Однако его жития нет ни в Прологах XVII в. (например, в Прологе 1641 г.), ни в Житиях святых Димитрия Ростовского (там есть только упоминание), хотя в это время почитание блаженного Максима распространилось далеко за пределы Москвы. Его память включалась в месяцесловы северных монастырей. Мощи блаженного Максима лежали под спудом, а в 1698 г. во время строительства нового храма преп. Максима Исповедника на Варварке, они были обреты вторично и перенесены в новую раку. Этот храм часто горел, и мощи неоднократно переносились. В 1737 г. после очередного пожара остатки мощей были помещены в специальный ковчежец [Романенко 2016].

В РНК описана одна гравюра с изображением московских блаженных — № 1400. На гравюре юродивые Василий и Максим стоят рядом и смотрят друг на

друга. Под изображениями блаженных помещены фрагменты их житий. Текст, относящийся к Василию, является кратким пересказом проложного жития. В Житиях святых Димитрия Ростовского житие Василия Блаженного отсутствует, имеется лишь ссылка на Пролог. В гравированном тексте исходный текст жития сильно сокращается. Ниже мы полностью публикуем тексты, помещенные на этом гравированном листе, разбивая их своими комментариями.

Первоначальный фрагмент в основном совпадает с оригиналом: *Бен блаженный казілінеѣ приглагольрономъ црѣкѣ икелінокъ" кнѣзѣ іваннѣкѣ ксіліекнѣкѣ ксеа росіин смодержцѣкѣ непріпресщенно" макарін мнѣрополитѣ московско" ксеа росіин ѿца імашенменемъ іакѡва мѣрѣжелннѣ нхъже млчѣами непрощенъ сый ѿбѣга нмъже повѣрѣ іхъ нднѣхъ бытъ нѡмлада возрѣчѣа бѣа возлюбн икослѣдъ егѡ понде.* Далее Пролог более подробно говорит о семье Василия, а затем сообщает о его уходе из дома и начале подвига юродства. На гравюре эти фрагменты отсутствуют. После пропуска повествование возобновляется в соответствии с Прологом: *чюликоже бѣимѣене" баше іакѡ ннвертепа мала імѣѣ үсебѣ непрізнаго оуѣлннѣа нчѣлѣѣ своємъ нашаше новезкрова ксега пребываше ннагъ хождаше нвзимѣ нлѣтѣѣ знмоу ѿмраза помьрзаемъ влѣтѣѣже ѡзнаѡ шпаллѣемъ.* Этой фразой лубочная версия о подвигах Василия исчерпывается, в то время как в Прологе рассказ о них продолжается. Гравированная же версия сразу переходит к рассказу о его смерти: *нчѣакѡ предаде дшѡ свою въ рѡцѣ бжн прес(св)ещеннын же макарін мнѣрополитѣ ксесесщенны" соборомъ фламы нпѣснн надгробннѣа пѣкше надмошнн стагѡ погребешаша чтнѡ въ лѣчю зѣ мѣа авѣста въторын день жнтѣа же егѡ бѣ пн лѣтѣхъ изннхъже благоуродствѡва ѡб лѣчѣа. егѡже нпо смертн прослѣкн гдѣ чюдеса въ лѣчю зчѣ егѡ нашемѡ слава ннѣ н прн(сн)ѡ нко вѣкннѣкѡкѡ.* По сравнению с проложным оригиналом здесь опущено достаточно подробное описание посещения Василия царской семьей, во время которого он црѣкнѣѣ д. ебдѡрѣѣ прѣрѡчекн глабѡлаше: *вѣл прародитѣлей чѡкѡнхъ чѡкѡѣ вѣдѡгѣхъ, н наслѣдннкѣ вѣдешн імѣя [Пролог 1896: 326об.].* По всей видимости, эти сокращения делались для того, чтобы текст было возможно вместить в пространство гравюры. Однако обращает на себя внимание, что если в версии Пролога рассказ о посещении царя занимает более половины общего объема, то в гравированной версии Иван Васильевич вообще не упоминается.

Текст, относящийся к блаженному Максиму, выгравирован другим почерком. Он скомпонован из фрагментов «Сказания о обретении и перенесении мощей», которое было составлено в 1699 г. после вторичного обретения мощей. Это «Сказание» известно по рукописи [Рум № 364: 632–636об.]. Сравнение лубочного текста с рукописным показывает, что лубочная версия представляет собой радикальное сокращение текста. Если общий объем рукописи чуть больше 11 тыс. знаков, то объем гравированной версии — порядка 1600.

Начало лубочного текста практически совпадает с текстом повести: *6942. нобврѣа іи прѣстѣвѣа егѡ благаынн максимѣ хрѣта радн үродѣкы московкнн ксеа росіин чѣдѡворецкѣа кцрѣтѣвѡюще" граде москѣѣ вкнѡженіе блѡвѣрнаго кнѣзѣа ксіліа ксіліекнѣа ксеа росіин погребеноже бытъ чтное челшѣго кнчѣае городе накаркарскомѣ крѣще үцеркѣкѣ*

стѣихъ стѣлѣтерпцевъ князеи рокикиѣ овою братѣ поплоті боріаіглебана реченыхъ
 воското^м крещеніи романа і давіда тѣцѣтѣлѣтѣ^м благочетѣкаго мѣжа мѣ (sic!) дѣодора
 коучіна. Из отличий обращает на себя внимание, что в гравированном тексте добав-
 лены христианские имена Бориса и Глеба, отсутствующие в рукописной версии.
 Далее текст на гравюре опускает пассаж о том, что книга с чудесами от мощей
 Максима была утрачена, после чего лубочный текст вновь следует за рукописью,
 несколько сокращая ее и убирая подробности.

[ГМИИ Ров № 41879]	[Рум № 364: 632–632об.]
попре ^т аленіи же свѣтаго блаженаго максіма понеколице лѣтѣхъ создана бысть црковь насктymi его моцями преподовнаго маѣіма испокѣннака	попре ^т авленіи ^ж стѣаго блженнаго маѣіма понѣколнцѣхъ лѣтѣхъ создана бѣ цркъвь насктѣными его моцями воимѣ тезомѣннаго его рѣбнаго дѣла маѣіма испокѣннака а прежнаа цркъвь стѣа стѣлѣтерпцовъ боріса і глеба стого времени стѣа бы ^т предѣлом

Далее в рукописной повести следует рассказ о том, что из-за уличного движе-
 ния церковь ветшала (эта информация в гравированной версии отсутствует). На
 гравюре сообщается лишь, что церковь «неболшала и безвазѣхъ имоці стѣа маѣіма
 блаженнаго пошверченіи іхъ лежала подкаменою гробнїцею и неналаже». Далее повесть
 рассказывает про купца Максима Филиппова сына Верховитина и других благо-
 творителей, с помощью которых начались работы по разбору старой церкви и
 строительству новой. Для того чтобы продемонстрировать характер сокращения,
 приведем параллельно соответствующий фрагмент Повести и лубка.

[ГМИИ Ров № 41879]	[Рум № 364: 632об.]
и богъ положѣа всрѣце гостїнои со ^т ні маѣіма ^ж верховітїнѣ гдѣбы стѣа цркъви настолащїю предѣлнѣю разобратѣ нво ^д вїгнѣчї внобѣ.	И всѣмла ^ж нвнѣи втрѣце прославлѣмый бѣ а ^ж гоколінвнѣи своєю неізречѣнною мѣлїю призрѣти на стѣе мѣсто и недостѣви воѣже быти емѣ весьма ко ^в вѣчїшанїи. ноелїонзвѣлаи воѣде обновїтїся емѣ. и вложи вѣ срѣце нѣкогого блгоговѣїна мѣжа москѣвскаго жїтелѣа іменемъ маѣіма фнлїіпова сїа гостїнѣа со ^т нн прозванїе ^м верховітїнна. і ѡбѣтѣ тѣа цркъви разобратї настолащїю іпредѣлнѣю. нво ^д вїгнѣчї внобѣ вхѣдїномъ основанїи обѣтѣ цркъви.

Следующий фрагмент гравированного текста также представляет собой сильно
 сокращенный пересказ Повести: прїкелїко^м црѣ петре алевїевїче нпрѣпетїн молебнаго
 пенїа начаша рѣбратї строенїе нкто^м мѣсте моци блаженнаго маѣіма ѡвалїса ѡчтоа
 стѣны камень нвїдїмо моці блаженнаго маѣіма.

Далее следует рассказ о торжественном перенесении мощей Максима: маїа гї
 поповеленїю андрїана патрїарха соверша блаженному маѣіму торжествѣное пенїе нпосле

пенїа преосвѣщенны тѣхонъ мѣтрополи сарскїподонскї совѣщениы^м соборо^м нначаша раз-
внра^т каменїе еже была нагробнїцею сѣгаго і молн^т блаженаго маѣнма нїкогоже покрєдн.
Сравнение этого фрагмента с рукописным текстом показывает, что в гравирован-
ной версии опущен пространный рассказ о том, как при обретении мощей обвали-
лась стена, однако никто из присутствующих не пострадал.

Заключительный фрагмент представляет собой краткий вариант описания пере-
несения, омовения и помещения в раку мощей блаженного Максима: и прославїша бѣа
нблаженага маѣма нподаше ковчєгъ со^тѣымї моцїми на рамена своѣ совѣтгымї иконами
народаже премножєстѣво стєкошасѣ бѣдѣтн ипоклонїтнїа моцїамъ. прославляющаго
бѣа него үгоднїка какъ нынє виднмо.

Поскольку обретение мощей в 1698 г. и их перенесение в 1699 г. были важны-
ми событиями церковной жизни Москвы, гравюра в данном случае не просто апел-
лирует к благочестивым чувствам верующих, но и рассказывает о сравнительно
недавно произошедших событиях.

Борис и Глеб

Борис и Глеб (убиты в 1015 г.), русские князья, сыновья великого князя Вла-
димира Святославовича. Почитание князей-страстотерпцев началось вскоре по-
сле их смерти и относится к домонгольской эпохе. К раннему Новому времени
имелось значительное количество текстов, посвященных Борису и Глебу. Жития
святых братьев лежат в основе русской агиографической традиции. Мощи князей-
страстотерпцев были утрачены в 1241 г. во время нашествия Батыя.

В РНК описывается один вариант гравюры (№ 1379), где князья изображе-
ны верхом на лошадях в царских мантиях и коронах, таких же, как у Александра
Невского. Над князьями надписи «сѣый страстотерпецъ и великїи князь росїскїи
борисъ наречєнь восватомъ крещєнїи романъ» и «сѣый страстотерпецъ и великїи
князь росїскїи глепъ наречєнь восватомъ крещєнїи давьтъ» [ГМИИ № 41842].
Внизу картинки тропарь («Правдиваѣ страстотерпца истиннаѣ евангилию хри-
стову послушатели») и кондак («Возсїѣ днесь прєславнаѣ памѣть ваша»). Тексты
тропаря и кондака не отличаются от стандартной версии, представленной в бого-
служебных книгах.

Димитрий Ростовский

В культуре Нового времени митрополит Ростовский Димитрий (Туптало;
1651–1709), занимает совершенно исключительное место. С одной стороны, он
был авторитетным и плодовитым церковным писателем, активно эксперименти-
ровавшим в разных литературных жанрах. С другой — не следует забывать, что
его посмертная слава была связана не с литературным творчеством, а с чудесами,
которые происходили около мощей. В этом заключается определенный парадокс:
архиерей, церковный деятель, принадлежащий к новой культуре Петровского вре-
мени, был полностью принят представителями культуры традиционной. В 1753 г.
мощи Димитрия были переложены в новую раку, после чего началась фиксация

исцелений при его гробе. В 1756 г. при Синоде была создана комиссия, которая изучала обстоятельства чудотворений. В 1757 г. состоялась канонизация, а мощи были официально признаны чудотворными. Это была первая канонизация Синодального периода. В 1759 г. была напечатана служба святителю Димитрию, текст которой вызвал определенные претензии. В 1799 г. была напечатана другая служба, автором которой был Г. П. Гагарин [Федотова 2007: 18–19].

О масштабах народного почитания святителя Димитрия свидетельствует, в частности, тот факт, что в издании Д. А. Ровинского описано 14 видов разных гравюр, посвященных Димитрию Ростовскому⁷. Для того чтобы понять, насколько это много, достаточно посмотреть, каким количеством сюжетов представлены гравюры с изображениями других святых, о которых идет речь в этой статье. Так, например, упоминаемые выше гравированные изображения московских блаженных Василия и Максима известны только в одном варианте, а изображение Александра Невского с сопровождающими текстами представлено в пяти вариантах.

Большую часть гравюр, посвященных Димитрию Ростовскому, объединяет то, что на них присутствуют тропарь и кондак. По содержанию остальных текстов гравюры можно разделить на следующие группы: 1) общее упоминание святого и справки о нем, имеющие биографический характер; 2) сочинение святителя «О брадах»; 3) посмертные чудеса святителя; 4) духовное завещание митрополита Ростовского. Приведем краткое описание этих групп гравюр в соответствии с РНК.

1. Изображение святого, сопровождаемое тропарем, кондаком и краткой биографией

Тропарь («Православия ревнителю и раскола искоренителю») и кондак («Звезду российскую от Киева») соответствуют тем версиям текстов, которые читаются в стандартных богослужебных книгах. РНК № 1429 — поколенное изображение святого, сопровождаемое надписью «сты димитриѣ завесь мирь бѣа молитъ. мы грешни крацѣ твоеи притекаемъ и срадостию твоя мощи лобызаемъ» [Ровинский III: 577]. РНК № 1430 — поколенное изображение с тропарем, кондаком и краткой биографией, где митрополит Ростовский представлен скорее как государственный деятель, чем как святой [Ровинский III: 577]. РНК № 1432 — святитель изображен в рост, изображение сопровождается краткой биографией. РНК № 1433, 1434 — святитель изображен в рост. В семи клеймах приводятся фрагменты биографии, внизу тропарь, кондак и молитва, начинающаяся словами «от юности твоя суетных» [Ровинский III: 578–579]. В РНК текст молитвы не опубликован, однако его опубликовала в современной орфографии М. А. Федотова по гравюре из Олсуфьевского собрания. В этой же работе приведен список рукописей, содержащих эту молитву [Федотова 2022: 128–129].

⁷ Народная гравюра, или лубок, — коммерческая продукция. Большими тиражами и в разных вариантах печаталось то, что хорошо продавалось и, следовательно, было востребовано населением. Об этом см. [Плетнева 2013: 25–26; Гриц и др. 2001: 11–46].

2. Гравюры, в основе которых лежат
полемические сочинения Димитрия Ростовского

РНК № 1435, 1436 — святой изображен в рост в полном облачении [Ровинский III: 579–580; IV: 325–326]. Помещенный на гравюрах текст извлечен из 19-й главы сочинения Димитрия «Розыск о раскольнической брынской вере, о учении их, и изъявление яко вера их не права, учение их душевредно, и дела их не богоугодна». В книге вопросу о бритье бород посвящена отдельная глава, которая предваряется своеобразным анекдотом о том, как к Димитрию обратились люди, не желающие подчиняться указу Петра I и брить бороды. Этот анекдот и воспроизводится на гравюре. Текст передан достаточно точно и грамотно. Из изменений, внесенных в гравированную версию, обращает на себя внимание изящный прием, при помощи которого авторский текст, написанный от первого лица, был адаптирован к народной письменности:

[Димитрий 1783: 113об.–114]	[ГМИИИ № 41899]
Бѣ лѣчто дѣѣе, бѣвшѣмн ко градѣ Гѣрогладѣкѣ кѣ Ѡнѣкѣ ѣ Ѡлѣкѣ мѣѣхѣх.	Бѣ лѣчто дѣѣе, бѣвшѣмн [гѣѣтѣ писѣтель] ко градѣ Ѡрогладѣкѣ кѣ ѣонѣкѣ ѣ ѣолѣкѣ мѣѣхѣх.

Мы видим, что создатели гравированного изображения ввели в текст указание на то, что далее следует авторский текст. Это позволило им не менять первое лицо на третье. Другое изменение связано с тем, что составитель гравированного текста считает неуместным в вопросе о бородах ссылаться на авторитет царской власти. Если святитель Димитрий дважды подчеркивает, что бритье бород осуществляется по воле царя, то составители гравированного текста в обоих случаях снимают это упоминание:

[Димитрий 1783: 113об.–114]	[ГМИИИ № 41899]
белѣтѣ намѣ по оуказѣ Гѣрекѣ брѣды брѣтѣн.	белѣтѣ намѣ брѣды брѣтѣн.
мнози ѣже по оуказѣ Гѣрекѣ ѡбрѣша брѣды своѣ.	Ѡпознѣхѣ ѡко мнози ѣжеѣказѣ ѡбрѣшабрѣды своѣ.

По всей видимости, издатели гравюры не хотели, чтобы не пользующаяся популярностью в народе идея бритья бород ассоциировалась с монархом.

3. Гравюры, посвященные посмертным чудесам святителя Димитрия

На гравюре РНК № 1437 святитель изображен в середине листа в рост в полном облачении, в углу икона Богородицы Ватопедской. Приводятся тропарь и кондак святителю, а в 36 клеймах находятся изображения чудес с подписями [Ровинский III: 580–590]. На гравюре РНК № 1438 святитель изображен в рост, имеется подпись «сей новоявленный чудотворец <...> в помощь исцелеваются»,

в 37 кружках изображены чудеса от его мощей, в двух клеймах приводится кондак и тропарь ему [Ровинский III: 590]. РНК № 1439 — те же изображения и тексты, что и на № 1438, но с некоторыми изменениями в чудесах [Ровинский III: 590]. На гравюре РНК № 1439а [ГМИИ № 41878] те же тексты, что и на РНК № 1438, но дополненные молитвой. На гравюре РНК № 1440 изображение святителя в рост. Сверху и с боков в 40 клеймах чудеса от мощей и житие святого. Внизу тропарь, кондак и молитва [Ровинский III: 591]. На листе РНК № 1441 помещено поясное изображение святителя, с боков и внизу перечислены 30 чудес без изображения. Сначала перепечатан текст первых 29 чудес с картинки № 1437, остальные 7 чудес заменены одним чудом [Ровинский III: 591].

Из текстов этого блока остановимся подробнее на двух, зафиксированных в РНК № 1439а [ГМИИ № 41879]. Это молитва и чудеса. Текст молитвы следующий:

Ѡ вел^{ки} стлю ипредиwныи димитрие градъ ростовъ ѡтебѣ радуется и прославляе^{са} има твоє стое новоѡбрѣтеныа твоа мощи угодниче бжїихъ помилуй насъ забуди ѡмлтвax своихъ насъ грѣшныx рабовъ бжїихъ стар^{ость} по^{крѣ}пи болезни ѡблегчи младыа воедино совести утверди ѡдовиць исіротъ мл^нщевъ во^{сп}итаи инагради болныx исцѣли, темниныx посѣти исвободи алчныхъ насыти печальныхъ горести услади иврадость ѡбрати слобныхъ примири ѡбидимыx зашити и чре^{ст}ыа своа мл^твы кѣбгу икѣпрстѣи его бгѡмтре неда воѡчашниє приїти идшею пропасть на тебе стлю димитрие надежду несумнѣ^ную имѣемъ им^огое исцѣление получаемъ имы токо ѡжидаемъ готовы чтобѣ наслѣдницы цр^твию нб^ному были вовѣки аминь.

Этой молитвы нет ни в сборнике «Молитвы, чтомые на молебнах» [Молитвы 1915: 88–88об.], ни в современной версии Минеи. Иная редакция этого текста опубликована М. А. Федотовой в современной орфографии по рукописи РГБ [Федотова 2022: 287]. Судя по всему, эта молитва была составлена непосредственно после канонизации святителя Димитрия. По крайней мере, в Древлехранилище Нижегородской духовной семинарии имелся датированный текст этой молитвы, написанный на доске. Этот текст известен по публикации Ф. Кудринского, из которой следует, что молитва (или доска, на которой она написана) датируется 1758 г. То есть эта молитва существовала как текст уже на следующий год после канонизации святителя [Кудринский 1897: 156].

Что касается чудес, то можно предположить, что их содержание коррелирует с записями в тетрадках, которые лежали около мощей и куда исцеленные записывали то, что с ними происходило [Федотова 2014: 120–121]. Язык, которым написаны чудеса, — русский с церковнославянскими вкраплениями и элементами просторечия XVIII в. В качестве примера приведем первые два чуда.

Чудо а. Ростовскаго уезду вотчины господіна михаила михаилава села лазарева вдова марія варѡломеєва слѣпая восеннѣ время ꙗ^вшн^г году получила прозрѣніє ѡ стго димітріа митрополита которая по ѡбещанию заставила пѣть панихїду і послѣ того видить стезю и нынѣ ходїть сама о себѣ даещеже унеє была ломота вголовѣ і тая болєзнь минула.

Чудо в. ѱаѿнд году марта ҃ дня. Ярославскаго уезду помещица евдокія петрова вязимская молилась при гробе с҃таго димітріа митрополита и вбѣвила по совести бывши де вболѣзни своеі слышала гласъ ѿиди противниче ѿтиди заклінаеть тя димитріи митрополитъ и потом почувствовала себя свободну ѿт болезни а вдержима бѣ горячкою і животною болѣзнію и для того нарочно приехала [ГМИИ Ров № 41879, Ров № 41878].

Выше мы уже говорили, что святитель Димитрий — книжник и интеллектуал — пользовался огромной популярностью среди народа. Эта популярность вызывала определенное противодействие со стороны церковных властей. Указом Сената 1760 г. Было запрещено продавать гравюры с изображением Димитрия Ростовского и его чудес, т. к. чудеса не были проверены Синодом:

...въ Москвѣ на Спаскомъ мосту и въ прочихъ мѣстах, такъ и въ Санктпетербургѣ, безъ всякой апробаціи и позволенія, продаются печатные деревянными досками, новоявленнаго Чудотворца Димитрія Митрополита Ростовскаго съ его чудесами (которыя Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ еще не апробованы) и прочихъ Святыхъ угодниковъ листы, весьма неискусной работы, каковыхъ де листов печатать и продавать, безъ позволенія духовной команды не надлежало [ПСЗРИ XV: 561, № 11140].

Сам по себе запрет бесцензурного распространения изображений святых не представлял собой чего-то уникального. Текст Указа 1760 г. отсылает к указам Синода 1744-го и 1745 гг., запрещающим выпускать гравюры с изображением святых плохого качества без предварительной цензуры епархиального архиерея [Ровинский V: 31–32, 343]. Но указ 1760 г. все же по-своему уникален. Он уникален как свидетельство беспрецедентного народного почитания только что канонизированного книжника-интеллектуала. Гравюры, рассказывающие о чудесах, появлялись в столь значительных количествах, что стали причиной специального государственного указа. Как известно, Духовный регламент относился к чудесам с большой настороженностью и церковные власти пытались сдерживать распространение информации о чудесах.

По мнению Д. А. Ровинского, картинка № 1437 является поздней копией с одной из гравюр, запрещенных в 1760 г. [Ровинский IV: 751].

4. Духовное завещание святителя Димитрия Ростовского

На гравюре РНК № 1442 святитель изображен пишущим завещание. Внизу текст самого завещания, по бокам в клеймах молитва, кондак и тропарь [Ровинский III: 581–593]. Текст завещания восходит к подлинному документу, «Духовной грамоте» Димитрия Ростовского, которая датируется 4 апреля 1707 г. (автограф: РГАДА, ф. 18, № 9). В завещании святитель просит не искать его имущества, поскольку кроме книг у него нет никакой собственности, и указывает, где его нужно похоронить (в Троицком соборе Яковлевского монастыря). Этот документ был

опубликован в виде отдельной брошюры в Москве в 1717 г.⁸ [Димитрий 1717]. Впоследствии этот текст перепечатывался, в частности, в собрании сочинений Димитрия Ростовского [Димитрий 1839: 47–49]. Лубок достаточно точно воспроизводит текст «Духовной грамоты». Среди исправлений можно указать на изменение первого лица на третье в самой первой фразе: *Сѣ ѿзѧ смиреннѣишій Архїерей дїмїтрїй, митрополитъ ростовскїй ѿ ярославскїй* исправлено на «Сей стѣи димитрїй...». Кроме того, в лубке отсутствует последняя фраза, указывающая на место и время составления документа, а также нет указания на собственноручную подпись святителя. Очень интересна вставка в лубочный текст, из которой следует, что Димитрий выбрал место своего погребения во время первого приезда в Ростов: «да погребуть мя вмонастырю сѧго іакова... во углѣ црковном идѣже мѣсто ми назнаменовахъ еще когда ѣхавъ вѣпархїю в ростовъ на престолъ свои о семь челомъ бью». Подчеркнутый фрагмент был добавлен составителями лубка и заимствован из жития святителя Димитрия. Согласно его житию, составленному еп. Арсением (Мациевичем), после смерти ростовского архиерея горожане хотели похоронить его в кафедральном соборе, однако этому воспрепятствовал митрополит Рязанский Стефан, приехавший отпевать святителя.

Преосвященный Стефан <...> по тому прошению учинить не изволил, а просившим сказал: “Понеже-де при самом еще в Ростов на престолоправление вступлении, будучи первѣе в Яковлевском монастырѣ, сам избрал Димитрий преосвященный к погребению себѣ мѣсто в Яковлевском монастырѣ, Духом Святым глаголя: “Се покой мой вѣкъ вѣка, здѣ вселюся, яко изволих и”. Како-де мнѣ переменить?” [Федотова 2022: 180].

Эта история почти дословно повторена и в первом опубликованном житии святителя, вошедшем в собрание его сочинений (1786). Там говорится, что в связи с погребением из Синода был прислан указ, согласно которому Димитрия «якоже в Духовной той писано», следует похоронить в Яковлевском монастыре [Федотова 2022: 206–207].

Царевич Димитрий

Имя царевича Димитрия Иоанновича (1582–1591), сына царя Иоанна IV, убитого в Угличе, присутствует в текстах, принадлежащих к разным культурным стратам. О нем повествуют не только агиографические тексты, но также летописи и фольклор. Нетленные мощи были открыты в 1606 г., в том же году они были перенесены в Москву и положены в Архангельском соборе Московского кремля. Тогда же царевич Димитрий Угличский был канонизирован. Храмов, посвященных царевичу Димитрию, известно сравнительно немного. К 20-м гг. XVII в. служба ему совершалась в Московском Успенском соборе три раза в год [Турилов и Флоря 2007].

⁸ Вопрос о дате составления завещания не решен. Сохранившийся автограф датирован 1707 г., но, согласно ведомостям Московской синодальной типографии, первое издание этой брошюры появилось в 1701 г. Правда, ни одного экземпляра этого первого издания не обнаружено [Гусева 2010: 79, № 222].

В РНК содержатся следующие гравюры с текстами, посвященными царевичу Димитрию. РНК № 1445 — царевич изображен в рост с крестом и пальмовой ветвью в руке, справа — перенесение его мощей, внизу тропарь («Царскую диадиму обагрил еси») [Ровинский III: 594]. Это тот же тропарь, который представлен в современной Минее в службе на 15 мая. РНК № 1446 — на гравюре изображены эпизоды, связанные с убийством царевича Димитрия, к ним приводятся следующие надписи:

убцы придоша к царевичу димитрию; убцы нача они ка вревномъ дверь коло(тить); иѣрѣца приїде наубиение црвча димитриа горко плакаса; убцы сели наконии уехоли изграда инеобретоша пути возвратишася в спять вограсть; нача пономарь внабать бить; убицовъ нача каменьми бити.

Внизу листа помещен рассказ об убиинии, более похожий на историческую справку, чем на краткое житие:

Димитрій црвчъ убисень бысть наугличи повеленіе(м) бориса годунова о(т) нѣкиты качалова иданѣла битеговска(го) влето ꙗзчѣ о(т) рожденїа своего воосмое лѣто закланъже бысть ножемъ пренесены мощи суглича вцартвующи градъ москву влѣто ꙗзрдѣ вцртво василѣа ѳоанновѣча вѣе лето цртво его иприте(м) патриархи ермогене вѣе же лѣто патриаршестве его положены мощи его всоборнои цркви грознаго воеводы нбныхъ силъ архистратига михаила архаггла [ГМИИ № 41882].

Следует отметить, что история убийства царевича Димитрия, изложенная в этом и последующих (РНК № 1447–1449) гравированных листах, ближе всего к «Повести о убиинии благовернаго царевича князя Димитрия Ивановича всеа Русии Углецкаго» или «Повести 1606 г.» [Бычков 1864]. Именно там не только названы имена убийц, но и упоминаются такие детали, как созывание народа при помощи церковного колокола и побивание убийц камнями. Также в Повести говорится, что родственники царевича Димитрия (а не убийцы как в лубке) разъехались по домам. В других источниках этих деталей нет.

В РНК помещены и другие описания гравюр, связанные с царевичем Димитрием. РНК № 1447 повторяет РНК № 1446. Гравюра отпечатана на одном листе с другой гравюрой, где изображено Благовещение, Рождество, Воскресение Христова и Вознесение [Ровинский III: 595]. На гравюре РНК № 1448 изображены семь отдельных сюжетов, связанных с убийством царевича Димитрия. Надписи здесь те же, что и на РНК № 1446, но к ним добавлена еще одна: «убицы заклаша црвчича». Известно несколько вариантов этой картинки [Ровинский III: 595–596]. РНК № 1449 — четырехлистная гравюра 1735 г. выпуска. Текст об убийстве царевича близок к тому, который приведен в РНК № 1446, внизу кондак («Возсия днесь в славней памяти»), а сверху тропарь святому («Царскую диадиму обагрил еси»). По краям листа, с боков, расположено житие царевича Димитрия [Ровинский III: 596–600]. Текст жития является полным воспроизведением чтения Пролога от 15 мая «Убиение благовернаго царевича Димитрия Углецкаго и Московскаго и всея Руси чудотворца и принесение честных мощей его от града Углеца

в царствующий град Москву». Полное воспроизведение в гравюре текста Пролога, как и других, значительных по размеру текстов, встречается очень редко. Обычно авторы гравированных листов стремятся минимизировать объем текста.

Елеазар Анзерский

Елеазар (Севрюков; кон. XVI в. — 1656), основатель скита на острове Анзер. В начале XVIII в. установилось местное почитание Елеазара, были составлены несколько редакций жития, молитва и тропари. Служба была составлена в XIX в. [Чумичева и Севастьянова 2008]. В РНК упоминается одно гравированное изображение преп. Елеазара № 1454а [ГМИИ № 41889]. Под изображением святого приводится историческая справка (краткая биография).

Во дни Благочестиваго Цря Михаила феодоровича прииде Преподоб: Елеазаръ въ соловецъ мѣтырь и приємлемъ бысть Гугуменомъ Ирнархомъ и помалѣ времени пресѣлися на анзерскій островъ отстоящъ отъ солов острова моремъ 5 верстъ и пострижеса тамо въ лѣто 1616. по неколицѣхъ лѣтѣхъ церковь каменную воздвиже и братню собра поживѣ во иночест навъшеречен остро 40 лѣтъ и преста-вися 1656 погребень ту честно [ГМИИ № 41889].

Интересным представляется то, что ряд слов на гравюре представлен в сокращенном написании. Слово *Преподоб* записано с двоеточием так же, как обозначаются сокращения текста в богослужебных книгах. Остальные сокращенные слова записаны без обозначения сокращения: *въ соловецъ* вместо *въ Соловецкий*, *отъ солов острова* вместо *отъ Соловецкаго острова*, *во иночест* вместо *во иночествѣ*, *навъшеречен остро* вместо *на вышереченномъ островѣ*.

Зосима и Савватий Соловецкие

Зосима (†1478) и Савватий (†1434 или 1435) — основатели иноческой жизни на Соловках. Почитание начинается практически сразу после их кончины. На Соборе 1547 г. произошла общерусская канонизация. Первые службы Зосиме появляются в начале XVI в., около 1540 г. была составлена общая служба. На иконописных и гравированных изображениях святые, как правило, находятся вдвоем, при том что на севере и в самом Соловецком монастыре почитание Зосимы было более распространено, чем почитание Савватия. Житие Зосимы составлено по поручению митр. Новгородского Геннадия. Текст был в основном завершен к 1503 г., но дополнялся вплоть до 1510 г. В 20–30-е гг. XVI в. была создана редакция, вошедшая в Великие минеи чети [Андрущенко Е. Н. и Андрущенко Е. А. 2009: 370–370].

В РНК описаны следующие гравюры с изображениями Зосимы и Савватия. РНК № 1456 — Зосима и Савватий Соловецкие изображены в рост, вверху поясное изображение Спасителя, вдали Соловецкий монастырь. К изображению добавлена молитва («Яко светильницы явистесея») [Ровинский III: 606]. Текст, который Ровинский атрибутирует как молитву, на самом деле является тропарем на перенесение мощей 8 августа. На других гравюрах этот текст озаглавлен не как молитва, а как тропарь. РНК № 1458 — изображает преп. Зосиму с Савватием со сценами

жития и краткими подписями к ним в 10 клеймах. Также добавлены тропарь («Яко светильницы явистеся») и кондак святым («Христос ярем на рамо вземше...») [Ровинский III: 607]. Наибольший интерес представляют чудеса Зосимы и Савватия, которые расположены в клеймах. Непосредственный источник, на который опирались авторы жития, не удастся установить. Большая часть сюжетов соотносится с «Житием преподобного отца нашего Зосимы, игумена Соловецкого», помещенным в Житиях святых Димитрия Ростовского [Жития святых IV: 259об.–267]. Интересно, что порядок расположения чудес на лубочном листе и, соответственно, в описании Д. А. Ровинского, не совпадает с тем порядком, в котором эти чудеса читаются у Димитрия Ростовского:

Сюжет	Порядок расположения на гравюре	Порядок нахождения сюжета в житии
Чудо о воссиянии пресветлых лучей и о явлении церкви на воздухе	1	2
Чудо о изгнании рыболова с острова и о биении жены его	2	5
Чудо о устремлении бесов на святого Зосиму	3	8
Чудо о привезении ангелами хлебов и масла святому Зосиме	4	1
Чудо о просфоре, юже даде преподобный Зосима гостем службы своея	5	9
Чудо преподобнаго Зосимы о иноце Елисее	6	7
Чудо о Никоне, егоже избави от бесов преподобный Зосима	7	4
Чудо преподобных о Анисиме и о жене его Марии	8	3
Чудо о двух человецех страждущих в Туме острове	9	6
Чудо преподобных о утопающем человеце со отрочатем на Кут озере	10	—

Два последних сюжета нуждаются в дополнительном комментарии. Неясно, откуда в лубочном тексте появился остров Тум. В версии Димитрия Ростовского имеется рассказ о двух рыбаках, которых буря выбросила на остров, где они зимовали и выжили благодаря помощи преподобных. Однако у Димитрия Ростовского остров назван Шѣжмѣй, что соотносится с островами Большой и Малый Жужмуй, которые лежат примерно в 30 километрах от Соловецкого архипелага. В лубочной гравюре остров называется Тум, причем указано, что он лежит в 60 верстах от Соловков. О таком острове в Белом море нам ничего неизвестно. Последний сюжет — чудо преподобных о утопающем человеце со отрочатем на Кут озере — отсутствует у Димитрия Ростовского. Однако этот сюжет встречается в клеймах на некоторых иконах, изображающих Зосиму и Савватия.

Кроме вышеуказанных, в РНК описаны следующие гравюры. РНК № 1459 — здесь помещены те же тексты, что и на РНК № 1458 [Ровинский III: 607]. РНК № 1459а — святые изображены в рост, позади Соловецкий монастырь; по центру помещены тропарь и кондак [Ровинский IV: 756]. РНК № 1460 — изображены Соловецкие святые Зосима, Савватий, Герман и митрополит Филипп, картинка подписана виршами [Ровинский III: 608].

Иннокентий Иркутский

Иннокентий (Кульчицкий; ок. 1680–1731), 1-й епископ Иркутский и Нерченский. С 50-х гг. XVIII в. фиксируются чудеса у мощей. В 1804 г. мощи открыты и установлено общецерковное почитание. При мощах хранилась тетрадь с описанием чудес [Пивоваров и Павлова 2009].

В РНК описана одна гравюра с изображением святителя — № 1468 [ГМИИ № 55144]. Изображение сопровождается кратким информационным текстом о состоявшейся недавно канонизации, а также силлабо-тоническим стихом.

Изображение Сѣителя хр: Иннокентія, Перваго Епископа Иркутскаго, новаго чудотворца,

явившагося въ 1804^м годѣ празднование памяти коего ноябр. 26 г.

Возри на образъ сей сынъ церкви православной

Возри и иноваго Святителя познай.

Се новой росамъ вождь отъ бога ниспосланной

Къ безсмертію въ блаженной рай

Имъ всюду истинна и вѣра утвѣрдытца

Падеть Неверіе — Смирится Суевѣрь

Иросски жители во вѣмъ соединятца...

Различія не будетъ вѣрь.

[ГМИИ № 55144]

Важно отметить, что религиозные гравюры XVIII в. часто сопровождались силлабическими вершами, в начале XIX в. появляется силлабо-тоника, которая к середине века полностью вытесняет силлабику.

Исидор блаженный Ростовский

Исидор (†1474 или 1484), ростовский юродивый. Его почитание сформировалось к концу XV в., а к середине XVI в. оно стало общерусским. Житие и, по всей видимости, служба, были написаны не позже начала XVI в. [Гладкова 2011].

В РНК описана одна гравюра, содержащая тексты, посвященные Исидору Ростовскому, — № 1471. Здесь святой изображен в рост, справа от него — церковь, в которой лежат его мощи, по бокам — житие в 8 фрагментах, внизу молитва. Эта молитва (в тексте Исидор назван Сидором) ранее не публиковалась, поэтому здесь приводим ее текст полностью.

Ѡвсеблаженныи ѱвеликіи угодниче хрѣстовъ сидоре како убо во³могу воспети ѱвоѣхвалити ѱписати равно агѣлское житіе ипреславнаа чудеса твоа истекающе ѱчестныхъ мощей твоихъ и подающее сверю прѣтекающимъ косватуму гробу твоему ѱцеление слезъ много грешныи инедостоинныи рабъ твои вкупѣ душею ителомъ како восприму безценныи твои бѣсерь твоє свѣтое имѣ воспѣ сквернаа инечѣстаа уста аще бо ѱмнози премудрїи недостигнуть исповедати многоа твоего терпениа иглубокаго смѣрениа итеплыа еже кохрѣсту твоа любве ноѱбаче надеѣса натвое безлобие овсеблаженныи сидоре ѱнечтобо мало

изреку ти сице радуиса светозарное солнце о^тзапада во^ссиявшее ик востоку пришедшее радуиса всепагубную ибогомерскую отеческую взненавидель еси веру н^ишуже кабол^лческую православную веру х^ристианскую во^ллюбиль еси иневозратны^м желаниемъ сердечнымъ Х^ристу последоваль еси радуиса буитвенное юродственное поаг^толу онъ житие избралъ еси радуиса пременивыи тленнаа инестоящае надежу будущихъ благъ радуиса непобедимыи поприсно победивы дива^лвола своимъ терпениемъ радуиса многаа и преславнаа чудеса подаваеши ѿсв^таго твоего гроба ако источникъ присно текущъ животныхъ водъ иже сверою ктеб^ѣ приходашимъ радуиса иже премудростию киплаи како животное сокровищ^(е) икроме бывъ всакиа нечистоты иплотскаго хотения радуиса ако ввышнихъ умъ свои воскресилъ исердце свое устремивыи все-нощному столнию радуиса м^иръ тленныи теб^ѣ вменаше ирода тыже пох^ристе житие добре преходилъ еси радуиса иже житие сие настоящее преиде водни убо посмехание ибиение ѿбезумныхъ человекъ терпелъ еси тыже внощи вкущи свои занихъ бога молилъ еси радуиса ако древн^ии лазарь нищ^ии тыубо нын^ѣ почиваеши внедре авраамли радуиса иже поѿшеств^ии своемъ мира сего сущимъ вбедахъ иискушен^иихъ готовъ об^(ре)таешиса предстатель изаступникъ теплыи искоры^(и) помощникъ радуиса иже течение добре скончалъ еси иверу соблюлъ еси непорочну ивраги безп^нотныа терпениемъ своимъ попралъ еси возложибоса на глав^ѣ твоеи победы венець отруки всед^ѣржитела б^га его же ради миръ и аже внемъ бога^(т)ства преобидилъ еси темъ исв^татаа твоа дш^а нанебеса востече радуиса праведныхъ лица сretoша та веселашеса и небеснаа селения восприаша та св^тоеже тело твое наземли нетленно вернымъ подаваа исцеления темже притекаемъ косв^тому гробу исидоре блаженне имолимъ упросити х^риста б^га нашего граду твоему неколебиму пребыти ивсакаго навета вражиа правоверной же ИМПЕРАТРИЦ^Ѣ НАШЕИ ЕКАТЕРИН^Ѣ АЛЕЖ^ИЕВН^Ѣ насопротивныа супостаты победы иодоление даруи ивсемъ православнымъ х^ристианомъ спасение ицарствию небесному присвоение ох^ристе иисусе госпoде нашемъ емуже слава идержава купно собезначальнымъ его отцемъ ипресв^татымъ иблагимъ иживотворашимъ его духомъ ныне иприсно ивовек^ии вековъ аминь [ГМИИ № 55725].

Д. А. Ровинский указывает, что известны и другие варианты этой молитвы. В более позднем листе упоминается не императрица Екатерина Алексеевна, а император Александр I. Есть также листы, относящиеся к 20–30 гг. XIX в., в которых приведено только начало молитвы [Ровинский III: 611; IV: 758]. В кратком варианте она заканчивается словами «радуйся, буитственное юродствие твое во веки, аминь». Можно предположить, что в основе лежит икос акафиста святому, т. к. в тексте присутствуют 12 хайретизмов. В книге «Молитвы, чтимые на молебнах» приведены две другие молитвы Исидору, одна из которых также, вероятно, восходит к акафисту, так как в ней есть хайретизмы [Молитвы 1915: 172об.–173об.]. В современных Служебных минеях этой молитвы нет.

Фрагменты жития Исидора, находящиеся на гравюре, соотносятся с житием, помещенном у Димитрия Ростовского. Единственное нарушение порядка повест-

вования при публикации текста у Ровинского — это фрагмент 6, который в соответствии с порядком изложения у Дмитрия Ростовского должен стоять на третьем месте, со сдвигом номеров всех последующим фрагментов на один [Жития святых III: 449об.–451].

* * *

На основе описания первой части имеющегося материала можно сделать следующие предварительные выводы. Святые, изображенные на гравюрах, кроме Бориса и Глеба, — это святые макарьевских или более поздних канонизаций. При этом на народной гравюре помещаются не только изображения святых, но и тексты, имеющие к ним отношение. Это фрагменты житий, как правило, восходящие или к Прологу, или к Житиям святых Дмитрия Ростовского, а также тропари, кондаки и молитвы. Особый интерес представляют справки исторического характера. Здесь мы имеем дело не с агиографическим комментарием, а или с краткой биографией, или с информацией о сравнительно недавних событиях, связанных с мощами. При этом святые часто описываются как исторические деятели, имеющие отношение к церкви. То есть лубок выступает здесь в качестве источника актуальной информации. Известно, что во времена европейской Реформации, гравюры, изготавливаемые в маленьких частных типографиях, служили для народа аналогом газет, распространяющих информацию о религиозных событиях [Cole 1984; Holbohn 1942]. Точно так же русская народная гравюра выполняла функции средства массовой информации, сообщая данные о подвижниках, причисленных к лику святых относительно недавно. При этом следует указать, что, говоря о подобных гравюрах, часто невозможно провести границу между народной и официальной церковной культурой.

Источники

Артемий 1867 — Образ святого праведного Артемия Веркольского чудотворца. Издано усердием игумена Феодосия с братиею Веркольской общежительной пустыни Архангельской губернии в Пинежском уезде. Дозволено С.-Пет. дух. Ценз. 1867 г. Печатано в Лит. А. В. Морозова в мал. кисельн. переул. В собств. доме в Москве. РГБ IZO Лб VII 07 № 31.

Бычков 1964 — *Бычков А. Ф.* Повесть о убиении царевича кн. Дмитрия // ЧОИДР. 1864. Кн. 4. Смесь. С. 1–4.

ВМЧ 1916 — Великия минеи чети, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь. Выпуск 9. Часть 2. Тетрадь 1. Ноябрь. Дни 23–25. Издание Императорской археографической комиссии. М.: Синодальная типография, 1916. 164 с.

ГМИИ № 1840 — Святые Арсений, епископ тверской, и князь тверской Михаил с тропарем святителю Арсению. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 1840.

ГМИИ № 41818 — Святой благоверный князь Александр Невский с житием. XVIII в. Офорт. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41818.

ГМИИ № 41839 — Святой Артемий Веркольский. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41839.

ГМИИ № 41842 — Святые великомученики Борис и Глеб с тропарем и кондаком. Первая половина XIX в. Офорт (раскраска). ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41842.

ГМИИ Ров № 41878 — Ахметьевская фабрика. Образ святого Димитрия Ростовского с житием, молитвой и чудесами. Середина XVIII в. Бумага (голубая), офорт (раскраска), резец. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41878.

ГМИИ Ров № 41879 — Святые блаженные Василий и Максим. Бумага. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41879.

ГМИИ № 41882 — Святой мученик царевич Димитрий с Распятием. Начало XIX в. Бумага (голубая), офорт, резец. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41882.

ГМИИ № 41889 — Святой преподобный Елеазар. Начало XIX в. Бумага (голубая), офорт, резец. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41889.

ГМИИ № 41899 — Святой Димитрий Митрополит Ростовский. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 41899.

ГМИИ № 55144 — Святитель Иннокентий Иркутский. ГМИИ, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 55144.

Димитрий 1717 — *Димитрий Ростовский*. Завещание или духовная. М., 1717. 8 с.

Димитрий 1783 — *Димитрий Ростовский*. Розыск о раскольнической брынской вере, о учении их, и изъявление яко вера их не права, учение их душевредно, и дела их не богоугодна. М.: Синодальная типография, 1783. 258 л.

Димитрий 1839 — Сочинения святого Димитрия, митрополита Ростовского. Т. 1. М., 1839. 525 с.

Жития святых I–IV — *Димитрий Ростовский*. Жития святых. Киев, 1764.

Кудринский 1897 — *Кудринский Ф.* Из рукописей древлехранилища при нижегородской духовной семинарии // Русский архив. 1897. № 10. С. 153–156.

Миняя ноябрь 1645 — Миняя служебная. Ноябрь. М.: Печатный двор, 1645. 528 л.

Молитвы 1915 — Молитвы Господу Богу, Пресвятей Богородице и святым угодником Божиим, чтомые на молебнах и иных последованиях. Пг.: Синодальная типография, 1915. 526 с.

Памятники 1981 — Памятники литературы Древней Руси: XIII век. М.: Художественная литература, 1981. 616 с.

Пролог 1896 — Пролог. Книга 2. Месяцы март–август. СПб.: Синодальная типография, 1896. 793 с.

ПСЗРИ XV — Полное собрание законов Российской Империи. Т. 15. С 1758 по 28 июня 1762. СПб., 1830. 1052 с.

РГБ № 298 — Сборник служб и сказаний. Рукопись. Первая четверть XVIII в. РГБ, ф. 299, № 298, 237 л.

РНК № 1–1775 — см. Ровинский I–IV № 1–1775.

Рум № 364 — Сборник. Скоропись конца XVII — нач. XVIII в. ОР РГБ, ф. 256, № 364.

Служба и акафист 1890 — Служба и акафист святому праведному Артемию Веркольскому чудотворцу. М.: Синодальная типография, 1890. 40 л.

Службы 1763 — Службы преподобным оцем печерским, ихже мощи в ближней и дальней пещере нетленно почивают. Киев, 1763.

ТСЛ № 555 — Служба, житие и чудеса Артемия Веркольского. XVII в. Рукопись. Полуустав. 8°. ОР РГБ, ф. 304 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 555, 167 л.

Литература

Андрущенко Е. Н., Андрущенко Е. А. Почитание Зосимы и Савватия // Православная энциклопедия. Т. 20. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2009. С. 369–373.

Гладкова О. В. Исидор // Православная энциклопедия. Т. 27. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2011. С. 169–172.

Гриц Т., Тренин В., Никитин М. Словесность и коммерция. Книжная лавка А. Ф. Смирдина. М.: Аграф, 2001. 304 с.

Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: Индрик, 2010. 1251 с.

Ерусалимский К. Ю. Василий Блаженный // Православная энциклопедия. Т. 7. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2004. С. 123–128.

Коняевская Е. Л. Арсений // Православная энциклопедия. Т. 3. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2001. С. 385–387.

Коняевская Е. Л. Михаил Ярославич. Почитание // Православная энциклопедия. Т. 46. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2017. С. 36.

Левкиевская Е. Е. Покойник заложный // Славянские древности: Этнолингвистический словарь. Т. 4. М.: Международные отношения, 2009. С. 118–124.

Назаренко А. В. Александр Ярославич Невский // Православная энциклопедия. Т. 1. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2000. С. 541–543.

Памятники литературы Древней Руси: XIII век. М.: Художественная литература, 1981. 616 с.

Пивоваров Б., прот., Павлова О. А. Иннокентий // Православная энциклопедия. Т. 22. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2009. С. 716–721.

Плетнева А. А. Лубочная библия: язык и текст. М.: Языки славянской культуры, 2013. 392 с.

Ровинский Д. А. Русские народные картинки. Т. 1–5. СПб., 1881.

Романенко Е. В. Максим // Православная энциклопедия. Т. 42. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2016. С. 739–741.

Сальников А. К. Артемиев Веркольский мужской монастырь // Православная энциклопедия. Т. 3. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2001. С. 454–456.

Сальников А. К., Романенко Е. В. Артемий Веркольский // Православная энциклопедия. Т. 3. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2001. С. 463–465.

Турилов А. А., Флоря Б. Н. Димитрий Иоаннович. Почитание // Православная энциклопедия. Т. 15. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2007. С. 136–138.

Федотова М. А. Димитрий. Почитание // Православная энциклопедия. Т. 15. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2007. С. 18–23.

Федотова М. А. Сказание, коея ради вины изложися Акафист святителю Христову Димитрию (Об одном чуде святого Димитрия Ростовского) // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб.: Наука, 2014. Т. 62. С. 120–142.

Федотова М. А. Святитель Димитрий Ростовский: Житие, Служба, чудеса. Исследование и тексты. СПб.: Пушкинский дом, 2022. 559 с.

Чумичева О. В. и Севастьянова С. К. Елезар. Почитание // Православная энциклопедия. Т. 18. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2008. С. 262–263.

Cole Richard G. Reformation printers: unsung heroes // Sixteenth Century Journal. 1984. № 15 (3). P. 327–339.

Holborn Louise W. Printing and the Growth of a Protestant Movement in Germany from 1517 to 1524 // Church History. Cambridge, 1942. Vol. 11. Iss 2. P. 123–137.

Alexandra A. Pletneva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
apletneva@list.ru*

RUSSIAN SAINTS IN POPULAR ENGRAVINGS: TEXTS AND THEIR ORIGIN (PART 1)

The article deals with texts placed on engravings depicting Russian saints. The texts belong to different genres and include extracts from stories of saints' lives, various prayer texts (troparia, kontakia, prayers), stories of miracles which happened near relics, original historical references providing encyclopedic information, and excerpts from writings by actual Russian ascetics. Research of the sources which were used by the authors of the engravings shows that the troparia and kontakia generally correspond to those found in modern liturgical books. This is only partially true for the prayers: while some of them have entered liturgical practice, others have not. The hagiographic texts mainly present borrowings from *The Great Collection of the Lives of the Saints* by Demetrius of Rostov and the Synaxarion. Finally, some texts have no published analogues and originate from manuscripts. Thus, the legends of miracles were borrowed from the notebooks kept with relics and intended for recording the healings taking place near the relics. Another example is the story of Blessed Maximus based on the handwritten text about the transfer of the relics of the fool-for-Christ of Moscow.

The material used in writing the article is constituted by the texts published by D. A. Rovinsky or included in his album on the one hand, and the engravings from his collection stored in the Department of Prints of the Pushkin State Museum of Fine Arts on the other. Due to the length restrictions, the material is distributed between two articles. This article analyzes texts dedicated to the saints whose names start with the letters A–I of the Russian alphabet.

Keywords: inscriptions on engravings, hagiography, veneration of saints, popular religiosity, liturgical texts.

References

Andrushchenko E. N., Andrushchenko E. A. [Veneration of Zosima and Savvati]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 20. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2009, pp. 369–373. (In Russ.)

Chumicheva O. V., Sevast’janova S. K. Eleazar. [Veneration of Saint Eliazar of Anzer]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 18. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2008, pp. 262–263. (In Russ.)

Cole, Richard G. Reformation printers: unsung heroes. *Sixteenth Century Journal*. 1984. 15 (3), pp. 327–339.

Erusalimskii K. Yu. [Vasilii Blazhennyi]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 7. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2004, pp. 123–128. (In Russ.)

Fedotova M. A. [The story about the reason why the Akathist to St. Demetrius was created (About one miracle of St. Demetrius of Rostov)]. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. 2014, vol. 62, pp. 120–142. (In Russ.)

Fedotova M. A. [Veneration of Dimitrij]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 15. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2007, pp. 18–23. (In Russ.)

Fedotova M. A. *Svjatitel’ Dimitrij Rostovskij: Zhitie, Sluzhba, chudesa. Issledovanie i teksty* [St. Demetrius of Rostov: Life, Service, miracles. Research and texts]. Saint-Petersburg, 2022. 559 p.

Gladkova O. V. [Isidor]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 27. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2011, pp. 169–172. (In Russ.)

Grits T., Trenin V., Nikitin M. *Slovesnost’ i kommersiya. Knizhnaya lavka A. F. Smirdina* [Literature and commerce. A. F. Smirdin's Bookshop]. Moscow, Agraf Publ., 2001. 304 p.

Guseva A. A. *Svod russkikh knig kirillovskoi pečati XVIII veka tipografii Moskvy i Sankt-Peterburga i universal’naya metodika ikh identifikatsii* [The Set of Russian Books of the Cyrillic Press of the XVIII century of Moscow and St. Petersburg Printing Houses and the Universal Method of their Identification]. Moscow, Indrik Publ., 2010. 1251 p.

Holborn Louise W. Printing and the Growth of a Protestant Movement in Germany from 1517 to 1524. *Church History*. Vol. 11. Iss 2. Cambridge, 1942, pp. 123–137.

Konyavskaya E. L. [Arsenii]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 3. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2001, pp. 385–387. (In Russ.)

Konyavskaya E. L. [Veneration of Mikhail Yaroslavich]. *Pravoslavnaya enciklopediya*. [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 46. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2017, p. 36. (In Russ.)

Levkievskaya E. E. Pokoinik zalozhnyi [A dead man walking]. *Slavyanskije drevnosti: Etnolingvističeskij slovar'* [Slavic Antiquities: An Ethnolinguistic Dictionary]. Vol. 4. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 2009, pp. 118–124. (In Russ.)

Nazarenko A. V. [Aleksandr Yaroslavich Nevskii]. *Pravoslavnaya enciklopediya*. [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 1. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2000, pp. 541–543. (In Russ.)

Pivovarov B., prot., Pavlova O.A. [Innokentii]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 22. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2009, pp. 716–721. (In Russ.)

Pletneva A. A. *Lubochnaya Biblija. Jazyk i tekst*. [The Bible in folk pictures: language and text]. Moscow, Jazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2013. 392 p.

Romanenko E. V. [Maxim]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 42. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2016, pp. 739–741. (In Russ.)

Rovinsky D. A. *Russian folk pictures* [Russian folk pictures]. Vol. 1–5. Saint-Petersburg, 1881.

Sal'nikov A. K., Romanenko E. V. [Artemij Verkol'skij]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 3. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2001, pp. 463–465. (In Russ.)

Turilov A. A., Florja B. N. [Veneration of Dimitrij Ioannovich]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 15. Moscow, Cerkovno-nauchnyj centr “Pravoslavnaya enciklopediya” Publ., 2007, pp. 136–138. (In Russ.)

А. А. Преображенская
 Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
 (Москва, Россия)
 anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com

ПРОПОВЕДЬ СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО «НА ПОГРЕБЕНИИ ЧЕСТНОЙ ЖЕНЫ»: ПРИГОТОВЛЕНИЕ ХРИСТИАНКИ К СМЕРТИ В ПОСЛЕДНЕЙ ЧЕТВЕРТИ XVII В.*

Статья посвящена исследованию проповеди Симеона Полоцкого (1629–1680), произнесенной на погребении неизвестной «честной жены» и вошедшей в приложение к гомилетическому сборнику «Вечера душевная» (изд. в 1683 г.). В поучении проповедник предлагает пять правил подготовки к смерти, которым должна следовать христианка: память о смерти, составление завещания, причастие и елеосвящение, крестное знамение и произнесение молитв, совершение добрых дел при жизни. В статье анализируется место проповеди среди других девяти поучений на погребение, написанных Симеоном Полоцким. Проповедь рассматривается в сравнении с польскими погребальными поучениями и с отредактированной версией проповеди, которую патриарх Адриан произнес на погребении схимонахини Анфисы (царевны Анны Михайловны) в 1692 г. Предлагается гипотеза о том, кому была адресована проповедь Симеона Полоцкого. Исследуется поэтика поучения (образность и использование автором библейских и иных цитат).

Ключевые слова: проповедь на погребение, Симеон Полоцкий, патриарх Адриан, «добрая смерть», *ars bene moriendi*, смерть, приготовление ко смерти, «Вечера душевная».

0. «Философия смерти»

В последней четверти XVII в. первый придворный поэт, проповедник и профессиональный литератор Симеон Полоцкий (1629–1680) составил несколько поэтических и прозаических текстов, предназначенных для царского двора и для представителей духовной элиты и посвященных идее «доброты смерти», концепции, которая была известна в Европе с XIV в. как *ars bene moriendi*. Это стихотворный «Епитафий царевне Евдокии Меншой» из «Рифмологиона» [Симеон Полоцкий 1990: 321–323],

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках научного проекта № 20-18-00171 «Moscovia & Ruthenia XV–XVII вв.: взаимовлияние письменных традиций в сфере богослужения, канонического права, системы образования и богословия».

панегирические «Френы, или плачи» на смерть царицы Марии Ильиничны [Там же: 297–320], «Глас последний ко господу богу» царя Алексея Михайловича (в составе «Рифмологиона») — своего рода стихотворное завещание царя, адресованное его родным и близким, два дружеских утешительных письма думному дьяку Дементию Миничу Башмакову от неизвестного адресанта по случаю смерти его жены¹, пять духовных грамот с пространными литературными преамбулами², написанных Симеоном для трех митрополитов и боярина Богдана Матвеевича Хитрово, и девять проповедей, написанных на погребение мужчин различного звания и одной женщины и вошедших в приложение к сборнику «Вечера душевная» (л. 100–150 3-й пагинации³).

Очевидным образом ориентированные на европейскую литературную и культурную традицию и в жанровом отношении, и содержательно, эти тексты заняли в придворном обиходе нишу, до того момента пустующую. В средневековой Руси и России раннего Нового времени смерть и умирание «обслуживали» тексты преимущественно двух типов: фольклорные «воплствования» и причитания, в которых отражались условно народные представления о смерти, и церковные служебные тексты, такие, как чин погребения, панихиды, помянники и т. д. Сочинения Симеона, равно как и церемонии, частью которых эти сочинения становились, не были напрямую связаны с церковной практикой и предполагались автором для использования по соответствующим случаям при дворе царя Алексея Михайловича, при котором в придворной культуре появилась и приобрела первостепенное значение «вербальная составляющая» [Черная 2014: 267].

Эти произведения интересны прежде всего своим вниманием к смерти светского человека, а также к личной перспективе смерти и умирания. Если до XVII в. в книжных текстах находила отражение праведная, и преимущественно аскетическая жизнь и праведная же смерть святых, мучеников и подвижников в житиях,

¹ ГИМ ОР. Син. собр. № 130. Л. 136об.–137 (чистовая копия); РНБ. Ф.XVII.83. Л. 188об.–189 (черновая копия); ГИМ ОР. Син. собр. № 130. Л. 137об.–138об. (чистовая копия), РНБ. Ф.XVII.83. Л. 189об.–190 (черновая копия). О стратегиях утешения в письмах Симеона Полоцкого см. [Преobrazhenskaya 2016: 1–21].

² Духовная грамота Симеона Полоцкого: ГИМ ОР. Увар. собр. № 167. Л. 28–32; ГИМ ОР. Увар. собр. № 247. Л. 9–17; духовная грамота, составленная Симеоном для митрополита Сарского и Подонского Павла: ГИМ ОР. Син. собр. № 684. Л. 468–482об. и [Белокуров 1886: 612–619]; для митрополита Новгородского и Великих Лук Питирима: [ПСРЛ 3, 1841: 193–196]; для митрополита Рязанского и Муромского Илариона: [Воздвиженский 1820: 136–150]; для боярина Богдана Матвеевича Хитрово: ГИМ ОР. Син. собр. № 229. Л. 296об.–298. Преамбулы духовных грамот в качестве самостоятельных текстов были включены Симеоном в сборник ГИМ ОР. Син. собр. № 229. Л. 269–277об.

³ Далее листы приводятся по изданию «Вечери душевной», хранящемуся в Музее книги РГБ (шифр 2°), в круглых скобках, без указания пагинации. Правила передачи текста: сохраняются ъ, ѣ и ѵ, все титла раскрываются в круглых скобках, надстрочные буквы вносятся в строку, паерки заменяются на ъ, имена собственные и географические наименования пишутся с прописной буквы, пунктуация и вариативность орфографии сохраняется в соответствии с оригиналом, предлоги и отрицательная частица *не* пишутся отдельно от знаменательных слов, маргинальные пометы сохраняются и указываются в круглых скобках после строки, к которой относятся, цитаты выделяются курсивом.

а также князей в повестях и летописных рассказах, многие из которых были впоследствии канонизированы, то после Смуты внимание авторов начинает привлекать смерть (и жизнь) людей светских: воевод, бояр, а также лиц духовных (причем не обязательно занимавших высокие посты в церковной иерархии). Это «Писание о преставлении и погребении Михаила Скопина-Шуйского», «Житие милостивого мужа Ртищева», письмо Сильвестра Медведева некоему Ивану Дмитриевичу, подробно повествующее о моменте смерти Симеона Полоцкого (в письме Сильвестр всячески подчеркивает готовность своего учителя к смерти: незадолго до смерти Симеон принял причастие от своего духовного отца, так как собирался служить литургию, до самого конца не оставляя церковной службы)⁴, подобное письмо архимандрита московского Новоспасского монастыря Игнатия (Римского-Корсакова) о смерти патриарха Иоакима [Богданов 1993: 229–231] и «Житие Ульянии Лазоревской». Получают распространение и литературные синодики — четьи сборники, в которых рассказывалось о необходимости поминовения усопших, разъяснялась установленная практика поминовения и необходимость вкладов в церкви и монастыри для поминовения.

Несмотря на то, что написанные Симеоном погребальные проповеди представляют собой образцовые, формулярные тексты без каких-либо биографических подробностей, в них все же присутствует некоторая индивидуальность, обозначенная уже в заглавиях поучений: «слово»⁵ на погребении⁶ «мужа сановита» (л. 107об.–112)⁷, «ч(е)стнаго человека» (л. 112об.–118), «воинскаго челоувѣка» (л. 118об.–123об.), три поучения на погребении «мужа бл(а)гоговѣйнаго» (л. 124–129об., 130–135об., 136–142об.), «ч(е)стная жены» (л. 143–150), архиерея (л. 171–179об.).

В этих текстах перед читателями предстает «мужъ сановитъ», который был «всѣмъ вся»: «неискуснымъ наставникъ, безъсовѣтнымъ добрый совѣщатель, вдовамъ заступникъ, и сирымъ защитникъ» (л. 109об.); воинский человек отличался на царской службе приличными человеку его звания добродетелями, демонстрируя «дерзновение въ ратѣхъ, храбрость во бранехъ, труды во исполнении вельѣния пресвѣтлаго самодержца, бодрость во служении, и инья воинствующихъ сану добродѣтелей приличныя» (л. 122); «честная жена» была достойным примером для подражания, так как «[Г]отова выну бяше на пришествие смертнаго часа» (л. 148).

«Слово на погребении ч(е)стныхъ женъ» — самое «учительное» из девяти погребальных поучений Симеона. В нем нашло отражение «искусство тоя философии, яко [человек. — А. П.] долженъ бяше въ землю преложитися, изъ неяже создася» (л. 121об.) — пять пунктов, или правил, которым надлежит следовать любой

⁴ Письмо опубликовано в [Сазонова 2006: 60–64].

⁵ В названиях своих проповедей Симеон использует термин «слово», обозначая им скорее жанр проповеди [Феодосий (Бильченко) 2006: 31], а не сочинение как таковое [СлРЯ 25: 102].

⁶ В издании «Вечери душевной» проповеди озаглавлены как «Слово на погребении...» [Здесь и далее жирный текст мой. — А. П.], что, по-видимому, подразумевает *слово, произнесенное на погребении*. В тексте статьи я буду использовать оригинальную конструкцию (слово на погребении, проповедь на погребении, поучение на погребении).

⁷ Ср. с названием одной из погребальных проповедей Петра Скарги «Przy pogrzebie Pana wielkiego» [Skarga 1600: Registr (без нумерации)].

христианке, чтобы подготовиться к «доброй», правильной христианской смерти. Среди них необходимость всегда помнить о смерти, совершать добрые дела и устроить свой дом и хозяйство, составить завещание, обязательное причастие и елеосвящение перед смертью, осенение себя крестным знамением и произнесение соответствующих молитв в процессе умирания. В этой статье я сделаю попытку проанализировать отражение европейской идеи о «доброй» смерти в русской придворной проповеди последней четверти XVII в.

1. Проповеди на погребении из «Вечери душевной»: жанр и прагматика

Проповедь «на погребении ч(е)стных жены» находится среди девяти других погребальных поучений, включенных в «Приложение слов на различныя нужды» к сборнику «Вечеря душевная»⁸. Сборник был составлен Симеоном к 1675–1676 гг., а издан в 1683 г. в Верхней типографии уже после смерти автора. Основную, календарную часть «Вечери» составляют проповеди, написанные на памяти святых, а в приложении находятся окказиональные проповеди на разные случаи.

Проповеди из «Приложения» намного более тесно, чем основная часть сборника, связаны с киевской и польской проповедническими традициями, в частности — с окказиональными проповедями или проповедями на случай (в польской терминологии — *kazania okolicznościowy na uroczystości religijne i świeckie* или *kazania przygodny*). Польские проповеди «на случай» XVI–XVII вв., в особенности погребальные проповеди, представляли собой адресные поучения преимущественно панегирического содержания и были хорошим источником дохода для проповедников [Rok 2001: 196], а потому обычно не включались в общие праздничные сборники и существовали в качестве отдельных изданий или тематических подборок⁹. В библиотеке Симеона хранились образцовые погребальные проповеди, написанные Петром Скаргой и известным литовским проповедником и автором множества окказиональных проповедей Якубом Ольшевским (Jakub Olszewski)¹⁰, а также большое количество отдельных изданий польских и литовских проповедей-панегириков авторства Якуба Ольшевского [Žuromskaitė 2014: 289], популярного придворного проповедника Мачея Сарбевского (Maciej Sarbiewski) [Там же] и многих других [Hippisley, Luk'ianova 2005: 178–183]¹¹.

«Приложение словъ на различныя нужды» не имеет, как кажется, четкой структуры, что обусловлено, по мнению Е. А. Елеонской, самим характером проповедей и желанием Симеона издать все написанные им поучения, представив таким об-

⁸ По структуре «Вечерю» можно сопоставить с ее вероятным прототипом — аналогичным сборником Лазаря Барановича «Трубы словес проповедных» (1674 г.). Он также состоит из двух частей: календарной, в которой помещаются 80 проповедей, и приложения, состоящего из 71 поучения на случай [Лазарь Баранович 1674].

⁹ См., например, отдельные издания проповедей [Birkowski 1623] и издания подборок проповедей на случай [Birkowski 1901].

¹⁰ Об образцовых проповедях на погребение Якуба Ольшевского см. [Rok 2001: 195].

¹¹ Почти все проповеди, перечисленные в разделе «Individual sermons, orations, addresses», представляют собой проповеди на погребение.

разом все возможные образцы, которые могли бы пригодиться другим проповедникам [Елеонская 1982: 183]. Поучения, включенные Симеоном в этот раздел, весьма разнообразны: это проповеди на общие темы (например, «слова» о Священном Писании, л. 1; о семи смертных грехах, л. 24 и т. д.); учительные слова (например, Слово о суевории или суечестии, л. 32, Слово о покаянии, л. 127об.), проповеди, посвященные принесению икон в войско¹²; поучения-наставления от пастырей к пастве; проповеди, написанные на дни церковных праздников и дни памяти святых (например, Слово в день Святой преподобномученицы Евдокии, Слово в день Рождества Пресвятой Богородицы и т. д.). Девять погребальных проповедей следуют последовательно друг за другом (за исключением «слова» на погребении архиерея, которое расположено отдельно, среди других поучений), но не составляют самостоятельного раздела (л. 100–150 и 171–179об.).

Не подлежит сомнению, что погребальные проповеди, которые Симеон или другие проповедники реально произносили в церкви, заметно отличались от печатных образцовых текстов. Так, например, проповедь на смерть митрополита Сарского и Подонского Павла (ум. в 1675 г.) авторства Симеона в своем формулярном «изводе» была включена в «Вечерю», а в полной версии попала в четый сборник, содержащий также «Житие милостивого мужа Ртищева», поучительные слова о милости, посвященные митрополиту Павлу надгробные стихи, переводы поучительных слов Отцов Церкви, выполненные Евфимием Чудовским, и известие об основании Ртищевым больницы [Горский, Невоструев 1857: 246–252].

Если в польской традиции погребальные проповеди часто издавались вместе с описанием похоронной процессии и с завещанием усопшего¹³, то в России конца XVII в. проповеди могли включаться в рукописные сборники различного состава. Так, отредактированная версия интересующей нас проповеди, содержащая ряд биографических подробностей (имя адресатки и перечисление родственников в последнем целовании), была произнесена патриархом Адрианом на похоронах схимонахини Анфисы (царевны Анны Михайловны) в 1692 г. [Скворцов 1913: 322–325]¹⁴; в XVIII в. эта проповедь была включена в сборник, содержащий в том числе и духовную грамоту царя Алексея Михайловича [Описание 1971: 161–162].

¹² Наиболее яркими польскими проповедниками, с творчеством которых был знаком Симеон и которые обращались к жанру поучения «к воинству», были Петр Скарга и Фабиан Бирковский [Brzozowski 1975: 387–388; Он же 1988: 187]. Ср. с письмом Симеона боярину князю Юрию Алексеевичу Долгорукому, в котором Симеон благословляет боярина и его войско иконой Богородицы (ГИМ ОР. Син. собр. 130. Л. 202) [Подтергер 2000: 76–78, № 77 каталога посланий].

¹³ В Польше в XVI–XVII вв. появляется идея условно светской памяти об усопшем, см. [Sawa 2014: 167].

¹⁴ Текст этого поучения был издан в 1841 г. в четвертом номере журнала «Христианское чтение» (с. 119–134) по неизвестному списку. Список, хранящийся в БАН (сборник № 16.8.4 [Описание 1971: 161]), отличается от изданного в «Христианском чтении» текста. По сравнению с изданным текстом «Вечери», текст проповеди из «Христианского чтения» отличается очевидной редакторской правкой издателя: титла везде раскрываются, орфография непоследовательно изменяется на современную (современную издателю, не патриарху) (например, окончания: *содержащая* — *содержащи*; *лѣсы* — *лѣса*; мягкий знак: *обилное* — *обильное*; *меньше* — *меньше* и т. д.), ряд слов последовательно пишется с прописной буквы (*Богъ*, *Церковь*, *Божественный*,

Практически не сохранилось сведений о том, как было устроено устное проповедничество в России последней четверти XVII в.: неизвестно, когда, в какой момент службы Симеон, патриарх Адриан или другие проповедники произносили свои поучения, как распределялись роли между служившим священником и приглашенным проповедником (если он существовал). В популярном требнике Петра Могилы¹⁵, во всеобщем бдении об усопшем обозначен тот момент службы, когда священник может по желанию произнести соответствующее поучение [Петр Могила 1996: л. 877–878], а в конце всего требника располагаются примеры кратких поучений¹⁶. Однако в никоновском Требнике 1658 г., во многом основанном на киевских изданиях¹⁷, подобные указания отсутствуют.

В проповеди на погребении «честных жены» есть два относящихся к делу указания. В самом конце поучения Симеон пишет, что «отиде убо бл(а)женною д(у)шею си **вчера** ко г(о)с(по)ду: **Н(ы)нѣ** же отходить от насъ и тѣломъ» (л. 149). Очевидно, что служба, в ходе которой была произнесена проповедь, состоялась на следующий день после смерти, что вполне соответствует обычаю хоронить усопших на следующий после смерти день [Kaiser 1988: 18–19; Сазонов 1995: 50–58]¹⁸. Произносилась же проповедь в храме, вероятно — в самом конце чина погребения или сразу после него: «Напослѣдокъ цѣлуетъ вы, вси православнии хр(и)стиане д(у)ховнии, и мирстии, ихъже любовь с(вя)тая собра н(ы)нѣ, **во храмъ сей б(о)ж(е)ственный, еже послѣднюю ей службу въ погребении тѣлесе** отдати» (л. 150).

2. «Слово на погребении ч(е)стныхъ жены»

Проповедь представляет собой предельно общий, «формулярный» текст, лишенный биографических подробностей. «Женская» направленность текста просматривается только в формальных деталях: названии, упоминании «благородной госпожи» и в последнем целовании, которое прежде всего обращено к мужу и детям. Любопытно, что в поучении практически отсутствуют и женские библейские

Богородица и т. д.), пунктуация изменяется согласно современным издателю правилам, имеются поясняющие комментарии в круглых скобках, принадлежащие, по-видимому, издателю; библейские цитаты и молитвы выделены курсивом, маргинальные пометы опущены (всего в проповеди Симеона присутствует около 10 цитат из Священного Писания, что совсем немного: в воскресных проповедях из сборника «Обед душевный» Симеона Полоцкого количество библейских цитат может превышать 30; и две цитаты из сочинений Отцов Церкви, Григория Богослова и Кирилла Иерусалимского). Иногда встречаются ошибки в разделении слитно написанных слов и пропуски букв (*генский* вместо *гениский*), в ряде случаев измененная пунктуация меняет смысл предложения. Некоторые слова и фрагменты опущены; ряд лексем заменен более современными (например: *путь шествовати* — *путешествовати*).

¹⁵ Вполне вероятно, что Симеон привез с собой из Полоцка именно этот требник: в его духовной грамоте есть распоряжение вернуть в Полоцк те книги, которые он взял с собой, в том числе и «Требникъ киевский» [Преображенская 2015: 126 (л. 12)].

¹⁶ См. примеры небольших поучений, написанных на погребение, на брак, для исповедующихся и причащающихся и т. д. в [Петр Могила 1646: л. 935 и далее].

¹⁷ О Требнике см. например [Агеева 2004: 174–188].

¹⁸ Обычай хоронить усопших на третий день после смерти появился, по-видимому, при Петре I [ПСЗ 1830: 245].

образы, за исключением евангельских мудрых дев, с одной из которых и сравнивается усопшая, тогда как, например, в протестантских похоронных проповедях XVI в. усопшие часто сравниваются с такими ветхозаветными женскими персонажами, как Сарра, Рахиль, Лия, Ревекка и т. д. [Verler 2010: 24–26]. Эта проповедь могла быть с таким же успехом произнесена на погребении любого «мужа» — «воинска», «сановита» или «благоговейна».

Неизвестно, кто была та, для которой Симеон написал свое поучение, но, основываясь на помете «Ambrosio» [Горский, Невоструев 1857: 213], стоящей в черновой рукописи «Вечери», можно попробовать — очень условно — определить возможную адресатку поучения. Если в Польше уже с начала XVII в. появляется традиция произносить *kazania pogrzebowe* на похоронах не только высокопоставленных особ, но также мещан и лиц духовного звания [Platt 1992: 10]¹⁹, то в России конца XVII в. погребальная проповедь оказывается явлением далеко не массовым и распространенным исключительно среди светской и церковной элиты, а следовательно, и адресатку проповеди Симеона нужно искать в этих кругах.

Ambrosio, архимандрит Амвросий (судя по другой помете в «Вечере», носивший фамилию Савицкий: «Ambrosio **Sawicki** Archym. Theophaniogum» [Горский, Невоструев 1857: 212]) — архимандрит московского Богоявленского монастыря, который находился на Никольской улице напротив Заиконоспасского монастыря, где проживал Симеон. О близких дружеских отношениях Симеона и архимандрита Амвросия писал еще первый биограф Симеона И. А. Татарский [1886: 305]. Для Амвросия Симеон написал еще как минимум два поучения: «слово» на погребении «мужа ч(е)стнаго» (л. 112об.) [Горский, Невоструев 1857: 212–213] и слово в день архистратига Михаила (8 октября 1672 г. [Горский, Невоструев 1857: 212]). В 1679 г. Симеон сделал Амвросия своим душеприказчиком по завещанию, оставив ему шубу кунью и 30 рублей денег [Преображенская 2015: 121, 124, 126, 129]. Вероятно, что Амвросий получил сан архимандрита ранее 1675 г.: в одной из помет в черновом экземпляре «Вечери» стоит 1672 г., а Амвросий уже назван архимандритом: «**1672** <...> Ambrosio Sawicki **Archym.** Theophaniogum» [Горский, Невоструев 1857: 212].

В 1670-х гг. в монастыре было похоронено несколько женщин: жена стольника князя Василия Федоровича Долгорукова Дарья Павловна (1671 г.), жена князя Юрия Алексеевича Долгорукова княгиня Евдокия Петровна, дочь князя Петра Дмитриевича Пожарского (1671 г.), жена стольника Никиты Ивановича Шереметьева Евдокия Григорьевна (1675 г.) [Снегирев 1964: 51, 54–55, 59]. В качестве гипотезы можно предположить, что проповедь на погребении «честныхъ жены» могла быть написана на смерть княгини Евдокии Петровны, жены одного из покровителей Симеона боярина князя Юрия Алексеевича Долгорукого²⁰ (также отметим, что в помете к проповеди Амвросий не назван архимандритом).

¹⁹ Также см. [Прилуцкий 1912: 230].

²⁰ Симеону принадлежит несколько стихотворных приветств, адресованных боярину князю Юрию Алексеевичу [Татарский 1886: 149], в том числе и утешительные стихотворения на смерть брата Юрия Алексеевича [Симеон Полоцкий 1990: 281–282], а также письмо Юрию Алексеевичу (ГИМ ОР. Син. собр. № 130. л. 202об.–203об.) [Подтергер 2000: 76–78, № 77 каталога посланий].

Проповедь написана по законам барочной гомилетики²¹ и состоит из четырех частей: пролога (*dispositio*), содержащего самые общие идеи о смерти; основной части, включающей характеристику пяти пунктов подготовки к «доброй» смерти (подробно о подготовке к смерти см. в третьем разделе настоящей статьи); посвященной усопшей панегирической части и, наконец, заключения, оформленного в виде последнего целования, произносимого от лица усопшей.

Девизом для проповеди неслучайно выбран 12-й стих из 14-й главы книги Иисуса Сираха «Помни яко смерть не замедлит»²² (в современном синодальном переводе — «Помни, что смерть не медлит»), так как именно этому посвящено введение: *dispositio* открывается идеей о том, что ни одна вещь во вселенной «борзости смертнѣй равняться может» (л. 143), и, следовательно, христианину следует помнить, что смерть настигнет всех без исключения (цитата из Евр 9:27)²³ и что необходимо готовиться к смерти заранее (парафраз Мф 7:19).

Как и в *dispositio*, в остальных частях проповеди каждая высказанная проповедником идея поддерживается цитатой из Священного Писания и иллюстрируется прилогами (краткими нравоучительными сравнениями или метафорами, которые используются в тексте проповеди как аргумент для убеждения, пояснения, развлеченія или просвещения) из сочинений Отцов Церкви, Ветхого Завета, истории и повседневной церковной практики.

В панегирической части поучения добродетели усопшей перечислены согласно пяти пунктам подготовки к смерти. Симеон пишет, что перед смертью усопшая болела, «но д(у)хомъ бодра бяше» (л. 148об.). Мотив болезни перед смертью, как элемент «доброй смерти», читается во многих древнерусских текстах, в т. ч. и в житиях, а также в преамбулах духовных грамот, где болезнь выступает как первый предвестник смерти и как повод составить завещание (см. например в составленном Симеоном завещании патриарха Питирима: «егда болѣзни смертныя обыдоша мя» [ПСРЛ 3, 1841: 194], а также в духовной грамоте патриарха Иова: «паки постиже мя старость, впадох в частыя различныя телесныя болезни, ими же и ныне содержим есть» [Богданов 1999: 102–112]). Затем называются конкретные добрые дела²⁴, которыми прославилась усопшая: нищим «неоскудно милостыню» давала, молебны к Богу и Богородице часто «пѣти тщася» (заказывала?), «ущедрила есть»

²¹ О структуре польских проповедей на погребение см. [Rok 2001: 197]. Если Г. А. Скворцов, характеризуя эту проповедь (полагая, что она принадлежит перу патриарха Адриана), говорит о ней как о «безыскусственном, искреннем ораторском произведении», по сравнению со «схоластическими» проповедями Лихудов [Скворцов 1913: 321–322], то Н. И. Костомаров описывает проповеди Симеона как наполненные «схоластическим пустословием сообразно риторическим требованиям своего времени» [Костомаров 1912: 336–337].

²² Прочитанный Симеоном текст совпадает с текстом Московской Библии [Московская Библия 1663: л. 275об.].

²³ Идея всеобщности смерти была известна уже в античности [Корзо 2021: 95].

²⁴ Перечисление добрых дел усопшей примечательно еще и потому, что в православной традиции ни милостыня, ни вклады в церкви и монастыри не гарантируют спасения, которое целиком и полностью зависит от божьей воли [Успенский 2008: 154].

священнослужителей и монахов; «рабы, и рабыни <...> свободою обдарова», многим должникам простила долги и простила согрешивших против нее (л. 148об.).

Панегирическая часть также во многом формульная, что обусловлено типом проповеди: проповедник, желающий использовать это поучение, с легкостью мог дополнить раздел необходимыми биографическими подробностями. В версии поучения, отредактированной для патриарха Адриана, этот фрагмент практически идентичен тексту из «Вечери», за исключением опущенных фраз об освобождении рабов и о должниках. В целом, в поучениях Симеона похвала усопшего/ей не играет ведущей роли, в отличие от польской традиции, в которой *druki zalobne* были очень тесно связаны с жанрами похвальной литературой, в т. ч. с панегириком [Rok 2001: 187].

Последнее целование в конце проповеди — последнее прощание, которое произносится проповедником от лица усопшего/ей и адресовано родственникам и близким людям, присутствующим на похоронах. Целование включает в себя не только собственно прощание усопшего/ей с живыми, но и наставления и просьбы о молитвах. Последнее целование в погребальных проповедях Симеона построено по определенному «чину» — порядку, в котором усопший/ая прощается с родными и близкими. Только в двух поучениях последнее целование приведено полностью; в остальных проповедях присутствует только зачатое и фраза «далее по чину». Целование «честныхъ жены» адресовано прежде всего мужу, затем детям, родителям и, наконец, всем православным христианам, духовным и мирским, которых «любовь с(вя)тая собра ны(н)нѣ, во храмъ сей б(о)ж(е)ственный» (л. 150).

Именно в последнем целовании наиболее значимы содержательные расхождения между проповедью Симеона из «Вечери» и проповедью, произнесенной патриархом Адрианом. В последней целование ожидаемо адресовано не мужу и детям, так как Анна Михайловна осталась незамужней, а царям Ивану и Петру Алексеевичам, царицам, царевнам и сыну Петра, великому князю Алексею Петровичу. Целование, адресованное детям, заменено на целование не названной по имени «Вашей Царской сродной <...> свѣтлости» [Слово 1841: 133]. Вероятно, речь идет о царевне Софье, которая на тот момент уже была заключена в Новодевичий монастырь.

Последнее целование, обращенное от усопшего к живым, находит свои прямые аналоги и в православном чине погребения, в стихирах которого присутствуют слова, произносимые от лица умершего²⁵, и в польских погребальных проповедях XVII в., в которых обычной заключительной частью является *głos zmarłego* [Nowicka-Struska 2006: 79] — слова, произносимые проповедником от лица умершего, чаще всего прощание и последнее целование (адресованное не от живых умершему, а наоборот), обращенное к родным и близким людям усопшего.

В русской книжной традиции подобные последние целования встречаются в духовных грамотах митрополитов: «даю любовь обычную и послѣднее иноческое цѣлование» [АЮБ 1857: 545 и далее] у митрополита Киприана; «даю обычную любовь и последнее конечное целование» у митрополита Ионы [Лурье 1994: 12–13];

²⁵ См. например чин погребения в никоновском Требнике 1658 г. [Требник 1658] и в Требнике Петра Могилы [Петр Могила 1996: л. 618].

«даю миръ и любовь и прощение» [ПСРЛ 12, 1901: 12 и далее] у митрополита Фотия, в других редакциях — «даю обычную любовь и послѣднее цѣлование» [Плигузов 1997: 383]; «Оставляю мир и благословение и прощение» [АИ 1841: 330 и далее] у митрополита Макария. В XVII в. последнее целование в виде прощальных слов с наставлениями появляется и в «Житии милостивого мужа Ртищева» [Козловский 1906: 166], что говорит о том, что изначально монашеская практика (и практика лиц духовного звания вообще) постепенно проникает и в светскую среду.

3. Пять правил «доброй смерти»

В основной, содержательной части проповеди на погребении «честныхъ жены» последовательно раскрываются пять правил подготовки христианки (и христианина вообще) к смерти: это память о «четырех последних», «устройство» дома, причастие и елеосвящение, молитвы и, наконец, добрые дела. Первый и последний пункты посвящены приготовлениям к смерти, которые было необходимо сделать еще при жизни, второй пункт, составление завещания, мог быть выполнен практически в любое время (Симеон составил собственное завещание за год до смерти, патриарх Адриан — за три года до смерти из-за «параличной болезни» [Белякова 2000: 312]), выполнение третьего и четвертого пунктов предполагалось непосредственно перед смертью или даже в процессе умирания.

Именно второй, третий и четвертый пункты позволяют по-иному взглянуть на процесс умирания — не с точки зрения догматов церкви, а в перспективе самого умирающего человека и его окружения. Подобные инструкции были широко распространены, например, среди православных, католиков и протестантов Литвы²⁶, тогда как в России XVII в. они практически не были известны, за исключением отдельных элементов концепции «доброй смерти» (в России были известны такие компоненты «доброй смерти», как поминовение и молитвы за усопших, милостыня и вклады в церкви и монастыри, которые находили отражение в четьих синодиках [Дергачева 2011: 48–49, 59 (объяснение установленных дней поминовения усопших), 62–63 (темы предисловий четьих синодиков)]; их содержание было посвящено вопросам малой эсхатологии, а сами синодики с большой долей условности можно считать аналогом европейскому *ars bene moriendi*).

«Поминание послѣдних, смерти, суда, н(е)б(е)сь, и геенны». Первое приготовление к смерти, которое христианке следует выполнять еще при жизни — это постоянная память о смертном часе, о «четырех последних»: смерти, Страшном Суде, небе и аде. Восходящие к 39-му стиху 7-й главы книги Иисуса Сираха («во всѣхъ словесѣхъ твоихъ поминай послѣдняя твоя, и во вѣки не согрѣшиши» [Московская Библия 1663: л. 284]) «четыре последних» были известны в Европе начиная с XII в., а в XVII в. стали включаться и в русские литературные синодики вместе с соответствующими миниатюрами [Дергачева 2011: 71]. Память или, наоборот, забвение, «четырех последних» появляются и в составленных Симеоном

²⁶ О правилах поведения умирающего и о правилах приготовления к смерти в преамбулах духовных грамот см. [Frick 2013: 359–364, 370–378].

духовных грамотах (ср., например, с его собственным завещанием: «трепет и ужась объять сердце мое яко не поминахъ послѣднихъ, смерти, суда, геенны, и неба» [Преображенская 2015: 128]).

Этот пункт Симеон проиллюстрировал двумя прилогами, об Иоанне Милостивом и о неизвестном царе, и примером из церковной практики: Иоанн Милостивый повелел каждый день понемногу готовить себе гроб, а неизвестный царь приказал подготовить себе гроб и повсюду и всегда возить его с собой (л. 144об.). Последний пример взят из повседневной жизни русского человека XVII в.: церковь заботится о своих чадах и напоминает им о смерти через погребения в храмах²⁷ и поминание усопших на службах: «То само ц(е)рковь м(а)ти намъ выну содѣваетъ, егда при храмѣхъ б(о)жиихъ мертвыя погребаетъ, поминания имъ творить, и гробища соиздати устави, да сия выну видяще, смерти не забудемъ» (л. 144об.). В «Слове на погребении мужа ч(е)стнаго» Симеон пишет также о том, что в церкви 17-я кафизма, т. н. поминальная, читается каждый день, в том числе и на утрени, чтобы прихожане обновляли память о смерти «рано, прежде зачатия дѣль иныхъ» (л. 116об.).

«Устрой о дому твоём» (Ис 38:1). Этот пункт посвящен необходимости составления духовной грамоты, завещания. Не заботящийся о завещании, говорит Симеон, имеет риск уподобиться лукавому и ленивому рабу из евангельской притчи, сокрывшему полученный от господина талант (Мф 25:14–30). Имение следует разделить между родственниками, а также оставить часть денег на вклады в церкви и монастыри и на раздачу милостыни нищим, как сказано в Лк 19:8. Заблаговременная забота об устройстве дома позволит не оставлять после себя «вины прѣния, вражды, расколовъ и ненависти» (л. 145). Этот мотив присутствует и в аренге духовной грамоты, которую Симеон составил для митрополита Сарского и Подонского Павла: «да не како мира вѣмъ и любви желаяй, распрямъ и прерѣканьямъ, по отшествии моемъ, виновникъ буду, — полезно судих, да аще и неуготовихся в житии моемъ ко смерти, поне не буду не готовъ устройением дому чрез завѣтное писание» [Белокуров 1886: 612].

В панегирической части проповеди говорится, что новопреставленная «бл(а)городная г(о)с(по)жа» «устрои домъ свой бл(а)гочинно» (л. 148), но не сказано, как именно. В переделанном для патриарха Адриана поучении этот фрагмент скорректирован таким образом, что отсылает не к практике составления завещания, а к подготовке души к переходу в мир иной: «новопреставшаяся раба Божия, блаженныя памяти Благородная Царевна схимонахиня Анфиса; готова выну бяще [так. — *А. П.*] на пришествие смертнаго часа, поминаше послѣдняя, устрои **душевный** домъ свой благочинно» [Слово 1841: 130].

Несмотря на то, что женщины, преимущественно вдовы и монахини, в допетровской Руси имели право составлять завещания [Полежаев 1858: 26–27; Руднев 1894: 16–17, 54, 89–90] (духовных грамот, написанных женщинами, известно совсем

²⁷ Примечательно, что в XVII в. некрополи начинают восприниматься как места памяти [Шокарев 2019: 351–352]. Об этом пишет и Симеон: «Убо тщимся мыслию смерть свою предврати: Гробы посѣщати, погребаемымъ послѣдовати, и часто мыслию умирати, да единою самымъ дѣломъ добръ умрети возможемъ» (л. 145).

немного: это духовная княгини Александры Беззубцевой, в монастыре Евфросинии, 1546 г. [АЮ 1838: 450–451, №419], духовная старицы Марии Ивановой дочери Радилова, вдовы Ивана Писемского, 1602 г. [Акты 1997: 183–187], духовная Авдотьи Тимофеевны, вдовы Ивана Васильевича Милокова, 1611/12 г. [Акты 2002: 213–215], духовная четвертой жены Ивана Грозного Анны Колтовской 1626 г. [ВОИДР 1851: 61–63], духовная Федосьи Ивановны Воложской 1652 г. [Лаппо-Данилевский 2007: 184], духовная Соломонида Ивановны, жены Федора Аникиева, 1690 г. [АЮБ 1857: 562–565] и некоторые другие), появление этого пункта в проповеди, написанной на погребение женщины, может быть объяснено общим, генерализованным содержанием погребальных поучений Симеона, их «образцовой» прагматикой.

«**[В]ооружитися тайнами б(о)ж(е)ственными**». Следующее приготовление ко смерти предполагает обязательное исполнение двух христианских таинств над умирающим: причастия и елеосвящения²⁸. В этом пункте, как и во всех погребальных проповедях из «Вечери», явственно проступает военная метафорика, основанная на латинском переводе стиха Иов 7:1: «Житие искушение, или брань есть на земли, равная на д(у)ховнѣй брани»²⁹ (л. 137) (ср. *Militia est vita hominis super terram [Biblia Sacra]*³⁰). В поучении на погребении «мужа бл(а)гоговѣйнаго» каждый «земнородный», борющийся с «духами злобы» в течение жизни, сравнивается с воином, который на своей службе страдает от ран и вражеских нашествий (л. 137). Здесь же говорится о том, что усопший вооружался щитом истинной православной веры, который смог отразить все стрелы лукавого (л. 140).

Интересующая нас проповедь открывается двумя «военными» сравнениями: скорость, с которой приходит смерть, сравнивается со скоростью пушенной из лука стрелы и ядра, летящего из пищали (в проповеди, отредактированной для патриарха Адриана, сравнение с пищалью было опущено). Другие образы основаны на библейском сюжете о борьбе Давида и Голиафа (в проповеди присутствует помета «1 ц(а)рс: 17.» на л. 145об.): «одежда Христова», одяние Давида символизирует причастие, его медный шлем — елеосвящение, которое призвано защитить умирающего «от стрѣль искушения демона лукаваго» (л. 146).

«**Оружие на врага**». Необходимость произнесения молитв и осенения себя крестным знаменем в процессе умирания составляет четвертый пункт подготовки

²⁸ В своей духовной грамоте думной дворянин Иван Голова Соловцова молит Бога, чтобы тот даровал его сыновьям перед смертью покаяние, не лишил их «пречестнаго тела» своего «святаго и крови» и «ангельскаго и архангельскаго образа» (видимо, имеется в виду пострижение перед смертью) [Акты 1997: 243]. См. также [Kaiser 1988: 12].

²⁹ Ср. с «Не искушение ли житие ч(е)л(овѣ)ку на земли» [Московская Библия 1663: л. 319об.].

³⁰ Отмечу, что в проповедях из приложения к «Вечери» Симеон достаточно часто пользуется латинским переводом Библии, в частности при цитировании Книги Иова, отмечая в тексте, что прибегает к «иному переводу», например: «съ праведнымъ Иовомъ гл(агол)аше: *отступи от мене, тще бо житие мое* (Иов: 7.). [или по иному переводу] *ничто бо суть дние мои*» (л. 117); ср. с Иов 7:16 «*raee mihi, nihil enim sunt dies mei*» [Biblia sacra]. Вполне вероятно, это связано с тем, что церковнославянский перевод этой библейской книги в целом не очень понятен [Юнгеров 1914: 5–6].

христианки к смерти. Символическим «оружием на врага» Симеон называет жезл Давида и светлые камешки для пращи, которые означают крест и крестное знамение, и молитвы, которые умирающему следует произносить перед смертью, соответственно.

С точки зрения внимания Симеона к практической стороне умирания и к личной, индивидуальной перспективе смерти примечательно, что в правилах подготовки к смерти он подробно говорит только о тех молитвах, которые должен произносить сам умирающий, а не о молитвах за усопших (поминовении усопших), необходимость которых обосновывается в литературных синодиках [см. Дергачева 2011: 62–63]. Эти молитвы упоминаются в самом конце поучения, в последнем целовании, в котором усопшая устами проповедника обращается с просьбой ко всем живым молиться за ее душу: «и молитвъ с(вя)тыхъ желаетъ, да тѣми душу ея въведете во ц(а)рствие н(е)б(е)сное <...> Она паки аще вашими с(вя)тыми молитвами пособствуема во свѣтлыхъ водворится жилищехъ, равную возъмѣритъ вамъ мѣру» (л. 150).

Симеон перечисляет пять молитв, которые надлежит из «пращи уст» повергать на врага, жаждущего заполучить душу умирающего:

Къ тому должно есть умирающему краткия молитвы, яко каменцы свѣтлыя, от потока б(о)ж(е)ственного писания взятыя, изъ пращи устѣ на врага вергати, якоже буди во образъ сия: Г(о)с(по)ди Ии(су)се Хр(и)сте б(о)же нашъ помилуй мя грѣшнаго. Вторая сия: о прес(вя)тая г(о)сп(о)же б(огоро)д(и)це, спаси мене грѣшнаго. Третья оная: Б(о)же очисти мя грѣшнаго, и помилуй мя. Создавый мя г(о)с(по)ди помилуй. Безъ числа согрѣшихъ тебѣ, прости мене грѣшнаго. Четвертая оная: очи мои выну ко г(о)с(по)ду, яко той исторгнетъ отъ сѣти нозѣ мои. Пятая от самага Хр(и)ста г(о)с(по)да изреченная: о(т)че, въ руцѣ твои предаю д(у)хъ мой. И иныя тымъ подобныя, яже зѣло скоро и дѣйственно адскаго поражаютъ Голиафа (л. 147).

Содержательно все молитвы, за исключением первой, самой универсальной, так или иначе связаны с мотивами смерти и покаяния, которые присутствуют в последовании вечерни и благословении трапезы, в последовании третьего часа и каноне Богородице.

Все пять молитв текстуально близки седмипоклонному началу; по отдельности они входят в состав обычного начала и различных православных богослужений: первая — это Иисусова молитва; вторая представляет собой вариацию из канона и покаянных молитв Богородице; третья используется в монастырском обиходе в последовании вседневной полунощницы, и в обряде входа инока в церковь [Никольский 1908: 900, № 6–7], в последовании вечерни и благословении трапезы [Часослов 1688: л. 91]; четвертая и пятая молитвы — это входящие в различные чинопоследования цитаты из Пс 24:15 (последование третьего часа [Часослов 1688: Л. 61об.] и Лк 23:46 (стих входит в зачала, читаемые на Сырной и Страстной седмицах).

Идея о том, что умирающему христианину следует произносить некие молитвы, может быть связана с католической церковной практикой. В русских старопечатных

требниках ни в чине погребения, ни в каноне на исход души нет указаний на специальные молитвословия для умирающего. Однако в Требнике Петра Могилы в соответствующем разделе читаются подобные молитвы, взятые автором из Римского Ритуала [Петр Могила 1996: Л. 553]³¹. Петр Могила предлагает несколько молитв, некоторые из которых обращены к ангелу-хранителю и всем ангелам и святым (как и в седмипоклонном начале). Симеон сохраняет в своей проповеди только часть из предложенных митрополитом молитв, несколько видоизменяя их: в Таблице 1 представлены молитвы из проповеди Симеона в сравнении с молитвами из Требника Петра Могилы, Римского Ритуала и православного служебника.

Таблица 1

Проповедь Симеона Полоцкого	Требник Петра Могилы [Петр Могила 1996: л. 553]	Православный служебник [Служебник 1651]	Rituale Romanum [Rituale Romanum 1895: 62]
Г(о)с(по)ди Ии(су)се Хр(и)сте Б(о)же нашъ помилуй мя грѣшнаго.	Б(о)же милостивъ буди мнѣ грѣшному.	Б(о)же м(и)л(о)стивъ буди мнѣ грѣшному (л. 85об.).	
о прес(вя)тая г(о)сп(о)же Б(огоро)д(и)це, спаси мене грѣшнаго.	Преч(и)стая Д(е)во Б(огороди)це М(а)рие, предъстани ми въ помощ м(о)литвами твоими н(ы)нѣ и въ час(ъ) смерти моя.		Maria mater gratiae, mater misericordiae, tu me ab hoste protégé, et hora mortis suscipe
Б(о)же очисти мя грѣшнаго, и помилуй мя. Создавый мя Г(о)с(по)ди помилуй. Безъ числа согрѣшихъ тебѣ, прости мене грѣшнаго.	Ии(су)се сладчайший, силою с(вя)тыхъ твоих стр(а)стей, очисти мя от греховъ моихъ, и приими мя въ чину с(вя)тыхъ твоихъ.	Б(о)же очисти мя грѣшнаго и помилуй мя. Безъ числа согрѣшихъ г(о)с(по)ди прости мя (л. 85об.).	Deus propitius esto mihi peccatori.
Очи мои выну ко Г(о)с(по)ду, яко той исторгнетъ от сѣти нозѣ мои.			
О(т)че, въ руцѣ твои предаю д(у)хъ мой	В руцѣ твои Г(о)с(по)ди Ии(су)се предаю д(у)хъ мой.		In manus tuas Domine commendo spiritum meum: redemisti mi Domine Deus veritas

³¹ Об отношении Требника Петра Могилы к Rituale Romanum см. [Прилуцкий 1912: 224, прим. 6; 225].

Добрые деяния. Заключительное правило подготовки христианки к смерти — это украшение своего ложа «цветами добродетелей» и подготовка себе «гнезда на н(е)б(е)си» (л. 147–147об.) посредством добрых дел. «Уготовление гнезда» ни в коем случае не следует откладывать, так как можно потерять и время, и «гнездо». Усопшая сравнивается с фениксом, который собирает на свое «ложе» благовонные ветви — добрые дела, а затем сгорает на них в жертву богу и возрождается из пепла³². В этой части проповеди появляется единственный женский образ — образ мудрых и неразумных дев из Евангелия от Матфея (25:1–13), который служит переходом от содержательной части поучения к панегирической, начинающейся похвалой усопшей в том, что она «готова выну баше на пришествие смертнаго часа» (л. 148).

* * *

Несмотря на то, что на церковном Соборе 1690 г. многие сочинения Симеона Полоцкого, в том числе и два гомилетических сборника, «Обед душевный» и «Вечера душевная», были запрещены, они не пропали из литературного оборота. Сразу после появления печатного текста «Вечери» выдержки из нее были включены в сборник, содержащий начало некоего сочинения, предназначенного для воспитания князя Петра Михайловича Черкасского (№ 251 из собрания графа Толстого [Калайдович, Строев 1825: 409, № 251]). В личной библиотеке царевны Софьи хранилось несколько сочинений Симеона Полоцкого, в том числе и поучение о благоговейном стоянии в храме [Забелин 1915: 606]³³. В различных сборниках XVIII в. имеются многочисленные выписки из проповедей «Вечери»: в 30-х гг. некто Гаврило Логинов переписал целый ряд поучений Симеона Полоцкого из «Вечери душевной» [Описание 1885: 353, 356]; «Слово о писании божественном» было переписано вместе со «Словом о житии суетном» придворного проповедника XVIII в. Гедеона Криновского (Криницкого) (ГИМ ОР. Муз. соб. № 1619). И для литературного процесса, и для придворной культуры, и для культуры проповедничества поучения Симеона сыграли важную роль, так как не были единичной инициативой отдельного взятого священника, но представляли собой систематическое, целенаправленное усилие по преобразованию литературной составляющей церковно-общественной жизни, поддержанное царем, западно-ориентированной верхушкой общества и частью клира. Составленные преданным просветителем Симеоном Полоцким образцовые проповеди на погребение, являясь частью «доброй», правильной христианской смерти, становились важным элементом подготовки к переходу в мир иной, позволяя решить практические вопросы, связанные с умиранием. Эти

³² Образ был заимствован Симеоном из 18-го огласительного поучения Кирилла Иерусалимского, в издании «Вечери» присутствует соответствующая маргинальная помета [Кирилл 2010: 305–306].

³³ Это поучение было издано как минимум дважды: в составе «Вечери душевной» и отдельно [Поучение 1668]. Этот пример показывает, что поучения Симеона могли существовать не только в составе больших сборников, но и отдельно, в качестве самостоятельных печатных изданий, а также в составе рукописных сборников различного сборников.

проповеди, равно как и духовные грамоты Симеона, не только и не столько отвечали придворной моде, сколько сами формировали, образовывали и обучали свою аудиторию культурным и литературным практикам Нового времени.

Источники

АИ 1841 — Акты исторические. Т. 1. СПб., 1841.

Акты 1997 — Акты служилых землевладельцев XV — начала XVII вв. Т. 1. М., 1997.

Акты 2002 — Акты служилых землевладельцев XV — начала XVII вв. Т. 3. М., 2002.

АЮ 1838 — Акты юридические, или собрание форм старинного делопроизводства. СПб., 1838.

АЮБ 1857 — Акты, относящиеся до юридического быта Древней России. Т. 1. СПб., 1857.

Белокуров 1886 — *Белокуров С. А.* К биографии Павла, митрополита Сарского и Подонского // *Христианское чтение*. 1886. № 3–4. С. 593–624.

Воздвиженский 1820 — *Воздвиженский Т. Я.* Историческое обозрение Рязанской иерархии и всех церковных дел сей епархии от учреждения ее до нынешних времен: С присовокуплением исторического обозрения о бывших в ней, и ныне существующих монастырях. М.: В типографии С. Селивановского, 1820. 349 с.

ВОИДР 1851 — ВОИДР. Кн. 9. 1851. Смесь.

Кирилл 2010 — *Свт. Кирилл, арх. Иерусалимский.* Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Благовест, 2010. 352 с.

Лазарь Баранович 1674 — *Лазарь (Баранович), еп.* Трубы словес проповедных на нарочитые праздники. Киев: Типография Лавры, 1674 [1-е изд.].

Московская Библия 1663 — *Московская Библия*. Москва: Печатный двор, 1663.

Петр Могила 1646 — *Могила, Петр.* Требник. Т. 1. 1996.

Поучение 1668 — *Симеон Полоцкий.* Поучение о благоговейном стоянии в храме [на Пс. 28,9]. Москва: Печатный двор, [ок. 1668]. 4°. Шифр хранения: МК МК Кир. 4°.

ПСЗ 1830 — Полное собрание законов Российской империи. Т. 4. СПб., 1830.

ПСРЛ 3, 1841 — Полное собрание русских летописей. Т. 3. СПб., 1841.

ПСРЛ 12, 1901 — Полное собрание русских летописей. Т. 12. СПб., 1901.

Симеон Полоцкий 1990 — *Симеон Полоцкий.* Вирши. Минск, 1990.

Слово 1841 — Слово святейшего Адриана, патриарха Всероссийского при погребении Государыни Цесаревны и Великой Княжны Схимонахини Анфисы, бывшей Анны Михайловны // *Христианское чтение*. 1841. № 4. С. 119–134.

Служебник 1651 — *Служебник*. Москва: Печатный двор, 1651 (РГБ).

Требник 1658 — *Требник*. Москва: Печатный двор, 1658.

Часослов 1688 — *Часослов*. Москва: Печатный двор, март 1688.

Biblia Sacra — *Biblia Sacra, Vulgatæ Editionis, Sixti V et Clementis VIII*, 1590, 1592, 1593, 1598. Leander van Ess Editore, 1822.

Birkowski 1623 — *Birkowski F.* Kazanie obozowe o Bogarodzicy; przy tym Nagrobek Osmanowi, cesarzowi tureckiemu, y insze kazania o s. Iackv y b. Kantym przez [...] Fabiana Birkowskiego [...] na swiat podany [!] [...], 1623.

Birkowski 1901 — *Birkowski F.* Mowy pogrzebowe i przygodne. V. 1–2. Warszawa, 1901.

Rituale Romanorum 1895 — *Rituale Romanum Pauli V. Pont. Max. jussu ed. et a Benedicto XIV. auctum et castigatum, cui novissima accedit benedictionum et instructionum appendix.* Ratisbonae: F. Pustet, 1895.

Skarga 1600 — *Skarga P.* Kazania o siedmiu sakramentach. Kraków, 1600.

Словари

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 25. М., 2000.

Литература

Агеева Е. А. Требник 1658 г.: к истории издания // Патриарх Никон и его время: сборник научных трудов / Ред.-сост. Е. М. Юхименко. М., 2004. С. 174–188.

Белякова Е. В. Адриан // Православная энциклопедия. Т. 1. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000. С. 312–313.

Богданов А. П. Творческое наследие Игнатия Римского-Корсакова // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Тип. «Нефтяник», 1993. Сб. 6. Ч. 1. С. 165–248.

Богданов А. П. Русские патриархи (1589–1700). Т. 1. М.: Терра: Респ., 1999. 495 с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 3: Разные богословские сочинения. М.: Синодальная типография, 1857. 844 с.

Дергачева И. В. Древнерусский Синодик: исследования и тексты. М.: Кругъ, 2011. 398 с.

Елеонская А. С. Работа Симеона Полоцкого над подготовкой к печати книг «Обед душевный» и «Вечеря душевная» // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М.: Наука, 1982. С. 152–202.

Забелин И. Е. Домашний быт русских царей. Т. 1. Ч. 2. М.: Синодальная типография, 1915. 900 с.

Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова. М.: Тип. С. Селивановского, 1825. 17 с.

Козловский И. П. Ф. М. Ртищев: историко-биографическое исследование. Киев: [Б.м.], 1906. 200 с.

Корзо М. А. Сюжет consolation mortis у Симеона Полоцкого: несколько штрихов к источникам вдохновения богослова // Славяноведение. 2021. № 2. С. 93–101.

Костомаров Н. И. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Кн. 2. СПб.: Литературный фонд, 1912. 441 с.

Лаппо-Данилевский А. С. Очерк русской дипломатики частных актов. СПб.: Северная звезда, 2007. 283 с.

Лурье Я. С. Духовное завещание митрополита Ионы (1452/1453–1461) // Памятники культуры: новые открытия. Письменность, искусство, археология. Ежегодник, 1993. М., 1994. С. 7–14.

Никольский Н. К. Общинная и келейная жизнь в Кирилло-Белозерском монастыре в XV и XVI веках и в начале XVII-го // Христианское чтение. 1908. № 6–7. С. 880–907.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Библиотеке Казанской духовной академии. Ч. 2. Казань: Типо-литография Императорского университета, 1885. 368 с.

Описание рукописного отдела Академии наук СССР. Т. 3. Вып. 3. Исторические сборники XVIII–XIX в. М.; Л.: Наука, 1971. 362 с.

Плигузов А. И. Духовная грамота митрополита Фотия: текстологические заметки // Russian History. Vol. 24. 1997. No. 4. С. 373–393.

Подтергеря И. А. Письма и послания Симеона Полоцкого. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2000.

Полежаев П. В. О завещаниях (до Петра I; от Петра I до 1830 г. и позднейшие постановления) // Архив исторических и практических сведений, относящихся до России, издаваемый Николаем Калачовым. Кн. 1. СПб., 1858. С. 21–104.

Преображенская А. А. «Прежде смерти наипаче внезапныя и напрасныя»: духовная грамота Симеона Полоцкого // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 2. С. 115–132.

Прилуцкий В., свящ. Частное богослужение в русской церкви в XVI и первой половине XVII века. Киев: Тип. акц. о-ва «Петр Барский в Киеве», 1912. 376 с.

Руднев Л. О духовных завещаниях по русскому гражданскому праву в историческом развитии. Киев: тип. Ун-та св. Владимира (В. И. Завадского), 1894. 182 с.

Сазонов С. В. Время похорон // История и культура Ростовской земли. 1994. Ярославль, 1995. С. 50–58.

Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее Новое время. М.: Языки славянских культур, 2006. 894 с.

Скворцов Г. А. Патриарх Адриан. Его жизнь и труды. Казань: Центральная типография, 1913. 370 с.

Снегирев И. С. Богоявленский монастырь в Москве на Никольской улице. М.: Тип. Бахметева, 1864. 61 с.

Татарский И. А. Симеон Полоцкий: Опыт исслед. из истории просвещения и внутр. церк. жизни во вторую половину XVII в. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1886. 343 с.

Успенский Б. А. Право и религия в Московской Руси // Факты и знаки. Т. 1. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 122–179.

Феодосий (Бильченко). Гомилетика // Православная энциклопедия. Т. 12. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. С. 31.

Черная Л. А. «Кружева как у французского короля...» (русская придворная культура середины XVII в.) // Придворная культура эпохи возрождения. М., 2014. С. 259–274.

Шокарев С. Ю. Источники по истории московского некрополя XII — начала XX в. М.; СПб.: Нестор-История, 2019. 486 с.

Юнгеров П. А. Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями. Казань: Центральная типография, 1914. 92 с.

Bepler J. Practicing Piety: Representations of Women's Dying in German Funeral Sermons of the Early Modern Period // Women and Death 3. Women's Representations of Death in German Culture since 1500, eds. Clare Bielby and Anna Richards. Rochester NY: Camden House 2010. P. 12–30.

Brzozowski M. Teoria kaznodziejstwa (wiek XVI–XVIII) // Dzieje teologii katolickiej w Polsce. T. II. Od odrodzenia do oswiecenia. Cz. I. Teologia Humanistyczna. Lublin, 1975. S. 361–428.

Brzozowski M., ks. Kulturowe i historyczne uwarunkowania kaznodziejstwa Tomasza Miodzianowskiego. Lublin: Redakcja Wydawnictw Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1988. 496 s.

Frick D. Kith, Kin, and Neighbors: Communities and Confessions in Seventeenth-Century Wilno. Cornell University Press, 2013. 560 p.

Hippisley A., Luk'ianova E. V. Simeon Polockij's Library: A Catalogue. Böhlau, 2005. 226 p.

Kaiser D. H. Death and dying in Early Modern Russia. Washington, D.C.: Woodrow Wilson International Center for Scholars; Kennan Institute Occasional Paper Series #228, 1988. 35 p.

Nowicka-Struska A. Elementy teatralne, gest i komunikacja niewerbalna w siedemnastowiecznych kazaniach pogrzebowych // Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF, Philologiae. Vol. 24. 2006. S. 71–97.

Platt D. Kazania pogrzebowy z przeiому XVI i XVII wieku. Wroclaw; Warszawa; Krakow: Ossolineum historia, 1992. 188 s.

Preobrazhenskaya A. 'Cast Thy Burden upon the Lord, and He Shall Sustain Thee': Consolatory Letter Practices at the Muscovy Tsar's Court in the Second Half of the Seventeenth Century // Серж: An Australasian Journal of Medieval and Early Modern Studies. Vol. 3. 2016. P. 1–21.

Rok B. Druki zalobne w dawnej Polsce XVI–XVIII w. // Wesela, chrzciny i pogrzeby w XVI–XVIII wieku. Kultura życia i śmierci. Warszawa, 2001. S. 187–201.

Sawa A. "Nieśmiertelna pamiątka" — rola pisma drukowanego w kazaniach pogrzebowych z XVII wieku // Acta Humana. V. 5(1). 2014. S. 167–182.

Żuromskaitė B. Obraz śmierci w szesnasto- i siedemnastowiecznych kazaniach pogrzebowych i testamentach rodziny Sapehów // Widzenie Polikarpa. Średniowieczne rozmowy człowieka ze śmiercią. Warszawa, 2014. S. 286–300.

Anastasiya A. Preobrazhenskaya

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com

**THE SERMON “ON THE FUNERAL OF THE HONEST WOMAN”
BY SIMEON OF POLOTSK:
PREPARATION FOR DEATH OF A CHRISTIAN WOMAN
AT THE LAST QUARTER OF THE 17TH CENTURY**

The article is devoted to study of a funeral sermon which was written by Simeon of Polotsk (1629–1680) on the occasion of death of an unknown woman and was included in the supplement to the sermon collection titled *Spiritual Supper* [Vecheria dushevnaia] (publ. in 1683). In the sermon, the preacher proposes five rules of preparation for death, which should be followed by a Christian woman: remembrance of death, writing a last will, Eucharist and Anointing, the sign of the cross and saying prayers, performing good deeds during lifetime. The article analyzes the place of the sermon among other nine funeral sermons written by Simeon of Polotsk. The sermon is studied in comparison with Polish funeral sermons and with the edited version of the sermon used by patriarch Adrian on the funeral of the nun Anfisa (tsarevna Anna Mikhailovna) in 1692. A hypothesis about the addressee of the sermon is offered. Poetics of the sermon (imagery and usage of biblical and other quotes) is examined.

Keywords: funeral sermon, Simeon of Polotsk, patriarch Adrian, “good death”, ars bene moriendi, death, preparation for death, Spiritual supper [Vecherya dushevnaia].

References

Ageeva E. A. [The Euchology of 1658: to the history of edition]. *Patriarkh Nikon i ego vremya: sbornik nauchnykh trudov* [Patriarch Nikon and his time: the collection of research works]. Moscow, 2004, pp. 174–188. (In Russ.)

Belyakova E. V. [Adrian]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [The Orthodox Encyclopedia]. Moscow, vol. 1, 2000, pp. 312–313. (In Russ.)

Bepler J. Practicing Piety: Representations of Women’s Dying in German Funeral Sermons of the Early Modern Period. *Women and Death 3. Women’s Representations of Death in German Culture since 1500*, eds. Clare Bielby and Anna Richards. Rochester NY: Camden House 2010, pp. 12–30.

Bogdanov A. P. [The literary heritage of Ignatij Rimskij-Korsakov]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [The hermeneutics of the Old Russian literature]. Moscow, 1993, vol. 6, part 1, pp. 165–248. (In Russ.)

Bogdanov A. P. *Russkie patriarkhi (1589–1700)* [Russian patriarchs (1589–1700)]. Vol. 1, Moscow, Terra: Resp. Publ., 1999. 495 p.

Brzozowski M. [Theory of preaching (16th–18th centuries)]. *Dzieje teologii katolickiej w Polsce. T. II. Od odrodzenia do oswiecenia. Cz. I. Teologia Humanistyczna* [The his-

tory of Catholic theology in Poland. Vol. 2. From the Renaissance to the Enlightenment. Part 1. Humanistic Theology]. Lublin, 1975, pp. 361–428. (In Pol.)

Brzozowski M., ks. *Kulturowe i historyczne uwarunkowania kaznodziejstwa Tomasza Miodzianowskiego* [Cultural and historical conditions of Thomas Młodzianowski's preaching]. Lublin: Redakcja Wydawnictw Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1988. 496 p.

Chernaya L. A. ["Laces as of the French king..." (Russian court culture of the mid-17th century)]. *Pridvornaya kul'tura ehpokhi vrozhdeniya* [Court culture of the Renaissance]. Moscow, 2014, pp. 259–274. (In Russ.)

Dergacheva I. V. *Drevnerusskii Sinodik: issledovaniya i teksty* [The Old Russian Sinodik: research and publication]. Moscow, Krug Publ., 2011. 398 p.

Eleonskaya A. S. [The work of Simeon of Polotsk on preparation for publishing of the books *Spiritual Dinner and Spiritual Supper*]. *Simeon Polotskii i ego knigoizdatel'skaya deyatel'nost'* [Simeon of Polotsk and his publishing activity]. Moscow, 1982, pp. 152–202. (In Russ.)

Frick D. *Kith, Kin, and Neighbors: Communities and Confessions in Seventeenth-Century Wilno*. Cornell University Press, 2013. 560 p.

Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Otd. II: Pisaniya svyatykh ottsov. Ch. 3: Raznye bogoslovskie sochineniya* [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal library. Section II: The writings of the Holy Fathers. Part 3: Various theological works]. Moscow, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1857. 844 p.

Hippisley A., Luk'ianova E. V. *Simeon Polockij's Library: A Catalogue*. Böhlau, 2005. 226 p.

Kaiser D. H. *Death and dying in Early Modern Russia*. Washington, D.C.: Woodrow Wilson International Center for Scholars; Kennan Institute Occasional Paper Series #228, 1988. 35 p.

Kalaidovich K. F., Stroev P. M. *Obstoyatel'noe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei, khranyashchikhsya v Moskve v biblioteke tainogo sovetnika, senatora, dvora ego imperatorskogo velichestva deistvitel'nogo kamergera i kavalera grafa Fedora Andreevicha Tolstova* [Detailed description of the Slavic and Russian manuscripts kept in Moscow library of the Privy Counsellor, Senator, the actual Lord-in-waiting and chevalier count Fedor Alekseevich Tolstoj]. Moscow, Tip. S. Selivanovskogo Publ., 1825. 17 p.

Korzo M. A. [The topic of consolation mortis in Simeon Polotskij works: to the sources of inspiration of the theologian]. *Slavyanovedenie*, 2021, no. 2, pp. 93–101. (In Russ.)

Kostomarov N. I. *Russkaya istoriya v zhizneopisaniyakh ee glavneishikh deyatelei* [Russian history in lives of its major actors]. Book 2. S.-Peterburg, Literaturnyi fond Publ., 1912. 441 p.

Kozlovskii I. P. *F. M. Rtishchev: istoriko-biograficheskoe issledovanie* [Fedor Mihajlovich Rtishchev: historical and biographic study]. Kiev, SL Publ., 1906. 200 p.

Lappo-Danilevskii A. S. *Ocherk russkoi diplomatiki chastnykh aktov* [The outline of the Russian diplomatics of private acts]. S.-Peterburg, Severnaja zvezda Publ., 2007. 283 p.

Lur'e Ya. S. [The last will of the metropolitan Iona (1452/1453–1461)]. *Pamyatniki kul'tury: novye otkrytiya. Pis'mennost', iskusstvo, arkhologiiya. Ezhegodnik* [The artifacts of culture: new discoveries. Literature, art, archaeology. The annual book 1993]. Moscow, 1994, pp. 7–14. (In Russ.)

Nicol'skii N. K. [Community and private life in Kirillo-Belozerskij monastery in the 15th and 16th centuries and at the beginning of the 17th century]h i v nachale XVII-go]. *Khristianskoe chtenie*, 1908, no. 6–7, pp. 267–292. (In Russ.)

Nowicka-Struska A. [Theatrical elements, gesture and non-verbal communication in 17th century funeral sermons]. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF, Philologiae*, vol. 24, 2006, pp. 71–97. (In Pol.)

Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyrya, nakhodyashchikhsya v Biblioteke Kazanskoi dukhovnoi Akademii [Catalogue of manuscripts of the Solovetskii monastery, kept in the library of the Kazan' Ecclesiastical Academy]. Part 2. Kazan', Tipo-litografiya Imperatorskogo universiteta Publ., 1885. 368 p.

Opisanie rukopisnogo otdela Akademii nauk SSSR. T. 3. Vyp. 3. Istoricheskie sborniki XVIII–XIX v. [Description of the Manuscript Department of the Academy of Sciences of the USSR. Historical Collections of the Eighteenth and Nineteenth Centuries], vol. 3, issue 3. Moscow; Leningrad, Nauka Publ., 1971. 362 p.

Platt D. *Kazania pogrzebowy z przeiomu XVI i XVII wieku* [Funeral sermons from the late 16th and early 17th centuries]. Wroclaw; Warszawa; Krakow: Ossolineum historia, 1992. 188 p.

Pliguzov A. I. [The last will of the metropolitan Fotii: textological commentary]. *Russian History*, 1997, vol. 24, no. 4, pp. 373–393. (In Russ.)

Podtergera I. A. *Pis'ma i poslaniya Simeona Polotskogo* [Letters and Epistles of Simeon of Polotsk]. Dr. philol. sci. diss. S.-Peterburg, 2000. 22 p.

Polezhaev P. V. [On Wills (before Peter I; from Peter I to 1830 and later regulations)]. *Arkhiv istoricheskikh i prakticheskikh svedenii, otnosyashchikhsya do Rossii, izdavaemyi Nikolaem Kalachovym*. Book 1. S.-Peterburg, 1858, pp. 21–104. (In Russ.)

Preobrazhenskaya A. 'Cast Thy Burden upon the Lord, and He Shall Sustain Thee': Consolatory Letter Practices at the Muscovy Tsar's Court in the Second Half of the Seventeenth Century. *Cerje: An Australasian Journal of Medieval and Early Modern Studies*, vol. 3, 2016, pp. 1–21.

Preobrazhenskaya A. A. [«Prezhde smerti naipache vnezapnyya i naprasnyya»: Simeon of Polotsk's spiritual charter]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2015, no. 2, pp. 115–132. (In Russ.)

Prilutskii V., priest. *Chastnoe bogoslužhenie v russkoi tserkvi v XVI i pervoi polovine XVII veka* [Private church service in the Russian church in the 16th and the first half of the 17th century]. Kiev, Tip. akts. o-va "Petr Barskii v Kieve" Publ., 1912. 376 p.

Rok B. [Seedy prints in old Poland of the 16th–18th centuries]. *Wesela, chrzciny i pogrzeby w XVI–XVIII wieku. Kultura życia i śmierci* [Weddings, Christenings and Funerals in the 16th–18th Centuries. The culture of life and death]. Warszawa, 2001, pp. 187–201. (In Pol.)

Rudnev L. *O dukhovnykh zaveshchaniyakh po russkomu grazhdanskomu pravu v istoricheskom razvitii* [About the last wills according to the Russian civil right in the

historical development]. Kiev, Tip. Un-ta sv. Vladimira (V. I. Zavadskogo) Publ., 1894. 182 p.

Sawa A. “Nieśmiertelna pamiątka” — rola pisma drukowanego w kazaniach pogrzebowych z XVII wieku. *Acta Humana*, v. 5 (1), 2014, pp. 167–182. (In Pol.)

Sazonov C. B. [Time of funerals]. *Istoriya i kul'tura Rostovskoi zemli. 1994* [History and culture of the Rostov land. 1994]. Yaroslavl', 1995, pp. 50–58. (In Russ.)

Sazonova L. I. *Literaturnaya kul'tura Rossii. Ranee Novoe vremya* [Literary culture of Russia. The Early Modern Time]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2006. 894 p.

Shokarev S. Yu. *Istochniki po istorii moskovskogo nekropolia XII — nachala XX v.* [Sources on the history of the Moscow necropolis of the 12th — the beginning of the 20th centuries]. Moscow; Saint-Petersburg: Nestor-Istoriya Publ., 2019. 486 p.

Skvortsov G. A. *Patriarkh Adrian. Ego zhizn' i trudy* [Patriarch Adrian. His life and works]. Kazan', Tsentral'naya tipografiya Publ., 1913. 370 p.

Snegirev I. S. *Bogoyavlenskii monastyr' v Moskve na Nikol'skoi ulitse* [Epiphany monastery in Moscow in the Nikol'skaya street]. Moscow, Tip. Bakhmeteva Publ., 1864. 61 p.

Tatarskii I. A. *Simeon Polotskii: Opyt issled. iz istorii prosveshcheniya i vnutr. tserk. zhizni vo vtoruyu polovinu XVII v.* [Simeon of Polotsk: An attempt of study of the history of enlightenment and the inner church life at the second half of the 17th century]. Moscow, Tip. M. G. Volchaninova Publ., 1886. 343 p.

Uspenskii B. A. [Law and religion in the Muscovy]. *Fakty i znaki* [Facts and symbols], vol. 1, Moscow, 2008, pp. 122–179. (In Russ.)

Yungerov P. A. *Kniga Iova v russskom perevode s grecheskogo teksta LXX s vvedeniem i primechaniyami* [The Book of Job in the Russian translation from the Greek text LXX with introduction and commentaries]. Kazan', Tsentral'naya tipografiya Publ., 1914. 92 p.

Zabelin I. E. *Domashnii byt russkikh tsarei* [The home life of the Russian tsars]. Vol. 1. Part 2. Moscow, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1915. 900 p.

Żuromskaitė B. *Obraz śmierci w szesnasto- i siedemnastowiecznych kazaniach pogrzebowych i testamentach rodziny Sapewów. Widzenie Polikarpa. Średniowieczne rozmowy człowieka ze śmiercią* [The Vision of Polycarp. Medieval conversations between man and death]. Warszawa, 2014, pp. 286–300. (In Pol.)

А. В. Сахарова

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

(Москва, Россия)

Sakharova.av@yandex.ru

ВОСТОЧНО-СЛАВЯНСКАЯ ЛЕКСИКА В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ: ГЛАГОЛЫ С ПРИСТАВКОЙ *ВЫ-*

В статье подробно анализируются те немногочисленные случаи (всего девять примеров на пять глагольных лексем), когда в современной церковнославянской Библии употребляются глаголы с восточнославянской приставкой *вы-*, которая всегда была нехарактерна для книжно-церковного языка Руси и вообще не встречается в современном церковнославянском богослужении (где ее аналогом с тем же самым значением движения наружу, вовне и производными от него значениями выступает приставка *из/ис-*). Рассматриваемые фрагменты славянского текста Нового и преимущественно Ветхого Завета с исследуемыми глаголами сравниваются с текстом греческих и латинских оригиналов славянской Библии, с материалами из исторических словарей и корпусов русского языка. Показывается, что в язык славянской Библии проникали некоторые элементы лексики делового языка эпохи раннего Нового времени, в том числе и восточнославянские юридические термины, тогда, когда они подходили по смыслу к описываемой в Писании ситуации. Появление таких лексем с приставкой *вы-* было делом рук редакторов Острожской Библии.

Ключевые слова: приставка *вы-*, церковнославянский, славянская Библия, Острожская Библия, славянские переводы с греческого.

0. В современном русском для однокоренных глаголов с синонимичными приставками *вы-* и *из/ис-* в локативном значении движения наружу, вовне характерны как чисто стилистические противопоставления (*выгнать/изгнать*, *выбрать/избрать*), так и такая дифференциация, где глаголы с *из/ис-* представляют собой непродуктивные типы, за которыми закреплены только переносные значения (*вылить/излить*, *вычерпать/исчерпать*) [Грамматика 1980, I: 316].

Глаголы с приставкой *вы-* исторически почти отсутствовали в южнославянских языках, древнейшие старославянские памятники очень редко их допускали (несколько глаголов на *вы-* есть, к примеру, в Синайской псалтири: **выврѣци**, **выгонити**, **выгънати**, **выринѣти** [ССС X–XI]; в современной церковнославянской Псалтири такие глаголы заменены на какие-то другие, чаще всего — на однокоренные

с *из/ис-*: *вырїні ѿ ꙗко прогнѣваша тя* [ССС X–XI: 160] — *изрїни я, яко преогорчїша тя* (Пс 5:11)¹.

На Руси такие глаголы не были характерны для письменных памятников книжно-церковной традиции, где им соответствовали синонимичные глаголы с приставкой *из/ис-* в таком же локативном значении (в языке восточных славян приставка *из/ис-* исконно имела значение достижения цели, полноты действия: *измазать*, *избить*) [Белозерцев 1974]. Вероятно, в данном случае в средневековом книжно-церковном языке действовало правило замены писцом лексемы его бытового языка с *вы-* на соотносенную с ней лексему с *из/ис-*, подобно тому как полногласные формы (*городъ*) заменялись на неполногласные (*градъ*) (о системе таких замен см. [Успенский 2002: 264]).

Известно, впрочем, что приставка *вы-* могла эпизодически возникать в книжных текстах из-за контаминации с приставкой *въс/въз-* [Белозерцев 1974], что могло служить своего рода легализующим прецедентом.

Однако современная церковнославянская Библия также демонстрирует незначительное количество глаголов с «неправильной» приставкой *вы-*, разбор примеров с которыми и является предметом данной работы.

1. Для сравнения обратимся сначала не к Библии, а к собственно современным богослужебным текстам: Службнику, Октоиху, Минеям, Триодям из НКРЯ. Там глаголы на *вы-* никогда не встречаются — независимо от места и эпохи возникновения службы. Но две таких глагольных лексемы присутствуют только в богослужебных указаниях — дополнительных комментариях для духовенства по устройству церковной службы, т. е. в метатексте, язык которого не обязан был соответствовать стандартам собственно церковно-книжного. Греческие оригиналы этих текстов неизвестны.

Так, в Минеях глагол *вычитати* в значении «прочитать» встречается в богослужебных указаниях к литургии в типовом контексте:

Рядъ же, Апостол и Евангелие вычитаем напредї (24 июня, 13 сентября, 1 октября);

Апостол и Евангелие вычитаемъ на предї (1 сентября);

Апостол и Евангелие вычитаемъ прѣжде (29 июня);

Рядъ же вычитаемъ напредъ (1 августа).

Этот глагол в таком же значении отмечен в исторических словарях: И ты пишешь къ намъ, не вычитая и не высматривая нашихъ указовъ подлинно, и не выразишь внятно свою (оплошкую) простотою [Донские дела, т. IV, 122, 1646 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, 2: 275]. Синонимичный глагол с приставкой *ис-* есть в более древних текстах: Егда чьтеши книги не тьшти ся бързо иштисти до другыя главизны нъ поразумї что тьт книги и словеса та [Изборник Святослава, 1076 г., 152; цит. по СРЯ XI–XVII, 6: 354].

¹ Здесь и далее все церковнославянские цитаты взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) — из церковнославянского подкорпуса. Также в работе используются древнерусский и старорусский подкорпусы НКРЯ.

Глаголы *выпѣвати* и *выпѣватися* есть в богослужебных указаниях к утрени:

Аще случится предпразднство въ недѣлю, трипѣснець выпѣваемъ на повечѣрии (Минея, 5 августа);

Яко от сего понедѣльника вторыя седмицы поста, выпѣваются на повечерияхъ каноны (Триодь постная, 2-й понедельник).

Глагол *выпѣвати* в русском языке означал то же самое — «петь»: А кто отъ церкви тое деревню восхитить и священники не учнутъ обѣднѣть выпѣвать и о государскомъ здравии Бога молити... [Дарственная запись боярина Басманова (Владимирский сборник), 133, XVI в.; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 233]. Глаголы *испѣти*/*испѣвати* не засвидетельствованы.

Логично предположить, что эти два глагола на *вы-* попали в богослужебные указания из бытового языка их редакторов XVI–XVII вв.

2. Церковнославянский текст Нового Завета как в служебной, так и в четвѣй версии знает глагол *выдати*. Глагол встречается дважды в книге Деяний апостольских в рассказе о том, как апостол Павел был обвинен в преступлениях пред римским прокуратором Иудеи со стороны своих соплеменников-иудеев, которые просили передать дело из римского суда в Кесарии в их собственный, низший суд в Иерусалим, умышляя на дороге убить узника, но апостол Павел как гражданин Рима обратился к высшему суду императора в Риме (Деян, гл. 23–25) (см. также [Лопухин 2009]):

εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι [Byzantine Textform 2005: 313] — аще бо неправдую или достойно смѣрти сотвори́хъ что́, не отмѣшуся умрѣти: аще ли же ничто́же е́сть во мнѣ, е́же сѣи на мя клевету́ють, никто́же мя мо́жетъ тѣмъ выдати: кесаря нарицаю (Деян 25:11);

ὅκ ἐστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν² πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος [Там же] — нѣсть обы́чай римлянѡмъ выдати чело́вѣка ко́его на погѣбель, прѣжде да́же оклеветаемый не имать предъ лицѣмъ клевету́ющихъ е́го и мѣсто отвѣта прѣиметь о своѣмъ согрѣшѣнии (Деян 25:16).

Славянскому *выдати* в греческом оригинале соответствует *χαρίζομαι* (в данном контексте переводимый как «даровать, отдать», но не «выдать») [Liddell, Scott 1883: 1714]). В оригинале книге Деяний этот глагол появляется еще дважды: тоже с одушевленным объектом, но там, где речь идет о сохранении жизни людей, а вовсе не об их гибели:

ὁμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῶν [Byzantine Textform 2005: 255] — вы же свята́го и пра́веднаго отверго́етесь, и испроси́те му́жа убѣйцу да́ти ва́мъ (Деян 3:14);

² Фрагмент *εἰς ἀπώλειαν* (на погѣбель) есть только в некоторых греческих редакциях — именно такая здесь и цитируется.

μη φοβῶ Παῦλε Καίσαρι σε δεῖ παραστήναι καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ [Byzantine Textform 2005: 318] — не бойся, павле, кесарю ти подобаетъ предстати, и се, даровá тебѣ Бѡгъ вся плавающя съ тобою (Деян 27:24).

В оригинале Нового завета и в Септуагинте глагол χαρίζομαι употребляется еще неоднократно [Wigram 1870: 796; Hatch, Redpath 1897, 2: 1454], но нигде больше, кроме двух приведенных примеров, не переводится с помощью славянского *выдати*.

Глагол *выдати* малохарактерен для старославянского. Словарь [ССС X–XI] не знает такого глагола; словарь [SJS 1958, I: 356], включающий и более поздние, чем X–XI вв., тексты, отмечает контаминацию *выдати* с *въздати*. Зато в восточнославянских памятниках некнижной традиции глагол *выдати* *кого-л. кому-л.* достаточно представлен и, если имел сематическим объектом человека, то мог означать (что в древнейших текстах, что в современном языке) «передать кого-либо в распоряжение каких-либо посторонних людей для наказания или причинения вреда»:

вѣ҃гоша вѣ пльсковѣ. съ тѣ҃ [300] литвы. с женами и с дѣ҃тми... а новгородци хотѣ҃ша ихъ исѣ҃щи. но не выда ихъ кѣ҃зь гарославѣ. і не извьени быша [Новгородская 1-я летопись. Синодальный список (вторая половина XI в. — 1352), статья 1265 г. о смуте у литовцев; цит. по НКРЯ].

Как юридический термин такой русский «выдати» некогда отражал реальность слабого раннесредневекового государства, где в случае преступления представители власти не занимались ни розыском, ни следствием, ни предъявлением обвинений, а только осуществляли третейский суд между двумя сторонами конфликта (например, родственниками убитого и обвиняемым ими в этом убийстве) [Чистяков 2005, ч. 1: 33–39], а в результате обвинительного приговора судьи проигравший подвергался казни или другой каре, в древности — от рук самих же обвинителей, так как исполнением наказаний сами власти первоначально тоже не занимались [Мальцев 2012].

Иже холопъ оударить свободна моужа· а оубѣжитъ вѣ хоромѣ· а г(ѣ)нѣ него не выдасть· то платити за нь г(ѣ)ноу ·вѣ [12] гр(ѣ)нѣ [Русская правда (середи́на XI в.); цит. по НКРЯ].

Подобного рода узаконенные пережитки мести потом бытовали и в Московской, и в Литовской Руси даже в Новое время [Рогов 1995: 136], ср.:

врачь нѣкый нѣмчанинѣ Онтонѣ прѣха къ великому князю... Врачева же князя Каракучу царевичева Днаярова, да умори его смертным зелиемъ за посмѣх. Князь же великий выда его сыну Каракучеву, онѣ же мучивѣ его, хотѣ на окуп дати [за выкуп отпустить], князь же великий не повелѣ, но повелѣ его убити. Они же сведше его на реку на Москву подѣ мостѣ зимѣ, зарѣзаша его ножемъ, какъ овцу [Независимый летописный свод 80-х годов XV века (1480–1490), статья 1483 г.; цит по НКРЯ];

били челом государю всею Москвою посадские и всяких чинов люди на Леонтея Плещёва... в субботу государь выдал от себя с Верху [дворца] на Пожар миру Леонтея Плещеева, и ево Леонтия миром убили [Псковская 3-я летопись: Архивский 2-й список (1400–1650), статья 1648 г. о бунте в Москве; цит. по НКРЯ].

Ситуации, описанной в книге Деяний, где представитель римского государства выступал как третейский судья конфликта между апостолом Павлом и планирующими убить его соплеменниками, восточнославянский юридический термин точно соответствует.

Казалось бы, для глагола с приставкой *вы-* должна быть возможна замена на однокоренной синоним с *ис/из-*, и его можно изредка найти в церковно-книжном тексте в конструкции с похожим управлением (*издати кого-л. кому-л.*): Понёже бѣхъ дѣмонѣмъ изданъ, и во адово днѣ нѹждею [принуждением] низвѣдѣтъ, вѣмъ, якъ нынѣ всѣ менѣ забѣша [Требник. Ч. 1. Гл. 16. Чин, бываемый на разлучение души от тела, вегда человек долго страждет; цит. по НКРЯ].

Полное исследование разночтений в соответствующих фрагментах библейского текста невозможно в рамках этой работы. Но заметим в качестве примеров, что в соответствующих местах книги Деяний восточнославянский Христинопольский апостол XII в. дает лексемы *вѣдати* (25:11) и *дати* (25:16) [Christinopolitani 1896: 60]); Геннадиевская Библия 1499 г. — *дати* в обоих фрагментах [Библия 1992, 8: 97]; а Острожская Библия 1581 г. и Московская Библия 1663 г. — уже *выдати* точно так же, как современная [см. Острожская Библия; Московская Библия].

3. Некоторое количество глаголов на *вы-* также есть и в четвёртом тексте Ветхого завета (в книге Иисуса сына Сирахова, в книге Бытия, Притч, Папалипоменон 2, Иезекииля, книге Царств 4).

Как известно, текст церковнославянского Ветхого завета имеет разные источники. Так, в Геннадиевской Библии 1499 г. книга Сирахова, книга Притч и книги Царств восходят к древнейшим мефодиевским переводам с греческого, книга Бытия — к болгарскому переводу X в., книги пророков, в том числе Иезекииля, — в основном к более поздним болгарским толковым переводам, книги Паралипоменон переведены на Руси с латыни; но редакторами Острожской Библии 1581 г. (которой в целом следуют Московская Библия Епифания Славинецкого 1663 г., Елизаветинская Библия 1751 г. и современная церковнославянская) тексты Геннадиевской Библии перерабатывались по европейским печатным изданиям Библии XVI в. [Алексеев 1999].

Так же в другом значении появляется уже упоминавшийся глагол *выдати* в житейских поучениях книги сына Сирахова:

θυγατέρες σοί εἰσὶν πρόσεχε τῷ σώματι αὐτῶν καὶ μὴ ἰλαρώσης πρὸς αὐτάς τὸ πρῶτον σου ἔκδου θυγατέρα καὶ ἔση τετελεκὼς ἔργον μέγα [Septuaginta 2005: 2316] — Суть ли ты дщери, внимай тѣлу ихъ и не являй весѣлаго къ нимъ лица твоего. Выдай дщерь, и будеши совершивый дѣло велико: и мужеви разумиву даждь ю (Сир 7:27).

Восточнославянское *выдати* здесь калькирует греческое ἐκδίδομι, одно из значений которого как раз «выдать кого-л. замуж», т. е. «отдать женщину из своей семьи чужому» [Liddell, Scott 1883: 432], ср. κατακίσθη δὲ Μουσιῆ παρὰ τῶ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο Σελφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μουσιῆ γυναῖκα [Septuaginta 2005: 161] — Вселися же мѡѡсѣй у челоѡѡка: и даде сепфѡру дщѣрь свою мѡѡсѣю въ женѹ (Исх 2:21).

В прочих случаях в Новом Завете [Wigram 1870: 223] и в Септуагинте [Hatch, Redpath 1897, 1: 422] этот глагол имеет другие значения.

Значение «выдать замуж» нормально для русского *выдати* и в Средневековье, и в Новое время:

Потом же Воишелкъ. створи мирь с Даниломъ и вьда дщѣрь. Миндогдовоу за Шварна сестроу свою [Галицкая летопись (1201–1260) 1256, о мире князя литовского Воишелка с князем Даниилом Галицким; цит. по НКРЯ];

посылаше князь великий Фрязина [итальянца] в Римъ къ папѣ свататися, занеже сказаць ему царевну греческаго царя Аморѣйскаго [Морейского], именемъ Зинаиду, а папе по племяни. И родителемъ ея умершимъ, и папа взя ея къ себѣ и хотяше ея выдати [Независимый летописный свод 80-х годов XV века (1480–1490), (1472), о сватовстве великого князя Ивана III к Зинаиде Палеолог; цит. по НКРЯ];

Да писал ты, г(о)с(у)д(а)рь, преже сего, што я холоп твои выпустил [разрешил выйти замуж в село другого хозяина] Ивашкину дочь Селина, и я, г(о)с(у)д(а)рь, по твоему указу и потписной челобитной [обращением Ивашки Селина] за твоею г(о)с(у)д(а)рскою рукою. А взял бало за ту девку три рубли выводу [выкупа за крепостную]. И ныне, г(о)с(у)д(а)рь, я тои девки не выдал и тех денех, г(о)с(у)д(а)рь, я не давал [Грамотка помещику А. И. Безобразову приказчика К. Хомутова и старосты И. Федорова из с. Спасское (02.1681); цит. по НКРЯ].

Глагол *выдати* в таком значении тоже можно считать юридическим термином, так как брак является правовым институтом, договором между женихом и невестой, а по факту — договором материального или даже политического характера двумя семьями.

Для перевода греческого ἐκδίδομι, в том числе и в значении «выдать замуж», в церковно-книжных текстах может использоваться глагол *издати* (**ѡще издасть яко свободноѡ свою рабоу гнѣ. моужь же свободенъ сын. вѣрѡвавъ дающемоу ю и поатъ ю** (ἐξέδοκεν) [Кормчая Рязанская 1284 г., 315б; цит. по СДРЯ XI–XIV, 3: 502³]),

³ Этот темный фрагмент Кормчей, видимо, представляет собой перевод положения византийского права относительно браков рабынь: Εάν ἐξέδοκεν ὡς ἐλευθερίαν τὴν ἐαυτοῦ θεράλειαν ὁ δεσπότης, ὁ δὲ ἐλεύθερος ὢν, καὶ πιστεύσας τὸ δίδόντι ταύτην ἔλαβεν, ἴσως καὶ προικῶν γενομένων συμβολαίων, ἢ μὴ γενομένων μὲν, τῆς δὲ αὐτοῦ γνώμης τὸ πρᾶγμα διοικησαμένης, οὐκ ἀν εἶη δίκαιον τὸν τοιοῦτον μὴ συνεστάναι γάμον «Если выдал замуж как свободную свою рабыню хозяин, а тот, кто свободен и поверил дающему, взял ее, и был ли договор о приданом или и нет, но дело устраивалось по его воле, то несправедливо считать брак недействительным» [Ecloga Leonis et Constantini 1852: 195].

см. также Всели же ся Моисей у человекѣа и изьдаде Сепфору, дочь свою, Моисею в жену [Хронограф 1512 г., 60; цит. по СРЯ XI–XVII, 6: 147], так что он был бы допустим и в этом библейском фрагменте.

К тому же, глагол *выдати* мог употребляться в таком значении из-за контаминации с *вдати*, могущим иметь то же значение — «выдать замуж»: Отвѣща же лаванъ: нѣсть тако въ нашемъ мѣстѣ вдати мѣншую прѣжде старѣйшия (Быт 29:26).

И действительно, в Геннадиевской Библии в этом исследуемом фрагменте используется императив вѣдди [Библия 1499, 4: 450]. В Острожской Библии и в Московской Библии в этом фрагменте появляется императив глагола *выдати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Глагол *выручати* появляется в книге Притч в контексте обличения лжесвидетелей и нечестных поручителей, покрывающих преступников:

ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικάϊωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις [Septuaginta 2005: 2136] — Выручаяй ὄτροка несмыслена досаждаеть оправданію: уста же нечестивыхъ пожрутъ сѹдъ (Прит 19:28);

ἄνδρα τὸν ἐν αἰτία φόβου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ [Septuaginta 2005: 2153] — Мѹжа, іже въ винѣ смѣртнѣ, выручаяй бѣгльецъ бѹдетъ, а не утверждѣнъ (Прит 28:17).

В греческом употреблено причастие глагола ἐγγυάω, который мог означать как «заплатить залог, обеспечение за кого-л.», так «давать ручательство (без залога) за кого-л.» [Liddell, Scott 1883: 402]. В Новом Завете этот греческий глагол отсутствует⁴, но используется в этом значении в Септуагинте [Hatch, Redpath 1897, 1: 353], например:

οὐδέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις τὴν χεῖρα ἐχθρῶ... ἴθι μὴ ἐκλυόμενος παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγγυήσω [Septuaginta 2005: 2109] — Сѹне, аще поручишися за твоегѡ дрѹга, предаси твоеѡ рѹку врагѹ... бѹди не вслабѣвая, пошщрай же и твоегѡ дрѹга, егѡже испоручиль еси (Прит 6:1,3);

ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον καὶ ὁ ἀπολωλεκὸς αἰσχύνῃν ἐγκαταλείψει αὐτόν [Septuaginta 2005: 2356] — Мѹжъ блѡгъ споручникъ бѹдетъ іскреннему, и погубивый стыдъ встѡвить егѡ (Сир 29:17).

⁴ Похожая ситуация описана другими греческими словами в главе 17-й книги Деяний, где начальники в Фессалониках, получив обвинение от иудеев против апостола Павла и его спутника Силы, приняли поручительство за них от принявшего их фессалоникийца Иасона, что, видимо, сопровождалось выплатой залога, гарантии законопослушного поведения его гостей [Лопухин 2009]: καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλευσαν αὐτοὺς [Byzantine Text-form 2005: 292] — взѣмше же доволное от Иассѡна и от прѡчихъ, отпустиша ихъ (Деян 17:9), где λαμβάνω τὸ ἱκανὸν [Liddell, Scott 1883: 699] — античный юридический термин, греческий перевод латинского satis accipio («взять залог», букв. «взять довольно») [Lewis, Short 1879: 1673]. Славянский переводчик здесь точно калькировал термин (возможно, из-за отсутствия соответствующих собственных терминов в славянских языках раннего Средневековья), что сделало славянский перевод едва ли понятным и для древнего, и для современного читателя.

Русский термин *выручати* в более раннюю эпоху засвидетельствован в значении «платить выкуп», скорее всего — за пленного [СДРЯ XI–XIV, 2: 249]. Позже в языке эпохи раннего Нового времени глагол *выручити кого-л. у кого-л.* получил и другое, терминологическое значение «дать поручительство (с выплатой залога или без) за кого-л. кому-л.»:

Якуш, господине, Павлинов человек, на первой срок у поля стал [начал работать] же был, да от поля, господине, збежал, а уже, господине, по сроце осмой день, а его таки нет; а выручил его у меня в тех в обеих делех государь [хозяин] его Павлин Чюдинов, что ему ставиться было за его порукою у поля по всяк день; а се, господине, поручник его Павлин Чюдинов перед тобою [Правая грамота, суда Г. Ф. Давыдова и М. Ю. Захарьина, митрополичьим крестьянам деревни Новой, Юрьевского у., по их делу в бое и грабеже с Павлином Чудиновым сыном Акинфова, его людьми и крестьянами (11.06.1521); цит. по НКРЯ].

К XVI в. в связи с усилением контроля власти над подданными и усложнением правовой системы в ходе построения государства Нового времени начинает широко развиваться институт поруки — коллективной ответственности, когда группа поручителей гарантирует выполнение своим товарищем его обязанностей, соглашаясь выплачивать за него разного рода залогов или неустойки, нести наказания. В краткой редакции Русской Правды упоминается только поручительство за явку в суд, но в Новое время в Московской Руси порукой обеспечиваются действия в суде истца и ответчика, сделки частных лиц, верность на службе великому князю и исполнение других служебных обязанностей [Капустин 1855]:

... язъ Иванъ Борисовъ сынъ Доможировъ, да язъ Михайло Игнатъевъ сынъ Олфимовъ, да язъ Иванъ Ивановъ сынъ Ратисловской, выручили есмя приказу болшого розряду у сына боярсково у Офонася Олферьева Микифора Федорова сына Левашова въ томъ, что ему Микифору впередъ, за нашу порукою, зерню [в карты] не играть, и никакимъ воровствомъ [преступным делом] не промышлять, и не бражничать, и никакимъ воровствомъ не воровать, и государю не изменить, въ Крымъ и въ Литву и въ иное ни въ которое, за нашу порукою, въ государство не отъехать [Записная книга Московского стола Разрядного приказа 7149 года (1640, сентябрь — 1641, август) (01.09.1640–31.08.1641); цит. по НКРЯ];

Се язъ князь Дмитри да язъ князь Федор, да язъ князь Ондрей, да язъ князь Петр княжи Ивановы дети Хворостинина... выручили есмя у царева великого князя сына боярсково у Павла у Ортемьева Варнявина князь Ивана княж Петрова сына Охлябинина в том, что ему за нашу порукою в Литву и ни к которому недругу ко государьскому не отъехати, ни в уделы не отъехати, ни в чернцы не постричися [Поручная запись князей и детей боярских (28 человек) приставу Павлу Артемьеву сыну Варнавина по кн. Иване Петровиче Охлябинине в его верности (в 2000 рублях) (1565–1566); цит. по НКРЯ].

Автоматическая замена приставки на *из-* едва ли возможна в приводимом библейском примере, так как глагол *изручити* означал только более общее «освободить, избавить» [СРЯ XI–XVII, 6: 204], но не «дать ручательство».

В Генадиевской Библии в обоих фрагментах используется причастие **оврѣчаа** (причем стих Прит 28:17 является там синтаксически очень темным: **Мѣжь ѡже в винѣ смѣтнѣю оврѣчаа бѣжа бѣдетъ**, где, в отличие от греческого оригинала, не понятно, что подлежащим является причастие **оврѣчаа**) [Библия 1499, 4: 32]. В Острожской Библии 1581 г. данные фрагменты приобретают современный вид, употребляется лексема *выручати* в форме краткого причастия *выручая* [Острожская Библия], в Московской Библии 1663 г. — так же, но в первом примере — в форме полного причастия *выручай* [Московская Библия].

Глагол *выслати* появляется в обращении книги Иеремии (а если буквально — в обращении Бога через Иеремию) к евреям, упоминающем принудительное переселение жителей завоеванного Иудейского царства в Вавилон вавилонским царем (бывшее карательной мерой царя в ответ на еврейские восстания и одновременно карой свыше):

Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Ierusalem in Babylonem [Vulgata 2007: 1629] — Вы́ ѹбо слѣшите сло́во Господне, все́ преселѣние, е́же выслахъ изъ Иерусали́ма въ Вавилонѣ (Иер 29:20).

Греческий оригинал для этого стиха отсутствует, переведен славянский текст с латинской Библии. Здесь славянское *выслахъ* соответствует латинскому *emisi* — перфект от *emitto* (**ex-mitto*) «отослать, отправить, выгнать» (принудительное переселение как карательную меру этот латинский глагол, как правило, не обозначал, для этого в Риме были свои термины, как *relego* «отправить в ссылку» и *deporto* «изгнать с лишением гражданства» [Lewis, Short 1879: 550, 1555], см. также [Фельдштейн 1893: 40–47]). В латинской Библии глагол *emitto* может означать, к примеру, изгнание Адама и Евы из райского сада: Emisit eum Dominus Deus de paradiso (Быт 3:23) [Vulgata 2007: 12], однако в рассказах о принудительном переселении евреев этот глагол не употребляется в латинских книгах Царств [Duttripon 1897: 54], но только в той же книге Иеремии: *cognoscam transmigracionem Iuda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum* (Иер 24:5) [Vulgata 2007: 1668]. (В славянской Библии этот фрагмент 24:5 книги Иеремии переведен, видимо, не с латыни, а с греческого: ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποκισθέντας Ἰουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τοῦτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ [Septuaginta 2005: 2751] — познаю преселѣныхъ Иудеевъ, ѡже послахъ от мѣста сего въ зѣмлю Халдѣйску во благая, где в греческом тоже глагол ἐξαποστέλλω «отправить, отослать».)

Таким образом, нигде больше, кроме приведенного примера, славянское *выслати* не соответствует латинскому *emitto* и не обозначает переселение евреев в Вавилон.

У русского *выслати* в языке Средневековья было значение «отправить, послать наружу, вовне» [СДРЯ XI–XIV, 2: 257]. И в русском языке эпохи раннего Нового времени глагол *выслати* обозначает уже разного рода переселение (например,

по приказу властей) и ссылку как наказание и выселение из незаконно занимаемого помещения:

А того дьякона и зъ дѣтми его за ево неистовство и за пьянство и за хвалныя слова выслать изъ Еренска [Акты Холмогорской и Устюжской епархии, кн. 1, 1068, 1692 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, вып 3: 248].

А мы пожаловали княиню Мавру всем поместьем... А как поместье княине Мавре откажешь, а Овдокимову жену вдову Олену с племянником ее с- Ъвашком ис того поместья вышлешь, и ты б о том отписал к нам к Москве [Дело по челобитью вдовы кн. Ф. Сугорского Мавры о пожаловании ее поместьем ее покойного мужа в с. Михайлове Стране, Суздальского уезда. Грамота царя Михаила Федоровича в Суздаль осадному голове Г. П. Мякишеву об отказе княгини Мавры Сугорской поместья (17.08.1616); цит. по НКРЯ].

Впрочем, часто в документообороте *выслати кого-л.* — «отправить кого-л. на службу, направить, откомандировать» (где *высылщик* — чиновник, занимающийся отправкой на военную службу или трудовую повинность [СРЯ XI–XVII, 3: 263]):

как к вам ся наша грамота придет, и вы б тотчас послали в Воцкую пятину высылщиков детей боярских добрых и подъячих от мест, а велели детей боярских по списку, которым велено быть в Ъванегороде, выслати на нашу службу в Ъвангород тотчас [Указная грамота ц. Бориса Федоровича в Новгород воеводе кн. Василию Ивановичу Буйносову Ростовскому и дьяку Нелобу Суколенову о сборе детей боярских Водской пятинны для участия в посольском съезде в Ивангороде (26.12.1604); цит. по НКРЯ];

посланы государевы грамоты во Брянскъ, въ Карачевъ, о дворянѣхъ и о дѣтѣхъ боярскихъ... съ Ивашкомъ Гарасимовымъ. Да съ нимъ же послана грамота въ Карачевъ о сошныхъ людѣхъ [государственныхнхъ крестьянахъ], которыхъ велѣно выслать на Орель, для городского строенья [Записная книга Московского стола 7145 года (1636, сентябрь — 1637, август) (01.09.1636–31.08.1637); цит. по НКРЯ].

В средневековой Руси еще отсутствовала такая карательная мера, как ссылка (т. е. принудительное переселение в местность, находящуюся под контролем того же государства), требующая наличия повсеместной сильной власти; она как вид наказания впервые фиксируется в Судебнике 1582 г. [Фельдштейн 1893: 127]. Перемещения масс людей, несущих военную или трудовую повинности, — тоже примета постепенного усиления властных структур в централизованном русском государстве, где за всеми группами населения закрепляются определенные обязанности; так, единый порядок несения обязательной военной службы всеми держателями земельных владений окончательно устанавливается «Уложением о службе» 1551–1556 г. [Ключевский 2002, лекция 40].

В Геннадиевской Библии этот стих отсутствует вообще [Библия 1499, 5: 217]. В Острожской Библии и в Московской Библии он появляется с точно таким же аористом глагола *выслати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Кроме того, есть еще пример на глагол **выслати** немного в другом, более бытовом контексте «выгнать кого-л. из помещения» в рассказе об истреблении праведным Ииуем жрецов Ваала:

καὶ εἰσηλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱος Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι [Septuaginta 2005: 1172] — И вниде Ииуй и Ионадавъ сынъ Рихавль въ хрѣмину Ваáлову и рече рабѡмъ Ваáловымъ: испытáйте и видите, áще есть съ вáми от рабѡвъ Госпѡднихъ, и вышлите всѣхъ рабѡвъ Госпѡднихъ обрѣтшихся тáмо. И бысть якоже глагола Ииуй, яко не бѣ от рабѡвъ Госпѡднихъ, но тѡкмо едѣни рабѣ Ваáловы (4 Цар 10:23).

Фрагмент *и вышлите всѣхъ рабѡвъ Госпѡднихъ обрѣтшихся тáмо. И бысть якоже глагола Ииуй, яко не бѣ от рабѡвъ Госпѡднихъ* здесь представляет собой славянскую вставку, отсутствующую и в греческом, и в латинском текстах [ср. Vulgata 2007: 735]. К тому же, эта славянская вставка является фрагментом авторского нарратива, а не прямой речи персонажа, иначе люди, обнаруживающиеся в момент речи в храме Ваала, стали бы обозначаться не причастием прошедшего времени *обрѣтшийся*, а формой настоящего, и храм, внутри которого участники диалога как раз находятся, стал бы именоваться не *тáмо*, а наречием со значением «здесь».

В Геннадиевской Библии вопрос Ииуа выглядит крайне бессвязно: *пойцете ѿ видете ѣда ѣ гдѣ рабѣ гнѣ в вѣ. но токмо да выша мон ѣдини выша раби ѿ валови* [Библия 1499, 2: 405]. Нынешняя вставка, где используется императив глагола *выслати*, появляется в тексте Острожской Библии и Московской Библии [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Очень близки к этому библейскому примеру примеры из русского языка эпохи раннего Нового времени:

Друшки и свахи наперед вышлют всѣх и сами выйдут а сенник замкнут [Свадебные чины при Домострое старшей редакции, сп. XVI–XVII вв., 174; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 248];

Он же на архимарита взирая... ничтоже ушима своими обрѣте себѣ слышаща. Архимарит же... мнѣвъ пьянствомъ его обезумена, повелѣ ево в задние сѣни выслати; в него же мѣсто пригласивъ иново от входящихъ к нему [Симон Азарьин. Житие архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия (1648–1654); цит. по НКРЯ].

В таком значении этот глагол допустим и в деловом языке:

боярские люди и иные хто ни буди к монастырским священникам и к людям их (и к) крестьяном на пир на братчины [общинные пиры] незваны не ходят. А хто к ним на пир и на братчины приедет пить незван, и они того вышлют вон беспенно [без штрафа для себя] [Жалованная... грамота великого князя Симеона Бекбулатовича игумень Суздальского Александрова монастыря Евпраксии на монастырскую слободку в Суздале и на провоз товаров в Москву, Новгород и др. города (21.06.1576); цит. по НКРЯ].

Глаголы *изослати* и *ислати* не засвидетельствованы, так что замена *вы-* на *ис-* невозможна.

Присутствует глагол *выразумѣвати* (гибрид по форме, в котором восточнославянская приставка *вы-* употребляется вместе с церковнославянской *раз-*) в рассказе о том, как раб Авраама был послан свататься к родственнице Ревекке:

ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐδόωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ [Septuaginta 2005: 61] — Человѣкъ же выразумѣваше ю [Ревекку] и помолчеваше, да уразумѣеть, аще благоустрои Бѡгъ пѹть ему (Быт 24:21).

Греческий *κατεμάθανεν* — имперфект от *καταμαθάνω* «изучать, наблюдать» [Liddell, Scott 1883: 763]. В этом же значении глагол неоднократно появляется в греческой Библии [Wigram 1870: 413; Hatch, Redpath 1897, 2: 739], например:

καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾶ, οὐδὲ νῆθει [Byzantine Textform 2005: 12] — Смотрите кринъ сѣльныхъ, како растѹтъ: не труждаются, ни прядѹтъ (Мф 6:28);

ἐξῆλθεν δὲ Δίνα ἡ θυγάτηρ Λείας ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγγωρίων [Septuaginta 2005: 99] — Изыде же діна дщи ліина, юже роди іаквву, познати дщѣри ѡбитателѣй (Быт 34:1);

συνήγαγον αὐτοὺς ἐπὶ τὸν λεγόμενον Θεραν ποταμὸν καὶ παρενεβάλομεν αὐτοῖσι ἡμέρας τρεῖς καὶ κατέμαθον αὐτοὺς [Septuaginta 2005: 1449] — собрѡхъ ихъ къ рѣцѣ ѡже нарицаѣтся θεранъ, и ѡполчихомся три днѣ здѣ, и пресмотрихъ ихъ (2 Езд 8:41).

Глагол *выразумѣти что-л.* [СРЯ XI–XVII] переводит как «понять полностью что-л.» (в словаре [СДРЯ XI–XIV] глагол еще не отмечен):

И ты пишешъ къ намъ, не вычитая и не высматривая [изучая] наших указов подлинно [как следует], не выразумѣвъ внятно [ясно] своею (оплошкою) простотою [Донские дела, кн. 4, 122, 1646 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 241];

И ты, высмотря тое докончалную грамоту [мирный договор], про тѣ мѣста выразумѣешъ; въ той докончалной вашей про тѣ мѣста толко и написано: [Царская грамота датскому королю Фредерику II, в коей царь доказывает свои права на Печенгский монастырь и на лопские волости, которыми владеет [...]] (08.1585); цит. по НКРЯ];

королевна, взяв письмо, говорила... речи, что еси мне от его царского величества говорил, перевести велю на аглинской язык и, те все дела выслушав, и выразумев подлинно, против того о всем с тобою к великому государю вашему отпишу [Статейный список посла Г. И. Микулина (Англия) (1600–1601); цит. по НКРЯ].

Используемый для перевода глагол несовершенного вида *выразумѣвати* не засвидетельствован для этой эпохи, но в таком случае он означает «стараться понять».

Лексемы *изразумѣвати/изразумѣти* не засвидетельствованы, поэтому автоматическая замена приставки невозможна.

В Геннадиевской Библии в этом фрагменте используется имперфект *razǫmъ-ваше* [Библия 1499, 1: 125]. В Острожской Библии и в Московской Библии в этом фрагменте появляется имперфект глагола *вырозумевати* — с восточнославянской приставкой *роз-* после *вы-* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Присутствует глагол *выбирати*:

ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον [Septuaginta 2005: 1369] — егда увидѣша, яко умножися сребро, и приходяше писарь царевъ и настоятель великаго жерца, и выбираху изъ ковчѣжца (2 Пар 24:11).

В греческом ἐξεκένωσαν — аорист глагола ἐκκενώω «опустошать, выгребать» [Liddel, Scott 1883: 435]. В Септуагинте он появляется неоднократно [Hatch, Redpath 1897, 1: 432], например:

ἐπαύσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πάσαι πίωσιν καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον [Septuaginta 2005: 61] — речѣ: и велблюдѣмъ твоимъ налію, дондеже вси напіютсѣ. И потщасѣ, и испразднѣ водоносѣ въ поило (Быт 24:20);

μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλημ τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως ὃ θεμέλιος ἐν αὐτῇ [Septuaginta 2005: 2064] — Помяни, гдси, сыны едѣмскія въ день іерсѣлимль глаголющія: истошайте, истошайте до основаній егѡ (Пс 136:7).

Используемый для перевода глагол *выбирати* мог иметь в русском языке эпохи раннего Нового времени именно это значение — «вынимать, вытаскивать по частям»:

По росходу из церкви людей то мертвое тело, взяв, внесли в полату, где ис того мертвеца лекари выбирали мокроту, и внутреннюю ево всю из него вынели [Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе. 1697–1699 (1699); цит. по НКРЯ].

Ср. также:

По[н]кратей жа Гранкин сидел на варнице [винокурне] вино казанами [котлами] Степана Чюбыкина, и те казаны он Панкратей взял себе на руки [домой], и ис тех де казанов выбрали де трубки кр(е)стьяня мои и дворовые люди. И про трубки сыска(т)ь и сыскав трубки отдат(ь). [Сказка кромчан детей боярских об обидях, причиненных им Ю. Степановым (08.1681); цит. по НКРЯ];

Старые ж перекопы такъ подобаеъ исправляти выкопати киркою и выбрати корения или иные помѣшки в перекопе [Книга, глаголемая «Назиратель», вт. пол. XVI в., 443; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 183], для более ранней эпохи такое значение *выбрати* еще не отмечено, см. [СДРЯ XI–XIV, 2: 236].

Глаголы *избирати/избрати* подобного значения не имели [СРЯ XI–XVII, 6: 103], поэтому автоматическая замена приставки была едва ли возможна.

В деловом языке глагол *выбирати* мог иметь еще близкое, но переносное значение: «взыскивать, изимать, отнимать на законной основе, по решению властей» (СРЯ XI–XVII, 3: 183):

ехал из Юрьевского уезду из монастырские отчины ис села с Плесца старец Иосиф да с ним слуги... выбирали, государыни, оброки и всякие доходы монастырские [Явочная челобитная (на имя иг. Покров. монастыря Леониды) келаря Борисоглебского Кидекшского монастыря Исаяи на крестьян дворцового с. Быково Суздальского у. в бое и грабеже (26.07.1580); цит. по НКРЯ];

Александръ, подобаеъ тобе на кождый год вѣдати, абы тобѣ каждый чело-векъ давал головщину [подушную подать]... А не дѣлай сего дѣла ниже [разве что] людьми, вѣрными до себѣ, и премений на кождый год иных бо всих тых, кто серебро твое выбираеть [Тайная Тайных (1470–1550); цит. по НКРЯ].

В Геннадиевской Библии стих 2 Пар 24:11 имеет совсем другой вид: **видаху бо мнѡгы денги: вхожаше писарь црѣвѣ и который первыи сѣненикъ поставленъ бы ѡзнаи хъ же денги иже вѣхъ в газофиластѣи**, представляя собой точный перевод латинского *et videbant enim multam pecuniam, ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca* [Vulgata 2007: 860] (с имперфектом от *effundo* (**ec-fundo*) «вылить, распространить, высыпать» [Lewis, Short 1879: 632]). В Острожской Библии и в Московской Библии текст принимает современный вид и явно переведен с греческого текста, но используется перфект глагола *выбирати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

4. В целом исследование показало, что в язык Писания, преимущественно — в четый текст Ветхого Завета, проникли как дело рук редакторов Острожской Библии элементы лексики делового языка эпохи раннего Нового времени, в том числе и восточно-славянские юридические термины, если они точно подходили к описываемой в Писании ситуации.

Для юридических понятий, как известно, в средневековой Руси существовала параллельная терминология: собственно русские термины применялись на практике, а церковнославянские были представлены в южнославянских правовых памятниках или в переводах византийских (*видокъ* / *свидетель*, *головникъ* / *убищца*, *задница* / *остатокъ* или *наслѣдство*); однако в раннее Новое время произошло слияние этих двух терминологических систем в одну с преобладанием церковнославянской [Живов 2002]. Проникновение восточнославянской юридической лексики в церковнославянский текст — процесс противоположный, но тоже связанный со слиянием двух этих терминологических систем.

Коллектив авторов Острожской Библии был интернациональным [Алексеев 1999]. Для православных польско-литовского королевства церковнославянский стал в XVI в. отдельным языком, их аналогом католической латыни [Успенский 2002: 394]: но в таком случае от них при редактировании библейского текста стоило бы ожидать чрезмерного пуризма или калькирования конструкций классических языков. В Московской Руси еще не было такого двуязычия и элементы ее деловой лексики, скорее, могли быть вставлены в священный текст именно ее уроженцем, например самим Иваном Федоровым.

Источники

Библия 1499 — Геннадиевская Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе. В 9 т. М.: ГИМ; Изд-во Сретенского монастыря, 1992–2000.

Московская Библия — Библия. Московский Печатный Двор, 1663.

Острожская Библия — Библия. Острог, 1581 (Экземпляр собрания М. Н. Тихомирова).

Byzantine Textform 2005 — The New Testament in the Original Greek Byzantine Textform / Maurice A. Robinson & William G. Pierpont. 2005.

Christinopolitani 1896 — Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / Kałużniacki, Aem. Vindobonae, 1896.

Ecloga Leonis et Constantini — Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri / K. E. Zacharia von Lingenthal. Lipsiae, 1852 (Collectio librorum juris graeco-romain ineditorum).

Septuaginta 2005 — Septuaginta, ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935. Reprint 2005.

Vulgata 2007 — Biblia Sacra Iuxta Vulgata versionem. Eds. Weber R., Gryson R. Stuttgart: 1969. Reprint 2007.

Базы данных

НКРЯ — Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru).

Словари

СДРЯ XI–IV — Словарь древнерусского языка (XI–IV вв.). М., 1988– .

СРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975– .

ССС X–XI — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.

Lewis, Short 1879 — A Latin Dictionary / Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary; revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D. and Charles Short, LL.D. Oxford: Clarendon Press, 1879.

Liddell, Scott 1883 — *Liddell H. G., Scott R. A. Greek-English Lexicon. 7th edition.* NY, 1883.

SJS 1958 — Slovník jazyka staroslověnského, I–IV / Kurz, J. — Hauptová, Z. [red.] et al. Praha, 1958.

Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 254 с.

Белозерцев Г. И. Префиксы *вы-* и *из-* как различительные признаки ранних славянских переводов // Памятники русского языка: Вопросы исследования и издания. М.: Наука, 1974. С. 121–140.

Грамматика 1980 — Русская грамматика. В 2 т. / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980–1982.

Живов В. М. История русского права как лингвосемиотическая проблема // *Живов В. М.* Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М.: Языки славянской культуры, 2002. С. 187–305.

Капустин С. Я. Древнее русское поручительство. Казань: Издание книгопродавца И. Дубровина, 1855. 62 с.

Ключевский В. О. Русская история: Полный курс лекций. В 3 т. М.: АСТ, Харвест, 2002.

Лопухин 2009 — Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. В 7 т. / Под ред. А. П. Лопухина. Т. 7: Деяния; Соборные послания; Откровение Иоанна Богослова. Изд. 4-е. М.: Дар, 2009. 1296 с.

Мальцев Г. В. Месть и возмездие в древнем праве. М.: Норма, Инфра-М, 2012. 736 с.

Рогов В. А. История уголовного права и репрессий в русском государстве XV–XVII вв. М.: Юристъ, 1995. 288 с.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд. М.: Аспект Пресс, 2002. 560 с.

Фельдштейн Г. Ссылка. Очерки ее генезиса, значения, истории и современного состояния. М.: Т-во скоропечат. А. А. Левенсона, 1893. 193 с.

Чистяков 2005 — История отечественного государства и права / Под ред. О. И. Чистякова. Изд. 3-е. М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2005. Ч. 1.

Dutripion F. P. *Bibliorum Sacrorum Concordantiae.* Paris: Apud Bloud & Barral, 1897.

Hatch E., Redpath H. A. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books).* 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1897.

Wigram G. *The Englishman's Greek Concordance of the New Testament. Being an Attempt at a Verbal Connection between the Greek and the English Texts, Including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek.* London, 1870.

Anna V. Sakharova
National Research Nuclear University MEPhI
(Moscow, Russia)
sakharova.av@yandex.ru

EAST SLAVIC VOCABULARY IN THE CHURCH SLAVIC BIBLE: VERBS WITH THE *vy-* PREFIX

The article analyzes in detail those few cases (only nine examples for five verbal lexemes) in the modern Church Slavonic Bible when verbs with the East Slavic prefix *vy-* are used, which has always been uncharacteristic for the Church language of Rus' and is

never found in modern Church Slavonic worship (where the prefix *iz/is-* works as an analogue to *vy-* with the same meaning of moving outward). The researched fragments of the Slavic text of the New and mainly the Old Testament with the studied verbs that feature the prefix *vy-* are compared to the text of the Greek and Latin originals of the Slavic Bible and to materials from the Old Russian dictionaries and corpora; the topic of the legal terminology formation in the Russian language is also briefly touched upon. Some elements of the document language vocabulary of the Early Modern period, including East Slavic legal terms, are shown to have penetrated into the language of the Slavic Bible when they exactly fit the sense of the situation described in Scripture: such lexemes with the prefix *vy-* have appeared by the work of the *Ostrog Bible* editors.

Keywords: prefix *vy-*, Church Slavonic, Slavic Bible, Ostrog Bible, Slavic translations from Greek.

References

Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1999. 254 p.

Belozertsev G. I. [Prefixes *vy-* and *iz-* as distinctive features of early Slavic translations]. *Pamyatniki russkogo yazyka: Voprosy issledovaniya i izdaniya* [Monuments of the Russian language: research and publication issues]. Moscow, Nauka Publ., 1974, pp. 121–140. (In Russ.)

Chistyakov 2005 — *Istoriya otechestvennogo gosudarstva i prava* [History of the domestic state and law]. Ed. O. I. Chistyakov. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 2005. Part 1.

Dutripion F. P. *Bibliorum Sacrorum Concordantiae*. Paris, Apud Bloud & Barral, 1897.

Fel'dshtein G. *Ssylka. Ocherki ee genezisa, znacheniya, istorii i sovremennogo sostoyaniya* [Exile. Essays on its genesis, meaning, history and current state]. Moscow, T-vo skoropechat. A. A. Levensona Publ., 1893. 193 p.

Grammatika 1980 — *Russkaya grammatika* [Russian grammar]: 2 Vols. Ed. N. Yu. Shvedova. Moscow, Nauka Publ., 1980–1982.

Hatch E., Redpath H. A. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*. 2 Vols. Oxford, Clarendon Press, 1897.

Kapustin S. Ya. *Drevnee russkoe poruchitel'stvo* [Ancient Russian surety]. Kazan': I. Dubrovin Publ., 1855. 62 p.

Klyuchevskii V. O. *Russkaya istoriya: Polnyi kurs lektsii* [Russian history: Complete lectures course]: 3 Vols. Moscow, AST, Kharvest Publ., 2002.

Lopukhin 2009 — *Tolkovaya Bibliya, ili Kommentarii na vse knigi Sv. Pisaniya Vekhogo i Novogo Zaveta* [Explanatory Bible, or Commentaries on all the books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament]. 7 Vols. Ed. A. P. Lopukhin. Vol. 7: *Deyaniya; Sobornye poslaniya; Otkrovenie Ioanna Bogoslova* [Acts; Collegiate Epistles; Revelation of John the Evangelist]. Moscow, Dar Publ., 2009. 1296 p.

Mal'tsev G. V. *Mest' i vozmezdie v drevnem prave* [Revenge and retribution in the ancient law]. Moscow, Norma, Infra-M Publ., 2012. 736 p.

Rogov V. A. *Istoriya ugolovnogo prava i repressii v russkom gosudarstve XV–XVII vv* [History of criminal law and repression in the Russian state of the 15th–17th centuries]. Moscow, Yurist” Publ., 1995. 288 p.

Uspenskii B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian literary language (11th–17th centuries)]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002. 560 p.

Wigram G. *The Englishman’s Greek Concordance of the New Testament. Being an Attempt at a Verbal Connection Between the Greek and the English Texts, Including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek.* London, 1870.

Zhivov V. M. [History of Russian law as a linguistic semiotic problem]. Zhivov V. M. *Razyskaniya v oblasti istorii i predystorii russkoi kul’tury* [Research in the field of history and prehistory of the Russian culture]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul’tury Publ., 2002, pp. 187–305. (In Russ.)

Научный журнал

**Труды Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

2023 г., № 1 (35)

Макет: *С. В. Родионова*

Гарнитура ZRCola. Формат 70×100/16

Бумага офсетная. Печать цифровая

Печ. л. 20,5

Тираж 300 экз. Заказ №

В выпуске №3, 2022 информацию на странице с выходными данными издания «Ответственный редактор номера В. А. Плунгян» следует читать: «Ответственный редактор номера К. М. Корчагин».